[0x0040e74a]

;[0x0040e74a]

[0x0040e754]

;[0x0040e754]

[0x0040e828]あ、美晴さん。おはようございます

;[0x0040e828]啊，美晴小姐。早安

[0x0040e89d]ああ、おはよう

;[0x0040e89d]啊，早啊

[0x0040e8d6]今日は祝日ですけど、お仕事ですか？

;[0x0040e8d6]今天过节，美晴小姐还有工作吗？

[0x0040e923]そうだ。だからこうして出勤している

;[0x0040e923]是啊。所以我还在上班啊

[0x0040e970]お疲れさまです

;[0x0040e970]真是辛苦您了

[0x0040e9a9]でも、できたらお仕事を早めに切り上げて、一夏先輩と一緒に過ごしてあげてくださいね

;[0x0040e9a9]不过，可能的话请尽早将工作做完，和一夏学姐一起度过节日吧

[0x0040ea24]言われなくとも、そのつもりだ。一夏は観察対象なのだから

;[0x0040ea24]不用说，我也是这么打算的。一夏可是我的观察对象啊。

[0x0040ea9d]そうじゃなくて……今日はクリスマスじゃないですか

;[0x0040ea9d]我不是这个意思……今天不是圣诞节吗

[0x0040eaf8]クリスマス？

;[0x0040eaf8]圣诞节？

[0x0040eb3b]はい。正確には、イブですけど

;[0x0040eb3b]是的。虽然准确来说应该是平安夜

[0x0040eb82]そうなのか

;[0x0040eb82]是这样啊。

[0x0040ebb7]……忘れていたんですか？

;[0x0040ebb7]……难道您忘记了吗？

[0x0040ebfa]というよりも、気にもかけていなかった

;[0x0040ebfa]与其说是忘记，不如说我都没在意过。

[0x0040ec49]もう……。美晴さんはいつも、お仕事のことしか頭にないんですから

;[0x0040ec49]真是的……美晴小姐总是满脑子只想着工作呢

[0x0040ecb2]いいですか、クリスマスというのはですね、キリスト教の記念日というだけじゃないんです

;[0x0040ecb2]您知道吗，圣诞节这个日子可不只是基督教的纪念日这么简单哦。

[0x0040ed2f]家族でお祝いをする日でもあるんですよ。一夏先輩からそう教わったんです

;[0x0040ed2f]同时也是和家人一起庆祝的日子哦。一夏学姐是这样告诉我的。

[0x0040ed9e]それは間違いじゃないかもしれないが、今日はまだイブだろう

;[0x0040ed9e]虽然这种说法或许也有道理，不过今天还是平安夜吧。

[0x0040ee01]イブだと違うんですか？

;[0x0040ee01]平安夜不一样吗？

[0x0040ee42]クリスマスの前夜だからな。家族や友人よりも、恋人のための時間と考えるのがこの国では一般的だろう

;[0x0040ee42]因为是圣诞节前夜啊。在这个国家一般不都认为这一天比起和家人或者朋友，更应与恋人相处吗？

[0x0040eecb]前夜だと、なぜ恋人の時間になるんですか？

;[0x0040eecb]为什么圣诞节前夜就要与恋人在一起呢？

[0x0040ef1e]私に詳細を求めるな。気になるなら、自分で調べてくれ

;[0x0040ef1e]不要向我刨根问底啊。在意的话，自己去调查吧

[0x0040ef7b]どうやって調べたらいいんでしょう……

;[0x0040ef7b]该怎么调查才好呢……

[0x0040efca]街にでも出てみたらどうだ。カップルであふれているだろうからな

;[0x0040efca]去街上走走怎么样，大概满街都是情侣吧

[0x0040f031]カップル……

;[0x0040f031]情侣……

[0x0040f068]これから出かけるか？

;[0x0040f068]要出门吗？

[0x0040f0a7]あ、はい。もともと榛名先輩と約束をしているんです

;[0x0040f0a7]啊，是的。本来就和榛名学长约好了

[0x0040f102]イブに約束か

;[0x0040f102]平安夜的约定吗

[0x0040f139]は、はい

;[0x0040f139]是、是的

[0x0040f16c]デートか？

;[0x0040f16c]约会吗？

[0x0040f1a1]えっ……

;[0x0040f1a1]诶……

[0x0040f1f3]榛名先輩と……デート……

;[0x0040f1f3]和榛名学长……约会……

[0x0040f255]なにを赤くなっている

;[0x0040f255]你脸红什么啊

[0x0040f294]な、なんだか、回路が暴走しているようです……

;[0x0040f294]总、总觉得，回路好像在暴走……

[0x0040f2eb]ただの冗談だというのに。真に受けるな

;[0x0040f2eb]我就是开个玩笑而已。别当真了

[0x0040f33a]……美晴さんでも冗談を言ったりするんですね

;[0x0040f33a]……美晴小姐也会开玩笑呢

[0x0040f38f]私も、自分で驚きだ

;[0x0040f38f]我自己也吃了一惊呢

[0x0040f3cc]きっと、日々の生活に余裕ができたからじゃないでしょうか。一夏先輩のおかげかもしれませんね

;[0x0040f3cc]这一定是因为我日常的生活充实了很多吧？说不定也是多亏了一夏学姐呢。

[0x0040f44f]どうかな

;[0x0040f44f]谁知道呢

[0x0040f482]前夜だと、なぜ恋人の時間になるんですか？

;[0x0040f482]为什么圣诞节前夜就要与恋人在一起呢？

[0x0040f4d5]……だから、私に聞こうとするんじゃない

;[0x0040f4d5]……都说了不要问我啊

[0x0040f526]それより、約束をしているなら急ぐべきじゃないのか

;[0x0040f526]而且既然与人约好了你还不赶快去吗

[0x0040f5c2]わっ、もうこんな時間です。いってきますっ

;[0x0040f5c2]哇，都这个时间了。那我出门了

[0x0040f6ba]榛名陸と過ごすのが、それだけうれしいということか

;[0x0040f6ba]和榛名陆在一起，对你来说是如此高兴的事吗

[0x0040f715]感情めいた表現は、機械であるコロナに対してはいささか不的確なのだろうが……

;[0x0040f715]这种有感情的行动对于身为机械的科罗娜而言，是有点难以明确理解吧……

[0x0040f790]なんにせよ、私は懸念を持ってしまうよ

;[0x0040f790]不管怎样，我还是有点担心

[0x0040f7df]コロナ。今のおまえは、まだ知らないのだろうか

;[0x0040f7df]科罗娜，现在的你还不知道吧

[0x0040f836]それとも忘れていると言ったほうが正しいのか

;[0x0040f836]还是说“忘记了”会更准确呢

[0x0040f8a4]おまえには、時間がないこと……

;[0x0040f8a4]就是你已经没有时间了……

[0x0040f8ed]いずれはこの月ヶ咲に別れを告げなければならないこと

;[0x0040f8ed]不久你就必须与月之咲这里说再见了

[0x0040f94a]だから、コロナ。おまえは、榛名陸とも別れなければならない

;[0x0040f94a]所以，科罗娜。你也不得不向榛名陆道别

[0x0040f9ad]おまえだってきっと、うすうすは感じているはずなのにな……

;[0x0040f9ad]明明你也一定隐隐约约地感觉到了吧……

[0x0040fa01]なぜ、自ら苦労を背負おうとするのか……

;[0x0040fa01]为何你还要自己去努力背负这份烦恼呢……

[0x0040fa52]私には、理解できんよ

;[0x0040fa52]我无法理解啊

[0x0040facb]今日は、クリスマスイブだ。

;[0x0040facb]今天是平安夜。

[0x0040fafa]だからだろうか、新市街はいつにも増して混雑しており、おかげでコロナを見つけるのに苦労した。

;[0x0040fafa]不知是不是这个原因，新城区比平时更加拥挤。拜此所赐，找到科罗娜还费了我一番功夫。

[x0040fbc8]お待たせ、コロナ

;[0x0040fbc8]久等了，科罗娜

[0x0040fc03]いえ、ぜんぜん待っていませんよ。わたしもちょうど来たところです

;[0x0040fc03]不，根本没有等多久。我也是刚刚才到

[0x0040fc51]駅前でコロナと待ち合わせた。

;[0x0040fc51]在车站前我和科罗娜碰面了。

[0x0040fc7d]これから一緒に、クリスマスイブを遊んで過ごすつもりなのだけど。

;[0x0040fc7d]本打算之后一起到处玩，度过这个平安夜的。

[0x0040fcd5]しかし、言い出しっぺの一夏が来ないっていうのがな

;[0x0040fcd5]不过，提议的一夏还没有来啊

[0x0040fd30]ご両親から電話で、最近の成績のことを注意されたって聞きましたけど……

;[0x0040fd30]听说她父母打电话来，警告她最近成绩不好……

[0x0040fd8e]赤点続きだったみたいだからな。遊びたいなら、冬休みの課題を片付けてからにしろってことらしい

;[0x0040fd8e]大概是因为总是不及格吧。电话内容大概就是“想玩也要把寒假作业好好做完再玩”这样的吧

[0x0040fdf8]補習もあるだろうし、一夏は当分、涙目で勉強に勤しむんだろう。

;[0x0040fdf8]大概还有补习吧。一夏现在也只能含泪努力学习了吧。

[0x0040fe44]そんなわけで、今日は俺とコロナの二人きりで過ごすことになってしまった。

;[0x0040fe44]因此今天就只有我和科罗娜两个人一起度过了。

[0x0040fea4]一夏は、自分のことは気にせずに遊べって言ってたけどな……。どうしたもんか

;[0x0040fea4]虽然一夏说让我们别在乎她好好玩……但又该做什么好呢？

[0x0040ff17]わたしたち、なにをして遊んだらいいんでしょう？

;[0x0040ff17]我们要玩些什么好呢？

[0x0040ff55]こういったことに、俺たちは慣れていない。一夏の不在が辛いところだ。

;[0x0040ff55]我们还不习惯这样的事。一夏的缺席实在让人难以应对。

[0x0040ffc2]クリスマスは、家族や友だちとお祝いするのが普通だそうですけど……。イブはまた、違うみたいです

;[0x0040ffc2]圣诞节和家人朋友一起庆祝好像比较普遍……似乎平安夜又有所不同

[0x00410049]どう違うのか、美晴さんから聞いてしまいました……

;[0x00410049]美晴小姐告诉了我哪里不一样……

[0x00410089]なにを聞いたか知らないが、赤面している。

;[0x00410089]虽然我不知道她听说了什么，但她却满脸通红。

[0x004100cb]こうしててもしょうがないし、ひとまず二人で歩くか？

;[0x004100cb]傻站着也想不通，总之我们俩先散散步吧？

[0x00410117]前みたいにさ

;[0x00410117]就像之前一样

[0x00410166]前みたいに……

;[0x00410166]像之前一样……

[0x0041018e]ああ。俺が初めて新市街に来たとき、コロナが案内してくれたじゃないか

;[0x0041018e]是啊。我刚来这新城区的时候，不是科罗娜来为我带的路吗

[0x004101fb]それはつまり……

;[0x004101fb]那也就是说……

[0x00410225]今度は二人で、クリスマスの街を見て回ろうかと

;[0x00410225]这次就我们俩一起到处逛逛这圣诞节的街景吧

[0x0041029f]で、デートですかっ

;[0x0041029f]难、难道是约会吗

[0x004102cb]……なんで勢い込む

;[0x004102cb]……为什么突然干劲满满的样子

[0x0041031a]あ、す、すみません。なんだか今日は、回路が勝手に暴走してしまうんです……

;[0x0041031a]啊，对、对不起。不知道为什么，今天回路会擅自暴走起来……

[0x00410372]……メンテに失敗したんじゃないだろうな。

;[0x00410372]……不会是维护出了问题吧。

[0x004103b4]で、どうする？

;[0x004103b4]那么现在怎么办？

[0x004103ed]ぜひ歩きたいですっ。先輩と一緒に

;[0x004103ed]请学长一定陪我散散步吧

[0x00410427]じゃあ、行こうか

;[0x00410427]那么，我们走吧

[0x00410462]はい……

;[0x00410462]好的……

[0x004104a9]それからコロナは、おずおずと俺に寄り添った。

;[0x004104a9]于是科罗娜便怯生生地向我靠了过来。

[0x00410501]前と同じように、です……

;[0x00410501]和之前，一样……

[0x0041054b]コロナはそっと、俺に腕をからめてきた。

;[0x0041054b]科罗娜轻轻地挽住了我的手。

[0x00410581]ロボットとは思えないやわらかさに、ドキッとしてしまう。

;[0x00410581]那让人完全想不到属于机器人的柔软触感，不禁让我的心为之一动。

[0x004105d3]前と同じですから、先輩と一緒にこうして歩かないといけません……

;[0x004105d3]要和之前一样的话，就必须要像这样和学长一起走呢……

[0x00410621]……そこまで再現しなくても。

;[0x00410621]……也用不着还原到这个地步啊。

[0x00410657]また、俺の体調を計るのか？

;[0x00410657]你又在检查我的身体状况了？

[0x0041068d]はい、先輩は人混みが苦手って聞いてますから

;[0x0041068d]恩，因为我听说学长并不习惯呆在人多的地方。

[0x004106e0]先輩が辛くなったかどうかすぐに判断できるように、腕を組まないといけないんです

;[0x004106e0]为了能立刻判断学长是否感觉难受，所以一定要挽着手。

[0x0041073c]うれしそうに言った。

;[0x0041073c]她很开心地说道。

[0x00410760]俺たちは今、駅前を離れて繁華街を歩いている。

;[0x00410760]我们现在离开了车站附近，正走在闹市街上。

[0x0041079c]カップルが多いと感じるのは、やっぱりクリスマスイブのせいなんだろう。

;[0x0041079c]感觉情侣挺多的，果然是平安夜的缘故吗。

[0x00410820]先輩……数値がいろいろ、高めです……

;[0x00410820]学长……各种数值，都好高……

[0x00410854]コロナの顔も、熱が高めに見える。

;[0x00410854]看起来，科罗娜的脸的温度也很高。

[0x0041089d]疲れましたか……？

;[0x0041089d]您累了吗……？

[0x004108c9]いや。人は多いけど、疲れたってことはない

;[0x004108c9]不。虽然人挺多，不过我还不觉得累。

[0x0041090d]無理はしていませんか？

;[0x0041090d]您没有在逞强吗？

[0x0041093d]ああ。心配しなくていいから

;[0x0041093d]恩。不用担心啦

[0x00410967]人混みは慣れない。だけどなぜだろう、今はほとんど気にならない。

;[0x00410967]我不习惯人多的地方。不过不知为什么，现在我对此完全不在意。

[0x004109b5]たぶん、コロナと腕を組んでるからかもな。

;[0x004109b5]也许是因为和科罗娜挽着手吧。

[0x004109ed]妙な緊張感が、人混みを忘れさせる。それは安心感にも似た気持ちだ。

;[0x004109ed]奇妙的紧张感让我忘记了身在人群之中。那是与安心相似的感情。

[0x00410a56]わたし……美晴さんから、聞いたんです

;[0x00410a56]我……从美晴小姐那里听说了

[0x00410a96]クリスマスイブっていうのは、恋人と過ごすのが普通みたいなんです

;[0x00410a96]似乎平安夜一般都是和恋人一起度过的

[0x00410af0]ですから、先輩と会うのがちょっとうれしくて、ちょっと不安になったりしたんです

;[0x00410af0]所以，能见到学长我有些开心，却又有些不安

[0x00410b58]わたしなんかが、今日という日を先輩と一緒に過ごしてもいいのかなって……

;[0x00410b58]想着我这样的人和学长一起度过今天真的好吗……

[0x00410bba]しかも、二人きりだなんて……

;[0x00410bba]而且还只有我们俩……

[0x00410be6]俺は苦笑する。

;[0x00410be6]我露出了苦笑。

[0x00410c0e]それを言ったら、俺なんかがコロナと二人きりで過ごしていいのか不安になるな

;[0x00410c0e]要说的话，我还觉得有些不安呢，像我这样的人和科罗娜两人一起度过今天真的好吗

[0x00410c7f]せ、先輩がそんなこと思う必要ありません

;[0x00410c7f]学、学长没有必要这么想

[0x00410cbf]気を遣ってばかりなのは、コロナの悪いクセだぞ

;[0x00410cbf]处处操心可是科罗娜我的怪癖啦

[0x00410d14]そ、そんなつもりじゃ……

;[0x00410d14]我、我不是这个意思……

[0x00410d46]イブにつきあってあげるんだから、光栄に思いなさいってくらいの気持ちでいいんだ

;[0x00410d46]我是说你只要带着“我特地陪你过平安夜的，要感到荣幸”这样的心情就好了

[0x00410dae]ぜ、ぜんぜんよくないです。恐れ多くて回路がショートしてしまいそうです

;[0x00410dae]一、一点都不好。好可怕好可怕，回路都要短路了的说

[0x00410e0e]現に、身体が熱くてたまりません……

;[0x00410e0e]现在身体就发烫得受不了……

[0x00410e40]コロナは、俺の腕にしがみつく。

;[0x00410e40]科罗娜紧紧地搂住我的手臂。

[0x00410e6e]伝わる体温が増して、たしかにコロナの身体はあたたかいと感じた。

;[0x00410e6e]传来的她的体温不断上升，我确实地感受到了科罗娜身体的温暖。

[0x00410ebc]俺までなにか暑くなりそうだ……。

;[0x00410ebc]连我也不知怎的有些热了……。

[0x00410ef6]まあ、冬だからちょうどいいか

;[0x00410ef6]不过，冬天热乎点也是正好吧

[0x00410f3b]なにがですか？

;[0x00410f3b]学长在说什么？

[0x00410f63]数値がいろいろ高くなっても、寒さが和らぐから問題ないってことだ

;[0x00410f63]我是说就算数值都升高了，也会寒冷相中和，所以没有问题

[0x00410fbd]……そうなんですか？

;[0x00410fbd]……是那样吗？

[0x00410feb]ああ。だから、このままずっと歩いてたって大丈夫だ

;[0x00410feb]恩。所以就这样一直走也没问题的

[0x00411044]先輩の体調が悪くなければ、よかったです

;[0x00411044]只要学长的身体不会变差就好了

[0x00411084]そっちも、ショートとかしないでくれよ

;[0x00411084]你也别短路了啊

[0x004110d1]どうでしょう……。クリスマスイブというのは、回路が暴走しやすいみたいですから

;[0x004110d1]会不会呢……。在平安夜回路好像很容易就会暴走

[0x0041115f]わたしが壊れてしまったら、先輩のせいですからね

;[0x0041115f]我要是坏掉的话，全都怪学长哦

[0x0041119d]俺たちは、こうしてイブの街を楽しんだ。

;[0x0041119d]我们这样边走边聊，享受着平安夜的街景。

[0x004111d3]両脇に並ぶ店はどこもクリスマス関連の商品で華やかだ。

;[0x004111d3]两旁的商店鳞次栉比，随处都是满目玲珑的圣诞商品。

[0x00411217]見ているだけでも飽きない。人通りが多いのは、同じ考えの人がそれだけいるからなんだろう。

;[0x00411217]这些还真是百看不厌。大概是因为很多人也是这么想的，街上的人才会如此之多吧。

[0x0041127d]現に俺たちの横を、腕を組んで歩く男女が何組も通り過ぎていく。

;[0x0041127d]事实上，也有不少对手挽着手散步的情侣走过我们身旁。

[0x004112c9]同じく腕を組んでいる俺とコロナも、そんなカップルの一組に映ったりするんだろうか。

;[0x004112c9]同样挽着手的我和科罗娜，看上去也像情侣队伍中很普通的一对吧。

[0x00411381]先輩、そろそろお腹が空いたんじゃないですか？

;[0x00411381]学长，是不是觉得有些饿了？

[0x004113c7]よくわかったな

;[0x004113c7]真亏你能知道啊

[0x00411400]それはもう、体調を計ってますから

;[0x00411400]当然了，我一直都在统计学长的身体情况啊

[0x00411430]そんなことまで計れるのか。

;[0x00411430]连那种事情都能够测算到吗？

[0x00411475]なんとなくそう思っただけですけど。時間も、もうお昼過ぎですし

;[0x00411475]我只是无意中觉得而已。再说现在也已经是午后了

[0x004114cb]じゃあ、俺がなに食べたいか当ててみてくれ

;[0x004114cb]那，你猜猜我想吃些什么

[0x0041151e]えっと……

;[0x0041151e]嗯……

[0x00411560]えーっと……

;[0x00411560]应该是……

[0x0041157c]計るために、これまで以上にぎゅうぎゅうと、強くしがみついてきた。

;[0x0041157c]为了猜测出来，她比之前更加用力地紧紧搂住了我的手臂。

[0x004115cc]身体を押しつけてくるもんで、女の子らしい凹凸が腕を通してはっきりとわかってしまう。

;[0x004115cc]她的身体紧紧靠向了我，富有女孩子味道、凹凸有致的感触通过手臂清楚地传达了过来。

[0x00411638]……いや、やっぱりいい。もう充分だ

;[0x00411638]……不，果然还是算了吧。已经够了

[0x00411683]そうなんですか？

;[0x00411683]是吗？

[0x004116ad]ああ、だから離れて……

;[0x004116ad]嗯，所以就松开吧……

[0x00411704]あれ？　数値がどんどん高くなってます……

;[0x00411704]哎？数值在不断增高……

[0x00411755]でも、冬だからちょうどいいんですよね？

;[0x00411755]不过冬天的话不是正好吗？

[0x00411795]……さすがにカゼかもな

;[0x00411795]……可能是因为感冒了吧

[0x004117c1]だから離れて欲しいと伝える前に、コロナが焦りだした。

;[0x004117c1]所以就在我想让她放开我之前，科罗娜就已经慌了。

[0x00411837]カゼだとしたら大変ですっ、すぐに治療しないといけませんっ

;[0x00411837]要是感冒的话就不得了了，必须立刻进行治疗

[0x00411899]えいっ

;[0x00411899]嘿

[0x004118b0]コロナは俺の身体を持ち上げた。

;[0x004118b0]科罗娜将我的身体举了起来。

[0x004118e8]ちょっ！？

;[0x004118e8]等…！？

[0x00411916]先輩、今しばらくの辛抱です。わたしがすぐに病院まで連れていってあげますから

;[0x00411916]学长，现在请稍微忍耐一下。我立刻就带您去医院

[0x0041197a]待った待ったっ、なんだこれっ

;[0x0041197a]等下等下，突然干什么啊

[0x004119b2]先輩を持ち上げています

;[0x004119b2]我把学长举起来了

[0x004119e2]どういうパワーだっ

;[0x004119e2]这是什么怪力啊

[0x00411a18]ロボットですから

;[0x00411a18]因为我是机器人啊

[0x00411a42]おかげで目立ちまくってるだろっ

;[0x00411a42]托你的福我们太引人注目了吧

[0x00411a70]周囲がぎょっとして俺たちを見ていた。

;[0x00411a70]周围都大吃一惊似地看着我们。

[0x00411ab8]先輩、動かないでください。安静にしていないといけません

;[0x00411ab8]学长请不要乱动。病人要保持安静才行

[0x00411b0a]わたしができるのは、ケガの応急手当くらいなんです。病気の場合は、お医者さんにお願いするしかないんです

;[0x00411b0a]我能做的只有对伤口的应急处理。生病的话还是只能拜托医生了

[0x00411b8a]救急車を呼ぶよりも、わたしが運んだほうが早いと思いますので、先輩は大船に乗ったつもりでいてください

;[0x00411b8a]我想比起叫救护车还是我把学长送过去比较快，所以学长就请放心“坐大船”吧（日语谚语“坐大船”表示安安稳稳，非常放心。）

[0x00411bfc]たしかに今の俺はコロナという大船に乗っているかもしれないが。

;[0x00411bfc]的确，我现在或许是坐在“科罗娜号”上呢。

[0x00411c52]……俺が悪かった、カゼっていうのはウソなんだ。だから降ろしてくれ

;[0x00411c52]……是我不好，所谓感冒只是我在骗你。所以放我下来吧。

[0x00411cb6]そうなんですか？　無理をしてはいけませんよ

;[0x00411cb6]是这样吗？学长可不能勉强自己啊

[0x00411cfa]無理じゃないから一刻も早く降ろしてくださいお願いします

;[0x00411cfa]完全没有啦，所以拜托你请赶快放我下来吧

[0x00411d40]衆目に耐えかね、最後は下手になった。

;[0x00411d40]难耐众目睽睽，我最后还是投降了。

[0x00411de1]……先輩、本当に大丈夫なんですか？

;[0x00411de1]……学长，身体真的没事吗？

[0x00411e13]俺を降ろしてから、心配そうに聞いてくる。

;[0x00411e13]一把我放下来，她便很担心地向我问道。

[0x00411e4b]逆にいきなりあんなことをされて、大丈夫じゃなくなった。

;[0x00411e4b]不过突然给做出那种事，这下是真的有事了。

[0x00411e91]コロナがクラスで浮いているとしたら、こういう行動も原因の一つなんじゃないか？

;[0x00411e91]科罗娜被班级排除在外，她这样的行动会不会也是原因之一呢？

[0x00411f20]先輩……じっとしていてください

;[0x00411f20]学长……请您暂时不要动

[0x00411f85]あ……やっぱり。お顔が赤いからもしかしたらって思いましたけど、心拍数がすごく上がってます

;[0x00411f85]啊……果然。虽然看到您通红的脸我就猜会不会是这样，果然心跳速度上升了好多

[0x00411ff7]そりゃ、驚いたからな……

;[0x00411ff7]那是因为太吃惊了……

[0x0041202b]熱も高めですし、ベッドで休まないといけません

;[0x0041202b]体温也很高，必须好好躺在床上休息一下

[0x00412067]そういうことじゃなくてだな。

;[0x00412067]不是因为那种事啦

[0x004120c3]あれ……？　街の皆さんが、わたしたちを見ているような気がします

;[0x004120c3]诶……？感觉街上的大家都在盯着我们看呢

[0x0041211b]……そうだな、だから歩くぞ

;[0x0041211b]……是啊，所以我们走吧

[0x00412145]今すぐここを離れたい。

;[0x00412145]好想赶快从这里离开。

[0x00412177]先輩、カゼじゃないんですか？

;[0x00412177]学长真的没有感冒吗？

[0x004121ad]ああ、体調は良好だ。現にこうして逃げるスピードで歩けてる

;[0x004121ad]嗯，身体情况很好。现在我走路的速度也正像逃跑一般啊

[0x0041220e]よかったです

;[0x0041220e]那真是太好了

[0x00412234]よくはなかったけどな……

;[0x00412234]虽然其实根本不好啊……

[0x00412275]わたし……変に誤解して、先輩を困らせてしまいましたか？

;[0x00412275]我……是不是误会了什么，给学长添麻烦了？

[0x004122c5]……いやまあ、もともと俺がよけいなこと言ったせいだしな。それに心配してくれたのはうれしかった

;[0x004122c5]…不，说到底都怪我说了多余的话。而且你这么担心我，我很高兴啊。

[0x00412362]先輩が喜んでくれたなら、やっぱりよかったです

;[0x00412362]学长高兴的话，那就太好了。

[0x0041239e]それからコロナは、うっとりとつぶやいた。

;[0x0041239e]之后科罗娜就一直陶醉般地小声嘟囔着。

[0x00412408]わたしもこれで、人間に一歩近づけたでしょうか……

;[0x00412408]这样我也算更接近人类一步了吗……

[0x00412448]遠ざかってなければいいけどな……。

;[0x00412448]只要不是渐离渐远就好了……。

[0x004124af]オフィス街まで歩いて、やっと衆目から逃れることができた。

;[0x004124af]一路走到商务街，我们才终于逃开众人的目光。

[0x004124f7]このあたりはクリスマスだろうと、落ち着いた空気だ。

;[0x004124f7]也是因为圣诞节的关系吧，这一带也笼罩着让人平静的气氛。

[0x00412570]それで先輩、お昼はなにを食べたいんですか？

;[0x00412570]学长，中午想吃什么呢？

[0x004125b4]特に考えてなかったな

;[0x004125b4]我还没怎么想过这个问题啊。

[0x004125f3]それじゃ、わたしが当てられるわけありませんよう

;[0x004125f3]那我也不可能猜得中啊。

[0x0041263b]強いて言うなら、歩きながら買い食いしたいかな

;[0x0041263b]硬要说的话，我想一边走一边买东西吃啊

[0x00412692]そうなんですか？　お店に入ってもいいと思いますよ

;[0x00412692]这样吗？我觉得在店里吃也不错呢

[0x004126ed]クリスマスですし、メニューもきっと華やかなものがそろっているんじゃないでしょうか

;[0x004126ed]因为是圣诞节，菜单上也一定堆满了豪华的菜色吧

[0x00412757]でも、コロナは液体燃料を飲むんだろ？

;[0x00412757]不过科罗娜还是会喝液体燃料吧？

[0x004127a6]はい。今日も持参しています

;[0x004127a6]恩。我今天也带着呢

[0x004127d0]いくら華やかなメニューがそろっていても、コロナはなにも注文できないのだ。

;[0x004127d0]无论菜单有多么丰富，科罗娜也不会点任何东西。

[0x00412832]俺は適当に買い食いするだけで充分だ

;[0x00412832]我就随便买一些东西吃就足够了

[0x0041287f]……先輩も、わたしに気を遣っていませんか？

;[0x0041287f]……学长该不会是因为在意我吗？

[0x004128c3]そういうわけじゃない

;[0x004128c3]也不是这样

[0x00412902]ずっと外に出ているのは寒いと思いますし、ほんとにカゼをひいてしまったら大変ですよ

;[0x00412902]一直呆在外面是很冷的，真的感冒了的话就糟糕了

[0x00412962]また持ち上げられるのは大変だけどな。

;[0x00412962]虽然我指的是要是再被举起来就麻烦了呢。

[0x004129a0]前にも言ったろ、俺は子どもの頃に月ヶ咲で暮らしてたから、寒さに慣れてるんだ

;[0x004129a0]我之前也说过了吧，我小时候就在月之咲生活，所以也习惯这寒冷了

[0x00412a04]それにさ。歩いてるときは腕、組むんだろ？

;[0x00412a04]而且啊，我们是手挽着手走在一起的吧？

[0x00412a57]あ……はい

;[0x00412a57]啊……是的

[0x00412a7b]だったらやっぱり、寒さなんて感じないさ

;[0x00412a7b]那样的话，我肯定是不会觉得冷的

[0x00412ab1]俺たちはまた、繁華街に向けて歩き出す。

;[0x00412ab1]我们又向着闹市街迈出了脚步。

[0x00412b0f]先輩の腕……あたたかいです

;[0x00412b0f]学长的手臂……好温暖呢

[0x00412b45]ロボットのわたしは、もともと寒さが平気な設計になっていますけど……不思議ですね

;[0x00412b45]虽然身为机器人的我，最初就是被设计成耐寒的类型……真是不可思议呢

[0x00412bd4]こうしていると、あたたかいという感覚は、わかる気がするんです……

;[0x00412bd4]手挽着手走着，我感觉似乎明白了什么是温暖……

[0x00412c24]これが俺たちの、ささやかなイブの過ごし方。

;[0x00412c24]这就是我们微不足道的度过平安夜的方法。

[0x00412c5e]たまにはこういう日も悪くない。

;[0x00412c5e]偶尔有这样的日子也不坏。

[0x00412cbe]食べ歩きながら過ごしていると、陽がかたむいてきた。

;[0x00412cbe]一边漫步，一边品尝着美味，不知不觉太阳已经西斜了。

[0x00412d00]あっという間に感じる。陽が短いのもそうだが、やっぱり楽しかったからなんだろう。

;[0x00412d00]真是光阴似箭啊。虽说冬日的阳光很短暂，但主要还是因为过得太开心了吗。

[0x00412d8e]あたりが暗くなるのに合わせて、街は明かりが灯りだした

;[0x00412d8e]随着周围不断变暗，街道慢慢亮起了灯光

[0x00412dd2]駅前や繁華街を中心に、クリスマスに合わせた立木装飾が美しくきらめいている。

;[0x00412dd2]以车站附近和闹市街为中心的，圣诞节特色的圣诞树装饰五彩斑斓地闪着光。

[0x00412e2c]光の芸術といった感じだ。

;[0x00412e2c]让人感觉这真是光的艺术。

[0x00412e5e]へえ、綺麗なもんだな

;[0x00412e5e]哎，还真是漂亮呢

[0x00412eb9]先輩、イルミネーションは初めてですか？

;[0x00412eb9]学长是第一次看见霓虹灯吗？

[0x00412ef9]そうだな。初めて見たわけじゃないけど、こうやってのんびり眺めるのは初めてだ

;[0x00412ef9]是啊。虽然不是初次看见，不过我还是头一次这么悠闲地欣赏

[0x00412f6e]でしたら、もっとすごいイルミネーションもありますよ、ほら

;[0x00412f6e]那么您看，那边还有更漂亮的霓虹灯哦

[0x00412fb6]コロナは遠くを指さした。

;[0x00412fb6]科罗娜指向远处。

[0x00412ff9]あそこは、クリスマスの一番のスポットなんじゃないでしょうか

;[0x00412ff9]那里不是圣诞节最漂亮的地方吗

[0x00413043]遠目で見ても、それはたしかに絶景だった。

;[0x00413043]即使远远地一看，那里也确实是一番绝景。

[0x00413096]わたしも、近くで見たことはないんですけど……

;[0x00413096]其实我也没在近距离看过……

[0x004130dc]なら、これから一緒に行ってみようか

;[0x004130dc]那样的话，现在一起过去看看怎么样

[0x00413135]はいっ

;[0x00413135]好的

[0x0041317e]それは少し離れたところに建っており、二人で向かっているうちに完全に陽が落ちた。

;[0x0041317e]因为那里建在比较远的地方，我们俩向着那里走着走着，太阳就彻底落山了。

[0x004131dc]そうなると、イルミネーションはいよいよ本番だ。

;[0x004131dc]这样一来，霓虹灯终于走上了主角的位置。

[0x0041324f]ライトアップされた電波塔────

;[0x0041324f]散发五颜六色光辉的电波塔————

[0x0041327f]色とりどりの光にあふれ、夜の月ヶ咲を煌々と照らし上げる。

;[0x0041327f]黑夜中的月之咲，散出一片五彩斑斓的光芒，显得纷煌灿烂。

[0x004132c7]周囲には、クリスマスをイメージしたシンボルオブジェも並んでいる。

;[0x004132c7]周围也成列着有着圣诞印象的象征性装饰品。

[0x00413317]冬の間だけ灯る、ホワイトイルミネーション。

;[0x00413317]以及只有在冬天亮起的白色霓虹灯。

[0x00413351]一度、コロナに新市街を案内されたときに、遠くから指を差されて電波塔の存在を教えてもらったけれど。

;[0x00413351]虽然以前科罗娜为我介绍这新城区时，就在远处指着这电波塔向我介绍了它。

[0x004133c1]こんなふうに間近で見上げたのは、初めてだ。

;[0x004133c1]但是像这样从这么近的地方仰望还真是第一次。

[0x0041343a]この電波塔は、月ヶ咲で最も高い建物なんだそうです

;[0x0041343a]据说这个电波塔是月之咲最高的建筑物

[0x00413495]時計台より高いのはもちろんのこと、街の外れには気象台も建っていますが、それよりも高いそうですよ

;[0x00413495]不用说它当然高过钟楼，街区外建有气象台，但也没有这么高哦

[0x00413503]電波塔の頂上には、展望台もあるようだ。

;[0x00413503]电波塔的顶端似乎也有瞭望台。

[0x00413539]次にまた機会があったら、登ってみよう。

;[0x00413539]下次还有机会的话，爬上去看看吧。

[0x0041356f]イルミネーションに負けない夜景が見られそうだ。

;[0x0041356f]感觉能看到不输给霓虹绚烂的美丽夜景。

[0x004135ad]だけど今は、この光だけで充分だった。

;[0x004135ad]不过现在，沉浸在这片光霞中就已经足够了。

[0x004135e1]夜空の星々に勝るとも劣らない。

;[0x004135e1]这份绚烂比起夜空中的繁星有过之无不及。

[0x0041360f]まるで光の海のよう。

;[0x0041360f]仿佛光的海洋一般。

[0x00413666]わたし……こんなに素敵なクリスマスは、初めてです

;[0x00413666]我还是……第一次度过这么美好的圣诞节

[0x004136c1]先輩と一緒に過ごしたイブは、忘れたくありません

;[0x004136c1]我不想忘记，和学长一起度过的这个平安夜

[0x0041371a]想い出として、わたしの中に生き続けて欲しいと、そう願ってやみません……

;[0x0041371a]我祈祷着，这段时光能够作为回忆永留我心中……

[0x004137ae]コロナは寄り添い、俺とまた腕をからめた。

;[0x004137ae]科罗娜凑近我，又挽起了我的手。

[0x004137e6]そうして俺たちは長い間、クリスマスを象徴する電波塔を見上げていた。

;[0x004137e6]就这样，我们久久地凝望着成为圣诞节象征的电波塔，。

[0x0041389d]年が明けた。

;[0x0041389d]新的一年开始了。

[0x004138be]元旦には、落葉と葉月の二人で初詣に向かうことになった。

;[0x004138be]元旦，落叶与叶月二人一起前往初诣。

[0x00413983]あれ？　お姉ちゃん、振り袖は？

;[0x00413983]诶？姐姐你的长袖和服呢？

[0x004139cc]今年は、いいかなって。着るのに時間かかっちゃうしね

;[0x004139cc]我想今年就算了吧。穿那个很花时间的

[0x00413a29]……ちょっと残念

;[0x00413a29]……有点可惜

[0x00413a64]そう？

;[0x00413a64]是吗？

[0x00413a95]うん。お姉ちゃんが振り袖着ると、お嫁さんみたいに綺麗だから

;[0x00413a95]恩。因为姐姐穿上那件长袖和服，就像新娘一样漂亮呢

[0x00413afa]そ、そんなことないんじゃないかな

;[0x00413afa]才、才没有那种事情吧

[0x00413b64]お兄ちゃんも見てみたいよね？

;[0x00413b64]欧尼酱也很想看吧？

[0x00413b9a]落葉の晴れ姿は、たしかに興味あるな

;[0x00413b9a]落叶身着盛装的样子，我确实挺感兴趣啊

[0x00413c05]……持ち上げたってなにも出ないからね

;[0x00413c05]……再怎么夸我也没用的哦

[0x00413c54]お姉ちゃん、来年はちゃんと着てね？

;[0x00413c54]姐姐明年一定要穿上哦？

[0x00413ca1]わかった。そのときは、葉月にも着せてあげるね

;[0x00413ca1]知道啦。到时候我也帮叶月穿上吧

[0x00413cf8]葉月も、振り袖？

;[0x00413cf8]叶月也要穿长袖和服？

[0x00413d33]うん。お姉ちゃんが見繕ってあげる

;[0x00413d33]恩。姐姐会把你打扮得漂漂亮亮的

[0x00413d8a]わーい！

;[0x00413d8a]哇—！

[0x00413da2]……来年、か。

;[0x00413da2]……明年，吗。

[0x00413dc0]その頃まで、俺が月ヶ咲に留まっていられるかはわからない。

;[0x00413dc0]不知道到那时候，我还能不能留在月之咲了。

[0x00413e08]ともあれ、落葉の振り袖姿は、ほかの機会の楽しみということで。

;[0x00413e08]不过不管怎样，穿着长袖和服的落叶，就另有机会再欣赏吧。

[0x00413ea3]神社までは、路面電車か

;[0x00413ea3]到神社还只有坐路面电车呢

[0x00413eff]うん。葉月は、あんまり乗ったことないけど

;[0x00413eff]是呢。叶月还没有怎么坐过来着

[0x00413f70]私も同じかな。もともと利用者は少ないけど、お正月だけあって今日は混んでるみたい

;[0x00413f70]我也一样。本来平时没什么人去坐的，不过只有正月的这一天特别挤的样子

[0x00413fce]俺も子どもの頃に乗ったことはあったが、便利だと思った記憶はない。

;[0x00413fce]我也只是小时候坐过，当时也没觉得有多方便。

[0x00414059]榛名くん。せっかくだし、今度またほかの誰かと一緒に乗ってみたら？

;[0x00414059]榛名君，机会难得，下次和其他人一起坐坐如何？

[0x004140b3]なにがせっかくなのかわからないけど

;[0x004140b3]我不知道你指的是什么机会难得

[0x00414100]榛名くん、子どもの頃に住んでたって言ってたから。のんびり街並みを見て回れば、昔と変わってる部分とか発見できるかなって

;[0x00414100]榛名君，你说过你小时候住在这里的吧。我想随处走走的话，说不定能发现什么和以前不同的地方

[0x0041418e]新市街はわかるけど、旧市街って昔とどこか変わってるのか？

;[0x0041418e]我知道多出了新城区，但旧城区和之前有什么区别吗？

[0x004141f1]私はずっと住んでるから、判断は難しいかな

;[0x004141f1]我一直住在那里，所以也不太好判断呢

[0x00414229]俺が発見した変化と言えば、養護施設が閉鎖したことと。

;[0x00414229]要说我发现了什么变化的话，大概就是孤儿院关门了吧。

[0x0041426d]あとはダントツで、コロナの存在だろう。なにせロボットが月校に入学しているのだから。

;[0x0041426d]之后最显著的就是科罗娜吧，机器人居然进了月高什么的。

[0x00414314]……あのやわらかさは、ぜんぜんロボットらしくないんだけどな。

;[0x00414314]……虽然虽然那种柔软的触感，完全不像是机器人。

[0x00414360]俺には血が通っている人間にしか思えない。

;[0x00414360]我只觉得那就是有血有肉的人类。

[0x004143fa]お兄ちゃん、今度から路面電車使うの？

;[0x004143fa]欧尼酱，下次还要乘路面电车吗？

[0x00414438]いや、機会なんか今日くらいしかなさそうだ

;[0x00414438]不，我想大概也就今天有这机会了

[0x00414470]見回りの仕事としてなら、使えるかもしれないが。

;[0x00414470]不过做巡视的时候，倒是可能派上用场。

[0x004144ae]だけどまあ、それもほかの機会ということで。

;[0x004144ae]不过嘛，那也得等下次有机会了。

[0x0041450f]あ、電車来たみたい

;[0x0041450f]啊，电车好像来了呢

[0x00414578]葉月。神社に着いたら、好きなの買ってあげるね。お店がいろいろ出てると思うから

;[0x00414578]叶月。到了神社我给你买些你喜欢的东西吧。我想那里的店应该有各种东西

[0x004145ef]それも楽しみだけど、葉月が一番楽しみなのは、お参りだよ

;[0x004145ef]虽然那很令人期待，不过叶月最期待的还是参拜哦

[0x0041463f]葉月はなにを願うんだ？

;[0x0041463f]叶月想许什么愿呢？

[0x0041469e]秘密だよ

;[0x0041469e]秘密哟

[0x004146d1]お兄ちゃんがずっと一緒にいてくれますようにってお願いは、誰かに話したら効果がなくなっちゃうかもしれないから

;[0x004146d1]我想一直和哥哥在一起生活这样的愿望，告诉别人的话说不定就不会起作用了

[0x00414784]……今、私たちに話しちゃったけどね

;[0x00414784]……现在你不就对我们讲出来了吗

[0x004147d1]あっ……お願い、叶えてもらえなくなっちゃう……

;[0x004147d1]啊……这下愿望没办法实现了……

[0x0041482a]う、ううん。私たちはなにも聞いてないから。ね、榛名くん

;[0x0041482a]不、没有啊，我们刚刚什么都没有听到。对吧，榛名君

[0x0041487a]ああ、なにも聞いてない

;[0x0041487a]是啊，什么都没听到呢

[0x004148c7]よかったあ……

;[0x004148c7]太好了……

[0x00414909]俺は、いつまでこの街にいられるのか。

;[0x00414909]我还能在这里待多久呢。

[0x0041493d]すべては組織の意向次第だ。

;[0x0041493d]这全都取决于组织的打算。

[0x004149a6]駅を降りてすぐ、俺たちは神社に立った。

;[0x004149a6]刚从车站出来，我们便来到了神社。

[0x004149f3]境内は参拝客で賑やかだ。

;[0x004149f3]神社里挤满了前来参拜的人。

[0x00414a1b]落葉は、今年は遠慮したようだが、振り袖を着ている客もちらほら見かける。

;[0x00414a1b]虽然今年落叶没有穿，不过还是能看见星星点点的穿着长袖和服的人。

[0x00414aa8]結構な人出なんだな……

;[0x00414aa8]真是相当庞大的人潮呢……

[0x00414ae9]街の人がお参りするとしたら、この神社になるから。元日だし、みんなが総出になってるんでしょうね

;[0x00414ae9]因为城里的人要参拜的话都一定会来这里啊。今天又是元旦，大家都集体出动了吧

[0x00414b8c]あそこが、お参りの列かな？

;[0x00414b8c]那边是参拜的队列吧？

[0x00414bc0]長蛇の列だな……

;[0x00414bc0]真像是一条长蛇……

[0x00414bfb]榛名くん、人混みが苦手なのよね。私たちだけでお参りして来ようか？

;[0x00414bfb]榛名君不习惯待在人多的地方吧。那就我们两人去参拜怎么样？

[0x00414c66]お兄ちゃんは、どこかのお店でゆっくりしてていいよ

;[0x00414c66]欧尼酱就找家店，好好休息就行了

[0x00414cb0]いや、大丈夫だ

;[0x00414cb0]不，没关系的

[0x00414cce]というか、フォローされると自分が情けなくなる。

;[0x00414cce]不如说被你们这样关照的话自己还真是没面子。

[0x00414d42]あっ……

;[0x00414d42]啊……

[0x00414d5a]三人で最後尾に並んだところで、横手から声がかかった。

;[0x00414d5a]我们三个人排在队伍最末尾时，旁边突然有声音叫住了我。

[0x00414e0c]やっぱり、榛名先輩です

;[0x00414e0c]果然是榛名学长呢

[0x00414e3c]大神じゃないか

;[0x00414e3c]这不是大神吗

[0x00414e96]ち、違いますっ、わたしはコロナですっ、あだ名はコロ助とコロちゃんですっ

;[0x00414e96]才、才不是呢，我是科罗娜，别名是科罗助或者科罗酱的说。

[0x00414ef6]冗談だって。巫女の格好してたからさ

;[0x00414ef6]开玩笑啦。因为你穿着巫女的衣服啊

[0x00414f43]……わたしの存在感は薄いんじゃないかって、不安になってしまいました

;[0x00414f43]……我对我的存在感是否稀薄感到有点不安了

[0x00414f95]存在感に関しては、ロボットというだけで有り余ってる。

;[0x00414f95]说到存在感的话，身为机器人这一点就很过剩了吧。

[0x0041502f]榛名くん。せっかくだし、お友だちと一緒にお店回ってきたら？

;[0x0041502f]正好，榛名君你要不就和朋友一起逛逛小店吧？

[0x004150a3]お参りが終わったら、お兄ちゃんに連絡するね

;[0x004150a3]我们参拜完了就会联络欧尼酱的

[0x004150dd]人混みが苦手な俺を気遣ってるのがありありだ。

;[0x004150dd]显然，大家都在体谅我不习惯人多的地方这点。

[0x00415151]流れで結局、落葉と葉月だけで参拝することになった。

;[0x00415151]结果顺势就变成只有落叶和叶月两人去参拜了。

[0x004151a0]俺は列を外れて、コロナのところに寄る。

;[0x004151a0]我从队列里出来，向着科罗娜走去。

[0x0041520e]……すみません。わたし、お邪魔でしたか？

;[0x0041520e]……对不起。我是不是打扰到你了？

[0x00415250]そんなことない。ていうか、落葉と葉月にフォローされたことのほうが辛い

;[0x00415250]没有啦。不如说被落叶和叶月关照的感觉才比较尴尬呢。

[0x004152bf]あのお二人は、先輩と同居されているんですよね

;[0x004152bf]那两个人和学长住在一起吧

[0x00415305]よく知ってるな

;[0x00415305]你还真是清楚呢

[0x0041533e]橘先輩は月校の生徒さんですから、データは入力済みですよ。だから家族構成も知っています

;[0x0041533e]因为橘学姐是月高的学生，相关资料早就输入了。所以我也知道她的家庭组成

[0x004153bd]一夏先輩のご友人でもありますし、次にお会いしたらしっかりごあいさつしたいと思います

;[0x004153bd]再说她也是一夏学姐的朋友，下次见面我还想好好打个招呼

[0x0041541f]礼儀正しいところもコロナらしいと言うべきか。

;[0x0041541f]礼数周正也是科罗娜的风格啊

[0x00415493]コロナ。こんなところにいた

;[0x00415493]科罗娜，原来你在这儿啊

[0x004154bd]話していると、大神も加わった。

;[0x004154bd]我们聊着聊着，大神也加进来了。

[0x00415506]いきなり走り出したから、何事かと思った

;[0x00415506]看你突然跑出来，还以为发生了什么事

[0x00415557]そ、それは……榛名先輩を見つけたからなんです、すみません……

;[0x00415557]那、那是因为……突然看见了榛名学长，非常抱歉……

[0x004155be]そんなに会いたかったんだ

;[0x004155be]原来你这么想见他啊。

[0x0041560d]え、えっと……回路が勝手に暴走したというか……

;[0x0041560d]那、那个……其实是回路它自己不听使唤了就……

[0x00415666]で、腹巻き先輩って誰

;[0x00415666]那，[haramaki|肚兜]学长是谁？(译注：[haramaki|肚兜]与[harunariku|榛名陸]的发音类似)

[0x00415694]忘れた上に間違えるな

;[0x00415694]别不只是忘掉还搞错名字啊

[0x004156f5]本日はご参拝、ありがとうございます。お賽銭も誠にありがとうございます

;[0x004156f5]非常感谢您今日前来参拜。也很感谢您的香火钱

[0x00415753]俺はまだ参拝してないけど

;[0x00415753]其实我倒还没有参拜

[0x00415796]この腹巻き、使えない

;[0x00415796]这个肚兜，真是没用

[0x004157c4]絵馬もお守りも買ってやらないぞ

;[0x004157c4]那我绘马匾和护身符都不买了哦（译注：绘马匾一种为了许愿或还愿而献纳的匾额）

[0x00415822]私が浅はかでした。申し訳ございませんでした。榛名先輩は神さまです

;[0x00415822]我真是太肤浅了。实在抱歉。榛名学长真是神啊

[0x004158a9]ケンカになりそうでハラハラしましたけど、仲直りしてくれてよかったです

;[0x004158a9]虽然感觉都要吵起来了，我还捏了一把汗，不过能重归于好真是太好了

[0x004158fd]金でつながった仲だけどな。

;[0x004158fd]虽然是建立在金钱上的关系。

[0x00415931]これだけ人出があれば、賽銭もざくざくだろうな

;[0x00415931]有那么多来客的话，香火钱也会哗啦哗啦有一大把呢

[0x00415988]夏祭りと並んで、星天宮のかき入れ時です

;[0x00415988]这可是能和夏日祭相媲美的，星天宫“铭文”的时节啊

[0x004159c8]コロナも巫女やってるってことは、二人で一緒に仕事してたのか

;[0x004159c8]科罗娜也在当巫女，就是说你们两个是在一起工作吗？

[0x00415a2d]累さんに頼んで、お手伝いさせてもらっています。さっきまでお店の売り子をしていたんですよ

;[0x00415a2d]我是受累同学的请求来帮忙的。刚刚我还在店里叫卖呢

[0x00415aae]休憩時間になったから、お昼をどこで食べようか検討中

;[0x00415aae]现在是休息时间，我们正在讨论在哪里吃午饭

[0x00415b2c]榛名先輩、よかったらご一緒しませんか？

;[0x00415b2c]榛名学长，可以的话要与我们一起吃吗？

[0x00415b6c]いいぞ。落葉と葉月が戻るのも、まだ先だろうし

;[0x00415b6c]好啊。落叶和叶月也不会那么早回去

[0x00415ba8]クリスマスと同じで、出店でなにか買って食べ歩くことは簡単だ。

;[0x00415ba8]就和圣诞节一样，在摊子上买东西边走边吃应该很方便吧。

[0x00415c0f]わたしの液体燃料も、今日はひと味違うんですよ

;[0x00415c0f]我的液体燃料，今天也换了味道哦

[0x00415c72]コロナが掲げた缶には、干支の絵が入っていた。

;[0x00415c72]科罗娜拿出的铁罐上，画上了“天支地干”的图样。

[0x00415cec]かわいいとは思うけどな……

;[0x00415cec]虽然觉得蛮可爱的……

[0x00415d4e]私が書いてあげた。絵馬に入れる感じで

;[0x00415d4e]这是我画的。画入“绘马匾”的感觉

[0x00415d8c]大神って、絵がうまいんだな

;[0x00415d8c]大神很擅长画画啊

[0x00415dd1]私の特技はあくまで寝ることです

;[0x00415dd1]不过我的特长说到底也就睡觉了

[0x00415e09]自分でランクダウンさせるなよ

;[0x00415e09]别自己贬低自己啊

[0x00415e68]あと、かわいいで思い出した

;[0x00415e68]还有，说到可爱，我突然想起来

[0x00415ead]なんですか？

;[0x00415ead]什么？

[0x00415ee4]コロナは、榛名先輩には言ってもらったのかなと

;[0x00415ee4]不知道科罗娜跟没跟榛名学长说过呢

[0x00415f3b]なにをでしょう？

;[0x00415f3b]是指什么呢？

[0x00415f76]巫女の姿を見てもらって、感想を聞くって前に話してた気がしたから

;[0x00415f76]我记得她之前说过，想让学长看看她穿巫女服，然后问问感想的

[0x00416055]お参りだけじゃなく、できればお仕事も手伝いたいなって思ってます

;[0x00416055]不只是参拜，如果可以的话，也希望能帮忙做些工作

[0x004160be]巫女装束を着るんですか

;[0x004160be]要穿巫女装吗

[0x004160ff]累さんは、手伝うなら着て欲しいって言ってましたけど……でも、わたしには似合わないかもしれません……

;[0x004160ff]累同学虽然说过帮忙的话，希望要穿上巫女装。但是也许对于我来说不太适合

[0x0041618c]陸、どうですか

;[0x0041618c]陆，你觉得怎样呢？

[0x004161b4]……俺に感想を求めるな

;[0x004161b4]……别问我的感想啊

[0x004161f5]わたし、巫女さんになっても似合うでしょうか？

;[0x004161f5]我如果扮演巫女的话不知道合不合适呢？

[0x0041623b]……まあ、似合うんじゃないか

;[0x0041623b]……嘛，应该会适合的吧

[0x00416282]よ、よかったです

;[0x00416282]太、太好了

[0x004162bd]陸は責任を取ることになりましたね

;[0x004162bd]陆有必要负责任呢

[0x004162f7]なんの責任だ

;[0x004162f7]什么责任呢

[0x0041632e]コロ助が巫女になったら、ちゃんと似合ってると言ってあげるべきかと

;[0x0041632e]科罗助真的成为了巫女的话，你应该要对她说非常合适

[0x00416388]……とすると、俺も初詣に出ないとなのか

;[0x00416388]……于是，我不得不去初诣了么

[0x004163d9]榛名先輩、お待ちしてますね

;[0x004163d9]榛名学长，我会等你的

[0x00416471]私は直接聞いてなかったけど、コロナがうれしそうに教えてくれたから。それで覚えてた

;[0x00416471]虽然我没有直接听见，不过因为科罗娜很高兴地告诉了我，所以我就记住了

[0x0041650a]そ、そんなにうれしそうだったでしょうか……

;[0x0041650a]我，我有那么开心吗……

[0x0041655f]うん。さっきも、先輩を見つけてうれしそうだった

;[0x0041655f]恩。刚才也是，看见学长的时候你就特别开心呢

[0x004165b8]回路の暴走が止まらないようです……

;[0x004165b8]看来回路的暴走已经没办法控制了……

[0x00416605]そして極めつけに、榛名先輩は約束を忘れてた

;[0x00416605]而且最关键的是，榛名学长居然把约定忘记了

[0x00416649]忘れてない。記憶力はおまえより確実に上だ

;[0x00416649]我才没忘。我记忆力可要比你好

[0x0041669c]では、感想は？

;[0x0041669c]那么感想是？

[0x004166ba]コロナは上目遣いをして、もじもじしている。

;[0x004166ba]科罗娜仰头看着我，扭扭捏捏起来。

[0x004166fe]……まあ、なんだ。その服、かわいいぞ

;[0x004166fe]……恩，怎么说好。这衣服真是可爱啊

[0x00416770]あ、ああありがとうございます……

;[0x00416770]谢、谢谢谢谢谢……

[0x004167bb]コロナがショートしかけてる

;[0x004167bb]科罗娜又短路了呢

[0x004167ef]……いいからもう、なにか食べるぞ

;[0x004167ef]……好啦，我们去吃点什么吧

[0x00416862]食べるだけじゃなく、絵馬とお守りも忘れずに

;[0x00416862]不要只是吃，也别忘了买绘马匾和护身符

[0x004168a6]そっちは落葉と葉月が戻ってきたらな

;[0x004168a6]那要等落叶和叶月回来再说

[0x004168f3]では、おみくじなんかはどうですか

;[0x004168f3]那要不要抽个签呢

[0x0041692d]引いたことないな

;[0x0041692d]我还没抽过呢

[0x00416987]今年は誰もが初めてじゃないでしょうか

;[0x00416987]今年谁都不是第一次抽签吗

[0x004169c5]いや、これまで一度も引いたことないんだ。そういう機会がなくてな

;[0x004169c5]不，我的意思是至今都没有抽过一次。没什么那样的机会啊

[0x00416a2e]でしたら、なおさらオススメ。コロナも一緒にオススメ

;[0x00416a2e]那就更推荐你试试啦。科罗娜也推荐试一试哦

[0x00416a8b]わたしも引いていいんですか？　神社のお手伝いをしている身分なのに……

;[0x00416a8b]我也可以抽吗？明明我是来神社帮忙的……

[0x00416afa]今は休憩中だし、問題ない

;[0x00416afa]现在在休息中，没问题的

[0x00416b3d]でもわたし、お金って持ち歩いていませんから……

;[0x00416b3d]但是我现在也没带钱……

[0x00416b85]だったら俺が出すよ

;[0x00416b85]那就我来出钱吧

[0x00416bc2]そう言ってくれると思いました

;[0x00416bc2]就知道你会这么说的

[0x00416bee]やっぱり売上げ目的か。

;[0x00416bee]果然你的目的是赚钱吗。

[0x00416c32]なにか食べる前に、おみくじを引いてみることにした。

;[0x00416c32]于是在吃点什么之前，我们决定先去抽个签。

[0x00416c7f]まずは俺が引いてみる。

;[0x00416c7f]首先我来抽一签。

[0x00416d10]どうでしたか？

;[0x00416d10]怎么样？

[0x00416d5f]大大凶だった

;[0x00416d5f]是大大凶

[0x00416dd1]……え？

;[0x00416dd1]……诶？

[0x00416e21]大凶よりもさらに悪い、いわゆる最悪の運勢である、伝説の大大凶ですか

;[0x00416e21]是那个比大凶还要险恶的，换句话说就是最坏的运势、传说中的大大凶吗[0x00416e7d]そうだ。俺にとって人生で初めてのおみくじは、なんと大大凶だった

;[0x00416e7d]是啊。我人生第一次抽签，居然抽到了大大凶。

[0x00416ee6]おめでとうございます、ぱちぱちぱち

;[0x00416ee6]真是恭喜您呢，拍手拍手拍手

[0x00416f44]その口にこのおみくじ突っ込むぞ

;[0x00416f44]我可要把签塞进你嘴里去了啊

[0x00416f8d]私が勧めたばっかりに

;[0x00416f8d]明明我才刚刚推荐的

[0x00416fbb]そのとおりだ

;[0x00416fbb]就因为你推荐的

[0x00417009]ぷっ

;[0x00417009]噗

[0x00417027]おい今笑ったか

;[0x00417027]喂，你刚刚笑了吧

[0x00417060]ぷぎゃーと言いたかっただけです

;[0x00417060]我只是想说“噗哈”而已

[0x00417098]絵馬とお守りを買って欲しくないようだな

;[0x00417098]看来你是不想我买绘马匾和护身符啊

[0x004170e9]私が浅はかでした。先輩は神さまです

;[0x004170e9]我真是太肤浅了，学长真是神啊

[0x00417125]わかればいい

;[0x00417125]你知道就好

[0x0041715c]さすがはぷぎゃーの神さまです

;[0x0041715c]真不愧是“噗哈”之神

[0x00417192]おみくじの代わりにおまえを木に結んでやる

;[0x00417192]不绑签了，我还是把你绑在树上吧

[0x00417204]せ、先輩、気を確かに持ってくださいっ

;[0x00417204]学、学长，请冷静一下

[0x00417238]コロナにどうどうされる。

;[0x00417238]科罗娜点醒了我。

[0x0041729c]で、ではわたしも引いてきますから、先輩はどうか安静にしていてくださいっ

;[0x0041729c]那，那我去也抽一个，学长请一定要安静点哦

[0x00417309]病人扱いしたあと、コロナもえいっとおみくじを引いた。

;[0x00417309]照顾了下我这个“病人”，科罗娜也一口气抽了签。

[0x004173a3]先輩、見てください。わたしもなんと、大大凶です

;[0x004173a3]学长您看，我竟然也是大大凶

[0x0041740f]掲げたおみくじは、たしかに俺と同じものだった。

;[0x0041740f]抽出来的纸签，确实和我的是同一个。

[0x0041748f]わたしも先輩と一緒です。だけどわたしは気にしません、運勢なんて非科学的なんですから

;[0x0041748f]我也和学长一样。但是我不会在意的，因为运势之类的都是不科学的东西

[0x0041750c]ロボットのわたしが言うんですから、絶対です。だから先輩も、あまり気にしなくていいと思いますよ

;[0x0041750c]我这个机器人都这么说的话，那就一定是的。所以我想学长也不需要太在意的

[0x004175b0]……待って

;[0x004175b0]……等一下

[0x004175ca]大神が口をはさむ。

;[0x004175ca]大神插嘴道

[0x00417607]あ……すみません。累さんは神社の跡取りですし、非科学的だなんて失礼なことを言ってしまって……

;[0x00417607]啊……对不起。累同学是神社的继承人，我还说出“不科学”这种失礼的话……

[0x0041768e]ううん。そんなことじゃなくて

;[0x0041768e]不。我不是说这事

[0x004176d5]大大凶が二連続とか、さすがにありえない……

;[0x004176d5]连续两个都是大大凶，这不可能啊……

[0x00417719]……そうなのか？

;[0x00417719]……是那样吗？

[0x00417754]私の霊能力でも、こんな現象を起こすことは不可能です

;[0x00417754]就算是我的灵能力也无法引起这样的现象啊

[0x004177a0]おまえの霊能力なんか知らないけどさ

;[0x004177a0]虽然我不知道你的什么灵能力就是了

[0x00417826]人生初のおみくじが大大凶、ぷぎゃー

;[0x00417826]人生第一次的抽签就是大大凶，噗哈—。

[0x00417862]そろそろ木に結ばれてみようか

;[0x00417862]我看该找棵树把你绑起来啊

[0x004178a9]わかりやすく言うと、宝くじの一等を当て続けるようなものなんです

;[0x004178a9]说得好懂点的话，这就和彩票连续抽中一等奖差不多哦

[0x00417901]大大凶は下から一等だけどな

;[0x00417901]但大大凶是倒数的一等吧

[0x0041795d]ぷぎゃー

;[0x0041795d]噗哈—

[0x0041797f]たしか木はあっちにあったな

;[0x0041797f]我记得树好像在那个方向呢

[0x004179ec]せ、先輩、気を確かに持ってくださいっ

;[0x004179ec]学、学长，请好好冷静一下

[0x00417a2a]まあ、おみくじなんて俺は信じてないけどさ

;[0x00417a2a]不过，我也不相信抽签就是啦

[0x00417a7d]もう、気にしてませんか？

;[0x00417a7d]你已经不在意了吗？

[0x00417aaf]ああ。最初から気にしてないさ

;[0x00417aaf]是啊。从最开始我就没怎么在意过

[0x00417af6]よかったです……

;[0x00417af6]真是太好了……

[0x00417b66]ぷぎゃーｗｗｗ

;[0x00417b66]噗哈—ｗｗｗ

[0x00417b8e]あとはこいつをチョウチョ結びにするだけだ

;[0x00417b8e]接下来就只剩把这家伙五花大绑了

[0x00417bfa]しっかり気にしてるじゃないですかっ、理性をちゃんと保ってくださいっ

;[0x00417bfa]这不还是很在意吗，请一定要保持理智啊

[0x00417c67]コロナ。まさか、おみくじを引く前に内容が見えてたとか？

;[0x00417c67]科罗娜。难道说，你在抽之前就看到签的内容了？

[0x00417cce]そ、そんなわけありません。単なる偶然ですよ

;[0x00417cce]怎、怎么可能呢。这只是偶然而已

[0x00417d08]もしも本当に引く前にわかっていたとしたら、それは[ルーン|能力]と変わらない。

;[0x00417d08]如果真的在抽之前就看到了的话，就一定是使用了[rune|能力]呢。

[0x00417d8b]実際、りんねだったら[サイコメトリー|接触感応能力]を使って箱の中のおみくじを読み解くことができるだろう。

;[0x00417d8b]实际上，铃音的话就能使用[psychometry|接触感应能力]来读解出箱子中签的内容吧。

[0x00417e02]ひなただったら、[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]を使って中をのぞき見ることができるだろう。

;[0x00417e02]日向的话则能用[clairvoyance|远隔透视能力]来偷看箱子的内容吧。

[0x00417e69]コロナに搭載されている回路というやつは、[ルーン|能力]と同等の性能があるんだろうか？

;[0x00417e69]难道是科罗娜所搭载的回路里，也具有和[rune|能力]相同的性能吗？

[0x00417ecc]さすがに考えすぎだと思うけどな……。

;[0x00417ecc]不过应该只是我想太多了吧……。

[0x00417f2d]そんなふうに過ごしていると、コロナと大神の休憩時間が終わりに差し迫った。

;[0x00417f2d]就这样慢慢地，科罗娜和大神的休息时间也快要结束了。

[0x00417fd8]コロナ、そろそろ持ち場に戻らないと

;[0x00417fd8]科罗娜，差不多要回去工作了

[0x00418025]あ……もうそんな時間なんですね

;[0x00418025]啊……已经这个时间了呢

[0x0041805d]仕事再開か？

;[0x0041805d]要重新开始工作了？

[0x00418094]はい。残念ですけど……

;[0x00418094]恩。虽然有些可惜……

[0x004180d5]まだ榛名先輩と一緒にいたいなら、それでもいいけど

;[0x004180d5]还想和榛名学长呆在一起的话就随你吧

[0x00418130]い、いえ。お仕事も大切ですから

;[0x00418130]不、不了。因为工作也很重要啊

[0x00418179]そもそもわたしが無理を言ってお手伝いさせてもらっているんですから、途中で抜けるなんてもってのほかです

;[0x00418179]本来就是我自作主张来帮忙的，怎么能中途退出呢

[0x00418208]コロナは私よりずっと愛想がいいし、売り子をしてくれてとても助かってる

;[0x00418208]科罗娜比我讨人喜欢多了，能来帮忙卖东西真是帮大忙了

[0x00418277]でしたら今日だけじゃなく、明日からもぜひ手伝わせてください

;[0x00418277]那么不只是今天，明天也请让我来帮忙吧

[0x004182cd]それも助かるけど、せっかくの冬休みなんだから、もっと遊べばいいのに

;[0x004182cd]虽然你来真的太好了，但是难得有个寒假，好好玩玩放松一下也好啊

[0x0041833a]わたし、遊びとかってよくわかりませんから

;[0x0041833a]可是我不怎么明白该怎么玩啊

[0x0041838d]なら、榛名先輩に教えてもらえばいい

;[0x0041838d]那让榛名学长教你好了

[0x004183c9]俺も遊びとかはさっぱりだ

;[0x004183c9]我其实也不懂怎么玩

[0x0041842e]この腹巻き、使えない

;[0x0041842e]这个肚兜，真没用啊

[0x0041845c]木に結んで欲しいみたいだな

;[0x0041845c]你好像很想被绑在树上啊

[0x004184c0]る、累さん、お仕事に戻りましょう。榛名先輩、今日はつきあっていただいてありがとうございました

;[0x004184c0]累、累同学，我们还是回去干活吧。榛名学长，谢谢你今天陪着我们

[0x00418536]こっちこそ、助かったよ。落葉たちと合流したら、今度は絵馬とお守り買いにいくから

;[0x00418536]我才是受你们照顾了。和落叶她们汇合之后就会来买绘马匾和护身符

[0x004185af]はい、お待ちしてますね

;[0x004185af]好的，我等着你们哦

[0x00418603]コロナは元気に立ち去っていった。

;[0x00418603]科罗娜精神十足地离开了。

[0x00418668]コロナはいつも元気があって、うらやましい

;[0x00418668]科罗娜总是那么有活力，真是羡慕啊

[0x004186aa]って、おまえは戻らなくていいのか

;[0x004186aa]那个，你不回去没关系吗

[0x004186f5]私は、コロナとは方向が違うんです。午前中は一緒だったんですけど

;[0x004186f5]我和科罗娜走的方向不同。虽然上午一直都在一起

[0x0041874d]午後は違う店で売り子するのか

;[0x0041874d]下午负责不同的店铺吗

[0x00418794]いえ……

;[0x00418794]不……

[0x004187d3]ぴー

;[0x004187d3]吡—

[0x00418864]いつか見た白鳥もどきが、ぱたぱたと飛んできた。

;[0x00418864]一只很眼熟的仿制天鹅扑扇着翅膀飞过头顶。

[0x004188a2]俺も驚いたが、境内を歩く人たちも驚いていた。

;[0x004188a2]不光是我，在神社漫步的人们也惊呆了

[0x004188e8]……こいつ、たしかアルビレオって名前だったな

;[0x004188e8]……这家伙好像是叫阿露毕蕾欧吧

[0x0041893f]はい。隕石に宿った神さまです

;[0x0041893f]是的。他是寄宿在陨石里的神明

[0x0041896b]本当かどうかは疑わしいが。

;[0x0041896b]虽然是不是真的还要打个问号。

[0x004189b0]午後からはこの子──アルと共に、私は務めを果たさねばなりません

;[0x004189b0]下午开始我就必须要和那孩子——阿露一起，完成自己的使命

[0x00418ace]大神の頭の上に、アルビレオは行儀良く止まった。

;[0x00418ace]阿露毕蕾欧优雅地停在了大神的头上。

[0x00418b16]務めって？

;[0x00418b16]什么使命？

[0x00418b4b]お正月の神事です。巫女神楽を奉納するんです

;[0x00418b4b]就是新年的神事。巫女的祭神之舞

[0x00418b8f]大神が舞うのか？

;[0x00418b8f]大神要跳舞吗？

[0x00418bca]はい、アルと一緒に。代々の務めですから

;[0x00418bca]恩，和阿露一起。这是代代相承的使命

[0x00418c1b]神楽とは、自分の身に神を宿す意味合いがあります。別名、神がかりの儀式とも呼ばれるゆえんです

;[0x00418c1b]所谓神乐，即是让神寄宿于自身。所以也被称为神灵附体的仪式

[0x00418c91]星天宮では、安置されている隕石を前にして、神楽を舞います

;[0x00418c91]在星天宫，我们要在放置好的陨石前跳祭神舞

[0x00418cf4]そうすることで、私を始めとする星天宮の巫女は、不思議な力が使えるようになります

;[0x00418cf4]通过这种方式，由我开始，星天宫的巫女便能使用不可思议的力量

[0x00418d6d]それが、霊能力と呼ばれるものです

;[0x00418d6d]这即是被称之为灵能力的力量

[0x00418da7]……それは、[ルーン|能力]とは違うのか？

;[0x00418da7]……那个和[rune|能力]不一样吗？

[0x00418df9]ルーン？　いったいなんでしょう

;[0x00418df9]Rune？那是什么

[0x00418e31]いや……なんでもない。じゃあ大神は、その不思議な力が使えるんだな

;[0x00418e31]不……没什么。那么大神能使用那个不可思议的力量对吧

[0x00418e9c]はい

;[0x00418e9c]是的

[0x00418eba]どんな力なんだ？

;[0x00418eba]是怎样的力量呢？

[0x00418f36]ぷげら〜

;[0x00418f36]噗，哈哈～

[0x00418f58]おまえの力は俺を怒らせることなのか

;[0x00418f58]你的力量是让我生气吗

[0x00418fb4]他人に教えるのは厳禁なんです。星天宮は隠密行動が基本ですから

;[0x00418fb4]这种事情是严禁告诉他人的，因为星天宫的基本原则就是隐秘行动

[0x00419000]だんだん眉唾になってきた。

;[0x00419000]越来越可疑了。

[0x00419045]神道とは、自然との共生が原則です。だから霊能力とは、自然の力なのかもしれません

;[0x00419045]所谓神道，与自然共生便是原则。所以灵能力说不定就是自然的能力

[0x004190be]私から教えられるとしたら、これくらいです

;[0x004190be]我能够告诉你的就只有这些

[0x00419100]…………

;[0x00419100]…………

[0x00419133]信じる信じないは、お任せします

;[0x00419133]至于相信与否，那就是你的事了

[0x0041916b]……コロナだったら、非科学的と言うのかもな

;[0x0041916b]……要是科罗娜的话，大概又会说这不科学了吧

[0x004191c0]そうかもしれません。ですから今の話は、コロナにもしたことがありません

;[0x004191c0]大概是呢。所以这番话，我连科罗娜都没对她说过

[0x00419214]ふと思った。

;[0x00419214]突然想到。

[0x00419230]霊能力が自然の力なら、[ルーン|能力]とはなんなのだろう。

;[0x00419230]灵能力是自然之力的话，[rune|能力]又是什么呢。

[0x00419277]もしかしたら、それも自然の力なのかもしれない。

;[0x00419277]说不定那也是自然之力呢。

[0x004192b5]月ヶ咲を騒がせている、異常気象。

;[0x004192b5]让月之咲轰动不已的异常气候。

[0x004192e5]これもまた、[エルフィン|能力者]の覚醒──[ルーン|能力]の暴走によって引き起こされているのだから。

;[0x004192e5]再加上[elfin|能力者]的觉醒——这些都是[rune|能力]的暴走而引起的。

[0x00419373]落葉と葉月の二人と合流したあと、参拝客が一箇所に流れ始めた。

;[0x00419373]与落叶和叶月汇合之后，参拜客开始向着同一个方向流动。

[0x004193cf]その先から、趣のある大太鼓や小太鼓、笛の音色が聞こえてきた。

;[0x004193cf]前方传来了趣味十足的大太鼓、小太鼓还有笛子交织而成的声音。

[0x0041941b]そこは神楽殿のようだった。

;[0x0041941b]看来那里就是神乐殿了。

[0x00419445]俺たちは遠目から、大神の巫女神楽を見物した。

;[0x00419445]我们从很远的地方观赏大神的巫女神乐舞。

[0x00419481]大神の服装は見慣れた巫女装束ではなかった。清く煌びやかな舞衣をまとっている。

;[0x00419481]大神的衣装并不是见惯了的的巫女装束，而是清丽华美的舞衣。

[0x004194dd]そして身の丈もある刀──薙刀を振るいながら、大神は神座に神楽を奉納した。

;[0x004194dd]她挥舞着那足有一人高的刀——薙刀，一边向着神座跳起了祭神舞。

[0x00419535]いつも眠そうな顔をしている彼女だが、舞っている姿はとても凛々しかった。

;[0x00419535]虽然平时她的脸上总是一副很困的表情，但起舞之姿却显得十分凛然。

[0x00419623]榛名先輩、お買い上げありがとうございました

;[0x00419623]榛名学长，谢谢您的惠顾

[0x0041965d]帰り際、コロナが売り子をしている店で、お守りなんかを買い求めた。

;[0x0041965d]将要回去的时候，我在科罗娜帮忙的店里买了护身符。

[0x004196c8]先輩は、累さんの巫女神楽をご覧になりましたか？

;[0x004196c8]学长有去观赏累同学的巫女神乐舞吗？

[0x00419710]ああ、少しだけな。コロナは？

;[0x00419710]啊，稍微看了看。科罗娜呢？

[0x00419757]わたしは売り子のお仕事がありますから。ですけど、リハーサルのときに拝見させていただきました

;[0x00419757]我还要在店里帮忙呢。不过排练的时候可是好好欣赏了一番

[0x004197dc]累さん、カッコいいですよね。テスト期間中でも、合間に練習をがんばっていたそうですよ

;[0x004197dc]累同学真是太帅了。即使是在考试期间，她也会趁着空隙努力练习

[0x0041983e]大神は初詣の準備が大変だったと聞いていた。その練習が主だったんだろう。

;[0x0041983e]听大神说初诣的准备非常辛苦，主要都是因为这个的练习吧。

[0x00419894]向こうで落葉と葉月が呼んでいる。これから、夕飯の買い物も待っているのだ。

;[0x00419894]正对面，落叶和叶月在叫我。这之后还要去买晚饭的食材。

[0x004198f6]それじゃ、俺はもう行くよ

;[0x004198f6]那我就先走了啊

[0x00419945]はい。今日は楽しかったです、ありがとうございました

;[0x00419945]好的。今天我过得非常开心，真的非常感谢

[0x00419991]コロナは、冬休み中は神社の手伝いか？

;[0x00419991]科罗娜寒假中会一直在神社帮忙吗？

[0x004199e0]はい、その予定です

;[0x004199e0]恩，我是这样打算的

[0x00419a0c]じゃあ、次に会うのは学校が始まってからか

;[0x00419a0c]那下次见面就是开学之后了呢

[0x00419a5f]はい……

;[0x00419a5f]是的……

[0x00419a77]コロナのその声が、寂しそうに聞こえた。

;[0x00419a77]科罗娜的声音听上去非常的寂寞。

[0x00419aad]だから俺は、言い直したのかもしれない。

;[0x00419aad]或许因此我才又改了口。

[0x00419aed]……学校じゃなくても、会えるよな。また今度、この神社に遊びに来るよ

;[0x00419aed]……就算不是学校也能见面的吧。下次我还会来这个神社玩的

[0x00419b4e]コロナの顔に笑みが咲いた。

;[0x00419b4e]科罗娜的脸上又绽开了笑容。

[0x00419bab]はい、いつでもいらっしゃってください。お店はたくさん出ていますから、退屈しないと思います

;[0x00419bab]好的，随时欢迎您的光临。这里有很多店铺，我想学长不会无聊的

[0x00419c2e]先輩のこと、お待ちしていますね

;[0x00419c2e]我会一直等待学长的

[0x00419d21]あ、水ノ瀬先輩です

;[0x00419d21]啊，是水之濑学姐

[0x00419d8d]…………

;[0x00419d8d]…………

[0x00419dc0]こんばんは。ヴァル研にご用ですか？

;[0x00419dc0]晚上好。来瓦尔研有什么事吗？

[0x00419e0d]……用ってほどでもないけど。ちょっと、主任と話してただけよ

;[0x00419e0d]……倒没什么事。只是和主任说了会话。

[0x00419e95]（水ノ瀬先輩とは、あまりお話ししたことはありませんけど……。学校で会うこともありませんし……）

;[0x00419e95]（虽然我没怎么和水之濑学姐说过话……在学校里也没怎么见过面……）

[0x00419f20]（でも彼女は、美晴さんとはよく会っているみたいです）

;[0x00419f20]（不过她好像经常去见美晴小姐）

[0x00419f81]（たぶん、お仕事の関係なんだと思います。美晴さんは、水ノ瀬先輩を頼りにしていますから）

;[0x00419f81]（我想大概是工作原因吧。美晴小姐似乎很依赖水之濑学姐）

[0x0041a004]美晴さんもそうですけど。お正月なのにお仕事だなんて、大変だと思います

;[0x0041a004]美晴小姐也是。明明过年还要工作，真是不容易呢

[0x0041a09e]私にとっては、仕事じゃなくて暇つぶしだけどね

;[0x0041a09e]对我而言这不是工作，不过是打发时间而已

[0x0041a0f5]ご実家に帰省はされないんですか？

;[0x0041a0f5]您不能回家看看吗？

[0x0041a140]…………

;[0x0041a140]…………

[0x0041a173]……すみません、不躾でしたでしょうか

;[0x0041a173]……对不起，我是不是不太礼貌

[0x0041a1c2]そんなことないわ

;[0x0041a1c2]没那回事

[0x0041a1fd]ともあれ、夜遅くまでお仕事、お疲れさまです

;[0x0041a1fd]不过，到这么晚还要工作，真是辛苦您了

[0x0041a252]主任から聞いたけど、今日は神社の手伝いをしてたんでしょう？　こんな時間まで働いて、そっちのほうが疲れてそうじゃない

;[0x0041a252]我从主任那儿听说了，你今天去神社帮忙了吧？一直工作到这么晚，你才更累些吧

[0x0041a2ef]わたしはロボットですので、疲労とは無縁ですよ

;[0x0041a2ef]我是机器人，疲劳与我是无缘的

[0x0041a346]…………

;[0x0041a346]…………

[0x0041a379]……水ノ瀬先輩？

;[0x0041a379]……水之濑学姐？

[0x0041a3cc]明日からも、神社で仕事？

;[0x0041a3cc]明天你也要去神社工作？

[0x0041a40f]あ、はい。そのつもりです

;[0x0041a40f]啊、是的。我是这么打算的

[0x0041a452]よければ先輩も、初詣にいらしてくださいね

;[0x0041a452]方便的话，请学姐也来参加初诣啊

[0x0041a4a5]遠慮するわ。混んでそうだし

;[0x0041a4a5]我还是算了吧。感觉人会很多

[0x0041a4ea]先輩も、人混みは苦手なんですか？

;[0x0041a4ea]学姐也很不习惯人多的地方吗？

[0x0041a535][エルフィン|能力者]はたいていそうなんじゃないかしら

;[0x0041a535][elfin|能力者]不是大多都这样吗？

[0x0041a593]……エルフィン？

;[0x0041a593]……Elfin？

[0x0041a5ce]なんでもないわ

;[0x0041a5ce]没什么

[0x0041a607]以前、榛名先輩や一夏先輩からも聞いたことがありましたけど……。エルフィンというのは、わたしには入力されていない情報のようです

;[0x0041a607]以前听榛名学长和一夏学长也提到过……。不过“Elfin”这个词似乎是尚未录入我数据库的情报。

[0x0041a6ae]データベースを検索しても引っかかりませんし……

;[0x0041a6ae]资料库里搜索也没有结果……

[0x0041a707]……あまり詮索はしないようにね

;[0x0041a707]……别太刨根问底了啊

[0x0041a750]あ、はい。わかっています

;[0x0041a750]啊，恩，我知道的

[0x0041a793]なにか事情があることは、予測がつきます。わたしが無理に調べても、周囲が困るだけだと思いますから

;[0x0041a793]我大概能预测到有什么隐情。不过我想如果自己强行调查，大概也只会给周围的人带来麻烦吧

[0x0041a81c]……そうね

;[0x0041a81c]……也是呢

[0x0041a851]困るのは周囲だけじゃなく、あなた自身も含まれるでしょうしね

;[0x0041a851]大概有麻烦的不只是周围人，连你自己也包括在内吧

[0x0041a8b6]……え？

;[0x0041a8b6]……诶？

[0x0041a8e9]神社の手伝いもいいけど、身体は大事にしなさいね

;[0x0041a8e9]给神社帮忙虽然挺好的，你也要注意身体哦。

[0x0041a970]あ……足早に帰られてしまいました

;[0x0041a970]啊……她快步回去了。

[0x0041a9d4]わたしの身体を気遣ってくれるなんて、水ノ瀬先輩はとても優しい方です

;[0x0041a9d4]还会关心我的身体，水之濑学姐真是非常温柔的人呢。

[0x0041aa41]わたしは、ロボットなのに……

;[0x0041aa41]明明我，不过是个机器人……

[0x0041aa88]人間とは違うのに……

;[0x0041aa88]明明和人类不同……

[0x0041aac7]そんなわたしだから、学校に溶け込むのも時間がかかっています……

;[0x0041aac7]正因为我是这样，所以融入学校也花了很长时间……

[0x0041ab49]わたしも早く、人間の皆さんと自然な関係を築けるようになりたいです……

;[0x0041ab49]我也很想早点和人们构筑起普通的关系……

[0x0041ac3b]……人間と仲良くなる方法？

;[0x0041ac3b]……和人类改善关系的办法？

[0x0041ac80]はい……。わたしがこの月ヶ咲で運用試験を開始して、もうすぐ一年が経とうとしています

;[0x0041ac80]是的……。我在月之咲的试运行从开始已经过了将近一年

[0x0041acfd]将来の宇宙開発のために、人型惑星探査ロボットの実用化を目指すことが使命だったはずです

;[0x0041acfd]为了将来的宇宙开发，朝着人型行星探测机器人的实用化的目标努力本应是我的使命

[0x0041ad9d]どんな環境下でも指示に従える行動力と、指示が途絶えた事態になっても適確な対処ができる思考力……

;[0x0041ad9d]无论任何环境下都能遵从指示的行动力，以及即便指示中断的情况下也能妥善应对的思维能力……

[0x0041ae26]宇宙飛行士に限りなく近い振る舞いができるよう、まずは人間を知るという意味で、月校への入学が決まりましたけど……

;[0x0041ae26]为了能够尽可能像宇航员那样行动，首要先明白人类，所以才决定让我在月高就读的……

[0x0041aebf]なのに、その成果はあまり上がっていないような気がしていて……

;[0x0041aebf]但是我感觉到现在都没有什么成效……

[0x0041af42]おまえは充分、よくやっている。試験は順調に進んでいると思うのだがな

;[0x0041af42]虽然我想你已经做得很好了。实验应该在顺利进行着

[0x0041afaf]そうでしょうか……。わたしには、ぜんぜん足りていない気がしてなりません……

;[0x0041afaf]是那样吗……可是我觉得还远不够啊……

[0x0041b024]わたしはもっと、自然なかたちで人間の皆さんと仲良くなりたいんです……

;[0x0041b024]我想以更自然的形式和人类友好相处……

[0x0041b093]要するに、自然との共生か。神道の教えだな

;[0x0041b093]关键就是要与自然共生吗。那是神道的教义啊

[0x0041b0e6]ち、ちょっと意味合いが違う気がしますけど

;[0x0041b0e6]和、和那个的意思好像不太一样吧。

[0x0041b139]いや、同じだ。神道で言えば、人間と機械は同一視することができるからな

;[0x0041b139]不，是相同的。因为就神道而言，人与机器是可以一视同仁的

[0x0041b1a8]……そうなんですか？

;[0x0041b1a8]……是那样吗？

[0x0041b1e7]ロボットのわたしも、いつか人間になれるという意味ですか……？

;[0x0041b1e7]是说我这样的机器人，总有一天也能成为人类吗……？

[0x0041b24e]そうだな。もちろん生物学的な話ではなく、精神論的な捉え方になるが

;[0x0041b24e]是哦。当然不是从生物学上，而是精神论的认识上吧

[0x0041b2b9]ロボットというのはもともと、強制労働を意味するチェコ語が語源なんだ

;[0x0041b2b9]所谓Robot，本来就是从捷克语里“强制劳动”这个词发源的

[0x0041b326]よって西洋では、人間の代わりとなる労働力という意味合いが強い

;[0x0041b326]因而在西方，它更强调“代替人类的劳动力”这个意思

[0x0041b3ae]だがこの国、日本では違う

;[0x0041b3ae]但是在这个国家——日本就不一样了

[0x0041b3f1]神道に由来する、八百万の神や[アニミズム|精霊信仰]といった考え方があるおかげだ

;[0x0041b3f1]多亏有源于神道的八百万神灵和[animism|精灵信仰]这些思考方式

[0x0041b45a]神に創造された人間が、特権的に自然を支配する西洋的な思想ではなく、万物に魂が宿るという価値観が背景にあるんだ

;[0x0041b45a]带来的背景是，神明所创造的人类，自己有支配自然的特权这样西方的思维并不具备，万物皆有灵魂寄宿这样的价值观取而代之

[0x0041b4f1]だからこの国で言えば、おまえのようなロボットにも魂が宿るというわけさ

;[0x0041b4f1]因此就是说在这个国度，像你这样的机器人也是有灵魂寄宿的

[0x0041b57c]じゃあ……わたしにも、魂があるんですか？

;[0x0041b57c]那……我也是有灵魂的？

[0x0041b5cf]わたしの中にも、心というものがあるんですか……？

;[0x0041b5cf]在我身体里，也有心灵吗……？

[0x0041b62a]…………

;[0x0041b62a]…………

[0x0041b675]美晴さん？

;[0x0041b675]美晴小姐？

[0x0041b6aa]もう遅い時間だ。そろそろ休め

;[0x0041b6aa]时间已经很晚了。差不多休息吧

[0x0041b6f1]あ、は、はい。お話を聞いていただき、ありがとうございました

;[0x0041b6f1]啊，是，是的。非常感谢您告诉了我这么多

[0x0041b784]おかげで元気が湧きましたっ

;[0x0041b784]多亏您我感觉自己又有精神了

[0x0041b815]……行ったか

;[0x0041b815]……走了吗

[0x0041b84c]まったく……誰かを励ますなど、慣れないことはするものじゃないな

;[0x0041b84c]真是的……鼓励什么人这种事，我就不该做什么自己不习惯的事啊

[0x0041b8b5]この運用試験に関して、コロナが疑問を抱かぬよう取り計らうだけのつもりだったのだが

;[0x0041b8b5]我本来只是想让科罗娜不要对这场“运用实验”抱有疑问而已

[0x0041b921]意図していない方向に話が向かってしまった。おかげで気休めにもならない言葉をかけるはめになった

;[0x0041b921]结果话题跑到了没有预料到的方向，结果我只能说那些连安慰都算不上的话给她听

[0x0041b9c7]コロナに心など、あるわけもない……

;[0x0041b9c7]科罗娜是不可能有“心”的……

[0x0041ba05]なぜなら、人間としての心を否定したのは、他ならぬコロナ自身なのだから……

;[0x0041ba05]要说为什么，否定了那颗作为人类的“心”的不是别人，正是科罗娜自己啊……

[0x0041bab8]冬休みは終わりを迎え、今日より三学期が始まった。

;[0x0041bab8]寒假结束，从今天开始就要迎来第三学期了。

[0x0041bb31]俺は落葉が作る朝食を待ちながら、リビングでぼんやりとテレビを眺めていた。

;[0x0041bb31]我一边等着落叶做早饭，一边在客厅里盯着电视发呆。

[0x0041bba9]そこでは、惑星探査プロジェクトの報道が続いている。

;[0x0041bba9]电视里一直在播行星探测计划的报道。

[0x0041bbeb]無人惑星探査のようで、人が乗っているわけではなく、探査機だけが小惑星を目指しているようだ。

;[0x0041bbeb]貌似是无人行星探测的相关报道，似乎在努力实现不需要人乘坐操控，仅有探测机前往小行星探索的目标。

[0x0041bc55]内容はあまり頭に入ってこない。

;[0x0041bc55]但报道内容我却基本没有记住。

[0x0041bc83]それよりも、この冬に起こった出来事を思い返していた。

;[0x0041bc83]比起那些，我回想起了这个冬天发生的事。

[0x0041bce0]榛名陸、螢りんね、今崎ひなた。

;[0x0041bce0]榛名陆，萤铃音，今崎日向。

[0x0041bd0e]俺たち三人の任務は、月ヶ咲の住民が[ルーン|能力]を暴走させた場合、それに対処することだ。

;[0x0041bd0e]我们三个人的任务，就是在月之咲的居民[rune|能力]暴走时对其及时进行处理。

[0x0041bd75]渡部椎菜、夕凪一夏、早少女柚子に暴走が認められた際には、実際に行動を起こした。

;[0x0041bd75]在确认渡部椎菜、夕凪一夏、早少女柚子三人暴走的瞬间，我们就开始了实际行动。

[0x0041bdd3]彼女らに限らず、冬休み中にも似たような事例はいくつか解決した。

;[0x0041bdd3]不仅是她们，寒假之中还解决了几件类似的事件。

[0x0041be4c]組織に報告する回数も日に日に多くなっている。

;[0x0041be4c]向组织报告的次数也日益增多。

[0x0041be88]だが、当の組織から新たな指令が下されることはない。

;[0x0041be88]但是，组织也没有下达新的指令。

[0x0041beca]ほとんど放置に近いのだ。

;[0x0041beca]基本上接近于放任不管。

[0x0041bef2]局長とも、依然として連絡がつくことはない……。

;[0x0041bef2]局长那里也依然没有联络……

[0x0041bf52]問題となっている、月ヶ咲の異常気象。

;[0x0041bf52]月之咲的异常气候已经成了问题。

[0x0041bf86]起こる頻度は、徐々に高くなっているようだ。

;[0x0041bf86]出现的频率似乎正渐渐上升。

[0x0041bfc0]今後もそれは頻発するのだろうか。

;[0x0041bfc0]今后这些现象也会不断频发吧。

[0x0041bff0]そもそもこの異常気象は、なにを意味しているのだろう。

;[0x0041bff0]说起来这个异常气象到底意味着什么呢。

[0x0041c034]月ヶ咲の住民は、なぜ次々と[エルフィン|能力者]として覚醒してしまうのだろう……。

;[0x0041c034]月之咲的住民，为什么接二连三地作为[elfin|能力者]觉醒呢……

[0x0041c093]やはり、組織からの連絡はなにもない。

;[0x0041c093]果然，组织那里没有来任何联络。

[0x0041c11e]昼休みを待って、中庭に出向いた。

;[0x0041c11e]等到午休，我向中庭走去。

[0x0041c190]そこでは、思ったとおりコロナが待っている。

;[0x0041c190]如我所料，科罗娜在那里等着我。

[0x0041c201]榛名先輩……よかったです

;[0x0041c201]榛名学长……太好了

[0x0041c233]なにがだ？

;[0x0041c233]怎么了？

[0x0041c268]今日は来てくれないかなって、心配していたんです

;[0x0041c268]我还担心您今天会不会不来了呢

[0x0041c2b0]昼はここで食べるって約束してるじゃないか

;[0x0041c2b0]我们不是说好了要在这里吃午饭吗

[0x0041c303]ひさしぶりの学校ですし、忘れているんじゃないかって

;[0x0041c303]因为很久没有来学校了，我想学长会不会忘掉了呢

[0x0041c34f]忘れないさ。初詣だってちゃんと行ったろ？

;[0x0041c34f]我不会忘的。初诣我不也去了吗？

[0x0041c3ae]はい。ありがとうございました

;[0x0041c3ae]是的。非常感谢

[0x0041c3da]礼なんかもいらないのだが、コロナがうれしそうだったもんで、俺はなにも言えなくなった。

;[0x0041c3da]虽然感觉并不需要道谢，不过看到科罗娜那么开心，我也就不好再说什么了。

[0x0041c460]冬休み中は初詣に限らず、コロナと神社で会っていた。

;[0x0041c460]寒假里不仅仅是初诣的时候，我还和科罗娜在神社见过。

[0x0041c4a2]街の見回りを兼ねてだったのだが、俺が顔を出すとコロナは今のように、やっぱりうれしそうに出迎えてくれた。

;[0x0041c4a2]虽然只是在街上巡视时顺路，但是我只要一露脸，科罗娜就会像现在这样带着不变的笑容迎接我。

[0x0041c570]榛名先輩。わたし、先輩にごあいさつするのを忘れていました

;[0x0041c570]榛名学长。我还忘记向学长问候了

[0x0041c5c2]なんのあいさつだ？

;[0x0041c5c2]什么问候？

[0x0041c5ff]新年のごあいさつです。旧年は大変、お世話になりました。今年もよろしくお願いいたします

;[0x0041c5ff]新年的问候啊。去年承蒙照顾了。今年也请多多关照

[0x0041c68a]学校でも、よろしくお願いいたします

;[0x0041c68a]在学校里也请多多关照

[0x0041c6bc]コロナは礼儀正しくお辞儀する。

;[0x0041c6bc]科罗娜很有礼貌地向我问好。

[0x0041c6f4]そんな、かしこまらなくたっていいんじゃないか。俺たち、友だちなんだから

;[0x0041c6f4]用得着这么拘谨吗。因为我们可是朋友啊

[0x0041c77d]友だち……

;[0x0041c77d]朋友……

[0x0041c7a1]一夏たちと新年のあいさつ交わしたときは、もっと気さくな感じだったからさ

;[0x0041c7a1]和一夏她们互相问候新年的时候，给人的感觉要更直爽，

[0x0041c803]…………

;[0x0041c803]…………

[0x0041c825]……俺たち、友だちになったんじゃなかったか？

;[0x0041c825]……我们难道不是朋友吗？

[0x0041c861]そういう関係に慣れないせいか、俺も不安になってきた。

;[0x0041c861]是因为还不习惯这种关系吗，我也变得不安起来了。

[0x0041c8c0]い、いえ。友だちと言ってくれたのがうれしくて……それで、びっくりしただけです

;[0x0041c8c0]不、不是的。只是有人能认我当朋友我很高兴……而且也有些吃惊

[0x0041c937]榛名先輩と友だちになれたわたしは、幸せ者です……

;[0x0041c937]能够成为榛名学长朋友的我，真是个幸福的人……

[0x0041c981]そこまでのものじゃないと思うが……

;[0x0041c981]我想交朋友也不是这么夸张的事吧……

[0x0041c9bd]それに、俺以外にも友だちはいるじゃないか。大神はどうしてる？

;[0x0041c9bd]再说，除我之外你不是还有其他朋友吗。大神在做什么呢？

[0x0041ca24]累さんなら、ベンチをあたためてもらっています

;[0x0041ca24]要说累同学，她正在给长椅加热呢

[0x0041caa5]くー

;[0x0041caa5]呼—

[0x0041cab9]寝てるだけじゃないか。

;[0x0041cab9]不只是在睡觉吗。

[0x0041cb1e]先輩もお座りになりますか？

;[0x0041cb1e]学长也坐下來吧？

[0x0041cb52]……そうするか。ベンチを陣取ってる大神を脇にどかしてから

;[0x0041cb52]……就这样吧。不过先得把占了长椅的大神推到一边去

[0x0041cbcb]それにしても大神は、寒い中よく寝られるよな

;[0x0041cbcb]不过大神她天气这么冷竟也能睡得这么香啊

[0x0041cc11]今日も朝から冷えていますよね。先輩も寒いようでしたら、わたしがあたためますよ

;[0x0041cc11]今天也是一大早就慢慢转凉了呢。如果学长也感觉冷，就让我来温暖下您吧。

[0x0041cc6d]頼むと言ったら、腕に抱きつかれそうだ。

;[0x0041cc6d]感觉要是说了“那就拜托了”的话她就会搂住我的胳膊。

[0x0041ccaf]累さん、お昼休みだけじゃなくて、午前中からずっと眠そうでした。神社のお仕事でお疲れみたいです

;[0x0041ccaf]累同学她不仅午休的时候，从上午开始就一直在睡觉。似乎是神社的工作太累了吧

[0x0041cd25]コロナも冬休みは仕事を手伝ってたじゃないか。疲れてないか？

;[0x0041cd25]科罗娜寒假不也在帮忙干活吗。你不觉得累吗？

[0x0041cd88]わたしはぴんぴんしてますよ。ロボットですから

;[0x0041cd88]我还非常精神哦。因为我是机器人啊

[0x0041cdce]だとしても、身体は大事にな。回路がショートでもしたら大変だ

;[0x0041cdce]就算如此，你还是要注意身体啊。如果回路短路的话就麻烦了

[0x0041ce4a]…………

;[0x0041ce4a]……

[0x0041ce62]赤面した。

;[0x0041ce62]她脸红了。

[0x0041ce7c]……ショートじゃないと思うが。

;[0x0041ce7c]……我想不是短路吧。

[0x0041ceb6]きっと、大丈夫だと思います……

;[0x0041ceb6]我想一定没事的……

[0x0041cef0]わたしが暴走するのは、先輩と一緒にいるときだけみたいですから……

;[0x0041cef0]因为我每次暴走，好像都只有和学长在一起的时候……

[0x0041cf4c]特に、デートのときなんかは……

;[0x0041cf4c]特别是，约会的时候……

[0x0041cf7a]そんなセリフを正面切って言われると、俺まで妙な照れに襲われる。

;[0x0041cf7a]她这样面对面地说出这种话，连我都感觉有点害羞了。

[0x0041cfc8]コロナの顔も赤いままだ。

;[0x0041cfc8]科罗娜的脸也红通通的。

[0x0041cff0]機械であるコロナに、気持ちなんて回路が組み込まれているのかは知らない。

;[0x0041cff0]虽然我不知道身为机器人的科罗娜的回路里有没有装入情感。

[0x0041d046]だが、それはあまり問題にならない。

;[0x0041d046]但那并不算什么问题。

[0x0041d078]ころころと表情が変わり、感情豊かに見える彼女は、俺よりもよほど人間らしく思えるのだから。

;[0x0041d078]因为我觉得表情生动，看起来情感丰富的她，比起我要像人类多了。

[0x0041d0ec]先輩と友だちになれただけじゃなく、デートまでしてもらったわたしは、とっても果報者です……

;[0x0041d0ec]不仅同学长交上了朋友，还和学长一起约会了，我真是太有福气了……

[0x0041d187]わたしもこれで、人間に一歩近づいたでしょうか……

;[0x0041d187]这样我也能更接近人类一步了吧……

[0x0041d1c7]コロナはこんなふうに、日ごろから人間に近づきたいと言っている。

;[0x0041d1c7]科罗娜就像这样，每天都说自己想要接近人类。

[0x0041d215]だから俺とも仲良くなりたいんだろう。

;[0x0041d215]所以才想和我变得更加亲密吧。

[0x0041d249]そんなコロナがうらやましいと思うこともある。

;[0x0041d249]有时我也会觉得自己很羡慕这样的科罗娜。

[0x0041d285]俺は、コロナのように人間を好きにはなれないから。

;[0x0041d285]因为我没法像科罗娜一样喜欢人类的。

[0x0041d2c5]人間のほうだって、俺のような[エルフィン|能力者]は好きになれないだろう。

;[0x0041d2c5]因为人类是不会喜欢上我这样的[elfin|能力者]吧。

[0x0041d31c]まあ、[エルフィン|能力者]だからって、俺も人間には変わらないんだけどな……。

;[0x0041d31c]不过，虽说是因为我是[elfin|能力者]，不过我和一般人也没什么区别……

[0x0041d3a3]コロナと話ながらゆっくり食事を取ると、昼休みはもう残り少なくなっている。

;[0x0041d3a3]和科罗娜边聊天边悠闲地吃完饭后，午休的时间就已所剩无几。

[0x0041d3fb]俺はベンチから立ち上がる。

;[0x0041d3fb]我从长椅上站起来。

[0x0041d445]ちなみに大神はまだ寝ている。

;[0x0041d445]顺便说下大神还在睡觉。

[0x0041d4b5]ご安心ください。チャイムが鳴る前に、わたしが累さんを教室まで運びますから

;[0x0041d4b5]请放心。铃声响起前，我会将累同学搬到教室的

[0x0041d50d]……俺を担いだときみたいにか。

;[0x0041d50d]……就像那时候举起我一样吗

[0x0041d545]コロナは、今日も神社の手伝いなのか？

;[0x0041d545]科罗娜今天也要去神社帮忙吗？

[0x0041d594]いえ、それは終わりです。もうお店は出ませんし、お片付けとお掃除も昨日ですべて済ませています

;[0x0041d594]不，那边的事已经结束了。店已经不会再开，收拾和打扫昨天也已经全部做完了。

[0x0041d5fe]じゃあ、コロナは放課後に予定がないんだろうか。

;[0x0041d5fe]那科罗娜放学后是不是没什么安排？

[0x0041d657]榛名先輩は、放課後にお仕事ですか？　人命救助をやっていると以前にうかがっていましたから

;[0x0041d657]榛名学长放学后要去工作吗？以前听说您在做拯救人命的工作

[0x0041d6c7]そうだな。適当に街を歩くことになると思う

;[0x0041d6c7]是啊。我想今天大概只是在路上随便走走而已

[0x0041d71a]どのあたりを歩くんですか？

;[0x0041d71a]您要在哪边散步呢？

[0x0041d74e]特に決めてないな

;[0x0041d74e]这倒还没决定呢

[0x0041d789]りんねさんとご一緒に、ですか？

;[0x0041d789]铃音小姐也一起吗？

[0x0041d7c1]それも、特に決めてないよ

;[0x0041d7c1]那也还没决定呢

[0x0041d804]そうですか……

;[0x0041d804]这样吗……

[0x0041d822]コロナはなにか言いたそうにしたあと、口を閉ざした。

;[0x0041d822]科罗娜欲言又止。

[0x0041d864]遠慮をしているように見える。

;[0x0041d864]看起来似乎有所顾虑。

[0x0041d890]だから俺は、つい誘ってしまう。

;[0x0041d890]所以我不禁向她提出了邀请。

[0x0041d8c8]放課後、よかったら俺につきあってくれるか？

;[0x0041d8c8]放学后，方便的话能陪陪我吗？

[0x0041d929]えっ……

;[0x0041d929]诶……

[0x0041d94b]今日は新市街を歩いてみようと思ってさ。コロナは道に詳しいし、また案内してくれると助かるかな

;[0x0041d94b]今天我想去新城区走走看。科罗娜很熟悉道路，如果还能再给我带路的话就帮大忙了。

[0x0041d9d0]……わたしがご一緒しても、いいんですか？

;[0x0041d9d0]……我真的可以跟您一起吗？

[0x0041da12]良いかどうかは、コロナが決めてくれ

;[0x0041da12]好不好就由科罗娜你自己决定

[0x0041da6b]ま、またまたデートですかっ

;[0x0041da6b]又，又是约会吗？！

[0x0041da9f]……それも、コロナが決めてくれ

;[0x0041da9f]……那也由科罗娜你决定好了

[0x0041dae8]すみません……デートじゃなくて、お仕事でした……

;[0x0041dae8]对不起……这不是约会，是工作对吧……

[0x0041db32]べつに堅く考えなくていいんだ。デートでも問題ない

;[0x0041db32]其实也不用想这么死板啊。约会也没问题啊

[0x0041db8d]そうなんですか？

;[0x0041db8d]是那样的吗？

[0x0041dbb7]ああ

;[0x0041dbb7]是啊

[0x0041dbcb]実際に仕事が発生するまでは、散策と変わらない。

;[0x0041dbcb]实际上如果没有工作到来，和散步也并没有区别。

[0x0041dc13]コロナ、どうする？

;[0x0041dc13]科罗娜，怎么样？

[0x0041dc69]え、えっと……先輩がご迷惑でないなら、ぜひお供させてください……

;[0x0041dc69]诶，那个……如果学长不觉得麻烦的话，务必也让我一起去……

[0x0041dcc3]じゃあ、決まりだな

;[0x0041dcc3]那么，就这么決定了

[0x0041dd0c]はいっ

;[0x0041dd0c]是的

[0x0041dd22]俺に抱きつかんばかりに、コロナは元気に返事した。

;[0x0041dd22]几乎要紧紧抱住我一般，科罗娜很有活力地回答道。

[0x0041ddaf]放課後に入ってから、コロナと校門前で待ち合わせた。

;[0x0041ddaf]刚一放学，我和科罗娜便在校门前汇合了。

[0x0041ddf1]昼休みと同じく、コロナは俺よりも先に着いて待っていた。

;[0x0041ddf1]和午休一样，科罗娜早早就到了等着我。

[0x0041dea4]先輩が来てくれて、よかったです

;[0x0041dea4]学长能来真的太好了

[0x0041dedc]昼休みに約束したんだから、絶対に来るって

;[0x0041dedc]因为午休约好了的，我说过我绝对会来的

[0x0041df3b]ありがとうございます

;[0x0041df3b]非常感谢

[0x0041df9a]私は忘れているほうに賭けていたのに、残念です

;[0x0041df9a]我还打赌陆肯定会忘记呢，真是遗憾

[0x0041dfd6]大神も一緒にいた。

;[0x0041dfd6]大神也和她在一起。

[0x0041e002]忘れっぽいのはおまえだけで充分だ

;[0x0041e002]只有你一个人健忘就够人受的了

[0x0041e059]フッ……

;[0x0041e059]哼……

[0x0041e07b]なぜニヒルに笑う

;[0x0041e07b]为什么你要冷笑

[0x0041e0d7]浅はかなり

;[0x0041e0d7]你真是肤浅啊

[0x0041e0fb]俺にはいまだにおまえのキャラがつかめない

;[0x0041e0fb]我到现在还搞不懂你的性格

[0x0041e14e]私が忘れっぽいことには、実は重大な秘密があると見せかけました

;[0x0041e14e]我的健忘，其实是假装我有非常重大的秘密

[0x0041e19a]つまりなんの秘密もないんだな。

;[0x0041e19a]也就是说什么秘密也没有啊。

[0x0041e201]累さん。よかったらこれから、わたしたちとご一緒しませんか？

;[0x0041e201]累同学。方便的话，接下来要和我们一起走吗？

[0x0041e272]えー

;[0x0041e272]诶——

[0x0041e286]ありえないといった目つき。

;[0x0041e286]她露出一副难以置信的表情。

[0x0041e2cb]あ……そうですよね。榛名先輩の許可を取っていないのに誘ってしまって、すみません

;[0x0041e2cb]啊……是呢。没有经过榛名学长的同意就邀请别人，对不起

[0x0041e344]そうじゃなくて、デートだったら二人で楽しんでくればいいのに

;[0x0041e344]不是那样的，约会的话你们两个人好好享受不就好了

[0x0041e3ce]で、デート……

;[0x0041e3ce]约、约会……

[0x0041e407]コロナが暴走一歩手前

;[0x0041e407]科罗娜眼看着就要暴走了

[0x0041e435]じゃあ、大神はもう帰りか？

;[0x0041e435]那么，大神你已经要回去了吗？

[0x0041e47a]いえ、私もこれからデートです

;[0x0041e47a]不，我接下来也要约会

[0x0041e4ee]ぴー

;[0x0041e4ee]吡—

[0x0041e5a1]……この白鳥は、神社以外にも出没するのか

;[0x0041e5a1]……这只天鹅还会跑到神社之外吗

[0x0041e612]累さん、今日はアルくんとデートなんですね

;[0x0041e612]累同学今天是和阿露君约会呢

[0x0041e665]うん。商店街を見て回って、この子にあげるエサを一緒に選んでくる

;[0x0041e665]恩。我们要在商店街逛逛，一起挑选这孩子的饵料

[0x0041e6bd]白鳥を連れて店に入れるのかよ……

;[0x0041e6bd]你还要带着天鹅进店啊……

[0x0041e708]アルは店の人にも人気だから大丈夫

;[0x0041e708]阿露在店里也很有人气的所以没问题

[0x0041e753]それに、アルくんはおとなしいですもんね

;[0x0041e753]再说，阿露君很老实的。

[0x0041e7a4]たまに炎を吐くけど、ちゃんとおとなしい

;[0x0041e7a4]虽然偶尔会吐火，它还是很老实的

[0x0041e7da]とりあえず、大神に関わると無意味な伝奇ワールドに連れていかれることだけはわかった。

;[0x0041e7da]总之我算是明白了，和大神一有关系就会被带入无聊的奇妙世界。

[0x0041e857]そんなわけで、コロナもデートがんばって

;[0x0041e857]就是这样，科罗娜的约会也要加油啊

[0x0041e8b4]は、はい。がんばってみますっ

;[0x0041e8b4]是、是的。我会加油的

[0x0041e8fb]先輩はちゃんとエスコートするように

;[0x0041e8fb]学长你要好好保护她啊

[0x0041e937]なんか勘違いしてそうだが、べつに二人で街を見て回るだけだ

;[0x0041e937]我总觉得她好像误会了什么，我们不过是两人一起街上逛逛而已

[0x0041e9d7]フッ……

;[0x0041e9d7]哼……

[0x0041e9f9]それはもういい

;[0x0041e9f9]你那也该适可而止了

[0x0041ea32]浅はかなり

;[0x0041ea32]真是肤浅

[0x0041ea56]それももういい

;[0x0041ea56]那也已经够了

[0x0041ea9e]それでは

;[0x0041ea9e]告辞

[0x0041eaed]大神は、頭に白鳥を載せながら歩き去った。

;[0x0041eaed]大神头顶着天鹅走了。

[0x0041eb25]その姿が目立ちまくってるのは明白だった。

;[0x0041eb25]她那样子明显太引人注目了。

[0x0041eb93]……あいつがクラスで浮いてるのも納得だ

;[0x0041eb93]……我也算理解那家伙为什么在班上会被孤立了

[0x0041ebe4]そんなことはありません。浮いているのはわたしのほうです

;[0x0041ebe4]没有这回事。被孤立的是我。

[0x0041ec45]累さんは、そんなわたしを見かねて、友だちになってくれたんだと思います

;[0x0041ec45]我想累同学是因为看不下去那样的我，才和我交朋友的

[0x0041eca3]いや、言い方が悪かった。浮いていようがいまいが、コロナも大神もいいやつだってわかってる

;[0x0041eca3]不，我刚才那么说不对，不管有没有被孤立，我知道科罗娜和大神都是很不错的家伙

[0x0041ed13]だから、大神がコロナと友だちになったのは、そういった同情めいた気持ちとは違うんじゃないか

;[0x0041ed13]所以大神不是出于那种带有同情的心情才和科罗娜成为朋友的

[0x0041ed96]そうなんでしょうか……

;[0x0041ed96]是那样的吗……

[0x0041edc6]友だちのことが信じられないのか？

;[0x0041edc6]你不相信自己的朋友吗？

[0x0041ee11]い、いえ、わたしは累さんを信じてますっ

;[0x0041ee11]不、不是、我相信累同学

[0x0041ee51]だったら、大神が応援してくれたとおり、俺たちもそろそろ行くか

;[0x0041ee51]那样的话，大神都给你鼓劲了，我们也差不多要走了吧

[0x0041eec4]はいっ

;[0x0041eec4]好的

[0x0041eee0]コロナは、俺と腕を組みそうな勢いでうなずいた。

;[0x0041eee0]科罗娜以要挽起我的手一般的气势点了点头。

[0x0041efa4]向かうのは、新市街ですよね

;[0x0041efa4]学长要去的是新城区对吧

[0x0041efd8]ああ。一度案内してもらったけど、まだ見ていないところはあるからな

;[0x0041efd8]啊啊。虽然让你带过一次路，不过好像还有我不知道的地方啊

[0x0041f043]たしか前回は、繁華街とオフィス街を歩きましたよね。そうすると次は、住宅街ですか？

;[0x0041f043]我记得上次是去了闹市街和商业街吧。接下来就是住宅街了吗？

[0x0041f0ad]いや、ほかにも見ていない場所はあるじゃないか

;[0x0041f0ad]不，不是还有其他没有见过的地方吗

[0x0041f104]どこでしょう？

;[0x0041f104]是哪里呢？

[0x0041f12c]電波塔の展望台だ

;[0x0041f12c]电波塔的展望台啊

[0x0041f167]…………

;[0x0041f167]……

[0x0041f189]クリスマスイブに、ホワイトイルミネーションは眺めたけど。展望台は登らなかったからさ

;[0x0041f189]平安夜虽然我们远远望了望白色霓虹灯。却没爬展望台啊

[0x0041f1f5]どうだ？

;[0x0041f1f5]怎么样？

[0x0041f234]は、はい。展望台、先輩と一緒に登ってみたいですっ

;[0x0041f234]好、好的。我想和学长一起登上展望台看看

[0x0041f27e]決まりだな

;[0x0041f27e]那就这么決定了

[0x0041f2b3]すぐに向かいますか？

;[0x0041f2b3]我们马上就过去吗？

[0x0041f2e1]先に、葉月の迎えを済ませていいか？　悪いな、手間取らせて

;[0x0041f2e1]能让我先去接下叶月吗？抱歉，要花点时间。

[0x0041f344]いえ、ぜんぜんです。葉月ちゃんは、橘先輩の妹さんですよね

;[0x0041f344]不，没事的。叶月是橘学姐的妹妹对吧

[0x0041f396]ああ。神社でちょっと会ったよな

;[0x0041f396]嗯。你们在神社见过一次呢

[0x0041f3df]今度はしっかりごあいさつしないと……。先輩のご家族なんですから

;[0x0041f3df]这次我一定要好好打招呼……因为她是学长的家人

[0x0041f437]……気負わなくていいと思うけどな

;[0x0041f437]……我想你也不用这么紧张

[0x0041f4e5]葉月、迎えに来たぞ

;[0x0041f4e5]叶月，我来接你了哦

[0x0041f522]うん。いつもいつも、ありがとね

;[0x0041f522]恩。一直一来谢谢了

[0x0041f57d]葉月は、俺の隣に立つコロナを見る。

;[0x0041f57d]叶月看着站在我旁边的科罗娜

[0x0041f5ca]……神社で会った、お兄ちゃんのお友だち？

;[0x0041f5ca]……在神社遇到过的，欧尼酱的朋友？

[0x0041f629]わたくし、コロナと申しますっ。あだ名はコロ助とコロちゃんですっ。ロボットですが月校の一年生ですっ

;[0x0041f629]我叫科罗娜。外号科罗助和小科罗。虽然是机器人但也是月高的一年级生

[0x0041f6a5]……ロボット？

;[0x0041f6a5]……机器人？

[0x0041f6cd]ああ。彼女はこう見えて、人型のロボットなんだ

;[0x0041f6cd]啊啊。她看起来虽然是这样，其实是人形机器人

[0x0041f730]かっこいい……

;[0x0041f730]好帅……

[0x0041f74e]葉月の目がキラキラした。

;[0x0041f74e]叶月的眼变得闪闪亮亮

[0x0041f7c0]……葉月ちゃん、お迎え来たの？

;[0x0041f7c0]……叶月，有人来接你了吗？

[0x0041f7ee]椎菜も顔を出してきた。

;[0x0041f7ee]椎菜也出来了。

[0x0041f85a]あっ、椎菜ちゃんじゃないですか。こんにちは

;[0x0041f85a]啊，这不是椎菜吗。你好。

[0x0041f894]椎菜は、コロナを見て驚いていた。

;[0x0041f894]椎菜看见科罗娜吓了一跳。

[0x0041f8dc]あのときの、人さらいのお姉さん……

;[0x0041f8dc]你是那个时候诱拐人的姐姐……

[0x0041f94a]わ、わたし、まだそういう認識をされているんですか？

;[0x0041f94a]我、我，还是被看成那种人吗？

[0x0041fa02]こらーっ！！　しーなをいじめるなーっ！！

;[0x0041fa02]喂——！不要欺负椎菜！！

[0x0041fa9f]ご、ごめんなさいごめんなさいっ

;[0x0041fa9f]非、非常抱歉非常抱歉！

[0x0041fae8]まったく、女性の扱いがわかってないんだから

;[0x0041fae8]真是的，都怪你们不知道怎么跟女性相处啊

[0x0041fb2c]わかってないのはおまえだ。コロナは、迷子になった椎菜を保護してくれた一人なんだぞ

;[0x0041fb2c]什么都不知道的是你。科罗娜可是在椎菜迷路时照顾了她的人之一啊

[0x0041fba7]そうなの？

;[0x0041fba7]是那样吗？

[0x0041fbfb]う、うん。まだ、お礼言ってなかったから……

;[0x0041fbfb]恩、恩。我还没有道谢过呢……

[0x0041fc99]せ、先日は、ありがとうございましたっ

;[0x0041fc99]之、之前。真的谢谢了

[0x0041fccd]真っ赤になりながらぺこっとお辞儀。

;[0x0041fccd]她红着脸端端正正地行了个礼。

[0x0041fd37]いえ、こちらこそ。椎菜ちゃんが無事でよかったです

;[0x0041fd37]不，我才是。椎菜没事真是太好了

[0x0041fd77]それから、コロナは首をひねる。

;[0x0041fd77]之后，科罗娜歪了歪头。

[0x0041fdc0]そういえば……思い出しました。竜巻の謎がまだ残っていたんでした

;[0x0041fdc0]说起来……我想起来了。龙卷风的谜题还没解开

[0x0041fe18]…………

;[0x0041fe18]……

[0x0041fe6b]あれはいったい、なにが原因だったんでしょう……

;[0x0041fe6b]那个到底是什么原因呢……

[0x0041fec4]ヴァル研の皆さんは、調べ終えたんでしょうか……

;[0x0041fec4]瓦尔研的人们已经调查完了吗……

[0x0041ff0c]……コロナ、もう行こう。葉月を自宅に送らないと

;[0x0041ff0c]……科罗娜，差不多要走了。我们得把叶月送回家呢

[0x0041ff65]あ、はい。そうでした。遅くなったら、葉月ちゃんに悪いですね

;[0x0041ff65]啊，好。说的是呢。要是太晚的话，对叶月也不好呢

[0x0041ffaf]うまくごまかせた。

;[0x0041ffaf]顺利蒙混过去了。

[0x00420011]まりもちゃん、しーなちゃん。また明日ね

;[0x00420011]麻里茂，椎菜。明天见

[0x00420097]ばいばい。気をつけて帰りなさいね

;[0x00420097]拜拜。路上小心一点哦

[0x004200e2]うん、車に気をつけて帰るよ

;[0x004200e2]恩，我会路上小心汽车的

[0x00420127]ううん、女心のわからないりっくんに気をつけてね

;[0x00420127]不不，我是说你要小心不懂女人心的陆君啊

[0x00420180]りっくん、送り狼になるの……？

;[0x00420180]陆君，会变成色狼吗……？

[0x004201ae]この二人のせいで、月ヶ園での俺のイメージが悪くなっている気がする。

;[0x004201ae]都怪这两个人，感觉我在月之园的形象在不断变坏。

[0x00420253]園児にハアハアする偏食オオカミですか

;[0x00420253]是看着幼女就哈～哈～的挑食色狼吗？

[0x00420291]違うから。急に出てくるな

;[0x00420291]不是的。你别突然发话啊

[0x004202f1]あの……先輩って、オオカミだったんですか？　わたしがロボットだったように？

;[0x004202f1]那个……学长原来是狼吗，就像我其实是机器人那样？

[0x0042034b]コロナって、園児よりもそういう知識に疎いんだろうか。

;[0x0042034b]科罗娜，你比幼儿园小孩都还要缺乏这些知识吗？

[0x004203aa]まあ、研究員がそんな俗っぽい情報をインプットするとは思えません

;[0x004203aa]不过，我想研究员不会把这么低俗的情报输入到数据库中

[0x004203f8]たしかに。

;[0x004203f8]确实啊。

[0x0042042d]陸、私の仕事が終わったら街の見回りにいきましょう

;[0x0042042d]陆，等我的工作结束后，一起去街上巡视吧

[0x00420477]悪い、今日は先約があるんだ

;[0x00420477]不好意思，今天我有约

[0x004204bc]……そうですか。もともと強制するつもりはなかったんですけど

;[0x004204bc]……是这样啊。虽然我本来就没有强迫你的打算

[0x00420510]もし仕事が発生しそうになったら、連絡頼む。なにがあろうと駆けつける

;[0x00420510]如果发生事件的话，就拜托你联络了。有什么我都会立刻赶到

[0x0042059f]わかりました。その心がけがあるのでしたら、私はとやかく言いません

;[0x0042059f]我知道了。你有这觉悟的话，我就不多说什么了

[0x0042060a]学生なら本来、放課後は自由時間でしょうし、陸は勝手によろしくやってればいいんです

;[0x0042060a]学生的话，本来放学后都是自由时间，陆你自己喜欢怎么做就怎么做为好

[0x00420670]とやかく言わないと告げたわりに、不機嫌そうなりんねだった。

;[0x00420670]明明说了不再多说什么，但铃音却一副不高兴的样子。

[0x00420745]あの……いいんですか？

;[0x00420745]那个……这样好吗？

[0x00420775]なにがだ？

;[0x00420775]什么？

[0x004207aa]わたしよりも、お仕事仲間のりんねさんを優先するべきじゃないかって……

;[0x004207aa]比起我，不是应该优先选择作为同事的铃音小姐吗……

[0x00420808]りんねもいいって言ったじゃないか。気にすることない

;[0x00420808]铃音不是也说好了吗。你不用不着在意

[0x00420865]……わたし、先輩のお仕事の邪魔、してませんか？

;[0x00420865]……我不会打扰学长的工作吗？

[0x004208ad]気遣いが過ぎるのはコロナの悪いクセだぞ

;[0x004208ad]太过顾虑可是科罗娜你的坏习惯啊

[0x004208fe]あ、そ、そうでした……

;[0x004208fe]啊，是、是这样呢……

[0x0042095e]お兄ちゃん、コロナお姉ちゃんと遊びに出かけるの？

;[0x0042095e]欧尼酱，要和科罗娜姐姐一起去玩吗？

[0x004209a8]ああ。悪いな、夕飯の買い物手伝えなくて

;[0x004209a8]啊啊，抱歉吶，不能帮忙去买晚饭的食材

[0x004209f9]お兄ちゃんも、気遣いなんかしなくていいんだよ。お姉ちゃんの買い物は、葉月が手伝うから

;[0x004209f9欧尼酱也是别太在意这些哦。叶月会帮忙姐姐买东西的

[0x00420a84]コロナお姉ちゃんと、楽しんできてね

;[0x00420a84]要和科罗娜姐姐玩得高兴哦

[0x00420af3]家に着くと、ちょうど帰宅してきた落葉とも出会えた。

;[0x00420af3]回到家，我们碰见了刚回家的落叶。

[0x00420b35]これからコロナと出かける旨を伝えると、葉月と同様、落葉も二つ返事で了承した。

;[0x00420b35]告诉她我之后要和科罗娜出门，和叶月一样落叶也立刻同意了。

[0x00420bc8]もし帰りが遅くなるようだったら、コロナさんを家まで送り届けてあげてね

;[0x00420bc8]如果要回来晚了，要将科罗娜同学送回家哦

[0x00420c26]夜道は危険だからか

;[0x00420c26]因为走夜路很危险吗

[0x00420c63]うん。特に最近は、事件が多いし

;[0x00420c63]恩。特别是最近出了不少事件

[0x00420c91]異常気象という名の事件は依然、続いている。

;[0x00420c91]名为异常气象的事件依然还在持续中。

[0x00420d06]あの……わたしなら、なにがあろうと平気です。ロボットですから、頑丈にできています

;[0x00420d06]那个……我的话，不管怎发生什么都没事哦。毕竟我是机器人，很坚固的

[0x00420d81]それでも、夜の一人歩きは賛成できない。ロボットだとしても、コロナさんは女の子じゃない

;[0x00420d81]即使如此，我也不能同意你一个人走夜路。就算是机器人，科罗娜不也是女孩子吗？

[0x00420de5]そんなふうに言える落葉なら、もしも俺が[エルフィン|能力者]だと知っても、変わらずに接してくれるのだろうか。

;[0x00420de5]这样关心人的落叶，她如果知道我是[elfin|能力者]的话，还会像现在那样对我吗？

[0x00420e5e]きっと、そうなんだろう。

;[0x00420e5e]她的话一定会吧。

[0x00420e86]そういう安心感があるから、俺は彼女らを家族だと思えるんだろう。

;[0x00420e86]正因为有这样的安心感，我才会把她们当做家人看待吧。

[0x00420efd]そうして俺たちは、陽がかたむくまで新市街を散策した。

;[0x00420efd]就这样，我们新市区散步直到太阳落山。

[0x00420f6e]電波塔に着く頃にはあたりは暗くなっていて、代わりにイルミネーションが輝きだす。

;[0x00420f6e]到达电波塔的时候周围已经暗了下来，取而代之的是霓虹灯在闪耀着。

[0x00421005]電波塔は、クリスマスが終わっても華やかなんだな

;[0x00421005]即使圣诞节结束了，这座电波塔依然是这么美丽啊

[0x0042107a]しばらくはホワイトイルミネーションが続くようですよ。クリスマスだけじゃ、もったいないと思います

;[0x0042107a]好像白色霓虹灯还要再亮一段时间。我想大概是因为只在圣诞节用太可惜了

[0x00421103]こんなに綺麗な光なんですから、なるべく長く灯っていて欲しいと思います……

;[0x00421103]这么美丽的光，真希望它能尽量发光久一点……

[0x0042118a]コロナは長い時間、光をまとった電波塔を見上げていた。

;[0x0042118a]很长一段时间，科罗娜都在仰望这光芒萦绕的电波塔。

[0x004211ce]その眼差しには、なにかしらの想いが込められているようだと、俺は感じた。

;[0x004211ce]我感觉到她那目光中似乎蕴藏着某种愿望。

[0x0042127b]行こうか、コロナ

;[0x0042127b]我们走吧，科罗娜

[0x004212c2]はい……。展望台も楽しみです

;[0x004212c2]嗯……。展望台也很让人期待呢

[0x004212f8]これまで登ったことは？

;[0x004212f8]你以前有登上去过吗？

[0x00421339]ありません。こうして街から見上げることはあっても、街を見下ろすことは初めてです

;[0x00421339]没有，虽然有像这样在街上仰视，但是俯视这片街道还未曾有过

[0x004213a1]俺も同じだから、楽しみだ

;[0x004213a1]我也一样，真令人期待呢

[0x004213d3]展望台でも、イルミネーションに負けない光が見られるかもしれないな

;[0x004213d3]也许在展望台也能看见不输给霓虹灯的光芒呢

[0x00421447]空はいつしか、冬の壮大な星座が瞬いていた。

;[0x00421447]不知何時天上闪耀着冬夜巨大的星座。

[0x00421496]電波塔の展望台で、コロナと一緒に月ヶ咲の夜景を眺めた。

;[0x00421496]在电波塔展望台，我和科罗娜一起眺望月之咲的夜景。

[0x004214fe]街は、色とりどりの光に満ちていた。

;[0x004214fe]街上绽放开了五颜六色的光芒。

[0x00421530]夜空もまた、色とりどりの星であふれていた。

;[0x00421530]夜空中也流淌着五光十色的星辰。

[0x0042156a]ここは、星空がとても近い。

;[0x0042156a]这里离星空非常得近

[0x00421594]月ヶ咲で最も星に近い場所だろう。

;[0x00421594]是月之咲最接近星星的地方吧。

[0x004215f0]先輩と一緒に見下ろした、この街……

;[0x004215f0]我和学长一起俯瞰了这座城市……

[0x0042162e]そして、先輩と一緒に見上げた、この星空……

;[0x0042162e]而且和学长一起仰望了这片星空……

[0x00421674]わたしは、この景色を忘れません……

;[0x00421674]我不会忘记这片景色……

[0x004216a6]イルミネーションの光を眺めたのと同じで。

;[0x004216a6]和眺望发光的霓虹灯时一样。

[0x004216de]コロナの眼差しには、なにかしらの想いが込められている。

;[0x004216de]科罗娜的视线中，似乎蕴含着某种愿望。

[0x00421730]わたしという時間が、あとどれくらいあるかは、わからなくても……

;[0x00421730]即使不知道属于我的时间还有多少……

[0x00421797]わたしは最後まで、忘れないと思います……

;[0x00421797]我想我直到最后一刻都不会忘记……

[0x00421802]忘れたくないと、そう願いたいんです……

;[0x00421802]因为不想忘记，所以我许下这样的祈愿……

[0x0042189c]はい。わたしでよろしければ、よろこんで

;[0x0042189c]好的。如果我就可以的话，非常乐意

[0x004218de]わたしの時間が、あとどれくらいあるかは、わからないんですけど

;[0x004218de]虽然不知道我的时间还剩下多少

[0x0042199b]榛名先輩。今度、昔の街のことも聞かせてくださいね

;[0x0042199b]榛名学长。下次也请告诉我以前城市的样子

[0x004219e5]そうだな。約束だもんな

;[0x004219e5]是啊。我们约好了的。

[0x00421a32]はいっ

;[0x00421a32]好的

[0x00421a63]わたし、誰かとちゃんとした約束を交わしたのは初めてかもしれません。だからよけいに楽しみです

;[0x00421a63]我或许是第一次与别人好好做约定，所以特别期待

[0x00421ad7]大げさだな

;[0x00421ad7]太夸张了啦

[0x00421b0c]そんなことはありません

;[0x00421b0c]没有那种事

[0x00421b65]コロナは以前から言っていた。

;[0x00421b65]科罗娜从以前开始就说过了。

[0x00421b91]自分にはあまり時間がないようなことを。

;[0x00421b91]自己没有多少时间。

[0x00421bc7]その時間とは、なんなのか。

;[0x00421bc7]那个“时间”，是指什么意思呢。

[0x00421bf1]雰囲気がそうさせるのか、俺は尋ねることができなかった。

;[0x00421bf1]不知是不是气氛使然，我没能向她问出口。

[0x00421c37]今はただ、コロナと共にたくさんの光を見つめていた。

;[0x00421c37]现在的我只是，和科罗娜一起凝视眼前纷繁的光景。

[0x00421c79]街の灯火、星の瞬き。

;[0x00421c79]街道的灯光，星辰闪耀的瞬间。

[0x00421c9d]この光のように永劫であればいい。

;[0x00421c9d]要是能像这些光辉一样永存就好了。

[0x00421ccd]コロナとの時間が、できるだけ長いものであればいい。

;[0x00421ccd]和科罗娜一起的时间，尽可能地再长一点就好了。

[0x00421dd3]……先輩に、ここまで送ってもらってしまいました

;[0x00421dd3]……都让学长送到这里了

[0x00421e2c]誰かに送ってもらうなんて、初めての経験です

;[0x00421e2c]还是第一次有人送我回家

[0x00421e81]別れ際には、明日の約束までしてしまいました……

;[0x00421e81]在分别的时候，我们连明天的事情都约好了……

[0x00421eda]また昼休みに、一緒にご飯を食べて……

;[0x00421eda]午休时，再在一起吃饭……

[0x00421f29]放課後に、一緒に街を歩いて……

;[0x00421f29]放学后，一起在街上散步……

[0x00421f72]最近、約束を交わすことが多くなっています……

;[0x00421f72]最近，定下的约定变得越来越多了……

[0x00421fc9]累さんとは、神社のお手伝いの約束を交わして……

;[0x00421fc9]和累同学约定了要去神社帮忙……

[0x00422022]榛名先輩とは、デートの約束を交わして……

;[0x00422022]和榛名学长约定了要去约会……

[0x00422075]わたしには、あまり時間がありません……。約束を交わしても、破ることになるかもしれない……

;[0x00422075]我没有太多的时间……就算和人约定好了，说不定也会毁约……

[0x004220f8]だから、心苦しくなるんでしょうか……

;[0x004220f8]所以，我才会觉得痛苦吧……

[0x00422147]うれしくて……だけど同じくらい、苦しくて……

;[0x00422147]很高兴……但是同时也非常痛苦……

[0x0042219e]わたしに心なんて、ないはずなのに……

;[0x0042219e]明明我应该没有“心”才对的……

[0x00422213]コロナさん。今、お帰りですか？

;[0x00422213]科罗娜小姐，现在要回去吗？

[0x00422278]あ……千川さん

;[0x00422278]啊……千川小姐

[0x004222b1]そちらは、ヴァル研にご用ですか？

;[0x004222b1]您来瓦尔研有事吗？

[0x004222fc]夕凪主任とのお話はさっき終わったので、帰宅するところだったんです

;[0x004222fc]我刚和夕凪主任说完话，现在正准备回去

[0x00422367]お仕事、お疲れさまです

;[0x00422367]真是辛苦您勤于工作了

[0x004223c0]コロナさん、なんだか上機嫌でしたね

;[0x004223c0]总觉得科罗娜你很开心呢

[0x0042240d]そ、そうでしょうか……

;[0x0042240d]是，是这样吗……？

[0x0042244e]はい、声をかける前にそう見えました。なにかいいことがあったんですか？

;[0x0042244e]是的，在你打招呼前我就看出来了。发生了什么好事吗？

[0x004224bd]……榛名先輩と、デートしてきました

;[0x004224bd]……我刚刚和榛名学长约会了

[0x0042250a]まあまあ。コロナさんも隅に置けませんね

;[0x0042250a]噢噢，原来科罗娜小姐也不可小觑呢

[0x0042255b]榛名さんも、女の子を見る目があると思います。二人のこと、応援させてくださいね

;[0x0042255b]榛名同学也真有看女孩子的眼光的。就让我为你们俩加油吧

[0x004225d2]……でもわたしは、人間じゃありません。ヴァル研に造られたロボットです

;[0x004225d2]……但是我不是人类。是瓦尔研制造的机器人

[0x00422641]落葉さんからも女の子と言われましたけど……。それは、正確じゃないと思います……

;[0x00422641]虽然落叶小姐说了我是女孩子……。但是我想那并不正确……

[0x004226ba]コロナさん……

;[0x004226ba]科罗娜小姐……

[0x004226f3]でも、それは……

;[0x004226f3]但，那是……

[0x00422750]わたしは、人間の皆さんと仲良くなりたい……

;[0x00422750]我想和人类的大家更加友好……

[0x004227a5]そうすることが、わたしの務めです……

;[0x004227a5]那正是我的义务……

[0x004227f4]だけどいずれは、皆さんと別れることになる……

;[0x004227f4]但是总有一天，我会和大家分开……

[0x0042284b]わたしには、あまり時間が残っていないから……

;[0x0042284b]因为我的时间已经所剩无几了……

[0x004228a2]そう考えると、仲良くなるというのは、とても辛いことのように思えます……

;[0x004228a2]这么一想，我就觉得和大家要好相处真的是非常痛苦……

[0x00422930]……コロナさん。時間がないと言っても、月校を卒業できるくらいにはあると、主任からは聞いていますよ

;[0x00422930]……科罗娜。虽说没有时间，但是主任告诉我，你还是有从月高毕业的时间的

[0x004229bb]それにまだ、そのプロジェクトは確定じゃないんですよね？　でしたら悲観するのはまだ早いと思います

;[0x004229bb]而且那个计划不是还没有正式决定吗？我想你这样悲观还太早了

[0x00422a44]そうでしょうか……

;[0x00422a44]是这样吗……

[0x00422a81]はい。きっとそうです

;[0x00422a81]是的。一定是这样的

[0x00422ae2]わたしが月校に通っている間は、累さんとお友だちでいられる……

;[0x00422ae2]我在月校上学期间，可以和累同学一直做朋友……

[0x00422b49]榛名先輩のそばにいることができる……

;[0x00422b49]可以待在榛名学长的身边……

[0x00422bb5]きっと、その先だって同じですよ

;[0x00422bb5]一定，这以后也一样的哦

[0x00422bfe]未来は誰にもわからないんですから、そう信じていたほうがお得じゃないですか

;[0x00422bfe]毕竟谁也不知道未来会怎么样，相信眼下的生活不是更快乐吗？

[0x00422c62]だからコロナさんは心配しなくても、今のこの時間を楽しむことだけで充分なんだと思います

;[0x00422c62]所以科罗娜不用担心未来，只要充分享受眼下的时光就足够了

[0x00422ce1]そうでしょうか……

;[0x00422ce1]是这样吗……

[0x00422d1e]絶対にそうです

;[0x00422d1e]绝对是这样

[0x00422d63]は、はい……。ありがとうございますっ

;[0x00422d63]好、好的……非常感谢

[0x00422db2]千川さんにお話を聞いてもらって、元気が湧きましたっ

;[0x00422db2]听了千川小姐的话，我又有了精神

[0x00422e0f]それでは、私は行きますね

;[0x00422e0f]那么，我要走了

[0x00422e52]はい。おやすみなさい、千川さん

;[0x00422e52]好的。晚安，千川小姐

[0x00422e9b]良い夢を、コロナさん

;[0x00422e9b]做个好梦哦，科罗娜小姐

[0x00422f0d]…………

;[0x00422f0d]……

[0x00422f88]未来は誰にもわからない……

;[0x00422f88]谁也不知道未来是什么样……

[0x00422fbe]だからこそヴァル研は、未来を助言できる[プレコグニション|予知能力]使いを欲している……

;[0x00422fbe]所以瓦尔研才想要能够为未来提供建议的[precognition|预知能力]者……

[0x00423056]願わくは、葉月ちゃんが無事でありますように……

;[0x00423056]但愿叶月能够平安无事……

[0x004230a0]願わくは、コロナさんが無事でありますように……

;[0x004230a0]但愿科罗娜小姐能够平安无事……

[0x00423140]月校に転入してからは、昼休みに中庭で食べるのが日常になっている。

;[0x00423140]自转入月高以来，午休在中庭吃饭已经成为我日常的一部分。

[0x00423195]それは、冬休みが明け、三学期が始まっても変わらない。

;[0x00423195]这个习惯到了寒假结束，第三学期开始也没有改变。

[0x004231d9]逆に、より顕著になっているように思う。

;[0x004231d9]我想反而变得更加明显了。

[0x00423275]榛名先輩、今日もベンチをあたためておきましたよ

;[0x00423275]榛名学长，今天我也提前在把长椅温热了哦

[0x004232b3]こうしてコロナが待っていてくれるのを、俺は楽しみにしている。そう自覚しつつある。

;[0x004232b3]我逐渐认识到，我其实很期待科罗娜这样子等我。

[0x0042334f]ちなみに私もいます……くー

;[0x0042334f]顺带我也在……呼—

[0x00423379]あたたまったベンチに大神が寝そべっている。

;[0x00423379]大神躺在了温热的长椅上。

[0x004233b3]……コロナだけじゃなくて、三人で一緒に食べるのが普通になったってことか。

;[0x004233b3]……不仅单指科罗娜，而是我们三人一起吃饭变成日常了吗。

[0x0042344a]あ……雪です……

;[0x0042344a]啊……下雪了……

[0x00423495]青空から雪が降り出していた。

;[0x00423495]湛蓝的天空，朵朵雪花缓缓飘临。

[0x004234c1]あまり冷たくない雪だが、見た目の印象からか、気温は下がったような気がしてしまう。

;[0x004234c1]虽然雪花本身并不冷，但看上去就给人一种降了温的感觉。

[0x00423580]この天気だと、中庭で食べることは難しいでしょうか

;[0x00423580]在这种天气下不好在中庭用餐吧。

[0x004235db]それに放課後、先輩と一緒に歩くことも難しいでしょうか……

;[0x004235db]还有放学后和学长一起散步也会不方便吧……

[0x0042362d]そんなことない。コロナも知ってるじゃないか、この雪は優しい雪だって

;[0x0042362d]没有这回事。科罗娜你不也是知道的吗，这雪是很温柔的。

[0x00423689]積もらず、すぐに溶けてしまう雪だって

;[0x00423689]这是不会堆积，立刻便会融化的雪。

[0x004236bd]コロナもうなずいた。

;[0x004236bd]科罗娜也点头。

[0x004236e1]月ヶ咲の住民にとって、雪は過去と違う意味でなじみ深いものになっている。

;[0x004236e1]对月之咲的居民来说，雪渐渐成为了与过去在不同意义上熟悉的存在。

[0x00423764]それは嬉しいことだろうか、それとも悲しいことだろうか。

;[0x00423764]那是令人高兴的事，还是令人悲伤的事呢。

[0x004237aa]俺たちはまだ知らない。

;[0x004237aa]我们仍未知道。

[0x004237d0]知っているとしたら、この街の気象を調査しているという、ヴァルハラ研究所だけかもしれない……。

;[0x004237d0]要说有谁知道的话，说不定只有据说在调查这个城市气象的瓦尔哈拉研究所……

[0x004238c7]先輩、お待ちしてました

;[0x004238c7]学长，等你好久了

[0x004238ed]放課後になれば、俺は校門前でコロナと待ち合わせる。

;[0x004238ed]一放学，我就在校门口和科罗娜碰上了面。

[0x0042396a]ちなみに私もいます

;[0x0042396a]顺便一说，我也在

[0x00423996]……もうセットになってるな

;[0x00423996]……你们已经成对了啊

[0x004239f9]ぴー

;[0x004239f9]吡—

[0x00423abd]アルも一緒

;[0x00423abd]阿露也在一起呢。

[0x00423ae1]……わざわざ呼ぶなよ

;[0x00423ae1]……不要特意叫过来啊

[0x00423b20]ですが私はアルと一緒にすぐに消えます。空気の読める女ですから

;[0x00423b20]但是我会和阿露一起立刻消失。因为我是识相的女人啊

[0x00423ba3]べつに俺は、このメンバーで街を歩いても構わないけど

;[0x00423ba3]即使这么多人一起去街上走走我也无所谓啊

[0x00423c1c]えー

;[0x00423c1c]诶—

[0x00423c3a]……蔑む目つきはやめろ

;[0x00423c3a]……别用那种轻蔑的眼神看我

[0x00423c8a]私は寒いのが苦手なので、先輩を待っているだけで凍えそうになりました。もう帰ります

;[0x00423c8a]我最怕冷了，光是等学长就冻得受不了了。我先回去了。

[0x00423cf4]昼休みもそうだけど、コロナと大神はいつも俺より早く着いてるもんな

;[0x00423cf4]午休的时候也是，科罗娜和大神一直比我早到。

[0x00423d5f]わたしたちは一年生ですし、先輩のクラスよりも階が下ですので、そのおかげだと思います

;[0x00423d5f]我们是一年级生，比学长的班级低一阶楼层，我想就是这个原因

[0x00423dcb]だから昼休みも早いのか

;[0x00423dcb]所以你们午休时也会更早到吗

[0x00423e0c]それにコロナは、授業が終わったらすぐに教室を出てるから

;[0x00423e0c]而且也是科罗娜一下课就立刻冲出教室的缘故啊

[0x00423e6d]後輩として、先輩を待たせるわけにはいきません

;[0x00423e6d]作为学妹，我不能让学长等我

[0x00423ec4]そんなに早く先輩に会いたいんだ

;[0x00423ec4]你就那么想早些见到学长啊

[0x00423f0d]そ、そうなるんでしょうか……

;[0x00423f0d]是、是那样吗……

[0x00423f54]ショートしかけるコロナを暖房代わりにする

;[0x00423f54]我要把短路的科罗娜当做暖气

[0x00423fe4]コロナに抱きついてぬくぬくしていた。

;[0x00423fe4]于是她还真抱着科罗娜取暖。

[0x00424022]……おまえは帰るんじゃなかったのか

;[0x00424022]……你不是要回去吗

[0x0042407e]そんなことは言ってません

;[0x0042407e]我没有说过那样的话

[0x004240b0]せめて自分の発言くらいは覚えてくれ

;[0x004240b0]至少给我记得自己说过的话啊

[0x004240fd]私は空気の読める女です

;[0x004240fd]我可是识相的女人

[0x0042412d]じゃあ早く実行してくれ

;[0x0042412d]那你快点行动啊

[0x0042416e]累さん、よかったらご一緒しませんか？

;[0x0042416e]累同学，方便的话要跟我们一起走走吗？

[0x004241bd]そうする

;[0x004241bd]那好吧

[0x004241df]おまえが支離滅裂なのは記憶力がないからなのか

;[0x004241df]你是因为没有记忆力才这样说话前后矛盾吗

[0x0042425d]ぷげら?

;[0x0042425d]这是，嘲讽？

[0x0042427f]いいかげん怒っていいか

;[0x0042427f]我可以朝你发火吗？

[0x004242f6]アル

;[0x004242f6]阿露

[0x004243f0]大神の合図で、アルビレオが立ちはだかった。

;[0x004243f0]收到大神的信号，阿露毕蕾欧站了起来。

[0x00424434]なんの真似だ

;[0x00424434]你要干嘛

[0x0042446b]防衛策です

;[0x0042446b]防卫对策

[0x0042448f]白鳥ごときにこの俺を止められると？

;[0x0042448f]区区一只仿制天鹅能够阻止我？

[0x004244dc]アルの炎で頭を焼かれたいようですね

;[0x004244dc]看来是想被阿露的火焰烤烤脑袋呢

[0x00424547]俺とアルビレオの間でバチバチと火花が散る。

;[0x00424547]我和阿露毕蕾欧之间碰撞出四射的火花。

[0x004245eb]寒い……眠い……

;[0x004245eb]好冷……好困……

[0x0042460b]その後ろで大神は糸目になっていた。

;[0x0042460b]那之后，大神的眼睛瞇成了细线。

[0x00424647]この構図は納得いかん……

;[0x00424647]这副场景我真的无法接受……

[0x004246a9]だ、ダメですっ、ケンカはやめてくださいっ

;[0x004246a9]不、不行的说，两人请不要吵架

[0x00424708]アル

;[0x00424708]阿露

[0x00424822]大神が呼ぶと、アルビレオは大神の頭に着地した。

;[0x00424822]大神一呼，阿露毕蕾欧便落到了大神的头顶上。

[0x0042487b]よかったです、累さんが真っ先に矛を収めてくれて

;[0x0042487b]太好了，累同学先收手了

[0x004248d4]私のほうが先輩よりも大人だから

;[0x004248d4]因为我比学长更成熟啊

[0x0042490c]納得できん……

;[0x0042490c]完全无法认同……

[0x0042495d]センパイは浅はかナリ

;[0x0042495d]学长好肤浅啊

[0x0042498b]コロ助っぽく言うな

;[0x0042498b]别用科罗助的口气说话啊

[0x004249c8]ワガハイは浅はかじゃないナリ

;[0x004249c8]吾辈可不肤浅

[0x00424a1b]わ、わたしはそんな言葉遣いじゃありませんよ？

;[0x00424a1b]我、我可不会说这种话哦？

[0x00424a61]……いいからもう、行くぞ。けっきょく大神もついてくるのか？

;[0x00424a61]……好了，我们快走吧。那么大神也要一起来吗？

[0x00424ac6]私は、コロナと途中まで一緒に帰るだけです。空気の読める女ですから

;[0x00424ac6]我只是和科罗娜一起走一小段路。因为我是识相的女人啊

[0x00424bb2]あでゅー

;[0x00424bb2]Adieu—（译注：法语，再见）

[0x00424c01]言ったとおり、大神は住宅街の途中で別れた。

;[0x00424c01]如她所言，大神走到住宅街半路上便告辞了。

[0x00424c45]あいつの存在意義がマジでわからん……

;[0x00424c45]我真搞不懂那家伙有什么存在意义……

[0x00424c79]実は重大な伏線キャラなのか……？

;[0x00424c79]其实是很重要的伏笔角色……？

[0x00424ce6]累さんは、わたしの大切なお友だちですよ

;[0x00424ce6]累同学是我很重要的朋友

[0x00424d26]……それだけで済めばいいんだけどな

;[0x00424d26]……要只是这样就好了

[0x00424d58]俺たちはまた歩き出す。

;[0x00424d58]我们于是又迈出了脚步。

[0x00424d7e]この、雪降る街を。

;[0x00424d7e]在这雪花纷飞的大街上。

[0x00424da0]雪の積もらない街を、コロナと共に見て回る。

;[0x00424da0]和科罗娜在这不会积雪的街道上巡逻。

[0x00424e05]葉月の迎えを終わらせてから、新市街に向かう。

;[0x00424e05]接完叶月，我们朝着新城区走去。

[0x00424e41]りんねやひなたとは別個に行動しているが、なにかあればすぐに合流する手はずになっている。

;[0x00424e41]虽然我和铃音、日向分别行动，但已经做好准备有什么事就立刻会合。

[0x00424ea7]そうなったら、コロナとは別れなければならない。

;[0x00424ea7]那样的话，我就不得不和科罗娜分开了。

[0x00424ee5]事件なんて起こらなければ良いと、そう思う。

;[0x00424ee5]我心想，要是没有事件发生就好了。

[0x00424f1f]住民の安全を考えれば当たり前だし、俺個人としても、今のこの時間が続いてくれたほうが嬉しかった。

;[0x00424f1f]考虑到居民的安全的话这是理所当然的，即便就我个人而言，我也更希望现在这样的时光能持续下去。

[0x00424ff7]雪、なかなか止みませんね……

;[0x00424ff7]雪，好像不会轻易就停下来呢……

[0x0042502d]昼からずっと降り続いてるよな

;[0x0042502d]从白天就一直在下啊

[0x00425059]ただ、昼に比べれば弱くなっている。そろそろ止んでもおかしくない。

;[0x00425059]但是，和白天相比小了很多。差不多也该停了吧。

[0x004250c4]先輩、寒くありませんか？

;[0x004250c4]学长，不觉得冷吗？

[0x004250f6]雪も弱いし、どうってことない

;[0x004250f6]雪都变小了，这点程度算不了什么。

[0x0042513d]ちょっと残念です

;[0x0042513d]有点遗憾的说

[0x00425178]先輩が寒かったら、あたためてあげられるのに……

;[0x00425178]如果学长觉得冷的话，我就能给您暖身子……

[0x004251b6]……腕を組みたいんだろうか。

;[0x004251b6]……你想搀起手吧。

[0x004251ec]べつにいいぞ

;[0x004251ec]我无所谓啊

[0x00425223]え？

;[0x00425223]诶？

[0x00425241]寒さなんて関係なしに、腕を組んで歩いてもいいって言ったんだ

;[0x00425241]我是说不管冷不冷，挽着手一起走都没关系

[0x00425295]葉月も、好きなときに手をつないでくるしな

;[0x00425295]叶月她也是，想牵就会牵起我的手啊

[0x004252e8]葉月ちゃん、先輩のことが大好きなんですね

;[0x004252e8]叶月很喜欢学长呢

[0x0042532a]どうなんだかな

;[0x0042532a]谁知道呢

[0x00425363]わたしも、先輩のこと好きですよ

;[0x00425363]我也喜欢学长哦

[0x00425391]葉月は家族として、コロナは友だちとして、俺を好きだと言ってくれる。

;[0x00425391]叶月作为家人，科罗娜作为朋友，都对我说了喜欢我。

[0x004253e3]今の俺には、それに勝るものはないと思えた。

;[0x004253e3]我想对于现在的我而言，没有比这些更美好的事了。

[0x0042544f]じゃあ……失礼して

;[0x0042544f]那么……失礼了

[0x004254aa]先輩と、こうやって歩きます……

;[0x004254aa]和学长手牵着手散步……

[0x004254d8]コロナが身を寄せると、冬の寒さはすぐに和らぐ。

;[0x004254d8]科罗娜一靠过来，便立即消解了这冬日的严寒。

[0x00425516]雪もいつしか止んでいる。

;[0x00425516]雪也不知什么时候停了下来。

[0x0042553e]その体温は、たしかにあたたかい。

;[0x0042553e]她的体温，确实非常温暖。

[0x0042556e]血の通った人間と同じくらいに。

;[0x0042556e]和流着血的人类一样。

[0x004255b5]今日は、どのあたりを歩きましょうか？

;[0x004255b5]今天要去哪边？

[0x004255f3]そうだな。このまま電波塔のほうに向かってみるか

;[0x004255f3]是呢。就顺路往电波塔的方向走吧

[0x0042563d]そうすると、またホワイトイルミネーションを眺められそうですね

;[0x0042563d]这样的话，又能观赏白色霓虹灯了呢

[0x00425693]ついでに展望台も登ってみようか

;[0x00425693]顺便也登上展望台吧

[0x004256f1]……いいんですか？

;[0x004256f1]……这样好吗？

[0x0042571d]ああ。というか、悪いことなんかない

;[0x0042571d]是啊。不如说，没有什么不好的吧

[0x00425768]実は、この前に登ったときもちょっと思ったんです。歩いていないと、街の見回りにならないような気がして

;[0x00425768]其实，之前登上来时我就有在想了。感觉不去那里的话，就不算是巡视街道了

[0x004257e6]先輩のお仕事の邪魔になっていないかなって……

;[0x004257e6]不知道会不会给学长的工作带来麻烦……

[0x0042582c]気配り屋だな

;[0x0042582c]你还真是爱操心啊

[0x00425854]こ、これもわたしの悪いクセでしょうか

;[0x00425854]这、这也是我的坏习惯吗

[0x00425892]展望台に登れば、街が一望できる。見回りにはなるさ

;[0x00425892]登上展望台，就可以将城市尽收眼底。也算是巡查吧

[0x004258eb]……そうですか？

;[0x004258eb]……是吗？

[0x00425915]ああ。だから心配しなくていい

;[0x00425915]嗯。所以不用担心

[0x00425941][ルーン|能力]を感知したなら、その方向を探りやすくなるだろう。

;[0x00425941]如果感知到[rune|能力]了的话，寻找其方向也会容易很多吧。

[0x004259bf]先輩のお邪魔にならなければ、よかったです

;[0x004259bf]不会妨碍学长就太好了

[0x004259f7]安心したのか、コロナは腕にぎゅっと抱きついた。

;[0x004259f7]大概是安心了吧，科罗娜紧紧地抱住我的胳膊。

[0x00425a35]……肘にやわらかいものが当たってしまうんで、あまり強くして欲しくないんだけどな。

;[0x00425a35]……虽然手肘碰到了很柔软的东西，有点不希望她抱得这么紧啊啊。

[0x00425a9f]じゃあ、暗くなってきたら展望台に登ろうか

;[0x00425a9f]那么，等天黑下来我们就登上展望台吧。

[0x00425af0]はい。街を見下ろすだけじゃなくて、星空を見上げることもできますね

;[0x00425af0]嗯。我们不仅能俯瞰城市，还能仰望星空呢。

[0x00425b40]そのとき、コロナはまた、あの眼差しで星々を望むのだろうか。

;[0x00425b40]到那时候，科罗娜又会用那副目光凝视满天星辰的吧。

[0x00425b8a]羨望や憧れの類とは違う。

;[0x00425b8a]那并不是羡慕或者憧憬。

[0x00425bb2]そんなものとは異なった思いを、俺は感じ取ったのだ。

;[0x00425bb2]我感觉了到一种截然不同的想法。

[0x00425c21]しばらくすると、陽がかたむいた。

;[0x00425c21]过了一会，太阳就开始西沉了。

[0x00425c51]夕焼け空の下でも、俺とコロナは腕を組んで歩いていた。

;[0x00425c51]即使在晚霞的映照之下，我和科罗娜仍然挽着手走着。

[0x00425c95]だが、それは終わりを迎えてしまう。

;[0x00425c95]但是，这份平静的时光也迎来了终结。

[0x00425cc7]電波塔に着いたのが理由ではなかった。

;[0x00425cc7]不是因为我们走到了电波塔。

[0x00425d6a]……先輩、お電話ですよ？

;[0x00425d6a]……学长，有电话哦？

[0x00425d9c]ああ……。りんねからみたいだ

;[0x00425d9c]是啊……好像是铃音打来的

[0x00425de3]りんねさんから……

;[0x00425de3]铃音小姐打来的……

[0x00425e26]もしもし。どうした？

;[0x00425e26]喂，怎么了？

[0x00425e8e]『異常な[ルーン|能力]を感知しました。どうも誰かが暴走させているようです』

;[0x00425e8e]『感知到了异常的[rune|能力]。好像有谁的能力暴走了』

[0x00425ef2]わかった。場所は？

;[0x00425ef2]知道了，地点是？

[0x00425f30]『ひなたに探してもらっている最中です』

;[0x00425f30]『日向正在寻找』

[0x00425f71]今、どこにいるんだ？

;[0x00425f71]你们现在在哪里？

[0x00425fb1]『アパートです』

;[0x00425fb1]『公寓』

[0x00425fd2]りんねたちが住んでいるアパートのことだ。旧市街の住宅街に位置している。

;[0x00425fd2]就是铃音她们住的公寓。在旧城区的住宅街。

[0x00426044]『そちらは新市街にいるんですか？　[テレパシー|精神感応能力]がつながらなかったようですので』

;[0x00426044]『你在新城区吗？因为用[telepathy|精神感应能力]连接不上』

[0x004260ba]まあな。それで今、ケータイだったわけか

;[0x004260ba]是啊。所以你用手机打过来吗

[0x0042610c]『そうなります』

;[0x0042610c]『就是这样』

[0x00426137]現場がわかったら教えてくれ。ひとまずは、そっちと合流する

;[0x00426137]知道现场在哪儿就告诉我。总之我先到你那汇合

[0x0042619b]『すみませんが、よろしくお願いします』

;[0x0042619b]『不好意思，拜托了』

[0x0042620a]電話を切る。

;[0x0042620a]我挂断电话。

[0x00426252]コロナが不安そうに俺を見守っていた。

;[0x00426252]科罗娜不安地注视着我。

[0x004262a1]りんねさんからということは……先輩、お仕事ですか？

;[0x004262a1]铃音小姐打来的电话就是说……学长，是工作吗？

[0x004262ed]ああ。すぐに行かないとだ、悪いな

;[0x004262ed]啊啊。我必须马上赶过去，抱歉了啊

[0x00426338]い、いえ、悪いことなんてなにもありません

;[0x00426338]不、不会，学长没什么需要道歉的

[0x0042638b]それより先輩、急いだほうがいいんですよね？

;[0x0042638b]比起这个，学长还是快点去比较好吧？

[0x004263cf]……そうだな。いってくるよ

;[0x004263cf]……是啊。那我走了

[0x00426414]はい。いってらっしゃいませ

;[0x00426414]好的。学长走好

[0x0042646a]笑顔のコロナに見送られ、俺は駆けだした。

;[0x0042646a]在科罗娜的笑脸相送之下，我急忙跑了起来。

[0x00426545]榛名先輩……あっという間に、行ってしまいました

;[0x00426545]榛名学长……转眼间就走掉了

[0x004265bb]足、早いんですね……。駅までつい、追いかけてしまいましたけど、もう見失いました……

;[0x004265bb]跑得可真快呢……虽然一直追到了车站，但已经找不到了……

[0x00426638]わたし……これから、どうしましょう……

;[0x00426638]我……接下来该怎么办呢……

[0x00426689]研究所に帰るべきでしょうか……

;[0x00426689]应该回研究所吗……

[0x004266ea]それとも……

;[0x004266ea]还是……

[0x00426729]コロナは、夕焼けを見上げた。

;[0x00426729]科罗娜仰望起晚霞。

[0x00426755]もうすぐ陽が暮れる。そうなったら、空は夕焼けに代わって星の光に彩られるだろう。

;[0x00426755]已是日暮西沉之时。很快天空上那一片晚霞就会换成繁星的光彩吧。

[0x004267b3]その頃、本当だったら、隣には陸がいたかもしれない。

;[0x004267b3]本来，或许到那时陆都会陪在我的身边。

[0x004267f5]二人で一緒に星空を見上げられたかもしれない。

;[0x004267f5]或许会两个人一起仰望星空吧。

[0x00426831]だけどそれは叶わない。陸は仕事なのだから、それでいいとコロナも考えている。

;[0x00426831]但是那无法实现。科罗娜心想，因为陆有工作，这样也好。

[0x004268d3]あ……

;[0x004268d3]啊……

[0x004268e9]赤い空に、白い結晶が見えた。

;[0x004268e9]火红的天空中，她看见了白色的结晶。

[0x00426915]一度はやんだ雪が、また降り出したようだった。

;[0x00426915]本已停下了的雪花，又一次飘落了下来。

[0x004269b2]あれ……なぜでしょう……

;[0x004269b2]哎……为什么……

[0x004269f5]わたし……今、寒いって感じます……

;[0x004269f5]我……感到很冷……

[0x00426a42]雪のせいでしょうか……

;[0x00426a42]是雪的缘故吗……

[0x00426a83]そんなこと……あるわけないのに……

;[0x00426a83]明明不可能会有这种感觉的……

[0x00426ad0]ロボットのわたしは、寒さに強く設計されている……

;[0x00426ad0]身为机器人的我，本应有着耐寒的设计……

[0x00426b2b]宇宙空間で作業ができるよう、どんな環境下でも耐性があるはずなのに……

;[0x00426b2b]为了能在宇宙空间进行作业，无论对什么样的环境都应该有耐性的……

[0x00426b9a]なのに今は、寒いです……

;[0x00426b9a]但是现在，好冷……

[0x00426bdd]なんでしょう、これ……

;[0x00426bdd]这是怎么回事呢……

[0x00426c1e]わたし……こんな回路は、知りません……

;[0x00426c1e]我……不知道自己有这样的回路……

[0x00426c7f]それでもコロナは、無理に笑おうとした。

;[0x00426c7f]即使如此科罗娜还是勉强自己笑了起来。

[0x00426cb5]いくら陸と離れるのが寂しくても、そんな顔は作りたくなかった。

;[0x00426cb5]即便离开了陆而再怎么寂寞，她也不想做出那样的表情。

[0x00426d01]陸を見送るときだって、最後まで笑顔を続けたのだから。

;[0x00426d01]因为目送陆离开时，到最后自己也一直带着微笑。

[0x00426da6]以前、神社で竜巻が起こったときも、先輩はわたしたちを助けてくれました……

;[0x00426da6]以前，神社起了龙卷风的时候也是学长救了我们……

[0x00426e19]この街で人命救助をやっているんですよね……

;[0x00426e19]学长是在这里拯救人命吧……

[0x00426e6e]だったら、邪魔なんかできません……

;[0x00426e6e]那样的话我就不能去打扰……

[0x00426ed3]わたしは応援したいです……

;[0x00426ed3]我想支持那个人……

[0x00426f18]榛名先輩……。お仕事、がんばってくださいね

;[0x00426f18]榛名学长……。工作，请加油哦

[0x00426fbc]空は、いつしか星の光で彩られている。

;[0x00426fbc]天空，不知何时妆点上了星光。

[0x00426ff0]それを背景に降る雪は、昼間よりも幻想的だ。

;[0x00426ff0]以这片天空为背景降下的雪，比起白天更显梦幻。

[0x0042705a]時間はすっかり遅くなっている。

;[0x0042705a]时间已经很晚了。

[0x00427088]閑散とした橋を、俺は急ぎ足で進んでいる。

;[0x00427088]我匆匆地走过冷清的桥。

[0x004270c0]夕飯の時間なんかもとっくに過ぎていて、落葉にはすでに電話で謝っている。

;[0x004270c0]早就过了晚饭的时间，我已经打电话给落叶道歉了。

[0x00427116]だけど、帰宅よりも俺はこの道を選んでいる。

;[0x00427116]但是，比起回家，我却选择了这条路。

[0x004271c5]橋を渡り終え、駅前に着いた。

;[0x004271c5]走过桥，到达车站前。

[0x004271f1]周辺に繁華街が広がっているだけあって、夜でも人通りが多い。

;[0x004271f1]因为周边是成片的闹市街，即使到了晚上也有很多人。

[0x0042723b]見つけるのは苦労しそうだ。いや、そもそも彼女がこの近くに残っているほうが不自然だ。

;[0x0042723b]找起来大概会很辛苦吧。不，要是她还留在这附近才是不正常的。

[0x0042729d]俺は仕事を終わらせたあと、また新市街に戻ってくることに決めた。

;[0x0042729d]我在工作结束后，决定再回到新城区。

[0x004272eb]コロナはとっくに帰っているだろうに。

;[0x004272eb]明明科罗娜应该早就回去了。

[0x0042731f]二人で展望台に登ったときだって、ここまで遅い時間にはならなかった。

;[0x0042731f]就算是那次两人去展望台，也没有晚到这个时候。

[0x00427371]だけど自然と、足がここに向かったのだ。

;[0x00427371]但是自然地，我就朝这里走了。

[0x004273c9]榛名先辈

;[0x004273c9]榛名学长

[0x004273e1]目を疑った。

;[0x004273e1]我不敢相信眼睛。

[0x00427434]コロナは、待っていた。

;[0x00427434]科罗娜，在等着我。

[0x0042745a]見送ったときと同じ笑顔で、俺を迎えてくれた。

;[0x0042745a]用那和目送我离开时一样的笑容，迎接了我。

[0x004274bd]お仕事、お疲れさまでした

;[0x004274bd]工作，辛苦学长了

[0x004274ef]コロナ……どうして

;[0x004274ef]科罗娜……为什么

[0x0042752c]それはわたしのセリフですよ

;[0x0042752c]那是我的台词哦

[0x00427571]先輩は、なんでここに戻ってきたんですか？

;[0x00427571]学长才是，为什么回到这里来了？

[0x004275b3]……なぜだろうな

;[0x004275b3]……为什么呢

[0x004275d3]正直、俺もわからない。

;[0x004275d3]说实话，我也不知道。

[0x0042762c]じゃあ、わたしと一緒ですね

;[0x0042762c]那么，我也一样呢

[0x00427671]わたしも、よくわからないんですけど、ここで先輩を待つことにしたんです

;[0x00427671]我也是不知道为什么，就一直在这里等学长了

[0x004276e0]なぜだか、研究所に帰りたくなかったんです

;[0x004276e0]不知为什么，我不想回研究所去

[0x00427733]もしかしたら、回路がショートしてしまったのかもしれませんね

;[0x00427733]说不定是回路短路了呢

[0x00427787]雪……寒くなかったか

;[0x00427787]雪……不冷吗

[0x004277c6]わたしは寒さに強くできているって、先輩も知っているじゃないですか

;[0x004277c6]学长不是知道我很耐寒的吗

[0x00427820]待たせて、ごめんな

;[0x00427820]让你等这么久，抱歉了

[0x0042785d]先輩が謝る理由はありませんよ。わたしが勝手に待っていただけなんですから

;[0x0042785d]学长没有道歉的理由哦。我只是擅自在这里等到了现在而已。

[0x004278bd]遅くなったけど。展望台、登ろうか

;[0x004278bd]虽然晚了点。我们去登展望台吧

[0x00427914]はい

;[0x00427914]好的

[0x0042794b]俺は、コロナに手を差し出した。

;[0x0042794b]我向科罗娜伸出了手。

[0x00427979]コロナも自然に、俺の手を握ろうとして。

;[0x00427979]科罗娜也自然地回握住了我的手。

[0x004279ca]先輩……ケガしてます

;[0x004279ca]学长……受伤了呢

[0x004279ee]手のひらの擦り傷を、コロナが見つけた。

;[0x004279ee]科罗娜发现了我掌心的擦伤。

[0x00427a3f]お仕事、大変だったんですね……

;[0x00427a3f]工作很辛苦呢……

[0x00427a6d]この傷は、[エルフィン|能力者]の暴走を止める最中で作ったものだ。

;[0x00427a6d]这个伤是在阻止[elfin|能力者]失控的时候受的。

[0x00427abc]だがこの程度はケガのうちに入らない。

;[0x00427abc]但是这种擦伤还不算是真正的伤。

[0x00427b23]先輩……じっとしていてください

;[0x00427b23]学长……请不要动

[0x00427b51]なにをするつもりなのか、コロナは両手でそっと、俺の傷を覆った。

;[0x00427b51]大概是打算做点什么吧，科罗娜两手覆盖在了我的伤口上。

[0x00427bc9]……なんだろう、これは。

;[0x00427bc9]……这是，什么。

[0x00427bf1]大きな優しさに包まれたような。

;[0x00427bf1]我仿佛被满满的温柔所怀抱一般。

[0x00427c1f]そんな、あたたかい光を感じた。

;[0x00427c1f]我感到了那样温暖的光。

[0x00427cbc]はい、おしまいです

;[0x00427cbc]好了，这样就结束了

[0x00427cde]コロナは、覆っていた両手を離す。

;[0x00427cde]科罗娜将覆上的双手拿开。

[0x00427d0e]手のひらの傷は、跡も残さず消えていた。

;[0x00427d0e]手心上的伤口已经了无痕迹。

[0x00427d4e]これは……？

;[0x00427d4e]这是……？

[0x00427d6a]握ったり開いたりを繰り返しても、痛みを感じない。

;[0x00427d6a]我反复握紧手又张开，但依然感觉不到疼痛。

[0x00427db4]傷が完治した……？

;[0x00427db4]伤治好了……？

[0x00427df1]はい。わたしに備わっている機能の一つです

;[0x00427df1]是的。这是我具备的机能之一

[0x00427e33]……コロナが治してくれたのか

;[0x00427e33]……是科罗娜你治好的吗

[0x00427e7a]わたしというよりも、研究員さんのおかげだと思います。ヴァル研の科学技術はすごいです

;[0x00427e7a]与其说是我，不如说是托研究员的福。瓦尔研的科学技术很厉害的

[0x00427ee6]…………

;[0x00427ee6]…………

[0x00427f19]治療の機能を使ったのは、これが初めてなんです

;[0x00427f19]我是第一次使用治疗的机能

[0x00427f70]腕に抱きついて、体調測定の機能を使ったのも、先輩が初めてですし……

;[0x00427f70]挽着手使用体征检查机能的人，学长也是第一位……

[0x00427fdd]なんだか先輩で実験してるみたいで、すみません……

;[0x00427fdd]好像是用学长在做实验一样，非常抱歉……

[0x00428027]……いや。ありがとうな、助かったよ

;[0x00428027]……不。谢谢，帮大忙了

[0x00428074]喜んでもらえたなら、よかったです

;[0x00428074]能让学长高兴的话就太好了

[0x004280a4]今のが、機能の一つ……？

;[0x004280a4]刚刚的是，机能之一……？

[0x004280cc]だがさっきの光景は、機械的というよりは、まるで……。

;[0x004280cc]但是刚才的光景，与其说是机械的行为，简直就是……

[0x0042812b]先輩？

;[0x0042812b]学长？

[0x0042814b]……ああ、いや

;[0x0042814b]……啊不，没什么

[0x00428173]改めて、電波塔に向かおうか

;[0x00428173]那么，要去电波塔看看吗

[0x004281c4]はいっ

;[0x004281c4]好的

[0x00428209]コロナは、うれしそうに俺の腕に抱きついた。

;[0x00428209]科罗娜，很高兴地挽起我的手。

[0x0042825e]大丈夫……オールグリーンです。ほかにケガもないようで、安心しました

;[0x0042825e]没问题……学长的身体完全正常。也没有其他的伤，这我就安心了

[0x004282b0]顔を赤らめながら俺にくっつき、体調を測定している。

;[0x004282b0]她红着脸靠紧我，测定我的身体状况。

[0x0042830d]やっぱり、あったかいです……

;[0x0042830d]果然，很温暖……

[0x00428354]寒さに強いわたしなのに……先輩の腕が、とても心地よく感じるんです

;[0x00428354]我明明是很耐寒的……但是学长的胳膊，感觉非常舒服

[0x004283bf]なぜでしょう……不思議です……

;[0x004283bf]为什么呢……真不可思议……

[0x00428408]先輩のそばにいると、解析できないことばかり、起こるんです……

;[0x00428408]只要一在学长的身边，尽会发生些无法解析的事情呢……

[0x00428480]今夜も二人で、星が最も近い場所で大小の光を望む。

;[0x00428480]今晚也是我们俩，在离星星最近的地方看着满天大大小小的光点。

[0x004284c0]いつしか雪はやんでいた。

;[0x004284c0]雪不知何时停了。

[0x0042853d]星空が、まぶしいですね……

;[0x0042853d]星空真是耀眼呢……

[0x004285ae]冬は特に、ほかの季節と比べて一等星が多く、明るいんです

;[0x004285ae]特别是在冬天，比其他的季节一等星要来得更多，更为明亮

[0x00428625]街の灯火があっても、こんなに星が見えやすい。ほかの光に隠れることがないんです

;[0x00428625]即便城市灯火通明，星星也这样清晰可见。不会被其他的光芒掩盖。

[0x0042868d]冬の星空はそんなふうに明るくて、賑やかで……

;[0x0042868d]冬天的星空是那样明亮繁华……

[0x004286e2]だからきっと、寂しくなんてないんでしょうね

;[0x004286e2]所以我一定不会寂寞的吧

[0x0042874c]この展望台よりもさらに高く……空を超えて、宇宙まで昇ってしまったとしても

;[0x0042874c]即使升上了比这个展望台还要高……超越天空的宇宙之中

[0x004287b0]たった一人で星の海を旅したとしても……

;[0x004287b0]即使独自踏上了前往星之海洋的旅行……

[0x004287f2]それはきっと、寂しい旅ではないんでしょうね……

;[0x004287f2]那也一定不会是寂寞的旅行吧……

[0x00428830]コロナが寂しくないと言った星空を、二人でこうして眺めている。

;[0x00428830]我们两个人一起仰望着科罗娜所说的，那毫不寂寞的星空。

[0x0042887c]それ以上は言葉を続けず、コロナは一心に見上げている。

;[0x0042887c]科罗娜没有继续再说话了，只是专心地仰望着天空。

[0x004288c0]その眼差しは、羨望や憧れの類とは違う。

;[0x004288c0]那副眼神，和羡慕憧憬不一样。

[0x004288f6]もっと冷たい印象を受けるのだ。

;[0x004288f6]给人一种更加冰冷的感觉。

[0x00428924]それは例えるなら、使命感。

;[0x00428924]如果打个比方的话，是使命感。

[0x0042894e]機械的に言うなら、義務感……。

;[0x0042894e]说得更机械点的话，是责任感……。

[0x00428986]……コロナ。明日も、どうだ？

;[0x00428986]……科罗娜。明天也一起来看吧，怎么样？

[0x004289bc]どこかで待ち合わせてさ。一緒に街を歩かないか

;[0x004289bc]要不要在哪里汇合，一起在街上走走呢

[0x00428a29]明日は学校がお休みなのに……いいんですか？

;[0x00428a29]明天不用上学……这样好吗？

[0x00428a6d]むしろ学校がない分、時間に余裕がある

;[0x00428a6d]不如说正因为学校放假，时间才更充裕啊

[0x00428aab]最近は俺につきあってもらってたし、今度はコロナが好きなことにつきあうぞ

;[0x00428aab]最近总是让你陪着我，这次我就陪科罗娜去你喜欢的地方吧

[0x00428b0d]好きなこと……

;[0x00428b0d]喜欢的地方……

[0x00428b35]街で遊んだっていい。歩くだけでもいい。また展望台に登ったっていい

;[0x00428b35]在城里玩也好。只是走走也好。或者还是来展望台也好

[0x00428bb8]……でしたら、お願いしてもいいですか？

;[0x00428bb8]……那样的话，我可以拜托学长一件事吗？

[0x00428bf8]ああ。なんなりと

;[0x00428bf8]嗯。说吧

[0x00428c24]また、先輩のことを聞かせてください

;[0x00428c24]请再让我听听学长的故事

[0x00428c62]旧市街を歩きながら、先輩の思い出話を聞かせてください……

;[0x00428c62]边在旧城区走，边告诉我学长的回忆……

[0x00428cb4]そんなのでいいのか？

;[0x00428cb4]只是那样就好了吗？

[0x00428d0b]はい……。これが、わたしの好きなことです

;[0x00428d0b]是的……。这就是我喜欢的事

[0x00428d4f]今のわたしが思いつく、一番やりたいことなんです……

;[0x00428d4f]是现在的我所能想到的，最想做的事……

[0x00428e57]また、先輩にここまで送ってもらいました……

;[0x00428e57]又让学长送我到这里了……

[0x00428eac]少しでも長く一緒にいられて、うれしいです……

;[0x00428eac]哪怕能再多呆在一起一小会，我也很高兴……

[0x00428f03]だけど……その分、別れると寂しいです……

;[0x00428f03]但是……相对的，分别时我又很寂寞……

[0x00428f56]だからでしょうか……先輩が来てくれるのを、駅で待とうと思ったのは……

;[0x00428f56]那时我会想在车站等学长回来……也是因为这个吧……

[0x00428fc5]ほんとに来てくれるなんて、思いもしませんでしたけど……

;[0x00428fc5]虽然我没想到学长真的会回来……

[0x0042903e]先輩の顔を見たとき、身体が熱くなりました……

;[0x0042903e]看见学长的脸的时候，身体就变得滚烫起来……

[0x00429095]回路がすごい早さでぐるぐるしました……

;[0x00429095]回路也以非常快的速度运转起来……

[0x004290e6]そして今……一人でこうしていると、その熱がまた欲しくてたまらなくなるんです……

;[0x004290e6]而现在……一个人呆在这里，我又怀念起了那份热度，几乎无法忍耐……

[0x0042915f]その熱がないと……寒いって感じてしまうんです……

;[0x0042915f]没有那热度……我就会感到寒冷……

[0x004291ba]なんでしょう、これ……

;[0x004291ba]这是什么呢……

[0x004291fb]わたしはおかしくなってしまったんでしょうか……

;[0x004291fb]我是不是变得很奇怪……

[0x00429254]明日が、待ち遠しくてたまりません……

;[0x00429254]我已经等不及明天了……

[0x004292bb]早く、会いたいです……

;[0x004292bb]好想快一点见到您……

[0x004292ed]先輩……

;[0x004292ed]学长……

[0x00429327]先輩がそばにいないと寒くてたまらない。

;[0x00429327]学长不在身边就会冷得受不了。

[0x0042935d]だけど先輩を想えば、どこもかしこも熱くなれる。

;[0x0042935d]但是只要一想到学长，身体到处都会热起来。

[0x0042939b]そのうちに熱暴走が止まらなくなって、それはそれで正常に稼働できなくなる。

;[0x0042939b]热度的暴走渐渐就会停不下来，那样我就不能正常地运转了。

[0x004293f3]こんなふうに喜んだり、寂しがったり。

;[0x004293f3]我就这样时而喜悦，时而寂寞。

[0x00429427]切なくなったり、苦しくなったり。

;[0x00429427]时而悲伤，时而痛苦。

[0x00429457]この乱れようはなんだろう？

;[0x00429457]这种混乱的感觉是怎么回事？

[0x00429481]こんなのは、知らない。

;[0x00429481]我不知道这是什么。

[0x004294a7]こんな心は、知らない……。

;[0x004294a7]我不知道这种心情……

[0x0042952a]……心じゃなくて、回路でしたね

;[0x0042952a]……不过我没有心，只有回路呢。

[0x00429558]自分はあくまで、造られた存在だ。

;[0x00429558]自己终究不过是制造出来的存在。

[0x00429588]誰かの手によって……。

;[0x00429588]我是被人制造出来的……

[0x004295c9]だったら、直してもらうしかないんでしょうか……

;[0x004295c9]那样的话，是不是只能拜托他帮我修理了呢……

[0x00429607]自分を造ったのはヴァルハラ研究所の誰なのか、コロナにもわからないのだけれど。

;[0x00429607]虽然科罗娜我也不知道制造自己的是不是瓦尔哈拉研究所的人。

[0x00429663]ただ、メンテナンス担当はちゃんと身近にいてくれる。

;[0x00429663]但是，负责维修的人就在自己的身边。

[0x004296c0]もう、美晴さんに助けてもらうしかないんでしょうか……

;[0x004296c0]只有向美晴小姐求助了吗……

[0x0042971f]わたしの回路は、エラーを起こしたみたいだから……

;[0x0042971f]因为我的回路好像出现了故障……

[0x004297e5]遅かったな、コロナ

;[0x004297e5]你来得可真晚啊，科罗娜……

[0x0042983e]美晴さん……。すみません、ただいま帰りました

;[0x0042983e]美晴小姐……。对不起，我回来了

[0x00429895]今日はどこでなにをしていた

;[0x00429895]今天你去了哪里，做了些什么？

[0x004298da]……榛名先輩とお散歩です。展望台にも登りました

;[0x004298da]……和榛名学长一起散步。登上了展望台

[0x00429933]そうか。あまり口うるさくするつもりはないが、門限くらいは守って欲しいところだな

;[0x00429933]这样啊。虽然我不怎么想说教你，但是希望你至少能在关门时间前回来。

[0x004299ac]ほんとに申し訳ないです……

;[0x004299ac]真的很抱歉……

[0x004299f1]まあ、門限を破ったのはこれが初めてだ。今後、気をつけてくれればいい

;[0x004299f1]算了，你也是第一次打破门限的时间。今后注意就好

[0x00429a75]いくらデートが楽しかったとはいえな

;[0x00429a75]无论约会有多么开心啊

[0x00429ace]デート……

;[0x00429ace]约会……

[0x00429b03]冗談で言ったのだが、本当だったのか

;[0x00429b03]虽然我是开玩笑，难道是真的吗？

[0x00429b72]ま、また……暴走してしまいそうでした……

;[0x00429b72]又，又要……失控了……

[0x00429bc5]やっぱりわたし……おかしいです……

;[0x00429bc5]果然我……很奇怪……

[0x00429c2e]なにかあったのか、浮かない顔をして

;[0x00429c2e]发生什么了吗，你一脸阴郁的样子

[0x00429c93]……美晴さん。聞いて欲しいことがあるんです

;[0x00429c93]……美晴小姐。我有事想问问您

[0x00429cef]コロナは自身に起こっている現状を、正直に美晴に話した。

;[0x00429cef]科罗娜将自己身体发生的事如实向美晴说明了。

[0x00429d35]最近、回路が不安定であること。なにか理由があるのかもしれないが、自分では判断がつかないこと。

;[0x00429d35]最近自己的回路很不安定。可能有什么理由，但是自己却无法判断。

[0x00429da1]もしや内部のシステムに重大な欠陥があるのでは？

;[0x00429da1]会不会是内部系统有什么重大的缺陷？

[0x00429ddf]だが、うまく説明することは難しかった。語るたびに、なぜだか熱が高まるのだ。

;[0x00429ddf]但是，我很难说明白。说着说着，不知道为什么体温就会升高。

[0x00429e39]そのうちに、自分がなにを話しているのかわからなくなる。

;[0x00429e39]到那时，自己就也不知道自己说了些什么了。

[0x00429e7f]暴走。

;[0x00429e7f]失控。

[0x00429e95]たどたどしい物言いは論理的な説明とはほど遠い。

;[0x00429e95]她说得语无伦次，和理论的说明相差甚远。

[0x00429ed3]傍からでは、恥じらった少女にしか見えなかった。現に美晴もそのような感想を持った。

;[0x00429ed3]旁人看上去，只会觉得她是一位害羞的少女。实际上美晴也是这么想的。

[0x00429f33]聞き終えた美晴は、厳しい表情で何事か思い巡らせていた。

;[0x00429f33]听完了的美晴，一副严肃的表情不知在对什么想来想去。

[0x00429fe5]……コロナ

;[0x00429fe5]……科罗娜

[0x00429fff]美晴は、口をはさんでコロナの説明を打ち切った。

;[0x00429fff]美晴开口打断了科罗娜的说明。

[0x0042a058]明日、また改めて話をしたい。今日はもう休め

;[0x0042a058]明天我有话想好好和你说。今天先休息吧。

[0x0042a0b3]あ……で、でも……

;[0x0042a0b3]啊……但，但是……

[0x0042a112]（明日は……榛名先輩との約束が……）

;[0x0042a112]（明天……有和榛名学长的约定……）

[0x0042a196]すみません……メンテナンスでしたら、明日じゃなくて今日のうちにお願いしたいです……

;[0x0042a196]对不起……如果是修理的话，希望能在今天解决而不是明天……

[0x0042a204]心配するな、手間は取らせない。ほかに用事があるなら、その前にこの研究室に寄ってくれ

;[0x0042a204]你别担心，花不了多少时间。如果你有别的事情的话，就早一点来研究室吧。

[0x0042a281]は、はい……。わかりました

;[0x0042a281]好，好的……我明白了

[0x0042a2c6]では、今日はもう休め

;[0x0042a2c6]那么，今天就休息吧

[0x0042a305]はい……。うまく説明できなくて、すみませんでした

;[0x0042a305]好……我说明得不是很清楚，对不起

[0x0042a360]おやすみなさい、美晴さん

;[0x0042a360]晚安，美晴小姐

[0x0042a3a3]ああ。良い梦を

;[0x0042a3a3]啊啊。做个好梦

[0x0042a3fe]……前に、千川さんにもそんな言葉をかけられましたけど。わたしはロボットですので、夢は見ませんよ

;[0x0042a3fe]……之前，千川小姐也说了一样的话。我是机器人，是做不了梦的

[0x0042a487]それでは、失礼します

;[0x0042a487]那么，我告辞了

[0x0042a511]……ああ、そうだな

;[0x0042a511]……啊啊，是啊

[0x0042a54e]本人が言うなら、間違っていないのだろう。たしかにおまえは、夢を見ないのかもしれない

;[0x0042a54e]你自己都这么说的话，就应该不会有错吧。确实你可能不会做梦。

[0x0042a5e3]そのように、[?|お][?|ま][?|え][?|が][?|設][?|計][?|し][?|た][?|の][?|だ][?|か][?|ら][?|な]……

;[0x0042a5e3]因为那是，[.|你][.|自][.|己][.|这][.|么][.|设][.|计][.|的][.|啊]……

[0x0042a6e6]リビングのテレビでは朝のニュースが流れている。

;[0x0042a6e6]客厅的电视正播放着早间新闻。

[0x0042a74a]内容は、ここ最近定番になっている無人惑星探査についてだ。

;[0x0042a74a]内容是最近每天都有的无人行星探测的相关内容。

[0x0042a792]どうやらついに、探査機が行方不明になったらしい。

;[0x0042a792]好像最后探测机失去了行踪。

[0x0042a7d2]見つけるのは絶望的との話だ。

;[0x0042a7d2]据说几乎不可能找到。

[0x0042a7fe]プロジェクトのリーダーらしき人物が、記者からの質問に答えているが、まだ諦めてはいないようだ。

;[0x0042a7fe]有一个有着计划领导的风范的人正在回答记者的问题，但他似乎还没有放弃。

[0x0042a86a]だが番組の論調では、プロジェクトは失敗という流れになっている。

;[0x0042a86a]但照节目的说法来看，计划似乎已经流于失败了。

[0x0042a929]榛名くん、朝ご饭できたよ

;[0x0042a929]榛名君，早饭做好了哦

[0x0042a95b]わかった。すぐ行くよ

;[0x0042a95b]知道了。我马上过来

[0x0042a99f]俺は、リモコンでテレビを消す。

;[0x0042a99f]我摁了下遥控器，关掉了电视。

[0x0042a9cd]もうなにも映っていない画面を、落葉がぼんやりと眺めていた。

;[0x0042a9cd]落叶呆呆地望着已经什么都没有了的画面。

[0x0042aa4e]……なんで人は、宇宙なんか調べたがるのかな

;[0x0042aa4e]……为什么人类要去调查宇宙呢

[0x0042aa88]ぽつりとつぶやいて、今度は俺を見た。

;[0x0042aa88]她轻声念叨着，又转而看向我。

[0x0042aad7]榛名くんは、宇宙って好き？

;[0x0042aad7]榛名君喜欢宇宙吗？

[0x0042ab0b]さあな。考えたこともなかった

;[0x0042ab0b]不知道。我从来没想过

[0x0042ab6a]榛名くんらしいかな

;[0x0042ab6a]真有榛名君的风格啊

[0x0042ab96]落葉は、宇宙が嫌いなのか？

;[0x0042ab96]落叶讨厌宇宙吗？

[0x0042abdb]……そう見えた？

;[0x0042abdb]……看起来像是这样么？

[0x0042ac05]ああ。だから、そんな質問をしたのかと思って

;[0x0042ac05]嗯。我想所以你才这么问我的

[0x0042ac5a]宇宙は、好きでも嫌いでもない。お父さんは好きみたいだけどね

;[0x0042ac5a]宇宙啊，不喜欢也不讨厌。虽然父亲好像很喜欢

[0x0042acae]そうなのか、初耳だ

;[0x0042acae]那样啊，我还是第一次听说

[0x0042aceb]初耳ってことはないでしょ？　お父さんの会社は、宇宙開発をしてるじゃない

;[0x0042aceb]怎么会是第一次听说呢？我父亲的公司不是做的宇宙开发吗

[0x0042ad41]え……？

;[0x0042ad41]诶……？

[0x0042ad74]榛名くんも知ってるのよね。お父さんの会社に勤めてるんだから

;[0x0042ad74]榛名君也知道的吧。因为你在父亲的公司工作

[0x0042adbe]俺はなにも答えられない。

;[0x0042adbe]我什么都说不出来。

[0x0042ae01]天文学とか、宇宙物理学とか。そんな分野が発達したのも、人が宇宙を知りたいからなんでしょうね

;[0x0042ae01]像天文学、宇宙物理学这些。这些领域的发展，就是因为人类想要揭开宇宙的面纱吧

[0x0042ae86]人が、宇宙に憧れているからなんでしょうね

;[0x0042ae86]因为人很憧憬宇宙吧

[0x0042aebe]どこかの機関が惑星探査なんてことをしているのも、それが理由なのだろう。

;[0x0042aebe]某个机关在进行的行星探测之类的活动，也是因为这个理由吧

[0x0042af2f]だとしたら、なぜ人は宇宙に憧れるのかな

;[0x0042af2f]这么说来，为什么人类会憧憬宇宙呢

[0x0042af80]私たちの生活には、あまり関係ないと思うのに……

;[0x0042af80]明明和我们的生活几乎没什么关系的……

[0x0042afd7]宇宙開発というのは莫大な資金をかけるくせに、直接には人間の生活に役立たない。

;[0x0042afd7]宇宙开发需要庞大的资金，却无法直接对人类的生活起作用。

[0x0042b033]なのになぜ、宇宙を知りたいと思うのか。

;[0x0042b033]但是为什么我们会这么想去了解宇宙。

[0x0042b069]俺にも到底、わからない。

;[0x0042b069]说到底我也不明白。

[0x0042b0e7]落葉は、あまり関係がない宇宙よりも、身近な生活のほうが大切ってことだよな

;[0x0042b0e7]也就是说落叶你比起与自己没什么关系的宇宙，更在乎身边的生活啊。

[0x0042b13f]きっと、葉月を始めとする家族のほうがずっと好きになれるという意味なんだろう。

;[0x0042b13f]一定是因为她一直都喜欢着以叶月为首的家人们吧。

[0x0042b1b6]……惑星探査は、国民が盛り上がってるみたいだけどね

;[0x0042b1b6]……虽然国民好像很关心行星探测呢

[0x0042b202]だとしても、俺も落葉に賛成だ

;[0x0042b202]就算那样，我也支持落叶

[0x0042b249]榛名くんも、私と同じでひねくれてるってこと？

;[0x0042b249]就是说榛名君和我一样不合群吗？

[0x0042b28f]そうなのかもな

;[0x0042b28f]也许是吧

[0x0042b2ee]葉月も、宇宙のことよりも、お兄ちゃんとお姉ちゃんのほうが好きだよ

;[0x0042b2ee]叶月也是，比起宇宙更喜欢哥哥和姐姐

[0x0042b379]……もう。ダイニングで待ってたんじゃないの？

;[0x0042b379]……真是的。我不是让你在餐厅等着的吗？

[0x0042b3d0]なかなか来ないから、二人のこと呼びに来たんだよ

;[0x0042b3d0]因为哥哥姐姐一直不来，所以我就来叫你们了

[0x0042b418]冷めると悪いし、食べようか

;[0x0042b418]早饭凉了就不好了，我们快吃吧

[0x0042b480]うんっ。お姉ちゃんのご飯は、あったかいうちに食べたいもん

;[0x0042b480]嗯。我也想趁热吃姐姐做的饭

[0x0042b4d4]そのほうが、ずっとずっとおいしいもん

;[0x0042b4d4]因为那样更加更加得好吃啊

[0x0042b523]……まあ、冷めたほうがおいしいって言われたらショックかな

;[0x0042b523]……呃，如果说冷了更好吃的话我才受打击啊

[0x0042b56b]俺も、宇宙のことなんかを考えている時間よりも、落葉が作ってくれた朝飯を食べる時間のほうが大切だ。

;[0x0042b56b]我也是，比起花时间去思考宇宙，还是吃落叶所做的早饭的时光更可贵啊。

[0x0042b5db]そして、その後にコロナと会って、一緒に街を歩く時間のほうが楽しそうだと素直に感じるのだ。

;[0x0042b5db]而且我真诚地认为，之后和科罗娜见面，一起到街上散步的时光要更加快乐。

[0x0042b68f]朝食を終え、家を出る。

;[0x0042b68f]吃完早饭，我们出了家门。

[0x0042b6b5]今日は土曜日なので、学校はない。

;[0x0042b6b5]今天是星期六，不用上学。

[0x0042b70d]空いた時間は街の見回りにあてるつもりだ。もともとその予定だった。

;[0x0042b70d]本来我就打算空闲的时间在城里巡视。原本是这样预定的。

[0x0042b75d]そこにコロナも加わるなんて、昨日までは考えもしていなかった。

;[0x0042b75d]但是直到昨天我还没有想到科罗娜会加进来。

[0x0042b7a9]なのに、なぜ俺はコロナを誘ったのだろう。

;[0x0042b7a9]但是，为什么我会邀请科罗娜呢。

[0x0042b7e1]街の道案内に、コロナが打ってつけだから？

;[0x0042b7e1]是为了让她给我带路吗？

[0x0042b819]理由はきっと、それだけじゃない。

;[0x0042b819]理由一定不仅仅只有这个。

[0x0042b853]コロナが一緒だと、落ち着くんだよな

;[0x0042b853]肯定是和科罗娜一起我就会感到安心吧。

[0x0042b885]人通りが多くても、あまり気にならなくなるのだ。

;[0x0042b885]就算来往的人很多，我也不怎么会在意了。

[0x0042b8e6]コロナとは、時計台広場で待ち合わせている。

;[0x0042b8e6]和科罗娜约好了在钟楼广场汇合。

[0x0042b920]今日は旧市街を歩く予定だ。

;[0x0042b920]今天打算在旧城区转转。

[0x0042b954]コロナが言うには、デートなんだろうな

;[0x0042b954]照科罗娜所说，这就是约会啊。

[0x0042b988]一緒に歩きながら、コロナはまた、思い出話を聞かせて欲しいらしい。

;[0x0042b988]科罗娜好像想边一起散步边听我说自己的回忆。

[0x0042b9d8]一度、聞かせたはずなのだが。特におもしろい話でもないし、何度も聞いたってしょうがないだろうに。

;[0x0042b9d8]明明她应该已经听过一次了，又不是什么有趣的话，无论听多少次都没意思吧。

[0x0042ba46]なのに聞きたがるのは、理由があるからなのだろうか……。

;[0x0042ba46]但是她那么想听，是有什么理由吗……

[0x0042badf]研究員さんは、外からやって来た方ばかりで、昔の街のことはあまり知らないみたいで……

;[0x0042badf]研究员们全都是从外面来的，似乎都不怎么了解这个城市以前的样子……

[0x0042bb4d]だから、実際に住んでいた方から聞いてみたかったんです

;[0x0042bb4d]所以想问问实际在这里住过的人……

[0x0042bb9d]わたし、もっとこの街のことを知りたいんです。そうすれば、もっともっと皆さんに近づけるかもしれません

;[0x0042bb9d]我想更加了解这个城市，那样的话，说不定能够更加接近大家

[0x0042bc1b]月ヶ咲の住民の皆さんと、仲良くなれるかもしれません

;[0x0042bc1b]说不定可以和住在月之咲的大家成为好朋友

[0x0042bc91]住民と仲良くなりたいのは、やっぱり人間が好きだからなんだろうな

;[0x0042bc91]想和居民变友好，果然是因为她喜欢人类吧。

[0x0042bcdf]その気持ちは、うらやましく感じる。俺はコロナほど人間を好きになれない。

;[0x0042bcdf]我有点羡慕她这种心情，毕竟我没法像科罗娜一样喜欢人类。

[0x0042bd35]宇宙に対するのと同じで、好きか嫌いかを考える時間すら持たなかったように思う。

;[0x0042bd35]我想就像对宇宙那样，我都没有花时间去考虑下喜欢还是讨厌。

[0x0042bd9b]宇宙と違って、人間の存在は身近だっていうのにな

;[0x0042bd9b]明明和宇宙不同，人类的存在是那么贴近自己

[0x0042bdd9]俺が所属する組織だって、災害派遣や人命救助というかたちで、人間を助けるために活動している。

;[0x0042bdd9]明明我所属的组织也是，以援助灾害或拯救人命的形式，为了帮助人们而展开活动。

[0x0042be43]なのにその一員である俺が、人間を好きかどうかわからないというのは、おかしなことだろうか……。

;[0x0042be43]但是身为其中一员的我，连自己喜不喜欢人类都不清楚，是不是很奇怪啊……

[0x0042bed1]空は晴れ渡っている。

;[0x0042bed1]无垠的晴空。

[0x0042bef5]気温は低いが、雪は降っていない。

;[0x0042bef5]虽然气温很低，但是没有下雪。

[0x0042bf25]人間が好きかどうかわからない、だが俺は、人間じゃないコロナは好きだ。

;[0x0042bf25]喜不喜欢人类我不知道，但是我喜欢不是人类的科罗娜。

[0x0042bf79]それは、時計台広場に向かっているこの足が代弁してくれている。

;[0x0042bf79]朝钟楼广场走去的我这双脚就在这么主张着。

[0x0042c08c]……おはようございます、美晴さん

;[0x0042c08c]……早上好，美晴小姐。

[0x0042c0f3]おはよう。ちゃんと来たな

;[0x0042c0f3]早上好，你来了啊

[0x0042c142]は、はい……。昨日、言われましたから

;[0x0042c142]是、是的……。因为昨天您让我来的

[0x0042c191]なにをそわそわしている

;[0x0042c191]你在心神不定什么事啊

[0x0042c1d2]え、えっと……お話って、なにかと思いまして……

;[0x0042c1d2]那，那个……我在想您想说什么……

[0x0042c22b]案ずるな。時間は取らせない

;[0x0042c22b]别担心。不会花多少时间的

[0x0042c270]……榛名先輩と約束している時間までは、まだ余裕があるんですけど

;[0x0042c270]……虽然离和榛名学长约好的时候还有很多时间

[0x0042c2d9]それでも、なにか嫌な予感がしていると言いますか……

;[0x0042c2d9]就算如此，总觉得还是有种不好的预感……

[0x0042c336]そうか。おまえは、[プレコグニション|予知能力]までは使えないはずなのだがな

;[0x0042c336]这样啊。虽然你应该是用不了[precognition|预知能力]啊

[0x0042c3aa]え……？

;[0x0042c3aa]诶……？

[0x0042c3dd]単に勘が働いただけか。それとも、機械的に過ごしているうちに新たな[ルーン|能力]が開花したのか

;[0x0042c3dd]仅仅是出于预感吗。还是说，你以机器的身份生活的过程中有新的[rune|能力]觉醒了吗？

[0x0042c463]今のおまえに尋ねても、要領は得ないだろうし、詮索しても意味はないがな

;[0x0042c463]就算问现在的你，你也不明白吧，深究也没什么意义吧。

[0x0042c4d2]は、はあ……。よくわかりませんけど、今のが美晴さんのお話だったんですか？

;[0x0042c4d2]哈、哈啊……虽然不知道怎么回事，就是美晴小姐要说的话就是这些吗？

[0x0042c545]そんなわけがないだろう。話というのは、惑星探査プロジェクトについてだ

;[0x0042c545]怎么可能。我要说的话和行星探测计划有关

[0x0042c5b4]……ヴァル研の本部が進めている、無人惑星探査の計画ですね。なにかあったんですか？

;[0x0042c5b4]……就是瓦尔研本部在进行的无人行星探测的计划吧。发生了什么吗？

[0x0042c62f]プロジェクトは頓挫した。報道でも言われているが、チームのほうでも正式に決めたそうだ

;[0x0042c62f]那个计划夭折了。不仅报道上说了，团队那边好像也已经正式决定了。

[0x0042c6ac]通信が途絶した探査機は諦め、次のプロジェクトに移行するとな

;[0x0042c6ac]说要放弃断绝通信的探测机，转向下一个计划

[0x0042c711]…………

;[0x0042c711]…………

[0x0042c744]私たちはついに、これまでのような無人探査ではなく、有人探査に初めて乗り出すことになる

;[0x0042c744]我们终于能开始首次的载人探测而不是一如既往无人探测了

[0x0042c7e3]有人といっても、探査ロボットが乗るという意味にはなるが……

;[0x0042c7e3]虽说是载人，也只是指搭载探测用机器人的意思……

[0x0042c848]その移行に伴って、新たなプロジェクトチームが発足する。その候補に私とコロナが挙がっている

;[0x0042c848]伴随计划的更改，也要组成新的计划团队。我和科罗娜你被选为候补

[0x0042c8bc]おまえに話したかったのは、このことだ

;[0x0042c8bc]想和你说的就是这件事

[0x0042c92d]ま、待ってください

;[0x0042c92d]等，请等一下

[0x0042c96a]わたしが……新たなプロジェクトチームに……？

;[0x0042c96a]我……要进入新的计划团队……？

[0x0042c9c7]そうだ

;[0x0042c9c7]是的

[0x0042c9f8]候補と言ったが、これは決定事項と変わらない。私たちは今月中にも、宇宙センターに向かうことになる

;[0x0042c9f8]虽说是候补，其实那已经等于决定。就是说我们在这个月内要前往宇宙中心

[0x0042ca81]私たちは月ヶ咲を出ることになるんだ

;[0x0042ca81]换句话说，我们要离开月之咲了

[0x0042cace]…………

;[0x0042cace]…………

[0x0042cb01]せっかく千川が、[プレコグニション|予知能力]使いを見つけてくれたのだがな……

;[0x0042cb01]明明千川好不容易找到了[precognition|预知能力]者的……

[0x0042cb77]橘葉月にご協力願う前に、この月ヶ咲でのプロジェクトは放り出すことになりそうだ

;[0x0042cb77]看来在得到橘叶月的协助前，我们就得放弃在月之咲的这个计划

[0x0042cbee]あ、あの、なぜ葉月ちゃんが……？

;[0x0042cbee]那，那个，为什么叶月她……？

[0x0042cc39]今となっては詮無い話だ。この研究所は私の手を離れ、所長が引き継ぐことになるのだから

;[0x0042cc39]这些现在已经无所谓了。因为我会离开这个研究所，由所长来接替我的职位

[0x0042ccb6]…………

;[0x0042ccb6]…………

[0x0042cce9]不満がありそうだな

;[0x0042cce9]你好像有不满呢

[0x0042cd26]……わたしが聞いていたお話では、有人探査プロジェクトが発足するのは、二年後だったはずです

;[0x0042cd26]……据我所知，载人探测计划的开始不应该是在两年后吗

[0x0042cda9]そうだな。当初は、おまえが月校を卒業する時期に、探査機が地球に帰還する予定だった

;[0x0042cda9]是呢。当初原定是当你从月高毕业的时候，探测机就会回到地球上

[0x0042ce24]小惑星から持ち帰ったサンプルを元に、研究を進めるつもりだった

;[0x0042ce24]预定通过它从小行星上带回来的样本进行下一步研究

[0x0042ce8b]だが探査機はトラブルが相次ぎ、通信が途絶えた。管制室は完全に見失い、発見は絶望的となった

;[0x0042ce8b]但是探测机不断发生故障，结果通信中断了。控制室完全找不到它的行踪，几乎不可能再找到了

[0x0042ceff]そのせいで、次のプロジェクトを急ぐしかなくなった

;[0x0042ceff]因此只能赶快开始下一个计划了

[0x0042cf5a]当初の計画よりも早く、おまえの出番が訪れたというわけだ

;[0x0042cf5a]就是说你出场的时间，比当初计划的时候要早

[0x0042cfbb]わたしは……すぐにでも、ここを離れることになるんですか……？

;[0x0042cfbb]我……很快就会离开这里了吗……？

[0x0042d022]私はそう、おまえに話している

;[0x0042d022]我就是在跟你说这件事

[0x0042d069]行方不明になった探査機の代わりに、今度はわたしが宇宙に出ることになるんですか……？

;[0x0042d069]这次要我代替行踪不明的探测机到宇宙去吗……？

[0x0042d0e6]私はそう、おまえに話したつもりだ

;[0x0042d0e6]我就是打算这么和你说的

[0x0042d131]後継機は、どうなったんですか？　わたしがこの街で培ったデータを元に、建造が進められていたはずです

;[0x0042d131]后继机，怎样了？应该已经基于我在这个城市收集到的数据建造中了吧

[0x0042d1ad]わたしよりも優秀な、人型惑星探査ロボット……

;[0x0042d1ad]比我更优秀的，人型行星探测机器人……

[0x0042d204]宇宙に旅立つのは、わたしの子どもたちだったはずです

;[0x0042d204]在宇宙旅行的，本应是我的孩子们才对

[0x0042d261]次のプロジェクトが早まったために、建造は間に合わなかった。それだけの話だ

;[0x0042d261]因为下一步计划提前了，建造是赶不上的。就是这样

[0x0042d2d4]…………

;[0x0042d2d4]………

[0x0042d307]時間がないんだ。もう、おまえ自身が有人惑星探査に関わらなければならない

;[0x0042d307]已经没有时间了。所以不得不让你亲自参与载人行星探测了

[0x0042d369]探査ロボットとして、宇宙に旅立たなければならない

;[0x0042d369]必须作为探测机器人踏上宇宙的旅途

[0x0042d3c4]おまえは月校を退学し、月ヶ咲と別れを告げなければならないんだ

;[0x0042d3c4]你将不得不从月高退学，然后离开月之咲

[0x0042d42b]嫌です……

;[0x0042d42b]我不要……

[0x0042d460]…………

;[0x0042d460]…………

[0x0042d4b5]わたしは、この街を出たくありません……

;[0x0042d4b5]我不想离开这个城市……

[0x0042d506]累さんとお別れしたくありません……

;[0x0042d506]不想和累同学分开……

[0x0042d553]榛名先輩のそばを離れたくありませんっ……

;[0x0042d553]不想从榛名学长的身边离开……

[0x0042d5c2]…………

;[0x0042d5c2]………

[0x0042d5f5]お願いします……。わたしにもっと、時間をください……

;[0x0042d5f5]拜托了……请再多给我一点时间……

[0x0042d654]残り少なかったわたしの時間……だけど、月校の卒業くらいはできるはずだったのに……

;[0x0042d654]虽然我的时间本来就所剩无几……但是，明明应该足够从月高毕业的……

[0x0042d6cf]……スケジュールの変更などめずらしくはない。プロジェクトが大きければ大きいほどにな

;[0x0042d6cf]……行程变更这种事并不少见。计划越大变化就会越大

[0x0042d74c]それだけ、他者の思惑が入り乱れることになるのだから

;[0x0042d74c]因为越是庞大的计划，越容易被他人的想法所干扰

[0x0042d7a9]わかっています……。これは、わたしのわがままです……

;[0x0042d7a9]我明白……这，只是我的任性……

[0x0042d808]ですから……少しだけでいいんです……

;[0x0042d808]所以……只要一点点就好……

[0x0042d857]せめて、春を迎えるまでは……

;[0x0042d857]至少，到迎来春天……

[0x0042d8c0]わたしはもっと、榛名先輩のそばにいたい……

;[0x0042d8c0]我想在榛名学长身边待更久一点……

[0x0042d906]先輩と一緒に、想い出を作りたい……

;[0x0042d906]和学长一起创造更多的回忆……

[0x0042d953]わたしは生まれて間もないから、想い出なんてものがぜんぜんない……

;[0x0042d953]我的诞生并没有经过多长时间，完全没有留下什么回忆……

[0x0042d9be]だから、それを作ってみたい……

;[0x0042d9be]所以，我想创造一些回忆……

[0x0042da07]それがあれば、わたしは宇宙に旅立つこともできる……

;[0x0042da07]有了回忆，我就能踏上宇宙之旅……

[0x0042da64]孤独な宇宙でも、耐えることができる……

;[0x0042da64]即使在孤独的宇宙里，我也能耐得住……

[0x0042dab5]寂しがることはない……

;[0x0042dab5]不会感到寂寞……

[0x0042daf6]ひとりぼっちでも我慢することができるんですっ……

;[0x0042daf6]即使孤独一人也能忍受下去……

[0x0042db6b]だからっ……！

;[0x0042db6b]所以……！

[0x0042dbc0]……初めてだな

;[0x0042dbc0]……还是第一次呢

[0x0042dbf9]おまえがわがままを言うなんて、初めてのことだ

;[0x0042dbf9]听你说这样任性的话，还是第一次呢

[0x0042dc70]おまえはいつも、私の言うことには従ってきた。反発なんて一度もしなかった

;[0x0042dc70]你一直遵从我所说的话。一次都没反抗过

[0x0042dce1]それは退化なのか、それとも成長なのか。私には判断がつかないがな……

;[0x0042dce1]这是退化呢，还是成长呢。我无法下判断啊……

[0x0042dd4c]美晴の言葉を聞きながら、コロナはようやく自覚できた。

;[0x0042dd4c]听了美晴的话，科罗娜终于发现了。

[0x0042dd90]自分は、いつしか榛名陸という存在に惹かれていたこと。

;[0x0042dd90]自己，不知何时被名为榛名陆的存在所吸引了。

[0x0042ddd4]もしかしたらこれは、恋なのかもしれないこと。

;[0x0042ddd4]说不定，这就是所谓恋爱吧。

[0x0042de10]エラーだなんて、思いたくない。

;[0x0042de10]她并不想将这份心情认定为故障。

[0x0042de3e]たしかな心なんだって、そう思っていたい。

;[0x0042de3e]她想将这份情感，当作自己真正的“心”。

[0x0042de76]ロボットの自分が恋をするなんて、信じられなかったけれど。

;[0x0042de76]虽说她无法相信，身为机器人的自己竟然会去恋爱。

[0x0042debe]それでも今は、この胸で受け留めていたい……。

;[0x0042debe]即便如此她也希望这份情愫能永远留在心中……

[0x0042df66]だとしても、私の立場ではおまえの命令違反を許すわけにはいかない

;[0x0042df66]就算如此，从我的立场上而言我不能允许你违反命令

[0x0042dfcf]そもそもおまえ自身が、それを望んでいないだろう

;[0x0042dfcf]本来你自己也不希望这样吧。

[0x0042e028]な、なにを言ってるんですか……？

;[0x0042e028]您、您在说什么……？

[0x0042e073]わたしは今、美晴さんの命令には従いたくないって、はっきりと口にしたじゃないですか……

;[0x0042e073]我现在不是很清楚地说了，我不想遵从美晴小姐的命令的吗……

[0x0042e0f2]それともこれは、単にわたしがエラーを起こしているからだって言うつもりですか……？

;[0x0042e0f2]还是说，我只是因为发生了程序错误所以才说了这种话吗……？

[0x0042e16d]端的に言えば、そうだ

;[0x0042e16d]说白了就是这样

[0x0042e1c4]そんなっ……！

;[0x0042e1c4]怎么会…！

[0x0042e203]なあ、コロナ

;[0x0042e203]呐，科罗娜

[0x0042e22b]おまえはすべてを忘れている。だからこそ私たちに、修正プログラムを渡したんだ

;[0x0042e22b]你忘记了一切。所以才把修正程序交给了我们

[0x0042e2a0]最初からおまえは──それこそ、生まれる前からおまえという存在は、従順の術しか持ち合わせていない

;[0x0042e2a0]从一开始你就——正因如此，诞生之前开始名为“你”的存在，就只有言听计从的能力

[0x0042e329]人間のための労働力──ロボットになると望んだのは、おまえ自身に他ならない

;[0x0042e329]希望成为为了人类服务的劳动力——机器人的，不是别人正是你自己啊

[0x0042e3a2]たとえ春を迎えても、[エルフ|妖精]の恋は叶わない……

;[0x0042e3a2]就算迎来春天，[elf|妖精]的恋爱也无法成就……

[0x0042e3f1]いくら願おうと、人間になることはできないんだ

;[0x0042e3f1]无论怎么希望，她也不可能成为人类

[0x0042e477]そうして、コロナの瞳からは光が消える。

;[0x0042e477]这么说着，科罗娜的眼瞳失去了光芒

[0x0042e4ad]心を捨て、命令だけに忠実な機械と化す。

;[0x0042e4ad]舍弃自己的心，成为只会遵守命令的机器。

[0x0042e4e3]それは退化か、成长か。

;[0x0042e4e3]那是退化呢，还是成长呢。

[0x0042e509]少なくともそれは、生まれる前のコロナが望んだ現状だ。

;[0x0042e509]至少那是诞生前的科罗娜所希望的情况。

[0x0042e5a9]コロナ。もう一度、命令する

;[0x0042e5a9]科罗娜。我再一次，命令你

[0x0042e5ee]おまえは私と共に、月ヶ咲を捨てろ

;[0x0042e5ee]你要和我一起，舍弃月之咲离去

[0x0042e639]遠く離れた宇宙センターに向かい、人類の未来のために貢献しろ

;[0x0042e639]前往遥远的宇宙中心，为人类的未来贡献自己

[0x0042e69e]それが、おまえにしかできない使命なんだ

;[0x0042e69e]那是只有你才能完成的使命

[0x0042e70d]了解しました

;[0x0042e70d]我知道了

[0x0042e735]ロボットのこの身は人間のための労働力です。わたしは最期の時まで人間に尽くします

;[0x0042e735]我机器人的身体是为了人类服务的劳动力。我直到最后都会为了人竭尽全力

[0x0042e7d0]まずは人類の未来のため、月ヶ咲を捨てます

;[0x0042e7d0]首先为了人类的未来，舍弃月之咲

[0x0042e814]友だちを捨てます

;[0x0042e814]舍弃朋友

[0x0042e840]榛名陸を捨てます……

;[0x0042e840]舍弃榛名陆……

[0x0042e8c6]俺は、時計台広場でコロナの到着を待っている。

;[0x0042e8c6]我在钟楼广场等科罗娜的到来。

[0x0042e902]コロナが俺より先に着いていないことは、初めてかもしれない。

;[0x0042e902]也许科罗娜还是第一次没有比我先到。

[0x0042e988]さらに待ち合わせの時間も過ぎたが、姿は見えない。

;[0x0042e988]而且过了汇合的时间，我还没看见她的身影。

[0x0042e9c8]俺は不穏な気持ちを抱いている。

;[0x0042e9c8]我怀着不安的心情。

[0x0042e9f6]……まさか、来る途中でなにかあったとか？

;[0x0042e9f6]……难道在她来的途中发生了什么吗？

[0x0042ea2e]コロナと連絡を取ろうとしたところで気づいた。

;[0x0042ea2e]刚想要跟科罗娜联系一下时，我才发现。

[0x0042ea6a]俺は、彼女の連絡先を知らない。

;[0x0042ea6a]我不知道她的电话号码。

[0x0042ea98]なぜ、これまで聞いていなかったのだろう。

;[0x0042ea98]为什么，至今我都没问过呢。

[0x0042ead0]コロナは、学校がある日は中庭にいるし、冬休み中だって神社にいた。

;[0x0042ead0]上学期间科罗娜会中庭，寒假时她在神社。

[0x0042eb20]それが理由かもしれない。連絡を取り合わなくても、俺はコロナと簡単に出会えると思っていた。

;[0x0042eb20]说不定那就是理由。我以为即使不用电话，自己很容易就能和科罗娜见面。

[0x0042eb88]今日だって、コロナだったら遅刻もせずに待ち合わせの場所に顔を出すと思い込んでいた。

;[0x0042eb88]今天也是，我以为科罗娜的话就绝不会迟到，会早早地出现在汇合地点。

[0x0042ec17]……迎えにいったほうがいいかもな

;[0x0042ec17]……或许我本来应该去接她的

[0x0042ec47]電話番号なんかはわからなくても、コロナの住まいは知っている。ヴァルハラ研究所だ。

;[0x0042ec47]虽然不知道电话号码，但我知道她住哪儿——瓦尔哈拉研究所。

[0x0042eca7]急に訪ねても門前払いが関の山だろうが、ここで待ちぼうけを食らっているよりはマシだ。

;[0x0042eca7]虽说突然前去拜访也只会吃闭门羹吧，但总比在这里干等要强。

[0x0042ed09]もう少し待って来なかったら、向かってみよう。

;[0x0042ed09]再等一会没来的话就去看看吧。

[0x0042ed7b]そんなふうに不安が高まる中、コロナはやっと、この広場に現れた。

;[0x0042ed7b]就在我的不安逐渐加深的时候，科罗娜终于出现在了广场。

[0x0042edff]……榛名先辈

;[0x0042edff]……榛名学长

[0x0042ee1b]だが、その声や表情は、俺の不安を払拭するには至らなかった。

;[0x0042ee1b]但是她的声音和表情，并没有拭去我心中的不安。

[0x0042ee86]今日は、伝えたいことがあってここを訪れました

;[0x0042ee86]今天我有想告诉您的事，所以才到这里来

[0x0042eec2]……なんだこれは？

;[0x0042eec2]……你这是怎么了？

[0x0042eee4]違和感がある。

;[0x0042eee4]有些不对劲。

[0x0042ef02]一見するだけではわからない。だが、なにか決定的な違いを感じている。

;[0x0042ef02]乍一看我并不明白。但是，总觉得哪里有决定性的不同。

[0x0042ef54]だから俺は、こう思う。

;[0x0042ef54]所以我这么怀疑。

[0x0042ef7a]今、目の前にいる彼女は、本当に俺が知っているコロナなのか……？

;[0x0042ef7a]现在出现在眼前的她，真的是我认识的科罗娜吗……？

[0x0042effb]わたしはもうすぐ、月ヶ咲を離れます。月校も退学することになります

;[0x0042effb]我很快就要离开月之咲。也会从月高退学

[0x0042f066]先輩とはもう、会うことはないでしょう

;[0x0042f066]与学长也再没有见面的机会了吧。

[0x0042f0a4]…………

;[0x0042f0a4]…………

[0x0042f0d7]それでは

;[0x0042f0d7]那么再见

[0x0042f11d]コロナはきびすを返した。

;[0x0042f11d]科罗娜说罢便转过身去。

[0x0042f145]俺はその背中をぼんやりと見つめた。

;[0x0042f145]我呆望着她的背影。

[0x0042f177]コロナの言葉が遅れて脳に浸透した。

;[0x0042f177]科罗娜的话，慢了半拍才渗透进了我的脑海。

[0x0042f1cb]……コロナは、この街を離れる？

;[0x0042f1cb]……科罗娜要离开这个城市？

[0x0042f1f9]月校を退学する？

;[0x0042f1f9]要从月高退学？

[0x0042f219]だからもう、会うことはない……？

;[0x0042f219]所以就再也不会见面了……？

[0x0042f26a]コロナは、自分には時間がないと言っていた。

;[0x0042f26a]科罗娜说过，自己没有时间了。

[0x0042f2a4]それが今、訪れたのだろうか。

;[0x0042f2a4]那个时刻现在已经到来了吗。

[0x0042f2d0]こんなにも唐突に？

;[0x0042f2d0]如此突然吗？

[0x0042f323]コロナは立ち去ろうとしている。

;[0x0042f323]科罗娜准备离开了。

[0x0042f351]俺は遠ざかる背中を追いかけた。

;[0x0042f351]我追上了她远去的背影。

[0x0042f3b6]……待ってくれ、コロナ

;[0x0042f3b6]……等等，科罗娜

[0x0042f3dc]近くに寄り、声をかけてもコロナは足を止めなかった。

;[0x0042f3dc]就算在她身边，大声喊她的名字，科罗娜也没停下脚步。

[0x0042f41e]俺に一瞥すらくれず。

;[0x0042f41e]她连看都没看我一眼。

[0x0042f442]背中を向けたまま歩き続ける。

;[0x0042f442]只是背对着我往前不停走着。

[0x0042f478]なあ、コロナ……

;[0x0042f478]喂，科罗娜……

[0x0042f498]いくら声をかけても応えがない。

;[0x0042f498]无论怎么叫都没有反应。

[0x0042f520]最後に俺は、コロナの肩をつかんだ。

;[0x0042f520]最后我抓住科罗娜的肩膀。

[0x0042f552]そして、振り向かせようとした。

;[0x0042f552]想让她转过身。

[0x0042f580]なんて細い肩だろう、と思った。

;[0x0042f580]这是何等纤细的肩膀啊。

[0x0042f5ae]コロナの冷たい双眸が、俺を射貫いた。

;[0x0042f5ae]但科罗娜那冷酷的目光刺穿了我。

[0x0042f617]……さわらないでください

;[0x0042f617]……请不要碰我。

[0x0042f6ba]瞬間、俺の視界には青空が広がった。

;[0x0042f6ba]瞬间我的视野被蓝天笼罩了。

[0x0042f729]……っ！

;[0x0042f729]……唔!！

[0x0042f741]空中で姿勢を立て直し、どうにか足を地につけた。

;[0x0042f741]在空中我重新调整好姿势，好不容易双脚落在了地面上。

[0x0042f77f]着地できたのは、組織での任務や訓練で染みついた経験が、身体を勝手に動かしたというだけだ。

;[0x0042f77f]能安全地着地，这也是在组织的任务和训练中积累的经验，令身体擅自行动了起来。

[0x0042f7ed]……今、なにが起こった？

;[0x0042f7ed]……刚刚发生了什么？

[0x0042f815]突然、衝撃が襲いかかった。その圧力で俺の身体は後ろに吹き飛ばされた。

;[0x0042f815]突然袭来一股冲击。冲击的压力将我的身体吹飞。

[0x0042f869]おかげでコロナとの距離は、簡単には追いつけないほど開いてしまっている。

;[0x0042f869]拜它所赐，我和科罗娜的距离拉开到了不是能简单追上的遥远。

[0x0042f8f6]今のは……コロナがやったのか？

;[0x0042f8f6]刚刚那是……科罗娜你做的吗？

[0x0042f924]これまで、この街で[エルフィン|能力者]の暴走を止めていた俺だからわかる。

;[0x0042f924]迄今我在这座城市制止过[elfin|能力者]的失控，所以我知道。

[0x0042f97b]さっきの衝撃はまるで[サイコキネシス|念動能力]のようだった。

;[0x0042f97b]刚才的冲击简直就像[psychokinesis|念动能力]一样。

[0x0042f9c6]だとしたら、コロナが[ルーン|能力]を使ったことになる。

;[0x0042f9c6]要是那样的话，科罗娜就是使用了[rune|能力]。

[0x0042fa0b]だが、[ねんぱ|念波]は感じなかった。

;[0x0042fa0b]但是我并未感觉到念波。

[0x0042fa3e]一体、なにがどうなっている……？

;[0x0042fa3e]到底是怎么一回事……？

[0x0042fa87]なによりも、コロナの態度は人が変わったかのようだ。

;[0x0042fa87]首先，科罗娜的态度就像换了一个人一样。

[0x0042fac9]いや、人が変わったというのは正確じゃない。コロナはロボットなのだ。

;[0x0042fac9]不，说是换了个人并不正确。因为科罗娜是机器人。

[0x0042fb1b]じゃあこれは、プログラムの誤作動？

;[0x0042fb1b]那么，这是程序出错吗？

[0x0042fb4d]回路の暴走？　オーバーヒート？

;[0x0042fb4d]回路失控？过热？

[0x0042fb7b]どれもこれも、しっくりこない。

;[0x0042fb7b]我觉得无论哪种推测都站不住脚。

[0x0042fba9]これまで正常に稼働していたコロナなのだ、こんなにも急に豹変するとは思えない……。

;[0x0042fba9]至今为止都正常运作的科罗娜，我实在不觉得她会发生如此的巨变……

[0x0042fc2c]コロナの背中は、すでに見えなくなっている。

;[0x0042fc2c]科罗娜的背影，我已经完全看不见了。

[0x0042fc66]帰った先はヴァルハラ研究所だろうか。コロナにもう一度会うには、そこを訪れるしかない。

;[0x0042fc66]她要回去的地方就是瓦尔哈拉研究所吧。要和科罗娜再见面，就必须去拜访那儿。

[0x0042fcd4]なあ、コロナ……

;[0x0042fcd4]喂，科罗娜……

[0x0042fcf4]本当に、月ヶ咲を離れるのか？

;[0x0042fcf4]你真的，要离开月之咲吗？

[0x0042fd20]もう月校に通わないっていうのか？

;[0x0042fd20]不再去月高上课了吗？

[0x0042fd50]学校のみんなと仲良くなりたいって、常々言っていたおまえが？

;[0x0042fd50]那个经常说想和学校的大家交朋友的你会这样做吗？

[0x0042fda4]納得できるか……

;[0x0042fda4]你能接受得了吗……

[0x0042fdc4]こんな一方的な別れは理解できない。

;[0x0042fdc4]我完全无法理解这种单方面的告别。

[0x0042fdf6]だけど、ふと思う。

;[0x0042fdf6]但是，我突然想到。

[0x0042fe18]俺だっていずれは月ヶ咲を離れることになる。

;[0x0042fe18]我总有一天也要离开月之咲。

[0x0042fe52]そんな俺に、コロナを止める権利があるのだろうか？

;[0x0042fe52]这样的我，有阻止科罗娜的权利吗？

[0x0042feb5]だとしても、今は納得が欲しかった。

;[0x0042feb5]就算如此，现在我也想要个能接受的解释。

[0x0042fee7]この、どうしようもない衝動をぬぐい去りたかった。

;[0x0042fee7]想要驱散心底里这份无能为力的冲动。

[0x0042ff7e]俺は全速で駆け、コロナを探し回った。

;[0x0042ff7e]我全力地奔跑起来，四处寻找科罗娜。

[0x0042ffb2]姿は研究所の前で見つけた。

;[0x0042ffb2]终于在研究所前找到了她。

[0x0042ffdc]それは思ったとおりの場所だった。

;[0x0042ffdc]就在正如我所料的地方。

[0x0043000c]だが俺は、もっと早くに見つけられると思っていた。旧市街を出る前につかまえられると考えていた。

;[0x0043000c]不过我本以为能更早找到她。我以为在她离开旧城区之前就能追上她。

[0x00430078]コロナの歩幅であれば、走ったとしても速度はたかがしれている。

;[0x00430078]按照科罗娜的步幅，就算跑起来也不快。

[0x004300c4]それともロボットだから足が速いのか？

;[0x004300c4]还是因为她是机器人，所以速度很快？

[0x004300f8]そんな疑問は、今となってはどうでもいい。

;[0x004300f8]那种疑问现在已经无所谓了。

[0x00430173]コロナっ……！

;[0x00430173]科罗娜……!

[0x00430191]声を荒げて呼ぶが、コロナは目もくれずに建物の中に消えようとする。

;[0x00430191]我声嘶力竭地呼喊道，但科罗娜连瞥都不瞥一眼，就要消失在建筑物之中了。

[0x00430203]その前に、広場のときと同じく肩をつかんだ。

;[0x00430203]和在广场一样，我抢先一步，又一次抓住了她的肩膀。

[0x0043023d]コロナは緩慢に振り向いた。

;[0x0043023d]科罗娜缓缓地转过身来。

[0x0043029f]驚きました。先輩は足が速いんですね

;[0x0043029f]我吓了一跳。学长跑得真快

[0x004302d1]表情は驚いているどころか、無機質にしか見えない。

;[0x004302d1]但她脸上的表情与其说是惊讶，不如说只像无机质一般。

[0x0043031d]おそらく[サイコキネシス|念動能力]を駆使したのだと思いますが

;[0x0043031d]我认为您恐怕是驱使了[psychokinesis|念动能力]。

[0x00430383]でなければ、わたしの[テレポート|空間移動能力]に追いつくなんて考えられません

;[0x00430383]不然的话，我想您是无法追上我的[teleport|空间移动能力]的。

[0x004303de]……なんだって？

;[0x004303de]……什么？

[0x00430408]コロナは、[ルーン|能力]を知ってるのか……？

;[0x00430408]科罗娜，知道[rune|能力]吗……?

[0x00430443]いや、以前に一夏と一緒に聞いたとき、コロナは[エルフィン|能力者]の存在を知らなかった。

;[0x00430443]不，以前和一夏一起问的时候，科罗娜连[elfin|能力者]的存在都不知道。

[0x004304a8]俺にはもう、このコロナが別人にしか思えない。

;[0x004304a8]我不得不认为，这不是科罗娜而是别人。

[0x004304ff]わたしの肩から、手を離してくれませんか

;[0x004304ff]把手从我的肩膀上拿开好吗？

[0x0043053f]……コロナ。話を聞いてくれ

;[0x0043053f]……科罗娜。听我说

[0x00430584]また吹き飛ばされたいんですか？

;[0x00430584]又想被吹飞吗？

[0x004305bc]どうしたんだよ、コロナ……。なにがあったんだ……

;[0x004305bc]怎么了啊，科罗娜……？发生了什么……

[0x00430617]質問の意味がわかりません。問答よりも、わたしは研究所に戻らなければなりません

;[0x00430617]质问的意义不明。比起问答，我必须回研究所了。

[0x0043067d]その前に、話を聞いてくれよ……

;[0x0043067d]在那之前，拜托你听我说……

[0x004306c6]わたしは人間のために造られた存在ですが、[エルフィン|能力者]が相手の場合は異なります

;[0x004306c6]我是为了人类而被制造出来的存在，但对方是[elfin|能力者]的时候情况不同。

[0x00430744]ヴァル研に害をなす[エルフィン|能力者]であれば、全力で排除しなければなりません

;[0x00430744]是对瓦尔研有害的[elfin|能力者]的话，要尽全力排除。

[0x004307ad]わたしの仲間である水ノ瀬琴里や千川希、二人と同様の命令を上から受けているということです

;[0x004307ad]我的同伴水之濑琴里和千川希，两人也接受了同样的命令。

[0x0043081d]…………

;[0x0043081d]…………

[0x00430850]榛名先辈。あなたは、わたしの敵ですか？

;[0x00430850]榛名学长，你是我的敌人吗？

[0x00430892]敵でなければ、この手を早くどけてください

;[0x00430892]如果不是敌人，就请您快点松手

[0x004308d4]……できない

;[0x004308d4]……我做不到

[0x004308fa]コロナになにがあったのか、それを知るまでは

;[0x004308fa]科罗娜发生了什么，在知道那个为止我不会放手

[0x0043094f]あなたは、わたしの敵なんですね

;[0x0043094f]那您就是我的敌人呢

[0x00430987]敵じゃない。俺たちは、友だちだろ？

;[0x00430987]不是敌人。我们不是朋友吗？

[0x004309c3]コロナだってそう言ってただろ……？

;[0x004309c3]科罗娜你不也这样说过的吧……？

[0x00430a10]申し訳ありません。その頃のわたしは正常に稼働していませんでした。エラーから生まれた失言です

;[0x00430a10]实在抱歉。那个时候的我没有正常运作。是因发生错误而产生的失言

[0x00430a84]本当、どうしたんだよ……。なにからなにまで、なんでそんなに変わったんだ……？

;[0x00430a84]到底，你到底怎么了啊……。从头到尾怎么变化这么大啊……？

[0x00430afb]わたしは変わったのではありません。元に戻ったと呼ぶほうが正確です

;[0x00430afb]我不是变了。应该叫做回到原样

[0x00430b66]これまでが、おかしかっただけ……

;[0x00430b66]只是至今为止都不正常……

[0x00430bb1]今のわたしが、本当のわたしです

;[0x00430bb1]现在的我，才是真的我

[0x00430be9]……そうなのか

;[0x00430be9]……是吗

[0x00430c22]はい

;[0x00430c22]是的

[0x00430c40]俺もやっと、理解したよ……

;[0x00430c40]我也终于理解了……

[0x00430c85]でしたら、離してください。わたしは美晴さんのところに戻ります

;[0x00430c85]那么就请松手。我要回美晴小姐那里了

[0x00430cdb]ああ、そうだな。俺も美晴さんに話がある

;[0x00430cdb]啊啊，是啊。我也有话要和美晴小姐讲

[0x00430d2c]…………

;[0x00430d2c]…………

[0x00430d4e]理解できたんだよ。コロナにこうして聞くよりも、美晴さんに聞くべきだって

;[0x00430d4e]我理解了。比起这样问科罗娜，应该去问美晴小姐

[0x00430dae]コロナになにをしたのか、メンテナンス担当らしい彼女に聞くほうが早いってな

;[0x00430dae]对科罗娜做了什么，向负责维修的她问更快

[0x00430e21]あなたは部外者です。美晴さんに会うことは叶わないでしょう

;[0x00430e21]你是外部人员。应该是见不到美晴小姐的吧

[0x00430e73]できれば穏便に済ませたいんだけどな。だが向こうが許さなかったとしても、俺が折れることはない

;[0x00430e73]可以的话也不想把事情闹大。但是就算对方不允许，我也不会放弃

[0x00430ee7]無理やりにでも会ってもらうからな

;[0x00430ee7]就算硬来我也要见

[0x00430f32]なぜ、そこまで固執するんですか

;[0x00430f32]为什么，这么固执？

[0x00430f7b]過去のわたしは、エラーの産物でしかありません。今のわたしが本来のコロナなのに……

;[0x00430f7b]过去的我，是故障的产物。现在的我才是真的科罗娜……

[0x00430fe5]そっちの都合なんて知るか

;[0x00430fe5]谁管你是怎么了

[0x00431017]コロナは友だちなんだよ。だからこの現状が腑に落ちない。当たり前の考えだろ……

;[0x00431017]科罗娜是朋友啊，所以现在的状况无法让人接受，是理所当然的吧……

[0x00431073]そういえば、俺はいつから友だちなんて言葉を自然に使えるようになったんだろう。不思議でならない。

;[0x00431073]话说，我何时开始如此自然地把朋友挂在嘴边了。真不可思议。

[0x004310e1]これもまた、コロナのおかげってことなんだろうな……。

;[0x004310e1]这也是托科罗娜的福吧……。

[0x00431140]……美晴さんに会わせるわけにはいきません

;[0x00431140]……不可能让你见美晴小姐。

[0x00431193]彼女はいそがしい身です。次のプロジェクトの準備で時間に追われているんです

;[0x00431193]她很忙，为了准备下一个计划整天都在赶时间

[0x00431206]あなたと不毛な議論をしている余裕はないんです

;[0x00431206]没有时间和您进行没有结果的争论

[0x0043124c]そっちの都合なんて知るかって言っただろ

;[0x0043124c]我说了不管你们怎么样了吧

[0x0043129d]あなたは、わたしたちの邪魔をするつもりなんですか？

;[0x0043129d]您打算妨碍我们吗？

[0x004312e9]そうだな。言葉どおり、お邪魔させてもらうよ

;[0x004312e9]是啊。正如字面，让我妨碍一下吧

[0x0043132d]美晴さんは、研究室にいるんだよな

;[0x0043132d]美晴小姐，应该在研究室吧

[0x00431388]コロナから離れ、研究所に入ろうとしたところで。

;[0x00431388]离开科罗娜，我正要进入研究所

[0x00431400]……待ってください

;[0x00431400]……请等等

[0x0043142d]コロナが、俺の腕をつかんだ。

;[0x0043142d]科罗娜拉住我的手腕。

[0x00431459]いや、ほとんど抱きつく格好だ。

;[0x00431459]不，几乎是抱着的样子。

[0x004314a2]わたしも、理解しました

;[0x004314a2]我也理解了。

[0x004314e3]あなたは、わたしの敵です

;[0x004314e3]您是我的敌人

[0x00431526]わたしたちの計画に、あなたの存在は邪魔なんです

;[0x00431526]在我们的计划里，您的存在是障碍呢

[0x0043157f]わたし個人にとっても、邪魔なんです……

;[0x0043157f]就算对我个人来说，也很碍事……

[0x004315f5]だから、ここを通すわけにはいきません

;[0x004315f5]所以，不能通过这里

[0x00431629]俺の腕に抱きつく彼女……。

;[0x00431629]抱着我手的她……

[0x0043166c]この感触が、どうしても俺に思い起こさせる。

;[0x0043166c]无论怎样，这个触感都会唤起我的回忆

[0x004316d6]もう、何度コロナと腕を組んだかわからない。

;[0x004316d6]不知道和科罗娜挽手多少次了。

[0x00431710]だから、思ってしまうんだ。

;[0x00431710]所以，想起来了。

[0x0043173a]やっぱりおまえは、なにも変わっていないんじゃないか？

;[0x0043173a]果然你不是什么都没变吗？

[0x0043177e]この、ロボットとは到底思えないあたたかさが、それを表わしているんじゃないのか……？

;[0x0043177e]这个怎么想都不该是机器人的温暖，不是正说明了这一点吗……？

[0x00431846]…………

;[0x00431846]………

[0x00431864]なっ……？

;[0x00431864]什……?

[0x004318b5]ここなら、人気はありません。わたしたちは目撃されていないでしょう

;[0x004318b5]这里应该没有人路过。我们没有被目击到吧

[0x00431905]ここは、どこだ……？

;[0x00431905]这里是，哪里……?

[0x00431929]景色からして、河川敷か？

;[0x00431929]从景色推断，河滩吗？

[0x00431951]俺たちは、さっきまで研究所の前に立っていたのに。

;[0x00431951]明明我们刚刚还站在研究所前。

[0x00431991]なのに、一瞬の浮遊感のあと、視界を変転させられた。

;[0x00431991]但是，一瞬间的漂浮感后，视野就变了。

[0x004319dd][テレポート|空間移動能力]か……？

;[0x004319dd][teleport|空间移动能力]吗……？

[0x00431a0e]そうとしか思えない。

;[0x00431a0e]只有这么想了。

[0x00431a32]コロナが[ルーン|能力]を使ったとしか思えない────！

;[0x00431a32]只能认为是科罗娜使用了[rune|能力]────！

[0x00431aa3]これまで続けられてきた、月ヶ咲での試験……

;[0x00431aa3]能够持续到现在的，月之咲的实验……

[0x00431ae9]わたしというロボットの運用試験……

;[0x00431ae9]我这个机器人的运用实验……

[0x00431b34]どんな状況でも冷静に対処できるよう……

;[0x00431b34]无论什么状况都要冷静处理……

[0x00431b76]的確な判断ができるよう……

;[0x00431b76]为了能做出正当的判断……

[0x00431bac]よけいな感情に惑わされないよう……

;[0x00431bac]为了不受其他感情干扰……

[0x00431bea]機械的に振る舞えるよう……

;[0x00431bea]为了能机械地运作……

[0x00431c2d]それが、人型惑星探査ロボットとしてのわたしに課せられた、テストでした

;[0x00431c2d]那就是，我作为行星探测机器人而接受的测试

[0x00431c81]コロナは俺と一定の距離を置き、淡々と言葉を綴る。

;[0x00431c81]科罗娜和我隔着一定距离，淡淡地说着。

[0x00431ccd]今だって、同じです

;[0x00431ccd]现在也是一样

[0x00431d08]月ヶ咲を出る前に、乗り越えなければならないこと……

;[0x00431d08]离开月之咲前，不得不客服的事情……

[0x00431d56]あなたに好意を寄せてしまった、この身体……

;[0x00431d56]对你怀有好感的这个身体……

[0x00431d9c]喜んだり、悲しんだり……

;[0x00431d9c]无论高兴还是悲伤……

[0x00431dd0]切なくなったり、苦しくなったり……

;[0x00431dd0]无论是悲切还是痛苦……

[0x00431e0e]こんな回路は、いらない

;[0x00431e0e]这样的回路，都不需要

[0x00431e40]こんな心は、いらない……

;[0x00431e40]这样的心，都不需要……

[0x00431e99]だからこれは、それを正すための、テストです

;[0x00431e99]所以这是为了修正这些而实施的测试

[0x00431eeb]気圧の変化を感じている。

;[0x00431eeb]能感到气压的变化。

[0x00431f13]コロナの周囲で気流が乱れ、穏やかだった風に猛威を振るわせている。

;[0x00431f13]科罗娜周围的气流骚乱着，原本平稳的风变得猛烈起来。

[0x00431f63]俺は、はっきりと感じている。

;[0x00431f63]我很明确的感觉到了。

[0x00431f8f]コロナから放たれている[ねんぱ|念波]を。

;[0x00431f8f]从科罗娜释放出来的念波。

[0x00431fc6][エルフィン|能力者]固有の電磁波が、運動エネルギーを伴って気体分子に働きかけていることを────！

;[0x00431fc6][elfin|能力者]固有电磁波，伴随着运动能量使气体分子运动────！

[0x00432050]過去のわたしが、わたしでないために

;[0x00432050]为了过去的我不成为“我”

[0x0043208e]今のこのわたしが、わたしであるために

;[0x0043208e]为了现在的我能成为“我”

[0x004320f4]これから、全力をもってあなたという敵を倒します

;[0x004320f4]现在开始，要尽全力打倒身为敌人的您

[0x004321e5]っ……

;[0x004321e5]唔……

[0x00432243]わっ。コタツで猫みたいにぬくぬくしてたりんねが、いきなり起き上がった……

;[0x00432243]哇！在被炉里像猫一样取暖的铃音，突然坐起来……

[0x004322b6]どうかした、りんね？

;[0x004322b6]怎么了，铃音？

[0x004322f5]今しがた、[ルーン|能力]を感知しました。私たちの出番のようです

;[0x004322f5]刚刚，感知到了[rune|能力]。好像该我们出场了

[0x0043237c]ぬくぬく

;[0x0043237c]暖呼呼

[0x004323c7]……仕事だと言っているんです。いつまでもコタツに入ってないでちゃっちゃと起きやがれです

;[0x004323c7]……说了有工作了。别总是卷在被炉里快给我起来

[0x00432476]さっきまでそっちがぬくぬくしてたくせに

;[0x00432476]明明刚才你还在被炉里取暖的

[0x004324c7]で、場所は？

;[0x004324c7]地点是？

[0x004324fe]不明です。おおざっぱな方向くらいしかわかりませんでした

;[0x004324fe]不知道。我只知道大概的方向

[0x0043255f]りんねの[テレパシー|精神感応能力]でも特定できないとしたら、けっこう距離が離れてるみたいだね

;[0x0043255f]铃音的[telepathy|精神感应能力]也不能定位的话，看来有着相当的距离啊。

[0x004325e5]それと、感知したのは異常な[ルーン|能力]というわけではありません

;[0x004325e5]还有，感知到的不是异常的[rune|能力]

[0x0043264f][ねんぱ|念波]の出力は安定していました。暴走とは場合が違います

;[0x0043264f]念波的输出显得安定平稳，和失控不一样

[0x004326b7]どうも、[エルフィン|能力者]が意図的に[ルーン|能力]を使っているようです

;[0x004326b7]看来是[elfin|能力者]有意使用[rune|能力]的样子

[0x00432728]使ったのは、陸でもことりんでもないわけ？

;[0x00432728]使用者不是陆也不是琴里？

[0x0043277b]私たちが知っている相手ではないようです

;[0x0043277b]好像不是我们知道的对手

[0x004327cc]で、ボクたちは出動？

;[0x004327cc]那么，我们要出动吗？

[0x0043280b]はい

;[0x0043280b]是的

[0x0043283a]それ、ボクたちの仕事なの？

;[0x0043283a]那是我们的工作？

[0x0043287f]忘れましたか。私たちの仕事は、暴走云々に関わらず、[エルフィン|能力者]による街の被害を抑えることです

;[0x0043287f]忘了吗。我们的工作是，无论与失控有关无关，尽量减少[elfin|能力者]对城市的损害

[0x0043290d]私が感知した[ルーン|能力]は、安定はしていますが、無視できないレベルの高出力をたたき出しています

;[0x0043290d]我感知到的[rune|能力]，虽然安定，但是在放出无法无视的高输出能量

[0x00432997][エルフィン|能力者]が意図的に街に被害を与える場合でも、私たちは対処しなければなりません

;[0x00432997]即使[elfin|能力者]有意给城市造成伤害的场合，我们也必须要处理

[0x00432a19]……誰だか知らないけど、迷惑な[エルフィン|能力者]だなあ

;[0x00432a19]……虽然不知道是谁，还真是给人添麻烦的[elfin|能力者]啊

[0x00432a7b]それに、ボクたちのほかにも、月ヶ咲には[エルフィン|能力者]がいるってことになるんだよね

;[0x00432a7b]而且，在月之咲还有除我们之外的[elfin|能力者]存在啊

[0x00432afb]これまで暴走はあっても、[エルフィン|能力者]として完全に覚醒したのは夕凪さんくらいなもんだし……

;[0x00432afb]现在虽然也有失控的，但是作为[elfin|能力者]完全觉醒的只有夕凪同学……

[0x00432b85]水ノ瀬琴里のように、自由に[ルーン|能力]を操れる[エルフィン|能力者]がまだ残っていたことになるでしょう

;[0x00432b85]水之濑琴里这样的，能自由操控[rune|能力]的[elfin|能力者]还有吗

[0x00432c14]面倒な事態になってるなあ

;[0x00432c14]变成麻烦的事态了啊

[0x00432c57]怠慢なセリフですね

;[0x00432c57]懈怠的台词呢

[0x00432c94]今さらじゃん

;[0x00432c94]事到如今还说什么

[0x00432ccb]だとしても、ひなたには働いてもらいます。現場の特定を急がないといけません

;[0x00432ccb]就算如此，日向也得干活了。我们必须要抓紧确定现场的位置

[0x00432d3e][クレヤボヤンス|遠隔透視能力]を使って探し出せってことね。陸はどうするの？

;[0x00432d3e]就是让我用[clairvoyance|远隔透视能力]找出来。陆呢？

[0x00432db2]実はさっきから[テレパシー|精神感応能力]を試みているんですが、届かないようです

;[0x00432db2]其实我从刚才起就试着使用[telepathy|精神感应能力]找他，但好像传不过去

[0x00432e2a]このアパートからだと、りんねでも橋のあたりまでが限界なんだっけ

;[0x00432e2a]从公寓这的话，就算是铃音最多也只能传到桥一带吧

[0x00432e93]はい。それ以上遠くになると、電波の状況が悪い電話みたいになってしまいます

;[0x00432e93]是的。更远的话，就会变得像信号不好的电话一样

[0x00432f06]じゃあ陸は、新市街の方面にいるってことかな

;[0x00432f06]那么陆就在新城区那边了

[0x00432f73]そんなわけで、今からケータイで陸と連絡を取ろうと思います

;[0x00432f73]所以我现在正打算用手机和陆联系

[0x00432fd6][テレパシー|精神感応能力]って内緒話するには便利だけど、電話と違って範囲が狭いのが難点だよね

;[0x00432fd6]虽然利用[telepathy|精神感应能力]说悄悄话比较方便，但和电话不一样，使用范围小是缺点啊

[0x00433097]……ケータイのほうも、つながりませんでした

;[0x00433097]……手机也打不通。

[0x00433141]コタツで丸くなって寝てたりして

;[0x00433141]他是不是缩在被炉里睡觉了

[0x0043318a]昼間ですし、ひなたじゃないんですからそれはないでしょう

;[0x0043318a]现在是白天，又不是日向，不可能那样的吧

[0x004331f7]そのセリフは、ボクがりんねに言いたいけどね

;[0x004331f7]这是我想对铃音说的啊

[0x0043324c]とにかく、ひなたはひなたの仕事をお願いします

;[0x0043324c]总之，拜托日向把自己的工作做好

[0x004332a3]わかったって。[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]で現場探しに勤しむよ

;[0x004332a3]知道了。我会努力用[clairvoyance|远隔透视能力]寻找现场的

[0x0043330d]お願いします。大まかな方向は、[テレパシー|精神感応能力]で送ります

;[0x0043330d]拜托了。大致的方向先用[telepathy|精神感应能力]传给你

[0x0043339a]（陸……今どこで、なにをしているんですか？）

;[0x0043339a]（陆……你现在在哪里干什么呢？）

[0x004333f2]（まさか、この高出力の[ルーン|能力]に巻き込まれているわけじゃないですよね……？）

;[0x004333f2]（不会是被卷进这高输出的[rune|能力]中了吧……？）

[0x00433512]りっくん……

;[0x00433512]陆君……

[0x0043353a]そして、無理に機械を振る舞う彼女……

;[0x0043353a]还有……勉强自己装作机器行动的她……

[0x0043357a]どちらも、わたしのお友だち……

;[0x0043357a]双方……都是我的朋友

[0x004335c3]どうして、争ってしまうのかな……

;[0x004335c3]为什么……会争执起来呢

[0x004335ff]好きあっていても、なぜ争うことが必要なのかな……

;[0x004335ff]就算互相喜欢，为什么争执是……必要的呢

[0x00433671]だけど、それがきっと、フィムブルの冬────

;[0x00433671]但是，那一定是，芬布尔之冬────

[0x004336ee]────妖精は唄う。

;[0x004336ee]———妖精开始歌唱。

[0x0043372a]この冬を憂いながら。

;[0x0043372a]怀着对这冬天的担忧。

[0x0043374e]いつか訪れる春を想いながら。

;[0x0043374e]期盼终将到来的春天。

[0x0043377a]そうしてこの街、月ヶ咲には、優しい雪が降り積もる。

;[0x0043377a]然后这城市，月之咲，降下了温柔的雪。

[0x00433825]いつからか、雪が降り出している。

;[0x00433825]不知何时开始，雪开始飘落。

[0x00433855]ケータイも鳴っていたようだ。

;[0x00433855]手机好像也响了。

[0x00433881]だが今は、電話に出る余裕がない。

;[0x00433881]但是我现在没空接电话。

[0x00433915]ここなら、人気はありません。試験会場にはもってこいの場所だと思います

;[0x00433915]这里没有人。我认为是再理想不过的试验场地了。

[0x00433973]……なにをするつもりだ

;[0x00433973]……你想做什么？

[0x004339b4]言ったでしょう。これから、全力をもってあなたという敵を倒します

;[0x004339b4]说过了吧。从现在开始，全力以赴打倒您这个敌人。

[0x00433a0c]俺を倒す……？

;[0x00433a0c]打倒我？

[0x00433a45]はい

;[0x00433a45]是的

[0x00433a63]それが試験だって？

;[0x00433a63]你说这是试验？

[0x00433aa0]はい

;[0x00433aa0]是的

[0x00433abe]……俺とケンカでもしたいのか

;[0x00433abe]……想和我打架吗？

[0x00433b05]はい

;[0x00433b05]是的

[0x00433b19]淡々とした返事が続く。

;[0x00433b19]淡淡地回答着。

[0x00433b3f]あれだけ表情豊かだった彼女なのに、今はどこかに感情を落としてきたように見える。

;[0x00433b3f]曾有那么丰富表情的她，现在像失去了感情一样。

[0x00433bd0]今からあなたを、[ルーン|能力]を使って傷つけます。あなたが、二度とわたしに構いたくなくなるよう

;[0x00433bd0]现在要用[rune|能力]使你受伤。为了让你不会再妨碍我

[0x00433c58]わたしが、あなたに嫌われるよう

;[0x00433c58]为了让我被你讨厌

[0x00433c90]…………

;[0x00433c90]…………

[0x00433cc3]わたしもまた、あなたという障害を乗り越えられるよう……

;[0x00433cc3]为了让我跨过你这道障碍……

[0x00433d37]わたしの[ルーン|能力]をすべて駆使して挑みます────

;[0x00433d37]我要用所有[rune|能力]向你挑战────

[0x00433de0]巻き上がった風から衝撃波が放たれる。

;[0x00433de0]被卷起的风放出冲击波。

[0x00433e14]これは間違いなく[サイコキネシス|念動能力]による代物。

;[0x00433e14]这毫无疑问是[psychokinesis|念动能力]的产物。

[0x00433e59]だったらこちらも、[サイコキネシス|念動能力]で迎え撃つ？

;[0x00433e59]那么我也用[psychokinesis|念动能力]迎击？

[0x00433ea0]すぐに思いとどまった。

;[0x00433ea0]但我立马打消了这个念头。

[0x00433ec6]パワーやコントロールの加減を誤って、俺が放った衝撃波がコロナに当たってしまったらどうする────！

;[0x00433ec6]一旦把握不好力量和控制程度，我放出的冲击波打到科罗娜了怎么办────！

[0x00433f42]くっ……！

;[0x00433f42]可恶……!

[0x00433fa8]横っ飛びでかわした。

;[0x00433fa8]横扑躲过了。

[0x00433fcc]衝撃波はすれすれを通り過ぎて、遠くで風を残して消える。

;[0x00433fcc]冲击波擦着身体穿过我，只留下风消失在远处。

[0x00434058]俺は受け身を取って立ち上がった。

;[0x00434058]我采用受身站了起来。（译注：受身格斗技中保护自己的一种技巧）

[0x00434088]コロナにさらに言葉をかけようとして、

;[0x00434088]打算再次进一步和科罗娜说话。

[0x004340c6]……え？

;[0x004340c6]……诶？

[0x004340de]その姿が消えている。

;[0x004340de]她的身影消失了。

[0x00434102]コロナは一体、どこにいった？

;[0x00434102]科罗娜到底哪去了？

[0x0043412e]遅れて理解した、彼女は[テレポート|空間移動能力]を使うことができる────！

;[0x0043412e]我晚点才理解，她可以使用[teleport|空间移动能力]────！

[0x004341c3]がっ……！

;[0x004341c3]啊……!

[0x00434200]背中に、もろに衝撃を食らった。

;[0x00434200]背后遭到了冲击。

[0x0043422e]河川敷を転がったあと、どうにか起き上がる。

;[0x0043422e]滚到了河滩上，我设法站起来。

[0x004342a2]視線を上げると、今度はちゃんとそこにいる。

;[0x004342a2]抬起头，这次她就在那里。

[0x004342dc]コロナは俺に、失望の眼差しを向けている。

;[0x004342dc]科罗娜向我投来失望的眼神。

[0x00434346]榛名先輩、お願いします。もっとマジメに相手をしてください

;[0x00434346]榛名学长，拜托了。请认真和地我打

[0x0043439a]無抵抗の相手を倒しても、それは障害を乗り越えたことにはなりません

;[0x0043439a]就算打倒不反抗的对手，也不能算作跨过障碍的

[0x00434403]わたしはいつまでも、未練を残すままになる……

;[0x00434403]我会一直，留有依念……

[0x0043444b]また、過去のわたしに戻ってしまうかもしれない……

;[0x0043444b]说不定又会变成过去的我……

[0x00434497]それでは、次のプロジェクトに支障をきたしてしまう

;[0x00434497]这样会成为下个计划的障碍

[0x004344e3]人類の未来のために、貢献できなくなってしまいます

;[0x004344e3]会无法为人类的未来做出贡献

[0x0043452d]……俺は正直、おまえがなにを言ってるのかわからない

;[0x0043452d]……说真的，我不知道你在说什么

[0x004345a0]あなたがすべきことは、わたしに対して抵抗を試みることです

;[0x004345a0]您应该做的是试着抵抗我

[0x004345f2]俺と、本気でケンカしたいって？

;[0x004345f2]你想和我认真打一架？

[0x0043462c]はい

;[0x0043462c]是的

[0x0043464a]俺が大神とケンカしそうになったとき、すぐに止めようとしたおまえがか？

;[0x0043464a]在我和大神快打起来的时候，马上出来阻止我们的『你』，想和我认真打一架吗？

[0x004346aa]はい

;[0x004346aa]是的

[0x004346c8]信じられないな……

;[0x004346c8]难以置信啊……

[0x004346f4]俺には、今のおまえが、回路かなにかの異常で暴走しているようにしか思えない……

;[0x004346f4]我只能认为，现在的你哪里的回路出了问题而失控了……

[0x0043475c]それで納得できるなら、そう認識してください

;[0x0043475c]要是这样你能接受的话，就请这样认为吧

[0x004347a2]あなたは、人命救助を仕事にしていると聞いています

;[0x004347a2]我听说过您在进行着拯救人命的工作。

[0x004347ee]この街で、[エルフィン|能力者]の暴走による被害を止めていることも知っています

;[0x004347ee]也知道你们在努力降低，这座城市因[elfin|能力者]失控而造成的损害。

[0x00434862]でしたら、今のわたしに対しても、そう捉えてください

;[0x00434862]那么，对现在的我，也这么对待就好吧

[0x004348b0]暴走した[エルフィン|能力者]であるわたしを、止めてみてください

;[0x004348b0]请阻止我这个失控的[elfin|能力者]。

[0x00434907]…………

;[0x00434907]…………

[0x00434938]わたしのほうも、あなたに大けがを負わせるつもりはありません

;[0x00434938]我也不想让您受重伤

[0x0043498e]たとえケガをしたとしても、わたしが必ず[ヒーリング|治癒能力]で治します

;[0x0043498e]就算受伤，我也一定会用治愈能力给您疗伤。

[0x004349fc]ですから……

;[0x004349fc]所以……

[0x00434a65]あなたもまた、憂いなくわたしに立ち向かうことができるはずです────

;[0x00434a65]你也应该可以没有顾虑地直面我────

[0x00434ad9]先と同様、風をまとった衝撃波が襲い来る。

;[0x00434ad9]和之前一样，冲击波席卷着风袭来。

[0x00434b11]俺はもう迷いを捨てている。

;[0x00434b11]我已不再迷惘。

[0x00434b80]パワーとスピードを調整して、コロナの生み出した衝撃波を相殺した。

;[0x00434b80]调整力量和速度，抵消科罗娜发出的冲击波。

[0x00434c31]驚きです……

;[0x00434c31]真让人惊讶……

[0x00434c68]わたしの[サイコキネシス|念動能力]とまったく同じ速度と威力の衝撃波を生み出せるなんて……

;[0x00434c68]居然能发出和我的[psychokinesis|念动能力]完全一样的速度和威力的冲击波……

[0x00434cd9]まあ、一度見せてもらって、一度食らいもしたからな

;[0x00434cd9]因为看了一次，还挨了一下啊

[0x00434d34]それだけですぐに実践に移せることが、驚きです

;[0x00434d34]仅是这样就马上应用到实践，真是惊讶

[0x00434d8b]あなたの[サイコキネシス|念動能力]は、わたしの[サイコキネシス|念動能力]を凌ぐのかもしれません

;[0x00434d8b]您的[psychokinesis|念动能力]，可能凌驾于我之上。

[0x00434e01]なあ、コロナ。まだこんなこと続けるつもりか？

;[0x00434e01]喂，科罗娜。你还要继续这样吗？

[0x00434e70]当然です。あなたが本気を出してくれたのですから、わたしもやっと本気を出すことができます

;[0x00434e70]当然了。因为您认真起来了，我也终于可以认真起来了

[0x00434f0f]わたしはあなたを倒します

;[0x00434f0f]我会打倒您

[0x00434f69]あなたの意識、刈り取らせてもらいます────

;[0x00434f69]我要切断你的意识────

[0x00434fc9]なんだ……？

;[0x00434fc9]什么……？

[0x00434fe5]まばゆい光が視界を埋め尽くす。

;[0x00434fe5]耀眼的光充满了视野。

[0x00435013]手をかざしたくらいでは防ぐことができない。

;[0x00435013]用手挡住是挡不住的。

[0x0043504d]もはやまぶたを開けていられない。それだけ強烈な刺激だった。

;[0x0043504d]那光芒刺激得眼睛快睁不开了。

[0x00435097]……これはコロナが生み出したのか？

;[0x00435097]……这是科罗娜放出的？

[0x004350c9]光を作り出したのか？

;[0x004350c9]创造出了光？

[0x004350ed]いや、違う。

;[0x004350ed]不，不是。

[0x00435109]これは火だ。

;[0x00435109]这是火。

[0x00435125][パイロキネシス|発火能力]による炎か……！

;[0x00435125][pyrokinesis|发火能力]产生的火焰吗……！

[0x0043518a]光に遅れて、熱風が襲いかかる。

;[0x0043518a]比光芒稍晚，一阵热风袭来。

[0x004351b8]目がくらむどころじゃない。

;[0x004351b8]现在不是被晃眼睛的时候。

[0x004351e2]肌がじりじり焦がされ、まるで砂漠のただ中に立たされているようだ。

;[0x004351e2]皮肤火辣辣地被烤着，就像站在沙漠正中一样。

[0x00435232]真冬から真夏に移った急激な気温の変化で、視界どころか正常な思考すら塗りつぶされていく。

;[0x00435232]从寒冬变成炎夏激剧的气温变化，何止视野，连思考都不正常了。

[0x00435298]もはや、コロナがどこにいるかも認識できない。

;[0x00435298]连科罗娜在哪里都不知道了。

[0x004352d4]だから思った。次はこの手か。

;[0x004352d4]所以我认为，她接下来会用这手。

[0x00435300]炎で目をくらませたあとに、最後は結局、[テレポート|空間移動能力]かよ────！

;[0x00435300]用火焰晃眼之后，最后还是[teleport|空间移动能力]啊——！

[0x004353ab]風を巻き上げ、コロナが生んだ炎を消し飛ばした。

;[0x004353ab]卷起风，将科罗娜发出的火焰吹开。

[0x004353e9]間を置かずに俺は後ろに振り向いた。

;[0x004353e9]我马上向后转去。

[0x00435454]だが、いない。

;[0x00435454]但是，不在。

[0x00435472]先とは違い、コロナは俺の背後を取っていない。

;[0x00435472]和之前不一样，科罗娜没有攻击我后背。

[0x004354ae]なら上か？

;[0x004354ae]那么上面吗？

[0x00435500]いない。

;[0x00435500]没有。

[0x00435518]死角を突くなら、背後か頭上が定石だろうに。

;[0x00435518]要袭击死角，应该是背后和上面。

[0x00435552]青空は雪をばらまくだけで、影のひとつも見て取れない。

;[0x00435552]天空只有散下的雪，连个影子都没有。

[0x00435596]周囲も見回すが、前後左右、どこにもいない。

;[0x00435596]看了周围一圈，前后左右都没有。

[0x004355d0]消えた？

;[0x004355d0]消失了？

[0x004355e8]コロナは、この場から逃げたのか……？

;[0x004355e8]科罗娜从这里逃跑了……？

[0x004356bb]かわされた……？

;[0x004356bb]被甩掉了……?

[0x004356db]コロナは、俺の背後に立っていた。

;[0x004356db]科罗娜站在我身后。

[0x00435726]いえ……衝撃波を受ける寸前、障壁を作って威力を軽減したんですね

;[0x00435726]不……受到冲击波前那一刹那，放出屏障减轻了威力呢

[0x0043577e]……さすがに避けるのは、間に合わなかったんでな

;[0x0043577e]……毕竟用躲的还是来不及啊

[0x004357bc]俺は地べたを転がったあと、砂を払い落としながら立ち上がる。

;[0x004357bc]我在地面上打了个滚，拍掉附着的沙子站起来。

[0x0043583b]ダメージはないようですね

;[0x0043583b]好像没受伤呢

[0x0043586d]服は汚れたけどな

;[0x0043586d]只是衣服脏了

[0x004358a8]意識を刈り取るために、急所をねらったつもりだったんですが。失敗したようです

;[0x004358a8]为了切断意识，而打算瞄准要害。不过好像失败了

[0x00435902]たしかに、まともに食らっていたら意識を持っていかれただろう。

;[0x00435902]确实，真的被击中的话，是不可能还有意识了吧。

[0x00435958]しかし厄介だな……そっちの[ルーン|能力]は

;[0x00435958]但真是麻烦啊……你那个[rune|能力]。

[0x0043599b][パイロキネシス|発火能力]に、さらに[サイコメトリー|接触感応能力]まで使えるとは思わなかった

;[0x0043599b]不仅是[pyrokinesis|发火能力]，连 [psychometry|接触感应能力]也使用了是我没想到的。

[0x00435a20]……よくわかりましたね

;[0x00435a20]……真亏您能明白呢

[0x00435a50]俺は過去に訓練で、りんねと模擬戦をやったことがあるからな。そのおかげだ

;[0x00435a50]因为我过去训练时有和铃音进行过模拟战。多亏了这个

[0x00435ac1]なるほど。彼女は[サイコメトリー|接触感応能力]が得意だと聞いています

;[0x00435ac1]原来如此。听说她擅长[psychometry|接触感应能力]。

[0x00435b1e]たとえば地面を伝って俺の情報を読み取れば、心を読むことはできなくても、次の行動を予期することは可能らしくてな

;[0x00435b1e]比如从地面要读取我的情报，虽然不能读心，但是要预测接下来的动作是可能的

[0x00435bb5]神経の信号や筋肉の動きから、ある程度は読み取ることができるでしょう

;[0x00435bb5]神经的信号或是肌肉的动作的话，某种程度还是能读取的。

[0x00435c11]コロナも、同じだったんだよな

;[0x00435c11]科罗娜，也是一样呢

[0x00435c47][サイコメトリー|接触感応能力]を使って、俺の視線を読んで、その後に[テレポート|空間移動能力]を使っていた

;[0x00435c47]使用[psychometry|接触感应能力]，读取我的视线，然后使用[teleport|空间移动能力]。

[0x00435cc7]だから一瞬、この場から消えたと思った。それから隙を突いて、俺に攻撃を仕掛けたんだ

;[0x00435cc7]所以一瞬间，我以为你从这里消失了。然后趁机攻击我。

[0x00435d2d]ここに至って、完全に理解した。

;[0x00435d2d]到这里，我完全明白了。

[0x00435d65]おまえは、ロボットなんかじゃない……

;[0x00435d65]你可不是机器人……

[0x00435da3]これまで[ルーン|能力]を駆使して、そう見せかけていただけだったんだな……

;[0x00435da3]迄今为止你一直只是使用[rune|能力]，让我们这么以为罢了……

[0x00435e15]…………

;[0x00435e15]………

[0x00435e3d]コロナ。おまえは、[エルフィン|能力者]だったんだな

;[0x00435e3d]科罗娜，你是[elfin|能力者]呢

[0x00435e7e]コロナは静かに立っている。

;[0x00435e7e]科罗娜安静地站着。

[0x00435ea8]だがその表情から、なくしたと思っていた感情のかけらを見た気がした。

;[0x00435ea8]但是从那表情中，感觉可以看见所失去感情的碎片。

[0x00435f15]……わたしの[ルーン|能力]が、回路によって生み出されたとは考えないんですね

;[0x00435f15]……您不会认为我的[rune|能力]，是由回路产生的呢。

[0x00435f78]ああ。そんなＳＦに興味はないんだ

;[0x00435f78]啊啊。我对那种科幻的东西没兴趣

[0x00435fc3]わたしがロボットであることを否定するんですね

;[0x00435fc3]要否定我是机器人呢

[0x0043601a]あなたは、あくまでわたしを人間として扱ってくれるんですね

;[0x0043601a]您终究还是把我当做人类来对待呢

[0x0043607d]中庭で一緒にご飯を食べてくれたり、放課後にはデートに誘ってくれたり……

;[0x0043607d]在中庭和我一起吃饭，放学后又和我约会……

[0x004360dd]…………

;[0x004360dd]…………

[0x00436110]なぜですか……

;[0x00436110]为什么呢……

[0x00436163]なぜ、わたしをロボットとして扱ってくれないんですか……

;[0x00436163]为什么不把我当做机器人来对待呢……

[0x004361b3]……俺は最初から、おまえが人間にしか思えなかったよ

;[0x004361b3]……我从最开始，就没把你当成人类以外的东西来看啊

[0x004361f5]話しているときも、腕を組んで歩くときも。

;[0x004361f5]无论是说话的时候，还是挽着手一起散步的时候。

[0x00436237]おまえの表情も仕草も、体温も、血の通っている人間にしか思えなかったんだ

;[0x00436237]无论是从你的表情动作还是身体的温度，也无法想象你是除人类以外的东西

[0x004362a8]本気で言っているんですか……

;[0x004362a8]您是认真在说的吗……

[0x004362ef]わたしはロボットです……。運用試験のために、月校に入学しただけなのに……

;[0x004362ef]我是机器人……明明是为了实验的应用，才进入月高的……

[0x00436351]それこそ、本気で言ってるのか？

;[0x00436351]你那才是，是认真在说的吗？

[0x00436389]人間に近づきたいと言っていたおまえが、本当にそんなことを思ってるのか？

;[0x00436389]那个说着想接近人类的你，真的是那样想的吗？

[0x004363fa]…………

;[0x004363fa]…………

[0x0043641c]俺にはわからないことだらけだよ……

;[0x0043641c]我现在怎么尽是搞不懂的事情啊……

[0x00436458]どうして人間のおまえが、わざわざ機械の真似事なんかしてるのか……

;[0x00436458]为什么作为人类的你，还要特意装成机器人呢……

[0x004364c3]…………

;[0x004364c3]…………

[0x004364e5]それは、[エルフィン|能力者]だからなのか？

;[0x004364e5]那是因为你是[elfin|能力者]吗？

[0x00436528][エルフィン|能力者]は人間とは違う、人間としては扱われないって考えているからなのか……？

;[0x00436528]因为[elfin|能力者]和人类不同，你就觉得自己不会被当做人类对待吗……？

[0x004365b8]コロナの正体は、惑星探査ロボットなんかじゃない。

;[0x004365b8]科罗娜真正的身份不是什么行星探测机器人。

[0x004365f8][エルフィン|能力者]だ。

;[0x004365f8]而是[elfin|能力者]。

[0x0043661f]思い返せば、それに足る情報はいくつもあった。

;[0x0043661f]反过来想的话，足以让我如此推测的情報还有很多。

[0x0043665b]これまでコロナが機械的に振る舞えたのは、[ルーン|能力]のおかげに違いない。

;[0x0043665b]科罗娜之所以能像这样装成机器，是因为[rune能力]，不会有错。

[0x00436716]いえ……わたしは、姿形は人間の皆さんを模して造られていますけど、やっぱり違うところも多いんです

;[0x00436716]不……我虽然是根据人类的模样仿造出来的，但果然不同的地方还有很多

[0x00436790]まず、わたしには精密な感覚がありません。ですから、寒さというものもほとんど感じません

;[0x00436790]首先，我没有精细的感觉。所以，像寒冷之类的大体上都感觉不到

[0x00436800]この季節に外に出て、こうして食事を取ることも問題にならないんです

;[0x00436800]所以在这种季节外出，这样吃饭也没问题

[0x00436850]コロナは外で食事を取るとき、寒さを感じないと言った。

;[0x00436850]科罗娜说了在外吃饭的时候，感受不到寒冷。

[0x00436894]それは、[サイコキネシス|念動能力]による障壁のためだった。

;[0x00436894]那是因为她有[psychokinesis|念动能力]产生的障壁。

[0x004368dd]思えば、街中で俺の身体を持ち上げたときも、その力を使ったんだろうな……。

;[0x004368dd]想想的话，在街上把我高高举起的时候，也是使用了那力量的吧……

[0x0043698d]なにやってるんだ？

;[0x0043698d]做什么呢？

[0x004369ca]ベンチをあたためています

;[0x004369ca]让长凳暖和起来

[0x004369fc]……大丈夫だって。歩いてたから、寒くないぞ

;[0x004369fc]……没问题的啦。一直都走着的，没觉得冷

[0x00436a51]じゃあ、寒くなったら言ってくださいね。榛名先輩を直接あたためることもできますから

;[0x00436a51]那么，如果冷了的话请告诉我。我能直接让榛名学长暖和起来的

[0x00436ab1]コロナは中庭や時計台広場で、ベンチをあたためることがあった。

;[0x00436ab1]想起了科罗娜在中庭和钟楼广场暖长凳的事。

[0x00436afd]それは、[パイロキネシス|発火能力]によるものだった。

;[0x00436afd]那是因为[pyrokinesis|发火能力]。

[0x00436b8a]こんなふうに、相手の腕をぎゅっと抱けば、体温や血圧、脈拍なんかも測ることができます

;[0x00436b8a]像这样抱着对方的胳膊的话，就能测量体温和血压，还有脉搏之类的了

[0x00436bf8]人間も、これと似た方法で測れると聞いていますよ

;[0x00436bf8]听说人类也会用与此相似的方法测量哟

[0x00436c42]体温は、おでこをさわって。血圧は、二の腕をつかんで。脈拍は、手首を握って

;[0x00436c42]摸额头量体温。抓住下臂测血压。握住手腕测脉搏

[0x00436ca6]榛名先輩、ちょっと体温が高めですね

;[0x00436ca6]榛名学长，体温稍稍有点高呢

[0x00436ce4]血圧も、ちょっと高めになってきました

;[0x00436ce4]血压也是，渐渐变高了

[0x00436d24]あれ……脈拍も、だんだん上がってきました……

;[0x00436d24]那个……脉搏也，渐渐加快了……

[0x00436de2]先輩、見てください。わたしもなんと、大大凶です

;[0x00436de2]学长您看，我竟然也是大大凶

[0x00436e41]わたしも先輩と一緒です。だけどわたしは気にしません、運勢なんて非科学的なんですから

;[0x00436e41]我也和学长一样。但我是不会在意的，因为运势之类的都是不科学的东西

[0x00436ebe]ロボットのわたしが言うんですから、絶対です。だから先輩も、あまり気にしなくていいと思いますよ

;[0x00436ebe]我这个机器人都这么说的话，那就一定是的。所以我想学长也不需要太在意的

[0x00436f2a]コロナは俺の腕を組み、体調を計ることがあった。

;[0x00436f2a]以前科罗娜有挽着我的胳膊，测量我身体状态。

[0x00436f68]おみくじで大大凶まで引き当てた。

;[0x00436f68]抽签的时候抽到大大凶的事。

[0x00436f98]それは、[サイコメトリー|接触感応能力]によるものだった。

;[0x00436f98]那是因为[psychometry|接触感应能力]

[0x00437022]あんなところで、なにやってるんだろうな……

;[0x00437022]在那种地方，在做些什么呢……

[0x00437078]彼女は……検索に引っかかりました。月校の二年生、夕凪一夏先輩です

;[0x00437078]她是……搜索到了。是月高二年级的，夕凪一夏学姐

[0x004370e4]え……？　データによると、美晴さんの妹さんのようです……

;[0x004370e4]诶……？根据资料来看，似乎是美晴小姐的妹妹……

[0x00437171]榛名先輩、惑星気象学のなにを知りたいんでしょう？

;[0x00437171]榛名学长想知道关于行星气象学的什么呢？

[0x004371bb]なにもわからないから、全般を教えて欲しい

;[0x004371bb]因为什么都不知道，所以希望能够全面讲解

[0x0043720c]わかりました。今、データベースから情報を拾います

;[0x0043720c]我知道了。现在开始从数据库中调出情报

[0x0043727e]準備完了です

;[0x0043727e]准备完毕了

[0x0043729a]コロナはよく、ヴァルハラ研究所のデータベースにアクセスしていた。

;[0x0043729a]科罗娜经常登陆瓦尔哈拉研究所的数据库。

[0x004372ea]おそらくそのデータベースに、[テレパシー|精神感応能力]に対応した受信装置が備わっていたんだろう。

;[0x004372ea]恐怕那个数据库，备有对应[telepathy|精神感应能力]的收信装置吧。

[0x00437359]研究所までは遠いので、コロナが持ち歩いているケータイにその機能があるのかもしれない。

;[0x00437359]因为距离研究所很远，所以科罗娜随身带着的手机说不定有那样的机能。

[0x004373bd]つまりコロナの情報検索は、[テレパシー|精神感応能力]によるものだったのだ。

;[0x004373bd]也就是说科罗娜的情报检索，是[telepathy|精神感应能力]的产物。

[0x0043743a]それらの[ルーン|能力]だけではなく、コロナは[テレポート|空間移動能力]や[ヒーリング|治癒能力]も自由に行使することができる。

;[0x0043743a]那样的话不仅仅是[rune|能力]，科罗娜也能自由地使用[teleport|空间移动能力]和[healing|治愈能力]。

[0x004374c3]複数の[アイルーン|特化型能力]を、かなりのレベルで使いこなすことができるのだ。

;[0x004374c3]她能够在很高水平上使用多个[I rune|特化型能力]。

[0x00437520]ここまで高度な[エルフィン|能力者]は、見たことがない。

;[0x00437520]我还从没见过达到这种高度的[elfin|能力者]。

[0x00437565]俺が知る[エルフィン|能力者]の誰よりも、コロナは優秀だ。

;[0x00437565]比起我所知道的任何[elfin|能力者]，科罗娜都要优秀。

[0x00437610]先輩。試験を続けましょう

;[0x00437610]学长。继续试验吧

[0x00437653]わたしが心置きなく、次のプロジェクトに専念できるために

;[0x00437653]为了我能够毫无顾虑，一心一意地专注于下一个计划。

[0x004376b4]月ヶ咲を捨てるために

;[0x004376b4]为了舍弃月之咲

[0x004376f3]友だちを捨てるために

;[0x004376f3]为了舍弃朋友

[0x00437732]あなたを捨てるために……

;[0x00437732]为了舍弃您……

[0x00437764]…………

;[0x00437764]…………

[0x004377af]……先辈。なにをためらっているんですか。本気になってくれたんじゃなかったんですか

;[0x004377af]……学长，在犹豫什么。不是要认真和我打架吗

[0x0043782a]このわたしが人間だろうとロボットだろうと、あなたには関係がないはずです

;[0x0043782a]我是人类也好是机器人也好，应该都和你没关系才对

[0x00437880]関係がないわけがない。

;[0x00437880]才不是没关系呢。

[0x004378b0]無関係だなんて、寂しいこと言うなよ……

;[0x004378b0]没关系什么的，不要说这么寂寞的话啊……

[0x004378f0]何度も言ってるけど、俺たちは友だちだろ……

;[0x004378f0]无论多少次都会说，我们是朋友吧……

[0x00437945]…………

;[0x00437945]…………

[0x00437967]俺はその関係を、自分でも驚くくらい、好きになってるんだよ……

;[0x00437967]连自己都感到吃惊，我竟然是如此中意那种关系……

[0x004379b3]そんな友だちが、人間としてではなく、機械として生きているという。

;[0x004379b3]明明那个朋友不想当人类，而想以机器的身份活下去。

[0x00437a03]それはやはり、[エルフィン|能力者]だからなのか？

;[0x00437a03]那果然，因为她是[elfin|能力者]吗？

[0x00437a42]だが、それにもひとつ大きな疑問がある。

;[0x00437a42]但，还有一个重大的疑问。

[0x00437a78]コロナからはこれまで、[ねんぱ|念波]を感じなかった。

;[0x00437a78]这之前我没有从科罗娜那里感觉到过念波。

[0x00437abb]今ここに至って、やっと感じるようになったのだ。

;[0x00437abb]直到现在，才终于感觉到了。

[0x00437af9]だからこそ俺は、コロナが[エルフィン|能力者]であると気づくのが遅くなった。

;[0x00437af9]正因如此，我这么晚才察觉到科罗娜是[elfin|能力者]。

[0x00437b52]このズレも、コロナがなんらかの[ルーン|能力]を使ったからなのだろうか……？

;[0x00437b52]这种偏差，也是科罗娜使用[rune|能力]造成的吗……？

[0x00437bdd]先輩……。あなたはやっぱり、わたしにとって邪魔な存在です

;[0x00437bdd]学长……您果然是妨碍我的存在

[0x00437c31]あなたの態度は、わたしを苦しめます

;[0x00437c31]您的态度，让我痛苦

[0x00437c6f]あなたの言葉は、わたしに迷いを生ませます

;[0x00437c6f]您的话语，让我心生迷茫。

[0x00437cb3]もう、こんなのはやめにしたいんです……

;[0x00437cb3]已经，不想再这样下去了……

[0x00437d26]あなたを乗り越えることで、すべてを終わりにしたいんです────

;[0x00437d26]跨越您，想让所有这一切都结束————

[0x00437e27]りんね。見つけたよ

;[0x00437e27]铃音。找到了哟

[0x00437e81][ルーン|能力]の発生地ですね。どこですか？

;[0x00437e81][rune|能力]的发生地吧。在哪里？

[0x00437ed5]河川敷だよ

;[0x00437ed5]在河滩哟

[0x00437f0a]……街中ではなくて、ホッとしました。河川敷なら人目が少なくて対処が幾分、楽そうです

;[0x00437f0a]……不在街上我就放心了，河滩的话也没什么人，对应起来要轻松几分

[0x00437f87]…………

;[0x00437f87]…………

[0x00437fba]どうかしましたか？

;[0x00437fba]怎么了？

[0x00437ff7]……ちょっとね。この現状を見る限り、対処が簡単とはとても思えないから

;[0x00437ff7]……等等。就看到这状况，我真不觉得对应会很简单

[0x00438066]私にも見せてください

;[0x00438066]也让我看一看

[0x004380a5]うん。[サイコメトリー|接触感応能力]で、ボクの[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]を通して確認してみて

;[0x004380a5]嗯，你用psychometry|接触感应能力]，通过我的[clairvoyance|远隔透视能力]确认一下

[0x0043819c]これは……？

;[0x0043819c]这是……？

[0x004381d3]なぜ、コロ助がここに……？

;[0x004381d3]为什么，科罗助会在哪里……？

[0x0043823c]この高出力の[ルーン|能力]は、コロ助のものだったんですか……？

;[0x0043823c]这高输出的[rune|能力]是科罗娜发出的吗……？

[0x004382a5]彼女は人型惑星探査ロボットだったはずです……。なのになぜ、[ねんぱ|念波]を操れるのでしょう……

;[0x004382a5]她应该是人型行星探测机器人才对，但是为什么能够操控念波呢……

[0x0043832e]そういう回路が搭載されているんでしょうか……。そんな技術があるなんて、聞いたこともありませんが……

;[0x0043832e]是被搭载了像那样的回路吗……但我从未听说过有那样的技术啊……

[0x004383bc]もしくは、コロ助は[エルフィン|能力者]だった……？

;[0x004383bc]难道，科罗助是[elfin|能力者]……？

[0x00438419]だとしたら、なぜわたしは、あのとき……

;[0x00438419]那么，为什么我在那个时候……

[0x004384d6]彼女……ロボットなんですね

;[0x004384d6]她……是机器人呢

[0x0043850a]さっきので気づいたのか

;[0x0043850a]就刚才那一碰你就察觉到了吗

[0x0043854b]はい……。これまでの会話でも、少し疑っていましたが、さすがに信じられませんでした

;[0x0043854b]嗯嗯……。从刚才的对话中少有些怀疑，果然还是难以置信

[0x004385c6]ですけど、握手を交わし、手のひらで触れたことで確信しました

;[0x004385c6]但是握手的时候，通过触碰手掌我确信了

[0x0043862b]彼女は、ヴァルハラ研究所というところで造られた惑星探査ロボットです

;[0x0043862b]她是在一个叫瓦尔哈拉研究所的地方造出来的行星探测机器人

[0x004386e8]わたしはあのとき、コロ助と握手を交わした……。そして彼女がロボットであると知った……

;[0x004386e8]我那个时候和科罗助握手了……然后就知道她是机器人了

[0x00438767][エルフィン|能力者]であるという情報なんて、ひとかけらも読み取ることはできなかった……

;[0x00438767]她是[elfin|能力者]这样的情报，一丁点都读取不出来……

[0x004387e7]そもそも彼女からは、これまで[ルーン|能力]を感じなかった……

;[0x004387e7]原本在此之前从她那里一点[rune|能力]都感受不到……

[0x0043884d]じゃあ、たった今、覚醒したということ……？

;[0x0043884d]那么，也就是说在刚刚觉醒了……？

[0x004388a2]それにしては、この[ルーン|能力]は安定している……。暴走のような異常な[ルーン|能力]じゃない……

;[0x004388a2]但要是那样，这个[rune|能力]处于安定状态……不是像暴走那样异常的[rune|能力]……

[0x0043892b]やはり、コロ助は以前から[エルフィン|能力者]だったと考えるしかない……

;[0x0043892b]果然，不得不认为科罗助从以前开始就是[elfin|能力者]了……

[0x004389b9]……りんね。もっとよく確認して

;[0x004389b9]……铃音。再好好确认一下

[0x00438a02]問題は、その子のことだけじゃないでしょ。りんねが探してた陸も、この場にいるんだから

;[0x00438a02]问题是这不仅仅是那个孩子的事吧。铃音一直在找的陆也在那里啊。

[0x00438aed]え……？　なぜ、陸まで現場に……？

;[0x00438aed]诶……？为什么，连陆也在现场……？

[0x00438b5e]なんだか、コロ助と抗戦しているように見えますが……

;[0x00438b5e]怎么说呢，看起来他好像在和科罗助战斗着的样子……

[0x00438bbc]陸がボクたちより先に到着して、対処してるってことじゃない？

;[0x00438bbc]不是陆比我们先到达，并在进行处理吗？

[0x00438c22]……考えられません。私たちへの連絡がなかったんですから

;[0x00438c22]……我不这样想。因为他并没有和我们联络

[0x00438c84]じゃあ偶然、居合わせたのかな

;[0x00438c84]那么是偶然在现场的吗

[0x00438ccc]そしてそのまま、私たちに連絡する余裕がなくなったといったところでしょうか……

;[0x00438ccc]然后就变成这样，连跟我们联络的闲暇都没有了吗……

[0x00438d60]コロ助が暴走したため、陸がそれを抑えようとしている……。普通に考えたら、そうなんでしょうけど

;[0x00438d60]因为科罗助暴走，而陆则正在努力压制她……。虽然正常来想，应该就是这样才对

[0x00438de8]やはり腑に落ちない……。不可解なことが多すぎます

;[0x00438de8]果然还是无法接受……。令人费解的地方太多了

[0x00438e44]しかも、陸が押されてる。相手に対して防戦一方っていうか

;[0x00438e44]而且，陆正被压制着。相对对手该说是正在防守吧

[0x00438ea6]相手を傷つけたくないのかもしれないけど……。これじゃ、じり貧もいいとこだよ

;[0x00438ea6]可能是不想伤害对方……。但这样下去，情况只会越来越糟啊

[0x00438f1c]じり貧どころではありません……。コロ助は明らかに、陸に対して攻撃の意志を持っています

;[0x00438f1c]连那都不算了……。很明显科罗助有进攻陆的意图。

[0x00438f9c][ルーン|能力]に振り回されているのではなく、意図的に陸を傷つけようとしているんです

;[0x00438f9c]她并不是被[rune|能力]操控，而是在以自己的意志地伤害陆

[0x00439019]コロ助の性格からして、ありえないことですが……

;[0x00439019]虽然按科罗助的性格，这应该是不可能的……

[0x004390cf]ひなた。一刻も早く、現地に向かいましょう

;[0x004390cf]日向。事不宜迟，马上到现场去吧

[0x00439122]疑問を解くには、それしかないね

;[0x00439122]想解开疑问，也只有这样了呢

[0x0043918c]（陸……私たちが着くまで、無事でいてください）

;[0x0043918c]（陆……在我们到达之前，请一定要平安啊）

[0x004391e6]（コロ助の身が大切なのかもしれませんが、あくまで自分を最優先に考えてください……）

;[0x004391e6]（也许科罗助的身体真的很重要，也请最优先考虑下自己……）

[0x00439264]（無茶だけはしないよう、祈っています……）

;[0x00439264]（但愿你千万不要乱来啊……）

[0x0043933c]なぜですか……

;[0x0043933c]为什么……

[0x0043937b]なぜあなたはここまで痛めつけられても、無抵抗を貫こうとするんですか……

;[0x0043937b]为什么即使被我伤害到这个地步，您也坚持不反抗呢……

[0x004393d1]コロナは[ルーン|能力]を解くと、哀れみにも似た表情を浮かべる。

;[0x004393d1]科罗娜解除了[rune|能力]，浮现出类似怜悯的表情。

[0x0043941e]俺のほうは、かわしたり防いだりで服は汚れているが、傷はどれも軽いものだった。

;[0x0043941e]我虽然由于闪避和防守衣服都弄脏了，伤都很轻。

[0x0043947a]ただ、身体的には限界だ。[ルーン|能力]の連続使用は体力と精神力の消耗が激しい。

;[0x0043947a]只是，对身体来说已经到极限了。连续使用[rune|能力]对体力和精神力的消耗太大了。

[0x004394d7]なのに、俺と同等に応酬を繰り返していたコロナは、まだ余裕がありそうだった。

;[0x004394d7]然而，以同一等级重复应对我的科罗娜，好像还很有余力的样子。

[0x00439531]彼女はどれだけ優秀なのだろう。たとえ正面からぶつかりあっても、勝てる自信はなかった。

;[0x00439531]她到底有多优秀啊。即使是正面冲突，我也没有获胜的自信。

[0x00439609]これでは、意味がありません……

;[0x00439609]这样的话，完全没有意义……

[0x00439643]これ以上続けても、得るものがありません……

;[0x00439643]即使再这么下去，也完全没有价值……

[0x00439687]……ケンカは終わりか？

;[0x00439687]……打架结束了吗？

[0x004396c8]ケンカにもならないと言っているんです……

;[0x004396c8]我在说这连打架都不算了……

[0x0043971b]先輩は優しいです……。度が過ぎるほど……

;[0x0043971b]学长很温柔……。温柔过头了……

[0x00439753]そんなことを言われたのは初めてだな……。

;[0x00439753]我还是第一次被人这么说啊……。

[0x0043978b]俺が優しいと言うなら、それは相手がコロナだったからだ。

;[0x0043978b]会说我温柔，是因为对方是科罗娜。

[0x00439804]……すみませんでした

;[0x00439804]……对不起

[0x00439828]コロナはふいに謝る。

;[0x00439828]科罗娜突然道歉起来。

[0x00439867]わたしのわがままにつきあってもらって、ありがとうございました……

;[0x00439867]配合我的任性，谢谢您……

[0x004398b7]感謝の言葉とは裏腹に、コロナの顔は晴れない。

;[0x004398b7]和感谢的话相反，科罗娜的脸非常阴沉。

[0x004398f3]すぐにでも、この場を立ち去る流れだった。

;[0x004398f3]好像她立刻就会离开这个地方似的。

[0x0043992b]コロナが[テレポート|空間移動能力]を使ってしまう前に、俺は言った。

;[0x0043992b]在科罗娜使用[teleport|空间移动能力]前，我说道。

[0x00439986]コロナ……。本当に、月ヶ咲を出るのか？

;[0x00439986]科罗娜……。你真的，要离开月之咲吗？

[0x004399d7]…………

;[0x004399d7]…………

[0x004399f9]俺たちは、別れなきゃならないのか？

;[0x004399f9]我们就不得不离别吗？

[0x00439a46]……はい。では、帰ります

;[0x00439a46]……是的。那么，我回去了

[0x00439a78]待ってくれ……。もっと話をさせてくれないか。詳しい事情が聞きたいんだよ

;[0x00439a78]等等……。不再多说一会吗。我还想问详细的理由啊

[0x00439ae9]…………

;[0x00439ae9]…………

[0x00439b0b]なあ、コロナ……

;[0x00439b0b]喂，科罗娜……

[0x00439b46]すみません

;[0x00439b46]对不起

[0x00439b60]コロナはまた、謝った。

;[0x00439b60]科罗娜又道歉了。

[0x00439ba1]わたしにはもう、時間がない。わたしが考えていたよりも、ずっと……

;[0x00439ba1]我已经，没有时间了。比我所想的要少得多得多……

[0x00439c0c]だからもし、またわたしに会いたいなら、先輩も覚悟を決めてください

;[0x00439c0c]所以，如果还想要再见到我的话，就请学长做好觉悟吧

[0x00439c77]今回のような優しさは捨ててください

;[0x00439c77]像这次一样的温柔，就请舍弃掉吧

[0x00439cc4]結局わたしは、あなたにひどいことをしますから……

;[0x00439cc4]因为我最终还是会对你做出过分的事情的……

[0x00439d0e]…………

;[0x00439d0e]…………

[0x00439d41]だからこそあなたには、もっとマジメに相手をして欲しいと思います……

;[0x00439d41]正因如此，我希望您能认真将我当作对手……

[0x00439dae]でないと、試験になりません……

;[0x00439dae]否则的话，就不算是试验……

[0x00439df7]わたしは、あなたを乗り越えることができません。よけいな感情を捨てることができません……

;[0x00439df7]我，就无法跨越您。无法舍弃掉多余的感情……

[0x00439e78]わたしは、あなたを倒すことで……

;[0x00439e78]我，通过打倒您……

[0x00439edb]あなたに別れを告げることで初めて、前に進むことができるんですから……

;[0x00439edb]通过向你告别，我才能向前迈出第一步……

[0x00439f3a]コロナは、自分の身体を両腕で抱きしめた。

;[0x00439f3a]科罗娜，用两手腕抱住自己的身体。

[0x0043a014]次の瞬間には、コロナの姿は消えていた。

;[0x0043a014]接下来瞬间，科罗娜消失了。

[0x0043a065][テレポート|空間移動能力]……か

;[0x0043a065][teleport|空间移动能力]……吗

[0x0043a094]発動条件は、腕で自分自身を抱くことなんだろう。

;[0x0043a094]发动条件是，用手抱住自己吧。

[0x0043a0d2]これまでを考えると、ほかの[ルーン|能力]も手で対象を包み込んだり、腕をからめることが条件になっているようだ。

;[0x0043a0d2]如此思考的话，其他的[rune|能力]的发动条件似乎也是用手抓住对方，或者搂住胳膊之类的。

[0x0043a198]こんなふうに腕を組んでいたときも、コロナは俺に対して[ルーン|能力]を使っていたんだろうな……。

;[0x0043a198]像这样将胳膊搂住的时候，科罗娜也对我使用[rune|能力]了吧……

[0x0043a251]コロナと戦って勝つとしたら、そこに付け入るしかないのか……？

;[0x0043a251]想战胜科罗娜的话，不得不从这方面寻找突破口吗……？

[0x0043a2c9]発動条件というのは、感情を乱さず、[ルーン|能力]を暴走させないための事前動作だ。

;[0x0043a2c9]所谓的发动条件，是为了防止感情混乱，[rune|能力]暴走而做的准备动作。

[0x0043a328]これはべつに[エルフィン|能力者]に限った話ではなく、一般の生活にも当てはまる。集中法というやつだ。

;[0x0043a328]这并不是仅限于[elfin|能力者]，也适用于正常生活。是被称为集中法的东西。

[0x0043a399]たしか専門用語もあったと思うが、覚えていない。

;[0x0043a399]我想这是有专业术语来着，但记不住了。

[0x0043a3d7]とにかく、その隙を突くというのは[エルフィン|能力者]を相手取るときに定石と言える。

;[0x0043a3d7]总之，趁这间隙发动攻击可以说是与[elfin|能力者]战斗的取胜关键。

[0x0043a442]……俺の[ヒュプノ|催眠能力]と違って、隙なんかほとんどなさそうだけどな

;[0x0043a442]……虽然和我的[hypnos|催眠能力]不同，几乎毫无间隙呢

[0x0043a497]そもそも俺は、コロナと戦うとか、そんなつもりは毛頭ないわけで……。

;[0x0043a497]再说，我原本就没有丝毫与科罗娜战斗之类的打算……

[0x0043a507]陸っ

;[0x0043a507]陆

[0x0043a51b]呼び声がかかった。

;[0x0043a51b]听到了呼喊声。

[0x0043a5b7]陸……よかったです

;[0x0043a5b7]陆……太好了

[0x0043a612]ちゃんと生きてたね

;[0x0043a612]还好好活着呢

[0x0043a634]りんねとひなたが河川敷に入ってきた。

;[0x0043a634]铃音和日向走进河滩。

[0x0043a683]……傷は、大丈夫ですか？

;[0x0043a683]……伤不要紧吗？

[0x0043a6b5]かすり傷ばかりだ、どうってことない。それより二人して、どうしたんだ

;[0x0043a6b5]都只是擦伤而已，不算什么事。话说你们两人怎么了

[0x0043a722]どうしたもこうしたもありません。[ルーン|能力]を感知して、確認のために訪れたに決まってるじゃないですか

;[0x0043a722]才不是怎么不怎么的问题。我们当然是因为感知到了[rune|能力]，为了确认才到这里来的不是吗

[0x0043a7b2]りんねは陸が心配だったから、急いで来たんでしょ

;[0x0043a7b2]铃音因为担心陆，才急着赶来的呢

[0x0043a80b]仕事のためです。私情なんてポイしてます

;[0x0043a80b]这是为了工作。才没有私情在内

[0x0043a85c]りんねって陸のことになると積極的になるからねー

;[0x0043a85c]铃音只对跟陆有关的事积极无比啊～

[0x0043a8b5]……とにかく、詳しい説明をお願いします

;[0x0043a8b5]……总之，拜托你详细说明一下

[0x0043a8eb]俺はりんねとひなたの二人に、コロナについての事情を説明した。

;[0x0043a8eb]我向他们两人解释了有关科罗娜的事情。

[0x0043a937]といっても、こっちもわからないことだらけなので、疑問はなにも解けていない。

;[0x0043a937]话虽如此，我这也净是不明白的事情，疑问全都还没解开。

[0x0043a9ac]……陸、覚えていますか。私は以前、コロ助に対して[サイコメトリー|接触感応能力]を使ったことがあります

;[0x0043a9ac]……陆，还记得吗。我以前，曾对科罗助使用过[psychometry|接触感应能力]

[0x0043aa29]ああ、覚えてる。惑星探査という名目で造られたロボットだって、わかったんだよな

;[0x0043aa29]啊啊，我记得。你当时说自己知道了她是以行星探测名义制造出来的机器人

[0x0043aafd]名目？

;[0x0043aafd]表面上？

[0x0043ab2e]はい

;[0x0043ab2e]是的

[0x0043ab4c]じゃあ、本当は違うのか？

;[0x0043ab4c]那其实并非如此么

[0x0043ab8f]わかりません。そこまで深くは読み取れませんでした

;[0x0043ab8f]不知道，到这里为止就不能更进一步读取了

[0x0043abea]そもそも、どんな事情があるにしろ、ロボットという存在自体が信じがたいですからね……

;[0x0043abea]说到底，不管有什么内情，机器人这种存在本身就难以置信了……

[0x0043ac76]コロナは、ロボットではなく[エルフィン|能力者]だった。

;[0x0043ac76]科罗娜并不是机器人，而是[elfin|能力者]。

[0x0043acbb]だが、[サイコメトリー|接触感応能力]で得た情報が誤りだったとは思えない。

;[0x0043acbb]但是，我并不认为通过[psychometry|接触感应能力]得到的情报是错误的。

[0x0043ad12]りんねの[ルーン|能力]は信頼に値する。

;[0x0043ad12]铃音的[rune|能力]是值得信赖的。

[0x0043ad47]少なくともこれまでチームを組んできて、りんねが[サイコメトリー|接触感応能力]を失敗したことはない。

;[0x0043ad47]至少我们组队至今，铃音的[psychometry|接触感应能力]还没有出过什么差错。

[0x0043ae24]りんねが読み取った情報が間違いじゃないなら、あの子はロボットってことになるんじゃないの？

;[0x0043ae24]铃音读取的情报没有错的话，那孩子不就是机器人了吗？

[0x0043aea7]ですが、コロ助は[ルーン|能力]を使いました

;[0x0043aea7]但是，科罗助使用了[rune|能力]

[0x0043aefb]コロ助がロボットだった場合、[ねんぱ|念波]を機械的に造ったということになります

;[0x0043aefb]如果科罗助是机器人的情况，就说明她能够用机器制造念波

[0x0043af73]単純に造ることくらいはできるかもしれませんが……

;[0x0043af73]虽然单纯地制造也许是可能的……

[0x0043afce]そこからエネルギーを伴った[ルーン|能力]を発生させ、自在に操ることまで可能とは思えません

;[0x0043afce]但我不认为，她能做到制造伴随能量的[rune|能力]并且自由操控这个地步。

[0x0043b050]それができるなら、[エルフィン|能力者]の代わりを量産するのも可能ってことになるもんね

;[0x0043b050]这要是做得到的话，就有可能作为[elfin|能力者]的代替品量产出来了呢。

[0x0043b0ce]私たちのような存在を利用したいなら、希少な[エルフィン|能力者]を躍起になって獲得するよりも、そのほうが効率的でしょうし

;[0x0043b0ce]如果是想利用像我们这样的存在的话，比起去拼命获得稀少的[elfin|能力者]，这样做才更有效率吧

[0x0043b16e]まあ、そういう機械を造るコストにもよるんだろうけど

;[0x0043b16e]不过，也可能要看制造这种机器的成本多少了

[0x0043b1cb]なんにしろ、そんな技術が存在していたら、うちの組織だって開発に乗り出していそうなものです

;[0x0043b1cb]不管怎样，真有那种技术存在的话，我们的组织也应该有参与开发的准备的

[0x0043b24e]でも、そんな話聞いたことないね

;[0x0043b24e]但是，从没听说过有这回事

[0x0043b2b8]そもそも……

;[0x0043b2b8]原本……

[0x0043b2e3]そこまで話して、りんねはハッとした。

;[0x0043b2e3]说到这，铃音呆住了。

[0x0043b321]どうした？

;[0x0043b321]怎么了？

[0x0043b356]いえ……そもそも、人間と同じように振る舞えるロボットなんて存在が、信じがたいと思ったんです

;[0x0043b356]不……本来，我想能表现得和人类没有差别的机器人存在自身，就很令人难以置信了。

[0x0043b3db]人型惑星探査ロボットなんて簡単に言いますが、もしもその開発に成功していたなら偉業です

;[0x0043b3db]虽然他们简单地说这是行星探测机器人，如果真的开发成功了确实算是伟业。

[0x0043b45a]とっくに世間に発表していてもおかしくありません

;[0x0043b45a]早在世间公布了也一点不奇怪

[0x0043b4d1]秘密にしてたんじゃないの？　ボクたち[エルフィン|能力者]の扱いと同じで、公にしたくないとかで

;[0x0043b4d1]不是被作为秘密了吗？像对待我们[elfin|能力者]一样，不想公开出去之类的？

[0x0043b557]ロボットとして月校に入学している時点で、秘密もなにもあったもんじゃありません

;[0x0043b557]从她作为机器人到月高上学开始，就没有什么秘密不秘密的了

[0x0043b5ce]なのに周囲は、騒ぎ立てない。月校の生徒たちは普通に受け入れてしまっていたんです

;[0x0043b5ce]然而周围从没骚乱过。月高的学生们很普通的就接受了

[0x0043b647]私もまた、同じでした

;[0x0043b647]连我也，一样

[0x0043b686]いつの頃からか、コロ助の存在に疑問も抱かないようになっていたんです……

;[0x0043b686]从何时开始，就不再对科罗助的存在抱有疑问了……

[0x0043b6f7]なんかそれ、月ヶ咲の雪に似てない？

;[0x0043b6f7]不觉得，这有点像月之咲的雪吗？

[0x0043b744]異常な雪が降っても、ぜんぜん話題に上らないしさ……

;[0x0043b744]即使降着异常的雪，也完全没有引起话题……

[0x0043b7a1]……なるほど、重なるかもしれません。ひなたにしては冴えてますね

;[0x0043b7a1]……原来如此，可能有重叠之处。作为日向来说很敏锐呢

[0x0043b816]仕事や勉強以外ではがんばるタイプだからねー

;[0x0043b816]我可是除工作和学习以外都很努力的类型呢～

[0x0043b86b]まあたしかに、月ヶ咲の雪は私たちの仕事には無関係でしょうけど

;[0x0043b86b]不过确实，月之咲的雪和我们的工作没关系

[0x0043b8d2]それにコロ助のことだって……

;[0x0043b8d2]而且科罗助的事也是……

[0x0043b908]…………

;[0x0043b908]…………

[0x0043b95c]……陸。どこに向かうつもりですか

;[0x0043b95c]……陆。打算去哪啊

[0x0043b996]ヴァル研だ。ここで話してたって進展がない

;[0x0043b996]去瓦尔研。在这里空谈也无从进展

[0x0043b9d8]コロナか美晴さんに会って、事情を聞くしかないんだ

;[0x0043b9d8]只能找科罗娜或美晴小姐，去问清楚原因了

[0x0043ba33]……コロ助の事情は、私たちの管轄外ですよ

;[0x0043ba33]……科罗助的事，是我们的管理范围外的哟

[0x0043ba6b]そうだな。これは仕事じゃない。

;[0x0043ba6b]是呢。这并不是工作。

[0x0043ba99]俺が個人で、気になっているだけだ。

;[0x0043ba99]我只是个人很在意而已。

[0x0043bad5]コロナのことは、放っておけない……

;[0x0043bad5]我不能放着科罗娜不管……

[0x0043bb11]どうしたって、別れたいとは思えないんだ

;[0x0043bb11]无论如何，我都不认为她想就此分别

[0x0043bb62]…………

;[0x0043bb62]…………

[0x0043bbb3]陸がそこまでこだわる理由は？

;[0x0043bbb3]陆如此拘泥这件事的理由是什么？

[0x0043bbe9]……さあな

;[0x0043bbe9]……是什么呢

[0x0043bc03]とにかく、今は前に進むしかない。それしか術はない。

;[0x0043bc03]总之，现在只能向前进了。没有其他方法了。

[0x0043bc60]陸。正面から会いにいっても、門前払いを食らうだけじゃないですか？

;[0x0043bc60]陆。即使直接去见面，也只会吃闭门羹不是吗？

[0x0043bcba]だとしても、諦めたくないんだ

;[0x0043bcba]即使如此，我也不想放弃

[0x0043bd22]諦めろと言っているわけではなく、ほかの方法も探るべきだと助言したんです

;[0x0043bd22]我并不是在说让你放弃，而是建议你应该去寻找其他的方法

[0x0043bd93]正面突破だけが、進むべき道ではないんですから

;[0x0043bd93]并不只有正面突破，才是你必须前进的道路啊

[0x0043bdcf]……そうか。そうだな。

;[0x0043bdcf]……是吗。是啊。

[0x0043bdf5]りんねのおかげで、俺も冷静になれた。

;[0x0043bdf5]多亏铃音，我也冷静下来了。

[0x0043be29]コロナや美晴さんに確実に会うためには、彼女の協力が必要だということを思い出せた。

;[0x0043be29]也想起了为了见到科罗娜和美晴小姐，我需要她的帮助。

[0x0043be89]そうすると、今すぐに向かうことは難しい。

;[0x0043be89]这样的话，现在立即过去也很困难吧。

[0x0043becb]助かったよ、りんね

;[0x0043becb]帮大忙了呢，铃音

[0x0043bf08]お礼なら、すべてが終わってから聞かせてください

;[0x0043bf08]要感谢的话，请一切都结束之后再跟我讲吧

[0x0043bf61]陸はやっと、スタートラインに立ったところでしかないんですから

;[0x0043bf61]陆只是，终于站在起跑线上了而已

[0x0043bfc8]この街に戻ってきて、陸は変わりました。その結果がどうなるか、私はひとまず見守っていることにします

;[0x0043bfc8]回到这个城市后，陆就变了。结果会变得如何，我暂时就先只是守望着好了

[0x0043c072]陸が変わるとりんねは寂しいクセに

;[0x0043c072]明明陆变了之后铃音寂寞的要死

[0x0043c0c9]……陸なんかどーでもいいでちゅから

;[0x0043c0c9]……陆什么的怎样都好啾……

[0x0043c1c1]……そう。惑星探査プロジェクトは、失敗したんだ

;[0x0043c1c1]……是吗。行星探测计划，失败了啊

[0x0043c240]報道でも、いろいろと思わしくないようなことは言っていましたけど……

;[0x0043c240]虽然报道上也尽是，各种不尽人意的说法……

[0x0043c2cb]本部のほうでも正式に決めたそうだ。今度のプロジェクトは打ち切り、次へ移行するとな

;[0x0043c2cb]总部好像已经正式决定了。终止这次的计划，向下一个转移

[0x0043c346]次って？

;[0x0043c346]下一个？

[0x0043c379]新たな惑星探査だ

;[0x0043c379]新的行星探测

[0x0043c3b4]まだ続けるんですね

;[0x0043c3b4]还要继续呢

[0x0043c3f1]一度失敗したからといって、終わりにはならないさ。巨額な投資をしているのだから

;[0x0043c3f1]虽然失败了一次，可不能就此结束啊。因为有巨额的投资在那

[0x0043c488]だから次は、必ず成功させなきゃならない？

;[0x0043c488]所以下次，就必须要成功不可了？

[0x0043c4db]そうだ

;[0x0043c4db]是的

[0x0043c50c]ヴァル研の事業の一つだからって、私たちには関係のない話だけどね

;[0x0043c50c]即使这是瓦尔研的事业之一，也和我们没什么关系

[0x0043c575]無関係というわけではない。このプロジェクトは人類の未来がかかっている

;[0x0043c575]也不是没关系。这个计划关系着人类的未来

[0x0043c5d5]宇宙開発はよくそんな大言が使われるけど、実際の生活にはなんの役にも立たないじゃない

;[0x0043c5d5]虽然宇宙开发经常被用在那样的大话中，但对我们实际的生活不是毫无作用吗

[0x0043c643]そんなことはない。特に、[エルフィン|能力者]にとってはな

;[0x0043c643]并非如此。特别是，对[elfin|能力者]们来说呢。

[0x0043c6a5]え……？

;[0x0043c6a5]哎……？

[0x0043c6f7]……ヴァル研が続けている惑星探査は、私たち[エルフィン|能力者]にとっても意味があるんですか？

;[0x0043c6f7]……瓦尔研进行的行星探测，对我们[elfin|能力者]来说也有意义吗？

[0x0043c77d]ああ。プロジェクトの過程も結果も、キミたちの未来を指し示すことになるだろうと、私は思っている

;[0x0043c77d]是啊。计划的过程还有结果，都指示着你们的未来，我是这么认为的

[0x0043c824]……あやふやな物言いなのは、機密だからなの？

;[0x0043c824]……那模棱两可的措词，是因为机密吗？

[0x0043c87b]今のところはな

;[0x0043c87b]至少现在是呢

[0x0043c8b4]だが次の惑星探査が本格的に始動すれば、キミたち[エルフィン|能力者]にも詳細を教えることができるだろう

;[0x0043c8b4]但下一次的行星探测正式启动的话，也就能对你们[elfin|能力者]详细解释的吧

[0x0043c942]いや、次だけではない。今後の宇宙開発は、[エルフィン|能力者]の協力が必要不可欠になる

;[0x0043c942]不，不止是下一个。今后的宇宙开发，[elfin|能力者]的协助将是必不可少的

[0x0043c9c0]だからこそ新たなプロジェクトには、まずはコロナが選ばれたんだ

;[0x0043c9c0]正因如此新的计划，才首先选择了科罗娜

[0x0043ca46]コロナさんが……

;[0x0043ca46]科罗娜同学被……

[0x0043ca81]予定よりも早かったがな。しかし、これ以上の失敗は許されない。ヴァル研はそのための措置を取ったのさ

;[0x0043ca81]比预定的还要早呢。但是，已经不能再有更多的失败了。瓦尔研已经为此采取措施

[0x0043cb0c]……そういうことだったのね

;[0x0043cb0c]……原来是这么一回事呢

[0x0043cb79]ヴァル研はこれまで、私たちを始めとする[エルフィン|能力者]の獲得に積極的だった

;[0x0043cb79]瓦尔研至今为止都在积极地获取以我们为首的[elfin|能力者]们

[0x0043cbf1]だけど私たちに命じる仕事は、街の混乱を抑えることくらいだった

;[0x0043cbf1]但是交给我们的工作，却仅仅是控制城市的混乱这种程度

[0x0043cc58]軍事にも産業にも利用しない。生体研究とやらで、身体を調べることもしない

;[0x0043cc58]不用于军事和生产。也不会进行活体研究，对身体的调查之类的

[0x0043ccc9]おかしいと思ってたのよ。やっと納得したわ

;[0x0043ccc9]我一直觉得奇怪。现在终于能接受了

[0x0043cd1c]ヴァル研は最初から、宇宙開発のために[エルフィン|能力者]を利用するつもりだったのね

;[0x0043cd1c]瓦尔研从一开始，就打算利用[elfin|能力者]从事宇宙开发事业呢

[0x0043cd98]今までは、そのための時期を待っていたってことだったのね……

;[0x0043cd98]到现在为止，都为了这时期而等待着呢……

[0x0043ce1e]…………

;[0x0043ce1e]…………

[0x0043ce78]水ノ瀬。ヴァル研には興味がないと言っていたわりに、的確な推理を披露するじゃないか

;[0x0043ce78]水之濑。虽说你对瓦尔研没兴趣，但出乎意料的推出了正确的推理不是吗

[0x0043cef3]……茶化さないで。つまり、当たりってことよね

;[0x0043cef3]……别糊弄过去。也就是说，我说中了是吧

[0x0043cf4a]そうだな。だが一つだけ、間違っている

;[0x0043cf4a]是呢。但是有一点错了

[0x0043cf99][エルフィン|能力者]に対する生物学的な研究は、しないのではない

;[0x0043cf99]针对[elfin|能力者]进行的生物学研究，并不是没有进行

[0x0043d001]もう進展が見込めないところまで来ているため、続けていないだけなんだ

;[0x0043d001]而是到了已经不再期望进展的地步，没有再继续下去而已

[0x0043d08d]……過去に、どなたかが行っていたということですか？

;[0x0043d08d]……过去，有谁在进行着的意思吗？

[0x0043d0ea]そうだ。特に橘教授が熱心だったと聞いている

;[0x0043d0ea]是的。听说特别是橘教授非常热心其中

[0x0043d168]彼は[トワイライトシンドローム|黄昏症候群]なんて仮説まで持ち出していたくらいだからな

;[0x0043d168]都到了提出[twilight syndrome|黄昏症候群]这假说的地步了呢

[0x0043d1e6]もちろん、このヴァル研も行っていたようだ。私は関わっていないため、詳細は知らないがな

;[0x0043d1e6]当然，瓦尔研也有进行着。因为我没有牵扯其中，所以不知详情呢

[0x0043d265]そしてわかったことは、[ルーン|能力]とは人類が偶然に手に入れた進化という結論だけだった……

;[0x0043d265]然后我了解到的是，[rune|能力]是人类偶然获得的进化这个结论……

[0x0043d306]……待ってよ。[エルフィン|能力者]が生まれたのは、ただの偶然だって言いたいの？

;[0x0043d306]……等等。你想说[elfin|能力者]的诞生只是单纯的偶然而已吗？

[0x0043d37e]現段階ではそうとしか考えられない。研究員の総意と捉えてもいいだろう

;[0x0043d37e]现阶段只能这么认为。你可以把这认为是研究员们的全体意见

[0x0043d3eb]突然変異と呼ばれる偶然が、自然選択というふるいにかけられ、適応度を高めながら蓄積されたことで、新しい種が生まれた……

;[0x0043d3eb]被称作突然变异的偶然，被自然选择所筛选，一边提高适应力一边积累，进而诞生了新的物种……

[0x0043d48a]それが、[エルフィン|能力者]という存在だ

;[0x0043d48a]那就是，名为[elfin|能力者]的存在

[0x0043d4cd]…………

;[0x0043d4cd]…………

[0x0043d500]納得がいかない顔だな

;[0x0043d500]无法接受的表情呢

[0x0043d56f]……私も納得はできません。偶然という一言で片付けられるほど、簡単なものではないんですから

;[0x0043d56f]……我也不能接受。才不是能用偶然一句话打发掉那么简单的东西呢

[0x0043d5f2][エルフィン|能力者]は大なり小なり、[ルーン|能力]に振り回されて暮らしていると思います

;[0x0043d5f2]我想[elfin|能力者]们或多或少，因为[rune|能力]受过苦而生活着

[0x0043d671]望む望まないに関わらず、そう生きるしかないんですから……

;[0x0043d671]这和他们愿不愿意无关，只能如此生活下去而已……

[0x0043d6f3]私はなにも、[ルーン|能力]が無価値だと言っているわけではない。むしろ誇るべき進化だと考えている

;[0x0043d6f3]我从没说过[rune|能力]是没有价值的东西。相反，我认为这是值得自豪的进化

[0x0043d79c]それは、主任が当事者じゃないからじゃないの

;[0x0043d79c]那不是因为主任不是当事人不是么

[0x0043d7f1]傍観者に甘んじているつもりはない。[エルフィン|能力者]という存在がどんな経緯で生まれたのか、ほかに理由があるのなら突き止めたい

;[0x0043d7f1]我没因为自己是旁观者就想得太简单。[elfin|能力者]这样的存在到底是由于什么诞生的，有其他理由的话一定要去追查清楚

[0x0043d899]現にヴァル研は、そのためのプロジェクトを打ち出している

;[0x0043d899]现在瓦尔研，也提出了为此而生的计划

[0x0043d8fa]私もまた、一夏まで巻き込んでしまったせいで、以前にも増してそう望むようになったんだ

;[0x0043d8fa]我也因为把一夏卷入其中，比以前更加期望这么做了

[0x0043d977]なんだかんだで、妹さんを心配してるのね

;[0x0043d977]说到底，还是在担心妹妹啊

[0x0043d9c8]……どうかな

;[0x0043d9c8]……谁知道呢

[0x0043d9ff]いざ大切な相手が関わると、自分でもわからなかった本心も見えてくるんじゃないでしょうか

;[0x0043d9ff]一旦跟重要的人扯上关系，自己也看不清的真心，不也就能看清了不是吗

[0x0043da7e]私の本心は、身近に研究対象ができて効率が良い、というだけかもしれないがな

;[0x0043da7e]我的真心可能不仅仅是，身边有了研究对象而更方便之类的

[0x0043daf1]要するに、主任は朴念仁ってことでしょ。研究者ってこういう人種しかいないのかしら

;[0x0043daf1]总之，主任就是个木头人。研究者就都是这样的人种吧

[0x0043db6a]……私の話など、どうでもいい。いいかげん本題に入ろうか

;[0x0043db6a]……我的事怎么都好。差不多该进入正题了吧

[0x0043dbcb]わざわざ私たち二人を呼んだんだものね。どんな本題なんだか

;[0x0043dbcb]特地把我们两个叫来的呢。是怎样的正题呢

[0x0043dc57]コロナにはもう伝えてあるが、新プロジェクト始動のために、私とコロナは月ヶ咲を離れることになる

;[0x0043dc57]已经跟科罗娜说了，为了开展新的计划，我和科罗娜将离开月之咲

[0x0043dcde]本部が構える、宇宙センターに戻らなければならない

;[0x0043dcde]必须回到本部所在的宇宙中心

[0x0043dd39]私は任務を解かれ、この研究所で続けていたプロジェクトは、所長が引き継ぐことになる

;[0x0043dd39]我的任务解除后，这个研究所一直进行着的计划，将由所长接管

[0x0043ddb4][しらは|白羽]教授が直々に指揮を執ることになるんだ

;[0x0043ddb4]由白羽教授亲自指挥执行

[0x0043de55]だからキミたちも、今後の身の振り方を考えて欲しい

;[0x0043de55]所以希望你们也为今后的前途考虑考虑

[0x0043deb0]…………

;[0x0043deb0]…………

[0x0043dee3]…………

;[0x0043dee3]…………

[0x0043df3f]新プロジェクトは、[エルフィン|能力者]が中心となって進められる次世代惑星探査だ

;[0x0043df3f]新计划是以[elfin|能力者]为中心进行的次世代行星探测

[0x0043dfb7]そのため、コロナに協力してもらうことになるが、キミたちも例外ではない

;[0x0043dfb7]为此需要科罗娜的帮助，你们也不例外

[0x0043e026]水ノ瀬、千川。私と一緒に来ないか

;[0x0043e026]水之濑、千川。要和我一起来吗

[0x0043e062]月ヶ咲でのプロジェクトは中途半端なかたちになってしまったが、この次は最後まで関わることになるだろう

;[0x0043e062]虽然月之咲的计划成了半途而废的样子，但这一次会一直关系到最后的吧

[0x0043e0ef]その計画に、キミたちと共に乗り出してみるのも悪くないと、私は考えている

;[0x0043e0ef]在这计划中，和你们一起参与其中也不坏，我是这么考虑的

[0x0043e197]……それって結局、私たち[エルフィン|能力者]を駒として扱いたいってことよね

;[0x0043e197]……那结局，还是想把我们[elfin|能力者]当作棋子使用呢

[0x0043e20b]そう捉えられても仕方がないとは思っている

;[0x0043e20b]我想你们这么认为也没办法

[0x0043e27e]主任が、私たちを利用したいだけではないというのは、これまでのおつきあいで知っています

;[0x0043e27e]主任并非仅仅是想利用我们，交往至今我很明白这一点

[0x0043e2fd]ですが、私はこの街を離れることはできません

;[0x0043e2fd]但是，我不能离开这个城市

[0x0043e352]優しい雪が降り積もる、月ヶ咲……

;[0x0043e352]这个积满温柔的雪的，月之咲……

[0x0043e39d]そこには、月ヶ園の子どもたちがいるんですから

;[0x0043e39d]因为这里有月之园的孩子们啊

[0x0043e3f4]……そうか

;[0x0043e3f4]……是吗

[0x0043e429]はい

;[0x0043e429]是的

[0x0043e489]水ノ瀬は、どうする

;[0x0043e489]水之濑，你呢？

[0x0043e4c6]……考えさせて

;[0x0043e4c6]……让我考虑考虑

[0x0043e4ff]わかった。では答えが出たら、教えてくれ

;[0x0043e4ff]明白了。那么有答案了的话就告诉我吧

[0x0043e550]キミたちだけじゃなく、誰にとっても難しい問題だというのは、承知しているつもりだがな……

;[0x0043e550]我明白，这不止是对你们，而是对谁而言都难以抉择的问题……

[0x0043e626]お待たせ、りっくん

;[0x0043e626]久等了，陆君

[0x0043e6be]待ってない。時間ぴったりだ

;[0x0043e6be]并没有呢。非常准时

[0x0043e703]でもりっくん、時間よりも早く着いてたみたいだから

;[0x0043e703]但是陆君，好像比定的时间还要早到的样子啦

[0x0043e74d]たまたまだよ

;[0x0043e74d]偶然而已

[0x0043e784]そうなの？　りっくん、研究所に大切な用事があるから、待ちきれないのかと思っちゃった

;[0x0043e784]是吗？陆君，我以为你找研究所有重要的事情，都等不及了

[0x0043e7e6]それはある意味、正しいかもな。

;[0x0043e7e6]某种意义上，也是对的吧。

[0x0043e836]俺たちは今、ヴァルハラ研究所の前に立っている。ここで待ち合わせたのだ。

;[0x0043e836]我们现在，站在瓦尔哈拉研究所前。在这里等待汇合。

[0x0043e88c]美晴さんに会おうとしても、俺一人では時間を作ってくれない。だから一夏に協力を仰いだ。

;[0x0043e88c]就算想和美晴小姐见面，她也不会因我一人腾出时间。所以请求一夏的帮助。

[0x0043e8f0]これまでも、美晴さんは一夏が相手だったらいそがしくても会っていた。

;[0x0043e8f0]至今为止，对方是一夏的话美晴小姐再忙也会来见她。

[0x0043e942]そして一夏は、昨日は難しかったが、今日は時間を作ってくれるということだった。

;[0x0043e942]而一夏虽然说昨天没法子，今天终于腾出时间了。

[0x0043e9d6]それとも、あたしに会うのが待ちきれなかったとか？

;[0x0043e9d6]还是说，等不及想见我了？

[0x0043ea20]そうじゃない

;[0x0043ea20]才不是

[0x0043ea63]ひどいなあ。本当だったとしても、そこはうんってうなずかなきゃ

;[0x0043ea63]真过分啊。就算真的不是，这里也该点头说是吧

[0x0043eab9]……悪い。俺は、一夏に礼を言わないといけない立場なのに。不快にさせたなら謝る

;[0x0043eab9]……抱歉。我明明是该向一夏你道谢的。让你感到不快的话我道歉

[0x0043eb30]そ、そんな大げさにしなくていいんだけど……。りっくん、ちょっと変だよ

;[0x0043eb30]不，不用这么夸张也行啦……。陆君，有点奇怪呢

[0x0043eb8e]……俺も余裕がないみたいでな

;[0x0043eb8e]……我好像也不是很从容啊

[0x0043ebd5]それだけ大事な用ってことだよね。だったらあたしも、ごめんね。冗談なんか言っちゃって

;[0x0043ebd5]就是说是重要到那份上的事情呢。那么我也抱歉呢。开这样的玩笑

[0x0043ec41]俺、一夏と友だちになれてよかったよ

;[0x0043ec41]我，能和一夏成为朋友太好了

[0x0043ec9a]だ、だから大げさなんだってば。調子狂うなあ

;[0x0043ec9a]所，所以说太夸张了。不要蹬鼻子上脸啊

[0x0043ecd4]一夏は赤くなった顔を隠すように、そびえ立つ建物に目を向けた。

;[0x0043ecd4]一夏为了掩饰变红的脸，目光投向耸立的建筑物。

[0x0043ed3b]あたしも気合い入れないと……。りっくんを見習って、マジメモードになるよ

;[0x0043ed3b]我也得鼓起干劲呢……。学习陆君，进入认真模式啊

[0x0043edcf]よし、行こっか。二人でお姉ちゃんをやっつけに

;[0x0043edcf]好，走吧。两个人去干掉姐姐

[0x0043ee0b]……いや、攻撃的になられても困るんだけどな。

;[0x0043ee0b]……不，让你变得攻击性的话我也很困扰的。

[0x0043eebf]りっくん、もし断られたらごめんね

;[0x0043eebf]陆君，如果被拒绝就对不住了

[0x0043ef0a]お姉ちゃん、日曜でも仕事してるから。研究所にいるのは確実だけど……

;[0x0043ef0a]姐姐，就算星期天也在工作。虽然确实是在研究所的……

[0x0043ef66]いそがしくても、会ってくれると思うぞ

;[0x0043ef66]即使再忙，我想她也会来见我们哦

[0x0043efb5]そうかな？

;[0x0043efb5]是吗？

[0x0043efd9]ああ。一夏がいるんだし

;[0x0043efd9]啊啊。因为有一夏在

[0x0043f01a]あたしは関係ないよ。お姉ちゃん、誰に対しても朴念仁だし

;[0x0043f01a]和我没关系哟。姐姐对谁都像木头人一样

[0x0043f060]そう思っているのは、一夏だけなんだろうな。

;[0x0043f060]会这么想的，只有一夏你吧。

[0x0043f0f0]……あら

;[0x0043f0f0]……啊啦？

[0x0043f123]榛名さんと、それに主任の……

;[0x0043f123]榛名和，还有主任的……

[0x0043f14f]研究室を目指して歩いていると、水ノ瀬と千川先生の二人組に出会った。

;[0x0043f14f]往研究室走着走着，遇见了水之濑和千川老师二人组

[0x0043f1dd]……え？　なんで二人が？

;[0x0043f1dd]……诶？为什么你们两个？

[0x0043f220]それはこっちのセリフなんだけどね

;[0x0043f220]那是我们想说的台词呢

[0x0043f250]彼女たちはちょうど、研究室から出てきたところのようだった。

;[0x0043f250]他们好像正好从研究室出来。

[0x0043f2ba]……水ノ瀬と千川先生の二人は、この研究所に所属している[エルフィン|能力者]なんだろうな。

;[0x0043f2ba]……水之濑和千川老师两人，是所属于这个研究所的[elfin|能力者]吧。

[0x0043f321]水ノ瀬については、前々からひなたが疑っていた。

;[0x0043f321]说到水之濑，以前开始日向就在怀疑她。

[0x0043f35f]千川先生についても、りんねが疑っていた。

;[0x0043f35f]千川老师也是，铃音在怀疑着。

[0x0043f397]それを俺は聞いていた。だからすべて、予測のつくことだ。

;[0x0043f397]那些我都听说过。所以全都是，预料之内的事情。

[0x0043f418]榛名くんは、主任に用かしら

;[0x0043f418]榛名君找主任有事吗

[0x0043f44c]だとしたら、コロナと同じで俺を止めるのか？

;[0x0043f44c]要是那样，你们会和科罗娜一样阻止我吗？

[0x0043f4a1]……コロナ？　今日は見てないけど、なにかあったんだ

;[0x0043f4a1]……科罗娜？今天没见到，发生什么了吗

[0x0043f4ed]キミは、コロナの正体を知ってるんじゃないのか？

;[0x0043f4ed]你，不是知道科罗娜的真面目吗？

[0x0043f546]へえ……。そこに行き着いたんだ

;[0x0043f546]诶……。已经走到这了啊

[0x0043f5b2]えっと……コロちゃんの正体って？

;[0x0043f5b2]那个……科罗酱的真面目是？

[0x0043f5fd]…………

;[0x0043f5fd]…………

[0x0043f61f]知ってるなら教えてくれないか。美晴さんの口じゃなくて、キミからでもいいんだ

;[0x0043f61f]知道却不告诉我吗。不从美晴小姐口中，从你这知道也行

[0x0043f694]帰るわ

;[0x0043f694]回去了

[0x0043f6ca]水ノ瀬はつまらなそうに、身をひるがえす。

;[0x0043f6ca]水之濑看起来无聊地转过身。

[0x0043f71d]私には興味のない話ね。暇つぶしにもならない

;[0x0043f71d]是我没兴趣的话题呢。连打发时间都算不上

[0x0043f785]さっさと立ち去ってしまった。

;[0x0043f785]她很快就离开了。

[0x0043f800]……夕凪さん

;[0x0043f800]……夕凪小姐

[0x0043f81c]千川先生は去り際に、一夏に声をかけた。

;[0x0043f81c]千川老师离开之际，叫住了一夏。

[0x0043f86d]お姉さんから、詳しいお話があると思いますけど……。辛くあたらないであげてくださいね

;[0x0043f86d]我想你会从姐姐那听说到更详细的事情……。请不要太让她为难

[0x0043f8ea]はあ……？

;[0x0043f8ea]哈……？

[0x0043f904]なんの話だろうか。

;[0x0043f904]在说什么呢。

[0x0043f962]千川先生は一礼してから、水ノ瀬を追っていった。

;[0x0043f962]千川老师行了个礼，就去追水之濑了。

[0x0043f9d3]……千川さんって、幼稚園の先生だよね。あたしも何度かあいさつしたことあったけど

;[0x0043f9d3]……说起来千川小姐，是幼儿园的老师吧。我也有和她打过几次招呼

[0x0043fa31]一夏は以前、園児たちと一緒に遊んでいたこともあった。

;[0x0043fa31]一夏以前，也曾跟孩子们一起玩耍过。

[0x0043fa90]お姉ちゃんと知りあいだったなんて、初耳だなあ

;[0x0043fa90]第一次听说她是姐姐的熟人啊

[0x0043facc]美晴さんとの関係は、水ノ瀬と同じなんだろう。

;[0x0043facc]她和美晴小姐的关系，应该跟水之濑一样吧。

[0x0043fb08]月ヶ園で[エルフィン|能力者]の暴走があったときには、千川先生が抑えることもあったのかもしれない。

;[0x0043fb08]月之园里有[elfin|能力者]暴走的时候，千川老师可能也有去压制过。

[0x0043fb77]ヴァルハラ研究所の目的が、俺たち組織と同じなのかはわからないが……。

;[0x0043fb77]虽然还不清楚瓦尔哈拉研究所的目的是否和我们组织的相同……。

[0x0043fbfe]りっくんの用って、お姉ちゃんからコロちゃんのこと聞くことだったの？

;[0x0043fbfe]陆君的要事，是想从姐姐那里问科罗酱的事吗？

[0x0043fc5a]……ああ。悪いな、話すのが遅くなって

;[0x0043fc5a]……啊啊。抱歉，这么晚才说

[0x0043fca9]ううん、それはいいけど

;[0x0043fca9]不，那没关系

[0x0043fcea]コロちゃんって、わくわく探検ロボットだよね？

;[0x0043fcea]科罗酱是，心跳探险机器人对吧？

[0x0043fd30]そんな愉快なロボットじゃなかったはずだが

;[0x0043fd30]她应该不是那种欢快的机器人吧

[0x0043fd83]ほんとは違ってたってこと？

;[0x0043fd83]就是说事实上并非这样？

[0x0043fdb7]それを知りたくて、美晴さんに会いたいんだ

;[0x0043fdb7]因为想知道这件事，才想来见美晴小姐的啊

[0x0043fe0a]そっか

;[0x0043fe0a]这样啊

[0x0043fe20]一夏は納得したようだった。

;[0x0043fe20]一夏好像理解了的样子。

[0x0043fe65]りっくん、コロちゃんのこと好きなんだね

;[0x0043fe65]陆君还真是喜欢科罗酱呢

[0x0043fea5]そうなんだろうな

;[0x0043fea5]可能是这样吧

[0x0043feec]ロボットとの禁断の恋だね?

;[0x0043feec]和机器人的禁断之恋吗？

[0x0043ff16]その納得は間違ってないか？

;[0x0043ff16]这样的理解不对吧？

[0x0043ff5b]そっか……。コロちゃんがりっくんのこと好きっていうのは、見ててわかったけど

;[0x0043ff5b]是吗……。我倒是一眼就明白科罗酱喜欢陆君

[0x0043ffd0]りっくんも、コロちゃんのこと好きだったのかあ

;[0x0043ffd0]没想到陆君原来也喜欢科罗酱啊

[0x0044000c]だから、間違った解釈だと思うんだけどな。

;[0x0044000c]所以说，我想你解释错了。

[0x0044005f]あれ……。あたし、なんか頭がむずむずする

;[0x0044005f]奇怪……。我，总觉得头痒痒的

[0x004400a1]べつに誰かの[ねんぱ|念波]は感じないが

;[0x004400a1]是不是感觉到谁的念波了

[0x004400f1]……間違った。胸がざわざわする

;[0x004400f1]……搞错了。是胸口纠纠的

[0x0044013a]あたし……コロちゃんに、負けちゃったって思ってるのかな……

;[0x0044013a]我是在想……自己输给了科罗酱了吗

[0x0044018e]…………

;[0x0044018e]…………

[0x004401c1]りっくん、待ってて。すぐにお姉ちゃん呼んでもらうね

;[0x004401c1]陆君，等等。马上就去叫姐姐来哦

[0x00440203]一夏は吹っ切るように言うと、備え付けの内線で連絡を取りだした。

;[0x00440203]一夏一扫烦闷的样子说着，用配置的内线电话进行联络。

[0x00440279]一夏の取り次ぎのおかげで、美晴さんとは無事会えることになった。

;[0x00440279]多亏了一夏联系，我顺利地见到了美晴小姐。

[0x004402c7]一夏には感謝しなければならない。

;[0x004402c7]不得不感谢一夏啊。

[0x004402f7]今度の件だけではなく。

;[0x004402f7]不止是这次的事情。

[0x0044031d]落葉が、俺に家族という関係を教えてくれたのと同じで。

;[0x0044031d]和落叶，让我明白那名为家族的关系一样。

[0x00440361]俺に友だちという関係を教えてくれたのは、きっと一夏が最初なのだから。

;[0x00440361]一夏一定是第一个让我明白名为朋友的关系的人。

[0x0044042d]今日は千客万来だな。まあ、水ノ瀬と千川は私が呼んだのだが

;[0x0044042d]今天客人真是络绎不绝。嘛，虽然水之濑和千川是我叫来的

[0x004404ac]お姉ちゃん、二人となんの話してたの？

;[0x004404ac]姐姐，和那两人说了什么了？

[0x004404fb]仕事の話だ。おまえには関係ない

;[0x004404fb]是工作的事。和你没关系

[0x00440550]……むー

;[0x00440550]……唔～

[0x00440583]べつにおまえの用件は、私の仕事に首を突っ込むことではないだろう

;[0x00440583]反正你的要事并非来深究我的工作不是吗

[0x004405ec]そうだけど。お姉ちゃん、お昼はちゃんと食べた？

;[0x004405ec]虽说是这样。姐姐，中午有好好吃饭吗？

[0x00440645]そんなことを聞きに来たわけでもないだろう

;[0x00440645]你又不是来问这种问题而来的吧

[0x00440698]……これも聞きたかったことなんだけどな

;[0x00440698]……虽然这也个我也想问清楚的呢

[0x00440709]榛名くん

;[0x00440709]榛名君

[0x00440721]後ろに立つ俺に視線を移した。

;[0x00440721]视线移向站在后面的我。

[0x00440759]用があるのは、キミなんだろう？　一夏は取り次ぎのために呼んだといったところか

;[0x00440759]有事的是你吧？一夏只是为了跟我取得联系才被叫来的吧

[0x004407bf]よくわかりましたね

;[0x004407bf]真亏您能明白呢

[0x004407fc]タイミング的には、そうとしか考えられなかった

;[0x004407fc]从时机考虑，也只能这么想了

[0x00440838]俺の用がコロナのことだと、当たりをつけていたんだろうか？

;[0x00440838]您也猜中我的要事就是科罗娜的事情吗？

[0x004408ae]美晴さんは無造作に、近くの椅子に座る。

;[0x004408ae]美晴小姐随意地坐在身边的椅子上。

[0x00440912]榛名くん。キミは、幸運だな

;[0x00440912]榛名君。你很幸运呢

[0x00440946]……なにがですか？

;[0x00440946]……您指什么？

[0x00440981]一夏のことだ。そのおかげでキミは、私とこうして話すことができている

;[0x00440981]是一夏的事。多亏了她，你才能像这样和我说话

[0x004409df]人の縁とは不思議なものだ。時に運命すら感じることがある

;[0x004409df]人的缘分是很不可思议的东西。有时会有命运一样的感觉

[0x00440a58]キミは一夏と知り合えて、運がよかった

;[0x00440a58]你能能与一夏相识，运气太好了

[0x00440a98]私もキミと知り合えて、運がよかったよ

;[0x00440a98]我能与你相识，运气也是很好的啊

[0x00440b27]……なんでお姉ちゃんまで？

;[0x00440b27]……为什么连姐姐也这么说？

[0x00440b89]私は、[エルフィン|能力者]に敬意を抱いているからだ

;[0x00440b89]因为我对[elfin|能力者]怀有敬意啊

[0x00440be5]そうなんだ。じゃあ、あたしにも？

;[0x00440be5]是这样啊。那，对我也是？

[0x00440c30]おまえだけは例外だ。私の妹以上でも、以下でもない。それはなにがあっても変わらない

;[0x00440c30]只有你是例外的。既非我的妹妹之上，也不在其以下。这是无论发生何事都不会改变的

[0x00440cab]……喜んでいいのか悪いのか、微妙だなあ

;[0x00440cab]……这该不该令人高兴，好微妙啊

[0x00440cfc]私がこれから続ける言葉も、おまえにとってはそんな心境になる話かもしれないな

;[0x00440cfc]我接下来说的话，说不定也会让你怀有那样的心境呢

[0x00440d71]……なにそれ？

;[0x00440d71]……那是什么？

[0x00440dcb]榛名くん、少しだけ時間をくれ。先に一夏に話しておきたいことがある

;[0x00440dcb]榛名君，稍微给我点时间。有话想先跟一夏说

[0x00440e36]先に伝えておかないことには、キミが知りたいことも教えるのが難しい

;[0x00440e36]没能首先将事情告诉你，因为你想知道的事情也很难跟你讲清

[0x00440ea1]これは、一夏にも関係してしまう話だからな

;[0x00440ea1]这也是跟一夏有关系的话呢

[0x00440f11]……なんのこと？

;[0x00440f11]……什么事？

[0x00440f4c]榛名くん、頼めるかな

;[0x00440f4c]榛名君，这样可以吗

[0x00440f97]無視された……

;[0x00440f97]被无视了……

[0x00440fd0]順番を待てという意思表示だ

;[0x00440fd0]她的意思是叫我按顺序等着吗

[0x00441004]俺は、教えてくれるならいくらだって待ちますよ

;[0x00441004]可以把事情告诉我的话，多久都能等得下去

[0x00441040]彼女は、俺の知りたいことがわかっているのだろうか。

;[0x00441040]她，知道我想知道的事情吗。

[0x00441082]それも含めて、ちゃんと話してくれるかは疑わしいが……。

;[0x00441082]包括那点，我怀疑她会不会好好告诉我……。

[0x00441109]案ずるな。キミが聞きたいのは、コロナのことだろう

;[0x00441109]不要担心。你想问的是科罗娜的事不是吗

[0x00441153]…………

;[0x00441153]…………

[0x00441186]コロナがキミに、別れを告げにいったのだろう

;[0x00441186]科罗娜已经向你道别了吧

[0x004411db]その直前に、私はちょうどコロナと会っていたからな

;[0x004411db]在那之前，我正好跟科罗娜见了次面

[0x00441236]だから今日、キミが訪ねてきたと知って、用件を察することができたんだ

;[0x00441236]所以今天，知道你前来，我能够察知你的来意

[0x00441288]美晴さんは、軽く嘆息した。

;[0x00441288]美晴小姐，轻轻地叹了口气。

[0x004412e6]……どうもコロナは、キミに執着があるようだ

;[0x004412e6]……看来科罗娜还对你很执着

[0x0044133b]それと同様に、キミもコロナに執着を持っているようだな

;[0x0044133b]与此同时，你也对科罗娜非常执着

[0x004413b7]ね、ねえ。コロちゃんが別れを告げたって……？

;[0x004413b7]那、那个。科罗酱要告别是……？

[0x0044140e]一夏。それも含めて、話がある

;[0x0044140e]一夏。包括这在内，有话要跟你说

[0x00441455]本当は、自宅に帰ってからゆっくりと伝える予定だったのだがな……

;[0x00441455]其实，原本打算回家后慢慢跟你说的……

[0x004414af]いや……。私は結局、ぐずぐずと引き延ばしにしてしまったかもしれない

;[0x004414af]不……。结果我还是在一直磨磨蹭蹭也说不定

[0x0044151c]……言いづらいことなの？

;[0x0044151c]……很难开口的事吗？

[0x0044155f]そうだな。私らしくもないが

;[0x0044155f]是呢。一点都不像我呢

[0x004415a4]ともあれ、そう考えると、この流れは悪くないのかもしれないな……

;[0x004415a4]不管怎样，这样想的话，这个发展也许并不算太坏……

[0x00441614]俺たちは、美晴さんの口から聞かされた。

;[0x00441614]我们从美晴小姐那知道了。

[0x0044164a]ヴァルハラ研究所が進める新しいプロジェクトのために、美晴さんはコロナを連れて、この街を離れること。

;[0x0044164a]瓦尔哈拉研究所为了进行新的计划，美晴小姐将带着科罗娜离开这个城市。

[0x004416bc]そのプロジェクトとは、惑星探査であること。

;[0x004416bc]那个计划是行星探测。

[0x004416f6]そこにコロナは加わらなければならないこと。

;[0x004416f6]那是科罗娜必须参与的事情。

[0x00441730]コロナが言っていた別れとは、こういう意味であること。

;[0x00441730]科罗娜所说的离别，就是指这是。

[0x00441774]それに伴って、美晴さんと共に暮らす一夏もまた、今後を考えなければならないこと……。

;[0x00441774]与此相伴的是，和美晴小姐一起生活的一夏也不得不考虑今后的事情……。

[0x00441846]お姉ちゃん、転勤になったってこと……？

;[0x00441846]姐姐，工作调动了吗……?

[0x00441897]そうだ

;[0x00441897]是的

[0x004418c8]それで、実家に帰るの……？

;[0x004418c8]然后，要回老家吗……？

[0x004418fe]そうだ。来月には、地元の宇宙センターで働くことになる

;[0x004418fe]是呢。下个月就要在老家的宇宙中心工作了

[0x0044195d]あたしも、転校になるの？

;[0x0044195d]我也，要转校吗？

[0x004419a0]…………

;[0x004419a0]…………

[0x004419eb]あたし……学校のみんなと別れなきゃならないの……？

;[0x004419eb]我……不得不和学校里的大家分开了吗……?

[0x00441a48]……おまえ次第だ。私についてくるのか、それともここに残るのか

;[0x00441a48]……这由你自己决定。是要跟着我，还是留在这里

[0x00441aaf]…………

;[0x00441aaf]…………

[0x00441ae2]すぐに決める必要はない。余裕があるとは言えないが、悩む時間くらいは残っている

;[0x00441ae2]没必要立刻做出决定。虽然没有太多时间，但让你烦恼的时间还是有的

[0x00441b59]……お姉ちゃんは、どうして欲しい？

;[0x00441b59]……姐姐，你希望我怎么做？

[0x00441ba6]おまえ次第と言ったじゃないか

;[0x00441ba6]我不是说了，由你自己决定吗

[0x00441bde]おまえの未来は、おまえが決めるべきだ。私が口をはさむ余地はない

;[0x00441bde]你的未来，应该由你自己决定。我没有插嘴的余地

[0x00441c47]…………

;[0x00441c47]…………

[0x00441c5f]一夏にとっては、寝耳に水の話だ。ショックを隠しきれずにいる。

;[0x00441c5f]对一夏来说，这是晴天霹雳的话。连震惊都隐藏不住。

[0x00441cab]それは、俺も同じか……。

;[0x00441cab]那对我也一样……

[0x00441d06]お姉ちゃんの話は……終わり？

;[0x00441d06]姐姐的话……说完了？

[0x00441d4d]……そうだな。あとは、榛名くんに対しての話だけだ

;[0x00441d4d]是呢。之后就只剩跟榛名君讲的话了

[0x00441da8]じゃああたし、帰るね

;[0x00441da8]那我，回去了

[0x00441de7]…………

;[0x00441de7]…………

[0x00441e3c]ごめん、りっくん。途中で抜けちゃって

;[0x00441e3c]对不起，陆君。半途脱逃了

[0x00441e7a]……謝ることなんて、なにもないだろ

;[0x00441e7a]……你不需要道歉吧

[0x00441eb6]それより、帰るなら送っていこうか？

;[0x00441eb6]比起这个，要我送你回去吗？

[0x00441f03]りっくんは、コロちゃんのことについてお姉ちゃんに話があるんでしょ？

;[0x00441f03]陆君不是还要跟姐姐谈跟科罗酱有关的事情吗？

[0x00441f70]そっちのほうが大切なんだし、邪魔できないよ

;[0x00441f70]这才是重要的事，不能去打扰的

[0x00441fb4]俺は、一夏だって大切だ

;[0x00441fb4]对我来说一夏也很重要啊

[0x0044200f]友だちだからだよね。でも、コロちゃんは違うじゃない

;[0x0044200f]因为是朋友吧。但是，科罗酱不一样的吧

[0x0044205b]コロナも同じで、友だちだ

;[0x0044205b]科罗娜也一样，是朋友

[0x0044209e]……りっくん、天然の女泣かせなんだから

;[0x0044209e]……陆君，真是个天然的负心汉啊

[0x004420d4]なんだそれは。

;[0x004420d4]那是什么意思啊。

[0x0044210d]あたし、一人で考えをまとめたいの。考えるのが苦手なあたしだって、そういうことあるんだから

;[0x0044210d]我想一个人考虑下。即使是不擅长考虑的我也有这样不得不考虑的事情

[0x00442190]だから、帰るのも一人がいいんだよ

;[0x00442190]所以，自己一个人回去就好了

[0x004421ca]……気がつかなくて、悪かった

;[0x004421ca]……抱歉我没能注意你的心情

[0x00442211]ううん。送るって言ってくれて、うれしかったよ

;[0x00442211]不。能说送我就已经很开心了

[0x0044227b]一夏は研究室から出ていった。

;[0x0044227b]一夏走出了研究室。

[0x004422e0]話の続きをしようか。私も暇ではないのでな、女泣かせくん

;[0x004422e0]话题接着讲吧。我也没那么闲哦，负心汉君

[0x00442330]……やめてください。というか、そっちが一夏を泣かせてると思うんですが

;[0x00442330]……别再这样了。不如说，是你害一夏哭的吧

[0x0044239f]そうだな。一夏は家に帰ったら、泣くのかもな

;[0x0044239f]是呢。一夏回家后会哭吧

[0x004423f4]そして私が家に帰ったら、一夏に怒鳴られそうだ

;[0x004423f4]然后我回家后，会被一夏大骂吧

[0x0044243a]自業自得ですね

;[0x0044243a]自作自受呢

[0x00442473]だが、最後に決めるのは一夏だ

;[0x00442473]但是，最后决定的是一夏

[0x004424ba]月ヶ咲を出るのか、残るのか。私は選択肢まで奪うつもりはない

;[0x004424ba]是要离开月之咲还是留下来。我不打算剥夺她的选择权

[0x0044250e]それは、コロナも同じですか？

;[0x0044250e]那对，科罗娜也一样吗？

[0x00442555]…………

;[0x00442555]…………

[0x00442577]コロナにだって、この街に残るという選択肢はあるんですよね？

;[0x00442577]科罗娜也有留在这个城市的选择吧？

[0x004425fa]ないな

;[0x004425fa]没有呢

[0x00442610]美晴さんは、にべもなく断言した。

;[0x00442610]美晴小姐冷淡地断言道。

[0x0044264c]コロナは場合が違う。私たちが進める次のプロジェクトには、彼女の存在が不可欠だ

;[0x0044264c]科罗娜的情况不一样。我们进行的下一项计划，她的存在是必不可少的

[0x004426b4]個人の意思一つで覆るような軽々しいものではない

;[0x004426b4]这不是以个人的一直就能颠覆的简单玩意

[0x0044270b]それだけ巨大な計画なんだ、惑星探査とは

;[0x0044270b]行星探测，就是那么庞大的计划啊

[0x00442747]惑星探査……。

;[0x00442747]行星探测……。

[0x00442765]テレビで報道はされていたが、興味もなかった。

;[0x00442765]虽然电视也报道过，但我完全没兴趣。

[0x004427a1]こんなふうに、自分の身近に関わってくるとは思いもしなかった。

;[0x004427a1]从没想过这种事会与自己身边的人有什么关系。

[0x004427ed]俺は今、宇宙なんて現実味のない、遠く離れた幻影のようなものに脅かされている……。

;[0x004427ed]我现在，被宇宙这毫无现实味道，像遥遥远去的幻影一样的东西威胁着……。

[0x0044284d]なにか、理不尽な怒りすら湧いてしまう。

;[0x0044284d]有一股蛮不讲理的愤怒涌现而出。

[0x004428b5]私は初めに、キミが一夏と知り合えたことは幸運だと言った

;[0x004428b5]我一开始说过，你跟一夏相识的事是幸运的

[0x00442907]だが、キミがコロナと知り合えたことは、どちらなのだろうな

;[0x00442907]但是，你和科罗娜的相识，是怎样呢

[0x0044295b]幸運なのか、それとも不幸だったのか

;[0x0044295b]是幸运呢，还是说是不幸呢

[0x004429a6]現状では、不幸なのかもしれないがな

;[0x004429a6]就现况来看，也许是不幸吧

[0x004429e2]……コロナはいつ、街を離れる予定なんですか

;[0x004429e2]……科罗娜什么时候离开这个城市

[0x00442a28]今月中には発つことになるだろう

;[0x00442a28]这个月内就会出发吧

[0x00442a60]コロナが向かうことになる、宇宙センターってどこにあるんですか

;[0x00442a60]科罗娜将要去的宇宙中心在哪

[0x00442ac5]住所や連絡先を教えることはできるが、それを知ったところでどうなる？

;[0x00442ac5]虽然住所和联络方式我可以告诉你，但是你知道这些又想做什么？

[0x00442b21]会いにいきます。コロナが転校したって、それくらいはできるはずです

;[0x00442b21]我会去见她。就算科罗娜转校了，这应该还是做得到的

[0x00442b8a]無理だろうな

;[0x00442b8a]应该不可能吧

[0x00442bb0]…………

;[0x00442bb0]…………

[0x00442bfb]だからこそコロナは、キミに別れを告げたんだ

;[0x00442bfb]正因如此科罗娜才会和你告别啊

[0x00442c41]もう二度と、会うことはないと思って

;[0x00442c41]她觉得已经不会再次相见了

[0x00442c7f]運良く会えるとしても、最低でも四、五年は待ったほうがいいだろうな

;[0x00442c7f]即使运气好能见到，大概至少也得等上四五年才行吧

[0x00442cd9]どうして……

;[0x00442cd9]为什么……

[0x00442cf5]ただの転校で、なぜそんな事態になっているんだ……？

;[0x00442cf5]仅仅是转校，为什么会变成这样的事态……？

[0x00442d43]言っただろう、コロナは場合が違うんだ。これは転校ではなく、退学だ

;[0x00442d43]说过了吧，科罗娜的情况不一样。这不是转校，而是退学

[0x00442d9f]コロナはもう学校に通う必要がない。試験の段階は過ぎている

;[0x00442d9f]科罗娜已经不需要再上学了。实验阶段已经过了

[0x00442df3]コロナには今後、惑星探査に尽力してもらわねばならない。キミに会う時間は作れないんだ

;[0x00442df3]科罗娜今后，必须为了行星探测尽全力。不可能有时间跟你见面

[0x00442e5f]……それはつまり、コロナ自身が惑星探査ロボットとして、宇宙に飛ぶってことですか？

;[0x00442e5f]……那也就是说，科罗娜自身将以行星探测机器人的身份，飞往宇宙吗？

[0x00442ec9]四、五年なんて単位が出てくるのは、宇宙の滞在期間がそのくらいってことですか？

;[0x00442ec9]您说出四、五年什么的，这是指宇宙中的滞留期的事吗？

[0x00442f31]…………

;[0x00442f31]…………

[0x00442f53]それは本来なら、コロナを元に造られた子どもたちの仕事だったはずですよね……

;[0x00442f53]本来的话，这应该是以科罗娜为原型制造出来的孩子们的工作吧………

[0x00442fb7]だけど、プロジェクトが早まってしまったせいで、試験段階だったコロナに役どころが回ってきた……

;[0x00442fb7]但是，因为计划被提前的缘故，这个任务就落到了仍在试验阶段的科罗娜身上……

[0x0044302d]そういうことなんですか……？

;[0x0044302d]是这么回事吗……？

[0x004430b2]……まったく

;[0x004430b2]……真是的

[0x004430ce]美晴さんは息をつく。

;[0x004430ce]美晴小姐叹了口气。

[0x004430fe]もっと簡単に諦めてくれると楽なのだが。何度も言っているが、私も暇ではないのでな

;[0x004430fe]要是能更简单地放弃了的话就好了。都已经说了很多次了，我也没那么闲啊

[0x00443166]仕事の邪魔して、すみません

;[0x00443166]打扰到您工作，真不好意思

[0x004431ab]だがキミは、引き下がるつもりはないわけか

;[0x004431ab]但是你，并不打算罢手吧

[0x004431ed]そうですね

;[0x004431ed]是呢

[0x00443222]私の立場もわかって欲しいものだな。これ以上の詳細をキミに話すわけにはいかないんだ

;[0x00443222]真希望你也能理解下我的立场呢。不能再跟你讲更多的详细信息了

[0x0044328c]機密だからですか

;[0x0044328c]因为是机密吗

[0x004432c7]そうだ

;[0x004432c7]是的

[0x004432e7]美晴さんの言うプロジェクトはまだ世間に公表されていないから、部外者には教えられないってことですよね

;[0x004432e7]因为美晴小姐所说的计划还未向世人公开，所以不能告诉局外人对吧

[0x00443365]そうだな

;[0x00443365]是的

[0x00443387]正直、惑星探査なんかはどうでもいいんです

;[0x00443387]说实话，行星探测什么的怎样都好

[0x004433c9]俺は、コロナについて聞きたいだけなんですよ……

;[0x004433c9]我想问的，只是科罗娜有关的消息……

[0x00443422]説明しただろう。コロナは惑星探査ロボットとして、プロジェクトに従事しなければならない

;[0x00443422]不是跟你说了么。科罗娜作为行星探测机器人，必须遵从这项计划

[0x00443492]だからキミと別れることになる

;[0x00443492]所以才要和你分别

[0x004434d9]これは決定事項だ。覆ることはない

;[0x004434d9]这是既定事项了。不可能有更改

[0x00443524]キミに提示された選択肢は、受け入れることだけだ

;[0x00443524]你所有的选择，只有接受这一切

[0x0044356c]……だとしても、解せないんですよ

;[0x0044356c]……即使如此，我也不能理解

[0x004435b7]納得できない気持ちも、わからないでもない。だが……

;[0x004435b7]你那无法接受的心情，我也不是无法理解。但是……

[0x00443603]コロナは、ロボットなんかじゃないですよね

;[0x00443603]科罗娜，并非机器人吧

[0x00443647]…………

;[0x00443647]…………

[0x00443669]ひとりの人間だからこそ、迷ってるんですよね

;[0x00443669]正因为是一个人类，所以才在犹豫吧

[0x004436ad]この街を離れるのかどうか。離れなければならなかったとしても、それを受け入れられるのかどうか

;[0x004436ad]是否要离开这个城市。即使不得不离开，她是否能够接受呢

[0x00443721]コロナは、それが務めだからといって、機械的に割り切ることができていない……

;[0x00443721]科罗娜虽然说过那是任务，但并没有像机器人那样干脆的做出决定……

[0x00443785]美晴さんの命令に従うだけだったら、俺のところに来た説明がつかない……

;[0x00443785]如果仅仅是遵从美晴小姐的命令的话，她没必要找我来说明这些……

[0x004437e3]あんなふうに、迷いを断ち切るためにケンカを吹っかけてくるなんて、あるわけがない……

;[0x004437e3]像那样为了斩断迷茫来找我干架，是根本不可能的……

[0x0044384f]次にまた会うときは、もっとマジメに相手をして欲しいなんて言われましたからね

;[0x0044384f]下次再见面的时候，希望更认真地和她打，我还被她这么说了呢

[0x004438c4]……そうか

;[0x004438c4]……是吗

[0x004438de]美晴さんは大きく嘆息した。

;[0x004438de]美晴小姐重重叹了口气。

[0x00443923]コロナはキミに別れを告げるときに、そんな行動を取ったのか

;[0x00443923]科罗娜向你告别时，采取了这样的行动吗

[0x00443986]そしてキミは、コロナの正体に気づくことになった……

;[0x00443986]然后你，察觉到了科罗娜的真实身份……

[0x004439d2]……じゃあ、やっぱり

;[0x004439d2]……那么，果然

[0x00443a11]他言は無用だ。お願いできるかな

;[0x00443a11]这件事绝对不能告诉别人，能拜托你吗

[0x00443a49]機密でも教えてくれるんですか？

;[0x00443a49]您这是要告诉我什么机密吗？

[0x00443aaa]キミのためではなく、コロナのためにな

;[0x00443aaa]这并不是为了你，而是为了科罗娜呢

[0x00443aea]私はこの手で、コロナに生じたエラーを回復させたと思っていたが……。想像以上に、深刻だったようだ

;[0x00443aea]我原想用这双手，将科罗娜身上的错误修正过来……。但是那好像深刻地超乎想象了

[0x00443b58]美晴さんは、俺の瞳をじっと見据える。

;[0x00443b58]美晴小姐紧盯着我的眼睛。

[0x00443b8c]このとき初めて、彼女は俺と正面から向き合ったような気がした。

;[0x00443b8c]我注意到，这好像是她第一次跟我正面对视。

[0x00443bf3]キミが言ったとおり、コロナは未練を断ち切りたいのだろう

;[0x00443bf3]正如你所说，科罗娜应该想要斩断留恋吧

[0x00443c45]心残りをなくして、この街を発つために

;[0x00443c45]为了心无留恋地离开这个城市

[0x00443c94]その心残りというのが、キミとの関係なんだろう

;[0x00443c94]而那个所谓的留恋，指的就是和你的关系吧

[0x00443cdc]だが、キミが事情を知らなければ、そんなコロナとまともに取り合わないかもしれない

;[0x00443cdc]但是，你若仍不明事情因果的话，也许无法让那样的科罗娜好好面对你吧

[0x00443d55]同じことを繰り返すだけかもしれない。コロナのエラーは消えないかもしれない

;[0x00443d55]可能只是重演相同的事。科罗娜身上的错误可能还没有消失

[0x00443db9]迷いは晴れないかもしれない……

;[0x00443db9]迷茫可能还未散去吧……

[0x00443e02]私は、コロナに乗り越えて欲しい。そして惑星探査を成功に導いて欲しい

;[0x00443e02]我希望科罗娜能跨越过去。然后希望她能将行星探测带往成功

[0x00443e60]これは、そのための処方だと考えてくれ

;[0x00443e60]这是我为此而想出来的处方

[0x00443e9e]…………

;[0x00443e9e]…………

[0x00443ed1]コロナはこれまで、一日の出来事を私に報告していた。運用試験という名目でな

;[0x00443ed1]科罗娜至今为止，都有将每天发生的事情向我报告。以运用实验的名义

[0x00443f44]だがキミが言っていた件は、私は耳にしていない

;[0x00443f44]但是你说的事，我完全没听说过

[0x00443f8c]今日、コロナは出かけているが、その行き先もまた告げなかった

;[0x00443f8c]今天，科罗娜出去了，但也没告诉我她的去向

[0x00443ff1]キミに関わることで未報告だったものは、今までも多かったのかもしれない

;[0x00443ff1]跟你有关却又没有报告的事情，到现在可能有很多了吧

[0x00444051]思春期の少女のように、他人に話すことをためらったのかもしれない

;[0x00444051]可能像思春期的少女一样，犹豫着是否要向他人说明吧

[0x004440ba]キミという存在は、コロナにとってそれだけ大きくなっていたんだな……

;[0x004440ba]你的存在，对科罗娜来说竟然变得如此重大……

[0x0044410c]……だとしたら、うれしいかもな。

;[0x0044410c]……真是这样的话，还真令人高兴呢。

[0x00444157]だがな、榛名くん

;[0x00444157]但是呢，榛名君

[0x00444183]コロナがキミに惹かれたことについては、私は別段不思議には思わない

;[0x00444183]关于科罗娜对你有意思这事，我并没有觉得多不可思议

[0x004441d3]美晴さんは深く椅子に座り直した。

;[0x004441d3]美晴小姐重重地在椅子上摆正姿势。

[0x0044423c]なあ、榛名くん

;[0x0044423c]呐啊，榛名君

[0x00444266]なぜ、コロナはキミに執着するのか。理由を考えたことはあるか？

;[0x00444266]为什么，科罗娜会对你这么执着。你有考虑过理由吗？

[0x004442bc]……執着しているのだとしたら、たぶん友だちになったからだと思います

;[0x004442bc]……如果说她有执着的话，我想大概是因为我们成了朋友

[0x0044431a]では、なぜ友だちになれたと思う？

;[0x0044431a]那么，你想你们为什么能成为朋友？

[0x00444354]……一緒に昼を食べたからでしょうか

;[0x00444354]……因为一起吃过午饭吧

[0x0044439f]それは些事だろう。私が言っているのは、もっと根源的な理由だ

;[0x0044439f]那都是小事吧。我说的是，更根本的理由

[0x004443e9]そんなもの、あるんだろうか。

;[0x004443e9]真有那种东西吗。

[0x00444448]仲間意識さ

;[0x00444448]是同伴意识啊

[0x0044446c]……え？

;[0x0044446c]……诶？

[0x00444490][エルフィン|能力者]というのは、お互いに[ルーン|能力]を感じあうことができるだろう

;[0x00444490][elfin|能力者]啊，能相互感应到彼此的[rune|能力]吧

[0x004444fc]まるで人間が、言語や仕草でコミュニケーションを計るように

;[0x004444fc]就像人类，通过语言和动作来交流一样

[0x00444550]人間に限らず、ほかの動物もまたあらゆる方法で仲間を探し、集め、増やすという習性を持っている

;[0x00444550]不仅是人类，其他的动物也有通过各自的方法寻找、聚集、增加同伴这样的习性

[0x004445c6]もともと同じ種の生物同士には、そういった機能が備わっているんだ

;[0x004445c6]本来同物种的生物，就具备这样的能力

[0x00444620]つまりキミがコロナに惹かれるのも、コロナがキミに惹かれるのも、お互いに[エルフィン|能力者]だったからだ

;[0x00444620]也就是说你被科罗娜所吸引，还有科罗娜也被你所吸引，是因为双方都是[elfin|能力者]啊

[0x004446a1]コロナがいくら正体を隠しても、キミは無意識にコロナの[ルーン|能力]を感じ取っていたのかもしれないな

;[0x004446a1]无论科罗娜怎么隐藏真实身份，你可能无意识地感知到了科罗娜的[rune|能力]了吧

[0x00444769]……あまり、そういう言葉で片付けて欲しくはないですが

;[0x00444769]……我不怎么想被人用这样的话来敷衍啊

[0x004447b9]現に、キミはコロナがそばにいるときに、落ち着くといった感情を抱いたのではないか？

;[0x004447b9]实际上，当你有科罗娜在身边的时候，有感到安心不是吗？

[0x00444823]…………

;[0x00444823]…………

[0x00444856]逆を言えば、コロナとは違う、たとえば私のようなただの人間がキミの近くにいるだけでは、そんな気持ちにはならないだろう

;[0x00444856]反过来说，和科罗娜不同，即使像我这样的普通人类呆在你身边，也不会有这样的心情的吧

[0x004448f3]だからキミの同僚──螢りんねや今崎ひなたといった[エルフィン|能力者]に対しても、キミは同様の安心感を得られるはずだ

;[0x004448f3]所以你的同僚——对萤铃音、今崎日向这样的[elfin|能力者]来说，你应该同样能感到安心的

[0x00444980]それが仲間意識というものさ

;[0x00444980]那就是所谓的同伴意识啊

[0x004449aa]俺は言い返すことができない。

;[0x004449aa]我无法反驳。

[0x004449ef]だが、本当に同じだろうか。

;[0x004449ef]但是，这真的一样吗。

[0x00444a19]たしかに、りんねやひなたがそばにいると落ち着く。

;[0x00444a19]的确，铃音和日向在身边的话会很安心。

[0x00444a59]だがそれは、コロナが相手でもまったく同じ感情と言えるのだろうか。

;[0x00444a59]但是，真的能说这和以科罗娜为对象的感情完全相同吗。

[0x00444b02]気を悪くさせたなら、謝るさ。私はどうしても、理屈っぽくなってしまうようだから

;[0x00444b02]让你感到不快的话，我道歉。我好像不管怎样，都会把话讲成这样有大道理。

[0x00444b68]……コロナは、やっぱり[エルフィン|能力者]なんですね

;[0x00444b68]……科罗娜果然是[elfin|能力者]呢

[0x00444bc6]そうだ

;[0x00444bc6]是的

[0x00444be6]だけどコロナからは、昨日まで[ルーン|能力]を感じたことはありませんでした

;[0x00444be6]但直至昨天为止，都没从科罗娜那感觉到[rune|能力]过

[0x00444c58]それはコロナが隠していたからさ

;[0x00444c58]那是因为科罗娜隐藏起来了啊

[0x00444c90][ルーン|能力]を隠すなんて、可能なんですか……？

;[0x00444c90]把[rune|能力]起来什么的，可能吗……？

[0x00444cea]可能だ。たとえば[ねんぱ|念波]を解析して、逆位相の波動をあてれば、一定の領域内で打ち消すことができる

;[0x00444cea]有可能的。比方说将念波解析了，再用逆相位的波动覆盖的话，一定范围能还是能让其消失的

[0x00444d69]ただこの方法では、誰か一人に限定されてしまう。[ねんぱ|念波]というのは[エルフィン|能力者]によって差があるからな

;[0x00444d69]但是这个方法，仅限于特定一人。毕竟念波会因[elfin|能力者]而有所差别

[0x00444df1]……俺が思いつくのは、[サイミッシング|無効化能力]くらいしかありませんよ

;[0x00444df1]……我想到的是，就只有[psi-missing|无效化能力]

[0x00444e63][エルフィン|能力者]が[ルーン|能力]を使って正体を隠すのなら、それが最も手早いな

;[0x00444e63]如果要[elfin|能力者]使用[rune|能力]隐藏身份的话，那确实是最便捷的方法

[0x00444ecd]だがその方法では、今度のことは説明がつかない

;[0x00444ecd]但是以这个方法，无法解释这次的情况

[0x00444f24]コロナは周囲だけではなく、自分自身に対してさえ正体を隠していたんだからな

;[0x00444f24]科罗娜并非仅仅对周围的人，连对她自身也隐藏了真实身份了啊

[0x00444f7c]事実、コロナは自分をロボットだと言っている。周囲も信じて疑わなかったのだ。

;[0x00444f7c]事实上，科洛娜说过自己是机器人。周围的人也毫不怀疑地相信了。

[0x00444ff1]……隠すというのは、いささか誤りかもしれないな

;[0x00444ff1]……说是隐藏，可能稍微有点错误呢

[0x0044504a]さっき、仲間意識という言葉を使ったが。コロナはそれを利用したと言えるだろう

;[0x0044504a]刚才，用了同伴意识这个词吧。也说过科罗娜利用了这一点吧

[0x004450b0]コロナは[エルフィン|能力者]としてではなく、ロボットとしてこの社会に溶け込もうとしていたんだ

;[0x004450b0]科罗娜不是作为[elfin|能力者]，而是想要作为机器人融入这个社会的

[0x00445136]だからこれは、[ねんぱ|念波]の解析や[サイミッシング|無効化能力]といったような、限定的な方法じゃない

;[0x00445136]所以，这不是像解析念波或[psi-missing|无效化能力]这样的有限制的方法

[0x004451b4]もっと大がかりな仕掛けになる

;[0x004451b4]而是更大规模的方法

[0x004451fb]並の[エルフィン|能力者]にはできない芸当だろう。コロナだからこそ可能にしたと言うべきか

;[0x004451fb]这是一般的[elfin|能力者]用不出来的招数吧。应该说正因为是科罗娜才有可能做到吧

[0x0044526c]彼女は現時点で、[エルフ|妖精]に最も近い[エルフィン|能力者]だとささやかれているくらいだからな……

;[0x0044526c]她是目前，被私下称为最接近[elf|妖精]的[elfin|能力者]了啊

[0x004452dc]俺は一度、かぶりを振る。

;[0x004452dc]我再次摇了摇头。

[0x00445314]……ちょっと話についていくのが、辛くなってきました

;[0x00445314]……有点难以跟上你的话题了

[0x00445371]すまないな。私は理屈っぽいだけではなく、説明下手でもあるようだ

;[0x00445371]不好意思呢。我不止是只会讲大道理，好像连说明也不怎么擅长

[0x004453c9]だから一夏ともすれ違ってるのかもしれませんね

;[0x004453c9]可能因此，才一直跟一夏擦肩而过呢

[0x00445420]……ここで蒸し返すか。私たちのことは放っておけ

;[0x00445420]……要在这旧事重提吗。我们的事就先别管了

[0x00445486]それから美晴さんは、順を追って説明してくれた。

;[0x00445486]然后美晴小姐，依次进行说明。

[0x004454c4]コロナが[エルフィン|能力者]だとしたら、なぜ今のように機械的に過ごすことになったのか？

;[0x004454c4]科罗娜既然是[elfin|能力者]的话，为何现在会像机械一样地生活？

[0x00445529]俺は、コロナの正体を垣間見る。

;[0x00445529]我得以一窥科罗娜的原形。

[0x00445570]過去、ヴァルハラ研究機関は一人の[エルフィン|能力者]を発見した。

;[0x00445570]过去，瓦尔哈拉研究机关发现了某一个[elfin|能力者]。

[0x004455bf]それが『ころな』という名の少女だった。

;[0x004455bf]她是名叫『科罗娜』的少女。

[0x004455f5]今では名前をカタカナ表記にしているが、本来はひらがなだったそうだ。

;[0x004455f5]虽然现在的名字是用片假名来写的，但原本是平假名的。

[0x00445647]そうしたのは、機械的に振る舞いたいという彼女の希望からだった。

;[0x00445647]会变成这样，因为她说希望像机器一样生活。

[0x00445695]そこには理由があるようなのだが、詳しくはヴァルハラ研究所も知らないとのことだ。

;[0x00445695]虽然这里好像有什么缘由的样子，但详情瓦尔哈拉研究所也不清楚。

[0x004456f3]そんな彼女を家族から譲り受け、引き取ったのは、やはり[エルフィン|能力者]だったという事情が大きかった。

;[0x004456f3]她会被家人让出去，被领养，果然[elfin|能力者]的事占了很大比重。

[0x0044579b]コロナは、ヴァルハラ研究所の施設で暮らすようになった。

;[0x0044579b]科罗娜好像就这样生活在瓦尔哈拉研究所的设施中了。

[0x004457e1]月ヶ咲の研究所ではなく、本部のほうだ。

;[0x004457e1]不是月之咲的研究所，而是在本部。

[0x00445817]ヴァルハラ研究所の研究開発本部が置かれているのが、航空宇宙センターなのだという。

;[0x00445817]据说那是瓦尔哈拉研究所的研究开发本部所在的航空宇宙中心。

[0x00445877]そこでは主に、先進的な航空科学技術の確立や、宇宙分野の研究開発が日々行われている。

;[0x00445877]那里每天，主要在进行先进的航空科学技术的开发，以及在宇宙领域的研究开发。

[0x004458d9]月ヶ咲からは遠く離れた、南の島の一角に構えた巨大センター。

;[0x004458d9]那是距离月之咲相当遥远，位于南方岛屿的一角的巨大建筑。

[0x00445923]島の人口は少ないが、自然はとても豊かで、緑にあふれた空気の澄んだ場所。

;[0x00445923]虽然岛上人口很少，但是个自然繁茂，洋溢着绿意空气清新的地方。

[0x00445979]一夏と美晴さんの実家も、その島にあるという……。

;[0x00445979]据说一夏和美晴小姐的老家，也是那座岛……。

[0x00445a23]私たちヴァル研がコロナを引き取ったのは、彼女の[ルーン|能力]を宇宙開発に役立てるためだ

;[0x00445a23]我们瓦尔研之所以领养科罗娜，是为了让她的[rune|能力]为宇宙开发做出贡献

[0x00445a94]彼女は優秀だった。ヴァル研に所属している誰よりも高度な[エルフィン|能力者]だった

;[0x00445a94]她非常优秀。比任何所属于瓦尔研的[elfin|能力者]都要出色

[0x00445b0e]主な[ルーン|能力]がすべて使用に値するレベルだったのは言うまでもないが……

;[0x00445b0e]自不用说她掌握的[rune|能力]到了几乎可以用于任何方面的级别……

[0x00445b82]それだけではなく、これまで誰も使うことのできなかった、[エムパシー|共感能力]まで使えるようだったからな

;[0x00445b82]不仅如此，连至今为止没有见到人能使用的，[empathy|共感能力]也可以使用出来的样子

[0x00445c01]エムパシー……？

;[0x00445c01][empathy|共感能力]……？

[0x00445c3c][サイコキネシス|念動能力]と[テレパシー|精神感応能力]を複合させ、対象の行動と心理を共有する[ルーン|能力]のことさ

;[0x00445c3c]是综合[psychokinesis|念动能力]和[telepathy|精神感应能力]，可以共有对方的行动和心理的[rune|能力]啊

[0x00445cc5]……[ヒュプノ|催眠能力]とは違うんですか？

;[0x00445cc5]……跟[hypnos|催眠能力]不一样吗？

[0x00445d0a]それは、対象の行動と心理を操作する[ルーン|能力]だ。似て非なるといったところか

;[0x00445d0a]那是操控对方行动和心理的[rune|能力]。该说似是而非吧

[0x00445d82]操作と共有には、決定的な違いがある

;[0x00445d82]操控与共享有着决定性的差异

[0x00445dc0][ヒュプノ|催眠能力]を使われた者は、ともすれば尊厳を踏みにじられたと思うだろう

;[0x00445dc0]被施加了[hypnos|催眠能力]的人，往往会觉得尊严被践踏了吧

[0x00445e38]だが[エムパシー|共感能力]を使われた者は、納得した上で希望どおりの行動を取る

;[0x00445e38]但是被使用了[empathy|共感能力]的人是在接受的前提下按施术者期望的行动

[0x00445e9f]頼み事をされて、その頼み事に共感して、相手のために動こうとする

;[0x00445e9f]被拜托了事情，共有这个请求，再为了对方而行动

[0x00445f08]私たちヴァル研は、コロナをロボットとして扱っている。それはコロナに頼まれたからだ

;[0x00445f08]我们瓦尔研，将科罗娜当做机器人对待。这也是因为科罗娜拜托了我们

[0x00445f74]そして月ヶ咲の住民もまた、コロナをロボットとして扱っている

;[0x00445f74]然而月之咲的居民们，也将科罗娜当机器人对待

[0x00445fd9]それは、コロナの[エムパシー|共感能力]によって頼まれたからなのさ

;[0x00445fd9]这是有科罗娜的[empathy|共感能力]在拜托他们啊

[0x004460a7]…………

;[0x004460a7]…………

[0x00446105]っ……

;[0x00446105]呜……

[0x0044611b]……なんだ、今のは？

;[0x0044611b]……刚才那是什么？

[0x0044613f]一瞬、妙な違和感が全身を駆け巡った。

;[0x0044613f]一瞬间，奇怪的违和感遍布全身。

[0x004461fa]っ……

;[0x004461fa]呜……

[0x0044622b]この……違和感は……？

;[0x0044622b]这个……违和感是……？

[0x004462d2]キミはおそらく、コロナからは無意識に[ルーン|能力]を感じ取っていた

;[0x004462d2]恐怕，你曾经无意识地从科罗娜那感知到了[rune|能力]

[0x0044633e]だがそれを、キミ自身が見て見ぬふりをしていた。コロナをロボットだと信じるために

;[0x0044633e]但你自己却将它视而不见。是因为你相信科罗娜就是机器人

[0x004463b7]コロナのために、そうしたかったからなんだ

;[0x004463b7]为了科罗娜，而想这么做

[0x004463ef]だから俺たち[エルフィン|能力者]は、コロナから[ルーン|能力]を感じないと思い込んでいた。

;[0x004463ef]所以我们[elfin|能力者]，都深信自己没有从科罗娜那感觉到[rune|能力]。

[0x00446455]りんねの[サイコメトリー|接触感応能力]ですら、真実を読み取れなかったと思い込むしかなかった……。

;[0x00446455]甚至连铃音的[psychometry|接触感应能力]，也不得不认定读取不出真相……。

[0x004464df]キミたちがコロナの願いを共有している限りは、真実にたどり着くことはできなかっただろう

;[0x004464df]只要你们共享着科罗娜的愿望，就永远也到达不到真相吧

[0x0044655e]だが、[エムパシー|共感能力]には強制力がない。だから一度でも疑問を抱けば、簡単に解けてしまう

;[0x0044655e]但是，[empathy|共感能力]并没有多大的强制性。所以一旦怀有疑问，很容易就能解开

[0x004465e4]月ヶ咲に降る優しい雪のように、積もる前に容易く溶けてしまうんだ

;[0x004465e4]就像月之咲降下的温柔的雪一样，在堆积起来之前很容易溶化掉

[0x00446632]俺はコロナと対峙したときに、無視できないレベルの[ルーン|能力]を感じ取った。

;[0x00446632]我跟科罗娜对峙的时候，感知到了无法忽视的程度的[rune|能力]。

[0x0044668d]それがキッカケで、コロナからかけられた魔法が解けたってことか……。

;[0x0044668d]以此为契机，被科罗娜施展的魔法就这么解开了……。

[0x00446724]コロナは、迷いを断ち切るためにあんなことをした。

;[0x00446724]科罗娜，为了斩断迷茫而做了这样的事。

[0x00446764]なあ、コロナ。

;[0x00446764]呐，科罗娜。

[0x00446782]もしかしたらさ、おまえは俺に知って欲しかったんじゃないのか？

;[0x00446782]难不成，你是希望我知道这件事吗？

[0x004467ce]自分がロボットではなく、[エルフィン|能力者]だって。

;[0x004467ce]自己不是机器人，而是[elfin|能力者]这件事。

[0x00446811]だからわざとあんな真似をして、魔法を解いたんじゃないのか？

;[0x00446811]所以故意耍那样的花招，让魔法解开的不是吗？

[0x0044685b]だとしたら、俺たちが争う必要なんてないじゃないか。

;[0x0044685b]真是这样的话，我们不是没有争斗的必要吗？

[0x0044689d]それでもおまえは、自分と戦えって言うのか……？

;[0x0044689d]即使如此，你仍说要我跟自己战斗吗……？

[0x0044693f][エムパシー|共感能力]は、恐るべき[ルーン|能力]だ。使い方次第では世界征服だって夢じゃないだろう

;[0x0044693f][empathy|共感能力]是令人恐惧的[rune|能力]。根据使用方法来说征服世界也不是妄想吧

[0x004469c8]だがそれは、コロナが善人だからだ

;[0x004469c8]但那是因为科罗娜是个好人

[0x00446a13]もしもコロナが悪人だったら、[エムパシー|共感能力]の魔法にかけられる者は誰もいなかっただろう

;[0x00446a13]如果科罗娜是恶人的话，谁也不会中[empathy|共感能力]的魔法吧

[0x00446a8a]共有とは、そういうものだ。願いに共感する者が誰もいなければ、無価値な[ルーン|能力]でしかない

;[0x00446a8a]所谓共享，就是这样的东西。如果没有人能够共有那个愿望，就只是个没用的[rune|能力]了

[0x00446aff]……そこが、[ヒュプノ|催眠能力]とは違う点ですか

;[0x00446aff]……这就是跟[hypnos|催眠能力]的不同点吗

[0x00446b59]そうだ。キミが[ヒュプノ|催眠能力]を使えるのかは知らないが、その[ルーン|能力]が悪人に渡ったらと思うとゾッとするよ

;[0x00446b59]是的。虽然我不知道你能否使用[hypnos|催眠能力]，但若将那个[rune|能力]交给恶人了的话实在令人不寒而栗

[0x00446bf4]もしくは、[ヒュプノ|催眠能力]のような[ルーン|能力]もまた、そういった人種には渡らないようにできているのかもしれないが

;[0x00446bf4]也许，像[hypnos|催眠能力]这样的[rune|能力]，有可能也是被设计成不会交给那样的人的吧

[0x00446c84]千川を見ている限りは、私はそう思えてならないな

;[0x00446c84]看着千川，我没法这么想啊

[0x00446ccc]…………

;[0x00446ccc]…………

[0x00446cff]ともあれ、続きを話そうか

;[0x00446cff]总之，继续话题吧

[0x00446d59]コロナは、ヴァル研が引き取った。そしてしばらくは、本部のほうで暮らしてもらった

;[0x00446d59]科罗娜被瓦尔研收养了。然后在本部生活了一段时间

[0x00446dc3]その間に、私たちはコロナから頼まれ、彼女を機械的に扱うようにした

;[0x00446dc3]在这期间，我们被科罗娜拜托，将她当作机器人对待

[0x00446e1f]コロナもまた自分のことを、ロボットだと思い込むようになった

;[0x00446e1f]科罗娜也深信自己就是个机器人了

[0x00446e82]正直、その流れは私たちにとって都合がよかった。だからコロナの願いを聞き入れたと言っていい

;[0x00446e82]说实话，这样的展开对我们来说再好不过。所以可以说我们听取了科罗娜的愿望

[0x00446f1d]宇宙の過酷な環境に耐えるには、健康な身体と強靱な精神が必要になる

;[0x00446f1d]要忍受宇宙的严苛环境，健康的身体和强韧的精神是必须的

[0x00446f79]どんな事態が発生しようと、どんな状況に陥ろうと、任務に忠実でいられることが不可欠になる

;[0x00446f79]无论发生什么事态，无论陷入怎样的状况，能够坚持忠于任务是必不可少的

[0x00446feb]宇宙飛行士にはどうしても、ロボットのような振る舞いが求められるんだ

;[0x00446feb]所以宇航员无论怎样，都被要求像机器人一样行动

[0x00447056]特に今後盛んになる、長期の宇宙飛行では、普通の人間には太陽風や宇宙線による人体への影響が大きすぎる

;[0x00447056]特别是今后将兴盛起来的长期宇宙航行，太阳风和宇宙射线对普通人的人体影响太大了

[0x004470d4]いくら優秀な飛行士でも、体調不良が続けば、冷静な判断力と適確な行動力が失われてしまう

;[0x004470d4]无论是多优秀的飞行员，一旦身体状况持续不良，就会失去冷静的判断能力和正确的行动能力

[0x0044716b]だから私たちは、[エルフィン|能力者]に目をつけた

;[0x0044716b]所以我们看上了[elfin|能力者]

[0x004471b6][エルフィン|能力者]であれば、[ルーン|能力]を使うことでそれらの環境を軽減できるからな

;[0x004471b6]是[elfin|能力者]的话，就能使用[rune|能力]减轻这些环境的影响

[0x00447226]ここまで話せば、あとは想像がつくだろう……

;[0x00447226]都说到这里了，剩下的就由你自己想象吧……

[0x004472b8]私たちは、コロナを宇宙飛行士として育てたかった

;[0x004472b8]我们想将科罗娜作为宇航员培养的

[0x00447302]彼女が月ヶ咲を訪れ、月校に入学したのは、やはり宇宙に出るための準備を整えたかったからだ

;[0x00447302]她会来到月之咲、入学月高，果然还是为了向宇宙进发做好准备

[0x00447383][エルフィン|能力者]が[ルーン|能力]を駆使し、飛行士のように機械的に過ごせるかどうかの試験を続けていた

;[0x00447383]持续进行着[elfin|能力者]能否驱使[rune|能力]，像飞行员一样机械性地生活的实验

[0x00447412]だが、コロナはまだ若い。急いで宇宙に出すよりも、丁寧に育てたほうが長期的に見て有益だ

;[0x00447412]但是，科罗娜还很年轻。比起匆忙地前往宇宙，郑重地培育从长期看起来更有利

[0x00447491]だからこれまで行ってきた、無人惑星探査の結果を待つまでに、別の候補も見つけようとしていた

;[0x00447491]所以在等待进行至今的无人行星探测的结果出来之前，一直都在寻找其他的候选人

[0x00447505]この月ヶ咲でも、ほかの地でも、新たな[エルフィン|能力者]を獲得しようと努めてきた

;[0x00447505]不仅是这月之咲，其他的地方也一样，都在努力地获得新的[elfin|能力者]

[0x0044757f]だが、コロナほどの[エルフィン|能力者]を発見するには至らなかった

;[0x0044757f]但是，仍未发现科罗娜这种程度的[elfin|能力者]

[0x004475e9]水ノ瀬も優秀だが、コロナと同じでまだ若い。千川も優秀だが、彼女はこの街を離れることを望んでいない

;[0x004475e9]虽然水之濑也很优秀，但和科罗娜一样还很年轻。虽然千川也很优秀，但是她不希望离开这个城市

[0x00447674]結果、コロナに頼るほかなかった

;[0x00447674]结果我们除了依靠科罗娜别无他法

[0x004476bd]次の有人惑星探査では、コロナが探査機に乗るしか術が残されていないんだ

;[0x004476bd]在接下来的载人行星探测，已经没有让科罗娜搭乘上探测器以外的方法了

[0x0044772a]目眩がする……。

;[0x0044772a]我感到一阵头晕目眩……。

[0x0044774a]話が大きすぎて実感が湧かないのに、無理やりにでも理解するしかない。それが辛くてやるせない。

;[0x0044774a]明明这话过于沉重而让人没有实感，我只能勉强自己理解，但那太过于难受令人郁闷

[0x004477b4]俺はこの気持ちを、どこにぶつければいいんだろうな……。

;[0x004477b4]我该向哪发泄这股情绪才好啊……

[0x00447851]……美晴さん

;[0x00447851]……美晴小姐

[0x00447877]そんなに機械的な飛行士が必要だったら、[エルフィン|能力者]になんか頼まずに、最初からロボットに任せればいいじゃないですか……

;[0x00447877]既然这么需要机器人一样的飞行员的话，不用拜托[elfin|能力者]，一开始就交给机器人不就行了吗……

[0x0044791d]長期のミッションでは自律性が必要になる。今度の探査機のように、管制室との通信が途絶える可能性もある

;[0x0044791d]长期任务需要自律性。像这次的探测机一样，跟管制室的通信中断的可能性还是有的

[0x0044799b]そういった場合には、飛行士には自らの判断で動いてもらわなければならない

;[0x0044799b]像这种场合，就必须靠飞行员自己的判断行动不可

[0x00447a0c]だから、人間のように柔軟な思考を持ち、人間のように独自の行動ができるロボットを造れと？

;[0x00447a0c]所以，你要我们制造出可以像人类一样柔软地思考，又能像人类一样单独行动的机器人吗？

[0x00447a7c]…………

;[0x00447a7c]…………

[0x00447aaf]そうだ。キミが今、考えたとおりだ

;[0x00447aaf]是的。就如同你现在所想

[0x00447aeb]そんな奇跡的な技術は、どこの国も持ち合わせていない

;[0x00447aeb]这种如同奇迹般的技术，无论哪个国家都没有

[0x00447b48]ロボット宇宙飛行士はすでに実在しているが、あらゆる面で人間には遠く及ばない

;[0x00447b48]机器人宇航员实际上已经存在，但各方面都远远不及人类

[0x00447bbd]月面での単純作業や、小惑星からわずかな岩石を持ち帰るくらいは可能だが、それ以上を求めるとなるとどうしても人間の手を借りなければならない

;[0x00447bbd]虽然在月球表面上进行简单作业，从小行星上取回一点点岩石这种程度是办得到的，但于此之上的要求无论如何都不得不借助人类的力量

[0x00447c5f]だから私たちの機関に限らず、宇宙開発にたずさわるところはどこも、こぞって有人探査を成功させようと躍起になっているんだ

;[0x00447c5f]所以不止是我们的机构，任何从事宇宙开发的地方，全都在积极地为载人探测的成功而活跃着

[0x00447ce3]そしてヴァルハラ研究所は、その先駆けとして、[エルフィン|能力者]に目をつけた……。

;[0x00447ce3]然后瓦尔哈拉研究所，作为先驱者，看上了[elfin|能力者]……

[0x00447d5f]わかったかな、榛名くん

;[0x00447d5f]你明白了吗，榛名君

[0x00447d8f]…………

;[0x00447d8f]…………

[0x00447db3]話は以上だ。無理に納得してくれとは言わないが、受け入れる努力くらいはしてくれよ

;[0x00447db3]话就这么多了。虽然不会叫你勉强理解，至少做下让自己接受的努力吧

[0x00447e33]……最後に一つ、いいですか

;[0x00447e33]……最后我还有一个问题，可以吗

[0x00447e78]なんだ

;[0x00447e78]什么

[0x00447e98]コロナは昨日を境に、人が変わったようになりました。その理由は……

;[0x00447e98]科罗娜昨天开始就像突然变了个人似的。那理由是……

[0x00447f03]彼女がロボットとして扱って欲しいと望んでいるから、私がそのように処置をしたまでだ

;[0x00447f03]因为她希望将她当做机器人对待，我就做出这种处置了

[0x00447f6f]それ以上のことは、私の口からは話せない

;[0x00447f6f]更多的话，就不能由我讲出了

[0x00447faf]……機密でも、話してくれるんじゃなかったんですか

;[0x00447faf]……不是连机密都告诉我了吗

[0x0044800a]そうじゃない。私も知らないからだ

;[0x0044800a]并非如此。而是因为我也不知道

[0x00448055]私はただ、コロナから修正プログラムを渡されていただけなんだ

;[0x00448055]我只是，从科罗娜那里得到了修正程序而已

[0x004480ab]命令違反をするようなら、それを使って欲しいとな

;[0x004480ab]她说如果自己违反了命令的话，希望我使用它

[0x004480f5]だからコロナは再び、従順になった。機械的に振る舞えるようになったんだ

;[0x004480f5]所以科罗娜再次，变得顺从了。变得像机器一样行动了

[0x00448164]私が知るのは、そこまでだ

;[0x00448164]我所知的仅此而已

[0x00448196]……コロナは、今の自分が本当だと言っていました。昔のコロナは、偽者だと

;[0x00448196]……科罗娜说过，现在的自己才是真实的。以前的科罗娜是假货

[0x00448207]それも、私にはわからんよ

;[0x00448207]这一点，我也不明白啊

[0x0044823b]おそらく誰にもわからない。本人以外には

;[0x0044823b]恐怕除了她本人之外谁也不明白。

[0x0044828c]ただ、どちらにしろコロナは、この街を離れなければならない

;[0x0044828c]但是，无论怎样科罗娜，都必须离开这个城市

[0x004482e0]人型惑星探査ロボットとして──それ以上の働きができる[エルフィン|能力者]として、宇宙に旅立つために

;[0x004482e0]作为行星探测机器人——作为可以工作得更好的[elfin|能力者]，为了向宇宙进发

[0x0044836c]それが、本人も望んでいたことなのだから

;[0x0044836c]这也是她本人所期望的事情

[0x004483c4]そもそもなぜ、コロナは機械的に振る舞うことを望んだのだろう。

;[0x004483c4]说起来为什么科罗娜希望想机器一样行动呢。

[0x00448410]理由は美晴さんも知らないようだった。

;[0x00448410]美晴小姐好像也不知道理由。

[0x00448444]彼女はただ、コロナの望みを利用して、有人探査を成功させたかったに過ぎないのだから。

;[0x00448444]她不过想是利用科罗娜的愿望，使载人探测成功而已

[0x004484fd]……最後にもう一つだけ、いいですか

;[0x004484fd]……我最后还有一个问题，可以吗

[0x0044854a]なんだ

;[0x0044854a]什么

[0x0044856a]このヴァル研は、気象研究が主ですよね。なのに聞いていると、宇宙開発が主のように聞こえます

;[0x0044856a]这个瓦尔研是以气象研究为主吧。但我听你讲的却是以宇宙开发为主

[0x004485dc][エルフィン|能力者]の育成こそが、本来の目的だったように感じます……

;[0x004485dc]感觉好像[elfin|能力者]的培养才是你们原本的目的……

[0x0044864a]……気象研究が主なのは、間違っていないさ。本部はともかく、この研究所はそれが目的で建てられた

;[0x0044864a]……以气象研究为主并没有错。且不论本部，这个研究所确实是以此为目的建成的

[0x004486d1]だが、キミの疑問も理解できる。私自身も、ときおり疑問に感じるくらいだ

;[0x004486d1]但是，你的疑问我也能理解。我自己也是偶尔感到疑惑

[0x00448740]最終的な目標地点は、私にも計り知れないのだから……

;[0x00448740]最终的目标点，我自己也无法估测……

[0x00448782]え……？

;[0x00448782]诶……?

[0x004487b5]今のは忘れてくれ。私もこれ以上を話すつもりはない

;[0x004487b5]刚才的话就忘了吧。我也不打算再多说什么了

[0x00448828]ヴァル研の本来の目的は、キミはもちろん、コロナにも関係がない

;[0x00448828]瓦尔研本来的目的，当然跟你，还是跟科罗娜都没关系

[0x0044888f]ともすれば、私にも関係がない……

;[0x0044888f]另外，和我也没有关系……

[0x004488da]すべては、所長の胸のうちだからな……

;[0x004488da]一切都只有所长心里最明白……

[0x00448954]俺はようやく、ヴァルハラ研究所をあとにする。

;[0x00448954]我总算离开了瓦尔哈拉研究所。

[0x00448990]そろそろ夕方だ。美晴さんの時間をだいぶ使ってしまった。それは申し訳ないと思っている。

;[0x00448990]差不多到傍晚了。我占用了几乎美晴小姐的时间。这方面真觉得非常抱歉。

[0x004489f4]あとはもう、俺自身でどうにかするしかない。

;[0x004489f4]接下来，只有由我自己来想办法了。

[0x00448a2e]コロナともう一度会って、話をするしかない。

;[0x00448a2e]只能再次跟科罗娜见面，和她谈谈。

[0x00448a94]……そのとき、コロナはどう出るかな

;[0x00448a94]……那个时候，科罗娜会怎么做呢

[0x00448ac6]またケンカをしたいと言い出すんだろうな……。

;[0x00448ac6]应该会说要再打一场吧……。

[0x00448b0c]それがコロナの望みなら、つきあうさ……

;[0x00448b0c]如果那是科罗娜所愿的话，我会奉陪到底……

[0x00448b42]コロナの事情は、大方知った。俺も覚悟を決めなければならない。

;[0x00448b42]科罗娜的原因我大致都了解了。我也必须要有所觉悟

[0x00448b8e]皆が今後の身の振り方に悩むように。

;[0x00448b8e]像大家为今后的去向而苦恼一样。

[0x00448bc0]俺もまた悩み、その上で決着をつけなければいけない。

;[0x00448bc0]我也得烦恼着，在此基础上再做出决断。

[0x00448c0c]そのおかげなのかもな……

;[0x00448c0c]可能都是多亏了她吧……

[0x00448c3e]一つだけ、決着をつけられた。わかったことがあるよ

;[0x00448c3e]只有一件事解决了。我明白了啊

[0x00448c88]俺はどうも、コロナに惚れてるみたいなんだ

;[0x00448c88]我好像是迷上科罗娜了呢

[0x00448cc0]友だちという関係以上にな……。

;[0x00448cc0]超越朋友这关系以上……

[0x00448cf8]……一夏。キミの予想は、当たったみたいだよ

;[0x00448cf8]……一夏。你的预测，好像说中了啊

[0x00448d32]きっと友だちというだけでは足りないくらい、俺はコロナを欲している。

;[0x00448d32]一定仅是朋友关系已经无法满足，我是如此的渴望着科罗娜。

[0x00448d9d]俺はなぜ、こんなにもコロナに惹かれているのだろう。

;[0x00448d9d]我为什么会被科罗娜吸引到如此地步呢。

[0x00448ddf]なぜ、コロナがそばにいることで、大きな安心を得ることができるのだろう。

;[0x00448ddf]为什么，有科罗娜在身边时，就能感到莫大安心呢。

[0x00448e35]美晴さんが言うように、仲間意識があったから？

;[0x00448e35]就像美晴小姐说的那样，因为有同伴意识吗？

[0x00448e71]それも一つの答えだろう。

;[0x00448e71]那也是一个答案吧。

[0x00448e99]だがそれは、この気持ちが生まれたキッカケに過ぎない。

;[0x00448e99]但这也不过是，这份心情诞生的契机而已。

[0x00448edd]コロナを好きになった本当の理由は、コロナの正体には関係ない。

;[0x00448edd]喜欢上科罗娜真正的理由，跟科罗娜的真实身份毫无关系。

[0x00448f29]ロボットだろうと[エルフィン|能力者]だろうと、たとえ普通の人間だろうとも。

;[0x00448f29]无论是机器人还是[elfin|能力者]，就算是普通的人类。

[0x00448fb4]きっと俺は、コロナのことを好きになっていた────

;[0x00448fb4]我也一定，会喜欢上科罗娜────

[0x0044907f]もうそろそろ、夕方でしょうか……

;[0x0044907f]已经差不多是傍晚了吧……

[0x004490cb]わたしがヴァル研を出てから、だいぶ時間が経ってしまいましたね……

;[0x004490cb]自从我离开瓦尔研后，过了很长一段时间了呢……

[0x0044911b]コロナは一人、河川敷に立っている。

;[0x0044911b]科罗娜一个人，站在河滩边。

[0x0044914d]ゆらゆらと揺れる河面を眺めている。

;[0x0044914d]眺望着微波荡漾的河面。

[0x0044917f]それはいつか一夏が、草舟を流していた光景にも似ている。

;[0x0044917f]这跟某天一夏放草舟的光景很相似。

[0x00449223]先輩は今ごろ、どうしているでしょうか……。お昼頃に、この橋を通っていくのは見かけましたけど……

;[0x00449223]学长现在，在做什么呢……。虽然中午的时候，看到他走过这座桥……

[0x004492ac]新市街に用があったんでしょうか……

;[0x004492ac]去新城区那边有事吗……

[0x004492f9]たぶん、ヴァル研に向かったんでしょうね……

;[0x004492f9]大概，是去瓦尔研了吧……

[0x00449333]美晴からすべての事情を聞くために。昨日はコロナが通さなかったが、今日は違う。

;[0x00449333]为了向美晴小姐问清所有的事。昨天科罗娜没让他通过，但今天不一样。

[0x004493aa]美晴さんは、教えたのでしょうか。先輩は、知ったのでしょうか

;[0x004493aa]美晴小姐告诉他了吗。学长已经知道了吗

[0x00449427]わたしの正体を……

;[0x00449427]我的真实身份……

[0x00449449]わたしの愚かな希望を……。

;[0x00449449]我的愚蠢的希望……

[0x00449473]想像すると、まるで自分の恥部をさらけ出してしまったような羞恥を覚える。

;[0x00449473]想象了一下，就感到一种仿佛自己的耻部暴露在光天化日之下的羞耻感。

[0x004494e4]なぜわたしは、それを止めなかったんでしょう……

;[0x004494e4]为什么我，没有阻止他去呢……

[0x0044952e]こんなふうに恥ずかしいと思うなら、先輩を通せんぼすればよかったのに……

;[0x0044952e]真觉得这么害羞的话，明明拦住学长就好了……

[0x00449584]昨日と同様、陸を止めることはできたはずだ。

;[0x00449584]她原本能和昨天一样阻止陆。

[0x004495be]そもそもコロナは、陸を橋の上で目撃している。方向からしてヴァルハラ研究所を訪ねようとしているのも明らかだった。

;[0x004495be]本来科罗娜就在桥上看见了陆。从方向上看她很明显是去造访瓦尔哈拉研究所。

[0x0044963c]なのに、コロナはなにもできなかった。

;[0x0044963c]然而科罗娜什么也做不了。

[0x00449670]それどころか、陸の顔を見た瞬間に、橋の下に隠れてしまった。

;[0x00449670]不仅如此，她在看见陆的脸的那一瞬间，就躲到桥底下。

[0x004496ba]なぜだろう。

;[0x004496ba]为什么呢。

[0x004496d6]きっと自分は、恐れているから。

;[0x004496d6]一定自己是在恐惧。

[0x00449704]もう一度会って、先輩を傷つけることに、恐れを抱いているから……。

;[0x00449704]对再一次相见就会伤害倒学长，而感到恐惧……。

[0x0044976f]だからわたしは、先輩になにもできなかった……

;[0x0044976f]所以我，对学长什么都做不了……

[0x004497ab]陸もまたコロナに気づかず、この河川敷を通り過ぎてしまった。

;[0x004497ab]陆也没有察觉到科罗娜，就这么通过了这个河滩。

[0x004497f5]そして、それを寂しいと感じてしまった自分もいた。

;[0x004497f5]而自己也为此而感到寂寞。

[0x00449850]怖くなったり、寂しくなったり……

;[0x00449850]变得害怕起来，变得寂寞起来……

[0x0044989b]先輩に自分のことを知られて、恥ずかしくなったり……

;[0x0044989b]因为学长知道自己的事，而感到羞耻……

[0x00449901]ぐるぐると渦巻く気持ち。

;[0x00449901]感情咕噜咕噜地狂转。

[0x00449929]定まらない心の立ち位置。

;[0x00449929]心的位置摇摆不定。

[0x00449951]その運動量が熱を生み、感情を乱してしまう。

;[0x00449951]那运动量产生出热，让自己的感情变得混乱。

[0x0044998b]このままだと、[ルーン|能力]が暴走してしまいそう。

;[0x0044998b]再这样下去，[rune|能力]会暴走的。

[0x00449a33]こんなんじゃ、ダメなのに……

;[0x00449a33]明明这样子，是不行的……

[0x00449a7a]機械的に振る舞わないといけないのに……

;[0x00449a7a]明明我不像机器一样行动是不行的……

[0x00449acb]そのためにわたしは、この月ヶ咲で試験を続けていたんですから……

;[0x00449acb]我是为此，才一直持续着在这月之咲的实验……

[0x00449b19]人間の社会に馴染めるかどうか。

;[0x00449b19]看自己能否适应人类的社会。

[0x00449b47]周りがみんな、自分をロボットとして見た上で、自然に溶け込めるかどうか。

;[0x00449b47]能否让周围的人都将自己视作机器人，自然的溶入进去。

[0x00449b9d]重要なのは、人間らしいロボットだと認識されることだ。

;[0x00449b9d]重要的是，被认知为像人类一样的机器人这件事。

[0x00449be1]宇宙に出るためには、身体も精神も弱い人間では難しい。

;[0x00449be1]向宇宙进发，身体和精神都很软弱的人类不可能做到。

[0x00449c25]といっても、自律性が乏しいロボットでも難しい。

;[0x00449c25]话虽如此，缺乏自律性的机器人也很困难。

[0x00449c63]コロナには人間とロボット、どちらをも超える存在が求められていた。

;[0x00449c63]科罗娜被希望着成为同时超越人类和机器人的存在。

[0x00449cb3]だというのに、この体たらくはなんだろう。

;[0x00449cb3]尽管如此，现在这狼狈样是怎么回事。

[0x00449ceb]河面には自分の顔が映っている。

;[0x00449ceb]河面上倒映着自己的脸。

[0x00449d19]乱れた心に翻弄される、情けない顔が映っている。

;[0x00449d19]倒映出一幅，被混乱的心绪玩弄的可怜表情。

[0x00449d8a]このわたしは、ロボットになりたがる人間……

;[0x00449d8a]现在的我，是想成为机器人的人类……

[0x00449ddf]過去のわたしは、ロボットと思い込んでいた人間……

;[0x00449ddf]过去的我，是深信自己是机器人的人类……

[0x00449e3a]そのはずだったのに、先輩……

;[0x00449e3a]明明该是这样的，学长……

[0x00449e81]あなたのせいですよ……

;[0x00449e81]这全是你的错哦，学长……

[0x00449ec2]あなたがわたしに、働きかけた……

;[0x00449ec2]是你让我有所动摇…

[0x00449f0d]過去も今も、働きかけている……

;[0x00449f0d]过去也好现在也好，都在动摇着我……

[0x00449f56]わたしに思い出させたんです……

;[0x00449f56]我回想起来了……

[0x00449f9f]捨てたはずの感情を……

;[0x00449f9f]本已经抛弃的感情……

[0x00449ff8]いらなかったはずの心を────

;[0x00449ff8]本不需要的那颗心────

[0x0044a06c]わたしはこんなふうに、先輩と一緒に中庭のベンチに座って、栄養剤を飲んでいた。

;[0x0044a06c]我就像这样，和学长一起坐在中庭的长椅上，喝着营养剂。

[0x0044a0c8]それをわたしは、先輩には液体燃料だと説明した。

;[0x0044a0c8]我向学长解释说那是液体燃料。

[0x0044a12d]この頃のわたし自身もまた、それを信じて疑わなかった。

;[0x0044a12d]那时候的我自己也对此深信不疑。

[0x0044a171]過去の自分は、そのように思い込んでいたんだ。

;[0x0044a171]过去的自己，如此深信着。

[0x0044a20f]テスト期間中でも、わたしはこの中庭で先輩と会っていた。

;[0x0044a20f]在考试期也是，我和学长在中庭相会。

[0x0044a255]わたしは先輩に、自分は研究所で大がかりなメンテナンスを受けていると説明した。

;[0x0044a255]我向学长解释说自己在接受研究所的大规模维护。

[0x0044a2b1]だけどそれは、定期的な健康診断に過ぎなかった。

;[0x0044a2b1]但是，那只不过是定期的健康诊断而已。

[0x0044a2ef]宇宙飛行士としての健康維持に過ぎなかったんだ。

;[0x0044a2ef]只不过是作为宇航员的健康保持而已。

[0x0044a367]学校がない日だって、わたしは先輩と出会っていた。

;[0x0044a367]不上学的日子里，我也和学长相遇了。

[0x0044a3a7]こんなふうに腕を組んで、新市街を歩いていた。

;[0x0044a3a7]像这样挽着手，在新城区走着。

[0x0044a3e3]それがデートなんだって言われると、なんだか恥ずかしくなったけれど、それ以上にうれしかった。

;[0x0044a3e3]被说这是约会之后，虽然感觉很害羞，但更多的是高兴。

[0x0044a44d]そして、それ以上に寂しかった。

;[0x0044a44d]还有，更加多的寂寞。

[0x0044a47b]だってわたしには、時間がないから。

;[0x0044a47b]因为对我来说，已经没有时间了。

[0x0044a4ad]いつかは先輩と別れなければならないから……。

;[0x0044a4ad]总有一天不得不跟学长离别……

[0x0044a52a]先輩……

;[0x0044a52a]学长……

[0x0044a54e]あなたと一緒に、電波塔の展望台から星空を見上げたとき、わたしはどんな顔をしていましたか？

;[0x0044a54e]和你再一起，在这电波塔的展望台上仰望星空的时候，我是怎样一副表情呢？

[0x0044a5c2]人間のようにあたたかいと感じましたか？

;[0x0044a5c2]能感觉像人类一样温暖吗？

[0x0044a604]それとも、ロボットのように冷たいと感じましたか？

;[0x0044a604]还是说，感觉像机器人一样冰冷吗？

[0x0044a676]わたしはもうすぐ、あなたと望んだこの星の海に、一人で旅立つことになると思います

;[0x0044a676]我想自己再过不久，我就将向与你期望的那片星之海，一个人踏上旅途

[0x0044a6ed]地上から見る星の光は明るいけれど、本当はその星の一つ一つはかけ離れているんです

;[0x0044a6ed]虽然从地面上看到星星的光芒都很明亮，实际上那些星星每一个每一个间的距离都相当遥远。

[0x0044a757]星と星の間には、気が遠くなるほどの暗い空間が広がっているんです

;[0x0044a757]星星和星星之间，蔓延着能让人晕眩的广阔黑暗空间

[0x0044a7be]星は、孤独なんです

;[0x0044a7be]星星，是孤独的

[0x0044a7ec]だから宇宙は、とても暗くて冷たいんです

;[0x0044a7ec]所以宇宙是，非常黑非常寒冷的

[0x0044a82e]わたしはその孤独に何年も耐えなければなりません

;[0x0044a82e]我不得不忍受这份孤独好几年

[0x0044a89f]だからこのわたしに、感情なんていらない……

;[0x0044a89f]所以这样的我，不需要什么感情……

[0x0044a8e5]孤独な宇宙を寂しいと感じる心なんていらないんです

;[0x0044a8e5]这种在孤独的宇宙中会感到寂寞的心是不需要的

[0x0044a931]都合がよかったんですよ……

;[0x0044a931]这样正好哦……

[0x0044a967]わたしにとっても、ヴァル研の皆さんにとっても……

;[0x0044a967]对我来说也好，对瓦尔研的大家来说也好……

[0x0044a9b3]だってわたしは、この心があったからこそ、家族と別れることになったんですから……

;[0x0044a9b3]毕竟我，正因为有了心，才会和家人分别……

[0x0044aa72]先輩……榛名先輩……

;[0x0044aa72]学长……榛名学长……

[0x0044aab1]わたしは家族に別れを告げた……だからあなたとも、別れを告げなければならない……

;[0x0044aab1]我和家人道别了……所以，我也必须向你告别不可……

[0x0044ab2a]動じてはいけない……暗く冷たく、受け入れなければならない……

;[0x0044ab2a]不能动摇……我不得不冷漠无情地接受……

[0x0044aba9]だからあなたも、そうして欲しい……

;[0x0044aba9]所以，希望你也能这样……

[0x0044ac13]この空の向こうに広がる宇宙のように、暗く冷たく、わたしのことを送り出して欲しい────

;[0x0044ac13]希望你能像这片天空尽头的广阔宇宙一样，冷漠无情地送我离去────

[0x0044ac79]そのとき、コロナの瞳には。

;[0x0044ac79]那个时候，科罗娜的眼中。

[0x0044aca3]青空から舞い降りる、白い雪の結晶が映った。

;[0x0044aca3]映照着从青空飘舞而下的，白雪的结晶。

[0x0044acdd]それをコロナは、美しいと感じた。

;[0x0044acdd]科罗娜觉得那很美丽。

[0x0044ad0d]儚い美しさを知った。

;[0x0044ad0d]知道了这种虚幻的美。

[0x0044ad31]この雪もまた、孤独なのだろうか。

;[0x0044ad31]这片雪也是孤独的吧。

[0x0044ad61]宇宙の星々と同じで、ひとりぼっちで溶けて消えてしまうために、こうして降っているのだろうか……。

;[0x0044ad61]跟宇宙的星星们一样，为了孤零零地融化消失，而这样降落下来的吧……。

[0x0044aebc]……お姉ちゃん

;[0x0044aebc]……姐姐

[0x0044af11]一夏……？　帰ったのではなかったのか

;[0x0044af11]一夏……？没有回去吗

[0x0044af60]帰ろうと思ったんだけど。実際、途中まではそのつもりだったんだけど

;[0x0044af60]虽然我想过回去。实际上走到途中时都是这么打算的

[0x0044afcb]だけど、引き返して来ちゃった。りっくんとの話は終わった？

;[0x0044afcb]但是，我折返回来了。和陆君的话说完了？

[0x0044b02e]ああ。さっき終わったところだ

;[0x0044b02e]啊啊。才刚刚讲完

[0x0044b075]お姉ちゃん、これからお仕事？

;[0x0044b075]姐姐，接下来还要工作？

[0x0044b0bc]そのつもりだった。だが、気が変わった

;[0x0044b0bc]我本是那么打算的。但是，改变主意了

[0x0044b10b]一夏は私に話があるんだろう。だからまた、ここに戻ってきたんだろう

;[0x0044b10b]一夏有话想跟我说吧。所以又回到这里了吧

[0x0044b176]……お仕事あるなら、それが終わってからでもいいよ

;[0x0044b176]……有工作的话，都做完后再说就行了哦

[0x0044b1f7]一夏。おまえは、私の妹だ

;[0x0044b1f7]一夏。你，是我的妹妹

[0x0044b23a]な、なに、いきなり

;[0x0044b23a]你，你突然说什么

[0x0044b277]おまえは私の妹。それはなにがあっても変わらない。もう何度も言っていたはずだ

;[0x0044b277]你是我的妹妹。这一点无论发生什么都不会改变。我应该已经说过很多次了吧

[0x0044b30d]だから私は今、仕事よりもおまえを優先する……

;[0x0044b30d]但是我现在，比起工作你的事更优先……

[0x0044b364]そうしたいと思ってしまうんだ……。理屈ではなく、ほかのなにかが働きかけるんだ……

;[0x0044b364]我想这么做……。不是理由的其他什么东西在驱使着我……

[0x0044b3df]これは一体、なんだろうな……。いくら疑問を抱いても、調べたいとも思えない……

;[0x0044b3df]这到底，是什么呢……。即使有再多疑惑，我都没想过要去调查它……

[0x0044b447]調べるまでもなく、当然の事実として私のどこかに根付いてしまっている……

;[0x0044b447]连调查的必要都没有，这作为理所当然的事实在我体内某处扎根了……

[0x0044b4b8]理解はできなくても、納得はできている……

;[0x0044b4b8]即使无法理解，也可以接受……

[0x0044b50b]私は、この現象の答えをいまだに見つけられずにいるんだよ……

;[0x0044b50b]我，至今都还没能发现这个现象的答案……

[0x0044b58c]……もう。お姉ちゃん、頭が硬いんだから

;[0x0044b58c]……真是的。姐姐的脑袋太顽固啦

[0x0044b5dd]そんなの、答えは一つしかないじゃない

;[0x0044b5dd]那种事的答案不是只有一个吗

[0x0044b62c]そうなのか……？

;[0x0044b62c]是这样吗……？

[0x0044b673]うん。だってそれが、心ってものじゃない

;[0x0044b673]嗯。因为那不就是，名叫心的存在吗

[0x0044b6e6]あたしたちには心があるから、悩んだり迷ったりするんじゃない

;[0x0044b6e6]因为我们有心，才会烦恼才会迷茫不是吗

[0x0044b74b]お姉ちゃんも答えが見つけられなくて悩んだり迷ったりしてるんだったら、それは心のせいじゃない

;[0x0044b74b]要是姐姐也因为找不到答案而感到烦恼感到迷茫的话，那不就是因为有心吗

[0x0044b7d0]心のおかげで、あたしたちには、理屈抜きの好き嫌いだって生まれるんだから……

;[0x0044b7d0]因为有心存在，我们才会毫无理由的心生好恶啊……

[0x0044b862]……そうか

;[0x0044b862]……是吗

[0x0044b897]この気持ちは、好き嫌いなのか

;[0x0044b897]这个心情是，喜欢或者讨厌吗

[0x0044b8de]理屈じゃなく、心として、私は一夏のことを好きでいられるのか……

;[0x0044b8de]不是道理，我是发自内心地，喜欢一夏吗……

[0x0044b947]お姉ちゃん。あたしも、お姉ちゃんのこと好きだよ

;[0x0044b947]姐姐。我也喜欢姐姐哦

[0x0044b9a0]だからあたしも悩んだり迷ったりしたけど、答えは最初から決まってたんだ

;[0x0044b9a0]所以我虽然烦恼着迷茫着，但是答案一开始就已经决定了

[0x0044ba27]あたし、お姉ちゃんについていく

;[0x0044ba27]我，会跟着姐姐走

[0x0044ba70]お姉ちゃんと一緒に、故郷の島に戻るよ

;[0x0044ba70]和姐姐一起，回到故乡的岛去

[0x0044babf]ロケットくらいしかない、田舎だけど。そんなところでも、あたしはやっぱり好きなんだ

;[0x0044babf]虽然是个除了火箭什么都没有的乡下。但是我果然还是喜欢那样的地方

[0x0044bb3a]それに、お姉ちゃんがちゃんと食べるか心配だし。今後は宇宙センターに、お弁当の差し入れ持っていくね

;[0x0044bb3a]而且，我很担心姐姐会不会好好吃午饭。以后就带便当去宇宙中心慰问你吧

[0x0044bbc5]……そうか

;[0x0044bbc5]……是吗

[0x0044bc06]そうだよ。感謝してね

;[0x0044bc06]是哦。感谢我吧

[0x0044bc45]おまえはもともと、私に無理を言って月ヶ咲についてきた身じゃないか。感謝するいわれはないな

;[0x0044bc45]你原本不就是硬让我带你来月之咲的吗。没有感谢你的道理啊

[0x0044bcc8]……やっぱりお姉ちゃんは、お姉ちゃんだなあ

;[0x0044bcc8]……果然姐姐还是姐姐啊

[0x0044bd1d]インデストラクティビリティ

;[0x0044bd1d]Indestructibility

[0x0044bdb0]必殺技っ！？

;[0x0044bdb0]必杀技！？

[0x0044be0f]なんだその構えは

;[0x0044be0f]你这架势是什么啊

[0x0044be4a]防御しようかなって……

;[0x0044be4a]在想要不要防御呢……

[0x0044be8b]『indestructibility』。意味は、破壊し得ないこと

;[0x0044be8b]『indestructibility』。意思是，无法毁坏的事物

[0x0044bee5]自分という個は、誰にも覆すことはできない。物理学でも哲学でも、神ですら否定できないものなんだ

;[0x0044bee5]身为自己的这个个体，是任何人都无法颠覆的。无论是从物理学上还是哲学上，甚至连神，都无法否定的存在。

[0x0044bf5d]もちろん、私自身でさえな

;[0x0044bf5d]当然连我自己也是这样

[0x0044bfa0]その現象もまた、私のどこかにある心が生み出しているのかもしれない

;[0x0044bfa0]这种现象说不定又会在我身体某处的心中产生

[0x0044c02c]心とは、否定するものではないのかもしれないな

;[0x0044c02c]所谓的心，也许是无法被否定的东西吧

[0x0044c083]なあ、コロナ……

;[0x0044c083]是吧，科罗娜……

[0x0044c102]すでに陽はかたむいている。

;[0x0044c102]太阳已经西斜了。

[0x0044c12c]雪が降り出していた。

;[0x0044c12c]雪开始降落了。

[0x0044c150]赤の夕焼けに白の結晶。

;[0x0044c150]赤红的晚霞与纯白的结晶。

[0x0044c176]青空を背景にするのとは違い、不穏な雰囲気を醸している。

;[0x0044c176]以蓝天为背景的时候不同，酝酿着一股不安定的气氛。

[0x0044c23b]先輩……

;[0x0044c23b]学长……

[0x0044c253]河川敷に足を踏み入れた。

;[0x0044c253]我踏入河滩。

[0x0044c27b]コロナは川辺に立っていた。

;[0x0044c27b]科罗娜就站在岸边。

[0x0044c2a5]俺に振り向いたコロナの表情は、思ったよりも機械的じゃない。

;[0x0044c2a5]面朝着我的科罗娜的表情，没有想象中那样机器化。

[0x0044c2ef]驚きの感情が見て取れる。

;[0x0044c2ef]可以看出她惊讶的感情。

[0x0044c332]どうして、ここに……？

;[0x0044c332]为什么，会在这里……？

[0x0044c362]コロナは、再戦したければいつでも来いと言ってたじゃないか

;[0x0044c362]科罗娜，你不是说过，想再战一场的话随时都可以过来吗

[0x0044c3b4]だとしたら、昨日もやり合ったここしかないさ

;[0x0044c3b4]这样的话，就只有在昨天也打过的，这个地方了

[0x0044c409]…………

;[0x0044c409]…………

[0x0044c42b]コロナだってそう考えて、この場所で待ってたんじゃないのか？

;[0x0044c42b]科罗娜你不也是这样想着，然后在这个地方等待着不是吗？

[0x0044c490]……そうかもしれませんね

;[0x0044c490]……说不定是这样呢

[0x0044c4b8]コロナは瞳を伏せる。

;[0x0044c4b8]科罗娜垂下眼帘。

[0x0044c4dc]息をつき、感情を押し殺そうとする。

;[0x0044c4dc]深呼吸，试图扼杀掉感情。

[0x0044c50e]そうやって、無理に自分を作っている。

;[0x0044c50e]就这么做，勉强地伪装自己。

[0x0044c542]俺にはそう見える。

;[0x0044c542]看着她的我这样觉得。

[0x0044c597]……先輩が、この場所に来るのかどうか。わたしには確信があったわけじゃありません

;[0x0044c597]……学长会不会会来到这个地方。我也并没有把握

[0x0044c610]わたしは[プレコグニション|予知能力]までは使えません

;[0x0044c610]我无法使用[precognition|预知能力]

[0x0044c66e]ただ、来なければ、それでいいとも思っていました

;[0x0044c66e]只是，我想如果没来的话，那样也好

[0x0044c6c7]その場合、先輩はわたしとの別れを惜しんでいないことになる……

;[0x0044c6c7]那种情况说明学长没有对跟我分别感到惋惜……

[0x0044c72e]そうだったら、わたしも覚悟を持つことができる

;[0x0044c72e]那样的话，我也能够做好觉悟

[0x0044c785]暗く冷たく、機械のように、先輩との別れを受け入れることができる……

;[0x0044c785]黑暗又冰冷地，仿佛机械一般，接受与学长的离别……

[0x0044c7e1]…………

;[0x0044c7e1]…………

[0x0044c814]そして、もしも先輩が来てくれたなら、わたしはやっぱり覚悟を持たなければならない

;[0x0044c814]而另一方面，如果学长来了的话，我果然还是不得不做好觉悟

[0x0044c88d]わたしは先輩に、ひどいことをしなければならない

;[0x0044c88d]我，不得不对学长做过分的事情

[0x0044c8e6]先輩に嫌われなければならない

;[0x0044c8e6]不得不被学长讨厌

[0x0044c92d]先輩は、わたしのもとから離れていくことになる……

;[0x0044c92d]学长，就会从我的身旁离去……

[0x0044c988]だから、どちらにしてもわたしは、先輩と決別することができるんです

;[0x0044c988]所以，不管如何发展，我都能够与学长诀别

[0x0044c9f3]そうすることで初めて、わたしの試験は終わるんです

;[0x0044c9f3]这样子的话，我的首次试验才算是结束了

[0x0044ca4e]この街を発ち、機械的に動くロボットとして、人間のために働くことができるんです

;[0x0044ca4e]离开这座城市，作为机器化行动的机器人，就可以为人类而工作了

[0x0044caaa]それはつまり、任務だけを忠実にこなす、ただの人形……。

;[0x0044caaa]那就是仅会忠实地完成任务的，单纯的人偶……。

[0x0044cb0b]よけいな感情は殺さなければならない……

;[0x0044cb0b]必须扼杀多余的感情……

[0x0044cb5c]よけいな心は捨てなければならない……

;[0x0044cb5c]必须舍弃多余的心……

[0x0044cbab]じゃないと、いざ宇宙に出たとしても、わたしはプロジェクトを成功に導くことができません

;[0x0044cbab]不然的话，即使飞向了宇宙，我也无法将计划走向成功

[0x0044cc2a]先日行方不明になった探査機と、同じ末路をたどることになります

;[0x0044cc2a]只会像前几天行踪不明的探测器一样，落得同样的下场

[0x0044cc91]それじゃあ、ダメなんです……

;[0x0044cc91]那样是不行的……

[0x0044ccd8]このプロジェクトには、人類の未来がかかっていると言われている……

;[0x0044ccd8]大家说这个计划赌上人类的未来……

[0x0044cd43]わたしたち[エルフィン|能力者]にとっての未来さえも決めるのだと、そう聞かされているんですから

;[0x0044cd43]连对我们[elfin|能力者]来说的未来都能被决定，我是这么听说的

[0x0044cdb8]……コロナは、惑星探査が大事なんだな

;[0x0044cdb8]……科罗娜是，这么重视行星探测啊

[0x0044ce07]わたしだけではなく、ヴァル研の皆さんだってそのように捉えています

;[0x0044ce07]不仅仅是我，瓦尔研的大家都是这样想的

[0x0044ce61]だからおまえは、望んで宇宙に旅立とうとするんだな

;[0x0044ce61]所以你才希望着前往宇宙的吗

[0x0044ced4]はい

;[0x0044ced4]是的

[0x0044cef2]なのにおまえは、迷ってしまったから、こんなかたちで吹っ切ろうとしてるんだな……

;[0x0044cef2]然而你却迷茫了，所以才打算以这种形式将其抹去吗……

[0x0044cf6b]…………

;[0x0044cf6b]…………

[0x0044cfb1]……先輩は、覚悟を決めてくれましたか？

;[0x0044cfb1]……学长，你做好觉悟了吗？

[0x0044cff1]ああ。だからここに来た

;[0x0044cff1]是啊。所以我才到这里来了

[0x0044d048]それではわたしも、この障害を乗り越えるために、あなたを倒そうと思います

;[0x0044d048]那么，为了越过这道障碍，我想要打倒学长

[0x0044d0a8]話しあいじゃ、解決しないことなんだよな

;[0x0044d0a8]只凭谈话，是没法解决事端的对吧

[0x0044d0f7]はい。言葉を交わすだけでは、この心はますます乱れるだけだと思います

;[0x0044d0f7]是的。只是话语的话，我想只会让这颗心越来越混乱

[0x0044d155]先輩だって、納得しないと思います

;[0x0044d155]我想就算是学长，也不会接受的

[0x0044d18f]平行線の議論を続けるだけだろうな

;[0x0044d18f]只会一直在平行线上争辩吧

[0x0044d1c9]でも、ここでやり合うのか？　人気はないと言っても、派手にやったら誰かに見つかるかもしれないぞ

;[0x0044d1c9]但是，要在这里战斗吗？虽说这里没有人烟，但是大吵大闹的话，也许会被谁发现哦

[0x0044d235]昨日は運良く、誰にも見とがめられなかったみたいだけどな……。

;[0x0044d235]虽然昨天好像幸运地没有被谁发现……。

[0x0044d28b]騒ぎになるのは、こっちの組織もそうだが、そっちのヴァル研としても困るんじゃないか

;[0x0044d28b]造成骚动的话，无论是对我的组织，还是对你所在的瓦尔研来说，都是种麻烦不是吗

[0x0044d2f7]…………

;[0x0044d2f7]…………

[0x0044d371]……それは杞憂だと思います

;[0x0044d371]……我想那是杞人忧天

[0x0044d3b6]この河川敷には、すでに[ミスディレクション|不可視能力]が使われているようです

;[0x0044d3b6]这个河滩，好像已经被施加[misdirection|不可视能力]了

[0x0044d411][ミスディレクション|不可視能力]……？

;[0x0044d411][misdirection|不可视能力]……？

[0x0044d461]先輩が気づかないのも無理はないと思います。わたしですら、[ルーン|能力]を感じなかったんですから

;[0x0044d461]学长没有注意到也是情有可原。因为就连我都没有感知到[rune|能力]

[0x0044d4e9]ですが、状況としてそうとしか考えられません

;[0x0044d4e9]但是，按情况来看只能这样考虑

[0x0044d53e]昨日も、橋の上には車が通り、通行人も歩いていました

;[0x0044d53e]昨天也是，在桥上有车驶过，还有行人走过

[0x0044d59b]最初は無人だったんですが、先輩との争いの途中から見かけるようになったんです

;[0x0044d59b]虽然刚开始是无一人，但是和学长争斗途中开始变得能够被人看见了

[0x0044d610]わたしが[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]で確認したため、間違いありません

;[0x0044d610]我已经用[clairvoyance|远隔透视能力]确认过了，不会有错的

[0x0044d665]……コロナは[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]まで使えるのか。どれだけ万能なんだ。

;[0x0044d665]……科罗娜连[clairvoyance|远隔透视能力]都会吗。你到底有多万能啊。

[0x0044d6c2]美晴さんが期待をかけるのもうなずける。

;[0x0044d6c2]也难怪美晴小姐对科罗娜抱有很大期待。

[0x0044d713]なのに、車や通行人はわたしたちに気づかずに通り過ぎるだけだったんです

;[0x0044d713]然而，车还有行人没有注意到我们就过了桥

[0x0044d771]だから、[ミスディレクション|不可視能力]？

;[0x0044d771]所以说，是[misdirection|不可视能力]？

[0x0044d7c5]可能性として、ですけど

;[0x0044d7c5]虽然只有这可能性

[0x0044d7f5]それって錯視を促す[ルーン|能力]だよな

;[0x0044d7f5]那是促使视觉错误的[rune|能力]对吗

[0x0044d845]はい。[サイコキネシス|念動能力]と[テレパシー|精神感応能力]を複合させ、対象の視覚を操作する結界型の[ルーン|能力]です

;[0x0044d845]是的。那是综合[psychokinesis|念动能力]与[telepathy|精神感应能力]，操控对方视觉的，结界型[rune|能力]

[0x0044d8c8]結界型というのは、[サイミッシング|無効化能力]と同様、自分を中心とした一定の範囲に効果を及ぼすことだ。

;[0x0044d8c8]所谓结界型，是指与[psi-missing|无效化能力]相同的，以自身为中心，在一定范围内带来效果的类型。

[0x0044d958][エルフィン|能力者]が範囲にいる場合は、[サイコメトリー|接触感応能力]や[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]と同じで、[ねんぱ|念波]で妨害されることもありますが……

;[0x0044d958]虽然范围里是[elfin|能力者]时，会和[psychometry|接触感应能力]和[clairvoyance|远隔透视能力]一样地，遭到念波干扰……

[0x0044da1d]それでも、一般人には有効に働きます

;[0x0044da1d]即使如此，对一般人仍会有效地发挥作用

[0x0044da59]それを、誰かが使ったって？

;[0x0044da59]这是谁用的？

[0x0044da9e]おそらく、今も使っています

;[0x0044da9e]恐怕，现在还在使用着

[0x0044dad2]誰なのかは、わからないのか

;[0x0044dad2]不清楚是谁吗

[0x0044db17]はい。わたしの[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]では、その何者かを発見することができません

;[0x0044db17]是的。以我的[clairvoyance|远隔透视能力]，无法知晓那个人的真面目

[0x0044db97][ルーン|能力]すら感じないため、[エルフィン|能力者]かどうかも断定できません

;[0x0044db97]因为连[rune|能力]都不能感知到，也无法断定那人是否是[elfin|能力者]

[0x0044dc0c]わたしと同様、意図的に隠しているのかもしれません

;[0x0044dc0c]也许，和我一样，有意隐藏起来了

[0x0044dc67]もしくは、わたしたち[エルフィン|能力者]とはまた異なった、さらに新しい種なのかもしれません……

;[0x0044dc67]或者，是和我们[elfin|能力者]不同的另一类新种也收不到……

[0x0044dcde]…………

;[0x0044dcde]…………

[0x0044dd11]脱線してしまいました。こんな事情は、わたしにとっては問題になりません

;[0x0044dd11]跑题了。这种事情，对我来说不算问题

[0x0044dd98]わたしの目に映るのは、先輩だけ……

;[0x0044dd98]我的眼中，只有学长……

[0x0044ddfc]わたしはもう、あなたのことしか考えられない

;[0x0044ddfc]我已经，无法考虑您以外的事情

[0x0044de42]わたしをこのようにしたのは、あなたです

;[0x0044de42]让我变成这样的，是您。

[0x0044de84]責任を取ってくれとは言いません。これは、わたしの弱さが招いた結果なのですから

;[0x0044de84]我不会说让您负起责任。因为这是我自身的软弱导致的结果

[0x0044df11]ですけど、こんな愚かなわたしのお願いを、少しでも聞いてくれたらうれしいです……

;[0x0044df11]只是，若学长能稍微顺从一下我这愚蠢的心愿的话，那我会很开心的……

[0x0044df7b]わたしと、正面からぶつかりあって欲しい……

;[0x0044df7b]我希望，学长能正面和我打……

[0x0044dfc1]逃げないで……

;[0x0044dfc1]不要逃避……

[0x0044dfeb]目を逸らさないで……

;[0x0044dfeb]不要移开目光……

[0x0044e041]わたしという人間を見て欲しいんです……

;[0x0044e041]希望您好好看着我这名人类……

[0x0044e077]今、たしかに。

;[0x0044e077]刚才，确确实实地。

[0x0044e095]コロナは自分を、人間だと言った。

;[0x0044e095]科罗娜她说了自己是人类。

[0x0044e0d1]その上で、先輩にはわたしを嫌って欲しい……

;[0x0044e0d1]在那前提下我希望学长你能讨厌我……

[0x0044e117]あなたに嫌われることができるのなら、わたしの心残りもなくなります……

;[0x0044e117]若是能被你讨厌的话，我就不存一点遗憾了……

[0x0044e177]すべてを捨てて、この月ヶ咲を発つことができるんですから……

;[0x0044e177]能够舍弃所有，离开这个月之咲了……

[0x0044e249]りっくん……

;[0x0044e249]陆君……

[0x0044e2c3]そして、無理に機械を振る舞う彼女……

;[0x0044e2c3]还有……勉强自己装作机器行动的她……

[0x0044e312]今日もまた、争ってしまうんだね……

;[0x0044e312]今天又争执起来了……

[0x0044e350]春を迎えるまでは、ぶつかってしまうんだね……

;[0x0044e350]在迎来春天之前，都会冲突下去呢……

[0x0044e3be]ううん、違うのかな……

;[0x0044e3be]不……是不是不对呢

[0x0044e3ff]人は、春を迎えるために、戦っているのかな……

;[0x0044e3ff]人，是为了迎来春天……而战斗着的吗……

[0x0044e46d]そのために、冬があるのかな……

;[0x0044e46d]是因为那样，才有冬天的吗……

[0x0044e4d3]人の心に、こうして雪は降り積もり……

;[0x0044e4d3]雪就这样子积在人心之上……

[0x0044e538]そしていつかは、溶けて見えなくなってしまう────

;[0x0044e538]然后总有一天……会融化、消失无踪────

[0x0044e62d]先輩……。今度はマジメに相手をしてくださいね

;[0x0044e62d]学长……。这次请认真地当我的对手哦

[0x0044e684]わたしと正面からぶつかって欲しい。わたしのことを、ちゃんと見て欲しい

;[0x0044e684]希望你正面和我交手，好好地看着我

[0x0044e6f3]わがままな希望なのはわかっています。それでも……

;[0x0044e6f3]我明白这是我自私的愿望。就算如此……

[0x0044e733]……わかってるよ。

;[0x0044e733]……我知道了。

[0x0044e755]俺は、おまえが好きなんだ。

;[0x0044e755]我喜欢你。

[0x0044e77f]だから俺はゆずらないし、引き下がるつもりもない。

;[0x0044e77f]所以我既不会让你，也不打算退下。

[0x0044e7bf]おまえに負けるということは、この気持ちを諦めることにつながるのだから。

;[0x0044e7bf]因为，输给你相当于要我放弃这份感情。

[0x0044e81f]希望どおり、勝つための策を取らせてもらうさ

;[0x0044e81f]如你所愿，让我为取胜而出招吧。

[0x0044e8bc]俺は風を巻いて、周囲に空気の障壁を作る。

;[0x0044e8bc]我制造旋风，在周围制作空气的屏障。

[0x0044e90b]暴風に囲まれることで、誰の接近も許さない。

;[0x0044e90b]让自己被狂风包围，不许任何人接近。

[0x0044e945]コロナは[テレポート|空間移動能力]を使用できる。だからこその措置だ。

;[0x0044e945]科罗娜能够使用[teleport|空间移动能力]。因而才采取这种措施。

[0x0044e998]前回のように瞬間的に移動され、死角から攻められるのはきつい。

;[0x0044e998]像上回那样，瞬间移动从死角攻击过来就麻烦了。

[0x0044e9e4]気がついたら俺のそばに立っていたっておかしくないのだ。

;[0x0044e9e4]就算回过神来就发现她站在我身边也不值得奇怪。

[0x0044ea2a]それから腕をつかまれ、たとえば[パイロキネシス|発火能力]なんかを使われたら、高熱で焼かれることになる。

;[0x0044ea2a]然后手臂被抓住，如果再对我使用[pyrokinesis|发火能力]的话，身体就会被高热灼烧。

[0x0044ea9f]下手をしたら、一瞬で勝負がついてしまう。

;[0x0044ea9f]一旦疏忽大意，胜负就会在一瞬间被决出。

[0x0044ead7]それを防ぐためには常時、盾を作るしかない。

;[0x0044ead7]为了预防这种情况发生只有时时刻刻制造盾牌。

[0x0044eb11]どんな瞬間でも近づかせないことが必要だ。

;[0x0044eb11]有必要让她无论无论何时都无法接近。

[0x0044eb49]だがこの盾は、長時間は続かない。いずれ俺の[ルーン|能力]が尽きてしまう。

;[0x0044eb49]可是这盾无法长时间保持。我的[rune|能力]终究会用尽。

[0x0044eba0]その前に、なんとしても決着をつけなければならない。

;[0x0044eba0]在那之前，无论如何都必须分出胜负。

[0x0044ec17]勝機は二つある。

;[0x0044ec17]制胜点有两个。

[0x0044ec37]一つは、俺よりも先に、コロナの[ルーン|能力]を尽きさせること。

;[0x0044ec37]其一是在我的用完之前先将科罗娜的[rune|能力]耗尽。

[0x0044ec84][ルーン|能力]の応酬を繰り返して、コロナを疲弊させて、無防備になるのを待つ。

;[0x0044ec84]反复以[rune|能力]进行交锋，使科罗娜疲惫，等到她变得没有防备起来。

[0x0044ecdf]要するに根気勝負だ。

;[0x0044ecdf]总之就是毅力的对决。

[0x0044ed03]だが前回を考えると、一筋縄ではいかないだろう。

;[0x0044ed03]但是想想上一次，这不是这么简单的吧。

[0x0044ed41]コロナは豊富な[ルーン|能力]を使えるだけじゃなく、その持続力も抜群だった。

;[0x0044ed41]科罗娜不仅仅能够使用多种[rune|能力]，其持久力也十分出众。

[0x0044ed9a]だとしたら、もう一つの策を取るしかない。

;[0x0044ed9a]既然如此，那就只能采取另一种办法了。

[0x0044edd2]だけどこの方法は、下手をしたらコロナを……。

;[0x0044edd2]但是这个办法弄不好会把科罗娜……。

[0x0044ee4e]……風圧による壁ですか

;[0x0044ee4e]……以风压形成的墙壁吗？

[0x0044ee80]これではたしかに、[テレポート|空間移動能力]によって近づくことは困難です

;[0x0044ee80]这样一来，用[teleport|空间移动能力]来接近的确很困难。

[0x0044eee3]無理に近づいても、わたしの軽い体重では、その瞬間に宙に放り出されてしまうでしょう

;[0x0044eee3]即使强行靠近，以我的轻量体重也会在靠近的瞬间被抛到半空中吧。

[0x0044ef5c]ですが、これは良策とはいえません

;[0x0044ef5c]但是，这个可不能称之为良策

[0x0044ef98]先輩も知っていると思っていたのに、残念です

;[0x0044ef98]我还以为学长也是知道的呢，真是遗憾

[0x0044efde]これではなんのために、前回戦ったのかわかりません

;[0x0044efde]这样的话，就不知道上一次是为了什么才战斗的了

[0x0044f05b]わたしがあえて、この[ルーン|能力]を先輩に見せた意味が、なくなってしまうじゃないですか……

;[0x0044f05b]我特地将[rune|能力]展示给学长看的意义，不就没有了吗……

[0x0044f0c4]コロナは両手を空中にかざした。

;[0x0044f0c4]科罗娜将两手举到了空中。

[0x0044f11f]それを引き金に、瞬く間に炎が噴き上がる。

;[0x0044f11f]以这个动作为开端，转眼之间烈焰升腾而起。

[0x0044f157][パイロキネシス|発火能力]を使ったのか……？

;[0x0044f157]使用了[pyrokinesis|发火能力]吗……？

[0x0044f192]その発動条件は、手で対象を包み込む、または腕をからめること。

;[0x0044f192]其发动条件是以手包裹住对方，或者缠上手腕。

[0x0044f1de]だが彼女の手と腕は、空気に触れているだけだ。

;[0x0044f1de]但是她的手与手腕仅仅接触了空气。

[0x0044f21a]……なにを媒体に燃やしているんだ？

;[0x0044f21a]……是以什么为媒介而燃烧起来的呢？

[0x0044f24c]そう考え、すぐに思い至った。

;[0x0044f24c]如此一想，我立即意识到了。

[0x0044f278]彼女は前回も、容易く炎を作り上げた。

;[0x0044f278]她在上一次也轻松地制造了火焰。

[0x0044f2ac]それはなぜか？

;[0x0044f2ac]这是为什么？

[0x0044f2ca]そのときは[サイコキネシス|念動能力]の応酬で、空気中に不純物が混じっていた。

;[0x0044f2ca]那个时候是用[psychokinesis|念动能力]交锋的缘故，空气中混入了杂质。

[0x0044f325]燃えやすい枝葉が舞っていれば、点火することは容易い。

;[0x0044f325]如果易燃的枝叶漂浮在空中，就会变得很容易点火。

[0x0044f369]この河川敷は、一夏が草舟を作っていたことからもわかるように、緑は豊富だ。

;[0x0044f369]从一夏在这里做过草船这一点来看也能够知道，这一片河滩的植被十分丰富。

[0x0044f3c1]それは現状にも当てはまる。

;[0x0044f3c1]这就能够解释现状了。

[0x0044f3eb]俺が作りだした暴風は雪に混じって、枯れた草葉も乗っている。

;[0x0044f3eb]我制作出的暴风中混入了雪，而干枯的草叶也沾在上面。

[0x0044f47b]とはいえ、炎は見せかけに過ぎません

;[0x0044f47b]即便如此，火焰也只是虚招。

[0x0044f4b9]枝や葉っぱが燃えているのは副産物に過ぎません

;[0x0044f4b9]枝叶的燃烧只不过是副产品罢了。

[0x0044f501]わたしの目的は気温を調節すること、その一点です

;[0x0044f501]我的目的只是调节空气温度这一点而已。

[0x0044f558]そうするだけで、あなたの風は止む……

;[0x0044f558]只要这样做，你的风就会停止……

[0x0044f598][パイロキネシス|発火能力]とは、炎を生むだけの[ルーン|能力]じゃない

;[0x0044f598][pyrokinesis|发火能力]并不只是点燃火焰的[rune|能力]。

[0x0044f61c]高レベルであれば、対象の温度を自由に操作することもできるのですから

;[0x0044f61c]如果是高水准的话，那就连对象的温度也可以自由操纵。

[0x0044f6ab]熱波が押し寄せ、俺の肌をじりじり焦がす。

;[0x0044f6ab]热浪涌来，一点一点灼烧着我的皮肤。

[0x0044f6e3]取り巻いていた風は徐々にその勢力を弱め、最後には完全に霧散した。

;[0x0044f6e3]围绕在身周的风渐渐放缓了势头，最终彻底消散得无影无踪。

[0x0044f733]……あの日、椎菜の竜巻を熱で消したのと同じってわけか。

;[0x0044f733]……和那一天用热量消除了椎菜的龙卷风是同样原理吗。

[0x0044f779]突風で炎を消すことができないのは、コロナの[ルーン|能力]が高レベルの証か。

;[0x0044f779]无法使用暴风来消除火焰，恰恰证明了科罗娜的[rune|能力]是高水准的吗。

[0x0044f805]だとしても、また風を作ればいいだけの話だろ……！

;[0x0044f805]即使如此，只要再次制造暴风就可以了吧……！

[0x0044f845]俺は最初から[ルーン|能力]の応酬を望んでいる。

;[0x0044f845]我从一开始就期待着[rune|能力]之间的交锋。

[0x0044f882]そうすることで、根気勝負に持ち込みたい。

;[0x0044f882]希望以这样的交锋，进入到以毅力决胜负的战斗。

[0x0044f8ba]俺とコロナの対決は、どちらが先に根負けするかの勝負に他ならない────！

;[0x0044f8ba]我和科罗娜的对决，只可能是哪一方支撑不住而败退的持久战而已————！

[0x0044f956]先輩。そう考えている時点で、あなたは逃げていると思います

;[0x0044f956]学长，我想您这么考虑，就已经是在逃跑了。

[0x0044f9aa]わたしと正面からぶつかっていないと思います

;[0x0044f9aa]您是不会和我正面交锋的

[0x0044f9f0]わたしを見てくれていないと思います……

;[0x0044f9f0]您是不会直视着我的……

[0x0044fa4c]な、なんだ……？

;[0x0044fa4c]什、什么……？

[0x0044fa6c]風が、思うように作れない。

;[0x0044fa6c]我无法随心所欲地造出风。

[0x0044fa96]いくら[サイコキネシス|念動能力]を行使しても、空気の流れをうまく操作できない。

;[0x0044fa96]不管如何发动[psychokinesis|念動能力]，都无法流畅地操纵空气的流动方向。

[0x0044faf3]障壁を再構築することができない────

;[0x0044faf3]无法再次构建屏障————

[0x0044fb33]なにか……されたってことか……？

;[0x0044fb33]是她……做了什么吗……？

[0x0044fb63]もしくは、なにかされ続けている……？

;[0x0044fb63]还是说，她一直在对我做着什么吗……？

[0x0044fbce]風は、気圧差によって生まれます

;[0x0044fbce]风是随着气压差产生

[0x0044fc08]その気圧差は、熱によって生まれます

;[0x0044fc08]而气压差由热而生

[0x0044fc53]先輩は、[サイコキネシス|念動能力]による運動エネルギーで空気の流れを操作しています

;[0x0044fc53]学长是利用[psychokinesis|念动能力]产生的动能来操纵空气的流动

[0x0044fcc0]そのパワーはわたしよりも強大で、そのコントロールはわたしよりも緻密だと思いますが

;[0x0044fcc0]那出力比我强大，控制也比我更致密。

[0x0044fd2c]風を生じさせる気圧を、熱によって操作してしまえば、そもそもの土壌がくずれることになります

;[0x0044fd2c]如果将造风所需的气压依靠热量来操纵的话，原本起风所需的温床也会分崩离析。

[0x0044fda0]それを可能にするのが[パイロキネシス|発火能力]であり、[サイコメトリー|接触感応能力]です

;[0x0044fda0]而能将其实现的是[pyrokinesis|发火能力]，加上[psychometry|接触感应能力]

[0x0044fe12][サイコメトリー|接触感応能力]を使えば、河川敷の気圧データを調べることは可能です

;[0x0044fe12]只要使用[psychometry|接触感应能力]，就可以调查河滩处的气压数据

[0x0044fe7d]そして、その値を参考にして気温を上下すれば、無風の状態を保つことも可能です

;[0x0044fe7d]然后参考那个数值来调控气温，就可以保持无风状态

[0x0044fee3]わたしは今、先輩が生み出す運動エネルギー──それを伝える媒質の変化を考慮した上で、気圧を一定に維持し続けているんです

;[0x0044fee3]我现在考虑到了传递学长制造出来的动能的媒介的变化后，一直将气压维持在一个稳定的水平上。

[0x0044ff67]そんな膨大な計算式が必要な行為を、たった一人の[エルフィン|能力者]がやってのけたのか……？

;[0x0044ff67]需要如此庞大计算量的行为，竟然被一个[elfin|能力者]以一人之力出色地完成了吗……？

[0x0044ffd0]とっさの言葉もない……。

;[0x0044ffd0]一瞬间我什么也说不出来了……

[0x00450029]たとえ先輩が、空気ではなく水や土、その他の媒質で障壁を作ったとしても同じことだったでしょう

;[0x00450029]即使学长并不是通过空气，而是以水或者土等其他的媒介来制作屏障也没有什么两样吧。

[0x0045009f]それが物質である以上、総じて温度の変化には弱いものです

;[0x0045009f]只要那是在物质的范畴，就很难抵抗温度的变化。

[0x004500fe]しかもわたしは、数ある[ルーン|能力]の中で、[パイロキネシス|発火能力]を最も得意としています

;[0x004500fe]而且在我所有的几种[rune|能力]中，[pyrokinesis|发火能力]是我最擅长的

[0x00450174]パワーもコントロールも、先輩の[サイコキネシス|念動能力]に引けをとらないと思います

;[0x00450174]无论是力量还是控制方面，我想都不逊色于学长的[psychokinesis|念动能力]

[0x004501e1][ルーン|能力]が互角なら、あとは相性の問題です

;[0x004501e1]如果[rune|能力]势均力敌，那么就只剩下相生相克的问题了

[0x0045025c]つまり[サイコキネシス|念動能力]が得意な先輩は、わたしとの相性が悪かったということです────

;[0x0045025c]也就是说擅长[psychokinesis|念动能力]的学长和我的相合性很差呢————

[0x0045030b]先輩は、覚悟を決めたと言いました

;[0x0045030b]学长明明说过自己已经做好了觉悟

[0x00450347]なのにまだ、迷っているようにしか見えません

;[0x00450347]我却只看见您仍然在犹豫不决

[0x0045038d]だからこのように、判断に遅れが出るんじゃないでしょうか……

;[0x0045038d]所以才会像现在这样延误了判断不是么……

[0x00450412]背中に感触が生まれていた。

;[0x00450412]背部传来一阵触感。

[0x00450462]あたたかいと思った。[パイロキネシス|発火能力]の炎よりもずっと優しいぬくもりだった。

;[0x00450462]感觉很温暖。是比起[pyrokinesis|发火能力]的火焰更温柔的暖意。

[0x004504d1]先輩は、驚いている場合じゃなかったはずです……

;[0x004504d1]现在应该不是学长惊讶的时候……

[0x0045051b]わたしから注意を逸らすべきではありませんでした……

;[0x0045051b]学长不应该把注意力从我身上移开啊……

[0x00450569]その場に留まらず、風を生み出せないと知った時点で、移動を始めるべきでした……

;[0x00450569]不应该还待在这里，在您知道自己无法造风时就应该开始移动的……

[0x004505d1]だからこうして、わたしの[テレポート|空間移動能力]で簡単に背後を取られてしまう……

;[0x004505d1]所以才会这样被我用[teleport|空间移动能力]制住了背后。

[0x0045063e]もう、わたしはすぐにも、先輩を倒すことができるんです……

;[0x0045063e]现在只要我想，随时都能打倒学长……

[0x00450686]雪はやんでいる。

;[0x00450686]雪已经停了。

[0x004506a6]すでに、この勝負に決着がついたと言わんばかりに。

;[0x004506a6]仿佛在昭示着这场战斗已经分出胜负。

[0x004506f0]まったく……。勝負にもならないな

;[0x004506f0]真是的……这连战斗都算不上呢。

[0x0045072c]……それは、先輩が油断してしまったからです

;[0x0045072c]……那是因为学长疏忽大意了。

[0x00450770]さすがに、それだけとは思えないな

;[0x00450770]只有这个我不敢苟同啊

[0x004507aa]そっちだって、ここまで[ルーン|能力]に実力差があるなら、俺に負けるなんて最初から思ってないだろ

;[0x004507aa]你也是，既然[rune|能力]上有这么大的实力差的话，从开始就没觉得会输给我吧。

[0x00450821]相性以前の問題だって、おまえも知ってたんじゃないのか……？

;[0x00450821]这是相合性之前的问题，你不是也清楚的吗……？

[0x00450877]…………

;[0x00450877]…………

[0x00450899]本当、嫌になるな……

;[0x00450899]真是讨厌啊……

[0x004508bd]ここまで情けなく、簡単にあしらわれるとな……。

;[0x004508bd]没想到如此狼狈的被轻易玩弄于鼓掌之间……。

[0x00450907]先輩は、わたしのこと、嫌いになりましたか……？

;[0x00450907]学长，对我感到讨厌了吗……？

[0x0045094f]…………

;[0x0045094f]…………

[0x00450973]言ったとおり、わたしは先輩をこてんぱんにやっつけたと思います……

;[0x00450973]如我所说，我已经把学长打得落花流水了……

[0x004509cf]わたしはとっても嫌な子だったと思います……

;[0x004509cf]我想自己是个非常讨人厌的孩子……

[0x00450a15]だから、一言でいい……

;[0x00450a15]所以一句话就行……

[0x00450a47]わたしに、嫌いだって言ってくれませんか……

;[0x00450a47]您能对我说讨厌我吗……？

[0x00450a81]……そうだな。

;[0x00450a81]……是啊。

[0x00450a9f]コロナは、それだけのために、結果がわかっている勝負を持ちかけたのだ。

;[0x00450a9f]科罗娜仅仅为着这个理由，提出这场明知结果的战斗。

[0x00450af3]回りくどいことまでして。

;[0x00450af3]做了这种拐弯抹角的事情。

[0x00450b1b]迷いを捨てたいからといって、こんな方法を取っている時点で、おまえは機械的なんかじゃない……。

;[0x00450b1b]就算是想要抛开迷茫，但是从你采取这个方法的那时起，你就不再形同机器了

[0x00450b87]人が変わったように見えて、本質は変わっていないってことなんだよ……。

;[0x00450b87]就是说人即使看上去变了，本质也是不会变的啊……

[0x00450be7]あなたがわたしを、嫌いと言ってくれさえすれば……

;[0x00450be7]只要您对我说，你讨厌我……

[0x00450c33]それだけで、わたしも諦めがつく……

;[0x00450c33]只要那样，我也就会放弃……

[0x00450c71]捨てることができるんです……

;[0x00450c71]就能舍弃掉……

[0x00450ca9]捨てたはずの心に芽生えてしまった、この気持ちを……

;[0x00450ca9]将那份在本该丢弃掉的心中萌芽的这份心情……

[0x00450cf5]好きだよ

;[0x00450cf5]喜欢你

[0x00450d3d]…………

;[0x00450d3d]…………

[0x00450d5f]俺は、おまえのことが好きだよ

;[0x00450d5f]我喜欢你

[0x00450d95]気づいたときには、惚れていた……

;[0x00450d95]当我注意到的时候，就已经喜欢上了……

[0x00450dcf]俺の覚悟っていうのは、そういうことだ……

;[0x00450dcf]我所谓的觉悟，正是指这个啊……

[0x00450e11]俺がおまえと正面から向き合うってのは、こういうことだ……

;[0x00450e11]我会从正面直面你的，就是因为这个啊……

[0x00450e63]こうして、好きだと伝えたかったんだよ……

;[0x00450e63]我想这样传达，我喜欢你啊……

[0x00450ea7]ど……どうして……

;[0x00450ea7]为……为什么……

[0x00450ef9]なぜそんな、イジワル言うんですか……

;[0x00450ef9]为什么要说这种欺负人的话……

[0x00450f37]本心を言っただけだよ

;[0x00450f37]我只是说了真心话而已。

[0x00450f67]う、ウソです……

;[0x00450f67]你、你骗人……

[0x00450f93]そんなの……ウソに決まってます……

;[0x00450f93]那种话……一定是骗人……

[0x00450fcf]ウソじゃない。俺は、おまえのことが好きなんだ

;[0x00450fcf]不是骗人。我喜欢你。

[0x00451017]そ、そんな……こと……

;[0x00451017]这、这种……事……

[0x00451049]だとしても……先輩が好きになったわたしは、今のわたしじゃありません……

;[0x00451049]就算是真的……学长所喜欢的，也并不是如今的我……

[0x004510ab]過去のわたしは、本当のわたしじゃない……

;[0x004510ab]过去的我，不是真正的我……

[0x004510ef]今のわたしが、本当のわたしです……

;[0x004510ef]现在的我才是真正的我……

[0x0045112d]心を捨てて、なにもかもを捨てたいと願って……

;[0x0045112d]希望着舍弃心灵，舍弃全部……

[0x00451175]人間のための労働力……そのための人形であることを望む自分が、偽りのないわたし……

;[0x00451175]为人类做贡献的劳动力……希望着成为以此目的来生存的人偶的我，才是毫无虚假的我……

[0x004511e1]だから……先輩は、ウソつきです……

;[0x004511e1]所以……学长是骗子……

[0x0045121f]先輩は……ウソのわたしを好きになっただけなんですから……

;[0x0045121f]学长只是……喜欢虚假的我而已……

[0x00451271]俺には、今も昔も、コロナはコロナにしか見えないよ

;[0x00451271]对我来说，过去也好现在也好，科罗娜看起来都只是科罗娜哦

[0x004512ca]違うんです……

;[0x004512ca]不是的……

[0x004512f4]あなたを好きになったわたしは、ただの子どもだったんです……

;[0x004512f4]喜欢上你的我不过是个孩子……

[0x0045134a]なんの覚悟もなく……なにも知らなかった、無垢な子ども……

;[0x0045134a]没有做好任何觉悟……对任何事都一无所知的纯真的孩子……

[0x0045139e]だから、そんな過去のわたしも、あなたを好きになっていた……

;[0x0045139e]所以，那样过去的我才会喜欢上你……

[0x004513f4]何色にも染まっていない自分だったから、優しくしてくれたあなたを、好きになってしまった……

;[0x004513f4]正因为曾是白纸一张的自己，所以才会喜欢上温柔待我的您……

[0x00451468]ただ、それだけのこと……

;[0x00451468]仅是这样而已……

[0x0045149a]じゃあ今は、違うのか？

;[0x0045149a]那么现在，就不一样了吗？

[0x004514cc]…………

;[0x004514cc]…………

[0x004514ee]俺にはやっぱり、同じにしか見えないよ……

;[0x004514ee]果然在我眼里，都是一样的啊……

[0x00451526]いくらコロナが、自分をロボットだと言っても、人間にしか思えなかったように。

;[0x00451526]就像不管科罗娜说了多少次自己是机器人，自己都只把她当作人类看待那样。

[0x0045158a]俺には、今のコロナが、以前までのコロナと違うようには思えない……

;[0x0045158a]我怎么也不觉得，现在的科罗娜和以前的科罗娜有什么不同……

[0x004515e6]だけどたしかに、違うんです……

;[0x004515e6]可是，的确是不一样的……

[0x00451620]過去のわたしは、記憶をなくしていたんですから……

;[0x00451620]因为过去的我，失去了记忆……

[0x0045166c][ヒュプノ|催眠能力]を自分自身に使って、そのように暗示をかけていたんです……

;[0x0045166c]对自身使用了[hypno|催眠能力]，施加了这样的暗示……

[0x004516d1]…………

;[0x004516d1]…………

[0x004516f5]感情を捨てて……心を捨てて……

;[0x004516f5]舍弃感情……舍弃自己的心灵……

[0x0045172f]わたしは自分を、ロボットだと思い込むようになったんです……

;[0x0045172f]让我深信自己是一个机器人……

[0x00451785]だけどわたしは、ロボットだと思い込んでいたはずなのに、感情を乱すようになってしまった……

;[0x00451785]可是明明我应该已经认定自己是机器人了，却变得情绪错乱起来……

[0x004517f9]特に、先輩と一緒のときには、そうだった……

;[0x004517f9]尤其是，和学长在一起的时候就会这样……

[0x0045183f]先輩がそばにいないときでも、先輩のことを考えるだけで、そうなるようになっていた……

;[0x0045183f]即使是学长不在身边的时候，只是一想到学长的事，我就会变成那样……

[0x004518ad]心の立ち位置が定まらず、いつ[ルーン|能力]が暴走してもおかしくない状態……

;[0x004518ad]变得心无所依，无论何时[rune|能力]的暴走也不足为奇……

[0x00451912]それだと試験は失敗に終わる……。わたしは人間のために働けなくなってしまう……

;[0x00451912]那样的话实验就会以失败告终……我将不能再为人类工作……

[0x0045197a]だからわたしは、美晴さんに暗示を解いてもらった……

;[0x0045197a]所以我让美晴小姐为我解除了暗示……

[0x004519c8]それはわたしが望んでいたことでもあった……

;[0x004519c8]这也是我所期望的事情……

[0x00451a0e]エラーが発生した場合に備えていたんです……

;[0x00451a0e]是为发生错误时而做的准备……

[0x00451a54]一度、暗示が解かれたら、わたしは自分がロボットではないことを思い出します……

;[0x00451a54]暗示只要一经解除，我就会想起自己不是机器人……

[0x00451abc]自分が[エルフィン|能力者]であることを取り戻し……わたしはまた、暗示をかけ直すことができます……

;[0x00451abc]记起自己是[elfin|能力者]……我就又能重新为自己施加暗示了……

[0x00451b37]もう一度、想い出を捨てて、一からやり直すことができるんです……

;[0x00451b37]能够再一次舍弃回忆，重新从头开始一切了……

[0x00451b8f]…………

;[0x00451b8f]…………

[0x00451bb3]わたしは月ヶ咲を離れる際に、また自分に[ヒュプノ|催眠能力]を使うつもりです……

;[0x00451bb3]在离开月之咲的时候，我打算再次对自己使用[hypno|催眠能力]……

[0x00451c1c]先輩のこと……この月ヶ咲での想い出を、なかったことにします……

;[0x00451c1c]我要消除……学长的事……还有在这个月之咲留下的回忆……

[0x00451c76]任務だけに忠実なロボットとして、旅立ちます……

;[0x00451c76]作为一个只忠于任务的机器人，开始旅程……

[0x00451cc0]そのつもりだったのに……

;[0x00451cc0]明明我是那么打算的……

[0x00451d18]だけどわたしは、迷ってるっ……

;[0x00451d18]可是我却犹豫了……

[0x00451d52]この気持ちが邪魔をするっ……

;[0x00451d52]这份心情在阻挠我……

[0x00451d8a]捨てるべきなのに、捨てたくないっ……

;[0x00451d8a]明明应该舍弃，我却不想舍弃……

[0x00451dca]なくすべきなのに、なくしたくないっ……

;[0x00451dca]明明应该丢掉，我却不想丢掉……

[0x00451e0c]この月ヶ咲で作れた想い出っ……なくしたいものなんて、ひとつもないっ……

;[0x00451e0c]在这月之咲留下的回忆……没有一个是我想要丢弃的……

[0x00451e6e]未練がましくすがりついてしまうっ……

;[0x00451e6e]留恋纠缠着我……

[0x00451eae]どうしても迷ってしまうんですっ……

;[0x00451eae]无论怎样都会陷入迷茫……

[0x00451eec]だからわたしは、こんなバカなことをしたっ……

;[0x00451eec]所以我做了如此愚蠢的事情……

[0x00451f34]想い出を捨てる覚悟っ……あなたと別れる決意が欲しかったからっ……

;[0x00451f34]因为我想要……能够舍弃回忆的觉悟……与你分别的决心……

[0x00451f90]あなたに嫌われることで、それができるって、そう思い込むことにしたんですっ……

;[0x00451f90]我认定只要被你讨厌，我就能做到的……

[0x00452011]わたしはいつだって、そうやって強い自分になろうとしていた……

;[0x00452011]无论何时，我都是这样让自己更加坚强……

[0x00452069]弱い自分から逃げて……

;[0x00452069]逃避软弱的自己……

[0x0045209b]乱れてばかりの心から逃げて……

;[0x0045209b]逃避尽是混乱的心……

[0x004520d5]いつだって、機械的な自分に憧れていた────

;[0x004520d5]无论何时，我都憧憬着如机械一般的自己————

[0x0045214b]だけどコロナが、機械的とは反対に、感情的になったとき。

;[0x0045214b]然而在科罗娜变得感情用事，与机器相违的时候。

[0x00452191]たとえば、ヴァルハラ研究所に反するような行動を取ったとき。

;[0x00452191]比如说，在她采取了违背瓦尔哈拉研究所的行动的时候。

[0x004521db]そのときには暗示を解いて欲しいと、美晴さんたちにお願いしていたんだろう。

;[0x004521db]那时她也有拜托美晴小姐他们为自己解除暗示吧。

[0x00452233]だから美晴さんは、実際になんらかの行為を働き、コロナの暗示を解くことになる。

;[0x00452233]所以美晴小姐实际上采取了某些行动，来解除科罗娜的暗示。

[0x0045228f]その後のコロナが別人のような態度を取っていたのは、その影響に違いない。

;[0x0045228f]而那之后科罗娜所显露的仿佛陌生人般的态度，一定是因为受了这个的影响。

[0x004522e5]エラーを回復するために、これまでの自分を否定し、任務に忠実であれと戒めた結果だったんだろう……。

;[0x004522e5]这是为了修补错误，才变成了否定从前的自己，告诫自己要忠于任务的结果吧……

[0x0045238b]そう考えるとコロナの[ヒュプノ|催眠能力]は、俺の[ヒュプノ|催眠能力]とは違って持続時間が長い分、効果が弱い。

;[0x0045238b]如此想来，科罗娜的[hypno|催眠能力]和我有所不同，她的持续时间虽长但效果微弱。

[0x00452405]他人からの働きで効果が切れるくらいなのだから。

;[0x00452405]因为她会由他人的行动来解除效果。

[0x00452443]だがコロナ自身は、自ら望んで暗示を受け入れた。

;[0x00452443]但科罗娜是自愿接受了暗示。

[0x00452481][ヒュプノ|催眠能力]は、対象が無抵抗であれば、その分だけ効果が増す。

;[0x00452481]如果[hypno|催眠能力]的对象是无抵抗状态，那么效果就会增强。

[0x004524d4]だからコロナにとっては、それで充分だったんだろう……。

;[0x004524d4]所以对科罗娜来说，只要这种程度的暗示就已经足够了吧……

[0x00452577]……わたしは、昔のことは知りません。生まれてからまだ数年しか経っていないんです

;[0x00452577]……我不知道以前发生过什么。从我出生到现在只过了几年而已。

[0x004525e1]なので、もしよかったら、この街が昔はどうだったのか教えてもらえませんか？

;[0x004525e1]所以，如果可以的话，你能告诉我这座城市从前是什么样子的吗？

[0x00452645]お昼ご飯を食べながら……

;[0x00452645]在吃午饭的同时……

[0x00452677]それくらいなら、おやすいご用だ

;[0x00452677]这种程度，小事一桩

[0x004526be]あ、ありがとうございますっ

;[0x004526be]多、多谢您了

[0x0045270c]コロナが自分で言っていたとおり、ロボットだと思い込むようになったのが、数年前……。

;[0x0045270c]科罗娜像自己所说的那样认定自己是机器人，是从数年前……

[0x0045276e]そして最近までのコロナは、過去の記憶を失っていた。

;[0x0045276e]而到不久前为止的科罗娜失去了过去的记忆。

[0x004527b0]その頃のコロナはなにかにつけて、俺の想い出を聞きたがっていた。

;[0x004527b0]那时的科罗娜以什么作为借口，想要问出我的回忆。

[0x004527fe]そこには、なにか理由があると思っていた。

;[0x004527fe]我想那一定是存在什么理由。

[0x00452836]コロナは、渇望していたのかもしれない……。

;[0x00452836]也许是科罗娜一直都在渴望着……

[0x00452870]自分にも、想い出が欲しいのだと。

;[0x00452870]渴望她自己也能拥有回忆。

[0x004528a0]本来、コロナだってそれは持っていたはずなのに。

;[0x004528a0]本来明明科罗娜也是有那种回忆的。

[0x004528de]なのに、自らそれを捨て。

;[0x004528de]但她却自己舍弃掉了。

[0x00452906]そして、失ったあとに新しい想い出を求めるようになった。

;[0x00452906]而在失去之后她又开始寻求新的回忆。

[0x0045294c]過去、コロナの身になにがあって、古い想い出を捨てることになったのかはわからないけれど。

;[0x0045294c]虽然我不知道在过去科罗娜身上发生过什么才使得她舍弃了从前的回忆。

[0x004529b2]本当は捨てたくなかったのだと、コロナ自身が繰り返し認めているじゃないか……。

;[0x004529b2]科罗娜自己不是在反复表现着那些实际上都是不愿失去的回忆吗……

[0x00452a38]……コロナはさ

;[0x00452a38]……科罗娜你啊。

[0x00452a60]本当に、自分がロボットであることを望んでいるのか？

;[0x00452a60]真的希望自己是一个机器人吗？

[0x00452aae]わたしはそう何度も言っていたと思います……

;[0x00452aae]我已经说了无数次了……

[0x00452af2]だったらなんで、人間に憧れていたんだ？

;[0x00452af2]那又为什么会对人类怀有憧憬呢？

[0x00452b32]想い出を忘れたコロナは、人間が好きだった……

;[0x00452b32]过去忘却了回忆的科罗娜，喜欢着人类……

[0x00452b78]そして、想い出を取り戻したコロナも同じで、人間が好きじゃないか……

;[0x00452b78]而取回回忆的科罗娜不也是一样喜欢着人类吗……

[0x00452bd4]月ヶ咲を出て、人間のためのプロジェクトをがんばりたいのも、その気持ちがあるからなんだろ……？

;[0x00452bd4]你离开月之咲想要为有利于人类的工程而努力，也是因为有着那样一份心情吧……？

[0x00452c4c]…………

;[0x00452c4c]…………

[0x00452c6e]心にウソはつけないだろ……

;[0x00452c6e]你怎么可能对心撒谎的吧……

[0x00452ca2]コロナは、人間が好きなんだろ……

;[0x00452ca2]科罗娜你，是喜欢着人类的吧……

[0x00452cdc]だったら自分も、人間のままでいいじゃないか……

;[0x00452cdc]那么自己就保持着人类的样子不就很好吗……

[0x00452d26]だけど、それだと貢献するのが難しいんです……

;[0x00452d26]可是，那样的话我就很难做出贡献了……

[0x00452d6e]有人惑星探査とは、それだけ過酷な任務なのだと、わたしは知らされている……

;[0x00452d6e]我得知，载人行星探测是严酷苛刻到那个地步的任务……

[0x00452dd2]実際にそうなのだと、本部で暮らしているときに、わたしも理解したんです……

;[0x00452dd2]而事实上在本部生活的日子里，我也深刻体会到了这点……

[0x00452e34]……俺は、コロナが月ヶ咲を離れることまで、止めるつもりはないよ

;[0x00452e34]……我没打算阻止科罗娜离开月之咲。

[0x00452e8c]コロナにとっても大事な計画なら、止めるなんてできるわけがない

;[0x00452e8c]如果那是对科罗娜你也是重要的计划的话，那我根本不可能阻止。

[0x00452ee2]だけどさ、代わりに俺は、そんなコロナを笑って送り出したいと思った

;[0x00452ee2]可是啊，我想要笑着目送那样的科罗娜离开

[0x00452f3c]コロナだって、笑って旅立って欲しいんだ

;[0x00452f3c]科罗娜也想要笑着开始旅程吧

[0x00452f7c]無理に感情を殺すことはない……

;[0x00452f7c]没必要勉强自己抹杀感情……

[0x00452fb4]心を捨てることはない……

;[0x00452fb4]没必要丢弃掉心灵……

[0x00452fe6]この月ヶ咲での想い出だって、捨てることはない……

;[0x00452fe6]即使是这月之咲的回忆，也没必要丢弃……

[0x00453030]笑顔まで捨てることはないじゃないか……

;[0x00453030]没有必要连笑容都舍弃吧……

[0x00453072]先輩は……残酷ですっ……

;[0x00453072]学长您……真是残忍……

[0x004530ca]わたしは……先輩に暗く冷たく、送り出して欲しかったのに……

;[0x004530ca]我明明……希望学长冷漠无情地送我离开的……

[0x00453120]なのに、笑顔でなんて送り出されたら、未練が残ってしまいます……

;[0x00453120]可是，如果以笑颜来送我离开，又将使我残存依恋……

[0x0045317a]わたしに、この気持ちを抱えたまま、お別れしろって言うんですか……？

;[0x0045317a]您要让我在抱有这样的心情的同时，和您告别吗？

[0x004531d8]わたしに、こんな気持ちのままで、プロジェクトに従事しろって言うんですか……？

;[0x004531d8]您要让我抱着这种心情的同时，让我去从事计划吗？

[0x0045323e]ああ、そうだ……

;[0x0045323e]啊啊，没错……

[0x00453277]わたし……向こうで泣くかもしれません……

;[0x00453277]我……在那边说不定会哭的……

[0x004532bb]こんなふうに、めそめそしてるかもしれません……

;[0x004532bb]也许会像现在这样哭哭啼啼……

[0x00453305]先輩に会えないことが辛くて……お仕事にだって集中できないと思います……

;[0x00453305]我想自己因为见不到学长的痛苦……甚至也无法集中注意力去工作……

[0x00453365]それが、コロナが乗り越える本当の試練なんだ

;[0x00453365]这才是科罗娜，真正需要克服的难关啊

[0x004533ab]っ……

;[0x004533ab]呜……

[0x004533cb]俺に嫌われるとか、想い出をなかったことにするとか、そんなのは逃げてるだけだ

;[0x004533cb]让我讨厌你，或者抹除回忆什么的，那些都只不过是逃避罢了

[0x0045342f]偉そうに言うのは気が引けるけどさ……

;[0x0045342f]虽然说这些狂妄的话我也有些心里发虚……

[0x0045346d]俺は、コロナに乗り越えて欲しいと思ってるよ

;[0x0045346d]可是，我希望科罗娜能够跨过这道坎

[0x004534b1]コロナはコロナのまま、務めを果たして欲しいって

;[0x004534b1]希望科罗娜以科罗娜的样子，去完成自己的使命

[0x00453508]先輩はっ……やっぱり残酷ですっ……

;[0x00453508]学长您……果然很残忍……

[0x00453553]────勝機は二つあった。

;[0x00453553]————制胜点有两个。

[0x0045357d]一つめは、コロナと根気の勝負を続けること。

;[0x0045357d]第一个是持续与科罗娜比毅力。

[0x004535b7]それはすでに敗れている。

;[0x004535b7]那个我已经失败了。

[0x004535df]だから残りは、もう一つの方法だけ。

;[0x004535df]所以剩余的只有另一个方法。

[0x0045362a]コロナは、俺が判断に迷っていると言った。

;[0x0045362a]科罗娜说，我迷茫着做不出决断。

[0x00453662]そのとおりだよ。

;[0x00453662]确实是这样啊。

[0x00453682]なあ、コロナ……。

;[0x00453682]呐，科罗娜……

[0x004536d4]わたしは……人間のことが好き……

;[0x004536d4]我……喜欢人类……

[0x00453710]だけどそれ以上に、先輩のことを好きになった……

;[0x00453710]可是在那之上……我喜欢上了学长……

[0x0045375a]だから一度は、人間のための計画を捨ててさえ、先輩のそばにいたいと考えた……

;[0x0045375a]所以曾经，我想过就算抛弃为了人类的计划，也要待在学长的身边……

[0x004537c0]わたしは、それを戒めた……

;[0x004537c0]我劝诫了自己……

[0x004537f6]実際に手を下してくれたのは美晴さんだけど、それはわたしが望んでいたことでもあった……

;[0x004537f6]虽然实际上做的人的是美晴小姐，但那也是我所期望的事……

[0x0045388a]だからわたしは、先輩を倒します……

;[0x0045388a]所以我要打倒学长……

[0x004538c8]そして先輩に嫌われます……

;[0x004538c8]然后被学长讨厌……

[0x004538fe]わたしはもう、覚悟を決めているんです……

;[0x004538fe]我已经，做好觉悟了……

[0x00453942]平行線の議論は無意味だって、わたしたちはわかっていたはずじゃないですか……

;[0x00453942]这样各执一方的争论是没有意义的，我们应该不是很清楚了吗……

[0x004539a6]……そうだったな

;[0x004539a6]……是这样啊

[0x004539c6]だから俺は、今もなお、勝つことを諦めていない。

;[0x004539c6]所以我，现在也没有放弃去取胜。

[0x00453a0e]コロナは、俺に嫌われたいんだな……

;[0x00453a0e]科罗娜很想被我讨厌啊……

[0x00453a4c]はい……

;[0x00453a4c]是的……

[0x00453a6e]逆を言えば、俺を好きになってくれたってことなんだよな……

;[0x00453a6e]反过来说，就是喜欢着我对吧……

[0x00453ac2]はい……

;[0x00453ac2]是的……

[0x00453b0a]わたしは、先輩のことが好き……

;[0x00453b0a]我喜欢学长……

[0x00453b68]気がついたときには、どうしようもなく、好きになっていたんです……！

;[0x00453b68]当自己注意到的时候，已经无可救药地喜欢上了你……！

[0x00453bc4]……ありがとう

;[0x00453bc4]……谢谢

[0x00453bfb]そのおかげで、この勝負に決着をつけられる────

;[0x00453bfb]因为这个缘故，这场对战才能决出胜负————

[0x00453c63]ンっ……

;[0x00453c63]唔……

[0x00453c7b]俺は、コロナとキスを交わした。

;[0x00453c7b]我吻了科罗娜。

[0x00453ca9]振り向きざまに唇を奪った。

;[0x00453ca9]在她回过头时夺取了她的嘴唇。

[0x00453cd3]発動条件が満たされる。

;[0x00453cd3]满足了发动条件。

[0x00453d1d]そのまま[ヒュプノ|催眠能力]を行使した。

;[0x00453d1d]就这样发动了[hypno|催眠能力]。

[0x00453d78]暗示をかけ、コロナの[ルーン|能力]を封じた。

;[0x00453d78]施加暗示，封印科罗娜的[rune|能力]。

[0x00453db3]彼女は[エルフィン|能力者]ではなく、ただのひとりの少女に戻る。

;[0x00453db3]她不再是[elfin|能力者]，而是做回了普通的少女。

[0x00453e00]俺にとってはかけがえのない女の子。

;[0x00453e00]对我来说无可替代的女孩子。

[0x00453e32]そうして勝機をものにした。

;[0x00453e32]以此转危机为胜机。

[0x00453e5c]コロナのおかげで手にできた。

;[0x00453e5c]托科罗娜的福，我成功了。

[0x00453e88]コロナは、動かなかった。

;[0x00453e88]科罗娜一动不动。

[0x00453eb0]唇を寄せても、驚くほど反抗がなかった。

;[0x00453eb0]即使嘴唇相依，也安静得出奇。

[0x00453ee6]無抵抗。

;[0x00453ee6]完全没有抵抗。

[0x00453efe]迎え入れたと言っていい……。

;[0x00453efe]可以说是接受了我……

[0x00453f2a]ありがとう……。

;[0x00453f2a]谢谢你……

[0x00453f6e]この気持ちから、逃げなくて……。

;[0x00453f6e]没有逃避这份心情……

[0x00453fb7]正面から、受け入れてくれて……。

;[0x00453fb7]从正面接受了它……

[0x0045409b]……急いでやって来たら、とんでもないものを目撃してしまいました

;[0x0045409b]……急着赶过来看，结果就目击到了不得了的场景啊。

[0x00454128]やるねー、陸。人気無いからできたのかもしれないけど

;[0x00454128]干得漂亮诶，陆。虽然好像是因为没人在场才得手的

[0x00454185]まるで[ミスディレクション|不可視能力]を使われているみたいに、ここは静かですね

;[0x00454185]仿佛被用了[misdirection|不可视能力]一样，这里真安静呢

[0x004541fd]さっき、白い女の子が立ってた気がしたんだけど。見失っちゃったなあ

;[0x004541fd]我感觉刚才有个白色衣服的女孩站在这里。但是不小心跟丢了

[0x00454268]ボクの[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]ですら一瞬しか捉えられないなんて、ただ者じゃないね

;[0x00454268]就连我的[clairvoyance|远隔透视能力]也只捕捉到一瞬间的身影，看来不是泛泛之辈呢

[0x004542ff]なんにしろ、陸とコロ助は決着をつけたようです。私たちは無駄足でした

;[0x004542ff]不管怎么说，陆和科罗助似乎已经分出胜负了。我们白跑了一趟

[0x0045436c]それも驚きだなあ。陸が[ヒュプノ|催眠能力]の発動条件、満たせるなんて

;[0x0045436c]真是令人吃惊啊。陆竟然满足了[hypno|催眠能力]的发动条件

[0x004543da]それができるの、りんねが相手のときだけだと思ってたのに

;[0x004543da]我还以为只有铃音为对手的时候才能做到呢。

[0x0045443b]りんね以外にも、心を開ける相手ができたってことなのかなあ……

;[0x0045443b]是有到了铃音之外的，可以打开心扉的对象的吧……

[0x004544a2]…………

;[0x004544a2]…………

[0x004544d5]陸はやっぱり、この街に来て変わったのかもね

;[0x004544d5]果然，自从来到这个城市后陆就有所改变了呢

[0x0045452a]…………

;[0x0045452a]…………

[0x0045455d]不機嫌？

;[0x0045455d]不高兴吗？

[0x00454590]……バカを言わないでください。不機嫌になる理由なんてこれっぽっちもありません

;[0x00454590]……请不要说这种傻话。我不开心的理由什么的一丁点都没有

[0x00454633]だったら野次馬なんかやめて、さっさと立ち去ることね

;[0x00454633]既然如此那就不要围观了，快点闪人吧

[0x004546b1]あ、そっちも来てたんだ

;[0x004546b1]啊，你们也来了啊

[0x00454711]……大きな[ルーン|能力]を感じたため、気になって来てしまいました

;[0x00454711]……因为感知到强大的[rune|能力]，很在意所以就过来了

[0x0045477b]仕事とは違うけど。異常な[ルーン|能力]じゃなかったし

;[0x0045477b]虽然跟工作没关系。也不是异常的[rune|能力]

[0x00454803]ですが、コロナさんの[ルーン|能力]は高出力ですから、街に被害が出ないよう気を配るつもりでした

;[0x00454803]但是科罗娜小姐的[rune|能力]是高输出类型的，所以为了不对城市造成损害我们也有所注意的

[0x00454889]いざとなったら、私は[サイミッシング|無効化能力]を使っていたかもしれません

;[0x00454889]如果有什么万一，我可能会使用[psi-missing|无効化能力]

[0x0045491c]そんな必要、最初からなかったと思うけど。コロナが好んで誰かを傷つけるわけないじゃない

;[0x0045491c]虽然我从最开始觉得根本没有那个必要。又不是科罗娜自己愿意伤害别人的

[0x0045499b]あの、健気の固まりみたいな子が……

;[0x0045499b]那个仿佛是就是活力的集合体的孩子……

[0x00454a10]なのに訪れたのは、仲間だからですか

;[0x00454a10]然而你还是过来了，因为是同伴吗？

[0x00454a5d]単に、同僚のよしみってだけよ

;[0x00454a5d]只不过是普通的同僚之情而已

[0x00454aa4]ついでに聞きたいんですが、コロ助の性格の変化はなんなんですか？

;[0x00454aa4]顺便我想问一下，科罗助的性格变化到底是怎么回事？

[0x00454b2d]りんねが言うには、人が変わったみたいなんだっけ

;[0x00454b2d]好像听铃音说好像是变了个人一样的

[0x00454b86]はい。まるで誰かに[ヒュプノ|催眠能力]でもかけられたように見えました

;[0x00454b86]是的。看起来好像是被人施加了[hypno|催眠能力]一样

[0x00454bf4]……[ヒュプノ|催眠能力]は当たりだけどね

;[0x00454bf4]……[hypno|催眠能力]倒是说中了呢

[0x00454c6e]コロナは、[エルフ|妖精]という単語をキーワードにして、暗示が解けるように自分で仕組んでいたのよ

;[0x00454c6e]科罗娜以[elfin|妖精]这个词作为关键词，自己设下了解除暗示的程序

[0x00454cf6]どうもコロナは、本部で過ごしていたときに、研究員から[エルフ|妖精]の再来だとか言われていたらしくてね

;[0x00454cf6]科罗娜在本部生活的时候，似乎被研究人员说过自己是[elfin|妖精]转世呢

[0x00454d84]それがキッカケらしいけど。それ以上のことは、よくわからないわ

;[0x00454d84]这好像就是契机。更详细的事我也不太清楚

[0x00454e0c]つまり暗示をオンオフすることで、性格が変わるってこと？

;[0x00454e0c]也就是说她的性格会根据暗示的开闭而改变？

[0x00454e8d]いえ……。性格が変わると言っても、違っているのは感情を表に出すか、無理に押し殺すかの点だけだと思います

;[0x00454e8d]不……说是性格改变，不同的也只有将感情表现出来还是强行扼杀这一点吧

[0x00454f48]コロナさんはもともと、ヴァル研の命令には従うように努めていました

;[0x00454f48]科罗娜同学本来就是努力在听从瓦尔研的命令

[0x00454fb3]ですから、感情を押し殺す分だけ、コロナさんはより命令に忠実に動くようになる……

;[0x00454fb3]所以，越是抑杀感情，科罗娜同学就越能更加忠于命令而行动……

[0x0045505f]……だから相手に、冷たい印象を与えてしまった。変わったのは、心構えだけといったところですか

;[0x0045505f]……所以给对方带来了冷漠的印象。该说改变了的只是心态吧

[0x004550e4]今のコロナだって、感情を押し殺しているようには見えないわ。以前のコロナとどこも変わっていない

;[0x004550e4]现在的科罗娜也看不出有抑杀感情的迹象啊，和以前的科罗娜没有丝毫不同

[0x0045516b]だから結局、元サヤってことじゃないの

;[0x0045516b]所以，这不就是回到原点了吗

[0x004551ba]今後だって、[ヒュプノ|催眠能力]なんかに頼ることはないでしょうしね……

;[0x004551ba]今后也不必要再依赖[hypno|催眠能力]了呢……

[0x0045522a]心を捨てることはやめて、しっかりと自分の意思で、新天地に向かうのだと思います

;[0x0045522a]不再舍弃自己的心，而是坚定地按照自己的意愿迈向新天地

[0x004552c9]そういうこと、ボクたちに教えちゃっていいの？

;[0x004552c9]把这样的事告诉我们真的可以吗？

[0x00455320]どうせコロナは、この街を離れる。あなたたちに会うこともなくなる

;[0x00455320]反正科罗娜要离开这座城市。以后也没机会和你们见面了

[0x00455389]榛名くんとだって別れることになる……

;[0x00455389]就算是和榛名君也不得不分别了……

[0x004553d8]だから、今さらなにを教えようが問題ない？

;[0x004553d8]所以说都到了现在就算都告诉我们也没有问题？

[0x00455460]……お別れは悲しいですけど、そういうことかもしれません

;[0x00455460]……虽然分别让人悲伤，但就是因为这样吧

[0x004554ee]それは、どうでしょうね

;[0x004554ee]那可不一定啊

[0x0045554f]りんね？

;[0x0045554f]铃音？

[0x00455582]私には、別れだけが答えとは思えません

;[0x00455582]我并不觉得分别是唯一的答案

[0x004555fa]ほかにも道はあるはずです

;[0x004555fa]应该还有其他的路可选

[0x0045563d]陸とコロ助、二人が幸せになる道が……

;[0x0045563d]让陆和科罗助两个人都能幸福的路……

[0x004556d6]キスのあと、コロナは俺の胸にしがみついた。

;[0x004556d6]亲吻过后，科罗娜紧紧地依偎在我的胸口。

[0x00455710]長い時間をそうしていた。

;[0x00455710]久久没有放开。

[0x00455738]細い肩が震え続けていた。

;[0x00455738]纤细的肩不断颤抖。

[0x00455760]いつまでも顔を押し当て、流す涙を隠しているようだった。

;[0x00455760]一直埋着脸，仿佛是在隐藏着自己哭泣的样子。

[0x004557ff]本当は……拒むべきだった……

;[0x004557ff]其实……我应该拒绝的……

[0x00455846]先輩を受け入れるべきじゃなかった……

;[0x00455846]不应该接受学长的……

[0x00455895]なのに、できなかった……

;[0x00455895]可是，我做不到……

[0x004558d8]なにもできなかったんです……

;[0x004558d8]我什么也做不到……

[0x00455904]コロナの瞳の色は通常に戻っている。

;[0x00455904]科罗娜的眼瞳的颜色已经恢复正常。

[0x00455936]俺がかけた[ヒュプノ|催眠能力]の効果はすでに切れ、コロナは[ルーン|能力]を取り戻している。

;[0x00455936]我所施加的[hypno|催眠能力]已经失去效果，科罗娜已经取回[rune|能力]。

[0x0045599e]だが、コロナからはもう戦意を感じない。

;[0x0045599e]但是，从科罗娜身上已经感受不到战意。

[0x00455a07]わたしはこの身を、宇宙開発のために捧げるつもりだったんです……

;[0x00455a07]我原本是打算要将自己的一生奉献给宇宙开发的……

[0x00455a61]人間のために……[エルフィン|能力者]のためにも……

;[0x00455a61]为了人类……也为了[elfin|能力者]……

[0x00455abd]わたしががんばれば、[エルフィン|能力者]が生まれた経緯が、わかるかもしれないから……

;[0x00455abd]如果我努力的话，也许就能知道[elfin|能力者]诞生的缘由……

[0x00455b2c][ルーン|能力]の謎だって解けるかもしれないから……

;[0x00455b2c]说不定也能解开[ルーン|能力]的谜团……

[0x00455b79]今度のプロジェクトは、そのためのものだから……

;[0x00455b79]这次的计划，也是为了这个……

[0x00455bd2]なぜわたしたちは、普通とは違うのか……

;[0x00455bd2]为什么我们和普通人不一样呢……

[0x00455c14]なぜわたしたちは、[エルフィン|能力者]という存在になったのか……

;[0x00455c14]为什么我们变成了[elfin|能力者]这样的存在呢……

[0x00455c7e]わたしたちが生まれた理由……。それがわかれば、思い悩むこともない……

;[0x00455c7e]我们诞生的理由……如果知道了的话，就不会有苦恼……

[0x00455ced][ルーン|能力]に振り回されることもない……

;[0x00455ced]也不会被[rune|能力]搞得无所适从……

[0x00455d59][エルフィン|能力者]としての自分を、受け入れることができるかもしれない……

;[0x00455d59]也许就能接受，身为[elfin|能力者]的自己……

[0x00455dbe]わたしたちも……これから生まれてくる[エルフィン|能力者]だって、助かるかもしれないんだから……

;[0x00455dbe]也许……我们还能够帮助这之后诞生的[elfin|能力者]……

[0x00455e2b]コロナは、助けが欲しかったのだろうか。

;[0x00455e2b]科罗娜渴望过帮助吗。

[0x00455e61][エルフィン|能力者]である自分を、誰かに救って欲しかったのだろうか。

;[0x00455e61]渴望过有人来拯救身为[elfin|能力者]的自己吗？

[0x00455eb4]普通の人間に憧れて。

;[0x00455eb4]对普通人类怀有憧憬。

[0x00455ed8]自分もそうなりたいと願って。

;[0x00455ed8]希望自己也能成为那样。

[0x00455f04][エルフィン|能力者]としてではなく、ひとりの人間として誰かに必要とされたかった────

;[0x00455f04]不是作为[elfin|能力者]，而是曾想要作为一个普通人被谁所需要————

[0x00455f99]大きな光を感じていた。

;[0x00455f99]我感觉到了一阵强大的光芒。

[0x00455fbf]これが[エムパシー|共感能力]なのだと直感的に悟った。

;[0x00455fbf]直觉告诉我这就是[empathy|共感能力]。

[0x00456002]俺はその光に連れられる。

;[0x00456002]我被那光芒所引领。

[0x0045602a]そうしてまっさらな雪原に立たされる。

;[0x0045602a]然后发现自己站在一片无际的雪原。

[0x004560bd]これは誰の原風景なのだろう。

;[0x004560bd]这大概是谁的内心景色吧。

[0x004560e9]人間という種としての心象風景なのだろうか。

;[0x004560e9]是人类种的心象风景吗。

[0x00456123]それとも[エルフィン|能力者]という種としての追体験なのだろうか。

;[0x00456123]还是[elfin|能力者]种的再体验呢。

[0x00456172]俺は誰とも知れない存在の原風景を借り、コロナとの意識共有を果たしている。

;[0x00456172]我借助着不知道来自何人的内心景象，成功地完成了与科罗娜的意识共享。

[0x004561ca]一面の雪空が、コロナの記憶を降り積もらせている。

;[0x004561ca]从雪花满布的天空中，科罗娜的记忆不断降落、积累。

[0x0045620a]それこそが、コロナが忘れたかった想い出……。

;[0x0045620a]那才是科罗娜曾想遗忘的回忆……

[0x0045629b]わたしは過去、自分の[ルーン|能力]で大好きな人たちを傷つけてしまった……

;[0x0045629b]我过去用自己的[rune|能力]伤害了最喜欢的人……

[0x004562fe][エルフィン|能力者]として覚醒したときに、暴走した[ルーン|能力]が、家族に大けがを負わせてしまったんです

;[0x004562fe]在我作为[elfin|能力者]觉醒的时候，暴走的[rune|能力]使家人受了重伤

[0x00456399]家族は、そんなわたしを許してくれました。恨んではいないと言ってくれました

;[0x00456399]家人原谅了那样的我。对我说他们并不恨我

[0x004563fd]ですけど、そんな言葉とは裏腹に、家族がわたしを恐れているのは明白でした

;[0x004563fd]可是，与那话语相反的是，家人很明显地在害怕着我

[0x00456478][テレパシー|精神感応能力]や[サイコメトリー|接触感応能力]を使えるようになったわたしは、家族が恐怖を抱いているのを感じ取ってしまうんです

;[0x00456478]能够使用[telepathy|精神感应能力]和[psychometry|接触感应能力]的我，感受到了家人内心的恐惧。

[0x00456529]わたしがケガを負わせてしまったんですから、当たり前だと思います……

;[0x00456529]因为我让他们受了伤，我想理所当然会变成这样……

[0x00456587]家族はわたしに、とても優しかったです。[エルフィン|能力者]になってしまったあとも、これまでと変わらずに接しようと努力してくれました

;[0x00456587]家人们对我非常温柔。就算是我变成了[elfin|能力者]，也努力着像以前那样接纳我

[0x0045663d]そんなあたたかい気持ちも、わたしは痛いくらい感じていましたけど……

;[0x0045663d]那样温暖的感情，我也如深入骨髓般地感觉到了……

[0x004566aa]だけど、心の奥底では恐れている

;[0x004566aa]可是，内心深处在害怕着

[0x004566fd]きっと理性ではわかっていても、感情が[エルフィン|能力者]という存在を恐怖してしまうんです

;[0x004566fd]即使在理智上很明白，但在感情上仍对[elfin|能力者]感到恐惧

[0x00456770]そんな折り、ヴァル研の研究員さんがわたしたちに会いに来ました

;[0x00456770]正好在那个时候，瓦尔研的研究员造访了我们

[0x004567d7][エルフィン|能力者]の力を世の中に役立てるために、ぜひ協力して欲しいとお願いされたんです

;[0x004567d7]恳切地请求我为了让[elfin|能力者]的力量为世间做出贡献而协助他们

[0x0045684a]家族は、困惑していました。ですけどわたしは、その申し出を受け入れることにしたんです

;[0x0045684a]家人们感到很为难。但是我答应了他们的请求

[0x004568b8]そしてわたしはヴァル研に誘われるまま、家族のもとを離れて暮らすことになりました

;[0x004568b8]我就这样接受了瓦尔研的邀请，离开家人们身边开始了生活

[0x0045693b]わたしは再び、[ルーン|能力]を暴走させて家族を傷つけてしまうかもしれない。その心配があったからです

;[0x0045693b]因为我担心，自己也许会再度让[rune|能力]暴走伤害到家人

[0x004569b8]それでも、家族とは連絡を取り合っていました

;[0x004569b8]即便如此，我也常与家人相互联络

[0x00456a17]たまに電話や手紙をもらっていました。わたしを案じての内容ばかりでした

;[0x00456a17]偶尔会接收到电话或者信件。内容满是对我的挂念

[0x00456a90]わたしも返信を続けていました。元気でやっているから心配しないで欲しいと、そう何度も告げました

;[0x00456a90]我也没有中断过回信。一遍一遍地告诉他们，不要担心，我在这边过得很好

[0x00456b17]ですけど、家族がわたしに会いに来ることは一度もありませんでした

;[0x00456b17]可是，家人一次都没有来见过我

[0x00456b71]わたしもまた、家族に会いにいくことはありませんでした

;[0x00456b71]我也没有去见他们一次

[0x00456bda]家族は、わたしに負い目を感じているようでした

;[0x00456bda]他们似乎是对我抱有愧疚

[0x00456c22]もらった手紙から、[サイコメトリー|接触感応能力]でなんとなく読み取れたんです

;[0x00456c22]从收到的信上，用[psychometry|接触感应能力]不经意能读取出那份愧疚来

[0x00456c98]わたしに対して、必要以上に怯えてしまう。それが間違っていると知っていても、どうしようもできない

;[0x00456c98]对我产生了过度的畏怯。即使知道那是不对的，也束手无策

[0x00456d12]だから会いにいくことをためらってしまう……

;[0x00456d12]所以一直犹豫着没有来见我……

[0x00456d58]わたしもまた、ケガを負わせたことを後悔しているために、会いにいくことをためらってしまう……

;[0x00456d58]我也为伤害了他们而后悔着，犹豫着是否应该去见他们……

[0x00456df9]おたがいにこんな気持ちを抱いていたら、二度と会うことはないと思います

;[0x00456df9]如果一直相互抱有这种心情，我想就再也无法相见了

[0x00456e68]きっとこれは理性ではなく、感情によるものだから、どうしようもないことだと思います……

;[0x00456e68]因为这一定不是出于理性，而是出于感情，所以才无计可施……

[0x00456ef1]だからわたしは、考えてしまったんです

;[0x00456ef1]所以，我才会那样想

[0x00456f4a]感情なんて、いらない

;[0x00456f4a]“感情”这种东西根本不需要

[0x00456f7a]心なんて、いらない

;[0x00456f7a]“心”这种东西根本不需要

[0x00456fc1]自分も家族も苦しめるのなら、そんなもの捨てたかった

;[0x00456fc1]如果会折磨自己和家人的话，我想舍弃那样的东西

[0x00457028]わたしはヴァル研で過ごすうちに、そう考えるようになったんです

;[0x00457028]在瓦尔研度过的日子里，我渐渐有了这样的想法

[0x00457080]最後には[ヒュプノ|催眠能力]を使い、家族との想い出を捨てることで、生まれ変わることに決めました

;[0x00457080]最后，我决定使用[hypno|催眠能力]舍弃掉与家人一起的回忆，来让自己脱胎换骨

[0x00457124]なにも知らない、無垢な自分に

;[0x00457124]变成一个不谙世事，纯真无暇的自己

[0x0045715c]心を持たない、ロボットのような自分に……

;[0x0045715c]变成一个没有心仿佛机器人一般的自己……

[0x00457233]わたしは、ヴァル研の皆さんには感謝しています……

;[0x00457233]我感谢着瓦尔研的大家……

[0x0045727f]美晴さんたちのおかげで、家族と離れて暮らすことになっても、寂しくなかったんですから

;[0x0045727f]因为多亏了美晴小姐她们，即使是离开家生活也没有感到寂寞

[0x004572fc]たとえそれが、[エルフィン|能力者]の力を利用するためだったとしても、ひとりぼっちにならなくて済んだんですから

;[0x004572fc]就算那只是为了利用[elfin|能力者]的力量，我也可以不用孤单一人

[0x00457392]だからかもしれません……

;[0x00457392]也许就是因为这样……

[0x004573c6]わたしの[ヒュプノ|催眠能力]は、完全ではなかったようです

;[0x004573c6]我的[hypno|催眠能力]似乎尚不完全

[0x00457428]心を否定していたくせに、いざ生まれ変わっても、ぜんぜんロボットらしくない自分になっていたんですから

;[0x00457428]明明想要否定自己的心，可即使脱胎换骨，还是变成了完全不像机器人的自己

[0x004574a6]もしもわたしがヴァル研にも拾われず、孤独になっていたら、もっと機械的に生まれ変わっていたと思います……

;[0x004574a6]我想，如果自己没有被瓦尔研所收留，而是变为孤独的一个人，那么我会变得更加像机器人一点……

[0x00457537]人との触れあいすら拒絶していたと思います……

;[0x00457537]甚至会拒绝与人接触……

[0x00457573]だけどコロナは、逆に触れあいを求めていた。

;[0x00457573]可是科罗娜却反而寻求着那接触。

[0x004575ad]この街で、大神と友だちになることができた。

;[0x004575ad]在这个城市里，与大神成为了朋友。

[0x004575e7]俺もまたコロナと出会うことができたんだ。

;[0x004575e7]我也能够有幸与科罗娜相遇。

[0x00457652]わたしは、人間が好き……

;[0x00457652]我，喜欢人类……

[0x00457686]だけどそれは、[エルフィン|能力者]の自分が嫌いだという裏返し……

;[0x00457686]可这其中的另一层含义是，我讨厌身为[elfin|能力者]的自己……

[0x004576f0]わたしはなんで、[エルフィン|能力者]になってしまったんでしょう……

;[0x004576f0]为什么我会变成[elfin|能力者]呢……

[0x0045775c]そうでなければ、家族を傷つけることもなかった……

;[0x0045775c]如果不是这样，就不会伤害到家人。

[0x004577a8]先輩を傷つけることだってなかったはずです……

;[0x004577a8]也不会伤害到学长了……

[0x00457817]わたしは、こんな自分が嫌いです……

;[0x00457817]我讨厌这样的自己……

[0x00457855]先輩に嫌われたってしょうがないって、ずっとそう思っていたんです……

;[0x00457855]一直想着，就算被学长讨厌了也没办法啊……

[0x004578b1]……嫌いになんかなれないさ

;[0x004578b1]……怎么会变得讨厌呢

[0x004578e5]俺は、好きだよ

;[0x004578e5]我是喜欢你的啊

[0x0045790d]コロナの家族が、どうしようもなくコロナのことを恐れてしまうのだとしたら……

;[0x0045790d]如果科罗娜的家人，无可救药地害怕着科罗娜的话……

[0x00457971]その反対だって、あり得たんだ

;[0x00457971]那么与此相反的情况，也是可能的

[0x004579a7]俺は逆に、コロナのことを、どうしようもなく好きになっているんだから

;[0x004579a7]因为我反而，无可救药地喜欢上科罗娜了。

[0x00457a3f]もう一度、唇を重ねた。

;[0x00457a3f]再度重叠双唇。

[0x00457a65]これは、[ヒュプノ|催眠能力]とは違う。

;[0x00457a65]这次和[hypno|催眠能力]不同。

[0x00457a9a]きっと俺自身初めての、正真正銘のキス。

;[0x00457a9a]是我第一次，真真正正的接吻。

[0x00457ada]自分を嫌いだなんて、言うな

;[0x00457ada]不要再说讨厌自己了。

[0x00457b0e]俺はコロナが好きなんだ

;[0x00457b0e]我喜欢科罗娜。

[0x00457b3e]だからコロナだって、自分のことを好きになって欲しいんだよ

;[0x00457b3e]所以我也想要科罗娜喜欢上自己

[0x00457b92]でも……先輩が好きなのは、今のわたしじゃなくて、過去のわたしじゃないですか……

;[0x00457b92]可是……学长喜欢的并非现在的我，而是过去的我不是吗……

[0x00457bfa]まだわからないのか……

;[0x00457bfa]你还不明白吗……

[0x00457c2a]過去も今も、関係ない……

;[0x00457c2a]和过去现在没有关系……

[0x00457c52]ロボットだろうと[エルフィン|能力者]だろうと、コロナにどんな過去があろうとも。

;[0x00457c52]是机器人也好还是[elfin|能力者]也好，无论科罗娜有着怎样的过去。

[0x00457cb9]俺は必ず、コロナを好きになっていた

;[0x00457cb9]我都一定会喜欢着你。

[0x00457cf5]ウソをつけないこの心が、それを教えてくれるんだ

;[0x00457cf5]这颗诚实的心，告诉了我这件事

[0x00457d3f]せん……ぱい……

;[0x00457d3f]学……长……

[0x00457d8f]初めてかも……しれません……

;[0x00457d8f]也许……是第一次……

[0x00457dc7][エルフィン|能力者]のわたしを肯定してくれる人なんて、先輩しかいませんでした……

;[0x00457dc7]肯定了作为[elfin|能力者]的我的人，只有学长……

[0x00457e32]ヴァル研の皆さんは、わたしを必要としてくれましたけど……

;[0x00457e32]虽然瓦尔研的大家需要着我……

[0x00457e86]それは、わたしの[ルーン|能力]を利用したいという意味でしかなかった……

;[0x00457e86]可是，那除了想利用我的[rune|能力]以外没有其他意义……

[0x00457ee7]わたし……先輩と、別れたくありません……

;[0x00457ee7]我不想……和学长告别……

[0x00457f2b]離れたくない……そばにいたい……

;[0x00457f2b]我不想分开……想要在您身边……

[0x00457f67]いつまでだって、こうしていたい……

;[0x00457f67]一直都想这样……

[0x00457f99]本音を言えば、俺もコロナを引き留めたい。

;[0x00457f99]说真心话，我也想让科罗娜留下来。

[0x00457fd1]月ヶ咲を出るなと言いたい。そばにいて欲しいと告げたい。

;[0x00457fd1]想对你说不要离开月之咲。想告诉你说我希望你留在我身边。

[0x00458017]だけどそれをしたら、コロナを困らせる。負担を大きくするだけだ。

;[0x00458017]可是如果那样做，会让科罗娜困扰。只会加大你的负担。

[0x00458065]もしも逆の立場だったなら、俺も月ヶ咲を離れるだろう。

;[0x00458065]如果处于相反的立场，我大概也会离开月之咲的吧。

[0x004580a9]コロナに引き留められても、そうするしかないだろう。

;[0x004580a9]即使被科罗娜挽留，也只能离开吧。

[0x004580eb]組織の命令には逆らえないし、逆らうつもりもない。

;[0x004580eb]既不能违抗组织的命令，也不想违抗。

[0x0045812b]孤児だった俺を助けてくれた局長には、恩がある。

;[0x0045812b]救了曾是孤儿的我的局长对我有恩。

[0x00458169]きっとコロナも、ヴァルハラ研究所に恩がある。

;[0x00458169]科罗娜也一定，欠了瓦尔哈拉研究所的恩情。

[0x004581a5]だからこの別れは、どうしようもないことだ……。

;[0x004581a5]所以这别离，是无可奈何的……

[0x004581ef]この気持ちを抱えてお仕事をするのは、大変かもしれないけど……

;[0x004581ef]虽然抱持着这份心情去工作，也许会很辛苦……

[0x00458247]きっと、乗り越えてみせます……

;[0x00458247]我一定会克服它给你看……

[0x00458281]今、わたしは、その決意を先輩からもらったんだと思います……

;[0x00458281]我想自己现在，已经从学长那里得到了这决心……

[0x004582fb]好きです……先輩……

;[0x004582fb]我喜欢你……学长……

[0x0045832b]この気持ちをなくしたくない……

;[0x0045832b]我不想让这份心情消失……

[0x00458365]この心をなくしたくない……

;[0x00458365]我不想让这颗心消失……

[0x0045839b]勇気をもらったような気がします……

;[0x0045839b]我感觉自己得到了勇气……

[0x004583fd]わたしはこの恋と一緒に、立派に務めを果たしてみせます────

;[0x004583fd]我要和这份恋情一起，出色地将任务完成给您看————

[0x0045854a]はろはろ、美晴〜

;[0x0045854a]哈啰哈啰，美晴～

[0x004585a2]……今日は本当に、千客万来ですね。あなたまで訪れるなんて

;[0x004585a2]……今天真是顾客盈门呢。竟然连您也来了

[0x00458605]お疲れで眠いからコーヒーちょうだい〜

;[0x00458605]累得困死了，给我来杯咖啡～

[0x00458654]ここは喫茶店ではありません。飲みたかったらどこかの自販機で買ってください

;[0x00458654]这里不是咖啡店。要是想喝的就去随便找个自动贩卖机买吧

[0x004586c7]ひさしぶりの帰還なのに冷たいんだから

;[0x004586c7]难得我回来一次你却还是这么冷淡啊

[0x00458716]お疲れなのは理解しているつもりです。トラブル続きのお仕事、これまでご苦労さまでした

;[0x00458716]你的劳累我表示理解。事故后续的相关工作真辛苦你了

[0x00458793]あなたの言葉って嫌味にしか聞こえないのよね

;[0x00458793]从你的话语里可只能听到挖苦呢

[0x004587e8]性分です。直すつもりはありません

;[0x004587e8]性格如此。我并不打算改正

[0x00458833]……それにしても、早い到着ですね。いろいろと残務もあったでしょうに

;[0x00458833]……话说回来，您到的还真是早呢。应当有各种各样的收尾工作吧

[0x004588c2]部下に任せてきたわ。今度の失敗の責任をどうするやら、そんな不毛な議論はもううんざり

;[0x004588c2]交给部下了哦。这次失败的责任应该由谁承担啦之类的乏味争论我已经厌倦了

[0x0045893f]それで、さっさと本部を抜けてきた。ついさっき月ヶ咲に着いたところだったの

;[0x0045893f]然后我立刻离开了本部。刚刚才到达月之咲

[0x004589b2]ここで引き継ぎの準備をしたほうが、ずっと有意義だしね。そっちも進めてくれてたと思うけど

;[0x004589b2]而且在这里准备交接工作要有意义多了呢。我想你那边也正在进行着吧

[0x00458a50]最初に言ったとおり、今日は千客万来だったもので。まだこれからですよ

;[0x00458a50]就如我最开始所说，今天真是顾客盈门。现在才要开始做啊

[0x00458abd]そう。コロナはどうしてる？

;[0x00458abd]哦。那科罗娜呢？

[0x00458b02]今は外に出ていますが……

;[0x00458b02]她现在正在外面……

[0x00458b45]今月中には二人とも向こうに飛んでもらうし、お願いね

;[0x00458b45]这个月要把你们两人都派到对面去，拜托了哦

[0x00458ba2]わかっています。引き継ぎはもとより、有人探査についても盤石な体制を敷いてきたつもりです

;[0x00458ba2]我明白。交接工作那是自然，关于载人探测方面我也打算落实一套坚若磐石的制度

[0x00458c14]私は、コロナのメンテナンス担当なのですから

;[0x00458c14]因为我负责科罗娜的保养工作啊

[0x00458c69]やっぱ美晴ちんは頼りになるわ〜

;[0x00458c69]美晴晴果然很可靠呢～

[0x00458cb2]……力が抜ける呼び方をしないでください

;[0x00458cb2]……请不要用这种让人脱力的称呼

[0x00458d1a]コロナのことだけじゃなくて、この研究所の主任に選んだのも正解だったかしらね

;[0x00458d1a]不只是科罗娜的事，将你选为这研究所的主任还真是做对了呢

[0x00458d8f]…………

;[0x00458d8f]…………

[0x00458de3]（ここで進めていたプロジェクトについては、盤石とは言い難いかもしれないが……）

;[0x00458de3]（如果是在这里开展的工程，也许很难称其为坚若磐石……）

[0x00458e4e]（所長もそれを懸念して、早めに戻ってきたのだろう）

;[0x00458e4e]（所长也是因为挂念着这件事而提前返回了吧。）

[0x00458e9d]（一度は私に任せていたこの計画……）

;[0x00458e9d]（曾经一度交到我手中的这个计划……）

[0x00458ede]（『フィムブルヴェト計画』……）

;[0x00458ede]（『芬布尔之冬计划』……）

[0x00458f1b]（その中心に立つ、『彼女』に会うために……）

;[0x00458f1b]（为了与处于核心位置的『她』相会……）

[0x00458f91]心配事でもあるの？

;[0x00458f91]有什么担心的事吗？

[0x00458fce]……なぜそのような？

;[0x00458fce]……为什么这么问？

[0x0045900d]そういうサインが出てたから

;[0x0045900d]因为有这种迹象

[0x00459043]…………

;[0x00459043]…………

[0x00459076]あなたは無表情だけど、そのぶん仕草のほうに現れるのよね

;[0x00459076]虽然你面无表情，但动作却透露出来了呢

[0x004590c8]人ってウソをつこうとすると体温が下がるのよ、それが最も出やすいのが手のひらなの

;[0x004590c8]人将要撒谎时，体温会下降哟。而最容易暴露的就是手掌心

[0x00459141]あなた、さっきから手を組んだり、指で腕をたたいたりしてたから

;[0x00459141]你从刚才开始就时而两手交叉，时而又用手指敲打胳膊

[0x00459199]冷たくなった手を動かすことで、体温を調節していたってわけ

;[0x00459199]这是用活动变冷的手，来调节体温

[0x004591fc]どれも生理的な行動だから、隠そうとしても無駄よ。特に私の前ではね

;[0x004591fc]无论哪个都是生理上的行动，所以就算想要隐藏也是白费力气哟。尤其是在我的面前

[0x00459267]人は心に、ウソはつけないんだから

;[0x00459267]因为人无法对自己的心撒谎

[0x004592b2]……参りました。心理学の教授なだけはあります

;[0x004592b2]……败给你了。不愧是心理学教授

[0x00459309]心理学じゃなくて、ほんとは超心理学が専門なんだけどね

;[0x00459309]虽然我的专业不是心理学，而是超心理学才对呢

[0x00459368]私の懸念は、コロナについてです

;[0x00459368]我挂念的是科罗娜的事

[0x004593b1]盤石じゃなかったの？

;[0x004593b1]不是坚若磐石了吗？

[0x004593f0]どうもここに来て、迷いが生じているようです。最悪、有人探査を辞退すると言い出すかもしれません

;[0x004593f0]看她来到这里后心里产生迷茫了。最糟的情况可能会申请辞退载人探测

[0x00459477]ふうん

;[0x00459477]哦

[0x004594cb]（人を食ったような目……。私の言葉を信じていないのか、それとも歯牙にもかけていないのか）

;[0x004594cb]（仿佛是一副目中无人的样子……不相信我的话吗，还是说这事根本不值得一提？）

[0x00459550]（ここでも私のウソを看破しているということか。まるで心を覗かれているような、そんな居心地の悪さがある……）

;[0x00459550]（就算在这里也看破了我的谎言么。仿佛是心被窥伺了一样，有种不舒服的感觉……）

[0x004595e7]（私はどうしても、彼女を好きになれないな……）

;[0x004595e7]（我是怎么也没办法喜欢上她……）

[0x0045966d]あなたは、コロナがそんな真似を働くなんて本気では思っていない。余裕が感じられるもの

;[0x0045966d]你并没有多担心科罗娜会做出那样的举动。我能感觉到你很从容

[0x004596ea]…………

;[0x004596ea]…………

[0x0045971d]コロナはマジメだし、抱きしめたくなるくらい健気だし、なによりヴァル研に恩義がある

;[0x0045971d]科罗娜性格认真，又活泼地让人想紧紧地搂住她，最重要的是她觉得欠了瓦尔研的恩情

[0x00459789]課せられた務めを放り出すような、そんな無責任な真似はしないでしょ

;[0x00459789]她不会做出抛下分派给她的任务这种没有责任心的举动的

[0x004597f4]それでもコロナが迷っているとしたら、根底には家族との確執があるんでしょうね

;[0x004597f4]即使如此科罗娜还是犹豫不定的话，归根结底还是因为与家人有不和吧

[0x00459869]一筋縄ではいかない障害ね。[ふかいじょうどう|不快情動]反応ってやつよ

;[0x00459869]是无法简单消除的障碍呢。是被称之为不快情动反应的东西哟

[0x004598d7]……それは？

;[0x004598d7]……那是？

[0x0045990e]人は恐怖に遭遇すると、自己を守ろうとする。この反応は不快情動によるものなの

;[0x0045990e]人在遭遇恐怖的事时，就会想要保护自己。这种反应是由不快情动产生的

[0x00459974]で、情動というのは反射運動と同じようなものだから、頭でわかっていてもどうしようもないってこと

;[0x00459974]因此，情动和条件反射是差不多的东西，所以就算本人清楚也无可奈何

[0x004599fb]……コロナの家族は、コロナを本能的に恐れている。所長の言いたいことはわかります

;[0x004599fb]……我明白所长想说什么，科罗娜的家人本能地害怕着科罗娜。

[0x00459a74]他人の私たちがいくら心配したところで、進展はないでしょうね。本人に乗り越えてもらうしかないわ

;[0x00459a74]局外人的我们就算担心，也不会有进展呢。只能让她本人去克服

[0x00459b1c]（……本当にそうだろうか）

;[0x00459b1c]（……真的是这样吗？）

[0x00459b53]（本人にはどうしようもないからこそ、第三者が必要ではないのか？）

;[0x00459b53]（难道不是因为本人束手无策，所以才需要第三者的吗？）

[0x00459bbf]（その役目が他ならぬ、榛名くんになるのではないか……）

;[0x00459bbf]（而那个任务难道不是非榛名君不可胜任的吗……）

[0x00459c21]（そういう意味では、私も彼に期待しているんだろう）

;[0x00459c21]（从这层意义上来说的话，我也是对他抱有期待吧）

[0x00459c70]（あくまで、有人探査を成功させるという意味でな）

;[0x00459c70]（归根到底不过是让载人探测圆满完成的意义上来说的呢。）

[0x00459cea]美晴。有人探査については、向こうで思う存分その腕を振るいなさい

;[0x00459cea]美晴。关于载人探测的事，请在那边尽情大展你的身手吧

[0x00459d44]フィムブルヴェト計画の現状を、包み隠さず私に報告したあとにね

;[0x00459d44]等你毫无保留地将芬布尔之冬计划的现状报告给我之后呢

[0x00459dab]……その計画とは、このヴァルハラに人間の勇士を集めることだと聞いています

;[0x00459dab]……我听说，这个计划就是将人类的勇士召集到这个瓦尔哈拉

[0x00459e1e]そうね

;[0x00459e1e]是呢

[0x00459e4f]その人間の勇士こそが、[エルフィン|能力者]……

;[0x00459e4f]而所谓的人类的勇士，就是[elfin|能力者]……

[0x00459e98]人類の未来に貢献できる、宇宙飛行士としての資質を持つ者です

;[0x00459e98]能够为人类的未来做出贡献，拥有宇航员素质的人

[0x00459f1e]だからこそヴァル研は、常に新たな[エルフィン|能力者]を欲している

;[0x00459f1e]所以瓦尔研，才一直希望得到新的[elfin|能力者]

[0x00459f88]月ヶ咲での監視は怠らない。[ルーン|能力]を感知するための設備も整えている

;[0x00459f88]对这月之咲的监视从未懈怠。为感知[rune|能力]而制作的设备也配备齐全。

[0x00459feb]暴走した[ルーン|能力]を感知すれば、ただちに部下に知らせ、現場に向かわせる

;[0x00459feb]一旦感知到暴走的[rune|能力]，就直接通知部下让其赶往现场。

[0x0045a05f]そしてそれが一過性ではなく、[エルフィン|能力者]としての完全な覚醒だった場合には、ヴァル研に勧誘することになる

;[0x0045a05f]并且如果那不是暂时性的，而是作为[elfin|能力者]完全觉醒了的话，就会劝诱其加入瓦尔研。

[0x0045a0f7]（一夏もまた、その例の一つになる可能性がある……）

;[0x0045a0f7]（一夏也有可能成为其中一例……）

[0x0045a155]すべては、次世代の惑星探査を進めるため……

;[0x0045a155]一切都是为了开展下一代的行星探测……

[0x0045a19b]広大な宇宙を神ではなく、人間の所有物とするために

;[0x0045a19b]为了使辽阔的宇宙不再属于神明而成为人类的所有物

[0x0045a1e7]この地に研究所を建てたことも、その使命があったからこそだと思います

;[0x0045a1e7]在这片土地上建立研究所，也正是因为有这个使命存在

[0x0045a272]そうね。月ヶ咲という街は、[エルフィン|能力者]が生まれやすい土地だから

;[0x0045a272]是呢。因为月之咲这城市，是一片很容易诞生[elfin|能力者]的土地。

[0x0045a2e2]おそらく、二年間降り続いている雪と関係があるんでしょう。それを解明するために、気象の研究も続けている

;[0x0045a2e2]恐怕这与两年来持续降雪有所关联吧。为了查明这现象，气象方面的研究也从未间断

[0x0045a362]惑星気象学なんてものまで持ち出してね

;[0x0045a362]竟然扯到行星气象学了呢

[0x0045a3b1]結果、もしも解明できたなら、私たちは[エルフィン|能力者]誕生の秘密にも近づくことになる……

;[0x0045a3b1]如果能够查明真相，我们就离[elfin|能力者]诞生的秘密更近一步了……

[0x0045a435]意図的に[エルフィン|能力者]を増やすことが可能かどうか。人間の手駒を増産することができるかどうか

;[0x0045a435]人工地去产生[elfin|能力者]是否可行。能否做到增加人类棋子的数目

[0x0045a4bf]それもまた、フィムブルヴェト計画の一部です

;[0x0045a4bf]这个也是，芬布尔之冬计划中的一环

[0x0045a514]ねえ。あなたがこうして確認するのは、やっぱり心配事があるからなのよね

;[0x0045a514]喂。你这样确认着这些，果然是因为有担心的事吧

[0x0045a583]あなたの本当の懸念はコロナではなく、私に向けられているってことなのよね

;[0x0045a583]你真正挂念的不是科罗娜，而是一直把矛头指向我呢

[0x0045a5f4]…………

;[0x0045a5f4]…………

[0x0045a627]研究者として成功したいなら、迷いは捨てなさい。自分の首を絞めることになるわ

;[0x0045a627]如果想以研究者的身份取得成功的话，就要舍弃迷茫。不然只会自取灭亡哦

[0x0045a68d]それこそ、コロナと同じようにね

;[0x0045a68d]就这一点，希望你能和科罗娜一样

[0x0045a6d6]……肝に銘じますよ

;[0x0045a6d6]……我会铭记在心的

[0x0045a713]じゃ、そろそろ私は『あの子』に会ってくるわ〜

;[0x0045a713]那么，我差不多该要去见『那孩子』了～

[0x0045a798]……陽気に出ていってしまったな

;[0x0045a798]……心情愉快地离开了呢

[0x0045a7fa]それだけ『彼女』に会いたかったというわけか

;[0x0045a7fa]就那么想和『她』见面吗

[0x0045a84f]人間の勇士──[エルフィン|能力者]をヴァルハラに集めるカギとなる、[いくさおとめ|戦乙女]ヴァルキリー

;[0x0045a84f]将人类勇士——[elfin|能力者]召集到瓦尔哈拉的关键所在，女武神瓦尔基里

[0x0045a8cd]いや……アルヴィトと呼ぶほうが、印象に合っているだろうか

;[0x0045a8cd]不……还是喊她亚尔维特更符合形象吧

[0x0045a930]私は結局、彼女が何者なのか、突き止めることができなかった……

;[0x0045a930]我最终还是没有查明她的身份……

[0x0045a99b]美晴は外の空気を吸うために、所長に遅れて研究室を出た。

;[0x0045a99b]美晴为了呼吸外面的空气，比所长晚一步走出了研究室。

[0x0045aa53]フィムブルヴェト計画……

;[0x0045aa53]芬布尔之冬计划……

[0x0045aa96]宇宙飛行士の育成を目的とした、傲慢な計画……

;[0x0045aa96]以培养宇航员为目的的，傲慢的计划……

[0x0045aade][エルフィン|能力者]とは、人類の未来のための手駒でしかないのか……

;[0x0045aade][elfin|能力者]难道只能充当为了人类未来的棋子吗……

[0x0045ab4a]私には、違う気がしてならない……

;[0x0045ab4a]我不禁觉得这是错误的……

[0x0045ab95][エルフィン|能力者]とはむしろ、人間の上位種ではないのか……

;[0x0045ab95][elfin|能力者]不该是人类的更高等人种不是吗……

[0x0045abfb]下位種の人間こそが、[エルフィン|能力者]の手駒として扱われてしまう……

;[0x0045abfb]低等人种的人类才应该被当做[elfin|能力者]的棋子……

[0x0045ac5c]慢心を捨てなければ、そんな日がいつか訪れてしまうのではないか……

;[0x0045ac5c]如果能够舍弃自满，也许那样的日子终将会到来……

[0x0045acc7]所長だって、その懸念は抱いているだろうに……

;[0x0045acc7]明明所长您也是，对此心怀担忧的吧……

[0x0045ad0f]…………

;[0x0045ad0f]…………

[0x0045ad42]……そうだな。これ以上は本当に、自分の首を絞めるだけだ

;[0x0045ad42]……是啊。再这样下去就真的只有自取灭亡了

[0x0045ada3]切り替えよう。有人探査が私たちの未来を示す重要なプロジェクトなのは、事実なのだから

;[0x0045ada3]停止这个想法吧。载人探测是能昭示我们未来的重要工程，这是事实

[0x0045ae39]成功に導くためには、コロナの協力も不可欠だ

;[0x0045ae39]为了导向成功，科罗娜的协助也是不可缺少的

[0x0045ae8e]さて、私は思い悩むコロナに、どんな言葉をかけたものかな……

;[0x0045ae8e]那么，我该对对心怀苦恼的科罗娜说什么才好呢……

[0x0045af2d]陽が暮れた。

;[0x0045af2d]太阳落山了。

[0x0045af49]クリスマスの名残でイルミネーションが灯る道を歩き、俺はコロナと共に美晴さんの研究室に戻った。

;[0x0045af49]走在残留着圣诞节气息的霓虹灯闪耀的街道上，我和科罗娜一同返回了美晴小姐的研究室。

[0x0045b014]……今日は一日、仕事にならなかったな

;[0x0045b014]……今天一天，我都没能做成工作呢

[0x0045b063]だが、そのすべてが引き継ぎよりも重要だった。時間を割いて正解だったよ

;[0x0045b063]但是，所有那些都比交接工作要重要。我抽出时间来是正确的

[0x0045b0d2]私は今も、それを期待していいのかな

;[0x0045b0d2]我到现在，也可以这样期待着吗

[0x0045b13b]はい

;[0x0045b13b]是的

[0x0045b15b]わたしは、あなたと共に宇宙センターに向かいたいと思います

;[0x0045b15b]我想要和您一起前往宇宙中心

[0x0045b1be]もとよりそのつもりでしたけど、決意は以前よりも固まりました

;[0x0045b1be]虽然原本就有此打算，但是决心比以前更加坚定了

[0x0045b214]榛名くんのおかげか

;[0x0045b214]是因为榛名君吗

[0x0045b251]はい。先輩の後押しのおかげで、未練を断ち切ることができました

;[0x0045b251]是的。因为学长的支持，我能够割断留恋了

[0x0045b2b8]だったら私も、彼に感謝しなければならないな

;[0x0045b2b8]那我也必须要感谢他呢

[0x0045b31d]……美晴さん。礼なんかいりませんから、ひとつ許可をもらえませんか？

;[0x0045b31d]……美晴小姐。道谢什么的就不需要了，可以准许我一件事吗？

[0x0045b38a]なんの許可だ？

;[0x0045b38a]什么事？

[0x0045b3b2]コロナと連絡を取り合う許可です。別れると言っても、電話で話すくらいは許してください

;[0x0045b3b2]让我能够和科罗娜相互联络。虽说即将道别，但至少允许我们用电话交流

[0x0045b42f]なんだ、未練は断ち切ったんじゃなかったのか

;[0x0045b42f]怎么，这不是没有割断留恋么？

[0x0045b4a0]……美晴さん。わたしは電話することも難しいくらい、いそがしくなってしまうんですか？

;[0x0045b4a0]……美晴小姐。我会忙碌到连打电话也困难的地步吗？

[0x0045b51d]いや

;[0x0045b51d]不会

[0x0045b531]美晴さんは、バツが悪そうにする。

;[0x0045b531]美晴小姐露出尴尬的表情。

[0x0045b57c]いくら重要な任務が待っているとはいえ、自由時間が皆無というわけじゃない。その範囲でなら好きにすればいい

;[0x0045b57c]虽说多少有几个重要的任务正在待机中，但也并不是完全没有自由时间。如果是在那范围内的话就随便你们了

[0x0045b619]あ、ありがとうございますっ

;[0x0045b619]谢、谢谢您

[0x0045b65e]だが、プライベートにかまけている余裕があるわけでもない。そこは承知してくれよ

;[0x0045b65e]但是这不代表你们有闲暇去管私事。这点要明白啊

[0x0045b6d5]……余った時間で、月ヶ咲に戻ってくることは難しいですか？

;[0x0045b6d5]……在空出的时间里返回月之咲是很困难的吗？

[0x0045b738]ああ。そこまでまとまった時間は取れないだろう

;[0x0045b738]是啊。挤不出那么长的时间吧

[0x0045b780]榛名くんに会いにいくことはできない。逆に、榛名くんが会いに来ることも賛成できない

;[0x0045b780]不可以去见榛名君。反过来，榛名君也不能来见你

[0x0045b7fb]辛いだろうが、そこも理解をお願いしたい

;[0x0045b7fb]虽然会很煎熬，但希望你们能理解这一点。

[0x0045b84c]はい……わかりました

;[0x0045b84c]好的……我明白了。

[0x0045b870]コロナはうなずいた。

;[0x0045b870]科罗娜点点头。

[0x0045b894]強い感情、凜とした心が見て取れた。

;[0x0045b894]从中她那强烈的感情和凛然的心得以窥见。

[0x0045b8c6]それは冷たく暗い覚悟じゃない、あたたかな希望を見据えた決意だった。

;[0x0045b8c6]那不是冷漠无情的觉悟，而是直视温暖希望后的决心。

[0x0045b955]わたしは、ヴァル研の皆さんに恩返しがしたいんです

;[0x0045b955]我想要报答，瓦尔研的大家的恩情

[0x0045b9b0]美晴さんたちのおかげで、わたしは[ルーン|能力]の使い方を学ぶことができました

;[0x0045b9b0]多亏了美晴小姐，我才能够学习[rune|能力]的使用方法

[0x0045ba17]誰かを傷つけることがないよう、暴走の危険を回避する術を身につけました

;[0x0045ba17]为了不伤害他人，掌握了避免暴走危险的方法

[0x0045ba86]そのおかげでわたしは、ロボットとしてでも、月校に入学することができました

;[0x0045ba86]多亏了这些，我即使是作为机器人也能够进入月高

[0x0045baf9]先輩と出会うことができました

;[0x0045baf9]得以和学长相遇

[0x0045bb40][ヒュプノ|催眠能力]に頼るのをやめることができたのも、美晴さんたちの教えがあればこそだったと思うんです

;[0x0045bb40]就连现在我能放弃依赖[hypno|催眠能力]，也正是得益于美晴小姐您们的教导

[0x0045bbed]……それは、おまえの努力の賜物だ。賛辞なら、自分自身に送るのが妥当だろう

;[0x0045bbed]……这是拜你自己的努力所赐。赞美之词的话应该赠予你自己最为妥当吧

[0x0045bc60]そもそも私は、本音を言えば、コロナには機械的なままでいて欲しかった

;[0x0045bc60]若要说真心话，我还希望科罗娜一直保持机器的样子

[0x0045bcbe]榛名くんと恋仲になることも容認したくはなかった

;[0x0045bcbe]也不想容许你和榛名君变为恋人

[0x0045bd23]わ、わたし、先輩と恋仲になったんですか……？

;[0x0045bd23]我、我和学长成为恋人了吗……？

[0x0045bda8]先輩と、デートして……キスも、してもらって……。こ、これが、恋人という関係なんでしょうか……

;[0x0045bda8]和学长约会……也让学长吻了……这、这就是叫做恋人的关系吗……

[0x0045be20]友だちになれたことも、驚きなのに……さらに、恋人だなんて……

;[0x0045be20]能成为朋友就已经很惊讶了……更进一步成为恋人什么的……

[0x0045bea0]回路……じゃなくて、心が暴走してしまいそうです……

;[0x0045bea0]回路……不是，是心要暴走了……

[0x0045bf1a]……ノロケはあとにしろ、先を話せなくなる

;[0x0045bf1a]……秀恩爱还是以后说吧，这样会没法聊正事

[0x0045bf82]私は、コロナにはこれまでどおり、自分をロボットだと思い込んでいて欲しかった

;[0x0045bf82]我原本希望科罗娜就像至今为止所做的那样，认定自己是个机器人

[0x0045bff7]本部では、任務のための辛い訓練が待っている。それを乗り切るためにもな

;[0x0045bff7]在本部有为任务而进行的严厉训练等待着你。为了克服难关我希望你能这样

[0x0045c057]そして、いざ宇宙に出たときにも、暗く冷たい孤独がコロナを[さいな|苛]むことになるだろう

;[0x0045c057]并且，到了真的去往宇宙的时候，黑暗冰冷的孤独会折磨科罗娜吧

[0x0045c0c8]人間としての心を保ったままでは、耐えることは難しいかもしれない……

;[0x0045c0c8]如果保持着作为人类的心，或许很难忍耐……

[0x0045c135]それでもおまえは、今のままで任務を果たそうと言うのだな

;[0x0045c135]即使如此，你也说要保持现在这样去完成任务是吧？

[0x0045c196]はい

;[0x0045c196]是的

[0x0045c1aa]コロナにはもう、迷いは見られない。

;[0x0045c1aa]在科罗娜的身上，已经看不见迷茫了。

[0x0045c219]わたしは、今の自分が弱いとは思っていません

;[0x0045c219]我并不觉得现在的自己很弱小

[0x0045c26e]逆に、以前よりも強くなれたんだと思っています

;[0x0045c26e]反而觉得比以前变得更强大了

[0x0045c2c5]だってわたしは、独りじゃない……

;[0x0045c2c5]因为，我不是独自一人……

[0x0045c310]たとえ会うことが難しくても。距離が離れていたとしても、先輩がわたしを好きでいてくれるんですから

;[0x0045c310]即使很难见面。即使距离很远，可是学长会喜欢着我

[0x0045c399]宇宙に独りで旅立つことになったとしても、先輩の気持ちと一緒にがんばれると思います

;[0x0045c399]所以就算要一个人在宇宙中开始旅程，我想自己也会和学长的心意一同努力

[0x0045c414]だからわたしは、未練を断ち切ったと言ったんです

;[0x0045c414]所以，我说自己割断了留恋

[0x0045c48a]ならばもう、私から言えるのは一つだけだ

;[0x0045c48a]那么，我要说的就只有一件事了

[0x0045c4db]この有人探査を、成功に導いて欲しい

;[0x0045c4db]希望你能将载人探测，引向成功

[0x0045c528]おまえだけが頼りだ。お願いする

;[0x0045c528]你是我们唯一的依靠。拜托了

[0x0045c57d]はいっ。どんと任せてください

;[0x0045c57d]是的。请放心交给我吧

[0x0045c5a9]なんて頼もしいんだろうと思った。

;[0x0045c5a9]我想那样的她是多么可靠啊

[0x0045c5d9]こんな小さな身体で、俺なんかよりもよほど大きな責任感と、それを埋める強さを持っている。

;[0x0045c5d9]在这样娇小的身体里，拥有着远超于我的责任感，和能够担起这份责任的强大。

[0x0045c63f]とんでもない子に惚れてしまったよな、俺……。

;[0x0045c63f]我爱上了一个了不得的孩子了呢……

[0x0045c696]……ああ。もう一つだけ、言えることがあったな

;[0x0045c696]……对了。还有一件事要说

[0x0045c6fc]私たちが月ヶ咲を発つのは、月末だ。準備はこちらで進めるし、残りの時間は自由にしてもらって構わない

;[0x0045c6fc]我们会在月末离开月之咲。准备工作由我们来进行，剩余的时间里你们可以自由行动

[0x0045c787]思い残すことがないよう、二人で過ごしてくれていい

;[0x0045c787]不要留下牵挂，你们两人好好地度过就好

[0x0045c7ee]ほ、ほんとですかっ

;[0x0045c7ee]真、真的吗

[0x0045c82b]本当だ

;[0x0045c82b]真的

[0x0045c85c]美晴さんお得意の上げて落とす作戦じゃないんですかっ

;[0x0045c85c]不是美晴小姐擅长的跳楼机作战吗

[0x0045c8b9]……違う。そんな作戦を使った記憶はない

;[0x0045c8b9]……不是。我不记得自己有用过这样的作战

[0x0045c90a]ただ、明日くらいは私と一緒に引き継ぎを手伝ってもらわないと困るがな

;[0x0045c90a]只是，如果你到明天不和我一起协助交接工作的进行，我会很麻烦呢。

[0x0045c977]成人の日で祝日だし、学校がなくてちょうどいいだろう

;[0x0045c977]成人日也是节假日，不用去学校正好有时间吧

[0x0045c9d4]やっぱり上げて落とす作戦です……

;[0x0045c9d4]果然是跳楼机作战……

[0x0045ca1f]榛名くんも、節度は保ってくれよ。コロナをまた悩ますような行為は働かないように

;[0x0045ca1f]榛名君也给我节制一点啊。不要再做出让科罗娜苦恼的举动了

[0x0045ca7b]……悩ますような行為って、なんだよ。

;[0x0045ca7b]……什么叫她苦恼的举动啊。

[0x0045caca]じ、じゃあ、明日が終われば……

;[0x0045caca]那、那明天结束之后……

[0x0045cb13]自由にしていいぞ

;[0x0045cb13]随便你就好

[0x0045cb70]先輩とまた、デートできてしまいます……

;[0x0045cb70]又可以和学长约会了……

[0x0045cbda]も、もしかしたら……また、キスも……

;[0x0045cbda]也、也许……还有接吻……

[0x0045cc0e]コロナのほうはすでに暴走気味だった。

;[0x0045cc0e]科罗娜已经有暴走的迹象了。

[0x0045cc7a]コロナがこんなふうにならないよう、キミが気をつけてくれよ

;[0x0045cc7a]就是要你注意，别让科罗娜变成这样啊

[0x0045cccc]……約束はできませんけどね

;[0x0045cccc]……这个可没法和你打包票呢

[0x0045cd11]プロジェクトに支障が出るなら、私たちヴァル研は全力でキミを排除することになるだろう

;[0x0045cd11]如果对计划造成了影响，我们瓦尔研会全力铲除你

[0x0045cd7d]善処するよう、努力します

;[0x0045cd7d]我会努力妥善处理的

[0x0045cdc0]誠意が感じられないな

;[0x0045cdc0]感觉不到诚意啊

[0x0045cde4]これ、あんたがよく言ってたセリフですけどね。

;[0x0045cde4]这可是您常挂在嘴边上的台词呢。

[0x0045ce87]月曜の祝日を経て、学校が始まった。

;[0x0045ce87]过了周一的假日，又要开始上学了。

[0x0045cebe]コロナの退学は決まっているようなのだが、今日はまだ普通に登校していた。

;[0x0045cebe]虽然科罗娜的退学似乎已经决定了，但她今天还是正常来校了。

[0x0045cf14]クラスにもまだ知らせていないようだ。

;[0x0045cf14]好像也没有通知班上的人。

[0x0045cf48]だが、近いうちに皆が知ることになるだろう。

;[0x0045cf48]但是，不久后大家就会知道了吧。

[0x0045cf82]別れの日まで、残りは二週間足らず────

;[0x0045cf82]离分别之日，还剩不到两周————

[0x0045d027]先輩先輩っ、こっちですっ

;[0x0045d027]学长学长，我在这里

[0x0045d04f]放課後に入ってから、コロナと校門前で待ち合わせる。

;[0x0045d04f]放学后，就和科罗娜在校门口碰头。

[0x0045d091]先に着いて、待ちきれないとばかりに呼んでいた。

;[0x0045d091]她先到达，迫不及待而一直呼喊着。

[0x0045d10d]ほ、本日はお日柄も良く……

;[0x0045d10d]今，今天为良辰吉日……

[0x0045d137]よくわからない前口上まで飛び出す。

;[0x0045d137]甚至说出了莫名其妙的开场白。

[0x0045d173]なにをそんなに緊張してる……

;[0x0045d173]你为什么这么紧张……

[0x0045d1ba]こ、これから先輩とデートなんですから……緊張しないほうがおかしいです

;[0x0045d1ba]因、因为这之后要和学长去约会……不紧张才奇怪呢

[0x0045d20e]昼にもコロナとは中庭で一緒だったのだが、終始こんな調子だった。

;[0x0045d20e]虽然我中午也和科罗娜一起在中庭，但她始终是这副模样。

[0x0045d277]今日は一日、落ち着かない感じです……

;[0x0045d277]今天一天，都感觉自己平静不下来……

[0x0045d2d2]回路……じゃなくて、心がずっと暴走してました……

;[0x0045d2d2]回路……不是，是心一直在暴走……

[0x0045d312]楽しみなのは、俺も同じだが。

;[0x0045d312]虽然我也和你一样很期待。

[0x0045d348]今からそんなだと、先が思いやられるぞ

;[0x0045d348]现在开始就这样了，接下来真是不堪设想。

[0x0045d386]べつに今日だけじゃないんだ。まだしばらく時間はあるんだから

;[0x0045d386]又不是只有今天。还多少有一段时间呢

[0x0045d3da]明日も明後日も、デートできるんだからさ

;[0x0045d3da]明天还有后天，都可以约会嘛

[0x0045d44f]あ、明日も明後日もだなんて……

;[0x0045d44f]说、说明天后天也能什么的……

[0x0045d4a4]わたし……大変なことになりそうです……

;[0x0045d4a4]我好像……要变成得不得了的状态了……

[0x0045d51c]こんなふうに、コロナは朝から暴走しっぱなし

;[0x0045d51c]科罗娜从早上起，就像这样暴走模式全开

[0x0045d556]……やっぱり大神もいたか。

;[0x0045d556]……大神果然也在。

[0x0045d5a7]ダメロボット……クスクス……

;[0x0045d5a7]废柴机器人……嘻嘻……

[0x0045d5dd]おまえはなんのキャラを目指してるんだ

;[0x0045d5dd]你到底想成为什么角色啊

[0x0045d62c]間違えました。コロナはロボットじゃなくて、れっきとした人間です

;[0x0045d62c]我错了。科罗娜不是机器人，而是出色的人类

[0x0045d6b1]えっ……

;[0x0045d6b1]哎……

[0x0045d6e4]わたしはまだ、クラスの皆さんには、自分がロボットじゃなかったなんて言ってないのに……

;[0x0045d6e4]我明明还没有告诉班上的大家，自己不是机器人的呢……

[0x0045d763]私はなんでもお見通し。重要な伏線キャラだから

;[0x0045d763]无论是什么我都能看穿。毕竟我可是重要的伏笔角色

[0x0045d7cb]まさか、おまえの霊能力で見破ったのか……？

;[0x0045d7cb]不会是用灵能力看破的吧……？

[0x0045d820]なにその厨二

;[0x0045d820]你中二发作了吗

[0x0045d846]いいかげん自分の言動に責任を持て

;[0x0045d846]你差不多该为自己的言行负责任吧

[0x0045d891]厨二病が許されるのって中二までだよねー

;[0x0045d891]只有在中学二年级之前中二病才能被原谅哦

[0x0045d8d1]……おまえは俺を怒らせる天才だな

;[0x0045d8d1]……你在激怒我这方面真是天才啊

[0x0045d901]戦闘態勢に入る。

;[0x0045d901]我进入战斗状态。

[0x0045d948]ぴー

;[0x0045d948]哔——

[0x0045d9f4]アル、この男の頭を焼いて

;[0x0045d9f4]阿露，烧掉这个男人的头发

[0x0045da26]ほう、[パイロキネシス|発火能力]か

;[0x0045da26]哦，是[pyrokinesis|发火能力]吗

[0x0045da61][サイコキネシス|念動能力]とはたしかに相性が悪いかもしれないが、二度も同じ手にやられる俺じゃない

;[0x0045da61]虽然和[psychokinesis|念动能力]或许确实相合性不好，但是我绝不会两次栽在同一招上

[0x0045db07]……先輩、わたしと戦ったときのこと、なにげに悔しかったんですね

;[0x0045db07]……学长，好像对和我战斗时的事很不甘心呢

[0x0045dba8]俺とアルの間で火花が散る。

;[0x0045dba8]我和阿露之间火花四溅。

[0x0045dc20]寒い……眠い……家に帰って食っちゃ寝したい……

;[0x0045dc20]好冷……好困……好想回家吃东西睡觉……

[0x0045dc5e]そしてアルの後ろでは大神がだらけている。

;[0x0045dc5e]并且在阿露身后大神一脸废人表情。

[0x0045dca0]やっぱりこの構図は納得いかん……

;[0x0045dca0]这个情况我果然无法接受……

[0x0045dd11]先輩っ、アルくんっ、ケンカはやめてくださいっ

;[0x0045dd11]学长，阿露君，请不要再打架了

[0x0045dd87]コロナも河川敷でケンカしてたくせに

;[0x0045dd87]明明科罗娜你也在河滩打过架嘛

[0x0045ddd4]な、なんで知ってるんですか？

;[0x0045ddd4]为、为什么你会知道？

[0x0045de27]諜報活動はお手の物です……クスクス……

;[0x0045de27]谍报活动对我来说小菜一碟哦……咯咯咯咯……

[0x0045de67]だからそれはなんのキャラなんだよ

;[0x0045de67]所以说你这是什么角色啊

[0x0045ded3]アル

;[0x0045ded3]阿露

[0x0045dfea]アルはあっさり引き下がり、大神の頭に着地する。

;[0x0045dfea]阿露干脆地停手，降落在大神的头上。

[0x0045e043]この子が教えてくれたんです。土日に、先輩とコロナがケンカしてたって

;[0x0045e043]是这孩子告诉我了。周六那天学长和科罗娜在打架。

[0x0045e0ce]……わたしは、周囲の人の目は気にしていましたけど。動物までは気が回りませんでした

;[0x0045e0ce]……我那是虽然注意着周围有没有人，但却没有顾得上动物

[0x0045e149]それで累さんは、わたしがロボットじゃないことも知ったんですね。納得ですっ

;[0x0045e149]所以说累同学知道我不是机器人了呢。我明白了

[0x0045e1ab]……いや、納得できるか。なんで大神は、アルが見たものを知ることができたんだ

;[0x0045e1ab]……不，怎么可能明白。为什么大神能知道阿露看见的东西

[0x0045e220]累さん、アルくんとおしゃべりできますもんね

;[0x0045e220]因为累同学，可以和阿露君对话呢

[0x0045e275]私の霊能力の一つ

;[0x0045e275]那是我灵能力之一。

[0x0045e295]ほんとかよ……。

;[0x0045e295]真的假的……

[0x0045e2e1]……大神は、[エルフィン|能力者]って知ってるか

;[0x0045e2e1]……大神知道[elfin|能力者]吗

[0x0045e339]なんですか、それ

;[0x0045e339]那是什么

[0x0045e363]超能力者みたいなものだ

;[0x0045e363]类似于超能力者的人

[0x0045e3cb]そんなのいるわけないです、ぷぎゃー

;[0x0045e3cb]怎么可能会有那种人嘛，噗呀——

[0x0045e3fd]こいつ泣かしてやりたい……。

;[0x0045e3fd]我真想弄哭这家伙……

[0x0045e453]でも、先輩やコロナが超能力者だったとしても、大した問題ではないと思います

;[0x0045e453]可是，就算学长和科罗娜是超能力者，我想也不算什么问题。

[0x0045e4b5]……それは、おまえ自身も霊能力者だからか？

;[0x0045e4b5]……那是因为你自己也是灵能力者吗？

[0x0045e50a]違います

;[0x0045e50a]不是的。

[0x0045e53d]人間も動物も草木も、そしてロボットでさえも、宿る魂は平等です。神道ではそのように教えられます

;[0x0045e53d]无论是人类还是动物草木，甚至是机器人，寄宿其中的魂灵皆为平等。神道是如此教诲的

[0x0045e5f1]だから、私にとってのコロナ──その魂は、なにがあっても変わりません

;[0x0045e5f1]所以，我眼中的科罗娜——那灵魂，无论发生什么都不会改变。

[0x0045e65e]たとえ、近いうちに別れることになったとしても……

;[0x0045e65e]即使是不久后就要分离……

[0x0045e6b9]私は、いつまでもコロナの友だちでいられると思います

;[0x0045e6b9]我想自己无论何时都会是科罗娜的朋友

[0x0045e722]あ、ありがとうございます……ぐすっ……

;[0x0045e722]谢、谢谢你……呜……

[0x0045e758]感動で泣いている。

;[0x0045e758]她因感动而哭泣。

[0x0045e7b7]私にとっての先輩も、厨二のままでいられます

;[0x0045e7b7]我眼中的学长也一直是个中二。

[0x0045e7fb]……おまえとは、いずれ決着をつけないといけないようだな

;[0x0045e7fb]……看来总有一天我要和你做个了断啊

[0x0045e85c]楽しみにしています。それでは

;[0x0045e85c]我会期待着的。那么再见

[0x0045e8bf]大神は去っていった。

;[0x0045e8bf]大神离开了。

[0x0045e8ed]あいつはいったい何者なんだろうな……

;[0x0045e8ed]那家伙到底是何方神圣……

[0x0045e958]累さんは累さんですよ。わたしのとっても大切なお友だちです

;[0x0045e958]累同学就是累同学哦。是我非常非常重要的朋友。

[0x0045e9a0]答えはたしかに、それ以外にないかもしれない。

;[0x0045e9a0]也许，答案除了这个再无其他了。

[0x0045e9f7]そして先輩は、わたしのとっても大切な恋人です……

;[0x0045e9f7]而学长，是我非常非常重要的恋人……

[0x0045ea52]わたしの初恋だと思います……

;[0x0045ea52]我想是我的初恋……

[0x0045ea7e]……今にも頭から煙が出そうだ。

;[0x0045ea7e]……现在她头顶好像要冒烟了。

[0x0045eab6]俺たちも、そろそろ行くか

;[0x0045eab6]我们也差不多走吧

[0x0045eb1d]は、はい

;[0x0045eb1d]好、好的。

[0x0045eb3f]どこか行きたいとこ、あるか？

;[0x0045eb3f]有什么想去的地方吗？

[0x0045eb86]ど、どこでもいいです……先輩と一緒なら……

;[0x0045eb86]无论哪里都可以……只要是和学长一起的话……

[0x0045ebca]じゃあ新市街、歩こうか

;[0x0045ebca]那么，就去新城区走走吧

[0x0045ec17]は、はいっ

;[0x0045ec17]好、好的

[0x0045ec3b]腕……組むか？

;[0x0045ec3b]要……挽手吗？

[0x0045ec8c]は、はい……

;[0x0045ec8c]好、好的……

[0x0045eca8]恥ずかしそうに寄ってくる。

;[0x0045eca8]一脸害羞地靠了过来。

[0x0045eced]これまでは、友だちとしてのデートでしたけど……

;[0x0045eced]虽然到现在，我们曾以朋友的身份约会过……

[0x0045ed46]今日からは、違うんですね……

;[0x0045ed46]但从今天开始就不一样了呢……

[0x0045ed8d]だからこんなに、緊張するのかもしれませんね……

;[0x0045ed8d]所以才会这样紧张呢……

[0x0045edcb]街中だけではなく、こうして校門前から腕を組むのも初めてだ。

;[0x0045edcb]不仅仅是在街上，像这样在校门口就开始手挽着手也是第一次。

[0x0045ee15]……下校中の生徒に注目されるのだけが、辛いかな。

;[0x0045ee15]……只不过，被放学回家的学生瞩目还真有点不自在啊。

[0x0045ee8e]新市街に着いても格好は変わらない。

;[0x0045ee8e]即使到了新城区也还是这个姿势。

[0x0045eec0]コロナと一緒に歩くのは何度目になるだろう。

;[0x0045eec0]我和科罗娜一起走已经有多少回了呢。

[0x0045eefa]最近はこれが日常になっていた。

;[0x0045eefa]这在最近已经成为了日常。

[0x0045ef28]だけどやっぱり、なにか違う。

;[0x0045ef28]但是，果然有什么不一样。

[0x0045ef54]今のこの鼓動が教えてくれる。

;[0x0045ef54]现在胸中的鼓动正如此告诉我。

[0x0045ef80]伝わるぬくもりに愛しさを感じている。

;[0x0045ef80]我从传来的温热中感觉到了爱恋之情。

[0x0045efb4]離したくないと望んでしまう……。

;[0x0045efb4]期望着不要迎来分开的瞬间……

[0x0045efe4]だけど別れは訪れる。

;[0x0045efe4]可分别将至。

[0x0045f008]それを知っているから、より強く求めてしまいたくなる。

;[0x0045f008]正是因为知道这点，所以我们更加强烈地渴求对方。

[0x0045f07d]先輩……

;[0x0045f07d]学长……

[0x0045f095]コロナから加わる力も、徐々に強くなっている。

;[0x0045f095]科罗娜也渐渐加重了手中的力道。

[0x0045f0dd]今日も数値が、いろいろ高めです……

;[0x0045f0dd]今天也是各种高数值呢……

[0x0045f11b]これまでで一番、高いかもしれません……

;[0x0045f11b]这也许是迄今为止最高的了……

[0x0045f15d]わたしも、同じかもしれません……

;[0x0045f15d]也许我也一样……

[0x0045f199]冬の寒さは感じません……

;[0x0045f199]完全感受不到冬日的寒冷……

[0x0045f1cd]先輩のそばにいると、春を迎えている気持ちになれるんです……

;[0x0045f1cd]和学长在一起的话，我感觉自己仿佛在迎接春天……

[0x0045f24a]時間が経つのは早かった。

;[0x0045f24a]时间实在过得太快。

[0x0045f272]長く続いて欲しいと願うほどに過ぎていく。

;[0x0045f272]快到让人想要许愿，希望它能一直就这样长久下去。

[0x0045f2d7]陽が落ちると、俺たちはまた電波塔の前に立つ。

;[0x0045f2d7]太阳落山后，我们再次在电波塔前站着。

[0x0045f385]今夜もぴかぴか、輝いてます

;[0x0045f385]今天晚上的塔也是闪闪发光呢

[0x0045f3ca]とっても賑やかで、楽しそうな光です

;[0x0045f3ca]非常热闹，看起来非常愉快的光芒

[0x0045f417]ここは、孤独とは無縁の場所だと思います……

;[0x0045f417]我觉得，这里是与孤独无缘的地方呢……

[0x0045f484]だからわたしは、この場所が好きなんだと思います

;[0x0045f484]所以我非常喜欢这个地方

[0x0045f4e4]展望台に登ると、今度はまぶしそうに夜空の星々を見上げる。

;[0x0045f4e4]登上展望台，现在我们仰望满天繁星闪烁的夜空。

[0x0045f55d]わたしは、宇宙に浮かぶ星も好きです

;[0x0045f55d]我也非常喜欢那些漂浮在宇宙之中的星辰

[0x0045f59b]イルミネーションと違って、星は孤独かもしれないけど

;[0x0045f59b]虽然和霓虹灯不同，星星可能有些孤独

[0x0045f5e9]その光は、変わらずに在り続けます

;[0x0045f5e9]但那些光芒，却会一直一直存在下去

[0x0045f625]最も永遠に近い存在です

;[0x0045f625]那是最接近于永远的存在

[0x0045f657]だから憧れのような気持ちを抱いてしまうんです……

;[0x0045f657]所以我对它们抱有类似憧憬的感情……

[0x0045f697]人は永遠を求めるのだろうか。

;[0x0045f697]人总是会追求永恒之物吧。

[0x0045f6c3]だから宇宙を目指すのだろうか。星の海を旅するのだろうか。

;[0x0045f6c3]所以才会以宇宙为目标。所以才会在星辰大海之中旅行吧。

[0x0045f70b]今なら少し、その気持ちがわかる気がする。

;[0x0045f70b]现在，我好像有点明白那种心情。

[0x0045f743]俺もまた、変わらずに在ることを願っている。

;[0x0045f743]因为我也在希望着永恒不变的存在。

[0x0045f77d]できるなら、コロナとの時間を永遠にしたいと望んでいる。

;[0x0045f77d]如果能够实现，我希望和科罗娜在一起的时光成为永恒。

[0x0045f7f6]先輩……約束します

;[0x0045f7f6]学长……我和您约定。

[0x0045f824]わたしは必ず、戻ります

;[0x0045f824]我一定会回到这里

[0x0045f856]あなたのもとに帰ってきます

;[0x0045f856]回到您的身边

[0x0045f88c]それがいつになるかは、わからないけど……

;[0x0045f88c]虽然我并不知道，那要到什么时候……

[0x0045f8d0]わたしのこと、待っていてくれると、うれしいです……

;[0x0045f8d0]但是如果学长愿意等我，我会很开心的……

[0x0045f91c]約束するよ

;[0x0045f91c]我们一言为定啊

[0x0045f940]俺はいつまでも、コロナのことを待ってるよ

;[0x0045f940]不论到什么时候，我都一定会等科罗娜回来

[0x0045f9ab]……はい

;[0x0045f9ab]……嗯

[0x0045f9c3]だからこれは、別れじゃない。

;[0x0045f9c3]所以，这并不是离别。

[0x0045f9ef]永遠の別れでは、決してない。

;[0x0045f9ef]绝不是永远的诀别。

[0x0045fa30]俺たちは、周囲に気づかれないよう、こっそりとキスを交わした。

;[0x0045fa30]我们小心不让周围人注意到，悄悄吻了对方。

[0x0045fae9]ついにこの日が訪れた。

;[0x0045fae9]这一天终于到来了。

[0x0045fb14]二週間足らずが経ち、一月下旬。

;[0x0045fb14]过了不到两周，在一月下旬。

[0x0045fb42]一夏の転校、美晴さんの転勤。

;[0x0045fb42]一夏的转学，美晴小姐的工作调动。

[0x0045fb74]そして、コロナの旅立ちだ。

;[0x0045fb74]还有科罗娜的启程。

[0x0045fbc1]休日の今日、俺は家を出て、駅を目指すことにした。

;[0x0045fbc1]今天是休息日，我从家里出来，向着车站走去。

[0x0045fc01]月ヶ咲を発つ三人を見送るためだ。

;[0x0045fc01]为了送行即将离开月之咲的三人。

[0x0045fc31]落葉は先に向かっている。今ごろは一夏と最後の会話を交わしているだろう。

;[0x0045fc31]落叶已经先去了。现在在和一夏进行最后的交谈吧。

[0x0045fc87]いや、最後というのは語弊がある。

;[0x0045fc87]不，最后这个词用得不对。

[0x0045fcb7]一夏は、連休になったら遊びに来ると話していた。

;[0x0045fcb7]一夏说，到了连休时会过来玩的。

[0x0045fcf5]また会える。これは別れじゃない。

;[0x0045fcf5]所以还能见到，这并不是离别。

[0x0045fd25]コロナとは違って。

;[0x0045fd25]和科罗娜不同。

[0x0045fdda]……やっと来ましたか

;[0x0045fdda]……你终于来了啊。

[0x0045fdfe]途中、りんねと出会った。

;[0x0045fdfe]中途碰到了铃音。

[0x0045fe41]遅いじゃないですか。もう少ししたら、電話するところでした

;[0x0045fe41]怎么这么晚啊，你要是再不来我就要打电话了。

[0x0045fe89]俺を待っていたような口ぶりだ。

;[0x0045fe89]说的像是在等我一样。

[0x0045feea]これから見送りですよね。急がないと、電車が出てしまいますよ

;[0x0045feea]接下来要去送行是吧。不快点的话，就赶不上电车了。

[0x0045ff3e]りんねも来るのか

;[0x0045ff3e]铃音你也来吗。

[0x0045ff79]変でしょうか

;[0x0045ff79]很奇怪吗

[0x0045ff9f]ぜんぜん。りんねは、コロナの友だちだもんな

;[0x0045ff9f]完全没有。铃音是科罗娜的朋友啊

[0x0045fff4]仲良しこよしのつもりはありませんけど

;[0x0045fff4]虽然我没有和她交好的打算

[0x00460028]りんねはこんなふうに馴れ合いを好まないので、今日の見送りだって来ないと思っていた。

;[0x00460028]铃音就是这样不喜欢打成一片，所以我以为今天她不会去送行。

[0x004600a5]べつにコロ助を見送りたいわけじゃないんです。くすぐったいことは性に合いませんから

;[0x004600a5]我才不是想给科罗助送行呢，这么难为情的事情我才做不出来

[0x00460120]ただ、用があっただけなんです

;[0x00460120]我只是有事找她而已

[0x00460156]その用が、見送りなんじゃないのか

;[0x00460156]不就是送行这事吗

[0x004601a1]用があるのはコロ助じゃなくて、陸です

;[0x004601a1]我不是找科罗助有事，而是找陆

[0x004601d5]りんねの無感情な瞳が俺を射貫いている。

;[0x004601d5]铃音用毫无感情的眼神洞穿了我。

[0x0046020b]だが、無感情の裏には、なにかしらの感情が込められているのは知っている。

;[0x0046020b]但是在这无感情的背后，我知道一定藏了什么感情进去。

[0x00460261]俺にはまだ、その正体を計ることができないだけで。

;[0x00460261]但是我还没办法洞悉那到底是什么。

[0x004602a1]りんねの考えは、いつだって俺には読むことが難しい。

;[0x004602a1]铃音的想法，不管什么时候我都很难读懂。

[0x004602fe]陸は本当に、これでいいんですか？

;[0x004602fe]陆你真的觉得，这样就好了吗？

[0x00460338]……なにがだ？

;[0x00460338]……你指什么？

[0x00460371]コロ助とのことに決まってるじゃないですか

;[0x00460371]当然是和科罗助的事啊

[0x004603b3]コロナは、大事な任務のために月ヶ咲を離れる。俺にそれを止める権利はない

;[0x004603b3]科罗娜是因为有重要的任务才离开月之咲的。我没有阻止她的权利

[0x00460424]権利なんてどーでもいいんです。陸がどうしたいのかを聞きたかったんです

;[0x00460424]权利什么的都无所谓，我只想问陆你想怎么办

[0x00460482]なんでりんねが聞きたがるんだ

;[0x00460482]为什么铃音你想知道这个

[0x004604d5]……陸なんてどーでもいいんですけど

;[0x004604d5]……虽然陆怎么样和我都没关系

[0x00460511]だったら聞く必要ないな

;[0x00460511]那就没必要问了吧

[0x00460552]…………

;[0x00460552]…………

[0x0046056a]……落ち込んだ？

;[0x0046056a]……你在消沉吗？

[0x00460594]りんね？

;[0x00460594]铃音？

[0x004605d3]……陸なんか、コロ助と勝手によろしくやってればいいんです

;[0x004605d3]……陆什么的，和科罗助随便怎么样就好了

[0x00460625]どういうことだよ……

;[0x00460625]怎么回事啊……

[0x00460664]街の見回りもコロ助と一緒にやってればいいんです

;[0x00460664]巡视也和科罗助一起就好了

[0x004606ac]スネてたのか

;[0x004606ac]你在闹别扭吗？

[0x004606e3]死ねばいいのに

;[0x004606e3]死了就好了

[0x0046070b]そもそもコロナは、もうすぐいなくなるだろ。そうしたらまた、おまえと一緒に見回りだ

;[0x0046070b]而且科罗娜马上就不在这里了吧。这样的话又能和你一起巡视了

[0x00460786]私は２号さんですか

;[0x00460786]我只是二号吗

[0x004607b2]そういう意味じゃない

;[0x004607b2]我不是那个意思

[0x004607f1]陸がロリコンなのは知ってますし

;[0x004607f1]我知道陆是个萝莉控

[0x00460829]なんでそうなる……

;[0x00460829]都什么跟什么啊……

[0x00460866]大人の私は対象外ですし

;[0x00460866]我这个成人就在范围外了

[0x00460896]おまえも対象内だろうが……

;[0x00460896]你不也是对象之一吗……

[0x004608db]なんということでしょう

;[0x004608db]这是怎么一回事呢

[0x00460901]元気になった？

;[0x00460901]你又有精神了？

[0x0046093a]私をいやらしい目で見ないでください

;[0x0046093a]请不要用下流的眼神看我

[0x00460976]自意識過剰になるんじゃない

;[0x00460976]只是你自我意识过剩而已吧

[0x004609d3]陸は本当に、これでいいんですか？

;[0x004609d3]陆你真的这样就好了吗？

[0x00460a0d]俺がロリコンってところ以外は問題ない

;[0x00460a0d]除你说我是个萝莉控之外都没问题

[0x00460a5c]陸はもう、知っているはずですよね

;[0x00460a5c]陆你应该已经知道了吧

[0x00460aa7]コロ助とは、別れるだけが道じゃない

;[0x00460aa7]道路不仅仅只有和科罗助告别

[0x00460af4]もう一つの道だってあることを……

;[0x00460af4]还可以有另一种选择……

[0x00460b46]りんねはそのまま帰途についた。

;[0x00460b46]铃音就这么踏上了归途。

[0x00460b74]もっと俺になにか話したかったようなのだが、結局口にはしなかった。

;[0x00460b74]看上去应该是还想和我说些什么，但结果没有说。

[0x00460bd0]どうせなら駅で見送りをしようと誘っても、断られた。

;[0x00460bd0]来都来了就去车站送行吧，我如此邀请她却被回绝了。

[0x00460c12]俺も無理強いはしなかった。

;[0x00460c12]我也没有硬要她去。

[0x00460c72]駅前には大勢が集まっていた。

;[0x00460c72]车站前聚集了很多的人。

[0x00460c9e]そのほとんどは月校の生徒だった。

;[0x00460c9e]几乎都是月高的学生。

[0x00460cce]クラスメイトが大半のようだ。クラスで人気者だったことがうかがえる。

;[0x00460cce]同班同学占了大半，能看出来她班里很受欢迎。

[0x00460d6a]落葉ちゃん。次に会うのは春休みだね

;[0x00460d6a]落叶酱，下次见面的话就是春假了呢

[0x00460db7]そんなに早く、こっちに来られるの？

;[0x00460db7]你这么快就会回来吗？

[0x00460e10]来ようと思えば、次の土日にだって来られるよ〜

;[0x00460e10]我只要想来，下个周末也是可以过来的哦～

[0x00460e67]一夏の実家って遠いんでしょう？

;[0x00460e67]一夏的老家离这里很远吧？

[0x00460eb0]難しそうなら、電話にするよ。手紙なんかも出しちゃおっかな〜、そういうのも新鮮かも

;[0x00460eb0]不能来的话我会打电话的。偶尔也写写信吧～，还挺新鲜的呢

[0x00460f2b]……一夏が明るくて、ちょっと拍子抜けかな

;[0x00460f2b]……一夏你这么开朗了，都觉得有些不在调上了

[0x00460f7e]だってこれは、悲しい別れじゃないもん。落葉ちゃんとはすぐに会えるし、ほかのみんなだって同じだし

;[0x00460f7e]因为这又不是什么悲伤的离别啊。很快就能和落叶酱见面，其他人也都一样

[0x00461007]それに……

;[0x00461007]而且……

[0x00461052]一夏はいつから気づいていたのか、遠くで見守っている俺に対して元気に手を振った。

;[0x00461052]不知一夏是何时注意到的，对着从远处守望着的我精神地挥了挥手。

[0x004610b0]俺も軽く手を振り返す。

;[0x004610b0]我也轻轻挥手致意。

[0x004610f1]あ……気がゆるんじゃうと、ダメだな……

;[0x004610f1]啊……神经一下子松懈下来可不行……

[0x00461142]悲しくないはずなのに、悲しくなっちゃうな……

;[0x00461142]明明不该伤感的，却还是伤感了起来……

[0x004611a6]一夏の身体が震えだし、落葉がその肩を抱くのを見届けたあと、俺はコロナを探した。

;[0x004611a6]一夏全身颤抖着，随后跌入落叶的怀中。目送这一幕后，我开始寻找科罗娜。

[0x00461204]離れたところに、美晴さんと一緒にいるのを見つけた。

;[0x00461204]从稍远的地方，我看到她和美晴小姐在一起。

[0x004612ca]あ、先輩ですっ

;[0x004612ca]啊，是学长呢

[0x00461316]コロナは、美晴さんから離れて俺のところに寄ってくる。

;[0x00461316]科罗娜离开美晴小姐，朝我这里走来。

[0x00461372]美晴さんの周りには、研究員らしき人たちの姿がある。見送りか、はたまた同行なのか。

;[0x00461372]美晴小姐的周围有着研究员模样的身影。是来送行呢，还是说是同行呢。

[0x004613d2]にしても美晴さんは、外を出歩くときも白衣なのか……。

;[0x004613d2]话说回来美晴小姐她，走在外面也是一身白衣吗……。

[0x0046145d]先輩、お見送りに来てくれたんですか？

;[0x0046145d]学长是来给我们送行的吗？

[0x0046149b]ああ、もちろん

;[0x0046149b]啊，当然了

[0x004614d4]さっき、累さんもお見えになりましたよ。ちょっと話して、すぐに帰られましたけど

;[0x004614d4]我刚才也看见了累同学呢。稍微说了一会话，她就马上回去了

[0x0046153a]どうせなら、出発まで残ってればいいのにな

;[0x0046153a]难得来了，等到你们出发再走不就好了

[0x0046158d]去り際の言葉は、私は空気が読める女だから、でしたよ

;[0x0046158d]她走之前说着，我是个识相的女人什么的

[0x004615cf]……気でも遣ったんだろうか。

;[0x004615cf]……这是在考虑外面

[0x0046162d]それに……累さんだけじゃなくて、ほかのクラスメイトも何人か来てくれたんです

;[0x0046162d]而且……不光是累同学，其他的同班同学也来了好几人

[0x004616a2]クラスで浮いていたわたしなのに、お別れの言葉がいただけるなんて思いもよりませんでした

;[0x004616a2]明明我在班级里和大家并不合拍，完全没想到能得到他们的临别赠言

[0x00461721]わたしはとっても幸せなロボット……じゃなくて、人間です

;[0x00461721]我一定是个非常幸福的机器人……不，幸福的人呢

[0x00461767]コロナはもう、自分のことをれっきとした人間だと考えている。

;[0x00461767]科罗娜已经，好好地把自己当成一个人类来考虑了吧。

[0x004617b1]自分が[エルフィン|能力者]であることも否定しない。

;[0x004617b1]也不否定自己是[elfin|能力者]的事实。

[0x004617f2]その気持ちをもって旅立つことになるのだ。

;[0x004617f2]然后带着这种心情踏上旅途。

[0x00461834]なあ、コロナ。もう何度も言ってることだけど……

;[0x00461834]呐，科罗娜。虽然我已经说过很多次了……

[0x0046188d]はい。これは、お別れじゃありません

;[0x0046188d]嗯。这并不是离别

[0x004618da]わたしは必ず、あなたのもとに帰ってきます

;[0x004618da]我一定会回到您身边的。

[0x0046192d]何年かかるかわからなくても、きっと……

;[0x0046192d]虽然不知道要过多少年，但是一定会……

[0x0046196d]…………

;[0x0046196d]…………

[0x004619b7]わたしは独りでも、立派に務めを果たしてみせます

;[0x004619b7]即使只有我一个人，一定也会好好完成任务给你看

[0x00461a10]先輩のぬくもりも、たくさんもらいましたし……

;[0x00461a10]我也从学长那里，得到了很多温暖……

[0x00461a4c]コロナは愛しそうに下腹部に手を当てた。

;[0x00461a4c]科罗娜珍惜般地将手放在下腹部。

[0x00461a9d]いっぱい……抱かれちゃいました……

;[0x00461a9d]做了……很多次呢……

[0x00461acf]……言葉もない。

;[0x00461acf]……我什么话也说不出来。

[0x00461b0a]わたしもこれで、大人の女性に近づけたでしょうか……

;[0x00461b0a]这样一来，我也离成熟女性更近一步了吧……

[0x00461b4c]今度はそれが目標になったのか……。

;[0x00461b4c]这回这个变成你的目标了吗……。

[0x00461bc1]キミにコロナを任せたのは失敗だったかもしれないな

;[0x00461bc1]把科罗娜交给你说不定是个失败呢

[0x00461c0b]……急に寄ってきて嫌なこと言わないでください

;[0x00461c0b]……请不要突然过来说些讨厌的话啊

[0x00461c80]美晴さん。わたしは、先輩のおかげで覚悟を持つことができたんです。失敗なんてことはありません

;[0x00461c80]美晴小姐。多亏学长我才下定了决心，这绝对不是失败

[0x00461d05]そうだろうか

;[0x00461d05]真是那样吗

[0x00461d48]ぜったいぜったい大成功ですっ

;[0x00461d48]一定一定是大成功

[0x00461d80]避妊はしたのだろうな

;[0x00461d80]你有好好避孕吧

[0x00461dbf]…………

;[0x00461dbf]…………

[0x00461de1]…………

;[0x00461de1]…………

[0x00461e14]大失敗だったようだな

;[0x00461e14]看来是大失败呢

[0x00461e42]……い、いや、大丈夫ですって

;[0x00461e42]……啊，不，没关系的。

[0x00461e6e]失敗したのは一回目だけです。

;[0x00461e6e]只有第一次失败了而已。

[0x00461ed7]わ、わたしは……初体験のときも、大成功だったって思いたいです……

;[0x00461ed7]我、我……也希望第一次的时候是大成功……

[0x00461f42]先輩の赤ちゃん……欲しいです……

;[0x00461f42]我想要……学长的孩子……

[0x00461f8d]それがわたしの、今の目標です……

;[0x00461f8d]这就是我现在的目标……

[0x00461fff]……榛名くん。万が一のことが起こり、プロジェクトに支障が出るなら、私たちヴァル研は全力でキミを切除することになるだろう

;[0x00461fff]……榛名君。万一出了什么事，对计划产生影响的话，我等瓦尔研将会全力以赴切除你的吧

[0x00462085]俺のなにを切除するんだろう……。

;[0x00462085]要切除我的什么啊……

[0x004620f8]ですけど……[サイコメトリー|接触感応能力]でお腹を調べた限りでは、赤ちゃんはまだ早いみたいです……

;[0x004620f8]不过……用[psychometry|接触感应能力]检查了一下肚子，要怀上似乎还有些早。

[0x00462184]わたしも早く、大人の女性になりたいです……

;[0x00462184]我也好想快一点成为成熟的女性呢……

[0x004621f8]コロナ、暴走はそれくらいにな

;[0x004621f8]科罗娜，暴走要适可而止啊

[0x0046224b]ぼ、暴走じゃありませんよう

;[0x0046224b]我、我才没有暴走呢

[0x00462290]そろそろ時間だ。いくぞ

;[0x00462290]差不多到时间了。走吧

[0x004622d1]あ、は、はい……

;[0x004622d1]啊，好、好的……

[0x004622f1]一夏のところの集団も、駅の改札に移動しつつある。

;[0x004622f1]一夏那里的一群人，也开始向着车站的检票口移动。

[0x0046236e]先輩……それでは、わたし

;[0x0046236e]学长……那么我就

[0x004623a0]ああ

;[0x004623a0]啊啊

[0x004623cf]向こうに着いたら、電話しますね

;[0x004623cf]等到那里的话，会给你打电话的

[0x00462407]待ってるよ。俺からも電話するから

;[0x00462407]我等着。我也会给你打电话的

[0x0046246c]はい……

;[0x0046246c]好……

[0x004624a8]最後に、コロナは俺に寄り添い、背伸びをした。

;[0x004624a8]最后，科罗娜来到我身边，踮起脚。

[0x004624e4]唇と唇が軽く触れあう。

;[0x004624e4]唇齿轻触。

[0x0046250a]それから俺の背中に腕をめいっぱい回して抱きついた。

;[0x0046250a]然后她两手抱过我的背后紧紧地相拥在一起。

[0x0046254c]結構な時間をそうしていた。

;[0x0046254c]这样持续了很长时间。

[0x00462576]このぬくもりを忘れないように。

;[0x00462576]像是为了让这份温暖不会褪去。

[0x004625a4]俺も必ず、忘れない。

;[0x004625a4]我也定不会忘记。

[0x00462625]……まったく

;[0x00462625]……真是的

[0x00462641]見かねたのか、美晴さんは盛大にため息をついた。

;[0x00462641]美晴小姐，像是看不下去了一样大叹一口。

[0x004626ca]コロナ。なぜおまえは、迷っている

;[0x004626ca]科罗娜。你为什么还在迷茫呢

[0x00462715]……え？

;[0x00462715]……诶？

[0x00462748]わたしは……ちゃんと覚悟を持ったはずで……

;[0x00462748]我明明……已经好好地下定决心了……

[0x0046279d]持っていないからこそ、そんなふうに未練がましくしがみついているのだろう

;[0x0046279d]明明就是因为没有，所以才会这样满怀留念的黏在一起

[0x00462821]コロナは、俺のそばから慌てて離れる。

;[0x00462821]科罗娜慌张地从我身边离开。

[0x00462890]榛名くんに言いたいことが残っているなら、言えばいい。しがみついているよりはよほど生産的だ

;[0x00462890]如果还有想对榛名君说的话就快说吧，这可比粘在一起更加有建设性

[0x00462932]し、しがみついてたわけじゃありませんよう

;[0x00462932]才、才不是黏在一起了呢

[0x00462976]なら、早く言え。これがラストチャンスだ

;[0x00462976]那就快点说吧。这可是最后的机会了

[0x004629c7]で、でも……

;[0x004629c7]但、但是……

[0x004629e3]美晴さんはもう一度、ため息をつく。

;[0x004629e3]美晴小姐又一次止不住叹气。

[0x00462a30]もう時間がない。コロナが言わないなら、私が言おう

;[0x00462a30]已经没时间了。科罗娜不说的话，我来说好了

[0x00462aac]榛名くん。私たちと共に、来ないか

;[0x00462aac]榛名君。你不和我们一起来吗

[0x00462ae6]…………

;[0x00462ae6]…………

[0x00462afe]その言葉は、俺が模索していた方法と合致した。

;[0x00462afe]这句话，和我所摸索的方法是一致的。

[0x00462b55]キミは[エルフィン|能力者]だ。であれば、私たちのプロジェクトに貢献できる

;[0x00462b55]你是[elfin|能力者]。也就是说你也能为我们的计划做出贡献

[0x00462bc7]水ノ瀬や千川には、フラれてしまったがな……

;[0x00462bc7]虽然我被水之濑和千川甩了呢……

[0x00462c1c]だからというわけじゃないが、キミにも惑星探査を手伝うことは可能だ

;[0x00462c1c]但那并不是原因，你也有可能参与行星探测

[0x00462c78]その権利を持つことができるんだ

;[0x00462c78]你能够拥有那个权力

[0x00462cb0]…………

;[0x00462cb0]…………

[0x00462ce3]コロナと同じで迷っているのか？　そんな必要はないだろう、キミは逆に誇るべきだ

;[0x00462ce3]和科罗娜一样在迷茫吗？没那个必要吧，你应该为此感到骄傲

[0x00462d5a][エルフィン|能力者]とは、選ばれた人間だ

;[0x00462d5a][elfin|能力者]是被选中的人类

[0x00462d9d]世間は、キミらを脅威と呼ぶかもしれない。だが私たち研究員は違う

;[0x00462d9d]世间也许会把你们认作威胁。但我们研究员不一样

[0x00462e06]キミらは進化を果たした、新しい人類なんだ

;[0x00462e06]你们是完成了进化的新人类

[0x00462e59]そして新しい人類は、私たちの未来に貢献する義務と権利を持っている

;[0x00462e59]而新人类，就有为我们的未来做贡献的权利和义务

[0x00462eb5]それを踏まえて、もう一度言う。キミも、私たちと共に来ないか

;[0x00462eb5]在此基础上，我再说一次。你不和我们一起来吗

[0x00462f0b]共に、自分たちの未来のために働いてみないか

;[0x00462f0b]不一起试着为自己的未来而奋斗一下吗

[0x00462f4f]…………

;[0x00462f4f]…………

[0x00462fa0]み、美晴さんっ。榛名先輩が、困ってますから……

;[0x00462fa0]美、美晴小姐。榛名学长在烦恼着……

[0x00462ff9]私はおまえの希望を代弁しただけだ

;[0x00462ff9]我不过是替你把你的愿望说出来罢了

[0x00463044]わ、わたしは、そんなこと思ってません……

;[0x00463044]我、我才没有，想那种事……

[0x004630b9]榛名先輩は、この街で人命救助をするっていう、大切なお仕事があるんです……

;[0x004630b9]榛名学长在这座城市里还有着“拯救人命”的重要任务……

[0x0046312c]だから、一緒に来て欲しいなんて、そんな無理は言えないんです……

;[0x0046312c]所以，我不会说“希望你一起来”这样强人所难的话……

[0x004631b4]まったく。おまえは、難儀な性格だな

;[0x004631b4]真是的。你的性格还真是让人伤脑筋呢。

[0x004631e6]美晴さんはまた、俺に視線を移す。

;[0x004631e6]美晴小姐又将视线转移到了我身上。

[0x00463231]人命救助とは、人間の命を救うことだ

;[0x00463231]“拯救人命”的意思，就是拯救人类的生命。

[0x0046326f]私たちが行う宇宙開発とは、人間の未来を救うことだ

;[0x0046326f]我们正在进行的宇宙开发，正是在拯救人类的未来。

[0x004632ca]どちらが尊いかを論じるつもりはない。どちらも重要であることは疑いがないのだから

;[0x004632ca]我没有争论哪边更加崇高的打算。因为毫无疑问它们都很重要

[0x00463343]だがそれは、どちらを選んでも問題がないという意味でもある

;[0x00463343]但那同时也意味着，无论选择哪一方都无可厚非

[0x004633c7]榛名くん。キミがどの選択肢を選んだとしても、責める者は誰もいないんだ

;[0x004633c7]榛名君。不管你如何选择，都没有人会责备你

[0x00463436]そう考えれば、私たちと共に行動したほうがメリットが大きいだろう。コロナと別れずに済むのだからな

;[0x00463436]这么想的话，和我们一起行动不是更有好处吗？毕竟可以不用和科罗娜分开

[0x004634a4]俺はかぶりを振る。

;[0x004634a4]我摇了摇头。

[0x004634d0]……俺は、コロナが大事です。でも、組織だって大事なんですよ

;[0x004634d0]……对我而言，科罗娜很重要。但是，组织也是很重要的。

[0x00463533]局長には、なんだかんだで恩がある

;[0x00463533]局长对我不管怎么说都有恩

[0x0046356d]組織の仲間たちにも、恩がある……

;[0x0046356d]组织的同伴们也一样……

[0x0046359d]彼ら彼女らは、俺の孤独を救ってくれた。

;[0x0046359d]他们和她们，把我从孤独中拯救了出来。

[0x004635dd]だったら、ここでの仕事を放り出すことはできない

;[0x004635dd]所以，我不能丢下这里的工作

[0x0046361b]月ヶ咲の異常気象は、まだ終わっていないのだから。

;[0x0046361b]因为，月之咲的异常气候还没有结束。

[0x00463665]だからこの選択肢は、どちらを選んでも問題がないわけじゃない

;[0x00463665]所以这个选择对我来说，并不是选哪边都没问题

[0x004636b9]どちらを選んでも問題があるんです

;[0x004636b9]而是不管选哪个都有问题

[0x004636f3]どちらかを切り捨ててまで選ぶことは、できないんですよ……

;[0x004636f3]我做不到必须舍弃哪边去选择啊……

[0x00463756]……キミもコロナと同じで、難儀な性格だな

;[0x00463756]……你的性格也和跟科罗娜一样，让人困扰呢

[0x0046378e]美晴さんはおもむろに、名刺を差し出した。

;[0x0046378e]美晴小姐缓缓地拿出一张名片递给我。

[0x004637fa]気が変わったら、ここに連絡をくれ

;[0x004637fa]要是你回心转意了，就用这个电话联系我

[0x0046382a]そこには航空宇宙センターと、その研究員である美晴さんの連絡先が載っていた。

;[0x0046382a]那上面写有宇宙航空中心的字样，还有身为那里研究员美晴小姐的联系方式。

[0x004638cc]時間だ。コロナ、いくぞ

;[0x004638cc]到时间了。科罗娜，走吧。

[0x0046390d]……はい

;[0x0046390d]……好。

[0x00463962]先輩、お見送りありがとうございました

;[0x00463962]学长，谢谢您来送行

[0x004639bd]いってきます！

;[0x004639bd]那我出发了！

[0x004639db]コロナは元気にそう告げた。

;[0x004639db]科罗娜充满活力地说着。

[0x00463a05]俺も負けじと声を張り上げた。

;[0x00463a05]我也不甘示弱地提高了音量。

[0x00463a3b]ああ、がんばってこい！

;[0x00463a3b]哦，你要加油啊！

[0x00463ab8]夜になって。

;[0x00463ab8]到了晚上。

[0x00463b05]俺は、りんねとひなたが暮らすアパートにやって来た。

;[0x00463b05]我来到了铃音和日向居住的公寓。

[0x00463b47]ひなたから急に呼び出しがあったのだ。

;[0x00463b47]日向突然把我叫了过来。

[0x00463b7b]今後の仕事について、話がしたいらしい。

;[0x00463b7b]好像是关于今后的工作，有什么想要和我说的。

[0x00463be8]こんな夜更けに乙女の部屋を訪ねるなんて……

;[0x00463be8]在这种深夜里你居然造访少女的房间……

[0x00463c2c]誰が乙女だ。呼び出したのはそっちだ

;[0x00463c2c]谁是少女啊。叫我来的是你们吧。

[0x00463c79]部屋、上がりたくないんだ

;[0x00463c79]因为不想上楼而已

[0x00463cab]俺はどっちでもいい

;[0x00463cab]我怎么样都好

[0x00463ce8]外だと寒くない？

;[0x00463ce8]外面的话不冷吗？

[0x00463d12]これくらい耐えられる

;[0x00463d12]这种程度我受得了

[0x00463d51]陸って、雪国の月ヶ咲出身だから寒さに強いってだけじゃないよね

;[0x00463d51]陆你，并不仅是因为是这雪乡月之咲出身才不怕冷的吧

[0x00463da7]どういう意味だ

;[0x00463da7]你什么意思啊

[0x00463de0]陸は子どもの頃、この街で過ごしていたときに、[エルフィン|能力者]として目覚めたんじゃないかって意味

;[0x00463de0]我的意思是，陆童年的时候，是不是在这里就作为[elfin|能力者]觉醒了呢。

[0x00463e5b]…………

;[0x00463e5b]…………

[0x00463e8e][サイコキネシス|念動能力]が得意だといいよね、周囲の環境を過ごしやすくできるから

;[0x00463e8e]擅长[psychokinesis|念动能力]还真好呢，能够很容易地适应周围的环境

[0x00463ef7]……そこまでのもんじゃない。暑さと寒さを軽減するのが関の山だ

;[0x00463ef7]……也没有那么厉害。充其量就是减轻一点酷暑严寒而已

[0x00463f5e]充分じゃん。陸だったら、地球以外の惑星でも暮らせるんじゃない？

;[0x00463f5e]那不是够了吗。陆一定也能够在地球之外的星球上生存吧？

[0x00463fb6]なんの話がしたいんだよ……

;[0x00463fb6]你到底想说什么啊……

[0x00463ffb]ニュースで惑星探査のこと、よく流れてるから。なんとなく思っただけ

;[0x00463ffb]新闻里经常报道一些行星探测的情况，不经意就想到了

[0x00464066]コロナって言ったっけ。陸がご執心のあの子も、その任務のために街を出ていったんだよね

;[0x00464066]是叫科罗娜吧，让陆非常醉心的那个孩子，也为了她的任务离开月之咲了呢。

[0x004640d2]……ひなたの用ってのは、それか？

;[0x004640d2]……日向说的事是指这个？

[0x0046411d]うん

;[0x0046411d]嗯。

[0x0046413b]仕事の話じゃなかったのかよ……

;[0x0046413b]原来不是工作的话题啊……

[0x00464184]それも含めて、だよ

;[0x00464184]也包涵那方面的说

[0x004641b0]だいたい、なんでおまえがコロナのこと気にするんだ

;[0x004641b0]再说了，你干嘛那么在意科罗娜啊

[0x0046420b]そりゃ、りんねが気にしてるからだよ

;[0x0046420b]那是因为，铃音很在意啊

[0x00464247]…………

;[0x00464247]…………

[0x0046427a]陸とコロナのこと、心配してるみたいだから。顔にはぜんぜん出さないけどね

;[0x0046427a]她好像在担心着陆和科罗娜的事儿。虽然完全没表现在脸上

[0x004642eb]でも、ボクだったら察することくらい簡単だし

;[0x004642eb]但是我的话，察觉到这种事还是轻而易举的

[0x0046432f]一緒に暮らしてるからか

;[0x0046432f]是因为你们住在一起的原因吗

[0x00464370]組織の仲間だからだよ

;[0x00464370]因为是组织的同伴啊

[0x00464394][クレヤボヤンス|遠隔透視能力]使いのひなたに見つめられると、心の奥底まで覗かれている気分になる。

;[0x00464394]如果被[apport|远隔透视能力]使用者的日向盯着看，就会有种连心底都被窥视的感觉。

[0x00464424]りんねはさ、陸に言いたいことがあるんだよ。だけど言えずにいるんだろうね

;[0x00464424]铃音她啊，有什么想对陆说的话。但是现在还是说不出口吧

[0x00464495]これを言っちゃったら、今度はりんねが、陸と別れることになると思うから……

;[0x00464495]我想要是说了的话，这次就要轮到铃音和陆分开了吧……

[0x004644f7]…………

;[0x004644f7]…………

[0x00464548]陸もさ、もうわかってるんだよね

;[0x00464548]陆你也差不多明白了吧。

[0x00464591]どっちつかずの態度を取ってるのは、迷ってるからなんだよね

;[0x00464591]你表现得这样哪边都不选，是因为在迷茫对吧

[0x004645f4]もう一つの道を選ばないのは、ボクたちに気を遣ってるからなんだよね

;[0x004645f4]没有选择另一条路是因为，你在顾虑着我们是吧。

[0x0046464e]…………

;[0x0046464e]…………

[0x00464681]そういうの、ノーサンキューだから。イライラするだけだから

;[0x00464681]对这个我只能说no thank you啦。因为只会让人变得火大而已

[0x004646e4]ボクが言いたかったのは、これだけ

;[0x004646e4]我想说的，就只有这些

[0x0046472f]あとは、りんねとよく話しあってよ。今は部屋にいるから、上がっていっていいよ

;[0x0046472f]之后你就和铃音好好谈谈吧。现在她应该在屋里，你上楼吧

[0x00464793]……おまえらは、なんでもお見通しなんだな

;[0x00464793]……你们还真是，什么都看穿了呢

[0x004647e6][サイコメトリー|接触感応能力]使いと[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]使いがそろったら、誰だって隠し事はできないとか思ってる？

;[0x004647e6]你在想[psychometry|接触感应能力]使用者和[clairvoyance|远隔透视能力]使用者在一起的话，什么人心里都藏不住事了吗？

[0x00464889]そんなわけないじゃん。いくら[ルーン|能力]使ったって、表面上の情報しかわからないよ

;[0x00464889]那才不可能呢。就算怎么使用[rune|能力]，也只能得到表面上的情报而已。

[0x00464905]仲間内で、隠し事は難しい。それだけのことだよ

;[0x00464905]只是同伴之间，有些事是很难隐藏的，仅此而已哦

[0x0046494b]……そうか

;[0x0046494b]……是吗

[0x00464980]そうなんじゃん？

;[0x00464980]难道不是吗？

[0x004649aa]りんねは、部屋にいるのか

;[0x004649aa]铃音是在房间里吧

[0x004649ed]上がってく？

;[0x004649ed]你要上去吗？

[0x00464a13]どうするかな

;[0x00464a13]要怎么办呢

[0x00464a4a]話しづらいなら、りんねの本音、ボクの口から言ってあげてもいいけどね

;[0x00464a4a]要是你觉得很难说出口的话，就由我的口来转达铃音的真心也可以哦

[0x00464ab7]りんねだって、面と向かっては言えないだろうし……

;[0x00464ab7]铃音也是，大概和你面对面也说不出口吧……

[0x00464b3a]そんなことはありません

;[0x00464b3a]没那种事

[0x00464b6a]……りんね

;[0x00464b6a]……铃音

[0x00464bbe]気づかれちゃったかあ

;[0x00464bbe]被察觉了吗？

[0x00464bfd]陸に対して言えないことなんか、なにもありません。陸なんてどーでもいいですし

;[0x00464bfd]我才没有对陆说不出口的话。陆这种人怎么样我都无所谓

[0x00464c72]それでもいいけどね

;[0x00464c72]不过那样的话也好

[0x00464cd1]陸。なにをぐずぐずしてるんですか。こんなところで油を売っていていいんですか

;[0x00464cd1]陆。你在磨蹭些什么啊，现在在这里偷懒真的好吗

[0x00464d35]俺はひなたに呼び出されたんだが

;[0x00464d35]我可是被日向叫过来的啊

[0x00464d7e]言い訳は結構です

;[0x00464d7e]借口就别找了

[0x00464d9e]理不尽だ。

;[0x00464d9e]真不讲理。

[0x00464dd3]……陸。あなたは、あなたの思うままに行動するべきです。その道を迷わずに選ぶべきです

;[0x00464dd3]……陆。你应当按照你所想的来行动，应当毫不犹豫地选择自己的路

[0x00464e50]月ヶ咲を出て、コロ助を追ったって、誰もあなたを責めません

;[0x00464e50]就算你离开月之咲去追科罗助，也没有人会责怪你

[0x00464eb3]それで組織を辞めることになっても、私たちに迷惑なんてかかりません

;[0x00464eb3]即使就那样离开组织，也不会对我们造成任何麻烦

[0x00464f0d]…………

;[0x00464f0d]…………

[0x00464f40]そもそも局長が好き勝手にやってるんですから、陸だってそれにならってもバチは当たらないと思います

;[0x00464f40]本来这就是局长自己随便搞出来的，我想就算陆做了什么也不会遭报应的

[0x00464fd0]局長とは、いまだ連絡がつかない。

;[0x00464fd0]现在都还没有和局长联系上。

[0x00465000]俺たち三人は、いつまでこの月ヶ咲で任務にあたらなければならないのか。

;[0x00465000]我们三个人，到底要在这月之咲执行任务到什么时候呢。

[0x00465054]異常気象が続く限り、離れるわけにはいかないのか……。

;[0x00465054]是不是只要这异常气象还在持续，我们也就不能离开吗……

[0x004650f3]好き勝手なんか、できないだろ。任務は任務だ

;[0x004650f3]我怎么能随心所欲去做。任务就是任务啊

[0x00465137]俺がここで放り出したら、りんねとひなたの負担が増すだけじゃないかよ……

;[0x00465137]我把这边丢下的话，只会增加了铃音和日向的负担吧……

[0x004651c7]ノーサンキューって言ったのになあ

;[0x004651c7]我明明都说过no thank you了啊

[0x00465212]私も同意です

;[0x00465212]我也同意

[0x00465249]これで陸が組織を離れ、永遠にバイバイさよならになったとしても、私はせいせいするだけなんですから

;[0x00465249]要是陆就这么离开组织，和我们说永远拜拜再见的话，我也只会觉得很轻松啊

[0x004652d2]ほんとにー？

;[0x004652d2]你说真的？

[0x00465315]ほんとでちゅ

;[0x00465315]当然是真哒

[0x00465331]噛んだ。

;[0x00465331]咬到舌头了呢。

[0x00465386]……陸。いつまで迷っているんですか

;[0x00465386]……陆。你还打算犹豫到什么时候

[0x004653d3]私たちのことなんか放っておいて、さっさとコロ助とよろしくやりにいけばいいじゃないですか

;[0x004653d3]放下我们的事，赶快去和科罗助在一起不是更好吗

[0x00465443]俺はな、迷ってるわけじゃないんだ

;[0x00465443]我啊，并不是在犹豫啊

[0x004654ad]ほんとにー？

;[0x004654ad]真的吗？

[0x004654d3]本当だ

;[0x004654d3]真的

[0x00465504]噛まなかったなあ

;[0x00465504]这次没咬到舌头啊

[0x0046552e]俺は、迷ってるわけじゃない。もう答えは出てるんだよ

;[0x0046552e]我并不迷茫，而且已经得出了答案

[0x0046557a]だけどそれを実行するには、どうしたって時間がかかるんだ

;[0x0046557a]但是要实施起来，势必要花很长世间

[0x004655ca]早く進めるためには、おまえたちにも頼ることになるかもしれない

;[0x004655ca]为了早日有所进展，可能会麻烦到你们

[0x00465620]二人に助けを求めるかもしれない……

;[0x00465620]甚至向你们寻求帮助……

[0x0046566d]…………

;[0x0046566d]…………

[0x004656a0]…………

;[0x004656a0]…………

[0x004656c2]俺が迷っているとしたら、そこだけだ

;[0x004656c2]如果说我真的在犹豫什么，大概就是只有这个了

[0x0046570f]……そうですか

;[0x0046570f]……原来是这样啊

[0x00465748]え、どういうこと？

;[0x00465748]诶，怎么回事？

[0x00465785]陸は、コロ助を追いかけることだけを選んだわけじゃないんですね

;[0x00465785]陆，并不只是选择了去追科罗助呢。

[0x004657ec]さらにもう一つの道までも、探っていたんですね

;[0x004657ec]而且还在寻找另外一条道路

[0x00465843]ぜんぜん見えないんだけど？

;[0x00465843]我可是完全没看出来？

[0x00465888]ひなたの[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]も曇ったものです

;[0x00465888]日向你的[clairvoyance|远隔透视能力]也有失灵的时候呢

[0x004658e8]りんね、ご機嫌じゃん。陸に頼られたから？

;[0x004658e8]铃音，你很高兴嘛，是因为被陆依靠了吗？

[0x0046593b]寝言は寝て言えです

;[0x0046593b]梦话还是睡着时说吧

[0x00465978]とにかく、陸にはほかに考えがあったってことかあ

;[0x00465978]总之就是，陆还有其他打算是吧

[0x004659d1]まったく、陸は人を頼ることが下手なんですから

;[0x004659d1]真是的，陆你还真是不擅长依靠别人了呢

[0x00465a28]頼られるほうがうれしいことだってあるのにねー、今のりんねみたいに

;[0x00465a28]虽然有时被拜托的也会很高兴呢，就像现在的铃音一样

[0x00465a93]陸なんかどーでもいいんですが、しょうがないので助けてあげてもいいです

;[0x00465a93]虽然陆这种人我才不想管，没办法帮帮你也没问题

[0x00465b02]ま、詳しい話は部屋で聞こっか。外もいいかげん寒いし

;[0x00465b02]也罢，详细的还是进屋说吧，外面也差不多冷起来呢

[0x00465b81]雪も降ってきましたからね

;[0x00465b81]雪也开始下起来了呢

[0x00465bf0]……陸。勘違いしないでください

;[0x00465bf0]……陆，请别误会

[0x00465c3a]私は、陸がただコロ助を追いかけるだけでも、納得はできたんです

;[0x00465c3a]即使陆只是去追寻科罗助，我也能够接受

[0x00465ca2]コロ助のことを諦めて、ここに留まることを選ばれるほうが、よっぽど[しゃく|癪]に障ったんです

;[0x00465ca2]放弃科罗助而选择留在这里的话，反而更让我觉得难受

[0x00465d27]あなたは、あなたの思うままに進めばいい

;[0x00465d27]你按照你所想的路走下去就好

[0x00465d79]それでこそ、見守りがいがあるというものです

;[0x00465d79]因为这样才有我守护的价值

[0x00465dcf]追いかけがいだって、あるんですよ

;[0x00465dcf]也有去我追赶的价值哦

[0x00465e78]月が替わった。

;[0x00465e78]月亮消失了

[0x00465e9b]今朝は雪が降っていた。

;[0x00465e9b]今晨雪花飞撒而下。

[0x00465ec1]見慣れた光景ではない。青空に降る雪とは違う。

;[0x00465ec1]这不是我熟悉的景象，和晴天之雪不同。

[0x00465efd]これまでとは違い、いくら降っても積もらない、優しい雪ではなかった。

;[0x00465efd]与迄今为止，不管飘落多少都不会堆积的温柔的雪不同。

[0x00465f87]これは、街を白銀の世界に変える、想い出の雪だった。

;[0x00465f87]这是，能将城市银装素裹的，我记忆中的雪。

[0x00465fc9]まるでなにかの転機のように、月ヶ咲はようやく、雪が積もるようになったのだ。

;[0x00465fc9]仿佛以什么为契机，在月之咲终于也能够看到积雪了。

[0x00466059]わあ……お外が真っ白

;[0x00466059]哇啊……外面一片雪白呢

[0x004660b6]葉月にとっては、初めての光景かもね

;[0x004660b6]对于叶月来说，大概还是头一次看见这样的景象吧

[0x0046610f]歩くと、ぎゅっぎゅっていうよ。雪の中に靴が埋まっちゃいそう

;[0x0046610f]走在上面还会“沙沙”地响哦。在雪地中鞋子好像要被埋住

[0x00466174]もっと積もるようなら、長靴が必要かな

;[0x00466174]雪再积厚一点的话，就要穿长靴了吗

[0x004661c3]傘もあったほうがいいかな？

;[0x004661c3]伞也带上比较好吧？

[0x00466208]うん。傘がないと、これまでと違って歩いてるうちに雪だるまになるかもね

;[0x00466208]嗯。也和以往不同，没有伞的话说不定走着走着变成雪人呢。

[0x00466277]でも……傘差すと、手をつないで歩くのが難しそう

;[0x00466277]但是……打着伞的话，就很难牵着手走路了吧

[0x004662bf]だったら、雨具でもいいんじゃないか

;[0x004662bf]这样的话，用雨衣不也可以吗？

[0x0046630c]私と榛名くんが傘差して、真ん中の葉月が雨具なら、たしかに手をつなげそうね

;[0x0046630c]我和榛名君各自打伞，中间的叶月穿雨衣的话，确实就能够牵着手了呢。

[0x00466396]お兄ちゃんとお姉ちゃんは、手つながないの？

;[0x00466396]欧尼酱和姐姐不牵手吗？

[0x004663eb]……つながない

;[0x004663eb]……不牵

[0x00466415]いつになったらつないでくれるの？

;[0x00466415]那你们什么时候牵手呢？

[0x00466460]……いつになってもつながない

;[0x00466460]……不管什么时候都不会牵手吧

[0x004664b3]このルートじゃダメなのかな……

;[0x004664b3]在这个路线就不行吗……

[0x004664e1]なんだルートって。

;[0x004664e1]什么路线啊

[0x0046653c]よくわからないけど、そんな予感がしたから

;[0x0046653c]虽然不是很清楚，但是有那样的预感。

[0x00466574]……[プレコグニション|予知能力]みたいだな。

;[0x00466574]……大概是像[precognition|预知能力]一样的东西吧。

[0x00466600]月ヶ咲にとっての転機は、この積雪なのだろう。

;[0x00466600]对于月之咲来说，这场雪便是转机吧。

[0x0046664a]そして俺にとっての転機は、コロナの不在だ。

;[0x0046664a]而对于我来说的转机，则是科罗娜的离去。

[0x004666d5]月校でコロナと出会うことはなくなった。

;[0x004666d5]没办法再在月高和科罗娜见面了。

[0x00466734]昼休みに中庭で一緒に食べることもできない。

;[0x00466734]午休的时候，也不能一起在中庭吃饭了。

[0x0046676e]この雪だから、そもそも難しいかもしれないが。

;[0x0046676e]下这种雪的话，说不定那本来就很困难。

[0x004667b4]ベンチも雪だるまになってるかもな……

;[0x004667b4]长椅上应该也是积满了雪吧……

[0x00466813]廊下の窓から、ぼんやりと中庭を眺めていた。

;[0x00466813]我从走廊的窗口，呆呆地向中庭望去。

[0x0046684d]誰の足跡もない。

;[0x0046684d]没有任何的足迹。

[0x0046686d]なのに人影を見つけた。

;[0x0046686d]但是却看到了人影。

[0x00466893]まっさらな雪の上に、ぽつんと立っている。

;[0x00466893]在刚堆积起来的雪上，孤零零地站着。

[0x004668d5]……雪も降ってるのに、なにやってるんだあいつは

;[0x004668d5]……明明还在下雪，那家伙干嘛呢

[0x00466913]気になって、俺も向かうことにした。

;[0x00466913]我有些在意，我也决定过去瞧瞧。

[0x004669a2]……おい

;[0x004669a2]……喂

[0x004669f4]くー

;[0x004669f4]呼——

[0x00466a08]寝ていた。

;[0x00466a08]在睡着觉。

[0x00466a2c]……生きたければ起きろ

;[0x00466a2c]……还想活命的话，赶快给我起来

[0x00466a6e]ちゃんと起きてます。冬眠しかかっただけで

;[0x00466a6e]我好好醒着呢。只是有点想冬眠而已

[0x00466ab0]冬眠するほど寒いなら、早く校舎に戻れ

;[0x00466ab0]如果冷到需要冬眠的话，赶快回校舍就是了

[0x00466b43]今日も先輩はバカバカね

;[0x00466b43]今天学长也是笨笨的呢。

[0x00466b73]おまえはいいかげんキャラを固定しろ

;[0x00466b73]你差不多固定一下自己的角色吧

[0x00466ba5]白いため息をつく。

;[0x00466ba5]我吐出一口白色的叹息。

[0x00466bd1]……それで、なんで中庭になんか来るんだ。コロナはもういないぞ

;[0x00466bd1]……那么，你干嘛到中庭来啊。科罗娜已经不在了

[0x00466c51]だからこそです

;[0x00466c51]正因为这样我才来的

[0x00466c8a]コロナのことを考えていたら、自然と足がここに向かったんです

;[0x00466c8a]一想到科罗娜的事儿，脚步自然朝向这边了。

[0x00466cde]…………

;[0x00466cde]…………

[0x00466d11]先輩も同じだったんじゃないですか？

;[0x00466d11]学长不也是一样吗？

[0x00466d43]否定できない。

;[0x00466d43]无法反驳。

[0x00466d82]大神が立っているのは、いつもコロナと一緒に座っていたベンチの前だ。

;[0x00466d82]大神所站之处的前方，是和科罗娜一起坐过的长椅。

[0x00466dd4]俺も廊下からこの場所を眺めていたから、大神に気づくことができたのだ。

;[0x00466dd4]因为我也从走廊眺望这里，所以才会注意到大神。

[0x00466e61]でもおまえ、足跡もつけずに、どうやってここまでたどり着いたんだ

;[0x00466e61]但是你这家伙是如何不留下任何脚印，到这里来的啊

[0x00466eca]私の霊能力です

;[0x00466eca]这是我的灵能力。

[0x00466ef2]それはあの白鳥と会話することじゃなかったのか

;[0x00466ef2]那原来不是指“和天鹅对话”吗？

[0x00466f49]会話だけじゃなく、アルの背中に乗ることもできます

;[0x00466f49]不只是对话，我还能骑在阿露背上呢。

[0x00466f93]それで足跡がつかなかったのか

;[0x00466f93]所以才没留下脚印吗

[0x00466fda]そのとおりです

;[0x00466fda]就是这样

[0x00467002]それは霊能力っていうか、アルがすごいな……

;[0x00467002]与其说灵能力厉害，不如说阿露真厉害呢……

[0x0046706e]ぷふー

;[0x0046706e]哼哼—

[0x0046708e]なんだその笑い

;[0x0046708e]这笑声是闹那样啊

[0x004670b8]騙されてやんのー

;[0x004670b8]你上当了啦—

[0x004670e2]泣かしていいか

;[0x004670e2]能让我弄哭你吗

[0x0046711b]私は今日、スキー板を履いて登校したんです。今も履いていますから、足跡がつかなかっただけです

;[0x0046711b]我今天是穿着滑雪靴来上学的。现在也穿着，所以才没留下脚印啊

[0x0046718f]……また、トリッキーな通い方を

;[0x0046718f]……你又用这么花哨的上学方式

[0x004671bd]小学生あたりにはいるだろうけど。施設にもそういう子どもはいたわけで。

;[0x004671bd]差不多小学生年纪的孩子们里会有这种吧，设施原来也有这样的孩子。

[0x0046721d]私の家は月校から遠いですから、長靴で歩くよりもスキーのほうが楽なんです

;[0x0046721d]我家离月高很远，所以比起穿长靴走过来还是滑雪更轻松

[0x0046727d]家って神社の近くだよな

;[0x0046727d]你家在神社的附近吧

[0x004672be]そうです

;[0x004672be]是的啊

[0x004672e0]路面電車は使わないのか？

;[0x004672e0]不用路面电车吗？

[0x00467323]使い勝手が悪いんです。出ている本数が少ないので、逃すとかなり待たされることになります

;[0x00467323]使用太不方便啦。发车数量又少，要是没赶上的话要等好久呢

[0x00467391]時間どおりに行動すればいいだけじゃないか

;[0x00467391]按照班车的时刻表来行动不就好了。

[0x004673e4]私の霊能力では無理です。先輩は浅はかです

;[0x004673e4]我的灵能力没办法的，学长太肤浅了

[0x00467426]時間にルーズなおまえが浅はかだ

;[0x00467426]是没有时间概念的你太肤浅了吧

[0x0046745a]大神は、コロナを思ってここに来たと言った。

;[0x0046745a]大神说，她是想到科罗娜才过来的。

[0x00467494]やはり寂しいんだろうか。表情は眠そうなだけだが。

;[0x00467494]她果然还是很寂寞吧。虽然一脸的睡眼惺忪。

[0x0046750e]コロナは、向こうでうまくやっているでしょうか

;[0x0046750e]科罗娜在那边，还顺利吗

[0x00467565]無事、宇宙に旅立つことができるんでしょうか……

;[0x00467565]能够平安地出航宇宙吗……

[0x004675a3]大神は、無人のベンチに語りかける。

;[0x004675a3]大神向着无人的长椅发问。

[0x004675f0]私は、科学的なことはよくわかりません

;[0x004675f0]我其实不怎么明白科学方面的东西

[0x00467630]ただ、惑星探査というものが、小惑星から岩石を持ち帰ることを目的としているのは知っています

;[0x00467630]但是也知道，所谓行星探测的目的，就是从小行星上带回岩石

[0x004676b3]その岩石とは、私たち星天宮が祀っている隕石と似ているんだと思います

;[0x004676b3]那种岩石，我想应该和我们星天宫被供奉的陨石十分相似

[0x00467711]だから少し、親近感も湧いています

;[0x00467711]所以也有一点点的亲近感

[0x0046775c]コロナには、がんばって欲しいって思います……

;[0x0046775c]我希望科罗娜能够好好努力……

[0x004677b3]私はなにもできませんが、この地で応援するくらいはできますから……

;[0x004677b3]虽然我什么都帮不了她，但是可以在这里为她加油……

[0x0046780d]……コロナとは、連絡取ってないのか？

;[0x0046780d]……你没有和科罗娜联系吗？

[0x0046785c]はい。コロナはまだ引っ越したばかりですし、もうちょっと落ち着いてからでも遅くありません

;[0x0046785c]嗯。科罗娜也才刚刚搬过去，我想等她稳定下来再联系她也不迟

[0x004678cc]コロナとは、また会える。時間はかかるかもしれないけど、このままお別れってわけじゃない

;[0x004678cc]还能和科罗娜再见的。虽然可能要花时间，但不会就这么离别的

[0x0046794b]それは、わかっているつもりです

;[0x0046794b]这一点，我非常清楚

[0x00467994]というよりも、先輩のほうこそ、すぐにでも会いたいんじゃないですか？

;[0x00467994]与其说我，学长才是更想马上见到她吧？

[0x004679f0]…………

;[0x004679f0]…………

[0x00467a23]コロナも、同じ気持ちでいるんじゃないでしょうか

;[0x00467a23]科罗娜是不是也是同样的心情呢

[0x00467a6b]……だとしても、俺もおまえと同じで、もうちょっと落ち着いてからになる。今はまだ難しい

;[0x00467a6b]……这样的话，我也和你一样，想过一阵子等她安定了再联系。现在要取得联系还很困难

[0x00467aea]でしたら、コロナの代わりに隕石に会いますか？

;[0x00467aea]这样的话，您要不要见一见陨石呢？

[0x00467b30]隕石？

;[0x00467b30]陨石？

[0x00467b61]はい。さっきも少し触れましたが、星天宮で祀っている隕石です

;[0x00467b61]嗯。刚刚也提过了，在星天宫被供奉的陨石。

[0x00467bb5]俺は、宇宙にはあまり関心ないんだけどな

;[0x00467bb5]我对宇宙没什么太大兴趣

[0x00467c06]隕石をコロナと思って慰みにしてください

;[0x00467c06]请把陨石当成科罗娜来安慰自己吧

[0x00467c46]……ねえよ

;[0x00467c46]……不会啊

[0x00467c6c]どうしますか？

;[0x00467c6c]要怎么做呢？

[0x00467c94]コロナの代わりってわけじゃないけどな……じゃあ、お邪魔させてもらおうかな

;[0x00467c94]虽然那不是代替科罗娜……那么，让我打扰一下

[0x00467cec]コロナが従事する惑星探査について、俺も少しは触れておくことにした。

;[0x00467cec]关于科罗娜所从事的行星探测，我决定也去稍微了解一下。

[0x00467d69]今後のことを考える上でも。

;[0x00467d69]也是考虑到今后的事情。

[0x00467d93]宇宙に関心がないとは言っていられないかもしれないのだ。

;[0x00467d93]应该也不是能说自己不关心宇宙的情况吧。

[0x00467e52]では、神社に向かいましょう

;[0x00467e52]那我们就去神社吧

[0x00467e7c]あっという間に放課後になった。

;[0x00467e7c]时间过得很快，一下子就到了放学后。

[0x00467eb4]……時間の経過が早い気がする

;[0x00467eb4]……我觉得时间过得太快了

[0x00467efb]私もまぶたを閉じて開けたら、この時間になっていました。瞬きの間に時空でもゆがんだのでしょうか

;[0x00467efb]我眼睛一闭一睁，就已经到这个时间了。难道时空在眨眼之间扭曲了吗

[0x00467f71]おまえのは寝てたせいだろ

;[0x00467f71]只怪你睡着了而已吧

[0x00467fcc]コロナがいなくて時間の経過が淡泊に感じる気持ちは、わかるつもりです

;[0x00467fcc]我明白这种到科罗娜不在了之后，对时间的经过感到淡然的心情

[0x00468028]……どうしてもクセで、おまえの近くにコロナがいるんじゃないかって探してしまうんだよな

;[0x00468028]……我怎么都会由于习惯，觉得科罗娜就在你身边而找起来啊。

[0x004680a7]コロナがいなくなったからって私を慰み物にするのはやめてください

;[0x004680a7]就算科罗娜离开了，也别把我当做慰藉。

[0x004680ff]それだけはねえよ

;[0x004680ff]这绝对没有

[0x00468146]寒い……眠い……

;[0x00468146]好冷……好困……

[0x00468166]なんてマイペースなやつなんだ。今さらだが。

;[0x00468166]多么我行我素的家伙啊，虽然都这个时候了。

[0x004681aa]じゃあ、さっさと行こう。立ってると雪だるまになりそうだ

;[0x004681aa]那，我们就赶紧走吧。这么站着都快变成雪人了。

[0x0046820b]今日は朝から、雪が降っていますからね

;[0x0046820b]今天从早上开始就一直在下雪呢。

[0x0046826a]今、コロナが暮らしているのは南の島だ。

;[0x0046826a]现在科罗娜所生活的，是个南方小岛。

[0x004682a0]雪なんて降っていないだろう。

;[0x004682a0]没可能下雪的吧。

[0x004682cc]この空をコロナと一緒に見上げられなかったのは、寂しく感じる。

;[0x004682cc]没办法和科罗娜一起抬头仰望这片天空，我感觉到了寂寞。

[0x00468378]そんなふうに見上げたりして、もしかして雪がめずらしいんですか？

;[0x00468378]看你这幅抬头仰望天空的样子，难道是觉得下雪很新奇吗？

[0x004683d0]……いや。昔はこんなふうによく積もってたからな

;[0x004683d0]……不。之前其实经常有这种积雪

[0x00468429]私も昔は、こんなふうにスキーで登下校したものです

;[0x00468429]我之前，也有这么滑雪上下学呢

[0x00468469]大神はすいすいと辺りをすべっていた。

;[0x00468469]大神轻快地在附近滑过。

[0x0046849d]いつも眠そうなわりに、運動神経はよさそうだ。

;[0x0046849d]虽然总是一脸睡眼惺忪，但是运动神经似乎却意外地不错。

[0x004684d9]そういえば、初詣に巫女神楽を舞っていたときも、大神の動作は隙がなかった。

;[0x004684d9]说起来，初诣的时候跳的巫女神乐，大神的动作完全没有破绽。

[0x0046854c]私のスピードについてこれますか？

;[0x0046854c]您能跟上我的速度吗？

[0x00468586]侮るな。足には自信がある

;[0x00468586]别小看我。我对我的脚力还是有自信的。

[0x004685c9]寒いので、さくっと帰りましょう

;[0x004685c9]真是冷，我们赶紧回去吧。

[0x00468601]気になってたんだけど、なんで俺にわざわざ隕石なんか見せてくれるんだ？

;[0x00468601]说起来有点在意，干嘛特地给我看陨石啊？

[0x00468655]まさか重要な伏線が？

;[0x00468655]难道是什么重要的伏笔吗？

[0x004686ab]単に暇だったからです

;[0x004686ab]只是没事干而已

[0x004686d9]……あ、そう

;[0x004686d9]……啊，这样

[0x00468755]大神の案内で神社を訪れた。

;[0x00468755]大神带着我来到了神社。

[0x0046877f]隕石を祀っているのは、[あまつみかぼし|天津甕星]という神が宿る[よりしろ|依代]として扱っているためで、星天宮という名前もそこから来ているそうだ。

;[0x0046877f]陨石貌似是做为神明“天津甕星”的凭依而被供奉的，星天宫这个称呼也是由此而来的。

[0x0046881d]さっそく、隕石が安置されている社殿に通してもらう。

;[0x0046881d]我们迅速来到了安放陨石的神殿。

[0x004688d2]先輩の希望どおり着替えてきました

;[0x004688d2]依照学长所希望的换好衣服了哦

[0x0046890c]そんな要望を出した覚えはない

;[0x0046890c]我可不记得提出过这样的要求

[0x004689e0]よしよし

;[0x004689e0]乖乖

[0x004689f8]マイペースに大神はアルビレオとたわむれた。

;[0x004689f8]大神自顾自地和阿露毕蕾欧玩了起来。

[0x00468a3c]……この白鳥は室内にも現れるのか

;[0x00468a3c]……这个天鹅在室内也会出现

[0x00468a78]この子はとても賢いですから

;[0x00468a78]因为这孩子特别聪明啊

[0x00468aac]白鳥の生態を無視してるとしか思えん……

;[0x00468aac]我只觉得它完全无视了天鹅的习性啊……

[0x00468afd]だとしたら、私の霊能力の影響かもしれません

;[0x00468afd]如果真是这样的话，那大概是我的灵能力所影响的吧

[0x00468b41]……具体的にどんな効果なんだよ

;[0x00468b41]……所以具体到底是什么效果啊

[0x00468b8a]一般人にしゃべったら、私は星天宮の総本社に仕える巫女の刺客によって消されてしまうでしょう

;[0x00468b8a]如果对普通人说的话，我会被从命于星天宫总社的“巫女刺客”所消灭

[0x00468bf2]うさんくさい設定だ。

;[0x00468bf2]好假的设定。

[0x00468c16]大神は[エルフィン|能力者]ではない。少なくとも、俺には彼女の[ルーン|能力]を感じ取れない。

;[0x00468c16]大神并不是[elfin|能力者]。至少我没有从她身上感觉到[rune|能力]的存在。

[0x00468c7e]だから俺は、彼女の言葉が妄想にしか聞こえない。

;[0x00468c7e]所以在我听来，她的话不过是妄想而已。

[0x00468cee]では先輩、約束どおりアルを交えて鬼ごっこしましょう

;[0x00468cee]那么学长，和说好的一样，来和阿露一起玩捉迷藏吧。

[0x00468d3a]そんな約束はしてない。早く見せろ

;[0x00468d3a]我可没做那样的承诺。快展示给我看啊

[0x00468d85]私の裸ですか

;[0x00468d85]我的裸体吗

[0x00468dab]ねえよ

;[0x00468dab]才不是

[0x00468ddc]私、この服装のときははいてません

;[0x00468ddc]我穿着这身衣服的时候是真空的哦

[0x00468e0c]ま、マジで？

;[0x00468e0c]真、真的？

[0x00468e43]でも残念ですが、私は攻略キャラではありません

;[0x00468e43]但是很可惜，我不是可攻略角色

[0x00468e89]おまえの存在意義はなんなんだ

;[0x00468e89]那你存在的意义是什么啊

[0x00468ed0]重要な伏線キャラです

;[0x00468ed0]是重要的伏笔角色

[0x00468efe]じゃあ早く見せろ

;[0x00468efe]那就快给我看啦

[0x00468f55]この薄布一枚脱がすだけで全裸になれます

;[0x00468f55]脱下这层薄布的话，我就是全裸了哦

[0x00468f95]寒くないのか

;[0x00468f95]不冷吗

[0x00468fdb]私をあたためるつもりですか

;[0x00468fdb]您想要来温暖我吗

[0x0046900f]帰っていいか

;[0x0046900f]我能回去了吗

[0x00469055]これが、[あまつみかぼし|天津甕星]が宿るとされる隕石です

;[0x00469055]这就是“天津甕星”所寄宿的陨石

[0x004690c2]一段高くなったところに、独特な光をまとった隕石が鎮座している。

;[0x004690c2]在还要更上面的地方，被独特的光芒包裹的陨石镇座于前。

[0x0046911a]……たしか前に、隕石にはその白鳥もどきが宿ってたって言ってたよな

;[0x0046911a]……我记得之前你说过，假天鹅原本是寄宿在这里的对吧

[0x004691de]はい。だからアルは、神さまです

;[0x004691de]是的。所以阿露也是神呢

[0x00469216]それだと神っていうより、宇宙人にならないか？

;[0x00469216]是那样的话，与其说那是神不如说是外星人吧？

[0x0046926d]いえ、宇宙神だと思います

;[0x0046926d]不，我想应该是外星神

[0x00469295]どうでもよくなってきた。

;[0x00469295]算了，怎样都好。

[0x004692f0]隕石というのは、長い時間をかけてこの地球に落ちてくる、星のかけらです

;[0x004692f0]所谓陨石，便是经历很长时间才降落到地球的星之碎片。

[0x0046935f]よって、なんだかよくわからない宇宙パワーを秘めているため、なんだかよくわからない電磁波を絶えず放ち続けているんだそうです

;[0x0046935f]所以陨石之中一定蕴含着神秘的宇宙力量，好像一直在放出不明身份的电磁波

[0x00469402]星天宮の科学班が突き止めたので、きっと合っているんだと思います

;[0x00469402]这是星天宫的科学小组查明的，我想肯定没错

[0x0046945c]そしてその電磁波を増幅、または中和するための道具が、[いんてつ|隕鉄]と呼ばれるものです

;[0x0046945c]而能够增幅或者是中和这种电磁波的道具则被称为陨铁。

[0x004694cd]私が神楽で使った薙刀も、その一つです

;[0x004694cd]我在神乐舞时使用的薙刀也是其中之一

[0x0046951c]だから科学的に言えば、私たち巫女は隕鉄を操り、不思議な電磁波をこの身にまとうことで、霊能力を発揮できるという寸法になります

;[0x0046951c]所以从科学角度而言，我们巫女的做法就是通过操作陨铁，让不可思议的电磁波萦绕在身上，从而发挥灵能力的

[0x004695b0]……とすると、その逆もあるわけか

;[0x004695b0]……这么说来，相反的情况也有了？

[0x004695fb]逆？

;[0x004695fb]反面？

[0x00469619]電磁波を増幅させて霊能力を使うなら、電磁波を中和させて誰にも気づかれないようにもできるってことだ

;[0x00469619]能够使用让电磁波增幅的灵能力的话，那也就能够中和电磁波，从而让谁都察觉不到吧。

[0x004696a4]そうですね。隠密行動を基本とする星天宮なので、そういった使い道もあります

;[0x004696a4]是呢。在以隐秘行动为准则的星天宫里，也有那样的用法

[0x00469706]大神も同じで、たとえば俺には気づかれないように、霊能力を使うことができるのか？

;[0x00469706]大神也可以在让我注意不到的情况下，使用灵能力吗？

[0x0046977f]意識的ではないにしろ、無意識的にはそうしているかもしれません

;[0x0046977f]就算不是有意识的，在无意间我也可能在这么做着

[0x004697e6]神道の原則が自然との共生であるように、霊能力の使用もまた超自然的な存在との共生にあります

;[0x004697e6]神道的原则是与自然共生，与之同理，灵能力的使用也是与超自然存在所共生的。

[0x00469869]舞いや祈りで[むげん|夢幻]状態──いわゆるトランス状態を作り、まずは自然と一体になる必要があるんです

;[0x00469869]通过舞蹈和祈祷进入梦幻状态——即是创造一种恍惚的境界，首先必须要和自然浑然一体

[0x004698e8]この一体になるというところに、先輩が言ったように、誰にも気づかれない効果があるのかもしれません

;[0x004698e8]在这种浑然一体的状态下，大概就会有学长说的那种，让谁都注意不到的效果了吧

[0x00469962]それから私は超自然的な存在と交信し、不思議パワーを借りることになります

;[0x00469962]这样我就能和超自然存在进行沟通，并从它那里借到不可思议的力量

[0x004699ef]ちなみに私は厨二ではありません

;[0x004699ef]顺便一提我不是中二

[0x00469a1d]一気に萎えた。

;[0x00469a1d]一下子就萎靡了起来。

[0x00469a65]厨二の先輩が好みそうな説明をしたに過ぎません

;[0x00469a65]我只是为中二的学长，做一下你可能喜欢的说明而已。

[0x00469aab]……もう完全にどうでもよくなった。帰る

;[0x00469aab]……真的已经无所谓了。我回去了

[0x00469afc]少しは先輩の役に立ちましたか？

;[0x00469afc]稍微对学长有些用了吗？

[0x00469b34]どう役立てろって言うんだ……

;[0x00469b34]你说怎么起作用啊……

[0x00469b93]隕石には、不思議な力があるかもしれないんです

;[0x00469b93]陨石之中说不定有不可思议的力量

[0x00469bea]だからこそ人は、その源である宇宙を目指すんじゃないでしょうか

;[0x00469bea]所以人们才会以身为这力量之源泉所在的宇宙为目标吧

[0x00469c51]人は、母なる海から生まれ……

;[0x00469c51]人是海洋这位母亲孕育的……

[0x00469c98]そして星は、母なる宇宙から生まれた

;[0x00469c98]而地球则是由其母宇宙孕育的

[0x00469ce5]そう考えれば、人にとっての宇宙は祖母になります

;[0x00469ce5]这么想来，对人来说宇宙便是祖母了

[0x00469d3e]人が宇宙に惹かれるのは当然かもしれません

;[0x00469d3e]人会被宇宙所吸引，说不定也是理所当然的事情

[0x00469d91]だとしたら、先輩だっていつかは、宇宙に関心を持てるかもしれません

;[0x00469d91]而这么说来，学长或许也会有一天对宇宙感兴趣的

[0x00469dfc]私は、先輩がコロナの助けになることを、祈っています

;[0x00469dfc]我祈祷，学长能够帮助到科罗娜

[0x00469e59]星天宮を離れられない私には、難しいことですから……

;[0x00469e59]因为无法离开星天宫的我是很难帮上忙的……

[0x00469f1d]夜になって、コロナから電話があった。

;[0x00469f1d]到了晚上，科罗娜打来了电话。

[0x00469f51]話すのは、駅で別れて以来になる。

;[0x00469f51]自车站分别以来，我还是第一次和她对话。

[0x00469f81]彼女の声を聞くだけで、淡泊だった日々に彩りが増したようだった。

;[0x00469f81]单单是听她的声音，就为平淡无奇的生活有所增色。

[0x0046a011]コロナ。そっちはもう落ち着いたのか？

;[0x0046a011]科罗娜，你那边已经安顿好了吗？

[0x0046a061]『はい。お仕事も本格的に始まりました』

;[0x0046a061]『是的。工作也正式开始了』

[0x0046a0a2]どんなことしてるんだ？

;[0x0046a0a2]你都在做什么呢？

[0x0046a0e4]『飛行士の訓練ですよ』

;[0x0046a0e4]『是飞行员的训练哦』

[0x0046a10b]コロナの話では現在、航空宇宙センターにある訓練施設で、宇宙飛行士になるための講習を受けているそうだ。

;[0x0046a10b]听科罗娜说，似乎她现在在宇宙航空中心的训练设施内，接受着宇航员的讲习。

[0x0046a17f]座学とトレーニングだけで一日がつぶれてしまうという。

;[0x0046a17f]每天都被讲座和训练压得喘不过气来。

[0x0046a1df]『訓練は大変ですけど、やりがいもあります。わたしは元気にやっていますから、心配しなくて大丈夫ですよ』

;[0x0046a1df]『虽然每天的训练很辛苦，但是也有价值。我很精神，所以学长不用担心』

[0x0046a289]コロナは終始、明るかった。

;[0x0046a289]科罗娜一直那么的开朗。

[0x0046a2b3]俺に心配をかけないためなのは明白だ。

;[0x0046a2b3]很明显是为了不让我担心。

[0x0046a2e7]スケジュールは細かに決められており、特に早寝早起きは厳守なので、コロナはもう寝ないといけないそうだ。

;[0x0046a2e7]时间表被规划得十分细致，并且特别严格要求要遵守早睡早起，所以科罗娜貌似不得不就寝了。

[0x0046a35b]自由時間は少なく、今日のような電話での会話も短時間しかできない。

;[0x0046a35b]自由活动的时间非常少，所以像今天打电话也只能是短时间的。

[0x0046a3ab]だけど毎日話したいと、コロナは言った。

;[0x0046a3ab]但是科罗娜说，想要每天都和我说说话。

[0x0046a3e1]訓練で疲れているだろうに、そんな様子も見せなかった。

;[0x0046a3e1]想来训练应该是十分累人的，但是她却没有让我感觉出来。

[0x0046a43e]そして、最後に聞いた話では。

;[0x0046a43e]而且，最后她告诉我的是。

[0x0046a46a]遅くとも今年中には、コロナは宇宙に旅立つことになる。

;[0x0046a46a]最迟大概也是年内，科罗娜就会出发去宇宙了。

[0x0046a4ae]そうなれば、こうして電話で話すことすらできなくなる。

;[0x0046a4ae]这样一来，连这样在电话里说说话都做不到了。

[0x0046a4f2]コロナの姿だけではなく、声すら遠い存在になる……。

;[0x0046a4f2]不光是科罗娜的身影，连声音都会变成遥远的存在……。

[0x0046a55b]心が苦しかった。

;[0x0046a55b]心好痛苦。

[0x0046a57b]すぐにもコロナに会いたかった。

;[0x0046a57b]好想马上就能见到科罗娜。

[0x0046a5a9]愛しいぬくもりを思いきり抱きしめたい。

;[0x0046a5a9]想要尽情拥抱那份令人怜爱的温暖。

[0x0046a5df]だけど、できない。

;[0x0046a5df]但是，我做不到。

[0x0046a601]月ヶ咲を出ることは、まだできない……。

;[0x0046a601]我还不能，离开这月之咲……。

[0x0046a6a2]数日が経過した。

;[0x0046a6a2]又过了几天。

[0x0046a6c7]最近は雪が続いていたのだが、今朝はひさしぶりの晴天だった。

;[0x0046a6c7]最近连续好几天都在下雪，而今早却是久违的晴天。

[0x0046a711]家を出たときから、葉月はそんな青空をぼんやりと見上げていた。

;[0x0046a711]从家里出来之后，叶月就一直发呆般地仰望青空。

[0x0046a7c4]葉月、どうかした？

;[0x0046a7c4]叶月，你怎么了？

[0x0046a81d]……ちょっと、胸がざわざわするの

;[0x0046a81d]……我感觉，心里有点乱哄哄的

[0x0046a857]嫌な予感か？

;[0x0046a857]有不详的预感吗？

[0x0046a89a]うん……

;[0x0046a89a]嗯……

[0x0046a8cd]じゃあ、今日も天気が悪くなるのかな。傘を持って出たほうがよさそうね

;[0x0046a8cd]那，今天的天气又会变坏吗。带着伞出门会比较好吧？

[0x0046a91f]葉月の天気予報はよく当たる。

;[0x0046a91f]叶月的天气预报总是很准呢。

[0x0046a94b]最初は半信半疑だったが、今では俺も落葉と同等に信じている。

;[0x0046a94b]一开始我还是半信半疑的，但现在我也和落叶一样相信叶月了。

[0x0046a9c3]落葉は、傘を取りに家に戻った。

;[0x0046a9c3]落叶回家去拿伞去了。

[0x0046aa1c]俺も続こうとしたとき、

;[0x0046aa1c]我也正打算跟着一起回去的时候。

[0x0046aa8c]お兄ちゃん……

;[0x0046aa8c]欧尼酱……

[0x0046aaaa]葉月が、俺の腰に抱きついた。

;[0x0046aaaa]叶月抱住了我的腰。

[0x0046ab08]嫌な予感……天気のことだけじゃないの……

;[0x0046ab08]不详的预感……并不只是天气……

[0x0046ab4c]お兄ちゃんが……遠くにいっちゃう気がするの……

;[0x0046ab4c]我感觉欧尼酱……会去到很远很远的地方……

[0x0046ab94]…………

;[0x0046ab94]…………

[0x0046abc7]ご、ごめんなさい。変なこと言って……

;[0x0046abc7]对、对不起，说了奇怪的话……

[0x0046ac12]俺は、葉月の頭を撫でた。

;[0x0046ac12]我摸了摸叶月的头。

[0x0046ac3a]葉月は頬をほんのり赤くして、さらにぎゅっと抱きついた。

;[0x0046ac3a]叶月的脸颊微微泛红，然后把我抱得更紧了。

[0x0046ac80]小さな身体が震えていた。

;[0x0046ac80]小小的身体止不住颤抖。

[0x0046aca8]二人、しばらく無言でそうしていた。

;[0x0046aca8]两人都沉默着，暂时保持着这样的姿势。

[0x0046ad12]……なんなのこの空気

;[0x0046ad12]……这气氛怎么回事啊

[0x0046ad36]落葉が白い目をして戻ってきた。

;[0x0046ad36]回来落叶冷眼看着我。

[0x0046ad64]近いうち、二人には話さなければならない。

;[0x0046ad64]差不多，不得不向她们两人坦白了吧。

[0x0046ad9c]現状、それが最も勇気がいることだ……。

;[0x0046ad9c]现在，那是最需要勇气的吧……。

[0x0046ae24]放課後には、街の見回りを始める。

;[0x0046ae24]放学之后，便开始了巡逻。

[0x0046ae60]白い息を吐きながら歩きだす。

;[0x0046ae60]一边吐着白气，一边迈出步伐。

[0x0046ae8c]雪を踏む音は一人分だ。

;[0x0046ae8c]踏着雪的声音只有一个人。

[0x0046aefe]コロナだけではなく、今は近くにりんねもいない。

;[0x0046aefe]不只是科罗娜，现在连铃音也不在身边了。

[0x0046af3c]用事があって、組織に戻っている。

;[0x0046af3c]她因为有事，所以回去组织里了。

[0x0046af6c]幼稚園の仕事のほうは、運良く休みをもらえたそうだ。

;[0x0046af6c]幼儿园的工作那边，好像也幸运地请到了假。

[0x0046afae]俺も土日には一度、組織に戻るつもりだし、ひなたも時期を見てそうすると言っていた。

;[0x0046afae]我也打算在周六回一次组织，日向也说想找个机会回去。

[0x0046b00e]今後のことを話すために。

;[0x0046b00e]为了说明今后的事情。

[0x0046b036]選んだ道を進むために。

;[0x0046b036]为了在所选择的道路上前进。

[0x0046b07e]寂しかった。

;[0x0046b07e]好寂寞。

[0x0046b09a]一人で歩いていると、どうしようもなく感じてしまう。

;[0x0046b09a]一个人走在路上，我不由自主地如此想到。

[0x0046b0dc]そんな感情はすぐにも慣れると思っていた。

;[0x0046b0dc]本以为能很快适应这种感觉的。

[0x0046b114]独りでいることなんか、過去にはいくらでもあったのだ。

;[0x0046b114]独自一人的岁月，以前不知经历过多少。

[0x0046b158]だが、慣れることは難しいように思えた。

;[0x0046b158]只是现在，感到难以适应。

[0x0046b18e]コロナがいない喪失感は、簡単には埋められない。

;[0x0046b18e]科罗娜离去的空虚感，并不能这么简单地被填补。

[0x0046b1cc]きっと、埋まることはないんだろう。

;[0x0046b1cc]这一定没有能够填补的时候吧。

[0x0046b1fe]それだけコロナという存在は、俺にとって大きな位置を占めていたんだろう。

;[0x0046b1fe]足以说明，科罗娜在我心里占了多大的地位。

[0x0046b277]橋を通って、新市街の駅に着いた。

;[0x0046b277]过了桥，就来到了新城区的车站。

[0x0046b2a7]人の出入りが激しい様子を、ぼんやりと眺めていた。

;[0x0046b2a7]我呆呆地望着人头攒动的人潮。

[0x0046b2e7]ここに用事はない。だが、なかなか動けない。

;[0x0046b2e7]明明没什么事要到这里来，但是，却发现我的脚步一下变得沉重，很难移动。

[0x0046b321]なぜだろう。

;[0x0046b321]为什么呢。

[0x0046b33d]理由なんて、一つしかない。

;[0x0046b33d]理由只有一个。

[0x0046b367]俺は早く月ヶ咲を出て、コロナを追いかけたいのだ。

;[0x0046b367]那就是我想快点离开月之咲，去追寻科罗娜。

[0x0046b3a7]だけどそれにはまず、組織を相手取らないといけない。

;[0x0046b3a7]但是在那之前，不得不先与组织说明白。

[0x0046b3f3]……りんねは、どうしてるかな

;[0x0046b3f3]……铃音她，在做些什么呢

[0x0046b438]こっちの都合で、りんねとひなたにまで負担をかけてしまったのが心苦しい。

;[0x0046b438]因为我的任性而给铃音和日向增添了负担，实在是让人过意不去。

[0x0046b48e]それにもう一つ、心配が残っている。

;[0x0046b48e]还有一件我担心的事。

[0x0046b4c0]落葉と葉月のことだ。

;[0x0046b4c0]那就是落叶和叶月。

[0x0046b4e4]俺は二人を守ると誓って、この月ヶ咲を訪れたのに。

;[0x0046b4e4]我明明是发誓要保护她们两人而来到月之咲的。

[0x0046b524]それをやめてまで、コロナを追っても許されるのだろうか。

;[0x0046b524]而现在却不惜放弃着些去追寻科罗娜，我会被她们原谅吗。

[0x0046b56a]なにより俺は、落葉や葉月と離れたいとは思えない。

;[0x0046b56a]而且关键是我也认为自己想和落叶，还有叶月分开。

[0x0046b5aa]気づけばそこが、俺の帰る場所になっていたのに……。

;[0x0046b5aa]明明现在才发觉，那里已经成了我的归宿……。

[0x0046b640]……たく、やっと月ヶ咲に戻って来れたわ

;[0x0046b640]……真是的，总算是回到月之咲来了

[0x0046b676]駅のロータリーに、女性が一人、姿を見せた。

;[0x0046b676]一位女性的身影，出现在了车站的环形道口处。

[0x0046b6b0]目を引いたのは、彼女が白衣姿だったからだ。

;[0x0046b6b0]目光被吸引，是因为她身着白大褂。

[0x0046b728]解放されたと思ったら、すぐにまた宇宙センターから呼び出しがかかって。とんぼ帰りするハメになって……

;[0x0046b728]本以为都解放了，但是马上又收到宇宙中心的联络，回个家都这么难……

[0x0046b7a8]橘教授まで逃げ出したとかで、私のところに尻ぬぐいが回ってきて……

;[0x0046b7a8]连橘教授都跑了，我竟然还要来给他们擦屁股……

[0x0046b815]あの男、派遣だからって責任感のかけらもないわね……。なのに態度だけは偉そうだし……

;[0x0046b815]那个男人，虽说是派遣人就一点责任感都没有……。而且还一副不得了的态度……

[0x0046b885]けど、橘教授は[エルフィン|能力者]の生体研究にはかかせない存在だからね……

;[0x0046b885]不过，橘教授可是[elfin|能力者]的活体研究不可或缺的人才呢……

[0x0046b8fb]結局、次のプロジェクトにも参加を要請しなくちゃってのが、腹立たしくてたまらないわ……

;[0x0046b8fb]结果还是不得不邀请他参加下一个计划，真是不爽到极点了……

[0x0046b97c]あの目障りな組織ともども、壊滅してくれないかしら……

;[0x0046b97c]还有那个碍眼的组织，能不能也一同给我消灭掉啊……

[0x0046b9ce]ムカつくムカつく……

;[0x0046b9ce]令人火大令人火大……

[0x0046b9f2]ぶつぶつ言っていたと思ったら、出入り口に立っていた俺と目が合った。

;[0x0046b9f2]她发着牢骚，然后就和出入口站着的我对视上了。

[0x0046ba79]……噂をしてたら、あの男の子飼いと出会うなんて

;[0x0046ba79]……没想到，竟然和那个男人的养子碰上了。

[0x0046bae5]検分するような目つきをして、俺のところに寄ってきた。

;[0x0046bae5]她一边用一种“分析般”的目光看着我，一边向我靠过来。

[0x0046bb7a]キミ、榛名陸くんでしょ

;[0x0046bb7a]你，是叫榛名陆君对吧

[0x0046bbaa]……そっちはヴァル研の人ですか？

;[0x0046bbaa]……您是瓦尔研的人吗？

[0x0046bbe9]彼女はきょとんとする。

;[0x0046bbe9]她楞了一下。

[0x0046bc1d]なぜそう思うの？

;[0x0046bc1d]为什么会这么想？

[0x0046bc47]俺のことを知ってるし、それに美晴さんと似たような白衣を着てるから

;[0x0046bc47]因为你不只知道我的事，又穿着和美晴小姐相似的白衣

[0x0046bcb4]ああ、そうね。わかりやすいヒントだわ

;[0x0046bcb4]啊啊，也是呢。一目了然的提示呢

[0x0046bcf2]俺になにか用ですか

;[0x0046bcf2]找我有什么事吗

[0x0046bd31]橘教授のことなんだけど。あの男に、なんか弱みとかない？　ウザくて敵わないんだけど

;[0x0046bd31]是关于橘教授的。那个家伙，就没有什么弱点吗？烦到简直不能忍

[0x0046bd91]ひどい言いぐさだ。

;[0x0046bd91]真是过分的说法呢。

[0x0046bdbd]……局長に弱みがあるなら、俺のほうこそ教えて欲しいですけどね

;[0x0046bdbd]……如果局长有弱点的话，我也希望有人告诉我呢

[0x0046be26]そっちの組織でも嫌われてるみたいね

;[0x0046be26]他似乎也被你们的组织所讨厌着呢

[0x0046be62]ヴァル研って、俺たちの組織のこと知ってるんですか

;[0x0046be62]瓦尔研，知道我们组织的事吗？

[0x0046bebf]…………

;[0x0046bebf]…………

[0x0046bee1]こっちとそっちで、関係があったりするんですか？

;[0x0046bee1]我们跟你们有什么关系吗？

[0x0046bf3c]ふーん、なるほど

;[0x0046bf3c]嗯，原来如此

[0x0046bf5c]なにを納得したんだろう。

;[0x0046bf5c]你明白个什么啊。

[0x0046bf84]彼女の検分するような目つきは、当初から変わらない。おかげでひどく居心地が悪い。

;[0x0046bf84]她那种分析般的目光从刚开始一直没有改变，拜其所赐我的心情也糟糕。

[0x0046c008]少年、悩み事を抱えてるね？

;[0x0046c008]少年，你在烦恼些什么吗？

[0x0046c032]は？

;[0x0046c032]哈？

[0x0046c050]……なんですか、いきなり

;[0x0046c050]……干嘛，突然问这个。

[0x0046c095]そういうサインが出てたからさ。気になっただけ

;[0x0046c095]因为你给出了这样的“信号”啊，我注意到了而已。

[0x0046c0db]…………

;[0x0046c0db]…………

[0x0046c127]ほら、今さ、ポケットに手を突っ込んだよね。それは、今の私の言葉が正解だってことよ

;[0x0046c127]你看，刚才，你把手放进口袋里了吧。这就说明，我刚才的话是正确的。

[0x0046c1a4]答えたくない、隠したいってサインなの。キミのように顔に出さないタイプにはよく当てはまるのよね〜

;[0x0046c1a4]这是不想回答、想要隐藏的“信号”。对你这种不会怎么把情感表现在脸上的类型还挺适用的呢～！

[0x0046c212]……なんだ、この人。

;[0x0046c212]……怎么回事，这个人。

[0x0046c236]彼女は局長をウザいと言ったが、彼女自身もそれに劣らずウザいと思う。

;[0x0046c236]嘴上说着觉得局长很烦，但是我觉得她本人也不差多少。

[0x0046c2a5]悩み事って、コロナのことでしょ。キミとコロナの関係は、美晴から聞いてたから

;[0x0046c2a5]你在烦恼的，是科罗娜的事情吧。你和科罗娜的关系，我已经从美晴那里听说了。

[0x0046c31c]恋人の関係なんだってね。若いっていいな〜、うらやましいな〜

;[0x0046c31c]说你们是恋人关系呢。哎呀年轻真好啊～，真是让人羡慕～！

[0x0046c374]私もまたやりたいな〜、恋愛ってシーソーゲームだから燃えるのよね〜

;[0x0046c374]我也很想恋爱啊～，恋爱可是场拉锯战，所以才让人能够燃起来呢～！

[0x0046c3c4]よくしゃべる人だな……。

;[0x0046c3c4]这人话可真多……

[0x0046c409]ボッサードの法則よ

;[0x0046c409]这是[Bossard |波萨德]法则哦

[0x0046c435]……え？

;[0x0046c435]……欸？

[0x0046c46a]コストと心理的報酬から、遠距離恋愛というのは続かないのが当たり前だって、すでに法則化されてるのよ

;[0x0046c46a]从花销与心理上的报酬来看，远距离的恋爱当然是不可能持续的，这已经是法则化的东西了哦

[0x0046c4e4]…………

;[0x0046c4e4]…………

[0x0046c519]だから、キミが本気でコロナを好きなら、なるべく急ぐべきでしょうね

;[0x0046c519]所以你要是真心喜欢科罗娜的话，那就尽快去找她呢

[0x0046c586]どんなに時間がかかっても、きっと会いにいくっていうのは、相手の負担を考えていない自己満足

;[0x0046c586]不管花多少时间也能够重逢之类的，不过是是没有考虑到对方的负担的“自我满足”

[0x0046c5fc]どんなに時間がかかっても、必ず待っているっていうのは、自分を過大評価している自己陶酔

;[0x0046c5fc]不管过了多久都一定会等着对方之类的，也不过是过高评价自己的“自我陶醉”。

[0x0046c67d]満足や陶酔といった見返りも求めず、おたがいを無償で信じているとしたら……

;[0x0046c67d]不追求这种“满足”或“陶醉”的回报，而是无偿地彼此信任下去的话……

[0x0046c6e3]私から言わせてもらえば、それは

;[0x0046c6e3]要是我来说的话，这种行为就是

[0x0046c711]人間じゃないとでも言うつもりだろうか。

;[0x0046c711]她是打算说这不属于人类吗。

[0x0046c764]それはもう、家族としか言えないでしょうね

;[0x0046c764]这只能不得不说是作为“家族”来看待的程度了吧。

[0x0046c7a6]…………

;[0x0046c7a6]…………

[0x0046c7db]まあ、キミの今の状況はダブルバインドだから、急ぐことがそもそも難しいんでしょうけど

;[0x0046c7db]不过，你现在这种“双重束缚”的情况下，想急也急不来吧。

[0x0046c83d]ダブルバインドってなんだ。

;[0x0046c83d]“双重束缚”是什么啊。

[0x0046c884]いちいち説明するのも面倒だから、気になるなら自分で調べなさいな

;[0x0046c884]一个个说明实在是太麻烦，你要是真的在意的话就自己去查吧

[0x0046c8dc]…………

;[0x0046c8dc]…………

[0x0046c902]キミ、パーソナルスペースが広いから、そういう積極性は低そうね

;[0x0046c902]你的“个人空间”太过于宽广，所以这方面的积极性很低呢

[0x0046c94e]とりあえず、わかったことは一つ。

;[0x0046c94e]总之，我明白了一件事。

[0x0046c97e]この人と話すのは、とても疲れる。

;[0x0046c97e]和这个人说话，非常累人。

[0x0046c9cb]私の第一印象は、上々ね

;[0x0046c9cb]我的第一印象很棒吧

[0x0046c9f1]どこがだ。

;[0x0046c9f1]哪里棒了。

[0x0046ca3f]私は、白羽。ヴァル研の所長よ

;[0x0046ca3f]我叫白羽，是瓦尔研的所长

[0x0046ca75]…………

;[0x0046ca75]…………

[0x0046caa8]キミはたぶん、私とはもう話したくないと思ったでしょ

;[0x0046caa8]不过我想你，大概再也不想和我说话了吧

[0x0046caf6]所長である私と会いたくないなら、ヴァル研に押しかけてくることだってないでしょ

;[0x0046caf6]如果不想再和我这个所长见面的话，也不会兴冲冲地跑去瓦尔研吧

[0x0046cb6d]キミがそういうことしてたの、美晴から聞いてたからさ。釘を刺したかったのよ

;[0x0046cb6d]我听美晴说你做过那样的事。所以才想叮嘱一下哦

[0x0046cbc5]……こういった、心を見透かすようなところが、この疲労の原因だ。

;[0x0046cbc5]……就是这种仿佛看透人心的地方，才是让人心累的原因。

[0x0046cc2e]今後はヴァル研にとって、大事な時期に入るから。キミに邪魔されたくないの

;[0x0046cc2e]这之后的瓦尔研会进入一个非常重要的时期，可不想被你打扰了

[0x0046cc9f]キミがヴァル研に所属してくれるなら、また違うんだけど。そういう気もなさそうだし

;[0x0046cc9f]当然你如果愿意加入瓦尔研的话那就另当别论，不过看上去你也没有那个打算

[0x0046cd18]コロナのことをどうにかしたいなら、そっちの力だけでがんばることね

;[0x0046cd18]如果想要为科罗娜做些什么的话，就在你力所能及的范围内努力吧

[0x0046cd83]じゃあね、悩める少年

;[0x0046cd83]再见啦，烦恼的少年

[0x0046cdc2]二度と会わないことを祈ってるわ

;[0x0046cdc2]期待我们不会再次见面

[0x0046ce33]白羽と名乗ったヴァルハラ研究所の所長は去っていく。

;[0x0046ce33]自称白羽的瓦尔哈拉研究所所长离开了。

[0x0046ce7f]……言われなくても、わかってる

;[0x0046ce7f]……不用你说，我也知道

[0x0046cecf]俺はべつに、研究所からコロナを横取りしようなんて、そんなことは思っていない。

;[0x0046cecf]我并不是想要从研究所那里夺走科罗娜。

[0x0046cf2b]ほかの道を探ったからこそ、俺はまだ、ここにいる。

;[0x0046cf2b]正是因为在寻找其他的道路，我才会留在这里。

[0x0046cfba]駅を離れ、静かな住宅街を歩いている途中で、空は雪雲に覆われた。

;[0x0046cfba]离开车站，在寂静的住宅街上迈步的途中，天空又被雪云所覆盖。

[0x0046d008]雪が降りだし、気温も一気に下がっていた。

;[0x0046d008]下雪了，气温也一下骤降。

[0x0046d04a]……葉月の天気予報は、ほんとすごいな

;[0x0046d04a]……叶月的天气预报，真是准得可怕呢

[0x0046d07e]おかげで傘は持参している。とはいえ、今日はもう帰宅したほうがよさそうだ。

;[0x0046d07e]多亏她我现在才带了伞。不过就算这样，今天就早点回家比较好。

[0x0046d0dc]そして、橋を渡って旧市街に戻ろうとしたとき。

;[0x0046d0dc]然后，在过了桥正准备回旧城区的时候。

[0x0046d118]俺は彼女を見つけることができた。

;[0x0046d118]我发现了她的身影。

[0x0046d1b8]見つかっちゃった

;[0x0046d1b8]被找到了

[0x0046d1e2]……かくれんぼか？

;[0x0046d1e2]……躲猫猫？

[0x0046d210]そうだよ

;[0x0046d210]对呀

[0x0046d232]俺には、雪ちゃんがわざと見つかったようにしか思えなかったよ

;[0x0046d232]我只觉得是小雪故意让我找到的

[0x0046d288]そうかな

;[0x0046d288]是吗

[0x0046d2aa]俺に、用でもあるんじゃないかって

;[0x0046d2aa]是不是找我有什么事呢

[0x0046d2f3]ゆきゆきは、りっくんと遊びたいっていつも思ってるんだよ

;[0x0046d2f3]雪雪呢，『想跟陆君一起玩』，一直都这样想哦

[0x0046d343]今日は自分のこと、ゆきゆきって呼ぶんだな

;[0x0046d343]你今天叫自己雪雪啊

[0x0046d394]りっくんは、ゆきゆきって呼ぶゆきゆきと、わたしって呼ぶわたし、どっちが好き？

;[0x0046d394]陆君呢，叫『雪雪』的雪雪，和叫『我』的我，喜欢哪一种？

[0x0046d3fa]どっちも好きだよ。だってどっちも、雪ちゃんだ

;[0x0046d3fa]哪个我都喜欢啊。因为哪一个都是小雪

[0x0046d442]ゆきゆきって、どんな感じ？

;[0x0046d442]『雪雪』，是什么感觉？

[0x0046d476]雪ちゃんみたいな感じだ

;[0x0046d476]小雪一样的感觉

[0x0046d4cd]ゆきゆきしい感じ？

;[0x0046d4cd]很有雪雪的感觉？

[0x0046d4f9]そんな感じだ

;[0x0046d4f9]就是那种感觉

[0x0046d52e]わたしってどんな感じ？

;[0x0046d52e]『我』，是什么感觉？

[0x0046d55e]ゆきゆきしい感じだよ

;[0x0046d55e]很有雪雪的感觉喔

[0x0046d59b]だけどゆきゆきとわたしは、違うかもしれないんだよ

;[0x0046d59b]可是，『雪雪』和『我』，说不定不一样喔

[0x0046d5e5]……それは、時間と共に変わったってことか？

;[0x0046d5e5]……是会随时间改变吗？

[0x0046d629]想い出にある雪ちゃんと、今の雪ちゃんは、変わってしまったって意味か？

;[0x0046d629]在回忆中的小雪，和现在的小雪是不同的，是这样的意思吗？

[0x0046d689]そうだけど、そうじゃないんだよ

;[0x0046d689]虽然是那样，但不是那样喔

[0x0046d6c1]雪ちゃんの言葉は昔から突飛で、よくわからないな

;[0x0046d6c1]小雪的话语从以前就跳跃很大，难以理解

[0x0046d718]ゆきゆきの特技はぱくぱくと、もぐもぐごっくんだよ

;[0x0046d718]雪雪的特技是，叭咕叭咕和嚼啊嚼吞下去哟

[0x0046d758]だったらやっぱり、俺にとっての雪ちゃんは、昔も今も変わっていない。

;[0x0046d758]如果这样的话，果然不管是以前还是现在，对我来说小雪都没有改变。

[0x0046d7aa]昔も今も変わらなかったコロナと同じで。

;[0x0046d7aa]和一直都没有改变的科罗娜一样。

[0x0046d810]……りっくんも、変わってないの？

;[0x0046d810]陆君也……没有改变吗？

[0x0046d84c]また、諦めるの？

;[0x0046d84c]又要……放弃了吗？

[0x0046d878]誰かとの別れを、そんなふうに諦めて、簡単に受け入れるの？

;[0x0046d878]像现在这样放弃，轻易地接受和某人的别离吗？

[0x0046d8cc]ゆきゆきと、ばいばいしたのと同じで……

;[0x0046d8cc]就和对雪雪拜拜了一样……

[0x0046d90c]…………

;[0x0046d90c]…………

[0x0046d955]うん……そうだよね

;[0x0046d955]嗯……也是呢

[0x0046d983]りっくんはもう、迷ってないんだよね

;[0x0046d983]陆君已经不会再迷惘了对吧

[0x0046d9c1]ただ、せっかくできた家族と離れるのだけが、心残りなんだよね……

;[0x0046d9c1]只是，唯独和好不容易有的家人分别，会有留恋对吧……

[0x0046da0f]なぜだろうな……。

;[0x0046da0f]为什么呢……

[0x0046da31]俺は、駅で出会った白羽という所長に、心をのぞかれて居心地が悪かった。

;[0x0046da31]我被在车站碰见的白羽所长看透了心思，感到非常不舒服。

[0x0046da85]なのに、雪ちゃんには素直に見せられるんだ。

;[0x0046da85]然而，我的心情却可以率直地展现给小雪。

[0x0046dabf]自分というものを知ってくれた、俺という存在を見てくれた、ただ一人の相手だったから……。

;[0x0046dabf]是因为她是唯一理解我，真正看着我这名存在的人……

[0x0046db31]だけど今は、違うんだよ

;[0x0046db31]但是，现在不一样啰

[0x0046db63]りっくんのことを知ってくれる人は、ゆきゆきのほかにもたくさんいる……

;[0x0046db63]能够理解陆君的人，除了雪雪以外，也还很多……

[0x0046dbc3]もう、ゆきゆき一人じゃないんだよ……

;[0x0046dbc3]已经，不只雪雪一人了哟……

[0x0046dc03]りっくんには、家族がいる……

;[0x0046dc03]陆君有家人……

[0x0046dc3b]友だちがいる……

;[0x0046dc3b]还有朋友……

[0x0046dc67]恋人だっている……

;[0x0046dc67]甚至有恋人……

[0x0046dca2]ゆきゆきは、恋とかは、よくわからないけど……

;[0x0046dca2]虽然雪雪我不怎么懂恋爱的……

[0x0046dcea]家族と友だちのことは、わかる気がする……

;[0x0046dcea]但是家人和朋友的话，感觉能够理解……

[0x0046dd54]家族はね、離れてたって家族だよ……

;[0x0046dd54]所谓家人呢，就算离得再远，也是家人哟……

[0x0046dd92]りっくんの家族は、りっくんを止めないよ……

;[0x0046dd92]陆君的家人，不会阻拦陆君的……

[0x0046ddd8]りっくんの家族は、りっくんの背中を押してくれるんだよ……

;[0x0046ddd8]陆君的家人，会在背后推陆君一把的哟……

[0x0046de2c]ゆきゆきだって、同じなんだよ……

;[0x0046de2c]雪雪也是……相同的喔

[0x0046de68]りっくんは、ゆきゆきのとってもとっても大切な、友だちなんだよ……

;[0x0046de68]陆君是雪雪非常非常重要的……朋友喔

[0x0046dec4]ゆきゆきにとってのりっくんは、変わってない……

;[0x0046dec4]对雪雪来说的陆君，没有改变……

[0x0046df0e]一緒に遊んだ想い出だけは、変わってない……

;[0x0046df0e]只有一起玩耍的回忆，都没改变……

[0x0046df54]変わって欲しくないと思ってた……

;[0x0046df54]一直都不希望……有所改变

[0x0046df90]りっくんも、この街も、この雪も……

;[0x0046df90]不管是陆君，还是这个城市，还是这雪……

[0x0046dfce]二人がつけた足跡は、ずっと消えないって思ってた

;[0x0046dfce]一直希望两人留下的足迹，永远都不会消失

[0x0046e018]だけど、変わることも必要だって、知ったんだよ

;[0x0046e018]但是，雪雪也知道了改变……是必要的哦

[0x0046e060]じゃないと、足跡が続かない……

;[0x0046e060]不然的话，足迹不会延续……

[0x0046e09a]誰かと歩く、この雪道……

;[0x0046e09a]和某人一起走的……这条雪道

[0x0046e0ce]きっと、二人の足跡を続かせることは、できるから……

;[0x0046e0ce]一定能让两人的足迹延续下去的……

[0x0046e11c]ゆきゆきとじゃできなかったことが、今のりっくんならできるから……

;[0x0046e11c]和雪雪无法做到的事，现在的陆君的话……可以做到的

[0x0046e19e]りっくんはもう、たとえ春を迎えても、ひとりぼっちじゃないんだから────

;[0x0046e19e]陆君已经，就算迎来了春天，也不会孤孤单单的了————

[0x0046e255]雪はいつしか、やんでいた。

;[0x0046e255]不知何时，雪停了。

[0x0046e27f]それと一緒に、雪ちゃんはいなくなった。

;[0x0046e27f]小雪也同时消失了。

[0x0046e2b5]帰ったのかもしれない。

;[0x0046e2b5]大概是回去了吧。

[0x0046e2db]雪ちゃんもまた、家族のところに帰ったのかもしれない。

;[0x0046e2db]小雪大概也回到了家人的身边吧。

[0x0046e31f]橋を渡り終えたときはまた、ほかの呼び声がかかった。

;[0x0046e31f]刚过了桥，就又听到了其他人的叫声。

[0x0046e3e0]陸

;[0x0046e3e0]陆

[0x0046e3f2]振り向くと、りんねがちょうど歩いてくるところだった。

;[0x0046e3f2]回头一看，铃音正走过来。

[0x0046e440]……帰ってきたんだな

;[0x0046e440]……你回来了啊。

[0x0046e47f]はい。ついさっき、駅に着いたところです

;[0x0046e47f]是的。刚刚才到车站

[0x0046e4d0]帰宅の途中で、ちょうど陸の後ろ姿が見えたもので。見回りの途中でしたか？

;[0x0046e4d0]回家的途中，碰巧看到了陆的背影。你在巡逻的途中吗？

[0x0046e530]雪が降ってきたから、帰るところだったんだ

;[0x0046e530]因为下起了雪，所以准备回家了

[0x0046e583]今はやんでいるようですが

;[0x0046e583]不过现在好像停了

[0x0046e5b5]だな

;[0x0046e5b5]是呢

[0x0046e5fe]これから一緒に、街を見回りますか？

;[0x0046e5fe]之后要一起巡视吗？

[0x0046e63a]そっちは本部から戻ったばかりで、疲れてるだろ。俺一人で大丈夫だ

;[0x0046e63a]你刚从本部回来，一定很累吧。我一个人也没问题的

[0x0046e6a3]話もしたいですし、だったら私のアパートまでつきあってください

;[0x0046e6a3]我也正想跟你说说话，那就请陪我走到我的公寓吧

[0x0046e6ef]俺はうなずき、歩きだす。

;[0x0046e6ef]我点了点头，迈开脚步。

[0x0046e7b0]本部で運良く、局長をつかまえることに成功しました

;[0x0046e7b0]在本部非常幸运地成功逮住了局长

[0x0046e7fa]そうか。助かるよ

;[0x0046e7fa]是吗。帮大忙啦

[0x0046e835]ちょうど局長は、多忙だった仕事から逃げ出したところだったようなんですが……

;[0x0046e835]貌似局长刚刚从堆积如山的工作中逃出来……

[0x0046e88f]りんねの話によると、これまで局長がつかまらなかったのは、その仕事のせいだったらしい。

;[0x0046e88f]从铃音的话里看来，之前一直都没有能找到局长，就是因为那工作的关系。

[0x0046e90e]局長が、世間を賑わしている惑星探査に関わっていたのには驚きましたが……

;[0x0046e90e]我很吃惊，局长他和社会焦点的行星探测有关系……

[0x0046e96e]…………

;[0x0046e96e]…………

[0x0046e9a1]ですがこれは、僥倖です。うまく利用できるかもしれません

;[0x0046e9a1]但是那也正好。说不定能够好好利用。

[0x0046e9f1]……そうかもな

;[0x0046e9f1]……可能是吧。

[0x0046ea42]陸？

;[0x0046ea42]陆？

[0x0046ea56]りんねは眉を寄せる。

;[0x0046ea56]铃音皱起了眉。

[0x0046ea95]迷っているんですか？　とっくに決意は固めたものだとばかり思っていましたけど

;[0x0046ea95]你还在迷茫吗？我还以为你早就下定了决心。

[0x0046eaf9]そうじゃない。俺のために手間を取らせて、りんねには感謝もしてる

;[0x0046eaf9]并不是。因为我而占用了你的时间，我也在感谢铃音呢。

[0x0046eb62]べつに陸のためじゃありません。私もいいかげん、局長には文句を言いたかっただけです

;[0x0046eb62]才不是为了陆呢。我也只是觉得差不多，要去找局长抱怨几句了

[0x0046ebdd]私たちは、いつまで月ヶ咲での任務に従事しなければならないのか

;[0x0046ebdd]我们，还要负责月之咲的任务到什么时候呢

[0x0046ec44]異常気象がなくなるまでだとしたら、本部にはほかにも[エルフィン|能力者]が勤めているわけですし、仕事が早く終わるようにもっと応援をよこして欲しい……

;[0x0046ec44]如果要持续到异常气象结束为止的话，本部也有其他的[elfin|能力者]任职，为了早点结束工作真希望派更多增援过来……

[0x0046ed00]そもそも私たち三人だけでは、この広い街をカバーすることは難しい。[エルフィン|能力者]の暴走はあとを絶たないんですから

;[0x0046ed00]本来就以我们三个，要保护这么大个城市实在是太困难了。[elfin|能力者]的暴走这之后也会源源不断的。

[0x0046ed8d]…………

;[0x0046ed8d]…………

[0x0046edc0]私がそう言ったところ、局長はいちおう検討すると答えました

;[0x0046edc0]我这么说了之后，局长算是勉强应答道会考虑一下

[0x0046ee23]ただ、あの男のことですから、適当なことを言っただけかもしれません

;[0x0046ee23]但是因为是那个男人，所以可能只会说一些敷衍人的话

[0x0046ee8e]私たちの希望を叶えるためには、何度も足を運んで局長を説得するしかないでしょう

;[0x0046ee8e]为了实现我们的愿望，只有多跑几趟来说服局长

[0x0046ef05]面倒なこと、この上ないですが……

;[0x0046ef05]虽然没有比这麻烦的事情……

[0x0046ef50]まあ、下っ端が上のお偉い方に意見を通す場合は、どこでも似たような苦労がつきまとうと思います

;[0x0046ef50]不过，从底层请求上面的大人物的时候，我想在哪里都会伴随这样类似的烦恼

[0x0046efba]俺は黙ってりんねの話を聞いている。

;[0x0046efba]我沉默着听铃音说话。

[0x0046f007]ひなたもまた後日にでも、私と同じように局長に文句をぶつけにいくでしょう

;[0x0046f007]日向大概也准备过几天和我一样，去向局长抱怨几句吧

[0x0046f078]それで局長が折れてくれれば、私とひなたの負担は減るはずです

;[0x0046f078]如果局长能够妥协的话，我和日向的负担也会减轻不少

[0x0046f0dd]陸の気がかりだって、解消されるはずです

;[0x0046f0dd]陆的顾虑也就应该能够消除

[0x0046f11d]……ありがとうな

;[0x0046f11d]……谢谢你了

[0x0046f158]……そんな腑抜けた礼はいりません

;[0x0046f158]……我不需要这种并非肺腑之言的感谢

[0x0046f1a3]陸が迷っているんじゃないとしたら……もしかして、寂しいんですか？

;[0x0046f1a3]如果说陆没有在迷茫的话……难道是太寂寞了吗？

[0x0046f1fd]…………

;[0x0046f1fd]…………

[0x0046f248]今、コロ助がそばにいなくて、寂しいと感じているんじゃないですか？

;[0x0046f248]现在科罗助不在身边，你是不是感觉到很寂寞呢？

[0x0046f2a2]……どうだろうな。ただ、コロナもそうだけど、落葉や葉月のことも気になってた

;[0x0046f2a2]……怎么说呢。只是，不光是科罗娜，我也很惦记落叶和叶月

[0x0046f306]俺は二人を護衛するためにここに来たのに、一方的に別れても許されるのかってさ

;[0x0046f306]我明明是为了保护她们俩而来的，就但是这样单方面地离开能够被原谅吗

[0x0046f388]なにより、二人はどう思うだろう。

;[0x0046f388]不管怎么说，她们两人会怎么想呢。

[0x0046f3b8]葉月は悲しむかもしれない。

;[0x0046f3b8]叶月说不定会很伤心。

[0x0046f3e2]そんな葉月を見て、落葉は怒るかもしれない。

;[0x0046f3e2]看见那样的叶月，落叶说不定会很生气。

[0x0046f41c]俺がこれからやることは、二人を守るどころか、その逆でしかない……。

;[0x0046f41c]我这之后要做的事，别说是保护她们，不如说正好相反……。

[0x0046f4ce]……陸はやっぱり、寂しいと感じているんですね

;[0x0046f4ce]……陆果然还是，觉得很寂寞吧

[0x0046f525]だからそんなふうに、弱気になってしまうんです

;[0x0046f525]所以才会，变得这样软弱

[0x0046f57c]陸がやりたいことをやらずに、それが自分たちのせいだと落葉と葉月が知ったら、どう思うでしょうね……

;[0x0046f57c]如果落叶和叶月知道陆不能做想做的事是因为她们自己，会怎么想呢……

[0x0046f607]たぶんそのほうが、二人を悲しませるんじゃないでしょうか

;[0x0046f607]大概那样两人才会伤心不是吗

[0x0046f657]…………

;[0x0046f657]…………

[0x0046f68a]……私だって、そうなると思います

;[0x0046f68a]……我想要是我，也会那样的

[0x0046f6d5]それが嫌だから、こうして陸を送り出すために協力しているんです

;[0x0046f6d5]因为讨厌那样，所以我才会这样帮忙让陆离开

[0x0046f73c]そのほうが悲しくありません。それどころか、うれしいとすら感じます

;[0x0046f73c]这样才会让人不觉得悲伤，反而还能感觉到高兴

[0x0046f7a7]家族や友だちだったら、それが当たり前じゃないですか

;[0x0046f7a7]如果真是家人和朋友的话，这样才是理所应当的吧

[0x0046f804]心にウソをついて欲しくないって、そう願うのが自然じゃないですか……

;[0x0046f804]希望着你不对自己的心撒谎才是自然的不是吗……

[0x0046f860]りんね……

;[0x0046f860]铃音……

[0x0046f895]……私は陸なんてどーでもいいんですけど

;[0x0046f895]……虽然我觉得陆怎么样都无所谓

[0x0046f8cb]矛盾してるよな。

;[0x0046f8cb]很矛盾啊。

[0x0046f91e]陸は過去、今回と同じように、雪々という友だちと別れたこともありましたけど

;[0x0046f91e]虽然陆之前也有和这次一样，也有过与雪々这名朋友离别的经历。

[0x0046f991]そのときは、違っていました。陸はどこか諦めていたじゃないですか

;[0x0046f991]那时与现在不同。陆不是放弃了吗？

[0x0046f9fa]なのに今は、コロ助と別れ、寂しくなった

;[0x0046f9fa]然而这次，和科罗助分开了之后，变得这么寂寞

[0x0046fa4b]以前までの陸だったら、そんな感情は湧かなかった

;[0x0046fa4b]如果是以前的陆的话，是不会有这种感情的吧

[0x0046faa4]心から誰かを好きになれたから、そばにいるとうれしいし、そばにいないと寂しいんです……

;[0x0046faa4]因为从心底喜欢上了谁，所以她在身边就会感觉很开心，但是不在的话就会很寂寞……

[0x0046fb23]この街で、陸は変わったんです……

;[0x0046fb23]在这座城市，陆改变了……

[0x0046fb6e]成長したんですよ……

;[0x0046fb6e]成长起来了……

[0x0046fbad]落葉や葉月と一緒に暮らすことで、家族のぬくもりを知って……

;[0x0046fbad]和落叶还有叶月一起生活，你知道了家人的温暖……

[0x0046fc12]月校では友だちもできて……

;[0x0046fc12]在月高也有了朋友……

[0x0046fc57]そして、コロ助という恋人ができたことで、あなたは成長することができた……

;[0x0046fc57]然后，有了科罗助这个恋人，你因此成长了……

[0x0046fcca]その変化は、人間から[エルフィン|能力者]への進化よりもずっと尊いものだと、私は思います

;[0x0046fcca]我觉得，这个变化，比起从人类进化成[elfin|能力者]更加珍贵。

[0x0046fd2f]このときのりんねの笑顔が素直だったから、それは心からのものなのだと、俺も知ることができた。

;[0x0046fd2f]我知道，此时铃音的笑容是纯真的，发自内心的。

[0x0046fdcc]人間としての、当たり前の心を持ったこと……

;[0x0046fdcc]拥有了作为人类理所应当拥有的心……

[0x0046fe21]恋を知ったあなたを、私は祝福します

;[0x0046fe21]我祝福，知晓了爱情的你

[0x0046fea1]その夜。

;[0x0046fea1]那天夜上。

[0x0046feea]俺は、落葉と葉月にすべてを話した。

;[0x0046feea]我对落叶和叶月坦白了所有。

[0x0046ff1c]これまでのこと。

;[0x0046ff1c]迄今为止的事情。

[0x0046ff3c]これからのこと。

;[0x0046ff3c]在这之后的事情。

[0x0046ff5c]俺の考え、希望、それに向けて動いていることのすべて。

;[0x0046ff5c]我的想法，希望，以及为此所动作的一切。

[0x0046ffec]……だから俺は、月ヶ咲を離れる

;[0x0046ffec]……所以，我要离开这月之咲

[0x00470024]二人と別れることになる

;[0x00470024]也会和你们两人分开

[0x00470054]近いうち、この家を出ようと思ってるんだ

;[0x00470054]我想，自己大概不久就会离开这里吧

[0x0047008a]落葉と葉月はどんな反応を返すだろう。

;[0x0047008a]落叶和叶月会有怎样的反应呢。

[0x004700e0]俺は二人を守るためにここに来た。それは、異常気象から守るというだけじゃなかった。

;[0x004700e0]我是为了保护两人才来到这里的。那并不只是为了保护她们不受异常气象的伤害。

[0x00470140]家事を手伝ったり、葉月の送り迎えをしたりと、落葉の負担を減らしたいという気持ちだってたしかにあった。

;[0x00470140]帮忙做家务，接送叶月之类，我确实也想要减轻落叶的负担。

[0x004701b4]それらを中途半端に投げ出すことになる俺を、落葉と葉月はどう思うだろうか。

;[0x004701b4]而落叶和叶月会怎么看待，把那些全部丢下，半途而废的我呢。

[0x0047022b]呆れるだろうか。怒るだろうか。

;[0x0047022b]会吃惊吗。会愤怒吗。

[0x00470259]優しい二人だから、表には出さないかもしれないけれど……。

;[0x00470259]两个人都太温柔，所以或许不会表现出来吧……。

[0x00470301]……よかった

;[0x00470301]……太好了

[0x0047031d]葉月は、ホッとしていた。

;[0x0047031d]叶月一副释然的表情。

[0x00470345]無理に装っているようにも見えなかった。

;[0x00470345]而且看不出她是在勉强自己那么表现。

[0x0047037b]その反応は、俺の予想のどれにも当てはまらなかった。

;[0x0047037b]这样的反应，不在我的任何预料之内。

[0x004703d8]嫌な予感が当たらなくて、よかった……

;[0x004703d8]那种讨厌的预感没有猜中，真是太好了……

[0x00470427]葉月が一番嫌だったのは、お兄ちゃんが黙っていなくなることだったから……

;[0x00470427]叶月最怕的，是欧尼酱默默地消失……

[0x00470498]お父さんもお母さんも、葉月が知らないうちに、いなくなったから……

;[0x00470498]因为爸爸妈妈当时，还有叶月什么都不知道的时候就消失……

[0x004704f4]それだと、なにも言えないもん……

;[0x004704f4]那样的话，就什么都说不了了……

[0x00470557]また会おうねって……言えないんだもん……

;[0x00470557]“以后再见呢”……就不能说了……

[0x0047058f]葉月は泣いていた。

;[0x0047058f]叶月哭了起来。

[0x004705b1]そんな葉月を、落葉があやすように抱きしめた。

;[0x004705b1]落叶像是要安慰这样的叶月一般，紧紧地抱住了她。

[0x00470627]……そうよね

;[0x00470627]……是呢

[0x0047065e]榛名くんとは、また会える

;[0x0047065e]我们还能和榛名君重逢的

[0x004706a1]私たちにちゃんと話してくれたおかげで、これでお別れだなんて思わなくて済む

;[0x004706a1]因为你好好告诉了我们，我就不会觉得这是别离了

[0x00470714]だけどやっぱり、寂しいことには変わりないものね……

;[0x00470714]但是果然，还是会很寂寞的呢……

[0x00470760]……悪い。全部、俺のせいだ

;[0x00470760]……抱歉。这一切，都是我的错

[0x004707a5]それよりも、また会えるって約束して欲しいかな。葉月のためにも

;[0x004707a5]比起这个，我更想和你约好再见呢，为了叶月也好

[0x004707fb]ああ、約束する。一夏の転校と同じで、これはお別れなんかじゃない

;[0x004707fb]嗯，一言为定。和一夏转学一样，这不是离别啊

[0x00470853]俺だって、落葉と葉月にまた会いたいんだ

;[0x00470853]我也很想，和落叶还有叶月再会

[0x004708a4]……私は、あくまで葉月のために言ってるだけよ

;[0x004708a4]……我可只是，为了叶月才这么说的哦。

[0x0047091b]お兄ちゃん……いつ帰ってきてくれる？

;[0x0047091b]欧尼酱……什么时候回来呢？

[0x00470959]わからない。だけど、わかったらすぐに教えるよ

;[0x00470959]不清楚，但是一有消息就会马上告诉你们的

[0x004709b0]うん……葉月、良い子にして待ってるね

;[0x004709b0]嗯……叶月会乖乖地等着的

[0x004709ff]お兄ちゃんのこと、ずっとずっと待ってるね

;[0x004709ff]一直一直，等着欧尼酱回来哦

[0x00470a4e]俺が頭を撫でると、葉月は涙をそのままに、はにかんだ笑みを浮かべた。

;[0x00470a4e]我摸叶月的头，她就一边哭着一边露出了腼腆的笑容。

[0x00470ae2]さっき、一夏と同じって言ったけど。榛名くんは、転校することになるの？

;[0x00470ae2]刚才，你说和一夏一样，难道榛名君你决定转学吗？

[0x00470b40]いや。たぶん、コロナと同じで退学ってかたちになると思う

;[0x00470b40]不，大概会和科罗娜一样退学吧

[0x00470ba1]今後は一人暮らし？

;[0x00470ba1]今后就一个人生活？

[0x00470bcd]たぶんな

;[0x00470bcd]大概吧

[0x00470c00]……大変じゃない？

;[0x00470c00]……会很辛苦吧？

[0x00470c2c]ここに来る前も寮生活だったし、なんとかなる

;[0x00470c2c]在来这之前也是住在宿舍里的，所以还是应付得过来

[0x00470c81]ちょっと心配。榛名くん、家事が下手だし

;[0x00470c81]还是有点担心呢。榛名君又不擅长家务事

[0x00470cc1]落葉の家事を近くで見てたし、なんとかなるって

;[0x00470cc1]我每次都有在近距离看着落叶做家务的，肯定能想办法的

[0x00470d18]榛名くんはお父さんの会社に勤めてるわけだし、一人暮らしはその都合もあるんでしょうけど……

;[0x00470d18]榛名君也是在爸爸的公司里工作的，虽然也是因为那个一个人生活……

[0x00470d9b]でも、身体には気をつけてね。なにか困ったことがあったら、なんでも言って

;[0x00470d9b]不过一定要注意身体啊。如果有什么困难的话尽管和我说

[0x00470e28]離れてても、葉月たちは家族だよ

;[0x00470e28]就算离的再远，我们也是一家人哦

[0x00470e60]……いいのか？

;[0x00470e60]……真的好吗？

[0x00470e88]俺は二人を、家族だと思っていてもいいのか？

;[0x00470e88]我把你们两个当成家人，真的好吗？

[0x00470edd]……そんなふうにまっすぐ聞かれるのも困るけどね

;[0x00470edd]……就算你这样直戳了当地问我也不好回答。

[0x00470f36]ま、いいんじゃない。そのほうが葉月も喜ぶし

;[0x00470f36]不过，不是很好吗。那样叶月也开心

[0x00470f8b]お兄ちゃんは、お兄ちゃんだよ

;[0x00470f8b]欧尼酱就是欧尼酱啊

[0x00470fea]葉月にとってのお兄ちゃんは、ずっと変わらないよ

;[0x00470fea]对于叶月来说的欧尼酱，永远都不会变哦

[0x00471043]だからまあ、帰ってきたいときに帰ってくればいいわ

;[0x00471043]所以说，你想要回来的时候就回来就好了

[0x0047109e]そのときは、おかえりって言ってあげるから

;[0x0047109e]那个时候，我会对你说“欢迎回来”的。

[0x004710d6]俺も必ず、ただいまと言おう。

;[0x004710d6]我也一定会说，“我回来了”。

[0x00471102]こうして二人が支えてくれるから、俺はコロナを追いかけることができるのだと、忘れずにいよう。

;[0x00471102]我不会忘记，是因为有两人支持着我，我才能够去追寻科罗娜的。

[0x004711e1]月日は過ぎ、三月に入った。

;[0x004711e1]日子过得很快，一下就三月了。

[0x0047121e]快晴の下、俺は空港に降り立った。

;[0x0047121e]我在一片晴空之下，降落在了飞机场。

[0x0047125a]それからバスを使って、目的地に向かう。

;[0x0047125a]这之后就要乘坐公交车，向着目的地进发。

[0x00471290]バスの窓から街並みを眺めると、月ヶ咲との違いに驚く。

;[0x00471290]从公车的窗看向外面，这里与月之咲的不同让我吃惊。

[0x004712d4]月ヶ咲の旧市街も田舎だったが、ここは輪をかけて緑が多い。しかも北国では見かけない草木ばかり並んでいる。

;[0x004712d4]虽然月之咲的旧城区也是乡下，但是这里明显绿色更多。而且还尽是北方不可见的草木。

[0x0047134a]海岸も広がっていて、展望所になっている小高い丘も遠くに見えたりと、絶景と言っていい。

;[0x0047134a]海岸也十分宽广，在建为展望所的小丘那里看过去的景色，可以说是一绝吧。

[0x004713ae]そして一番の違いは気候だろう。雪が積もっていないどころか、すでに初夏のような気温だ。

;[0x004713ae]而最不同的则是气候。不说没有积雪，气温仿佛初夏一般。

[0x00471412]そう。

;[0x00471412]是的。

[0x00471428]俺は今、南の島に訪れている。

;[0x00471428]我现在，到达了南方小岛上。

[0x00471454]その一画に構える施設を目指している。

;[0x00471454]并朝着其一角上修建的设施前进。

[0x00471496]国内で最大と言われている、航空宇宙センター────

;[0x00471496]那个被称为国内最大的宇宙航天中心————

[0x00471505]俺はついに、ここに立つことができた。

;[0x00471505]我终于能够站在这里。

[0x00471539]宇宙飛行に関する研究や開発、実際のミッションでは運用や管制も行い、数ある宇宙センターの中でもこの施設は極めて重要な役割を担っていると聞く。

;[0x00471539]据说这里除了有关航天的研究开发，进行在实际任务中的运用和管理方面，这座设施也在几个宇宙中心中担当着重要地位。

[0x004715d3]その背景があるからだろう、宇宙飛行士の訓練と選定もこのセンターで行っているそうだ。

;[0x004715d3]正是因为有这样的背景，宇航员的训练和选定也在这座中心的吧。

[0x00471676]施設の広さも、組織とは比べものにならないな

;[0x00471676]这个设施大小，组织也根本就比不上啊。

[0x004716b0]迷いそうになりながらも、事前に聞いていた区画に着く。

;[0x004716b0]虽然差点在途中迷路，但我总算来到了事先打听好的区域。

[0x004716f4]宇宙飛行士訓練センターと呼ばれる場所だ。

;[0x004716f4]被称作宇航员训练中心的地方。

[0x0047172c]だが、スタッフらしき人は近くにいない。

;[0x0047172c]但是，并没有看到周围有像是工作人员的人。

[0x00471762]時間的には、そろそろだと思うんだが……。

;[0x00471762]虽然我想时间上，应该差不多了的……

[0x004717c5]え……？

;[0x004717c5]诶……？

[0x004717eb]わたしにお客さまって聞いて……来てみたら……

;[0x004717eb]听说有客人要见我于是就……过来看看……

[0x00471864]ウソ……

;[0x00471864]骗人……

[0x00471897]先輩……

;[0x00471897]学长……

[0x004718ee]榛名っ……先輩っ……！

;[0x004718ee]榛名……学长…… ！

[0x00471958]コロナが胸に飛び込んでくる。

;[0x00471958]科罗娜径直扑入了我的怀中。

[0x00471984]必死に抱きつき、泣きじゃくった。

;[0x00471984]她紧紧地抱住我，哽咽着哭泣。

[0x004719b4]俺も強く抱き返した。

;[0x004719b4]我也用力抱住回应她。

[0x004719d8]喪失感を埋めるように。

;[0x004719d8]为了填埋这份空虚感。

[0x004719fe]これまでできなかった分をすべて満たすほどに。

;[0x004719fe]把这一直以来没做的部分填满。

[0x00471a3a]もう二度と離すつもりはなかった。

;[0x00471a3a]我已经没有再次分开的打算了。

[0x00471a6a]そのための準備もようやく終えた。

;[0x00471a6a]而为此所做的准备也终于结束了。

[0x00471a9a]月校には退学届けを出している。

;[0x00471a9a]已经给月高递交了退学申请。

[0x00471ac8]組織にも話を通している。

;[0x00471ac8]组织那边也说好了。

[0x00471af0]一度は、組織を辞めるしかないと考えた。そうしなければ、月ヶ咲での任務から離れられない恐れがあった。

;[0x00471af0]我曾经觉得，除了从组织辞职别无他法。不这么做的话，恐怕就没法从月之咲的任务里脱身了。

[0x00471b62]だが俺は、組織に所属したまま、コロナを追いかけることに成功した。

;[0x00471b62]但是我却保留着组织的身份，成功地赶上了科罗娜。

[0x00471bb2]時間はかかってしまったが、仲間たちの協力のおかげで叶えることができたのだ。

;[0x00471bb2]虽然花了不少时间，但是在同伴们的帮助下我终于还是成功了。

[0x00471c3d]先輩……榛名先輩……

;[0x00471c3d]学长……榛名学长……

[0x00471c6d]どうして、ここに……？

;[0x00471c6d]为什么，您会在这里……？

[0x00471c9d]追いかけてきたんだ。やっとそれが叶ったんだ

;[0x00471c9d]我在追赶你啊，总算是成功了。

[0x00471ce1]コロナにも事前に知らせたかったけど、問題があるとかでできなかった。ごめんな

;[0x00471ce1]虽然也想提前让科罗娜知道，但是因为有些问题所以没能成功。抱歉

[0x00471d47]いいえ……。先輩と会えただけで、充分です……

;[0x00471d47]不……。能够见到学长，已经足够了……

[0x00471d8f]再会できるのは……ずっと先のことだと思ってたんですから……

;[0x00471d8f]我一直以为……能够再见应该是很久以后的事情……

[0x00471de3]コロナ。再会だけじゃないんだ

;[0x00471de3]科罗娜，这不只是再会

[0x00471e19]俺はここを離れない……

;[0x00471e19]我不会再离开这里了……

[0x00471e49]この先も、コロナのそばにいることができるんだよ

;[0x00471e49]在这之后，也能够一直陪在科罗娜身边的

[0x00471e93]う、ウソ……

;[0x00471e93]骗、骗人……

[0x00471eb9]本当だ

;[0x00471eb9]是真的

[0x00471edb]そんなこと……いったい、どうやって……

;[0x00471edb]那种事情……到底要，怎么样才……

[0x00471f1b]詳しいことはあとで話すよ

;[0x00471f1b]详细的过程之后会告诉你的

[0x00471f4d]やっとコロナに追いつけたんだ。まずは、言いたかったことを言わせてくれ

;[0x00471f4d]终于能够追上科罗娜了，先让我把我想说的话说了吧

[0x00471fab]待たせたな、コロナ……

;[0x00471fab]让你久等了，科罗娜……

[0x00471fdb]これからも、よろしくな

;[0x00471fdb]从今往后，也多多关照呐

[0x0047201a]はい……

;[0x0047201a]好……

[0x0047203e]お待ちしてました、先輩……

;[0x0047203e]我等你很久了，学长……

[0x00472074]ずっと、ずっと……。訓練が終われば、先輩のことばかりを考えていたように思います……

;[0x00472074]一直，一直以来……。每次训练一结束，满脑子就都是学长的事情……

[0x004720e2]会えなくても、先輩の声があったからわたしは……辛い訓練も続けられたと思うんです……

;[0x004720e2]即使不能见面，只要能够听到学长的声音，我就觉得……再辛苦的训练也能够坚持下来……

[0x00472150]ありがとうございます、先輩……

;[0x00472150]非常感谢您，学长……

[0x004721af]不束者ですが、今後ともよろしくお願いいたします……

;[0x004721af]不才科罗娜，今后还请学长多指教……

[0x00472213]この経緯は、形としては異動だった。

;[0x00472213]这其中的原委是，我以工作调动的形式来到这里。

[0x00472245]俺は今後、組織からの出向として、ヴァルハラ研究所が進めるプロジェクトに参加する。

;[0x00472245]这之后，我会作为来自组织的借调人员，参加瓦尔哈拉研究所的项目。

[0x004722a5]俺が選んだ道がそれだった。

;[0x004722a5]这就是我所选择的道路。

[0x004722cf]局長に認めさせるのが一番の難題だった。

;[0x004722cf]让局长认同我，是最大的难题。

[0x00472305]俺とりんね、ひなたは何度も組織に足を運び、多忙だった局長をつかまえては話をした。

;[0x00472305]我和铃音还有日向曾多次造访组织，逮住了忙碌的局长和他说了这件事。

[0x00472365]局長はこれまで惑星探査に参加していたのだが、次もまた新たなプロジェクトのために尽力することが決まっているという。

;[0x00472365]局长说，一直以来都有在参加行星探测，也决定为新的计划而贡献力量。

[0x004723e5]そのプロジェクトが、コロナが参加しているものと同じだったのは驚きだった。

;[0x004723e5]而令我吃惊的是，那个计划正是科罗娜所参加的。

[0x0047243d]だが、それは好都合と言えた。局長も研究員として参加するのなら、説得の材料になるかもしれない。

;[0x0047243d]然而这正合我意。局长也作为研究人员参加的话，说不定这一点就能成为说服他的资本了。

[0x004724a9]同じく研究員の美晴さんが、俺を歓迎しているのも大きな材料になってくれた。

;[0x004724a9]同样身为研究员的美晴小姐会非常欢迎我，这点也是很重大的资本。

[0x00472501]結果として、プロジェクトの参加は許可してもらえることになった。

;[0x00472501]而结果则是，我得到了参加这个计划的许可。

[0x0047254f]そして月ヶ咲での仕事のほうはと言えば。

;[0x0047254f]至于月之咲的工作的话。

[0x00472585]りんねとひなたの負担を考えて、組織から増援を送り込むことが決まっていた。

;[0x00472585]考虑到铃音和日向的负担，组织方面决定送来增援。

[0x00472647]来たな、榛名くん

;[0x00472647]你来啦，榛名君

[0x00472667]コロナに少し遅れて、美晴さんも姿を見せた。

;[0x00472667]在科罗娜之后稍晚一些，我见到了美晴小姐。

[0x004726d5]訓練が一区切りついたので、先にコロナを向かわせたのだが。失敗だったかな

;[0x004726d5]由于训练告一段落，我才让科罗娜先过去的，不过看样子失败了呢。

[0x00472746]通行の邪魔になるから、再会を喜ぶのは人目につかない場所でやってくれ

;[0x00472746]你们这样会阻碍通行的，所以再会的喜悦还是留在别人看不到的地方品味吧

[0x004727d2]す、すみません……ぐすっ

;[0x004727d2]对、对不起……呜呜

[0x0047281e]コロナは目元をこすって、名残惜しそうに俺から離れる。

;[0x0047281e]科罗娜擦了擦眼睛，依依不舍地离开了我。

[0x0047289b]……美晴さんは、先輩が来ることを知っていたんですね

;[0x0047289b]……美晴小姐，是知道学长要来的吧

[0x004728f8]ああ。今日から彼は、私たちの仲間だ

;[0x004728f8]是啊。从今天起，他就是我们的同伴了

[0x00472945]仲間……

;[0x00472945]同伴……

[0x00472978]そうだ。同志と言ってもいいが

;[0x00472978]是的。虽然也可以叫做“同志”

[0x004729d7]もっと早く教えて欲しかったです……

;[0x004729d7]早点告诉我就好了……

[0x00472a24]もし伝えたら、訓練に身が入らなくなるだろう。特に今のおまえはメンタルに不安がある

;[0x00472a24]告诉你的话，就没法好好投入训练了吧。特别是现在的你，情绪上不稳定

[0x00472a9f]だから榛名くんにも口止めをお願いしたんだ

;[0x00472a9f]所以我也拜托榛名君不告诉你

[0x00472ad7]再会の熱を下げるように、美晴さんは淡々と続ける。

;[0x00472ad7]仿佛是为了将再会的激动心情平复一般，美晴小姐淡淡地继续说着。

[0x00472b53]彼は、私たちの邪魔をするためではなく、手助けするためにここに来た

;[0x00472b53]他并不是为了妨碍我们，而是为了帮助我们才来到这里的。

[0x00472baf][エルフィン|能力者]として──選ばれた人間として、その義務を全うしてもらう

;[0x00472baf]作为一个[elfin|能力者]——作为被选中的人类，来履行他的义务

[0x00472c23]私たちの未来に貢献してもらうことになるだろう

;[0x00472c23]一定会为我们的未来做出贡献的

[0x00472c69]……美晴さん。勘違いしないでください

;[0x00472c69]……美晴小姐，请你别搞错了

[0x00472ca7]俺はべつに、自分が選ばれた人間だなんて思っていない

;[0x00472ca7]我并不觉得，自己是什么被选中的人类

[0x00472cf3]人類に貢献したいだなんて、思っちゃいない……

;[0x00472cf3]也没有想过要为全人类贡献什么……

[0x00472d66]ただ、コロナの手助けができるなら、それでいい

;[0x00472d66]我只是想，能够帮科罗娜的忙，这样就好了

[0x00472dac]俺が望むのは、それだけです

;[0x00472dac]我所期望的，仅仅如此而已

[0x00472df1]充分だ。私たちにとっては同じだからな

;[0x00472df1]足够了。对我们而言也是同样的

[0x00472e40]キミを、コロナに次ぐ、[エルフィンノーツ|能力飛行士]の訓練生として歓迎しよう

;[0x00472e40]我们非常欢迎你作为科罗娜之后的[elfin nauts|能力飞行员]训练生，

[0x00472edc]美晴さんに連れられ、まずは荷物を住まいまで運ぶことになった。

;[0x00472edc]被美晴小姐带领着，首先是把行李搬到住处。

[0x00472f28]この施設には専用宿舎が備わっており、俺はその一室を使わせてもらうことになっている。

;[0x00472f28]这个设施有专用宿舍，我也得到了其中的一间。

[0x00472fec]……コロナ。なぜおまえもついて来る

;[0x00472fec]……科罗娜，你怎么也跟来了

[0x00473057]あ、あの、先輩は初めてだと思いますし、施設の案内が必要かと思いまして……

;[0x00473057]那，那个，我想学长是第一次来，需要有人来带路……

[0x004730ca]だが、おまえは次の訓練が待っているだろう

;[0x004730ca]但是你这之后还有训练吧

[0x00473135]でも……

;[0x00473135]可是……

[0x00473168]案内なら、あとにしろ

;[0x00473168]带路的话，之后再说吧

[0x00473198]休養の意味も込めて、今日の訓練は早めにあがれるようにするつもりだからな

;[0x00473198]也是为了好好休息，我打算让今天的训练早点结束

[0x0047321f]ほ、ほんとですかっ

;[0x0047321f]是，是真的吗

[0x0047325c]ああ

;[0x0047325c]是啊

[0x0047328b]上げて落とす作戦じゃないんですかっ

;[0x0047328b]不是您的“跳楼机”作战

[0x004732d8]……違う。まあそのときに、私から二人に改めて話もあるからなのだが

;[0x004732d8]……不是。不过那时候，我会再来找你们谈话的

[0x00473332]じゃあコロナ、またあとでな

;[0x00473332]那科罗娜，一会见

[0x00473383]は、はい！

;[0x00473383]好，好的！

[0x004733da]先輩とは、また会えるんですよね。これでお別れじゃないんですよね

;[0x004733da]还能和学长再见面呢。并不是再次离别呢

[0x00473443]ちょっとまだ、信じられないっていうか……。それで不安になっているのかもしれません

;[0x00473443]说起来还有一点，不敢相信……。这大概才变得不安吧

[0x004734ca]わたし、訓練がんばってきますねっ

;[0x004734ca]训练我会加油的

[0x00473528]コロナはぺこりと一礼してから、元気に走っていった。

;[0x00473528]科罗娜深深行了个礼，然后充满活力地跑开了。

[0x004735a2]……浮き沈みが激しいな

;[0x004735a2]……起伏真大啊

[0x004735d4]今後、コロナはメンタルの面で苦労するのだろう

;[0x004735d4]今后，科罗娜在情绪方面会很让人头疼吧

[0x0047362b]自分をロボットだと思い込んだままであれば、そんな懸念もなかったのだがな

;[0x0047362b]要是她依旧认定自己是个机器人的话，也就不会有这样的顾忌了

[0x0047368b]……俺によけいなことをされたって、恨んでますか？

;[0x0047368b]……您在恨我做了多余的事情吗？

[0x004736e6]その判断は、保留にしておくさ

;[0x004736e6]判断是不是那样，我姑且保留着

[0x00473712]美晴さんに認めてもらえるよう、俺もコロナに負けず努力をしなければならない。

;[0x00473712]为了得到美晴小姐的认同，我也要努力不输给科罗娜才行。

[0x0047378f]コロナがやってる飛行士の訓練って、どんなものなんですか？

;[0x0047378f]科罗娜在进行的飞行员训练，究竟是什么样的？

[0x004737f2]キミはコロナと電話で話していたらしいじゃないか。聞いていなかったのか

;[0x004737f2]你不是在和科罗娜打电话交流吗，没有问过吗

[0x00473846]コロナは自由時間が少ないため、長時間は話せていなかった。だから詳しい内容までは知らない。

;[0x00473846]科罗娜的自由时间太少了，没办法长时间聊，所以详细的内容我也不清楚。

[0x004738b8]コロナの服装も独特でしたけど……

;[0x004738b8]科罗娜的服装也是独特的呢……

[0x00473903]あれは、宇宙服だ。トレーニング用だが、実際のミッションでも同じような服を着ることになる

;[0x00473903]那是宇航服，虽然是训练专用的，但实际任务的时候也会穿着同样的衣服

[0x00473973]宇宙服って、もっと違うのを想像してました

;[0x00473973]我还想宇航服是和这不一样的东西呢

[0x004739c6]有名なのはＮＡＳＡが使っているものだと思うが、ヴァル研ではスキンスーツタイプの宇宙服を採用している

;[0x004739c6]你在想是著名的NASA用的那种吧，但是瓦尔研是采用的紧身型宇航服（译者注：NASA是“美国国家航空航天局”的简称）

[0x00473a53]まあ焦らなくても、訓練の内容も服の構造も、嫌でも知ることになるさ

;[0x00473a53]不过不用着急，训练的内容也好，衣服的构造也好，就算你不情愿也终会知道的

[0x00473aaf]荷物を置いたら、キミにはさっそく適正検査を受けてもらうつもりだからな

;[0x00473aaf]放下行李之后，你就准备赶紧接受适应性检查吧

[0x00473b5c]ここが、俺の部屋ですか

;[0x00473b5c]这里就是我的房间吗

[0x00473bba]そうだ

;[0x00473bba]是的。

[0x00473bda]……にしては、すでに生活臭がするというか

;[0x00473bda]……不过总觉得，这里已经有人在使用了吧？

[0x00473c2d]だろうな。ここはキミだけではなく、コロナの部屋でもあるのだから

;[0x00473c2d]也是呢。因为这不光是你一个人的房间，也是科罗娜的房间啊

[0x00473c85]はい？

;[0x00473c85]什么？

[0x00473cce]キミとコロナ、二人の部屋だ。相部屋さ

;[0x00473cce]是你和科罗娜，两个人的房间，就是同房啦

[0x00473d02]言葉を失う。

;[0x00473d02]我哑口无言。

[0x00473d39]キミの参加は、急なことだったからな。部屋の用意までは間に合わなかった

;[0x00473d39]你参加太突然了，房间的准备没赶上

[0x00473d99]コロナにもあとで話すから、今は適当な場所に荷物を置いてくれ

;[0x00473d99]之后也会向科罗娜交代的，现在就把东西放在合适的地方吧

[0x00473ded]それでいいんですか……

;[0x00473ded]那样真的好吗……

[0x00473e2e]問題があるのか

;[0x00473e2e]有什么问题吗

[0x00473e56]……同性だったら、問題ないんでしょうけど

;[0x00473e56]……虽然如果是同性的话，是没问题啦

[0x00473ea9]キミたちは恋仲なのだろう、逆に感謝されると思っていたのだが

;[0x00473ea9]你们是恋人关系吧？我还以为反而会被感谢呢

[0x00473ef3]皮肉にしか聞こえない。

;[0x00473ef3]我只觉得那是在讽刺。

[0x00473f34]相部屋が嫌なら、マンションでも探すことになるが。通勤を考えると賛成できないな

;[0x00473f34]你要是不想同房，那就只有找公寓了。不过考虑到出勤我不赞同。

[0x00473fab]今後はコロナと同じく、キミにも専念してもらわねばならない。よけいな時間は極力、省くべきだ

;[0x00473fab]今后你也和科罗娜一样，不得不专念于此，所以多余的时间必须竭力得省下来。

[0x0047401d]……わかりました。指示には従います

;[0x0047401d]……我明白，指示我会遵守

[0x00474059]もともと部外者だった俺を受け入れてくれて、美晴さんには感謝してるんです

;[0x00474059]本来我这样的外部人员能够被接纳，还要感谢美晴小姐呢

[0x004740ca]良い心がけだ。ではもう一つ、指示をあげよう

;[0x004740ca]很好的觉悟。那我就再给你一个指示吧

[0x00474138]相部屋をいいことに、プライベートにかまけてコロナの邪魔をするようなら、榛名くん

;[0x00474138]榛名君，要是你借着同房集中于私事而打扰科罗娜的话

[0x004741b1]キミを即刻、追い出すことになる。それは覚悟しておいてくれよ

;[0x004741b1]你就会立刻被赶出去的，这点要明白哦

[0x0047424d]それからまた俺は、美晴さんに連れられ、今度は適性検査とやらを受けさせられた。

;[0x0047424d]然后我就又被美晴小姐领着，去接受什么适应性检查了。

[0x004742a9]宇宙飛行士としての適正があるかどうかのテストだ。

;[0x004742a9]是确认究竟有没有作为宇航员的测试。

[0x004742e9]俺はコロナと同じく、今後は飛行士になるための訓練を受けることになる。

;[0x004742e9]我和科罗娜一样，今后要为了成为一名宇航员而接受训练。

[0x0047433d]検査では健康診断だけではなく、学力や体力テスト、[ルーン|能力]のレベルも計った。

;[0x0047433d]检查不光包括健康诊断，还有学习能力和体力的测验，以及[rune|能力]的等级。

[0x004743be]結果は、適正あり。

;[0x004743be]结果，资质合格。

[0x004743e0]理想的という話だった。

;[0x004743e0]说我非常适合。

[0x00474406]俺は組織で、災害派遣のための訓練を受けていたし、実際に仕事もこなしていたおかげかもしれない。

;[0x00474406]这大概是得益于我在组织里接受过为灾害派遣而准备的训练，以及也有实际的工作经验吧。

[0x00474472]とはいえ、それでもコロナより劣っているそうだ。

;[0x00474472]虽这么说，但还是比科罗娜要差一些。

[0x004744b0]基礎体力では勝っていても、[ルーン|能力]の面ではほとんどの場合において劣っているからだ。

;[0x004744b0]虽然基础体力方面有优势，但是[rune|能力]在各种方面都要比不上。

[0x00474517]ちなみに学力については一般学生レベルなので、今後の座学で最低限の知識くらいは身につけないといけない。

;[0x00474517]另外，学习能力方面我也只是一般学生的水准，也必须在今后的讲座里学习最低限度的知识。

[0x0047458b]こちらの面もまた、コロナには惨敗なのだった。

;[0x0047458b]在这一方面，我也惨败给科罗娜了。

[0x004745f4]こういった話を聞いていても、ヴァルハラ研究所がコロナに期待をかけていることがよくわかる。

;[0x004745f4]听了这番话，就能深切体会到瓦尔哈拉研究所对科罗娜的期待了。

[0x0047465c]俺も訓練生として、コロナに置いていかれないよう、努めなければならない。

;[0x0047465c]我也要作为训练生赶紧努力，不能被科罗娜甩得太远。

[0x004746b2]それがいわゆる、バックアップクルーとしての俺の新しい使命になる。

;[0x004746b2]这就是作为后方支援的我的，新的使命。

[0x0047474c]夕方になると検査は終わり、部屋に戻ることになった。

;[0x0047474c]黄昏时分检查结束，我回到了房间。

[0x0047478e]訓練を早めに終えたコロナも加わって、美晴さんから改めて俺たちに話があった。

;[0x0047478e]加上早些结束了训练的科罗娜，美晴小姐再次找我们谈话。

[0x00474821]お話はいいんですが……ここって、わたしの部屋ですよ

;[0x00474821]谈话倒是可以……不过这里是我的房间啊

[0x0047489c]ミーティングルームが空いていなくてな。それにここなら、説明が一つ省かれて効率的だ

;[0x0047489c]会议室现在被人占用了，而且在这里的话更有效率，还可以省掉一件事的说明

[0x00474917]いったいなんの説明でしょう？

;[0x00474917]到底是什么事呢？

[0x00474964]二人が相部屋になった説明だ

;[0x00474964]关于你们两人同房居住的说明

[0x004749b5]……はい？

;[0x004749b5]……什么？

[0x00474a0b]今日より榛名くんとコロナは同棲生活を送ることになる

;[0x00474a0b]从今天开始榛名君要和科罗娜一起同居了

[0x00474ab9]はわ────！？

;[0x00474ab9]哈哇————！？

[0x00474b34]卒倒した。

;[0x00474b34]她差点倒下。

[0x00474ba4]き、聞いてないですよう……

;[0x00474ba4]我、我没听说过啊……

[0x00474c07]今言っただろう

;[0x00474c07]我现在不就说了

[0x00474c4c]遅いですよう……

;[0x00474c4c]太晚了的说……

[0x00474c87]ほら、すでに榛名くんの荷物も置いてある

;[0x00474c87]你看，榛名君的行李都已经放在这里了

[0x00474ce4]気づきませんでしたよう……

;[0x00474ce4]我没注意到的说……

[0x00474d29]掃除は行き届いているし、同居人が増えても特に問題がない部屋じゃないか

;[0x00474d29]房间的打扫也细致入微，居住人增加也不成问题，这不是正好吗

[0x00474dbb]も、問題ありありですよう……

;[0x00474dbb]问，问题太多了的说……

[0x00474e02]コロナまで榛名くんと同じ反応を取るのだな。感謝されると思っていたのに残念だ

;[0x00474e02]连科罗娜都和榛名是一样的反应呢，我还以为会被感谢，真是遗憾啊

[0x00474e7d]わ、わたしは、先輩と一緒なのはすっごくうれしいんですけど……

;[0x00474e7d]我、我虽然觉得，和学长一起住很开心……

[0x00474f06]この部屋、あまり広くないですし……。先輩に不便をかけるかもしれません……

;[0x00474f06]但是这个房间又不怎么大……。或许会给学长带来不便……

[0x00474f79]それがいたたまれないと言いますか……

;[0x00474f79]甚至，可以说是“如坐针毡”吧……（译注：这里是指的是和陆一起住的话对科罗娜来说是害羞得“如坐针毡”）

[0x00474fe6]榛名くんとは少し違う反応だな

;[0x00474fe6]还是和榛名君的反应略有不同呢

[0x0047501c]いや……コロナは、俺と一緒でも平気なのか？

;[0x0047501c]不……科罗娜和我住一起真的没问题吗？

[0x00475071]平気じゃありません……先輩に気持ちよく過ごしてもらえるか、不安で胸がいっぱいです……

;[0x00475071]才不是没问题……我在想能不能让学长过得舒服，心中满是不安……

[0x004750d5]良い子すぎて、なにかズレている気がする……。

;[0x004750d5]太乖巧了，让人觉得有哪里不对劲的程度……。

[0x0047514e]先輩、必要なものがあったら言ってくださいね。すぐにそろえますから

;[0x0047514e]学长，如果有什么需要的话请尽管说，我会马上去布置。

[0x0047519e]……なんだかんだで乗り気なんだな。

;[0x0047519e]……不知怎得兴奋起来了呢。

[0x004751eb]あ、ベッドは先輩が使ってください。わたしはどこでも眠れますから

;[0x004751eb]啊，床也请学长用吧，我在任何地方都可以睡觉的。

[0x00475243]……そんなわけにいくか。俺はコロナの手助けをするために来たって言ったろ？

;[0x00475243]……这怎么行啊，我说过，我是为了帮科罗娜的忙才来的啊？

[0x004752a5]むしろ俺のことは小間使いにでもしてくれ。そのほうがありがたい

;[0x004752a5]不如把我当成仆人吧，那样还更令人安心

[0x00475318]そ、そんなの、わたしがうれしくありませんよう

;[0x00475318]那、那样的，我一点都不高兴啊

[0x00475393]二人とも、そういった話はあとにしてくれ。私の説明が終わっていない

;[0x00475393]你们两个，这种话还是以后再说吧。我的说明还没有结束

[0x004753e3]美晴さんは呆れていた。

;[0x004753e3]美晴小姐愕然地说道。

[0x00475441]明日からのスケジュールについてだが、基本的には二人は行動を共にすることになる

;[0x00475441]关于明天起的安排，基本你们两人都会在一起

[0x004754a9]榛名くんは慣れていないだろうから、初日はコロナ、おまえが面倒を見てやれ

;[0x004754a9]大概榛名君还没有习惯这里，第一天就由科罗娜，你来照顾他吧

[0x00475526]は、はい。お任せください

;[0x00475526]好、好的。交给我好了

[0x00475569]榛名くんは、コロナの手をなるべくわずらわせないように努力してくれ。二日目からは一人でも動けるようにな

;[0x00475569]榛名君，以尽量不麻烦科罗娜为目标努力吧。希望第二天开始你自己一个人也能行动

[0x004755e7]わかりました

;[0x004755e7]我明白了

[0x0047561e]先輩は、わたしと同じ訓練生なんですか？

;[0x0047561e]学长是和我一样的训练生吗？

[0x0047566f]そうだ。将来的にはバックアップクルーになるだろう

;[0x0047566f]是的。将来会成为后方支援

[0x004756b9]待機要員ってことですよね

;[0x004756b9]也就是待机要员呢

[0x004756fc]それだけではない。ミッション中も、キミには活躍してもらわなければ困る

;[0x004756fc]还不只是这些，在任务中不让你有所表现的话还很困扰啊。

[0x0047576b]メインとバックアップは一心同体。キミの組織でもそう教わったのではないか？

;[0x0047576b]主力和后援要一心同体。你的组织也这么教过你对吧？

[0x004757c3]言われてみると、そのとおりだ。

;[0x004757c3]这么说起来，确实如此。

[0x004757f1]俺はりんねとよくチームを組んでいた。俺がメインで、りんねがバックアップというかたちで。

;[0x004757f1]我经常和铃音组队，我是主力，而她则是后援。

[0x00475888]そして今は、コロナがメイン、俺がバックアップなのだ。

;[0x00475888]而现在，科罗娜是主力，我成了辅助。

[0x00475905]メインクルーであるコロナの飛行中に、地上から無線支援を行うことが、バックアップクルーの主な仕事になる

;[0x00475905]在主要人员的科罗娜的飞行途中，从地面进行无线支援，是后方支援的主要工作

[0x00475994]作業の補佐はもちろん、健康維持、メンタルサポートといった、メインクルーが宇宙飛行や惑星探査に専念できる環境を整えることが使命だ

;[0x00475994]辅助作业自是当然，我们的使命还有维持健康，保持情绪，从而营造主要人员能够专心于宇宙飞行或者行星探测之类的环境

[0x00475a2e]それを全うするためには、バックアップクルーはメインクルーの事情をすべて把握していなければならない

;[0x00475a2e]为了做到上面那些，后备人员必须把握主要人员的一切情况。

[0x00475ab9]コロナの体力や[ルーン|能力]に精通することはもちろん、その日の気分や調子も正確に把握する必要がある

;[0x00475ab9]除了必须精通于科罗娜的体力和[rune|能力]，也有掌握她那天的心情和状态的必要

[0x00475b45]だからこそ、二人はまったく等しい訓練を受けなければならない

;[0x00475b45]所以，你们两人才必须接受完全相同的训练

[0x00475b9b]こうして相部屋で暮らし、寝食を共にすることもその一環になるだろう

;[0x00475b9b]这样两人同房，寝食与共也是其中的一环

[0x00475c06]そうすれば、コロナの性格を始めとする、内面にも触れることができるのだから

;[0x00475c06]这样，才能够了解科罗娜的性格，进而接触到其内心

[0x00475c79]決して、予算削減のために相部屋にしたわけではない

;[0x00475c79]我们绝对不是为了削减预算，才弄成同房的

[0x00475cb9]最後のこれが本音なんじゃないか？

;[0x00475cb9]最后那个才是心里话吧？

[0x00475d25]今言った無線支援の仕事は、もともとは私が担当する予定だったのだが、榛名くんのおかげで助かったよ

;[0x00475d25]刚才提到的无线支援的工作，本来是预定要我来担任的，多亏了榛名君我轻松不少

[0x00475dae]私はほかにもいろいろ抱えていてな。人手不足なのが困りものだ

;[0x00475dae]我还有其他很多事呢，人手不足还真是伤脑筋啊

[0x00475df8]……それもやっぱり、予算削減のせいなんだろうか。

;[0x00475df8]……那也果然，是因为削减预算的吧。

[0x00475e53]まあ、おたがいをよく知るという意味で、これからの生活も訓練の一つだと捉えてくれ

;[0x00475e53]不过，就当是为了促进你们之间的理解，将这之后的生活也当作训练的一环吧

[0x00475ebd]私からの話は以上だ。今夜はゆっくり休むようにな

;[0x00475ebd]我要说的就这些了，你们今天就好好休息吧

[0x00475f3e]先輩、お疲れじゃなければ施設をご案内しますよ？

;[0x00475f3e]学长，如果不累的话就让我给你介绍一下这个设施吧？

[0x00475f86]じゃあ、頼もうかな

;[0x00475f86]那就拜托你了

[0x00475fe1]……私は休めと言ったのだがな。元気があるなら、それに越したことはないが

;[0x00475fe1]……虽然我刚才说了要你们休息的。不过还有精神的话，那么做也没什么问题

[0x00476052]先輩とはこれからも一緒なんです、疲れなんて吹き飛びました！

;[0x00476052]因为这之后也要和学长一起，疲劳什么的，通通都消失了！

[0x004760a6]それはうれしいけど、無理はするんじゃないぞ

;[0x004760a6]虽然我很高兴，但是你不要太勉强了

[0x00476107]ぜんぜんです、今はやる気でいっぱいです！

;[0x00476107]完全没有的，我现在干劲十足呢！

[0x0047615a]まあ、モチベーションが上がったと捉えておこうか

;[0x0047615a]好吧，我就把它就当作是动力的上升吧

[0x004761b3]榛名くんを誘った判断は、間違っていなかったかな

;[0x004761b3]果然邀请榛名君来的这个判断没错呢

[0x00476249]服を着替えたコロナに案内され、施設を一通り見て回る。

;[0x00476249]被换好衣服的科罗娜领着，我在设施内部转了一圈。

[0x004762d7]時間があれば、宇宙科学技術館やロケット発射場もご案内するんですけど

;[0x004762d7]要是还有时间的话，本想再带您去看看宇宙科学技术馆和火箭发射场看看的

[0x00476344]技術館にはいろんな展示品があってワクワクしますし、展望所の丘から[しゃじょう|射場]を見下ろすのも感動しますよ

;[0x00476344]技术馆里有各种各样的展品让人很兴奋，而且从展望所的小丘上也能俯瞰发射场，令人十分感动的

[0x004763da]どれも有名な観光スポットなんです。わたしも昔は、よく通っていたんですから

;[0x004763da]两个都是有名的观光景点。我以前经常到这里来

[0x00476432]この島は宇宙開発の最先端なので、そういったファンが観光客として多く詰めかけるようだ。

;[0x00476432]这个岛是宇宙开发方面的最尖端象征，所以慕名而来的观光客也是多到扎堆。

[0x00476496]現在は特にイベントはないが、たとえばロケットの打ち上げ時では盛況になるという。

;[0x00476496]现在虽然没有什么活动，不过一到发射火箭的时候可是一片胜景。

[0x004764fe]コロナって宇宙飛行士を目指すだけあって、そういうのも好きなんだな

;[0x004764fe]科罗娜正是因为把宇航员作为目标，才这么喜欢这些的吧

[0x00476569]あ……いえ

;[0x00476569]啊……不是

[0x004765b6]わたしの場合は、ちょっと違うかもしれません

;[0x004765b6]我的话，大概还稍微有些不同

[0x0047660b]宇宙が好きというよりは、好きにならなきゃって気持ちのほうが強かったんだと思います

;[0x0047660b]比起说喜欢宇宙，不如说是，不得不喜欢的心情更加强烈

[0x00476686]昔のわたしには、すがれるものがそれしかありませんでしたから

;[0x00476686]因为以前的我，能够依靠的只有这些而已

[0x004766eb]家族を傷つけてしまった[ルーン|能力]を、せめてほかのことに役立てたい……

;[0x004766eb]伤害家人的[rune|能力]，如果能在其他方面有所建树的话……

[0x0047675d]それが、わたしの場合は宇宙開発だった。たぶん、義務感だったんでしょうね

;[0x0047675d]对于我来讲，大概就是宇宙开发吧。大概，是一种义务感吧

[0x004767ce]だからわたしは、本当を言うと、宇宙が好きかどうかはわからないんです

;[0x004767ce]所以说真的我并不清楚，自己是不是真的喜欢宇宙

[0x0047683b]もちろん嫌いというわけではありませんから、先輩は心配しなくていいですからね

;[0x0047683b]当然我肯定是不讨厌的，所以学长不需要担心呢

[0x004768b0]先輩と一緒に宇宙を目指すこと、わたしは楽しみにしているんですから

;[0x004768b0]因为我很期待，能和学长一起把宇宙作为目标而努力呢

[0x00476900]コロナは笑ってみせたが、寂しげな印象だった。

;[0x00476900]科罗娜虽然笑了出来，却给人一种很寂寞的感觉。

[0x00476955]人間が好き、人間の役に立ちたいと言っていた彼女。

;[0x00476955]说着自己喜欢人类，想要对人类有所贡献的她。

[0x00476995]自分をロボットだと思い込んでいた時期には、それが顕著に表れていた。

;[0x00476995]在她认定自己是机器人的时候，那就显著地表现了出来。

[0x004769e7]その根底には、家族を傷つけてしまった過去がある。

;[0x004769e7]而其根源，则是伤害了家人的过去。

[0x00476a27]俺に理解できるだろうか。

;[0x00476a27]我是否能够理解呢。

[0x00476a4f]コロナの内面を知ることができるだろうか。

;[0x00476a4f]能不能知道科罗娜的内心呢。

[0x00476a87]共に暮らすことで、その一端に触れることができるようになるのだろうか……。

;[0x00476a87]而通过共同生活，是否又真的能够让我接触到她的真心呢……

[0x00476b01]コロナは楽しげに、俺を案内してくれた。

;[0x00476b01]科罗娜非常开心地为我指路。

[0x00476b37]当然だが観光とは違うので、主に俺たちが世話になる場所を一緒に巡った。

;[0x00476b37]当然，这与观光不同，主要是将之后我们要使用的地方转了一圈。

[0x00476bad]トレーニングルームから始まり、総合指令棟や管制室も見せてもらう。

;[0x00476bad]从训练室开始，到综合指令楼和管制室。

[0x00476bfd]仕事の邪魔になるんじゃないかと思ったのだが、どこも人はいなかった。

;[0x00476bfd]我还想着会不会打扰到别人工作，结果哪里都没见人影。

[0x00476c4f]訓練はすでに終わっているし、指令棟なんかもミッションがなければ使わないようだ。

;[0x00476c4f]训练也已经结束，指令楼好像也是没有任务就不会使用。

[0x00476cad]きっと、失敗したらしい前回のプロジェクトでは、これらの場所は大騒ぎだったんだろう。

;[0x00476cad]上次那个似乎失败了的计划，一点让这些地方造成了很大混乱吧。

[0x00476d0f]今では静かなのが、[せきりょうかん|寂寥感]を誘った。

;[0x00476d0f]然而此刻的寂静，勾起了寂寥感。

[0x00476db5]最後に食堂をご案内しますね。ちょうど夕食の時間です

;[0x00476db5]最后就是参观食堂了呢，刚好赶上晚饭时间。

[0x00476df7]今日からちゃんと俺の食事も用意してあると、適正検査のときに聞いている。

;[0x00476df7]刚刚在适应性检查的时候听说，今天开始就会好好准备我的饭菜。

[0x00476e68]ほかのスタッフの方と違って、訓練生は食事の時間が細かく決まっています

;[0x00476e68]和其他的工作人员不同，训练生吃饭的时间是被严格控制的

[0x00476ed7]それだけじゃなく、メニューも決まっているんです。自分で選べないのは、ちょっと残念です

;[0x00476ed7]不仅如此，连菜单也是限定的。不能自己选择稍微有点可惜

[0x00476f45]栄養管理ってことか

;[0x00476f45]所谓的营养管理吧

[0x00476fa6]はい。わたしと先輩で別個に計算しているはずなので、メニューには違いがあると思いますよ

;[0x00476fa6]是的。我和学长应该是分开来计算，所以我想菜单是有不同的

[0x0047700a]それだけ宇宙飛行士というのは、デリケートな存在なのだ。

;[0x0047700a]光是这一点就能看出，宇航员是多么“精致入微”的存在。

[0x0047706b]ですから、間食もダメです。もし破ったら、美晴さんの怖いお仕置きが待っていると思います

;[0x0047706b]所以加餐也是不允许的，如果犯规的话，我想，美晴小姐那里会有很可怕的惩罚在等你

[0x004770cf]どんなお仕置きなんだか。

;[0x004770cf]不知道是什么惩罚呢。

[0x00477112]あとは健康管理の面から、睡眠不足も厳禁なんです

;[0x00477112]还有就是健康管理层面上，是严禁睡眠不足的

[0x0047715a]就寝と起床も時間が決められてるんだよな

;[0x0047715a]就寝和起床的时间也是规定好了的

[0x004771ab]はい。そんなわけで、宇宙飛行士というのは健康第一なんです。わかりましたか？

;[0x004771ab]嗯。综上所述，宇航员一直都是健康第一的，明白了吗？

[0x0047720f]わかりました、コロ助先生

;[0x0047720f]我明白了，科罗助老师

[0x0047725e]新しいあだ名をつけられてしまいました……

;[0x0047725e]又被起了新的别名……

[0x00477296]コロ助先生はうれしそうだった。

;[0x00477296]科罗助老师看上去很开心。

[0x004772f1]食堂はスタッフで賑わっているが、訓練生は俺とコロナの二人だけだ。

;[0x004772f1]食堂里有很多的工作人员，然而训练生却只有我和科罗娜两个人。

[0x00477341]今回のプロジェクトは宇宙飛行士がコロナだと最初から決まっているので、選定のために候補者を集める必要がない。

;[0x00477341]这次的计划，是从一开始就决定让科罗娜担任宇航员，所以也没有召集候选人的必要。

[0x004773bb]俺は例外みたいなものだ。

;[0x004773bb]而我就是例外般的存在。

[0x004773e3]二人で食事をするときも、コロナは楽しそうだった。

;[0x004773e3]两个人一起吃饭的时候，科罗娜看上去也很开心。

[0x00477423]もしかしたら、コロナはこれまで一人きりの時間が多かったのかもしれない。

;[0x00477423]说不定，是因为科罗娜至今为止独自一人的时间太多了。

[0x004774f0]ほう、榛名か

;[0x004774f0]哦，榛名吗

[0x0047750c]食事を済ませ、宿舎に戻る途中で局長と出会った。

;[0x0047750c]刚吃完了饭，会宿舍的路上和局长相遇了。

[0x0047754a]俺は訓練生だが、局長は派遣研究員としてこの宇宙センターに勤務している。

;[0x0047754a]我是训练生，而局长则是作为派遣研究员，在这个宇宙中心工作。

[0x004775a0]彼が具体的にどういう仕事をしているのかは聞いていない。

;[0x004775a0]不过他究竟在做什么工作我不知道。

[0x00477625]なぜおまえがここにいる

;[0x00477625]你怎么在这

[0x00477655]……いや、あんた知ってて言ってるだろ

;[0x00477655]……不，你是明知故问吧

[0x004776a4]ただのあいさつだ

;[0x004776a4]只是稍微问候一下而已

[0x004776c4]ただの嫌がらせか。

;[0x004776c4]只会招人厌而已。

[0x00477701]月ヶ咲の異常気象についてだが、おまえの希望どおり取り計らっておいたぞ

;[0x00477701]关于月之咲的异常气象的情况，和你希望的一样，正在密切监视着哦

[0x0047775f]……ありがとうございます

;[0x0047775f]……非常感谢您

[0x004777a2]気色悪い礼などいらん

;[0x004777a2]这种恶心的谢意还是免了吧

[0x004777c6]彼には文句も多いが、今となっては感謝のほうが多くなってしまった。

;[0x004777c6]虽然对他有很多不满，但是到了现在感谢反而多起来了。

[0x00477816]プロジェクト参加の件もそうだし、組織に鍛えられたおかげで適性検査を通過できたのだから。

;[0x00477816]能够参加计划的事也是，多亏了组织的锻炼才通过了适应性检查。

[0x004778c0]……月ヶ咲での、人命救助のお仕事のことですか？

;[0x004778c0]……那指的是在月之咲的救助人命的工作吗？

[0x00477908]ああ。今はりんねたちに任せてあるんだ

;[0x00477908]是啊。现在交给了铃音他们

[0x00477957]電話で累さんからも聞いていました。神社で起こった竜巻みたいなことが、まだときどき起こるって……

;[0x00477957]我从累同学的电话里听说了。在神社里发生的龙卷风，也还是偶尔会有……

[0x004779fe]……当初は、撤退も考えていたのだがな

;[0x004779fe]……当初其实也考虑过要撤退的

[0x00477a3c]撤退？

;[0x00477a3c]撤退？

[0x00477a8d]前回の惑星探査が破綻になったことを区切りに、月ヶ咲からおまえと螢、今崎の三人を本部に連れ戻すつもりだったんだ

;[0x00477a8d]之前的行星探测的计划破产告一段落时，本来我打算从月之咲把你和萤、今崎三个人一起带回本部的

[0x00477b15]どうもあの街を舞台に、ヴァル研がくだらん画策をしているようだからな

;[0x00477b15]毕竟瓦尔研似乎在以那个城市为舞台，策划着什么无聊的事啊

[0x00477b82]それが、今回の惑星探査にも関わっているのかまではわからんが……

;[0x00477b82]虽然并不清楚这是不是和这次的行星探测有关……

[0x00477bda]……なんの話だ？

;[0x00477bda]……你说什么？

[0x00477c15]私の与太話さ

;[0x00477c15]只是我的胡说八道而已

[0x00477c4c]だがまあ、街には娘たちも住んでいる。異常気象が続く限りは、撤退するわけにはいかん

;[0x00477c4c]不过呢，女儿们也住在那里，只要异常气象还在继续，就没可能会撤退的

[0x00477cb8]おまえたちがしつこく働きかけたこともあって、そう考え直すことにしたのさ

;[0x00477cb8]也多亏你们埋头苦干地工作，我才打消了这个念头啊

[0x00477d0e]局長は肩をすくめて、

;[0x00477d0e]局长缩着肩。

[0x00477d65]それよりも、訓練のほうはどうだ

;[0x00477d65]比起那个，你的训练怎么样了

[0x00477d9d]いや、まだこっちには来たばかりだし

;[0x00477d9d]还没，我才刚到这里

[0x00477dea]おまえも無茶をしたものだ。短期間での宇宙飛行士育成など、組織での訓練よりも厳しいだろうに

;[0x00477dea]你也尽是做些乱来的事。短时间的宇航员养成什么的，要比组织里的训练严格多了吧。

[0x00477e6d]遅くとも、今年中には打ち上げが行われるからな。ゆっくり育成をしている時間はない

;[0x00477e6d]最迟大概今年内就要发射了吧，根本没那个时间悠闲地培养啊

[0x00477ecb]それは以前に、コロナからも聞いていた。

;[0x00477ecb]这我之前也从科罗娜那里听说了。

[0x00477f01]さらに詳しいことは、美晴さんが教えてくれるんだろう。

;[0x00477f01]而更详细的内容，美晴小姐会告诉我的吧。

[0x00477f60]根を上げるなよ。おまえが逃げ出せば、組織の面子にも関わるんだ

;[0x00477f60]你可别放弃哦。你要是退缩了的话，组织的面子也挂不住

[0x00477fc7]おまえがここにいられるのは、夕凪研究員の要請もそうだが、私が推薦したことも大きいのだから

;[0x00477fc7]你能够在这里，虽然也有夕凪研究员的请求的原因，但更多是因为我的推荐

[0x00478039]わかってる。感謝してるよ

;[0x00478039]我明白。很感谢您

[0x0047807c]パパと呼んでくれてもいいぞ

;[0x0047807c]叫我爸比也没问题哦

[0x004780b0]ねえよ。それよりあんたこそ、途中で放り出すなよ

;[0x004780b0]才没呢。倒是你才是，别途中就丢开不管了哦

[0x00478109]私は私のために動くだけだ

;[0x00478109]我只会为自己而行动

[0x00478131]協調性のかけらもない。

;[0x00478131]完全没有协调性。

[0x00478172]それで、隣にいる彼女は誰だ

;[0x00478172]对了，你旁边的女孩是谁啊

[0x004781ed]訓練生のコロナです。よろしくお願いします

;[0x004781ed]我是训练生科罗娜，请多指教

[0x0047824f]ああ、キミが今度の宇宙飛行士だったのか

;[0x0047824f]哦，你就是这次的宇航员啊

[0x0047828f]局長はここで働いてるんだろ。なんで知らないんだ

;[0x0047828f]局长不是你在这里工作吗，怎么会不知道！？

[0x004782e8]会うのは初めてだからな。私のいる部署は、飛行士とは直接関わらない

;[0x004782e8]这还是第一次见面。我所属的部门，和宇航员并没有直接关联

[0x00478344]噂だけは耳に届いていたが。人類初の有人探査を成功させるための、ヴァル研の最終兵器らしいじゃないか

;[0x00478344]只是有些耳闻，好像是瓦尔研为了人类初次的“载人探测”的成功而，准备的最终武器

[0x004783be]人類初なのか？

;[0x004783be]人类初次吗？

[0x004783f7]ああ、火星ではな

;[0x004783f7]啊，在火星上是的

[0x00478417]火星……？

;[0x00478417]火星……？

[0x0047846c]なんだ、まだ聞かされていないのか

;[0x0047846c]什么啊，还没人告诉你吗

[0x004784a6]悪かったな、新参者で

;[0x004784a6]我是个新人还真是对不住你了啊

[0x0047850e]あの、明日にはちゃんと説明があると思いますよ

;[0x0047850e]那个，我想明天会有正式的说明的

[0x00478584]コロナくん、ここで出会ったのも一つの縁ということで、質問をいいかな

;[0x00478584]科罗娜君，我想在这里相会也是一种缘分，我可以提一个问题吗

[0x004785f1]あ、はい。なんでしょう？

;[0x004785f1]啊，好的。是什么问题呢？

[0x00478634]バストサイズを教えろ

;[0x00478634]告诉我你胸围多少

[0x0047867f]……はい？

;[0x0047867f]……哈？

[0x004786b4]この私にキサマのおっぱいを拝ませろ

;[0x004786b4]让本大爷见识一下你的双乳吧

[0x00478746]はわ────！？

;[0x00478746]哈啊————！？

[0x004787d2]卒倒した。

;[0x004787d2]又差点倒下。

[0x00478822]……おいそこのセクハラ親父、俺の[サイコキネシス|念動能力]でひねり潰すぞ

;[0x00478822]……喂，你这性骚扰大叔，小心我用[psychokinesis|念动能力]把你拧烂啊

[0x00478894]私は身長を尋ねただけだ

;[0x00478894]我只是在问身高而已

[0x004788c4]バストとかおっぱいとか言ってたじゃねえかよ殺すぞ

;[0x004788c4]你刚不是说了什么胸啊乳啊之类的吧，找死啊

[0x0047891f]探求者としての本能だ

;[0x0047891f]这是探求者的本能

[0x0047894d]マジで殺すぞ

;[0x0047894d]我真杀了你啊

[0x00478984]飛行士の適正に身体のサイズは重要なんだ

;[0x00478984]在宇航员的适应面上，身体的尺寸是相当重要的

[0x004789c4]デタラメ言うな。俺が検査を受けたときは、そんな話なかったぞ

;[0x004789c4]别胡说八道。我接受检查的时候才没听过这种话啊

[0x00478a29]おまえはバックアップだからだろう、彼女と違って実際に探査機に乗り込むわけじゃない

;[0x00478a29]大概是因为你是后方支援吧，和她不同不需要实际乘坐探测机

[0x00478aa4]たとえば飛行士の身長が１センチ低ければ、それだけカプセルは小型化できて、全体の重量も軽くなる

;[0x00478aa4]如果说宇航员的身高矮一厘米，那么就能够将胶囊小型化，减轻全体的重量

[0x00478b1c]たとえば飛行士の体重が１キロ増えるだけで、軽量化が難しくなり、雪だるま式に燃料の負担がかかってしまう

;[0x00478b1c]如果说宇航员的体重增加一千克，那么轻量化也会变得困难，燃料的负担也会滚雪球式加重

[0x00478bab]体格が小柄であることは、それだけで飛行士として優秀なんだ

;[0x00478bab]体格小巧的话，作为宇航员来说就很有好处

[0x00478c0e]つまり私の目がおっぱいにいくのは正常なのだよ

;[0x00478c0e]也就是说，我的眼睛看向她的胸部也是很正常的事啊

[0x00478c54]本気でおっぱいが関係あるのか……

;[0x00478c54]真的和胸有关系吗……

[0x00478c84]男二人でなんでこんな単語を連呼してるんだよ……。

;[0x00478c84]为什么两个大男人要一直连呼这样的词啊……

[0x00478d0c]大変勉強になりました、飛行士にとっておっぱいは大切なんですね

;[0x00478d0c]我学到了很多，对飞行员来讲，胸是非常重要的啊

[0x00478d58]コロナまで乗っかるな。

;[0x00478d58]别连科罗娜你也来掺和啊。

[0x00478d99]まあ関係があるのは技術班だから、私の担当とは違うが

;[0x00478d99]不过，这是算是技术班的分内事，和我担当的事项不同

[0x00478de5]やっぱりただのセクハラじゃねえかよ

;[0x00478de5]果然只是单纯的性骚扰吗

[0x00478e32]見たところ、彼女のおっぱいは適正ありだな

;[0x00478e32]看起来，她的胸部的尺寸还挺合适的呐

[0x00478e83]そろそろひねり潰していいか

;[0x00478e83]差不多可以把你捏碎捏死了吧

[0x00478ec8]コロナくん本人ならまだしも、なぜおまえが殺気立つ必要がある

;[0x00478ec8]科罗娜本人都没有说什么，你干嘛非要这么大的杀气啊

[0x00478f2b]……コロナは俺の彼女なんだよ。文句あるか

;[0x00478f2b]……科罗娜是我女朋友，你有意见吗

[0x00478f7e]ほう

;[0x00478f7e]哦

[0x00478f92]局長は愉快げに笑った。

;[0x00478f92]局长愉快地笑了。

[0x00478ff3]それが本当なら、ほかのスタッフから文句が出そうだな

;[0x00478ff3]如果这事确实的话，其他的工作人员应该会抱怨吧

[0x00479050]気をつけろよ。おまえのせいで彼女の胸が成長したら、おまえが技術班に殺されるのだから

;[0x00479050]小心一点哦。如果因为你，而让她的胸变大的话，你会被技术班杀掉的哦

[0x004790eb]笑いながら去っていく。

;[0x004790eb]笑着离开了。

[0x0047911e]最後まで最悪なセクハラ親父だった。

;[0x0047911e]直到最后一刻的印象，也是最差劲的性骚扰大叔。

[0x00479190]あの……心配しなくて大丈夫だと思います。わたしの胸は小さいままですから

;[0x00479190]那个……我想学长不需要担心的，我的胸一直都很小的

[0x00479201]せ、先輩も、知ってると思います……

;[0x00479201]我想前、学长也是、知道的……

[0x00479233]……二人して赤くなる。

;[0x00479233]……两个人都脸红了。

[0x00479274]あ、あの……先輩は、もっとおっきくなって欲しいんでしょうか……？

;[0x00479274]那、那个……学长难道，想要更大一点的吗……？

[0x004792ce]……そんなことない。コロナだったら、大きさなんて関係ない。前にも言ったじゃないか

;[0x004792ce]……没那回事。科罗娜的话，跟大小没有关系。之前我也说过的吧

[0x00479338]俺は、コロナの全部が好きなんだから

;[0x00479338]我喜欢科罗娜的一切

[0x00479385]あ、ありがとうございます……

;[0x00479385]谢、谢谢学长……

[0x004793cc]わたしも……先輩の全部が、とっても好きです……

;[0x004793cc]我也非常地……喜欢学长的一切……

[0x00479414]……ひさしぶりに、腕組むか？

;[0x00479414]……要久违地挽一次手吗？

[0x0047945b]はい……

;[0x0047945b]好的……

[0x00479473]人気のなくなった廊下を、寄り添って歩いた。

;[0x00479473]在无人的走廊里，我们依偎着前进。

[0x004794ad]そうして部屋までの道のりに、長い時間をかけていた。

;[0x004794ad]就这样在前往房间的路上，花了很长的时间。

[0x0047959f]先輩、どうぞです

;[0x0047959f]学长，请用

[0x004795f0]部屋に着くと、コロナが飲み物を出してくれた。

;[0x004795f0]回到房间里，科罗娜就拿出了饮料。

[0x0047962c]宿舎はどこも空調完備で、生活については快適と言ってよさそうだ。

;[0x0047962c]宿舍在哪里都有空气调节设备，生活方面真是无比便利。

[0x004796b9]今までは一人暮らしだったので、こうして先輩と面と向かっていると、なんだか変な感じです……

;[0x004796b9]迄今为止，我都是一个人住在这里，现在和学长这样面对面，总觉得有些奇怪……

[0x00479721]……生活の問題は、同居という一点か。

;[0x00479721]……生活上的问题是同居这一点吗。

[0x0047975f]宿舎ってさ、俺たち以外にも住んでるんだよな

;[0x0047975f]在这个宿舍里，还住着我们之外的人吧

[0x004797b4]はい。スタッフの皆さんが住んでいますよ

;[0x004797b4]是的。工作人员们也是住在这里

[0x004797f4]男女で分かれてないのか？

;[0x004797f4]男女没有分开吗？

[0x00479837]はい。寮とは違って、ワンルームマンションの造りになっていますから

;[0x00479837]嗯。因为和学校的宿舍不同，是建成单人间的

[0x00479891]……同居もありなのか？

;[0x00479891]……有同居的吗？

[0x004798d2]ど、どうなんでしょう……。聞いたことはありませんけど……

;[0x004798d2]这、这就不知道了……。虽然我没有听说过……

[0x00479935]家族で住むには、狭いでしょうし……

;[0x00479935]和家人一起的话，好像太窄了一点……

[0x00479967]ワンルームだったら、そうだよな。

;[0x00479967]单人间的话，确实是呢。

[0x004799a1]ほんとに俺、ここに住んでもいいのか？

;[0x004799a1]我住这里真的好吗？

[0x00479a08]え、えっと……先輩さえよろしければ。美晴さんの許可も出ていますし……

;[0x00479a08]那、那个……学长觉得没问题就行。而且美晴小姐也允许了……

[0x00479a66]俺も、美晴さんから言われたよ。ほかに住まいを探すのは、これからを考えると賛成できないって

;[0x00479a66]那个，美晴小姐是这么给我说的。要找其他的住处的话，考虑到将来她不太赞成的

[0x00479ad8]だけどコロナのこれからを考えたら、俺と一緒に暮らすのが負担にならないか、それが心配なんだ

;[0x00479ad8]但是考虑到科罗娜的将来的话，我很担心，和我一起住会不会造成负担

[0x00479b5b]……お心遣い、ありがとうございます

;[0x00479b5b]……非常感谢您的良苦用心

[0x00479ba8]でも、わたしならぜんぜん平気です。ベッドだって先輩が使っていいんですよ

;[0x00479ba8]但是我的话完全没关系的。床也学长用就好了

[0x00479c08]……いや、そういうのが負担にならないか心配なんだ

;[0x00479c08]……不，我担心那些会不会成为负担啊

[0x00479c48]部屋にベッドは一組だが、床に布団を敷くスペースはある。

;[0x00479c48]房间和床都是一人份，不过地板上还有放被子的空间。

[0x00479c8e]ただ、バストイレなんかは共同で使うしかない。

;[0x00479c8e]但是不得不共用淋浴间。

[0x00479cca]そういった部分も負担にならないか不安になる。

;[0x00479cca]我也在担心这些地方会不会造成她的负担。

[0x00479d24]無言になったらなったで、落ち着かない。

;[0x00479d24]越是这么一言不发，就越是没法安心。

[0x00479d5a]気まずいような空気。

;[0x00479d5a]有点尴尬的氛围。

[0x00479d7e]コロナは訓練で疲れているだろうに。

;[0x00479d7e]再说科罗娜也因为训练很累了吧。

[0x00479db0]本来なら、今ごろは身体を休め、くつろいでいる時間だろうに。

;[0x00479db0]本来的话现在该休息身心，轻松度过的时间了吧。

[0x00479e19]コロナと恋人として、つきあって。

;[0x00479e19]和科罗娜作为恋人交往。

[0x00479e49]だというのに、離ればなれになって。

;[0x00479e49]明明是那样，却不得不分开。

[0x00479e7b]かと思えば、今度は同居することになって。

;[0x00479e7b]回过神来，现在又在同居。

[0x00479eb3]俺はコロナの手助けをしたいと偉そうに言ったけれど。

;[0x00479eb3]虽然放出豪言说要来帮助科罗娜。

[0x00479ef5]本当に、コロナの役に立てるのか？

;[0x00479ef5]我真的，能帮上科罗娜的忙吗？

[0x00479f25]実は負担しかかけてないんじゃないか……？

;[0x00479f25]实际上，不是只会给她添麻烦吗……？

[0x00479fbc]先輩……

;[0x00479fbc]学长……

[0x00479fd4]コロナはほほえんで、控えめに言う。

;[0x00479fd4]科罗娜微笑着，含蓄地说着。

[0x0047a021]そばにいっても、よろしいですか？

;[0x0047a021]我坐到你旁边，也可以吗？

[0x0047a05b]ああ……

;[0x0047a05b]好啊……

[0x0047a0cc]コロナは俺の隣に座ると、そっと身を寄せ、優しく腕をからめた。

;[0x0047a0cc]科罗娜来到了我的旁边坐下，轻轻地靠近我，温柔地挽住了我的胳膊。

[0x0047a133]先輩は、勘違いしていると思います……

;[0x0047a133]我想，学长大概误会了什么……

[0x0047a182]たしかに先輩の存在は、わたしにとって負担になることがあるのかもしれません……

;[0x0047a182]学长确实，可能对于我来讲，会成为一种负担……

[0x0047a1f9]でもそれは、一緒に暮らすからとか、遠く離ればなれになったからとか、そういったことではないんです……

;[0x0047a1f9]但那不是由于，那些“一起同居”或者“分隔两地”……

[0x0047a2a1]先輩だって、言ってくれたじゃないですか

;[0x0047a2a1]学长不也对我说过吗

[0x0047a2f2]わたしはわたしのまま、務めを果たして欲しいって

;[0x0047a2f2]希望我以现在的我这样，完成我的使命

[0x0047a380]わたしは……先輩に暗く冷たく、送り出して欲しかったのに……

;[0x0047a380]我明明……希望学长冷漠无情地送我离开的……

[0x0047a3d6]なのに、笑顔でなんて送り出されたら、未練が残ってしまいます……

;[0x0047a3d6]可是，如果以笑颜来送我离开，又将使我残存依恋…………

[0x0047a430]わたしに、この気持ちを抱えたまま、お別れしろって言うんですか……？

;[0x0047a430]您要让我在抱有这样的心情的同时，和您告别吗……？

[0x0047a48e]わたしに、こんな気持ちのままで、プロジェクトに従事しろって言うんですか……？

;[0x0047a48e]你要让我抱着这种心情的同时，让我去从事计划吗……？

[0x0047a4f4]ああ、そうだ……

;[0x0047a4f4]啊啊，是啊……

[0x0047a520]わたし……向こうで泣くかもしれません……

;[0x0047a520]我……在那边说不定会哭的……

[0x0047a564]こんなふうに、めそめそしてるかもしれません……

;[0x0047a564]也许会像现在这样哭哭啼啼……

[0x0047a5ae]先輩に会えないことが辛くて……お仕事にだって集中できないと思います……

;[0x0047a5ae]我想自己因为见不到学长的痛苦……甚至也无法集中注意力去工作……[0x0047a60e]それが、コロナが乗り越える本当の試練なんだ

;[0x0047a60e]那才是科罗娜要跨越的，真正的试炼啊

[0x0047a654]っ……

;[0x0047a654]呜……

[0x0047a674]俺に嫌われるとか、想い出をなかったことにするとか、そんなのは逃げてるだけだ

;[0x0047a674]让我讨厌你，或者抹除回忆什么的，那些都只不过是逃避罢了。

[0x0047a6d8]偉そうに言うのは気が引けるけどさ……

;[0x0047a6d8]虽然说这些狂妄的话我也有些心里发虚…………

[0x0047a716]俺は、コロナに乗り越えて欲しいと思ってるよ

;[0x0047a716]可是，我希望科罗娜能够跨过这道坎

[0x0047a75a]コロナはコロナのまま、務めを果たして欲しいって

;[0x0047a75a]希望科罗娜以科罗娜的样子，去完成自己的使命

[0x0047a7a4]先輩はっ……やっぱり残酷ですっ……

;[0x0047a7a4]学长您……果然很残忍……

[0x0047a83f]わたしは一度、先輩と別れて。そして訓練を始めることになって

;[0x0047a83f]我曾一度与学长分别，然后开始了训练

[0x0047a8a4]そのときは、独りでがんばろうって思いました

;[0x0047a8a4]那时候还在想，要一个人好好加油

[0x0047a8f9]寂しさを乗り越えて、弱気にならず、強くあろうと思いました

;[0x0047a8f9]想要战胜寂寞，不能变得软弱，想要变得更强

[0x0047a95c]でないと、わたしを信じて送り出してくれた先輩に、申し訳が立たない……

;[0x0047a95c]不这样的话，就没办法给相信着我，把我送走的学长一个交代……

[0x0047a9cb]ここに来た当初は、そう思っていたんです

;[0x0047a9cb]当初刚来这里的时候，我是这么想的

[0x0047aa1c]だけど……

;[0x0047aa1c]但是……

[0x0047aa7b]コロナは、俺の頬にキスをした。

;[0x0047aa7b]科罗娜吻了我的脸颊。

[0x0047aaa9]それからまた、腕をからめてささやいた。

;[0x0047aaa9]然后挽住我的手低语道。

[0x0047ab48]わたし、気づいたんです

;[0x0047ab48]我察觉到了

[0x0047ab89]先輩の言葉の意味が、やっと理解できたんです

;[0x0047ab89]学长话语中蕴含的意思，我终于理解了

[0x0047abcf]わたしは、独りでがんばろうって思っていましたけど、最初からそんな必要はなかったんだって

;[0x0047abcf]我本来想要自己一个人努力，但是一开始就没有这个必要

[0x0047ac50]先輩の言葉の意味は、そうじゃなかったんだって

;[0x0047ac50]学长的话，并不是这样的意思

[0x0047aca7]辛い訓練に根を上げそうになっても、先輩と電話で話すと、元気になりました

;[0x0047aca7]即使在繁琐的训练中我变得几乎要放弃，和学长通了电话后，就又有精神了

[0x0047ad18]電話が終われば寂しくて、またくじけそうになりました……

;[0x0047ad18]但是通话结束后，又会寂寞得想要放弃……

[0x0047ad75]だけど、笑顔で送り出してくれた先輩のことを思い出して、明日もがんばろうって気持ちになれました

;[0x0047ad75]但是一想到，笑着将我送行的学长，又有了“明天也要加油”的心情

[0x0047aded]先輩と離れていた時間は、その繰り返しだったんです

;[0x0047aded]和学长分开的时间里，每天都是重复着相同的过程

[0x0047ae48]喜んだり、悲しんだり

;[0x0047ae48]有时开心，有时悲伤

[0x0047ae87]切なくなったり、苦しくなったり……

;[0x0047ae87]有时难受，有时痛苦……

[0x0047aed4]めまぐるしく移り変わる、四季のような時間だったように思います

;[0x0047aed4]我想那时间就像纷繁变化的四季一样

[0x0047af2c]先輩に恋をした心、そのものだったように思います

;[0x0047af2c]我想着那正是所谓的，爱上学长的“心”吧

[0x0047af85]もしもわたしが、月ヶ咲での想い出を捨てて、自分をロボットだと思い込んだままだとしたら

;[0x0047af85]如果我把月之咲的回忆抛弃，依旧认定自己是机器人的话

[0x0047aff5]ただ淡々と、訓練を続けるだけだとしたら……

;[0x0047aff5]只是冷淡地进行着训练的话……

[0x0047b04a]わたしの心は、死んでいたかもしれません

;[0x0047b04a]我的“心”或许就已经死了

[0x0047b09b]もう二度と、人間としての心を取り戻すことはなかったかもしれません

;[0x0047b09b]可能再也无法，取回作为人类的“心”了

[0x0047b106]浮き沈みが激しいこの心は、たしかに負担になることもあります

;[0x0047b106]这颗浮沉不定的“心”，确实也会成为负担

[0x0047b15c]先輩に恋をしていると、感情を乱してしまうことだってあります……

;[0x0047b15c]爱上学长了之后，情绪也会变得难以控制……

[0x0047b1c5]だけど、そんなわたしを助けてくれるのも、やっぱり先輩の存在なんです

;[0x0047b1c5]但是，来帮助这样的我的，果然还是学长

[0x0047b232]わたしは、先輩がいるからこそ、失敗したってがんばろうって思えるんです

;[0x0047b232]就是因为学长在这里，我才能够，即使失败也想要继续加油

[0x0047b2a1]だから先輩も、負担なんか考えないで欲しいです

;[0x0047b2a1]所以我希望，学长也不要把这想成负担

[0x0047b2e9]もしも負担をかけてしまったときは、後悔するよりも、それを取り返すためにがんばって欲しいです

;[0x0047b2e9]如果真的造成负担的时候，比起后悔，我更希望您能够为了补偿而努力

[0x0047b36e]そんなふうに、わたしを助けて欲しいです

;[0x0047b36e]希望学长能够这样帮助我

[0x0047b3b0]そうやって、先輩にも乗り越えて欲しいって思います

;[0x0047b3b0]就像这样，学长也一定能跨越这个障碍

[0x0047b40b]わたしが、わたしのままで、務めを果たすように

;[0x0047b40b]就像我会用自己的样子，完成使命一样

[0x0047b453]先輩も、先輩のままで、務めを果たして欲しいです

;[0x0047b453]希望学长，也用学长的方式，去完成使命

[0x0047b49b]……そうか

;[0x0047b49b]……是吗

[0x0047b4d0]はい

;[0x0047b4d0]嗯

[0x0047b4ee]やっぱり、コロナはすごいって思うよ

;[0x0047b4ee]科罗娜果然好厉害呢

[0x0047b52a]頼もしいって思うよ……

;[0x0047b52a]让我感到可怕……

[0x0047b56b]全部、先輩の受け売りですよ

;[0x0047b56b]这全部都是从学长那里现学现卖的哦

[0x0047b59f]コロナ。一人じゃなくて、二人でがんばっていこうな

;[0x0047b59f]科罗娜，不是一个人，我们两人一起努力吧

[0x0047b615]はい……

;[0x0047b615]嗯……

[0x0047b62d]俺たちは顔を寄せあう。

;[0x0047b62d]我们把脸靠近。

[0x0047b653]唇を重ねようとして。

;[0x0047b653]在双唇将接的时候。

[0x0047b6b3]俺のケータイが鳴った。

;[0x0047b6b3]我的手机响了。

[0x0047b6d9]……誰だよ。

;[0x0047b6d9]……谁啊。

[0x0047b73a]せ、先輩、お電話ですよ？

;[0x0047b73a]学、学长，有电话哦？

[0x0047b76c]ああ……

;[0x0047b76c]是啊……

[0x0047b784]この空気が読めない電話はいったい誰だ。

;[0x0047b784]这不识风情的电话到底是谁打来的。

[0x0047b815]『どうも、空気が読める女です』

;[0x0047b815]『您好，我是识趣的女人』

[0x0047b844]大神だった。

;[0x0047b844]是大神。

[0x0047b86a]……なんでおまえが俺の番号を知ってる

;[0x0047b86a]……你怎么会知道我的号码的

[0x0047b8ba]『螢さんから聞きました』

;[0x0047b8ba]『是萤小姐告诉我的』

[0x0047b8ed]なんでりんねが、おまえに教えたりするんだ……

;[0x0047b8ed]为什么铃音会告诉你这个啊……

[0x0047b945]『仕事の都合です』

;[0x0047b945]『工作关系』

[0x0047b972]どこから神社の仕事が関わってくるんだ……

;[0x0047b972]这和神社的工作哪相关了啊……

[0x0047ba20]『ちょっと違います。正確には、そちらの組織の仕事です』

;[0x0047ba20]『有点不一样。准确地说，是你们组织的工作』

[0x0047ba82]『星天宮の上層部から、指令があったんです。街の被害防止を手伝ってやれと』

;[0x0047ba82]『星天宫的高层来了指令，要我帮忙防止城市遭到损害』

[0x0047baf6]『月ヶ咲は隕石を祀っている重要な拠点ですし、星天宮にもメリットはありますが、本音では恩を売っておけということだと思います』

;[0x0047baf6]『月之咲是供奉陨石的重要据点，这也关系到星天宫的利益，不过本质上我想应该只是卖个人情』

[0x0047bb9c]『古来より、国と宗教は利害関係にあることですし。損にはならない取引です』

;[0x0047bb9c]『古往今来，国家与宗教彼此利害相关。这是笔没什么损失的交易』

[0x0047bbff]おまえ……

;[0x0047bbff]你……

[0x0047bc19]俺たちのバックがこの国だって、知ってるのかよ……。

;[0x0047bc19]原来知道我们背后是国家啊……。

[0x0047bc76]『そんなわけで、眠たくなる依頼ではありますが、先輩がいなくなった分の埋め合わせは私が務めます』

;[0x0047bc76]『因此，虽然这是很让人困的请求，学长不在的空缺就交给我了』

[0x0047bd00]『[ルーン|能力]とかは、よくわからないんですけど。こちらでは霊能力として扱っていますから』

;[0x0047bd00]『[rune|能力]什么的虽然不太明白，不过我当作灵能力对待』

[0x0047bd85]『ともあれ伏線回収、完了です』

;[0x0047bd85]『不论如何，伏笔的收回算是完成了』

[0x0047bdbe]……まだ完了してない。いろいろ話がある。洗いざらい吐いてもらおうか

;[0x0047bdbe]……还没完呢。我还有好多话，你就老老实实全部抖出来吧

[0x0047be4f]『浅はかだね。うん、浅はか』

;[0x0047be4f]『真是肤浅呢，嗯，好肤浅』

[0x0047be86]キャラがブレまくりだからな、おまえ

;[0x0047be86]你这家伙整个角色完全崩坏了啊

[0x0047bed3]『近くに螢さんもいますので、代わります』

;[0x0047bed3]『萤小姐就在我旁边，我把电话给她』

[0x0047bf4f]『お電話代わりました』

;[0x0047bf4f]『电话这头换成我了』

[0x0047bf91]『以上、近況報告を終わります』

;[0x0047bf91]『至此，近况报告全部结束』

[0x0047bfca]ちゃんと説明してくれよ……

;[0x0047bfca]你给我好好说清楚啊……

[0x0047c028]『どうも組織が、星天宮に依頼したようです。下請けに丸投げしたような感じで』

;[0x0047c028]『看起来组织似乎拜托了星天宫，感觉是把我们的请求完全丢给了别人』

[0x0047c09e]『本部のほうは人手不足だったようで、ほかに手がなかったのかもしれません』

;[0x0047c09e]『本部貌似也是人手不足，说不定是没有其他的办法了』

[0x0047c0f7]これが、局長が取り計らった結果なのか。

;[0x0047c0f7]这就是局长算好的结果吗。

[0x0047c137]……大神って、[エルフィン|能力者]なのか？

;[0x0047c137]……大神她是[elfin|能力者]吗？

[0x0047c18b]『不明です。大神自身、よくわかっていないようなところがありますし』

;[0x0047c18b]『不清楚。大神自己也有很多尚未查清的地方』

[0x0047c1f9]『ただ、星天宮という機関はきな臭いですが、腕のほうは確かなようです』

;[0x0047c1f9]『虽然星天宫这机关很可疑，实力还是不赖的』

[0x0047c25a]『先ほども一緒に、[エルフィン|能力者]の暴走を止めてきたところだったんです』

;[0x0047c25a]『我们刚才一起阻止了[elfin|能力者]的暴走』

[0x0047c2d1]『被害がまだ拡大しそうなら、大神以外の巫女も送り込んでくるそうですので、心配は無用かと』

;[0x0047c2d1]『受灾如果还会继续扩大的话，也会有大神以外的巫女被派过来，所以不用担心』

[0x0047c344]……おまえが言うなら、信じるよ

;[0x0047c344]……你这么说的话，我就相信了

[0x0047c38d]『そちらはどうですか？　どうせコロ助とよろしくやってるんだと思いますけど』

;[0x0047c38d]『你那边怎么样了？八成也是在跟科罗助卿卿我我吧』

[0x0047c3f2]まだ来たばかりだし、なにもないって

;[0x0047c3f2]我才刚来，什么都没做啊

[0x0047c43f]『今後の生活にウハウハですか』

;[0x0047c43f]『想到之后的生活，一定爽得不行了吧』

[0x0047c478]そんな余裕はない。コロナと一緒なのはうれしいけど、同じくらい寂しい気持ちもあるんだよ

;[0x0047c478]没那种闲工夫。跟科罗娜在一起虽然很开心，但也我有同等寂寞的感觉啊。

[0x0047c4f7]『落葉や葉月のことですか』

;[0x0047c4f7]『你是说落叶和叶月吧』

[0x0047c52c]それだけじゃない。おまえと離れてるのも、寂しいよ

;[0x0047c52c]不只是她们，和你分开，我也感到寂寞啊

[0x0047c58d]『…………』

;[0x0047c58d]『…………』

[0x0047c5b4]寂しいって感情は、どこにいても感じるものなんだな

;[0x0047c5b4]寂寞这种心情，不管在哪里都能感觉得到呢

[0x0047c5fe]きっとそれが普通なんだろうな

;[0x0047c5fe]一定那才是正常的吧

[0x0047c634]これも俺の成長かな

;[0x0047c634]这也算是我的成长吧

[0x0047c677]『いえ、それは浮気です』

;[0x0047c677]『不，这是花心』

[0x0047c6a0]マジで！

;[0x0047c6a0]你说啥！

[0x0047c6df]『なぜなら陸は、私を２号さんにしたからです』

;[0x0047c6df]『因为陆一直把我当成二号看待』

[0x0047c71c]そうだったのか……。

;[0x0047c71c]是那样吗……。

[0x0047c74a]この感情は浮気ってやつなのか……

;[0x0047c74a]这种情绪是花心吗……

[0x0047c77a]いや、さすがに違うだろ。

;[0x0047c77a]不，很明显不是吧。

[0x0047c804]う、浮気？

;[0x0047c804]花、花心？

[0x0047c81e]近くにいたコロナも反応していた。

;[0x0047c81e]旁边科罗娜也对此作出了反应。

[0x0047c86a]『なんということでしょう、陸は私と卑猥な関係を築いてしまったんです』

;[0x0047c86a]『这是到底是怎么回事呢，陆竟然和我建立了龌龊的关系』

[0x0047c8da]卑猥な関係……

;[0x0047c8da]龌龊的关系……

[0x0047c95b]『私にいやらしいことしないでください』

;[0x0047c95b]『请不要对我做什么下流的事情』

[0x0047c99c]してないし、これからもしないから

;[0x0047c99c]以前没做过，之后也不可能

[0x0047ca16]『なぜしないんですか』

;[0x0047ca16]『为什么不做呢』

[0x0047ca47]なぜその方向で怒るんだ

;[0x0047ca47]你干嘛往哪个方向生气啊

[0x0047ca88]『陸なんか浮気すればいいんです』

;[0x0047ca88]『陆什么的花心就好了』

[0x0047cac3]どういう方向で怒ってるんだ

;[0x0047cac3]你到底在生什么气啊

[0x0047cb08]『夜に長電話もあれなので、それでわ』

;[0x0047cb08]『晚上打长电话也是有点不太好+，那就这样』

[0x0047cb68]一方的に切りやがった。

;[0x0047cb68]她还单方面挂掉了电话。

[0x0047cbec]お電話……累さんとりんねさんからだったんですね

;[0x0047cbec]电话是……累同学和铃音小姐打来的吧

[0x0047cc45]ちょっとだけ声が聞こえてしまって……盗み聞きするつもりはなかったんですけど

;[0x0047cc45]我稍微听到了一些声音……虽然我不是故意想偷听的

[0x0047ccba]はっきり聞き取れたのは、りんねさんが言った浮気と２号さんと卑猥な関係という三言だけですけど……

;[0x0047ccba]听得最清楚的就只有铃音小姐说的“花心”，“二号”和“龌龊的关系”这三句……

[0x0047cd28]なぜそこだけ聞き取るんだ。

;[0x0047cd28]你怎么就只听到了这些。

[0x0047cd6d]せ、先輩……りんねさんと浮気してるんですか？

;[0x0047cd6d]学、学长……和铃音小姐有一腿吗？

[0x0047cdb3]……違う。誤解だ

;[0x0047cdb3]……不，这是误解

[0x0047cdee]卑猥な関係だったんですか……？

;[0x0047cdee]是那种龌龊的关系吗……？

[0x0047ce26]……誤解だって

;[0x0047ce26]……都说是误解了

[0x0047ce5f]じゃあ先輩は、ほんとはりんねさんとつきあっていて、わたしとは浮気の関係だったってことですか……？

;[0x0047ce5f]那学长实际上是在和铃音小姐交往，而和我才是地下情吗……？

[0x0047ced9]もっと誤解だっ

;[0x0047ced9]这更是误解啊

[0x0047cf12]わたしは２号さんでもいいんですけど……

;[0x0047cf12]其实我哪怕当二号也可以的……

[0x0047cf48]マジで！

;[0x0047cf48]你说真的！

[0x0047cf6a]いや……それは逆に、俺がショックというか……

;[0x0047cf6a]不……不如说，那样的话我才最吃惊……

[0x0047cfc1]先輩が悩む必要なんて、ありません

;[0x0047cfc1]学长不需要为此烦恼的

[0x0047d00c]だってわたしは、先輩が誰を好きになっても、許せると思います

;[0x0047d00c]因为不管学长喜欢谁，我都会原谅的

[0x0047d071]たとえ先輩がわたしを嫌いになっても、そんなのは些細なことだって思えます……

;[0x0047d071]就算是学长讨厌我了，我也觉得那都是小事……

[0x0047d0e6]先輩にどんなに嫌われたって、わたしはずっとずっと、先輩のことを好きでいられます……

;[0x0047d0e6]就算学长再讨厌我，我也会一直一直，非常喜欢学长的……

[0x0047d154]先輩が幸せであることが、一番なんですから……

;[0x0047d154]学长的幸福，才是第一位的……

[0x0047d1c6]それが世界で一番、わたしの幸せなんですから……

;[0x0047d1c6]那才是世界上最让我感到幸福的事情……

[0x0047d20e]コロナ……

;[0x0047d20e]科罗娜……

[0x0047d243]だ、だから……浮気なんて、へっちゃらです……

;[0x0047d243]所、所以……花心什么的，我完全不在意的……

[0x0047d29a]なんだか、涙がこぼれてきましたけど……

;[0x0047d29a]总觉得，眼泪快止不住了……

[0x0047d2eb]これは……きっと、うれし涙ですぅ……

;[0x0047d2eb]这一定是……喜极而泣……

[0x0047d31f]……良い子すぎる。あと、強い子すぎる。

;[0x0047d31f]……太乖巧了。还有，太坚强了。

[0x0047d376]よしよし

;[0x0047d376]乖啦乖啦

[0x0047d3b5]こ、子ども扱いされるとよけいに涙がこぼれます……

;[0x0047d3b5]把、把我当小孩子的话，反而眼泪会止不住的……

[0x0047d3ff]暴走は止まったか？

;[0x0047d3ff]暴走停止了吗？

[0x0047d43c]ぼ、暴走なんかしてませんよう

;[0x0047d43c]才、才没有暴走呢

[0x0047d472]全部誤解だから。信じられないか？

;[0x0047d472]你不相信那全都是误解吗？

[0x0047d4a8]震えていたコロナの身体を抱きしめる。

;[0x0047d4a8]我紧紧抱住科罗娜颤抖的身体。

[0x0047d4dc]コロナも強くしがみついた。

;[0x0047d4dc]科罗娜也紧紧抱住我。

[0x0047d521]……すみません。わたしの暴走だったみたいです

;[0x0047d521]……对不起。看样子是我暴走了

[0x0047d567]誤解だってわかったか？

;[0x0047d567]你明白是误解了吗？

[0x0047d5a8]はい……

;[0x0047d5a8]嗯……

[0x0047d5ca][サイコメトリー|接触感応能力]で調べたか？

;[0x0047d5ca]用[psychometry|接触感应能力]调查过了？

[0x0047d61e]いえ……。相手の本当の心は、わたしの[ルーン|能力]でも知ることはできません

;[0x0047d61e]没……。对方真正的心思，即使是我的[rune|能力]也没法读取

[0x0047d692]できるとしたら、[エムパシー|共感能力]くらいですけど、自由に使うことはできません

;[0x0047d692]要说能的话，也只有[empathy|共感能力]而已，可我没法自如地使用

[0x0047d70c]それでいいんだと思います

;[0x0047d70c]我认为这样就够了

[0x0047d770]だって、こうしているだけでわかります

;[0x0047d770]因为，这样我就能明白

[0x0047d7bf]このぬくもりを通して、先輩の気持ちが伝わるような気がします

;[0x0047d7bf]我感受到学长的心意，通过这份温暖传了过来

[0x0047d824]わたしの気持ちもきっと届くと思います……

;[0x0047d824]我想我的心情，也一定能够传达到……

[0x0047d880]俺たちは、今度こそキスを交わした。

;[0x0047d880]我们双唇相接。

[0x0047d8d6]就寝の時間になって、コロナは部屋の明かりを落とした。

;[0x0047d8d6]到了就寝的时间，科罗娜的房间里熄灯了。

[0x0047d91a]コロナはベッド、俺は床に敷いた布団に横になる。

;[0x0047d91a]科罗娜在床上，而我则在地上的被子里躺着。

[0x0047d98a]すぐ近くにコロナがいる。

;[0x0047d98a]科罗娜就在身旁。

[0x0047d9b2]暗闇で見えなくても、たしかに感じる。

;[0x0047d9b2]在黑暗中即使看不见，也能够分明地感觉到。

[0x0047d9e6]落ち着かない。

;[0x0047d9e6]没法平静。

[0x0047da04]今夜はなかなか眠れないだろう。

;[0x0047da04]今天晚上大概难以入眠。

[0x0047da32]だけど、それが心地いいと思えるときだってある。

;[0x0047da32]但是有时也有觉得很愉快。

[0x0047da9e]やっぱり、緊張してしまいます……

;[0x0047da9e]果然，还是有点紧张啊……

[0x0047dace]ベッドから、コロナのささやきが届く。

;[0x0047dace]科罗娜的低语从床上传来。

[0x0047db0e]ドキドキが止まらないみたいです……

;[0x0047db0e]心跳个不停……

[0x0047db4a]眠れないか？

;[0x0047db4a]睡不着吗？

[0x0047db72]はい……。でも、それでいいって思います

;[0x0047db72]嗯……。但是我觉得这也不错。

[0x0047dbb4]寝不足は厳禁ですけど……それ以上に、この気持ちがわたしに元気をくれるんです

;[0x0047dbb4]虽然严禁睡眠不足……但是这种感觉让我觉得更加精神

[0x0047dc1a]明日もがんばろうって、これまで以上に思えるんです

;[0x0047dc1a]比之前更加能鼓起干劲，想着“明天要加油”

[0x0047dc5a]そうだ。明日からが本番だ。

;[0x0047dc5a]对，明天开始就是正式的了。

[0x0047dc84]コロナに置いていかれないよう、俺もがんばろう。

;[0x0047dc84]为了不被科罗娜抛下，我也要加油啊。

[0x0047dd2c]まだ早朝の時間、俺たちは目覚ましと共に起床する。

;[0x0047dd2c]时间还是清晨，我们就伴着闹钟的叫声起床了。

[0x0047dd71]顔を洗って眠気を飛ばすと、コロナはさっそくトレーニング用の宇宙服に着替えた。

;[0x0047dd71]洗过脸抹去睡意后，科罗娜立即就换好了训练用的宇航服。

[0x0047de31]その服、カッコいいよな

;[0x0047de31]这个衣服好帅啊

[0x0047de72]そうですか？

;[0x0047de72]是吗？

[0x0047de98]ああ、最初見たときは驚いた。イメージしてた宇宙服とだいぶ違うし

;[0x0047de98]嗯，一开始看见的时候吃了一惊呢，和想象中的宇航服大不一样

[0x0047df01]ＮＡＳＡのようなタイプのものだと、関節が曲がりにくくて動きづらいそうなんです。機能性重視に作られているんですよ

;[0x0047df01]NASA那样的款式的话，关节没法自由弯曲动起来也很不方便，这是以机动性为重制造出来的哦

[0x0047df9a]ただ、この服を作るのは技術的に大変なんだそうです。だから普及はしてないみたいです

;[0x0047df9a]但是制作这个衣服的技术太复杂，所以好像还没有普及

[0x0047e015]……それに、身体のラインが出ちゃうので、ちょっと恥ずかしいんですよね

;[0x0047e015]……而且，身体的线条全部暴露出来，让人有点羞耻呢

[0x0047e069]ちなみに俺は、普通のトレーニングウェアで訓練を行うことになっている。

;[0x0047e069]顺便说下，我是穿着普通的训练服进行训练的。

[0x0047e0bd]朝食の前に、まずは軽い訓練が待っている。

;[0x0047e0bd]吃早饭之前，先是一些轻度训练等待着我们。

[0x0047e117]トレーニングルームに向かい、ストレッチ運動、ランニング、そしてプールでの水泳なんかを行う。

;[0x0047e117]走向训练室，进行热身运动，跑步，然后是在泳池里的游泳训练。

[0x0047e181]朝っぱらだし、低血圧だと辛いだろうが、コロナは慣れたものだった。

;[0x0047e181]大清早的，低血压想必很难受，不过科罗娜应该习惯了吧。

[0x0047e1d1]それから朝食を取り、本格的な訓練が始まる。

;[0x0047e1d1]这之后才吃早饭，进行正式的训练。

[0x0047e20b]といっても、午前中は学科講習だ。

;[0x0047e20b]虽然这么说，上午都是学科讲习。

[0x0047e23b]先に頭を酷使して、午後から肉体を酷使するスケジュールになっているようだ。

;[0x0047e23b]照这个时间表看来，先是要绞尽脑汁，到下午再让身体精疲力尽。

[0x0047e2c3]俺たちはまた服を着替えて、次の場所に移動する。

;[0x0047e2c3]我们又换了衣服，去下一个地方。

[0x0047e338]運動すると汗をかいて、身体が冷えるので、こまめに服は着替えることになると思いますよ

;[0x0047e338]运动之后会出汗，身体也会变冷，所以要勤于换衣服。

[0x0047e3a4]それも体調管理の一貫ってことか

;[0x0047e3a4]这也是身体素质管理的一环呢。

[0x0047e409]教室の前では、美晴さんが待っていた。

;[0x0047e409]美晴小姐在教室门口等着我们。

[0x0047e449]来たな。時間どおりだ

;[0x0047e449]来了啊。挺准时的。

[0x0047e477]訓練って美晴さんが担当するんですね

;[0x0047e477]训练是由美晴小姐负责的啊

[0x0047e4c4]基本的にはな。といっても、つきっきりではないが

;[0x0047e4c4]基本上是这样吧。虽这么说，但也不一定一直都是

[0x0047e53a]メニューは渡されますから、朝にやったみたいに、自主訓練も多いんですよ

;[0x0047e53a]训练内容表已经送到手里了，像早上那样，自主训练比较多

[0x0047e58e]美晴さんはほかに仕事もあるようで、いそがしい身だ。

;[0x0047e58e]美晴小姐还有其他工作在身，整个人都很忙。

[0x0047e5eb]時間がもったいないし、早く中に入って席に着いてくれ

;[0x0047e5eb]时间宝贵，你们赶快进去就座吧

[0x0047e660]そして、俺にとって実は最も辛い訓練となる、座学が始まった。

;[0x0047e660]然后，对我而言实际上最痛苦的训练——讲座，就这么开始了。

[0x0047e701]榛名くんは初めてなので、基本からいこうか。まずはプロジェクトの概要を知ってもらおう

;[0x0047e701]榛名君是第一次，所以就从基本的开始吧。首先是要知道这个计划的概要

[0x0047e76f]コロナは復習だと思って聞いてくれ

;[0x0047e76f]科罗娜就当是复习来听吧

[0x0047e7b3]このプロジェクトの目的は、有人火星探査だ。火星の気象を始めとする科学観測と、サンプル採取が使命となる

;[0x0047e7b3]这个计划的目的是载人火星探测。包含从火星气象的科学观测到样本采集等等为使命。

[0x0047e831]火星を調べて、なにか意味があるんですか？

;[0x0047e831]调查火星，有什么意义吗？

[0x0047e875]もちろんだ。たとえば火星には水が存在していると言われているが、それを証明できるかもしれない

;[0x0047e875]当然了。打个比方，据说火星上有水存在这一点，那就可以通过此计划证明了。

[0x0047e8e9]証明すると、どうなるんですか？

;[0x0047e8e9]证明之后要做什么呢？

[0x0047e923]微生物などが存在している可能性が高まる

;[0x0047e923]那么微生物存在的可能也会更高

[0x0047e963]そうなると、どうなるんですか？

;[0x0047e963]这又怎样了呢？

[0x0047e99d]火星に生命が存在するかどうかの長年の疑問に、決着がつくことになる

;[0x0047e99d]火星上是否有生命存在这一多年的疑问，这样就能够解决了

[0x0047e9f9]過去、ほかの国の無人探査機が、火星の着陸に成功した

;[0x0047e9f9]过去，其他国家也成功将无人探测机降落在火星上

[0x0047ea47]そのときには地表から河らしき形跡を確認したが、液体の水どころか、ついに氷すら発見できなかった

;[0x0047ea47]那时候虽然确认了地表有类似于河的形状，但是别说液态水了，连冰都没有发现

[0x0047eabf]よって私たちは、惑星表面の物質を採取するだけではなく、内部の物質も採取するという新たな挑戦を掲げている

;[0x0047eabf]所以我们不光是要收集行星表面的物质，而且提出了采集地下物质的新挑战

[0x0047eb41]コロナの力で、それを達成して欲しいと願っている

;[0x0047eb41]我们希望能够通过科罗娜的力量来达成

[0x0047eb8b]せ、責任重大です……

;[0x0047eb8b]真、真是责任重大……

[0x0047ebbb]前回の轍を踏むわけにはいかないからな。しかも今回は、ヴァル研主導のプロジェクトでもある

;[0x0047ebbb]因为不能重蹈覆辙啊。而且这一次，也是由瓦尔研主导的项目

[0x0047ec2b]前回は主導じゃなかったんですか？

;[0x0047ec2b]之前不是主导吗？

[0x0047ec67]ああ、欧州と共同で行っていた。ヴァル研とつながりが深い機関があってな

;[0x0047ec67]嗯，是和欧洲一起进行的。因为有个和瓦尔研关系深厚的机关啊

[0x0047ecc7]欧州宇宙機関──ＥＳＡの中でも、北欧諸国が中心となっている研究グループのことですよね

;[0x0047ecc7]欧洲宇宙机关——ESA之中，也有以北欧诸国为中心的研究小组呢

[0x0047ed35]そのときは、火星探査じゃなかったと思うんですが。テレビでは小惑星って言ってたような

;[0x0047ed35]那时候，我想那不是火星探测，电视上好像说是小行星

[0x0047edab]そうだな。だが、前身と捉えてもらって問題ない

;[0x0047edab]也是呢。但是把它理解为是此次计划的“前身”也没问题

[0x0047edf3]たしかに目指していたのは小惑星だが、途中で火星にも寄る予定だった

;[0x0047edf3]确实是把小行星当作目标，但途中预定要去火星

[0x0047ee4f]実際に降り立つわけではなく、周回軌道に乗るつもりだったんだ。撮影のためにな

;[0x0047ee4f]并不是要实际降落，而是准备为了摄影，而进入火星轨道

[0x0047eeb5]だが、軌道投入に失敗したばかりか、通信途絶という最悪な結果に終わってしまった

;[0x0047eeb5]但是，不光是轨道投入失败，还以失去联络这样最坏的结果结束了。

[0x0047ef1d]本来なら小惑星のサンプルを採取しつつ、火星の地図作成や、大気の組成を調べることもできたはずだったのだが……

;[0x0047ef1d]本来是想要一边采集小行星的样本，一边还能完成火星地图绘制，大气成分调查等工作的……

[0x0047efa1]じゃあ目指してたっていう小惑星も、火星に関係あったんですか

;[0x0047efa1]那个目标小行星和火星是有关系的吗

[0x0047eff7]ああ。もともとは[しげんてんたい|始原天体]という認識でしかなかったのだが、研究が進むにつれて、火星に関連があると予測されるようになった

;[0x0047eff7]是啊，本来对其认识只有限于“始源天体”的层面，但是随着研究的进展，又预测其与火星有某种关联

[0x0047f098]そのためにヴァル研は、小惑星の探査に乗り出した。火星の調査につながると思ってな

;[0x0047f098]为此，瓦尔研才提出了小行星探测，想着这和调查火星也有联系

[0x0047f102]だが、話したとおりあえなく頓挫してしまった

;[0x0047f102]但是，和所说的一样，很快就夭折了

[0x0047f148]その経緯もあって、今回は火星だけにしぼっている

;[0x0047f148]也有这方面的缘由，这次只把目标定为火星

[0x0047f192]コロナが直接、火星に降り立ち、サンプルを採取する

;[0x0047f192]科罗娜会直接降落在火星，并且采取样本

[0x0047f1de]成功すれば、生命の謎を解き明かす、大きな手がかりを得ることになるだろう

;[0x0047f1de]如果成功的话，就能够得到，揭开生命的谜团的巨大线索吧

[0x0047f24e]これは人間にとってだけじゃなく、[エルフィン|能力者]にとっても意義があると考えられ……

;[0x0047f24e]这不光是对人类，对[elfin|能力者]来说也是有意义的……

[0x0047f2b3]美晴さんは、延々と話し続ける。

;[0x0047f2b3]美晴小姐没完没了地说着。

[0x0047f2ef]やばい……眠い……。

;[0x0047f2ef]糟糕……好想睡……。

[0x0047f313]朝が早かったせいで、よけいに睡魔がきつい。

;[0x0047f313]早上起太早了，睡魔现在不断袭来。

[0x0047f361]榛名くん、マジメに聞いているか

;[0x0047f361]榛名君，你在认真听吗？

[0x0047f399]……耳には入ってます

;[0x0047f399]……在听着呢

[0x0047f3c9]集中力が足りないぞ。そんなことでは、いざミッションに参加したら大変なことになる

;[0x0047f3c9]注意力不够啊。你这样的状态，要是去参加任务的话可是很麻烦的

[0x0047f433]飛行士はもちろん、それ以外のスタッフにとっても集中力は最も重要だ

;[0x0047f433]宇航员自然不说，对其外的工作人员而言，集中注意也是最重要的

[0x0047f48f]たとえば航空機の整備では、スパナの一本まで管理し、気を抜いて紛失しようものなら、見つかるまでフライトが中止になるくらいだ

;[0x0047f48f]比如在飞机的整备时，如果管理一时疏忽丢了一只扳手的话，都会导致直到找到为止飞行终止这么严重，

[0x0047f523]宇宙飛行でも同じことが言える。わかったなら、ちゃんと起きて集中しろ

;[0x0047f523]宇宙飞行也是如此。你要是明白的话，就好好起来听着

[0x0047f581]人間の集中力には限界があるし、適度に休憩は入れるから、その点は安心していいがな

;[0x0047f581]人类的集中力是有界限的，但只要有适当的休息，就不需要太担心这点

[0x0047f610]言ったとおり、プロジェクトの概要を話し終わると、美晴さんは五分の休憩を入れてくれた。

;[0x0047f610]和说的一样，介绍完计划的概要之后，美晴小姐给了五分钟的休息时间。

[0x0047f698]では続いて、授業を始める

;[0x0047f698]那么接下来，就开始上课了

[0x0047f6f6]……まだあるんですね

;[0x0047f6f6]……还有啊

[0x0047f726]当然だ。プロジェクトの説明をしただけじゃないか

;[0x0047f726]当然了，我不是只做了计划的说明吗

[0x0047f77e]今日の授業は、宇宙航行学だったな。７５ページを開いてくれ

;[0x0047f77e]今天的授课内容是宇宙航行学。给我翻到第７５页

[0x0047f7da]先輩、この本ですよ

;[0x0047f7da]学长，是这本书哦

[0x0047f806]……これか

;[0x0047f806]……这个吗

[0x0047f820]ぱらぱらめくると、中身は物理っぽい。

;[0x0047f820]啪啦啪啦地翻着，内容很像物理。

[0x0047f854]だが、見たことのない単語や数式ばかり並んでいる。

;[0x0047f854]但是，琳琅满目罗列着些没见过的单词和算式。

[0x0047f894]美晴さんは黒板に、これまた見たことのない複雑そうな方程式を書き込んだ。

;[0x0047f894]美晴小姐在黑板上，又写下了一个至今为止没见过的复杂方程式。

[0x0047f8f6]コロナ、この式をこの定数で積分してみろ

;[0x0047f8f6]科罗娜，用这个定值来算出这个算式的积分

[0x0047f940]わかりました

;[0x0047f940]我明白了

[0x0047f95c]さらさらと式を展開していく。

;[0x0047f95c]刷刷地就把式子展开了。

[0x0047f994]榛名くん、わかったか？

;[0x0047f994]榛名君能够明白吗？

[0x0047f9c2]……なにが？

;[0x0047f9c2]……什么？

[0x0047f9ea]惑星軌道の計算だ。同じように、この式を積分してみろ

;[0x0047f9ea]行星轨道的计算。和她一样，试着来把这个式子积分

[0x0047fa2c]そもそも積分なんて習った記憶がない。

;[0x0047fa2c]本来就不记得我有学过积分。

[0x0047fa6a]微分ならわかるんですが……

;[0x0047fa6a]微分的话还稍微明白点……

[0x0047faa0]なぜ微分を知っていて積分を知らないんだ

;[0x0047faa0]为什么你明白微分，却不知道积分啊

[0x0047fae2]美晴さん、微積分をどの程度教えるかは、学校によってまちまちみたいですよ

;[0x0047fae2]美晴小姐，不同学校对微积分的授课程度是参差不齐的哦

[0x0047fb44]なるほど。では、榛名くん

;[0x0047fb44]原来如此。那榛名君。

[0x0047fb76]はい。教えてくれるんですか？

;[0x0047fb76]是。你要教我吗？

[0x0047fbae]いや、そんな暇はないから根性でついてこい

;[0x0047fbae]不，没有那个时间，所以你就凭毅力跟上来吧

[0x0047fbe6]んな無茶な。

;[0x0047fbe6]搞什么飞机。

[0x0047fc16]では授業を続ける

;[0x0047fc16]那就接着讲课了

[0x0047fc36]美晴さんは理解不能の言葉を並べ立て、たまに黒板に式を書き込んでは、コロナに解かせていた。

;[0x0047fc36]美晴小姐接二连三地说着不能理解的话语，有时候在黑板上写一些式子，让科罗娜去解答。

[0x0047fc9e]別次元の空間に放り込まれた感覚だ。

;[0x0047fc9e]我有种被扔进异次元空间的感觉。

[0x0047fcd0]これなら月校の授業のほうが遙かにマシだ。

;[0x0047fcd0]这样的话，月高的讲课远远好多了。

[0x0047fd08]せめて、もらってる教科書には目を通さないと……。

;[0x0047fd08]至少，要把得到的教材看一遍，不然……。

[0x0047fd48]眠気がしんどい……。

;[0x0047fd48]睡意非常碍事……。

[0x0047fd6c]椅子に座りっぱなしがきつい……。

;[0x0047fd6c]一直坐在椅子上太辛苦了……。

[0x0047fd9c]早く身体を動かしたい……。

;[0x0047fd9c]想要早一点让身体动起来……。

[0x0047fdc6]そればかりを願った。

;[0x0047fdc6]我心里一直只祈祷着那些。

[0x0047fe1b]ようやく解放されると、午後からはトレーニングに入る。

;[0x0047fe1b]终于解放了之后，从下午开始就进入了训练。

[0x0047fe5f]朝にやったような基本的なトレーニングだけじゃなく、宇宙飛行のシミュレーションや、宇宙空間に耐えるための環境適応訓練なんかもあった。

;[0x0047fe5f]不只是像早上那样的基本的训练，也有宇宙飞行的模拟，为了忍受宇宙空间而进行的环境适应训练。

[0x0047fef1]初めて見る装置に乗せられると、童心に返ったようなワクワクがある。

;[0x0047fef1]坐上第一次见到的装置后，就像是童心回来了一样，感觉非常兴奋。

[0x0047ff41]そんな余裕も、すぐに吹き飛ぶのだが。

;[0x0047ff41]但是那样的从容，也一下子就消失了。

[0x0047ffc4]目が……目が回ります〜〜〜！

;[0x0047ffc4]眼前……眼前都在旋转～～～！

[0x0047fff0]コロナは探査機を模した座席に座っている。

;[0x0047fff0]科罗娜坐在了模仿探测机的座位上。

[0x00480028]その姿勢のまま、ぐるぐると回されている。

;[0x00480028]就以那样的姿势，开始咕噜咕噜地转着。

[0x00480060]打ち上げのときなどに経験する、重力や振動に耐える訓練なのだという。

;[0x00480060]为火箭发射的时候积累经验，使人能忍耐重力和振动的训练。

[0x004800be]それだけではない。加重に耐えながら、決められたとおりに動いてもらわなければならない

;[0x004800be]还不仅仅是这样。还必须一边忍耐增加的负重，一边进行规定好的动作。

[0x0048012c]飛行士には、何倍もの重力の中で作業を強いられることも多いからな

;[0x0048012c]因为飞行员，很多时候是要强忍着数倍的重力进行作业的

[0x0048018e]だからコロナ、早く座席のスイッチを順に押していけ

;[0x0048018e]所以科罗娜，赶快按顺序按下座位上的按钮吧

[0x004801e2]は、はい〜〜〜！

;[0x004801e2]好，好的～～～！

[0x00480202]コロナは腕を上げ、点灯したスイッチを押そうとするが、加重のせいでうまくいかない。

;[0x00480202]科罗娜抬起了手，想要把亮起来的按钮按了下去，但是因为加重的原因并不很顺利。

[0x00480262]……と思ったら、スイッチがひとりでに押された。

;[0x00480262]……刚这么想着，开关就自己按下去了。

[0x004802a0]同時に[ルーン|能力]を感じた。コロナが[サイコキネシス|念動能力]を使ったのだ。

;[0x004802a0]同时感觉到了[rune|能力]。科罗娜使用了[psychokinesis|念动能力]。

[0x004802fc]スイッチは次々に点灯していくが、[サイコキネシス|念動能力]で流れるように早押ししていく。

;[0x004802fc]按钮一个接一个地亮起来，水流动般的[psychokinesis|念动能力]迅速将按键不断按下。

[0x00480363]これは[エルフィン|能力者]にしかできない芸当だな……。

;[0x00480363]这就是只有[elfin|能力者]才能做到的绝技啊……。

[0x004803a8]俺は感心したが、美晴さんは逆に難しい顔をしていた。

;[0x004803a8]我感叹了，但美晴小姐反而一脸难看。

[0x004803fe]……筋力アップがまだまだ必要だな

;[0x004803fe]……还需要加强肌力啊

[0x0048045a]ジムでは、筋力トレーニングが主な訓練になる。

;[0x0048045a]在体育馆里，肌力是主要的训练。

[0x00480500]も……持ち上がりません〜〜〜！

;[0x00480500]坚……坚持不住啦～～～！

[0x0048052e]隣で俺も、バーベルを持ち上げる。

;[0x0048052e]在旁边的我，也举起了杠铃。

[0x00480572]わ……軽々持ち上げてます。先輩、力持ちなんですね

;[0x00480572]哇……很轻松地就举起来了。学长真是有力气呢

[0x004805be]適性検査でも思ったが、榛名くんは学力以外はかなり優秀だな

;[0x004805be]在适应性检查的时候就想了，榛名君除了学习能力之外都挺优秀的

[0x00480612]先輩、初めて遠心機に乗ったときも、普通に耐えてましたもんね。わたしなんか酔って大変でしたのに……

;[0x00480612]学长，第一次乘坐离心机的时候，也是很轻易地就忍耐过去了呢。我被转晕而费了很多功夫的说……

[0x00480682]そのあたりは、組織のおかげってことなんだろう。

;[0x00480682]那方面的话，也算是托了组织的福吧。

[0x004806cc]筋力トレーニングに関しては、男女差を考えて現段階でもコロナよりもハードなメニューを用意していたのだが

;[0x004806cc]关于肌力训练，即使现阶段考虑了男女差别，帮榛名君准备了比科罗娜更艰苦的内容

[0x0048074c]この調子なら、もっと増やしてよさそうだな

;[0x0048074c]这样看来的话，再增加一点更好些呢

[0x00480784]……学科講習じゃなくても、楽はできそうにないか。

;[0x00480784]……就算不是学科讲习，看起来也轻松不了多少。

[0x004807d8]で、コロナ。おまえは早くバーベルを持ち上げろ

;[0x004807d8]那，科罗娜，你也快把杠铃举起来

[0x00480820]さっきからやってますが、持ち上がりません〜〜〜！

;[0x00480820]我从刚才开始就在尝试了，但是举不起来～～～！

[0x0048086c]気合いで持ち上げろ

;[0x0048086c]用干劲给我举起来

[0x0048089a]気合いでも根性でも持ち上がりません〜〜〜！

;[0x0048089a]干劲也好毅力也好都举不起来～～～！

[0x004808d4]予想はしていたが、コロナはとても非力だ。

;[0x004808d4]虽说我早就料到了，科罗娜非常没力气。

[0x0048090c]とはいえ[エルフィン|能力者]であるコロナには、[ルーン|能力]という武器がある。

;[0x0048090c]虽这么说，作为[elfin|能力者]的科罗娜，还有叫做[rune|能力]的武器。

[0x0048097c]これじゃあ……ダメですか？

;[0x0048097c]这样的话……不行吗？

[0x004809de]ダメだ

;[0x004809de]不行

[0x004809f4]……あれ。

;[0x004809f4]……阿咧。

[0x00480a18][ルーン|能力]って禁止なんですか？

;[0x00480a18][rune|能力]是禁止的吗？

[0x00480a5d]筋力トレーニングでは当然だろう。[エルフィン|能力者]だからといって、基礎体力は疎かにできない

;[0x00480a5d]肌力训练的话当然了。虽说是[elfin|能力者]，也不能放松基础体力

[0x00480ad4][ルーン|能力]ばかりに頼っていては、長期のミッションなどとてもじゃないがこなせないからな

;[0x00480ad4]如果一味依赖[rune|能力]的话，长期任务之类的会很难完成。

[0x00480b6b]こんな具合に、美晴さんの指導は厳しかった。

;[0x00480b6b]就像这个状态，美晴小姐的指导很严格。

[0x00480ba5]特にコロナは体力面に不安があるので、ついていくのが大変そうだった。

;[0x00480ba5]特别是对科罗娜的体力方面有令人不安的地方，要跟上训练似乎很困难。

[0x00480bf7]コロナの場合、基礎体力が劣っていても、[ルーン|能力]の連続使用に優れているのは技術に秀でているからだろう。

;[0x00480bf7]科罗娜的话，即使基础体力有劣势，擅长[rune|能力]的连续使用也是因为在技术操控方面有天赋吧。

[0x00480c70]それが顕著に現われたのが、次のトレーニングだ。

;[0x00480c70]而将其显著地体现出来的，是接下来的训练。

[0x00480cd0]宇宙飛行のシミュレーションは完璧に近かった。

;[0x00480cd0]宇宙飞行的模拟近乎完美。

[0x00480d0c]本番を想定しているため、ここでは[ルーン|能力]の使用が解禁となる。

;[0x00480d0c]因为是假想正式的飞行，所以在这里解禁[rune|能力]的使用了。

[0x00480d5d]筋力トレーニングとは違い、学科講習で習った知識も駆使することになる。

;[0x00480d5d]和肌力训练不同，需要用到学科讲习的时候学到的知识。

[0x00480db1]そうなれば、コロナの独壇場だ。

;[0x00480db1]这样的话，就是科罗娜的一个人的舞台了。

[0x00480ddf]コロナは今、コックピットに乗り込み、ずらりと並んだ計器の前で仮想ミッションをこなしている。

;[0x00480ddf]科罗娜现在，乘坐在驾驶舱里，在一大排计算器面前完成着假想任务。

[0x00480e49][テレパシー|精神感応能力]や[サイコメトリー|接触感応能力]のおかげで計器は素早く確認でき、異常も察知できる。

;[0x00480e49]她凭借[telepathy|精神感应能力]和[psychometry|接触感应能力]，能够快速地确认仪器，也能察觉异常。

[0x00480ec3]船外活動でも、[テレポート|空間移動能力]や[サイコキネシス|念動能力]のおかげでスムーズに進行できる。

;[0x00480ec3]即使是在船外活动，也能够用[telepathy|精神感应能力]和[psychokinesis|念动能力]顺利地进行。

[0x00480f35]飛行中のアクシデントで負傷したとしても、[ヒーリング|治癒能力]で傷を治すことさえできる。

;[0x00480f35]即使由于航行时的意外而负伤，也能够用[healing|治疗能力]来治疗伤口。

[0x00480f9c]だからコロナにとっての不安材料は、体力面だけに思えた。

;[0x00480f9c]所以对于科罗娜来讲的不安定因素，想来就只有体力方面了。

[0x00481078]榛名くん、訓練はどうだった

;[0x00481078]榛名君，训练怎么样了

[0x004810a2]本日の訓練が終わり、コロナがシャワーを浴びている間、美晴さんから話があった。

;[0x004810a2]结束了今天的训练，在科罗娜冲澡的时间里，美晴小姐找我有话说。

[0x00481108]新鮮なトレーニングが多くて、いろいろ勉強になりました

;[0x00481108]有很多新鲜的训练，我学到了很多东西

[0x00481167]感想ではなく、今後の取り組み方を聞きたかったのだが

;[0x00481167]我不是想听你的感想，而是想听听你之后的打算

[0x004811b3]……学科講習についていけるよう、努力します

;[0x004811b3]……我会努力争取跟上学科讲习的

[0x00481208]よろしい。予習と復習は忘れるなよ

;[0x00481208]很好。不要忘了预习和复习哦

[0x00481238]……今はそれ以前の問題なんだけどな。

;[0x00481238]……虽然现在是那之前的问题就是了。

[0x0048129f]それと、もう一つ。コロナについてはどう思った

;[0x0048129f]另外，还有一个问题。关于科罗娜你有什么看法

[0x004812e5]さすがだと思いましたよ

;[0x004812e5]真不愧是科罗娜，我很佩服

[0x00481326]学科と実技についてはな

;[0x00481326]关于学习和实技确实是这样

[0x00481356]体力はちょっと心配ですが……

;[0x00481356]不过有点担心她的体力……

[0x0048139d]コロナは努力家だ。体力面も、トレーニングを重ねることで克服できるだろう

;[0x0048139d]科罗娜是个努力的人。体力面的话，也能够通过不断练习来克服吧

[0x0048140e]だとすると、一番の懸念はなんだと思う

;[0x0048140e]那这么说来，你认为最大的悬念是什么呢

[0x0048144c]……精神面ってことですか

;[0x0048144c]……精神层面的东西吧

[0x0048148f]そうだ。コロナはまだ若い。思春期の子どもとなんら変わりないからな

;[0x0048148f]是的。科罗娜还太年轻。和青春期的孩子没有什么区别

[0x004814fa]事あるごとに感情を乱しては、[ルーン|能力]の使用もままならなくなる

;[0x004814fa]被发生的事情左右感情，[rune|能力]

[0x00481566]だから、榛名くん。その精神面を、キミにサポートしてもらいたい

;[0x00481566]所以，榛名君。她的精神层面，希望由你来支援

[0x004815be]バックアップクルーとしてな

;[0x004815be]作为后方支援呢

[0x00481603]なにより、ロボットではない、人間としてのコロナを望んだのはキミなのだから

;[0x00481603]不管怎么说，希望着身为人类而不是机器人的科罗娜的人是你

[0x0048165b]俺はうなずいた。

;[0x0048165b]我点了点头。

[0x0048167b]この務めこそ、俺がここに来た意味だ。

;[0x0048167b]这个使命，正是我来这里的意义所在。

[0x004816ca]宇宙は、孤独だ。火星探査では特に、長期のミッションになる

;[0x004816ca]宇宙，是孤独的。特别是火星探测，会成为长期的任务

[0x0048172d]並の人間には到底、耐えられる環境じゃない

;[0x0048172d]那不是不是普通人类能够忍耐的环境

[0x00481798]だからよけい、キミのような存在が必要になる……

;[0x00481798]所以你这样的存在，就会变得更加的重要……

[0x004817f1]そのことを、忘れないでくれよ

;[0x004817f1]这件事千万要记住啊

[0x00481869]夕飯を食べて、宿舎に戻る途中。

;[0x00481869]吃过晚饭，在回到宿舍的途中。

[0x00481922]はわっ……

;[0x00481922]哈哇……

[0x0048196b]コロナがふらついたので、とっさに支える。

;[0x0048196b]科罗娜走路有些摇晃，我急忙扶住她。

[0x004819ad]大丈夫か？

;[0x004819ad]你还好吗？

[0x004819e2]は、はい……。食べたあとなので、ちょっと眠くなってしまって

;[0x004819e2]是，是的……。刚吃过晚饭，我变得有点困

[0x00481a36]部屋に戻ったら、すぐに休むか？

;[0x00481a36]一回房间，就马上休息吗？

[0x00481a7f]いえ、学科の予習と復習をしないといけませんから

;[0x00481a7f]不，不复习和预习讲授的内容可不行啊

[0x00481b02]コロナは歩きだすが、まだ足取りが危なっかしい。

;[0x00481b02]科罗娜又开始走，但是步伐还是有些不稳。

[0x00481b40]疲労がたまっているんだろう。

;[0x00481b40]疲劳积累太多了吧。

[0x00481b6c]ぎっしり詰まったスケジュールで、組織での訓練よりも厳しいくらいだ。

;[0x00481b6c]挤得满满当当的时间表，比起组织来严酷很多。

[0x00481bbe]俺よりも体力が乏しいコロナは、特に辛そうだ。

;[0x00481bbe]比我更缺乏体力的科罗娜，就更加辛苦了。

[0x00481c45]辛いなら、抱いていこうか？

;[0x00481c45]很累的话，我抱你走吧？

[0x00481c96]抱いて……

;[0x00481c96]抱我……（译注：日语“抱く”除了拥抱，还有啪啪啪的意思）

[0x00481cb0]真っ赤になる。

;[0x00481cb0]她的脸变得通红。

[0x00481cd8]……そういう意味じゃなくてな

;[0x00481cd8]……不是那种意思

[0x00481d1f]は、はい。そうですよね……

;[0x00481d1f]嗯，嗯。说的也是呢……

[0x00481d64]えっと……じゃあ、腕を貸してくれると、うれしいです……

;[0x00481d64]那个……那，能够借您的手臂一用的话，我就很开心了……

[0x00481daa]おやすいご用だ。

;[0x00481daa]小事一桩。

[0x00481df7]コロナは恥ずかしそうに、腕をからませる。

;[0x00481df7]科罗娜非常害羞地挽住了我的手。

[0x00481e2f]コロナの歩調に合わせ、ゆっくりと歩く。

;[0x00481e2f]配合着科罗娜的步调，我们慢慢地走着。

[0x00481ebe]先輩、すごいですね。訓練は初めてなのに、わたしより元気です

;[0x00481ebe]学长，真是厉害呢。明明是第一次训练，却比我还要精神

[0x00481f23]わたしなんて最初の頃は、疲れて宿舎に戻るのも大変だったんですよ

;[0x00481f23]我在最初的时候，累到连回宿舍都花了好一番功夫呢

[0x00481f7b]俺はただ、コロナよりちょっとだけ体力があるだけだ

;[0x00481f7b]我只是比科罗娜更有体力而已

[0x00481fc5]……ていうか、俺にとっては座学のほうが辛かった

;[0x00481fc5]……不如说，对我来说，讲座学习更加头痛

[0x00482003]少しは授業についていけるよう、就寝時間まで必死に勉強するしかない。

;[0x00482003]为了能逐渐跟上讲课，只有到就寝时间之前努力学习了。

[0x00482070]勉強でわからないところがあったら、なんでも聞いてくださいね

;[0x00482070]如果学习上有什么不懂的地方，请尽管问我

[0x004820c4]助かるよ、コロ助先生

;[0x004820c4]帮大忙了，科罗助老师

[0x00482103]はいっ

;[0x00482103]嗯

[0x00482119]もちろん、コロナの負担にならないよう、できる限り自分で努力するつもりだ。

;[0x00482119]当然，我也要为了不成为科罗娜的负担，尽可能地自己去努力。

[0x004821ac]部屋に戻り、向かい合って勉強を進める。

;[0x004821ac]回到房间，面对面地进行学习。

[0x004821e2]そうして、どれだけ時間が経っただろうか。

;[0x004821e2]这样不知道过了多少时间。

[0x00482267]すー……

;[0x00482267]呼……

[0x0048227f]気がつくと、コロナは机に伏せっていた。

;[0x0048227f]注意到的时候，科罗娜已经趴在桌子上了。

[0x004822bf]……限界だったんだろうな

;[0x004822bf]……是已经到极限了吧

[0x004822e7]起こすのもかわいそうだ。

;[0x004822e7]叫她起来的话太可怜了。

[0x00482333]抱きかかえて、ベッドに移動する。

;[0x00482333]抱起来，我走向床边。

[0x00482363]小さな身体。なんて軽いんだろう。

;[0x00482363]娇小的身体，到底有多轻啊。

[0x00482393]体力がないと言っても、この体格なら当然だ。

;[0x00482393]照着这体格来说，说她没体力也是理所当然。

[0x004823cd]それでも、どんなに訓練が大変でも、決して弱音を吐かない強さを持っている。

;[0x004823cd]即使这样，这身体也有着无论多么严酷的训练都绝不会示弱的坚强。

[0x00482425]これまでだって、いつも疲労困憊だっただろうに、俺に電話をかけてくれてたんだよな……。

;[0x00482425]以前也是，不管有多么疲劳困乏，也坚持给我打电话过来了呢……。

[0x004824c5]ベッドに寝かせ、毛布をかける。

;[0x004824c5]让她躺床上，盖好被子。

[0x004824f3]寝顔にキスをして、机に戻る。

;[0x004824f3]吻了她的睡颜，我回到了桌边。

[0x0048251f]一人で勉強を続けていると、就寝時間が訪れる。

;[0x0048251f]继续一个人学习着到了就寝时间。

[0x0048257d]布団を敷いて、明かりを消してしまう前に、コロナの寝顔にもう一度キスをした。

;[0x0048257d]盖好被子，关上灯之前，又一次亲吻了科罗娜的睡颜。

[0x004825d7]コロナは幸せそうに眠っていた。

;[0x004825d7]科罗娜很幸福地睡着。

[0x00482605]この表情を、俺はいつまでも守りたかった。

;[0x00482605]我想要永远守护着这个表情。

[0x004826a2]施設での訓練を続け、一週間が過ぎた。

;[0x004826a2]在设施里进行训练，已经过去了一周。

[0x004826db]短期の育成スケジュールが組まれているため、この土日に休みはなかった。

;[0x004826db]因为安排了短期养成时间表，所以这周六也没有休息。

[0x0048272f]連日、トレーニング漬けだ。

;[0x0048272f]连着数日泡在训练里。

[0x00482759]コロナがそばにいても、月ヶ咲で暮らしていた頃のようにデートなんてしている暇はない。

;[0x00482759]即使科罗娜就在身边，我们也没有像在月之咲生活的时候那样能够约会的闲暇。

[0x004827bb]疲れもたまっているが、集中力を切らすわけにはいかない。

;[0x004827bb]虽然疲劳不断累积，但是不能分散注意力。

[0x00482801]マジメに授業を聞かないと、美晴さんにすぐにも追い出されそうだ。

;[0x00482801]不认真听讲的话，我似乎立刻就被美晴小姐赶出去。

[0x00482873]これまでの訓練で頭だけではなく、身に染みてもわかったと思うが、宇宙は過酷な環境下にある

;[0x00482873]虽然我知道，这段时间以来的训练让我不仅在脑袋中记住，就连身体也感受到。宇宙的环境是很残酷的。

[0x004828e5]長期のミッションでは、宇宙に飛び交う放射線の関係で人体に悪影響が出る恐れもある

;[0x004828e5]长时间任务的话，由于宇宙中交错的放射线，可能会对人体产生不利影响

[0x0048294f]だからこそ、[エルフィン|能力者]が宇宙飛行士になる時代が近く訪れることになるだろう

;[0x0048294f]正因为如此，[elfin|能力者]成为宇航员的时代会即将到来吧

[0x004829bc]これは私の考えだが、[エルフィン|能力者]が操る[ルーン|能力]とは、宇宙の環境に耐えるために人類が手に入れた新しい力なんだ

;[0x004829bc]虽然这是我的一己之见，[elfin|能力者]操纵的[rune|能力]，正是人类为了能忍受宇宙环境而得到的新的力量

[0x00482ae2]神道とは、自然との共生が原則です。だから霊能力とは、自然の力なのかもしれません

;[0x00482ae2]所谓神道，就是与自然共生的原则。所以灵能力，应该是一种自然的力量

[0x00482b72]いつか聞いた、大神の言葉を思い出す。

;[0x00482b72]想起了我曾经听过的，大神的话。

[0x00482ba6]俺はそのときに、こう思った。

;[0x00482ba6]我在那时候，这么想了。

[0x00482bd2]霊能力が自然の力なら、[ルーン|能力]とはなんなのだろう。

;[0x00482bd2]灵能力是自然之力的话，那么[rune|能力]是什么呢。

[0x00482c19]もしかしたら、それも自然の力なのかもしれない。

;[0x00482c19]说不定，那也是自然之力呢。

[0x00482c57]いまだ月ヶ咲を騒がせている、異常気象。

;[0x00482c57]现在也仍在使月之咲发生骚动的，异常气象。

[0x00482c8d]これもまた、[エルフィン|能力者]の覚醒──[ルーン|能力]の暴走によって引き起こされているのだから。

;[0x00482c8d]因为这也是，由于[elfin|能力者]的觉醒——[rune|能力]的暴走而引起的。

[0x00482d12]だとしたら、人間は自然の力を手に入れたのだろうか。

;[0x00482d12]这样说的话，人类已经得到了自然的力量了吧。

[0x00482d54]それが、人類の進化ってやつなのだろうか……。

;[0x00482d54]这就是，所谓人类的进化吧……。

[0x00482db8]宇宙探査の主役は、今は無人探査機だ

;[0x00482db8]宇宙探测的主角，至今仍是无人探测器

[0x00482df6]この世界に[エルフィン|能力者]が誕生しなければ、私たちヴァル研もそう考えていただろう

;[0x00482df6]这个世界上没有[elfin|能力者]诞生的话，我们瓦尔研也会这么考虑吧。

[0x00482e65]実際、探査機の多くは、人間に任せるには難しい環境を観測することを主要な目的としている

;[0x00482e65]实际上，探测机多数是为了探测难以交给人类进行的严酷环境为主要目的。

[0x00482ed5]だが無人探査機では、採取した試料を持ち帰ること──サンプルリターンにどうしても限界がある

;[0x00482ed5]但是无人探测机的话，在把采集的材料带回——也就是“样本回收”方面怎么样都有极限

[0x00482f49]いずれはロボット工学が発達して、無人でも高いレベルのサンプルリターンが行えるようになるかもしれない

;[0x00482f49]随着机械工程学发达，也许有一天即使无人也能够进行高等级的样本回收。

[0x00482fc7]だが今はまだ、技術力不足なんだ

;[0x00482fc7]但是现在我们的科技水平仍然不足

[0x00482ff5]そのためにヴァルハラ研究所は、俺たちのような[エルフィン|能力者]に頼ることを選んだのだ。

;[0x00482ff5]为此瓦尔哈拉研究所，才选择依赖我们这些[elfin|能力者]。

[0x00483068]コロナが乗る探査機は、ロケットによって宇宙に送り込まれることになる

;[0x00483068]科罗娜乘坐的探测机，会通过火箭被送入太空

[0x004830ce]というわけで、これから私たちは工場を見学する。技術班の許可も取れたのでな

;[0x004830ce]因此，现在开始我们要去工场进行见习。也得到了技术班的许可

[0x00483132]宇宙飛行士の命を守るのは、ロケットだ。一度その目で見てみることも重要だろう

;[0x00483132]保护宇航员的生命的，就是火箭。亲眼看一次也是很重要的吧

[0x004831b7]俺たちは教室からロケット組み立て工場に移動した。

;[0x004831b7]我们从教室移动到了火箭组装工场。

[0x004831f7]そこはかなり巨大な建物だった。

;[0x004831f7]那是一个极其巨大的建筑物。

[0x00483225]クリーンルームで念入りに汚れを落としてから、中に入る。

;[0x00483225]清洗室里仔细去掉污垢之后，进到了内部。

[0x0048326b]見学させてもらったのは、中身がむき出しになっているカプセルだ。

;[0x0048326b]让我们见习的地方，是一个中空透明的，胶囊装置。

[0x004832b9]様々な計器、通信機、操縦桿が並んだ、コックピットと呼ぶには小さな座席が設けられている。

;[0x004832b9]各种表盘，通信机，操纵杆琳琅满目，还有一个被称作驾驶舱来说显得有点小的座位。

[0x0048331f]座席のサイズは、コロナの身体にぴったりと合わせられているそうだ。

;[0x0048331f]座椅的尺寸看上去，和科罗娜的身体刚好合适。

[0x0048336f]ほかには居住区画なんかがあるが、これも宇宙船と呼ぶにはあまりに狭かった。

;[0x0048336f]虽然也有其他的居住区域，但是把这个叫做宇宙飞船未免有些狭窄。

[0x004833c7]シミュレータとは違い、言うなればコロナ専用機として作られているヴァルハラ研究所の新型探査機。

;[0x004833c7]和模拟机不同，说要说就是瓦尔哈拉研究所制造的作为科罗娜专用机的新型探测机。

[0x00483433]これが、近い未来には宇宙へと旅立つのだ。

;[0x00483433]它会在不久的未来向宇宙出航。

[0x004834fd]ほう、また会ったな

;[0x004834fd]喔，又见面了呢

[0x0048351f]午後のトレーニングに向かう途中で、局長と出会った。

;[0x0048351f]在前往下午的训练的途中，遇到了局长。

[0x00483561]……暇そうにぶらついてるけど、ちゃんと仕事をしてるんだろうな。

;[0x00483561]……他看起来很闲地四处乱晃，工作又在好好干吗。

[0x004835f8]やはり私の目に狂いはなかったな

;[0x004835f8]果然我没有看走眼呢

[0x00483626]局長は宇宙服姿のコロナをじろじろ見ていた。

;[0x00483626]局长目不转睛地盯着穿宇宙服的科罗娜。

[0x0048367b]あ、あの……なにがでしょう？

;[0x0048367b]那，那个……是指什么呢？

[0x004836c2]その服のおかげで今は判断が容易いという意味だ

;[0x004836c2]我的意思是多亏这件衣服现在更容易判断了

[0x00483719]……えっと？

;[0x00483719]……诶？

[0x0048376b]キミのおっぱいは適正ありだ

;[0x0048376b]你的胸部真是恰到好处

[0x004837be]すり潰していいか

;[0x004837be]我能把你碾碎吗

[0x004837de]卒倒しそうになったコロナを背中に守る。

;[0x004837de]我托住快要倒下的科罗娜的背。

[0x0048382f]勘違いするな。それだけ私も期待しているということだ

;[0x0048382f]不要误会了。说明我也相当期待着她的表现

[0x0048387b]セクハラの意味でか

;[0x0048387b]在性骚扰方面吗

[0x004838b8]火星探査の意味においてだ

;[0x004838b8]是火星探测的方面

[0x00483913]私が進める生体研究は、行き詰まりを見せている。新しい手がかりがなければ進まない段階に来ているんだ

;[0x00483913]我在进行的活体研究，目前遇到了瓶颈。到了一个没有新线索就无法有进展的阶段

[0x0048398f]今度の火星探査でそれが手に入るなら、言うことはない

;[0x0048398f]通过这次的火星探测能够入手的话，就没什么意见了

[0x004839ec][ルーン|能力]を解明できて初めて、私は娘たちを助けることができるのだから……

;[0x004839ec]因为通过[rune|能力]的初次解明，我就能拯救女儿们了……

[0x00483a51]……なんの話だ？

;[0x00483a51]……你在说什么？

[0x00483a8c]独り言だ。気にするな

;[0x00483a8c]自言自语而已。别在意

[0x00483aea]たぶん、火星の試料が欲しいって意味ですよね

;[0x00483aea]大概，是想要火星的实验材料的意思呢

[0x00483b3f]それを言ったら、プロジェクトに関わる者で、欲しくない者はいないだろう

;[0x00483b3f]说到这的话，只要是跟计划相关的人员，没有人不想要吧。

[0x00483bce]過去のプロジェクトのように、成功することを祈っている。私の期待を裏切るなよ

;[0x00483bce]我像过去的计划一样祈祷着成功。不要让我失望哦

[0x00483c5d]相も変わらず勝手な人だ。

;[0x00483c5d]还是老样子我行我素啊这个人。

[0x00483ccb]過去のプロジェクト……ですか

;[0x00483ccb]过去的计划……吗

[0x00483d01]局長は成功って言ったけど、それって失敗に終わったんだよな

;[0x00483d01]局长说是成功了，但那不是以失败告终了吗

[0x00483d6a]いえ。たぶん、それよりもさらに前のプロジェクトを指していたんだと思います

;[0x00483d6a]不。我想大概，是指在那之前更早的计划吧

[0x00483ddd]ちょうど、わたしたちが生まれた頃に行われた、火星探査のことだと思います

;[0x00483ddd]我想，他指的是正好是在我们出生的时候进行的，火星探测的事

[0x00483e3d]……だいぶ昔の話だな

;[0x00483e3d]……很久以前的事情啊

[0x00483e7c]はい。その頃は美晴さんも、まだヴァル研に勤めていなかったはずです

;[0x00483e7c]是的。那个时候美晴小姐应该还没有在瓦尔研工作

[0x00483ee7]当時はそもそもヴァル研という名前ではなく、日本の宇宙開発機構の一部でしかなかったと聞いています

;[0x00483ee7]我听说当时本来连瓦尔研这个名字都没有，这只是日本宇宙开发机构的一个分部

[0x00483f70]ですがその研究機関は、欧州の機関と協力することで、初めての宇宙探査を見事成功させたそうですよ

;[0x00483f70]但是那个研究机关是因为有欧洲的机构的协助，首次成功地实现了宇宙探测。

[0x00483ff7]マーズカースを打ち破ったというわけです

;[0x00483ff7]也就是说打破了这“[Mars Curse|火星诅咒]”。

[0x00484037]なんだ、マーズカースって

;[0x00484037]那个“[Mars Curse|火星诅咒]”是什么啊？

[0x0048407a]えっと……

;[0x0048407a]那个……

[0x00484094]コロナは口ごもってしまう。

;[0x00484094]科罗娜有些吞吞吐吐。

[0x004840c8]言い辛いことなのか？

;[0x004840c8]是有不好说的事吗？

[0x00484107]……そうなるのかもしれません

;[0x00484107]……也许是那样

[0x00484167]でも先輩には隠し事をしたくありません。いつか知られることでもありますし、ちゃんとお話しします

;[0x00484167]但我不想瞒着学长什么，而且总有一天学长会知道的，我会好好告诉您的

[0x004841d3]コロナの声に真剣味が帯びる。

;[0x004841d3]科罗娜的声音带着认真。

[0x0048421a]これまで火星に向かった全世界の探査機のうち、成功を収めたものはほとんど存在しないんです

;[0x0048421a]在此之前，向火星发射的全世界的探测机中，几乎没有成功的例子

[0x0048429b]ある国の機関では、二十機以上を打ち上げてさえ、帰ってきた探査機は一機もなかったと言われています

;[0x0048429b]某个国家发射了二十多架，但是据说一架也没有回来

[0x00484313]…………

;[0x00484313]…………

[0x00484346]火星の探査は、それだけ難しい……

;[0x00484346]火星的探测，就是这么困难……

[0x00484391]サンプルリターンともなれば、なおさらです

;[0x00484391]如果还要带回标本的话，就更是难上加难

[0x004843e4]各国の機関が競う中、新参のヴァル研が成功に導けたのも、幸運が重なったからだと揶揄されています

;[0x004843e4]在各国机关的竞争中，新晋的瓦尔研能够成功，还被嘲讽说是撞大运

[0x0048446b]だからヴァル研自身、前回は直接火星を探査するのではなく、火星の近くを回る小惑星を目標にしました

;[0x0048446b]所以瓦尔研自身，不像上一次直接探测火星，而是以火星附近的小行星带为目标

[0x004844f4]だけどそれすら、失敗に終わりました

;[0x004844f4]但是就连那也以失败告终

[0x00484541]そんな具合なので、研究者の間ではマ-ーズカース──火星の呪いと呼ばれているんです

;[0x00484541]因为这些原因，研究者之间就把它称作“Mars Curse”——即[Mars Curse|火星诅咒]

[0x004845c0]未知の生命体が、未知の力で妨害しているなんて噂まで立つくらいなんですよ

;[0x004845c0]甚至到了有人谣传存在未知生命体用未知力量在妨碍我们的地步

[0x00484616]最後に表情をゆるませて、そう締めた。

;[0x00484616]最后她表情缓和了一点，结束了说明。

[0x0048464a]俺には、そんな余裕はなかった。

;[0x0048464a]但是我却没能那样从容。

[0x00484697]……火星の呪い？

;[0x00484697]……火星诅咒？

[0x004846b7]それを恐れて、小惑星に的をしぼって、それでも失敗した？

;[0x004846b7]因为害怕这个，才仅以小行星为目标，就这样还失败了？

[0x004846fd]なのに今回は、火星探査に逆戻りするって？

;[0x004846fd]那为什么，这次又把目标转回了火星探测？

[0x00484735]しかも世界初となる、有人探査だなんて……。

;[0x00484735]而且还是，世界首次载人探测……。

[0x004847c8]……先輩。そんな顔、しないでください

;[0x004847c8]……学长。请不要做出那样的表情

[0x00484817]わたし、言いましたよね。先輩と一緒に宇宙を目指すことが、うれしいって

;[0x00484817]我说过的吧。和学长一起以宇宙为目标迈进，我非常开心

[0x00484886]だから訓練だって楽しいんです。火星探査だって、楽しみにしてるんです

;[0x00484886]所以训练也很开心，我也很期待着是火星探测

[0x004848f3]失敗するかもなんて、考えていません

;[0x004848f3]从来没有考虑过会失败

[0x00484958]先輩がいてくれるから、不安なんてなにもないんですよ

;[0x00484958]因为有学长在，我什么不安都没有

[0x0048499a]こんなふうに、コロナはいつだって弱音を吐かない。

;[0x0048499a]就像这样，科罗娜不管何时，都不会示弱。

[0x004849da]いつだって、俺に笑顔を向けてくれる……。

;[0x004849da]不管何时，都是笑脸看向我……

[0x00484a30]探査なんて、どうだっていい。

;[0x00484a30]探测什么的怎么都好。

[0x00484a5c]サンプルリターンなんて、どうだっていいんだ。

;[0x00484a5c]样品什么的怎么都好。

[0x00484a98]俺はコロナに、無事に帰ってきて欲しい。

;[0x00484a98]我就希望科罗娜能平安回来。

[0x00484ace]それだけでよかった。

;[0x00484ace]仅仅那样就好。

[0x00484af2]それだけを願いたかった……。

;[0x00484af2]仅仅希求着……

[0x00484b51]そんな不安は、トレーニングで身体を酷使することで、一時的にでも忘れることができた。

;[0x00484b51]我通过在训练中过度驱使自己的身体暂时忘记了这不安。

[0x00484be0]へとへとになって、俺たちは宿舎に戻る。

;[0x00484be0]精疲力尽的我们回到了宿舍。

[0x00484c9f]こっくりこっくり……

;[0x00484c9f]瞌睡瞌睡……

[0x00484cc3]二人で勉強を進めるが、コロナは眠そうだ。

;[0x00484cc3]虽然两人一起在学习，但科罗娜很困。

[0x00484d13]こっくりさんが一匹……こっくりさんが二匹……

;[0x00484d13]一只瞌睡君……两只瞌睡君……

[0x00484d59]……コロナ。眠いなら寝てもいいぞ

;[0x00484d59]……科罗娜，想睡的话就去睡吧

[0x00484db0]い、いえ。先輩ががんばってるのに、わたし一人だけ休むわけにはいきません

;[0x00484db0]不、不行。明明学长那么努力，怎么能只有我一个人休息

[0x00484e21]無理をしてるんじゃないですよ。実際、先輩と一緒のほうが辛くないんです。逆に楽しいくらいです

;[0x00484e21]我不是在勉强自己。实际上能和学长一起一点也不辛苦，反而很开心

[0x00484ea6]ですから、わたしが寝そうになったら、起こしてくれたほうがうれしいです

;[0x00484ea6]因此，如果学长能在我快睡着时叫醒我的话我会很高兴的

[0x00484f15]え、えっと……ベッドに運んでもらうのも、うれしいんですけど

;[0x00484f15]那，那个……虽然把我抱到床上，也很令人高兴

[0x00484f5f]この一週間、そういったことも何度かあった。

;[0x00484f5f]这一周间，那种事也有几次。

[0x00484f99]実はコロナが起きていたときもあったのかもしれない。

;[0x00484f99]事实上也许在科罗娜醒着的时候我可能也把她抱床上去了。

[0x00484fe5]……どうしても、宇宙には出なくちゃならないんだよな

;[0x00484fe5]……你无论如何都不得不上宇宙吗

[0x0048505d]先輩……？

;[0x0048505d]学长……？

[0x00485081]もし俺がコロナに、宇宙に出るなって言っても、コロナは聞かないんだよな

;[0x00485081]即使我对科罗娜说“别去宇宙”这种话，科罗娜也不会听吧

[0x004850f0]……はい

;[0x004850f0]……是的

[0x00485108]寂しそうに笑う。

;[0x00485108]她寂寞地笑笑。

[0x00485143]先輩もわかっているから、月ヶ咲でわたしを送り出してくれたんじゃないですか

;[0x00485143]学长您不是清楚这点，才把我送出月之咲的吗

[0x004851b6]今では、二人で一緒に宇宙を目指しているんじゃないですか……

;[0x004851b6]现在，我们不是一起在以宇宙为目标吗……

[0x00485200]そうだな。もう、今さらなのだ。

;[0x00485200]是啊。都已经走到这一步了啊。

[0x0048522e]後悔がないとは言えない。

;[0x0048522e]我没法说自己不在后悔。

[0x00485278]その頃の俺は、惑星探査がどういうものか詳しく知らなかった。

;[0x00485278]那个时候的我，还不是很清楚行星探测是什么东西。

[0x004852c2]だけど講習を受け、訓練を続けて、その危険性を知れば知るほどコロナの身を案じるようになった。

;[0x004852c2]但是接受讲习，不断训练之后，越是体会到其危险性我就越担心科罗娜。

[0x0048532c]そして今の俺がやるべきことは、コロナを止めることではなく、サポートをすることだ。

;[0x0048532c]而我现在不得不做的事情不是阻止科罗娜，而是支援她。

[0x0048538c]なにがあろうと、コロナを無事に帰還させることなのだ。

;[0x0048538c]为了无论发生什么，都能让科罗娜平安归来。

[0x0048542e]……わたしが宇宙飛行士になろうと思ったのは、ヴァル研の皆さんから誘われたのがキッカケです

;[0x0048542e]……我想我想要成为宇航员的契机，是瓦尔研的大家的邀请。

[0x004854b1]わたしもまた、ヴァル研の皆さんに恩返しをしたいから、その誘いを受けました

;[0x004854b1]我也想要向瓦尔研的各位报恩，所以才接受了邀请。

[0x00485515]今となっては、それ以上の目的もできました

;[0x00485515]到现在，也有了别的目的

[0x00485568][エルフィン|能力者]の自分が、人々の役に立つなら、それは素晴らしいことかもしれない……

;[0x00485568]身如果为[elfin|能力者]的自己也能帮到人类的忙得话，这不是很美妙吗……

[0x004855d9][ルーン|能力]というのは、わたしのように、家族を傷つけてしまうだけの力じゃない……

;[0x004855d9]所谓[rune|能力]，并不是只有像我这样伤害家人的力量……

[0x00485655]先輩のように、人命救助に役立てることもできる……

;[0x00485655]也能像学长一样，能够起到救人性命的作用……

[0x004856a1]宇宙開発に役立てることだってできる……

;[0x004856a1]还有在宇宙开发上也能起作用……

[0x004856f2][エルフィン|能力者]という存在には、意義がある……

;[0x004856f2][elfin|能力者]这种存在，是有意义的……

[0x0048574e]わたしはそれを、わたし自身の力で、どうしても証明したいんです

;[0x0048574e]我无论如何，都想用自己的力量证明这点

[0x004857b5]でなければ、わたしは後悔し続けるだけだと思うんです

;[0x004857b5]不这样的话，我想自己只会永远后悔下去

[0x00485818][エルフィン|能力者]である自分を、嫌いなままでいるしかないと思うんです

;[0x00485818]只会不断讨厌着，身为[elfin|能力者]的自己

[0x00485888]人間に憧れるだけの、ただのロボットに成り下がってしまうんです

;[0x00485888]沦为仅仅憧憬着人类的机器人

[0x004858de]……コロナ

;[0x004858de]……科罗娜

[0x00485932]俺は、コロナのことが好きだ

;[0x00485932]我喜欢着科罗娜

[0x00485966]たとえほかの誰がコロナのことを嫌ったとしても、俺は嫌いになったりしない

;[0x00485966]就算有人讨厌科罗娜，我也不会讨厌你的

[0x004859c6]だからコロナも、自分を好きでいて欲しい

;[0x004859c6]所以希望，科罗娜也要喜欢自己

[0x00485a06]俺が好きなコロナを、コロナ自身も好きになって欲しいって思う……

;[0x00485a06]我希望我喜欢的科罗娜，也要能喜欢自己……

[0x00485a54]そのために、宇宙を目指す必要があるのなら。

;[0x00485a54]如果对那来说，朝向宇宙进发是必要的话。

[0x00485a8e]俺はやはり、コロナを応援する。

;[0x00485a8e]我果然，还是要支持科罗娜。

[0x00485acb]コロナは優しい微笑を見せている。

;[0x00485acb]科罗娜温柔地微笑着。

[0x00485afb]もう何度、見せてくれただろう。

;[0x00485afb]我已经看见那样的笑容多少次。

[0x00485b29]その一途な笑顔にはいつだって、計り知れない強さが秘められていた。

;[0x00485b29]那发自内心的微笑无论何时，都隐藏着一种不可估量的强大。

[0x00485b83]……まだ未熟な俺が、コロナをサポートするとしたら、こう言ってやれるくらいだ

;[0x00485b83]……还不成熟的我要支援科罗娜的话，也只能说说这样的话

[0x00485be7]あまり、気負うな

;[0x00485be7]不要太逞强了

[0x00485c11]一人で抱え込もうとするな

;[0x00485c11]不要一个人承担

[0x00485c43]一人だけでがんばろうとするな

;[0x00485c43]不要想着就一个人努力

[0x00485c79]宇宙に出たら、とにかく無事に帰ってきて欲しい

;[0x00485c79]去了宇宙的话，总之希望你能平安回来

[0x00485cbf]ほかのことは、地上で支援する俺が引き受けるから

;[0x00485cbf]别的事，就交给在地面上支援的我

[0x00485d07]必ずコロナを助けるから……

;[0x00485d07]我一定会帮助科罗娜的……

[0x00485d3b]だから……

;[0x00485d3b]所以……

[0x00485d55]だからコロナには、ほかの誰でもない、自分の身の安全だけを考えていて欲しいんだ……。

;[0x00485d55]所以科罗娜，我希望你仅仅考虑自己的安全而不是其他人……

[0x00485dd2]はい……先輩

;[0x00485dd2]是的……学长

[0x00485e09]わたしは、一人でがんばるんじゃありません。先輩と二人でがんばるんです

;[0x00485e09]我不是一个人在努力。是和学长两个人一起努力

[0x00485e78]一緒に、プロジェクトを成功させましょうね

;[0x00485e78]一起让计划圆满成功吧

[0x00485eb0]それだけの意味じゃない……。

;[0x00485eb0]不仅仅是这样……

[0x00485f12]任せてください。きっと期待に応えてみせます

;[0x00485f12]请交给我吧。一定会回应您的期待

[0x00485f67]先輩が助けてくれるから、わたしも成功を信じることができるんですよ

;[0x00485f67]有学长帮我的话，我就能够坚信我们的成功

[0x00485fb7]なあ、コロナ。

;[0x00485fb7]呐，科罗娜。

[0x00485fd5]それだけの意味じゃないんだよ。

;[0x00485fd5]我的意思可不止这些啊。

[0x00486003]コロナは怒るかもしれないけれど。

;[0x00486003]虽然你说不定会生气。

[0x00486033]たとえプロジェクトが失敗したって、コロナが無事ならそれでいい。

;[0x00486033]即使计划失败，只要科罗娜没事就好。

[0x00486081]それ以上に望むものはない。

;[0x00486081]除此之外我别无所求。

[0x004860cd]だって俺は、別れを経験するために、コロナを追いかけてきたわけじゃない。

;[0x004860cd]因为我，并不是为了经历生死离别，才追上你的。

[0x00486123]もう二度と、離ればなれにならないよう。

;[0x00486123]已经不想再次分离了。

[0x00486159]再会の先まで実現するために、俺は今、ここにいる。

;[0x00486159]为了能够实现再一次相聚，我才出现在这里。

[0x004861f8]さらに時は過ぎ、三月も終わろうかというところ。

;[0x004861f8]时间继续着流逝，在三月也即将结束的时候。

[0x004862be]りっくん、コロちゃん、やっほ〜

;[0x004862be]陆君，科罗酱，呀～嚯

[0x004862ec]午前の講習が終わり、昼休みになると、一夏が俺たちを待っていた。

;[0x004862ec]上午的讲习结束了，到了午休时间，一夏在等着我们。

[0x0048633a]一夏は現在、近くの学校に通っている。休日になるとこうして遊びに来ることもある。

;[0x0048633a]一夏现在在附近的学校上学。休息日的时候经常会来这玩。

[0x004863a2]あれ、今日って平日だよな

;[0x004863a2]诶？今天不是休息日啊。

[0x00486403]学校はどうしたんですか？

;[0x00486403]学校那边怎么了吗？

[0x00486452]二人とも、なに言ってるの。もうとっくに春休みだよ〜

;[0x00486452]你们两个，在说什么呢。早就到了春假了哟～

[0x00486494]訓練漬けのせいか、学生の時間感覚がなくなってしまった。

;[0x00486494]是因为泡在训练中的原因吗？学生的时间观念都消失了。

[0x0048650d]二人とも、お昼はもう食べた？

;[0x0048650d]你们两个都吃过午餐了吗？

[0x00486543]いや、ちょうどこれからだ

;[0x00486543]没，正好马上要吃

[0x00486586]だったら一緒に食べない？　お弁当たくさん作ってきたんだ〜

;[0x00486586]这样的话一起吃吧？我做了便当哦～

[0x004865e9]……一夏先輩、すみません。わたしたち、食事のメニューは毎日決まっているんです

;[0x004865e9]……一夏学姐，对不起，我们每天的菜单都已经被规定好了

[0x00486660]お弁当、食べちゃダメなの？

;[0x00486660]不能吃便当吗？

[0x00486694]ああ。せっかく作ってきてくれたのに、悪いな

;[0x00486694]啊啊，难得为我们做的便当，真抱歉呐

[0x00486709]あ、ううん。あたしが勝手に持ってきちゃっただけだし

;[0x00486709]啊，没什么。只是我自顾自地拿来了而已

[0x00486766]じゃあ……お姉ちゃんの食事も決まってるのかな

;[0x00486766]那么……姐姐的饮食也被规定了吗

[0x004867ac]いや、それは訓練生の俺たちだけだ

;[0x004867ac]没，被规定的只有我们训练生而已

[0x004867dc]俺がコロナと一緒に飛行士の訓練を受けていることは、すでに一夏には伝えている。

;[0x004867dc]我已经告诉一夏，在和科罗娜一起接受飞行员训练的事了。

[0x00486838]月ヶ咲で仲が良かった友だちにも教えている。

;[0x00486838]也告诉了月之咲关系要好的好朋友们。

[0x0048687c]一夏の弁当、美晴さんだったら喜んで受け取ってくれるさ

;[0x0048687c]一夏的便当，美晴小姐的话一定会欣然接受的啊

[0x004868e7]……喜んでくれるかは怪しいけどね

;[0x004868e7]……虽热我怀疑她会不会欣然

[0x00486921]美晴さん、相変わらずいそがしそうなんだ。一夏の弁当がなかったら、昼を抜いてたかもしれない

;[0x00486921]美晴小姐似乎还是老样子忙得不可开交，如果没有一夏的便当，说不定直接就略过午饭了

[0x00486993]そういう意味でも、一夏に感謝すると思うぞ

;[0x00486993]在这个意义上，我想她也会感谢一下

[0x004869e6]そうかなあ。あたしがちゃんと食べろって言っても、お姉ちゃんは善処するとしか答えないのに

;[0x004869e6]是这样的吗。就算我叫姐姐老实吃，姐姐也只会应一句“会妥善处理”而已

[0x00486a67]春休みに入ったし、今後はちょくちょくお弁当渡しに来るつもりだけどね

;[0x00486a67]反正进入春假了，今后也我打算时常过来送便当的

[0x00486ac3]美晴さんがちゃんと食べてくれるまでか

;[0x00486ac3]打算送到美晴小姐肯乖乖吃为止吗

[0x00486b1e]うん。その用事のついでに、りっくんたちとも会えるもんね

;[0x00486b1e]嗯。我做这事的时候，还能顺便来看看陆君你们的说

[0x00486ba6]…………

;[0x00486ba6]…………

[0x00486bbe]コロナが、どこか物欲しそうに一夏が抱える弁当の包みを眺めている。

;[0x00486bbe]科罗娜用一种非常渴望的眼神，望着一夏手里抱着的，抱着便当的包裹。

[0x00486c18]一夏の弁当がおいしそうだからって、間食は厳禁だぞ

;[0x00486c18]就算一夏的便当看上去很好吃，加餐可是严禁的啊

[0x00486c73]い、いえ、そういうわけじゃなかったんですけど

;[0x00486c73]没，没。并不是那样

[0x00486ce8]食事制限まであるなんて、大変なんだね、飛行士の訓練って

;[0x00486ce8]宇航员的训练，连饮食限制都有，真是不容易呢

[0x00486d49]りっくんがコロちゃんを追いかけてきたことは、特に驚かなかったんだけどね

;[0x00486d49]但是，对陆君会追上科罗娜事，我倒不怎么吃惊呢

[0x00486dc6]逆に、よくやったー！　って思ったよ

;[0x00486dc6]反而我还觉得，“干得好！”——

[0x00486df8]ガッツポーズを取っている。

;[0x00486df8]她摆出胜利姿势。

[0x00486e5d]落葉ちゃんとは、連絡取ってる？

;[0x00486e5d]和落叶酱有联系么？

[0x00486e95]ああ、たまにな

;[0x00486e95]啊啊。偶尔有

[0x00486ece]あたしは毎日、メールしてるよ

;[0x00486ece]我可是每天都有发邮件的

[0x00486efa]離れていても仲が良い二人だ。

;[0x00486efa]即便分开，她们两人的关系也很好。

[0x00486f41]落葉ちゃん、りっくんのこと心配してたよ。休みの日にでも、月ヶ咲に帰ってみたら？

;[0x00486f41]落叶酱也在担心陆君哦。在休息日回一趟月之咲怎么样？

[0x00486fc6]明日からちょうど、土日だしさ。あたしも月ヶ咲に遊びにいくんだよ〜

;[0x00486fc6]明天正好是星期六啊，我也要去月之咲玩哦～

[0x00487020]春休みだし、遠出は簡単か

;[0x00487020正值]春假，一夏想要出远门也很简单吧

[0x00487048]落葉も喜ぶだろう。

;[0x00487048]落叶也会很高兴吧。

[0x00487085]でさ、りっくんも一緒にどう？

;[0x00487085]那，陆君也一起如何？

[0x004870bb]悪いな、スケジュールが埋まってて難しそうだ

;[0x004870bb]抱歉，我们日程表满满的比较困难

[0x00487110]……ほんと、訓練って大変なんだね

;[0x00487110]……真的啊，训练真是辛苦呢

[0x0048714a]落葉に会ったら、伝えてくれるか。こっちは元気にやってるって

;[0x0048714a]见到落叶后帮我转告她。我这边在好好干

[0x004871af]うんっ。でもりっくんも、ちゃんと落葉ちゃんに自分の口で伝えてね

;[0x004871af]嗯，但是陆君也要，好好地用自己的口告诉落叶酱哦

[0x00487218]電話だけじゃなくて、直接会ってさ

;[0x00487218]也不是只通过电话，而是直接见面哦。

[0x00487252]ああ。時間ができたら、必ず

;[0x00487252]啊啊。有空的话，我一定回到

[0x0048727c]こうして一夏と話していて、気づいたことがある。

;[0x0048727c]像这样和一夏对话，我注意到一件事

[0x004872ba]一夏からはもう、[ルーン|能力]を感じない。

;[0x004872ba]从一夏身上，已经感受不到[rune|能力]了。

[0x00487315]事前に聞いていたとおりだった。

;[0x00487315]就和事前听到的一样。

[0x00487343]一夏は、[エルフィン|能力者]ではなくなったのだ。

;[0x00487343]一夏已经不是[elfin|能力者]了。

[0x00487382][ルーン|能力]が定着せず、時間をかけて消えてしまうことは、過去にも例があるという。

;[0x00487382][rune|能力]没有定型下来而随着时间消逝的例子，据说过去也有过。

[0x004873e3]そう、美晴さんからも聞かされた。

;[0x004873e3]我们从美晴小姐那里这样听说的

[0x00487413]そのときの美晴さんは、ホッとしていた。表情には出していなかったが、声色がそうだった。

;[0x00487413]那个时候美晴小姐像是松了一口，虽然没有表现在脸上，但是从声音听起像是那样。

[0x00487477]ちなみに一夏は、とても残念がっていたのだが。

;[0x00487477]顺便一夏好像非常的沮丧。

[0x0048750e]……コロちゃん、どうかした？

;[0x0048750e]……科罗酱，你怎么了？

[0x00487572]えっ……

;[0x00487572]诶……

[0x004875a5]なんか、ぼんやりしてたから。考え事？

;[0x004875a5]总感觉，好像你在发呆，是在想事情？

[0x004875f4]い、いえ……なんでもありません

;[0x004875f4]没，没，没什么……

[0x00487622]俺と一夏が会話している最中、コロナはおとなしかった。

;[0x00487622]我和一夏的交谈中，科罗娜一直很老实。

[0x00487666]一夏が手にしている弁当ばかりを見つめていた。

;[0x00487666]光盯着一夏手里拿着的便当了。

[0x004876a2]空腹だからってわけじゃないと思うが……。

;[0x004876a2]虽然我不认为是因为她没吃东西……

[0x00487705]コロナ、そろそろ食堂に行くか

;[0x00487705]科罗娜，差不多该去食堂了吧

[0x0048774c]……はい。午後のトレーニングに遅れたらいけません

;[0x0048774c]……嗯。午后的锻炼可不能迟到

[0x004877c5]あたしも、お姉ちゃんのとこに行かないと

;[0x004877c5]我也是，必须去姐姐那里了

[0x00487805]案内しようか？

;[0x00487805]我给你带路吧？

[0x0048783e]ううん、大丈夫だよ。りっくんとコロちゃんは、いそがしいんだし

;[0x0048783e]不，没问题的哦。而且陆君和科罗酱都很忙啊

[0x004878a5]そっちもお休みが取れたら、一緒に遊んだりしようね

;[0x004878a5]你们如果也休假了的话，我们一起玩吧

[0x004878ef]草舟でも流すか？

;[0x004878ef]去放草船么？

[0x00487936]あはは、それもいいかもね〜

;[0x00487936]哈哈。那好像也不错呢～

[0x00487966]コロナはやっぱりおとなしい。

;[0x00487966]科罗娜果然还是很老实。

[0x00487992]その横顔は、思い詰めた感すらあった。

;[0x00487992]从她的侧脸，我感觉她在沉思着什么。

[0x00487a12]それは、トレーニングの間も続いた。

;[0x00487a12]那就连训练的时候也一直持续着。

[0x00487a44]コロナの様子がどこかおかしい。

;[0x00487a44]总觉得科罗娜的样子怪怪的。

[0x00487a72]事あるごとに集中を乱す。

;[0x00487a72]有心事的话也会打乱注意力。

[0x00487a9a]普段なら考えられないケアレスミスを連発する。

;[0x00487a9a]平常压根无法想象的粗心错误连续发生。

[0x00487ad6]得意の[ルーン|能力]すら安定を欠いていた。

;[0x00487ad6]甚至连擅长的[rune|能力]也缺乏稳定性。

[0x00487b0f]美晴さんがいくら注意しても、コロナの調子が戻ることはなかった。

;[0x00487b0f]不管美晴小姐提醒了几次，科罗娜也没有回到原本的状态。

[0x00487bc0]……疲れが出たのかもしれないな

;[0x00487bc0]……是不是太累了呢

[0x00487bee]コロナをトレーニングルームに残し、美晴さんは俺にそう話した。

;[0x00487bee]科罗娜留在训练室，美晴小姐对我这样说道。

[0x00487c55]連日、訓練詰めだった。もともと疲れはあっただろうが、ここに来て一気に表に出たのかもしれない

;[0x00487c55]连续几天繁重的训练，原本就很疲惫了吧。可能现在是全部表现出来了。

[0x00487cbf]疲労は俺の比じゃないだろう。

;[0x00487cbf]疲劳度可不是我能比的吧。

[0x00487ceb]体力の関係だけじゃない。コロナは、俺が加わるより前から厳しい訓練を続けてきた。

;[0x00487ceb]不仅仅是体力的原因。科罗娜在我加入之前，还持续地接受了更加严酷的训练。

[0x00487d7b]キミにも知らせているが、コロナが宇宙に旅立つ日まで、そう時間は残されていない

;[0x00487d7b]虽然也告诉你了，距离科罗娜前往宇宙的时候没有多少时间

[0x00487df2]それが私を焦らせたのかもしれない。充分な休養を与えられなかったのかもしれない

;[0x00487df2]说不定因为这样我才感到焦急，也许没有给她充足的修息

[0x00487e69]コロナはがんばり屋だからな……。私はそれに甘え、つられたということだろう

;[0x00487e69]因为科罗娜是很勤奋的人啊……而我则是依着那个，受到影响了吧。

[0x00487ecb]美晴さん。コロナを休ませてもらえませんか？

;[0x00487ecb]美晴小姐，不能让科罗娜休息一下吗？

[0x00487f20]そのつもりだ。今日のトレーニングは切り上げよう

;[0x00487f20]我正有此意。今天的训练就到此结束吧

[0x00487f79]明日からは、ちょうど土日にも入る。その二日間も休息にあてるつもりだ

;[0x00487f79]从今天开始，正好也加上周六。我打算这两天让你们休息

[0x0048800c]……待ってください

;[0x0048800c]……请等一下

[0x0048802e]話が聞こえていたんだろう、コロナがトレーニングルームから出て、美晴さんに詰め寄った。

;[0x0048802e]是听到我们的对话了吧，科罗娜从训练室里出来，走进美晴小姐。

[0x004880d9]わたしはまだ、がんばれます。これまでだってがんばれたんです、予定外のお休みなんていりません

;[0x004880d9]我还能坚持。这之前也都一路努力过来了，不需要额外的休息

[0x0048815e]そもそも休んでいる暇なんてないはずです。ただでさえ時間がないんですから

;[0x0048815e]本来应该就没有休息的空闲。本来就没有时间了

[0x004881cf]だから……

;[0x004881cf]所以……

[0x00488204]コロナ。おまえまで焦る必要はないんだ

;[0x00488204]科罗娜没必要连你也着急的

[0x00488253]今日の訓練は終える。明日からの二日間は休養日。これは決定事項だ

;[0x00488253]今天的训练已经结束了。明天开始是两天的休息日。这是决定事项了

[0x004882bc]で、でも……

;[0x004882bc]但，但是……

[0x0048830b]わたしは……皆さんのお役に立つために……

;[0x0048830b]我……是为了能帮助大家……

[0x0048835e]過ぎてかえらぬ不幸を悔やむのは、さらに不幸を招く近道である

;[0x0048835e]吊唁过去的不幸，是招致更加不幸的捷径

[0x004883c3]え……？

;[0x004883c3]诶……？

[0x004883f6]シェイクスピアの言葉だ

;[0x004883f6]是莎士比亚的名言

[0x00488437]美晴さんでも、文学的な引用をするんですね。物理学書しか読んでないと思ってましたっ

;[0x00488437]美晴小姐也会这样做文学性的引用呢。还以为你只会读物理方面的书呢

[0x004884b2]……おまえは私に、なにげに失礼だな

;[0x004884b2]……你这家伙对我，总觉得有点失礼啊

[0x004884ee]美晴さん、今の言葉を使ったのは？

;[0x004884ee]美晴小姐，您说这话是？

[0x00488539]コロナが焦っているのは、負い目を感じているためだと言いたかった。自分の家族に対してな

;[0x00488539]我是想说，科罗娜的焦急，是因为对自己的家人感到了内疚

[0x004885b8]…………

;[0x004885b8]…………

[0x004885eb]だが、コロナ。訓練に熱心なのは助かるが、おまえはもっと自分の身体も大切にしろ

;[0x004885eb]只是，科罗娜。你对训练充满热情到是帮了大忙。但你也给我更加在意一下自己的身体啊

[0x00488662]でなければ、ご家族も心配するだろう

;[0x00488662]不这样的话，家人也会担心的吧

[0x00488694]コロナはなにも答えなかった。複雑な表情を浮かべるだけだ。

;[0x00488694]科罗娜什么也没说，只是她脸上浮现出复杂的表情。

[0x004886e6]美晴さん。休息だって、立派な訓練ですよね

;[0x004886e6]美晴小姐。休息也是必须的训练对吧

[0x00488739]ああ、そうだな

;[0x00488739]啊，是这样啊

[0x00488761]コロナ。今日はもう休もう。訓練をがんばりたいなら、なおさら休むべきだ

;[0x00488761]科罗娜，今天就休息了吧。你想努力训练的话，就更应该休息了

[0x004887d0]……休むのも、訓練の一つだからですか

;[0x004887d0]……休息也是训练的一环吗

[0x0048881f]明日と明後日もしっかり休んで、また元気な姿で私の前に立ってくれ

;[0x0048881f]明天和后天给我好好休息，再以精神的姿态站在我

[0x00488879]今日のように集中力を欠いていたら、休憩をサボったのだとみなすからな

;[0x00488879]如果再像今天那样缺乏注意力，我就当做是你翘休息了啊

[0x00488908]休息をサボるって、なんだか変ですね

;[0x00488908]说翘休息，总觉得很奇怪呢

[0x0048893a]コロナはやっと笑ってくれた。

;[0x0048893a]科罗娜终于笑了。

[0x0048899e]榛名くん、キミもコロナと一緒に休んでくれ

;[0x0048899e]榛名君，你也和科罗娜一起休息吧

[0x004889e0]いいんですか？　俺はそこまで疲れてませんよ

;[0x004889e0]这样好么？我没这么累啊

[0x00488a35]だがキミはまだ、ゆっくりとこの島を回っていないだろう。これを機に見てくるといい

;[0x00488a35]但你还没有好好转过这座岛吧，就趁这个机会看看吧

[0x00488a9f]観光地だけあって見所は多いからな

;[0x00488a9f]因为是观光地，所以值得一看的地方很多呢

[0x00488aea]私の田舎は、なかなかに良いところだぞ

;[0x00488aea]我的家乡，可是一个好地方哦

[0x00488b40]思いがけないかたちで、明日から二日間の休息を言い渡された。

;[0x00488b40]我们以意想不到的形式，被告知从明天开始休息两天。

[0x00488b8a]一夏と一緒に月ヶ咲に向かうこともできそうだが、コロナの様子を見て思い直した。

;[0x00488b8a]虽然好像也能够和一夏一起去月之咲，但是看看科罗娜的样子我改变了主意。

[0x00488be6]まずはコロナに休んでもらうことが、なにより重要だ。

;[0x00488be6]先让科罗娜得到休息才是比什么都重要的。

[0x00488c7e]シャワーを浴びて、いつもより早く宿舎に戻った。

;[0x00488c7e]冲了个淋浴后，比平时要早地回到宿舍。

[0x00488cbc]部屋でも、コロナは浮かない顔だった。

;[0x00488cbc]即使在房间里，科罗娜也一脸闷闷不乐。

[0x00488cf0]俺の仕事はコロナのサポート。だったら、休日のサポートもやるべき務めだ。

;[0x00488cf0]我的工作是支援科罗娜，那样的话，休息日的支援也是义不容辞的。

[0x00488d61]コロナはなぜ、急に様子がおかしくなったのだろう。

;[0x00488d61]为什么科罗娜的状态会突然变得奇怪了呢。

[0x00488da1]疲労だけが原因だとは思えなかった。

;[0x00488da1]我不认为单单是疲劳的原因。

[0x00488dd3]コロナの不調に気づいたのは、一夏と出会ったときが最初だった。

;[0x00488dd3]最开始注意到科罗娜状态不好的时候，是和一夏见面的时候。

[0x00488e1f]それがキッカケなのだろうか。

;[0x00488e1f]那一定就是契机吧。

[0x00488e4b]だとしたら、この異変の理由は……。

;[0x00488e4b]这样的话。这异变的缘由是……

[0x00488eec]先輩、お飲み物どうぞです

;[0x00488eec]学长，请喝饮料

[0x00488f47]……ああ、ごめん

;[0x00488f47]……啊，抱歉

[0x00488fab]なんで謝るんですか？

;[0x00488fab]为什么要道歉？

[0x00488fd9]よけいな手間、取らせたからさ。というか、どうせなら俺にコロナの世話させてくれ

;[0x00488fd9]让你做了多余的事啊。不如说，让我来照顾科罗娜最好吧

[0x0048905c]いやです、わたしが先輩のお世話をするんです

;[0x0048905c]不要，我要照顾学长

[0x004890a0]今のコロナは、休むことが仕事だろ

;[0x004890a0]对现在的科罗娜来说，休息就是工作不是吗

[0x004890eb]いやです

;[0x004890eb]不要

[0x00489103]めずらしくコロナが意固地だ。

;[0x00489103]科罗娜难得那么固执。

[0x0048914a]今日は訓練が途中で終わってしまいましたし……。先輩のお世話くらい、がんばりたいです……

;[0x0048914a]今天的训练也在中途停止了……至少我想努力照顾学长……

[0x004891b0]コロナはうつむいている。

;[0x004891b0]科罗娜低着头。

[0x004891d8]そのまま、ゆっくりと近寄ってくる。

;[0x004891d8]就这样慢慢地靠近。

[0x0048920a]俺の服の袖を、ちょんとつまんで。

;[0x0048920a]轻轻地将我的衣袖抓住。

[0x0048923a]無言が続いて。

;[0x0048923a]保持着沉默。

[0x0048927e]最後に、俺の腕に力いっぱい抱きついた。

;[0x0048927e]最后用力抱住我的手腕。

[0x004892cf]…………

;[0x004892cf]…………

[0x004892e7]コロナはすがっていた。

;[0x004892e7]科罗娜紧贴着我。

[0x0048930d]すがっているものを手放したくないようだった。

;[0x0048930d]好像不愿将抱住的东西放手。

[0x00489349]コロナにとって、訓練をすることがその一つだったんだろうな……。

;[0x00489349]对于科罗娜来说，训练也是不愿放手的东西之一吧……

[0x00489397]だから今、それを取り上げられて不安になった。

;[0x00489397]所以现在她因为被剥夺了训练的权利而变得不安。

[0x004893d3]そしてその根底には、家族への負い目がある……。

;[0x004893d3]而那在那根源是对家人的内疚……

[0x0048942c]せん……ぱい……

;[0x0048942c]学……长……

[0x0048944c]濡れた上目遣い。

;[0x0048944c]她以湿润的双眼仰视我。

[0x0048946c]顔を寄せてきた。

;[0x0048946c]将脸靠近。

[0x0048948c]吸い込まれそうになる。

;[0x0048948c]好像被吸住了一样。

[0x004894b2]俺は、頭を撫でてあげる。

;[0x004894b2]我，摸了摸她的头。

[0x004894f5]こ、子ども扱いです……

;[0x004894f5]把、把我当小孩……

[0x0048951b]しょんぼりする。

;[0x0048951b]她受到了打击。

[0x00489556]わたしはもう……大人の階段を登った女性です……

;[0x00489556]我已经……已经是登上成熟阶段的女性了……

[0x004895af]先輩の赤ちゃんだって……作れます……

;[0x004895af]就是学长的小宝宝……我也能怀上的……

[0x004895e3]このまま抱いてしまいたいと思った。

;[0x004895e3]我甚至想就这样抱了她。（译注：参考上文）

[0x00489615]だけど、思い直した。

;[0x00489615]但是，我改变了主意。

[0x00489639]コロナは疲れている。それに、コロナの逃げ道にはなりたくない。

;[0x00489639]科罗娜现在很疲劳。而且，我也不想成为科罗娜“软弱”的避风港。

[0x00489685]きっとコロナ自身も、あとで後悔してしまう。

;[0x00489685]而且，科罗娜自己也一定会在之后后悔的吧。

[0x004896da]……ありがとうございました

;[0x004896da]……非常感谢

[0x00489704]コロナはためらいがちに離れた。

;[0x00489704]科罗娜犹犹豫豫地离开了。

[0x0048974d]ずっと訓練ばかりだったせいか、急に時間ができると落ち着かなくなるようです……

;[0x0048974d]是因为一直都在训练的缘故吗，突然有了闲暇，我反而冷静下来……

[0x004897c4]それに、身体を動かしていないと、なんだかよけいなことを考えてしまうんです……

;[0x004897c4]而且，要是不活动身体的话，总觉得自己会想一些多余的事……

[0x00489820]……よけいなこと、か。

;[0x00489820]……多余的事，吗。

[0x00489846]それがなんなのかは、予想がつく。

;[0x00489846]我大概猜到那是什么。

[0x00489891]だけど先輩のおかげで、もう大丈夫です

;[0x00489891]但是多亏了学长，我已经没事了

[0x004898e0]先輩のぬくもりを感じると、とても落ち着くんです……

;[0x004898e0]感受到了学长的温暖，我非常的安心……

[0x0048993d]美晴さんにも言われましたけど……。わたしのダメなところは、やっぱりメンタルなんでしょうね

;[0x0048993d]虽然也被美晴小姐这么说过……我还不行的地方，果然还是情绪方面吧

[0x004899a5]だから、その点を支えるために俺がいる。

;[0x004899a5]所以，我为了在这方面给予你支持而在这里。

[0x004899f6]わたし、夕飯の時間まで、学科の予習復習を進めますね

;[0x004899f6]我知道晚饭前，都要进行着学科的预习和复习

[0x00489a38]できればもう、休んで欲しかった。

;[0x00489a38]可以的话，我希望她能休息。

[0x00489a68]だが無理に止めると、コロナはまた情緒不安定になるかもしれない。

;[0x00489a68]但是强迫着让她停下来的话，科罗娜的情绪说不定又会变得不稳定起来。

[0x00489ac0]勉強は、本当に夕飯までだぞ。食べたら今日は、すぐに寝るように

;[0x00489ac0]学习真的只能到吃晚饭前啊。吃完晚饭后，今天就早点睡吧

[0x00489b27]はい、わかっています。しっかり休んで、次の訓練に備えないといけません

;[0x00489b27]嗯，我知道的。为了准备下次训练不好好休息可不行

[0x00489b96]でないと美晴さんに、わたしだけじゃなく、先輩まで怒られてしまいます

;[0x00489b96]不然的话，不只是美晴小姐，还会惹学长生气的

[0x00489bf2]よしよし

;[0x00489bf2]乖乖

[0x00489c57]こ、子ども扱いはやめて欲しいですぅ……

;[0x00489c57]请、请别把我当做小孩子啊……

[0x00489c8d]頭を撫でられるコロナは、まんざらでもなさそうだった。

;[0x00489c8d]被抚摸头的科罗娜，看起来心情并不差。

[0x00489d0e]陽が落ちて、俺たちは普段よりもだいぶ早い時間に布団に入った。

;[0x00489d0e]太阳落山，我们比平常更早钻进了被窝。

[0x00489d66]先輩……明日は、どうするんですか？

;[0x00489d66]学长……明天哟啊做什么呢？

[0x00489d98]コロナは眠れないのか、ベッドの上から声をかけてくる。

;[0x00489d98]科罗娜似乎睡不着吗，从床上向我搭话。

[0x00489e08]美晴さんに言われたとおり、明日はちょっと島を見て回ってこようと思うんだ

;[0x00489e08]和美晴小姐说的一样，明天我想在岛上四处转转。

[0x00489e6a]で、でしたら、あの……

;[0x00489e6a]那，那样的话，那个……

[0x00489e90]おずおずと切り出す。

;[0x00489e90]她小心翼翼的发出声。

[0x00489ec0]わたしも……ついていってもいいですか？

;[0x00489ec0]我也……我也可以跟您一起吗？

[0x00489f02]先輩が外出して、部屋に一人でいると、また落ち着かなくなるかもしれません……

;[0x00489f02]要是只有学长外出，我一个人在房间待着的话，可能又会冷静不下来……

[0x00489f68]それだと、逆に休まらないかもしれません……

;[0x00489f68]那样的话反倒可能得不到休息了……

[0x00489fae]ですから、わたしも、先輩と一緒に……

;[0x00489fae]所以，我也和学长一起……

[0x00489fec]じゃあ、そうしようか。俺も、コロナにいろいろ案内してもらえると助かるかな

;[0x00489fec]那么，就这么办吧。我也在想，如果科罗娜能给我带路的话就帮大忙了

[0x0048a050]は、はいっ、お任せくださいっ

;[0x0048a050]是，是的，请交给我吧

[0x0048a07c]本当にうれしそうな声だった。

;[0x0048a07c]声音听上去真的很高兴。

[0x0048a0a8]月ヶ咲で一緒に街を見回ったことを思い出した。

;[0x0048a0a8]我回忆起，在月之咲一起巡视街上时候的事。

[0x0048a0ee]これって、ひさしぶりのデートだな

;[0x0048a0ee]这是久违的约会呢

[0x0048a12a]で、デート……

;[0x0048a12a]约，约会……

[0x0048a154]そう考えると、緊張します……。明日は暴走しないよう、がんばります

;[0x0048a154]这么一想，我好紧张……要努力明天不暴走

[0x0048a1b0]これまでの訓練で得た知識と経験を最大限発揮して[のぞ|臨]みたいと思いますっ

;[0x0048a1b0]我想要最大限度地，以至今通过训练获得的所有知识和经验来面对此事

[0x0048a209]コロナの気合いは、トレーニングのときとは比べものにならなかった。

;[0x0048a209]科罗娜现在的干劲，和训练时根本无法相提并论。

[0x0048a259]……まあ散策だけだし、気合いを入れたからって疲労がたまることはないだろう。

;[0x0048a259]……不过我们也只是散散步，鼓足干劲的话就不会积累疲劳了吧。

[0x0048a2b3]明日はコロナにとっても、リフレッシュになればいい。

;[0x0048a2b3]要是明天能让科罗娜重振精神就好了。

[0x0048a354]目覚めは爽やかだった。

;[0x0048a354]一觉醒来神清气爽。

[0x0048a37f]部屋の窓を開けると、清々しい風を感じる。

;[0x0048a37f]一打开房间的窗，就感受到清爽的风。

[0x0048a3b7]天気は快晴。

;[0x0048a3b7]天气晴朗。

[0x0048a3d3]気温もちょうどよく、過ごしやすそうだ。

;[0x0048a3d3]气温也恰到好处，看样子天气很适宜外出。

[0x0048a409]ひさしぶりに羽を伸ばすとしよう。

;[0x0048a409]久违地放松一下吧。

[0x0048a49f]日ごろの習慣で、いつもどおりに起きてしまいましたので、時間はたっぷりありますね

;[0x0048a49f]因为和平常习惯一样按时起床，所以时间绰绰有余呢

[0x0048a507]ああ。ただ朝食前にトレーニングがなかったから、なんか落ち着かないな

;[0x0048a507]是啊，但是早饭前没有训练，总觉得难以平静下来

[0x0048a574]先輩も、わたしと同じです。ランニングでもしますか？

;[0x0048a574]学长也和我一样。要不要一起去跑步？

[0x0048a5c0]いや、今日と明日はあくまで休養日だ。身体を休ませないとな

;[0x0048a5c0]不，今天和明天说到底是休息日啊。不好好休息身体可不行啊

[0x0048a623]美晴さんみたいなこと言ってます

;[0x0048a623]学长说出来的话很像美晴小姐

[0x0048a65b]実際、美晴さんが言いそうなことを言ったからな

;[0x0048a65b]实际上，我就是在说美晴小姐可能会说的话啊

[0x0048a6b2]先輩、まずはどこに行きたいですか？

;[0x0048a6b2]学长，首先想去哪里啊？

[0x0048a6ee]そうだな……とりあえず、この島ってなにがあるんだ？

;[0x0048a6ee]这个嘛……总之，这个岛上有什么啊？

[0x0048a74b]なんでもありますよ。観光地として有名な島ですから

;[0x0048a74b]什么都有哦，因为这可是作为观光地闻名的岛呢

[0x0048a795]……でもそれって、宇宙開発で有名ってことだよな

;[0x0048a795]……但是，那也是以宇宙开发而闻名的吧

[0x0048a7dd]正直、休みの日まで宇宙に触れてもな

;[0x0048a7dd]说真的，连休息日也要触及到宇宙的话题……

[0x0048a80f]日ごろの訓練で嫌というほど触れているのだ。

;[0x0048a80f]在平时的训练中接触的次数都多到人烦了。

[0x0048a864]先輩、ほかのスタッフと同じこと言ってます

;[0x0048a864]学长，和其他的工作人员说着同样的话。

[0x0048a89c]コロナはおかしそうだ。

;[0x0048a89c]科罗娜好像有点怪怪的。

[0x0048a8dd]たしかに科学館や展示館は人気です。でも、スタッフの皆さんが探査機や衛星、ロケットの模型を見てもしょうがないかもしれませんね

;[0x0048a8dd]确实科技馆和展示厅很有人气，但是让工作人员的大家看探测机、卫星还有火箭模型也没什么意义呢

[0x0048a967]技術班なんかは、実物を嫌というほど見てるだろうしな。

;[0x0048a967]技术班之类的看实物都快看烦了吧。

[0x0048a9c6]でも、ほかにも見所はあるんですよ。温泉にキャンプに川下りにマリンレジャーだってちゃんと有名なんですから

;[0x0048a9c6]但是还有其它的看点哦，温泉呀，野营呀，还有划船漂流都很有名哦

[0x0048aa57]この季節でも、サーフィンやスキューバーは盛んですし

;[0x0048aa57]这个季节的话冲浪和潜水活动也很盛行

[0x0048aaa3]へえ。観光客は、宇宙だけが目当てじゃないんだな

;[0x0048aaa3]嘿诶，游客不只是冲着“宇宙”来的啊

[0x0048aafc]先輩、わたしと一緒にエメラルドグリーンの海にもぐりますか？

;[0x0048aafc]学长，和我一起去翡翠色的大海里潜水怎么样？

[0x0048ab50]コロナ、体力使うのはなるべく控えたほうがいい

;[0x0048ab50]科罗娜要，体力的消耗还是尽量控制为好。

[0x0048aba7]そうでした……残念です

;[0x0048aba7]是这样……真是遗憾啊

[0x0048abd7]今度、一緒にもぐろうな

;[0x0048abd7]下次，我们再一起潜水吧

[0x0048ac3c]はいっ

;[0x0048ac3c]嗯。

[0x0048ac52]コロナは意外と身体を動かすのが好きなんだな。

;[0x0048ac52]科罗娜意外地喜欢活动身体呢。

[0x0048ac8e]それはやっぱり、その間だけはよけいなことを考えずに済むからだろうか。

;[0x0048ac8e]那果然是因为，想在这段时间不去想多余的事的吧。

[0x0048ace2]家族のことを考えずに済むからなんだろうか……。

;[0x0048ace2]不去想家人的事吧……

[0x0048ad3b]じゃあ、行き先はどこがいいでしょう

;[0x0048ad3b]那么，我们去哪里好你

[0x0048ad77]コロナのオススメはどこなんだ？

;[0x0048ad77]有什么科罗娜推荐的地方吗？

[0x0048adc0]今言ったところ、全部オススメですよ

;[0x0048adc0]刚才说的都推荐哦

[0x0048adfc]じゃあ、一番のオススメは？

;[0x0048adfc]那么，首推的呢？

[0x0048ae41]一番ですか……

;[0x0048ae41]首推的啊……

[0x0048ae5f]コロナは小首をかしげて、

;[0x0048ae5f]科罗娜歪了歪头。

[0x0048aea2]……観覧車でしょうか

;[0x0048aea2]……是摩天轮吧？

[0x0048aed0]遊園地か？

;[0x0048aed0]游乐园的吗？

[0x0048af05]いえ、展望所の近くにあるんです

;[0x0048af05]不是，是在展望台附近。

[0x0048af4e]展望所からの眺めも、島を一望できて綺麗なんですけど。観覧車からだと、もっとよく見えると思います

;[0x0048af4e]虽然从展望台那里眺望也可以看见全岛美丽的景色，但是从摩天轮的话，我想能看得更清楚。

[0x0048afbc]これも観光客のために建てられたものなんだろう。

;[0x0048afbc]那也是专为游客而建的设施吧。

[0x0048b004]コロナはまだ乗ったことないのか？

;[0x0048b004]科罗娜你还没坐过吗？

[0x0048b04f]はい……。一人で乗るのは、ちょっと恥ずかしいですし

;[0x0048b04f]是的……一个人坐的话有点难为情

[0x0048b09b]じゃあ、二人で乗ってみようか？

;[0x0048b09b]那两个人一起去乘乘看吧？

[0x0048b0f0]はいっ

;[0x0048b0f0]嗯

[0x0048b143]俺たちは宇宙センターを出て、小高い丘になっている展望所に向かう。

;[0x0048b143]我们走出宇宙中心，向那个像小山丘般的展望台经法。

[0x0048b193]そこまではバスが出ていたが、俺たちはのんびりと歩くことにした。

;[0x0048b193]虽然到那里就有公交车可以做了，但我们决定慢慢走过去。

[0x0048b1ff]コロナと手をつないだり、腕を組んだりしながら。

;[0x0048b1ff]时而和科罗娜手牵手，时而互相挽住对方。

[0x0048b23d]あたたかい風に髪をなびかせながら。

;[0x0048b23d]头发伴随着温暖的和风飘动。

[0x0048b26f]俺たちは、春の日だまりに寄り添っていた。

;[0x0048b26f]我们，依着春天温暖的阳光。

[0x0048b302]わあっ……！

;[0x0048b302]哇……！

[0x0048b31e]小高い丘に立つ観覧車。

;[0x0048b31e]立在小山丘上的摩天轮。

[0x0048b344]ゆっくりと長い時間をかけて回っている。

;[0x0048b344]慢慢地，转悠了很长时间。

[0x0048b37a]コロナは大きな窓に張りついて歓声を上げた。

;[0x0048b37a]科罗娜紧贴着一面巨大的窗户放声欢呼。

[0x0048b3b4]ガラスの向こうには、島の全景が広がっている。

;[0x0048b3b4]在玻璃的另一面，展开着全岛的景色。

[0x0048b3f0]生い茂る緑。エメラルドグリーンの海。

;[0x0048b3f0无论是生意盎然的绿，还是翡翠色的大海。

[0x0048b424]どれも絶景だが、ひときわ目立つのは、海岸に広がるロケット発射場だった。

;[0x0048b424]都是极佳的景色啊，格外显眼的，是那延海岸展开的火箭发射基地。

[0x0048b4a1]あれは、総面積９７０万平方メートルにも及ぶ、この国最大の射場なんですよ

;[0x0048b4a1]那是总面积达到970万平方米，本国最大的发射基地

[0x0048b503]大きさだけじゃありません。海岸線に面した造形から、世界一美しい射場とも呼ばれているんです

;[0x0048b503]不仅仅是大，由于那面向海岸线的造型，还被称为世界第一美发射基地呢

[0x0048b56b]俺たちは一度、工場を見学した。

;[0x0048b56b]我们有一次，去工厂里参观学习过。

[0x0048b599]厳重なクリーンルームには驚いた。それだけ安全を重視しているのだと知った。

;[0x0048b599]对那严格的无尘空间让人吃惊。仅此就知道有多么重视安全了。

[0x0048b5f1]技術の粋を集めて組み立てられたロケットが、この射場から打ち上げられるのだ。

;[0x0048b5f1]集合一切技术的结晶而制造的火箭，将从这个基地升空。

[0x0048b66d]想像すると、どうだろう。

;[0x0048b66d]想象看，会是什么样呢？

[0x0048b695]大音響とともに大地が揺れ、強烈な閃光を残しながら青空へと昇っていく。

;[0x0048b695]伴随巨大声响的同时地动山摇。留着强烈的闪光升向蓝天。

[0x0048b6e9]人類の未来を乗せたロケットだ。

;[0x0048b6e9]那是承载着人类未来的火箭。

[0x0048b717]学科では映像として見せてもらったが、実際に目の前にしたら、臨場感はもっと大きいのだろう。

;[0x0048b717]虽然以前课程上的影像中看到过，但实际在自己的眼前发射的话，临场感给人的冲击感更强吧。

[0x0048b77f]俺は、感動できるだろうか。

;[0x0048b77f]我会为此感到激动吗？

[0x0048b7a9]それとも、コロナの心配だけでいっぱいだろうか。

;[0x0048b7a9]还是一心只担心科罗娜的安全呢

[0x0048b813]火星探査機を搭載したロケット……

;[0x0048b813]搭载火星探测机的火箭……

[0x0048b84f]わたしはそれに乗って、宇宙を旅することになる……

;[0x0048b84f]我要乘着它，开始宇宙之旅……

[0x0048b89b]そこは冷たく暗い空間で……普通では耐え難い環境で

;[0x0048b89b]那里是非常寒冷黑暗的空间……普通人难以忍受的环境

[0x0048b90b]だけど、先輩が笑顔で見送ってくれるなら

;[0x0048b90b]但是，如果学长能笑着目送我的话

[0x0048b94d]先輩がわたしを支えてくれるなら

;[0x0048b94d]有学长在支持我的话

[0x0048b987]わたしは、強くいられます

;[0x0048b987]我就能坚强地撑下去

[0x0048b9bb]プロジェクトを成功に導けると思います

;[0x0048b9bb]将计划领向成功

[0x0048b9fb]スタッフの方の期待にも、応えることができます

;[0x0048b9fb]也能回应工作人员们的期待

[0x0048ba50]わたしの──わたしたちの[ルーン|能力]が、人間の皆さんのお役に立つ日が来るんです

;[0x0048ba50]我的──我们的[rune|能力]，为人类做出贡献的日子将会到来。

[0x0048babb]こんなにうれしいことはありません……

;[0x0048babb没有比这更令人高兴的了……

[0x0048bafb]わたしもやっと、[エルフィン|能力者]として生まれてよかったと、思うことができるんです……

;[0x0048bafb]我也终于能认为，作为[elfin|能力者]而生真是太好了……

[0x0048bb6c]……なあ、コロナ

;[0x0048bb6c]……喂，科罗娜

[0x0048bb8c]俺は、声をかけずにはいられなかった。

;[0x0048bb8c]我不禁地开口说道。

[0x0048bbee]人間のためとか、誰かのためとか、そんなことよりもさ

;[0x0048bbee]为了人类，为了谁之类的，比起那些来啊

[0x0048bc3a]俺は、コロナには自分を優先して欲しいって思う

;[0x0048bc3a]我希望科罗娜能够优先考虑自己

[0x0048bc80]宇宙を目指したいのなら、誰のためでもない、自分のために旅立って欲しいって思うよ

;[0x0048bc80]要以宇宙为目标的话，我希望你不要为了别人，而是为了自己启程

[0x0048bce8]無事に、帰ってくるために

;[0x0048bce8]为了能平安回来

[0x0048bd10]二度目の再会を果たすために……。

;[0x0048bd10]为了让我们能再次相聚……

[0x0048bd4c]先輩……

;[0x0048bd4c]学长……

[0x0048bd7d]大丈夫ですよ。わたしは言ったじゃないですか

;[0x0048bd7d]没问题的哦。我不是说过了吗

[0x0048bdc3]このプロジェクトが成功すれば、[エルフィン|能力者]として生まれてよかったと思えるって

;[0x0048bdc3]这个计划成功的话，我就能为作为[elfin|能力者]而生感到欣慰

[0x0048be3f]だからこれは、自分のためにもなるんです

;[0x0048be3f]所以，这也是为了我自己啊

[0x0048be81][エルフィン|能力者]である自分を肯定するために、わたしは宇宙に旅立つんです

;[0x0048be81]为了肯定身为[elfin|能力者]的自己，我才向宇宙启程的

[0x0048bee4]そうか

;[0x0048bee4]这样啊

[0x0048bf06]はい

;[0x0048bf06]嗯

[0x0048bf33]先輩は、どうですか？

;[0x0048bf33]那，学长呢？

[0x0048bf63]先輩もちゃんと、自分のためにプロジェクトの成功を願っていますか？

;[0x0048bf63]学长也是为着自己，而祈求计划成功吗？

[0x0048bfbd]そうだな。俺も、俺のために宇宙を目指している

;[0x0048bfbd]是啊。我也为了自己而以宇宙为目标

[0x0048c005]よかったです

;[0x0048c005]太好了

[0x0048c02b]だけど、コロナに比べたら不純な動機かもしれない

;[0x0048c02b]但是和科罗娜相比，可能还有点动机不纯的啊

[0x0048c099]……え？

;[0x0048c099]……诶？

[0x0048c0bb]俺の願いは、コロナのそばにいることだ

;[0x0048c0bb]我的愿望，是希望陪伴在科罗娜身边

[0x0048c0f9]それが俺の、一番の希望なんだ

;[0x0048c0f9]这是我最大的愿望

[0x0048c12f]俺はそのためだけに宇宙を目指している

;[0x0048c12f]我就是为了这个，才以宇宙为目标的

[0x0048c16d]コロナのそばにいたいから、ここに来た

;[0x0048c16d]正因为想陪伴在科罗娜身边，才来到这里

[0x0048c1ab]コロナに置いていかれたくないから、訓練に励んでいる

;[0x0048c1ab]因为不想被科罗娜甩开，才努力训练

[0x0048c1f7]コロナに失望されたくないから、宇宙を目指すコロナを止めることはしない

;[0x0048c1f7]为了不让科罗娜失望，才没有阻止以宇宙为目标的你

[0x0048c255]その代わりに、全力でサポートする

;[0x0048c255]取而代之，我会尽我全力去支持你

[0x0048c28f]俺は必ず、コロナを無事に帰還させる……

;[0x0048c28f]我一定会让科罗娜平安归来的……

[0x0048c2cf]命に代えても、おまえを死なせることはしない

;[0x0048c2cf]就算以我的性命来换，也不会让你死的

[0x0048c315]…………

;[0x0048c315]…………

[0x0048c337]純粋に宇宙を求めている人にとっては、不真面目な理由なのかもしれないけど

;[0x0048c337]对于纯粹追求宇宙的人来说，这说不定是个过于随便的理由

[0x0048c397]だけどこれが、偽りのない気持ちなんだ

;[0x0048c397]但是，这是我的真心实意

[0x0048c3d5]心にウソをつかなかった結果なんだ……

;[0x0048c3d5]是我没有对自己的心说谎的结果……

[0x0048c43a]……ありがとうございます

;[0x0048c43a]……非常感谢

[0x0048c46e]わたしはほんとに、幸せ者です

;[0x0048c46e]我真的是幸福的人啊

[0x0048c4a6]先輩と一緒に宇宙を望むことができるわたしは、世界で一番、恵まれた飛行士です

;[0x0048c4a6]能和学长一起冀望宇宙，我是这个世界上，最受上天恩惠的宇航员

[0x0048c50c]もう、憂いはありません……

;[0x0048c50c]我已经，没有任何需要担忧了……

[0x0048c542]今後、感情を乱すことはありません。昨日のミスも、すぐに取り返せると思います

;[0x0048c542]今后，我的情绪也补再会波动了。我想昨天的失误也能迅速弥补回来

[0x0048c5a8]わたしは専念できるでしょう

;[0x0048c5a8]我能做到全神贯注了吧

[0x0048c5de]だって、知ることができたから

;[0x0048c5de]因为，我明白了

[0x0048c616]わたしは、わたしのために宇宙を目指す

;[0x0048c616]我，我要为了自己将宇宙作为目标

[0x0048c656]そうすることが、先輩のためにもなる……

;[0x0048c656]这么做的话，也是为了学长好……

[0x0048c698]それがわかれば、百人力です

;[0x0048c698]只要知道这一点，就什么都不怕了

[0x0048c6ce]メンタルを克服できた、このわたしの[ルーン|能力]があれば、怖いものはありません

;[0x0048c6ce]能够克服心理方面问题，只要我有[rune|能力]，就无所畏惧了

[0x0048c75d]プロジェクト失敗の確率は、今日をもってゼロパーセントになりました────

;[0x0048c75d]计划的失败率，从今天开始变成百分之零了————

[0x0048c855]今日は先輩のおかげでリフレッシュできました、ありがとうございましたっ

;[0x0048c855]今天多亏了学长，我已经重振精神了，非常感谢

[0x0048c8b3]コロナは良い子で強い子だな

;[0x0048c8b3]科罗娜真是个坚强的好孩子啊

[0x0048c8f8]子ども扱いしたらまた口をききません

;[0x0048c8f8]再把我当小孩子看待的话，我就不理您了

[0x0048c934]……今日はコロナの大人の魅力にめろめろだった、おかげであんなことになってしまった。悪かった

;[0x0048c934]……今天我可是被科罗娜的成熟女性魅力所倾倒了。拜其所赐做了那种事。抱歉

[0x0048c9b9]それなら許してあげますね

;[0x0048c9b9]那样的话，就原谅您

[0x0048c9e1]俺、尻に敷かれてるんじゃ？

;[0x0048c9e1]感觉，我是不是有点被妻管严了？

[0x0048ca3e]明日もお休みなんですよね……。訓練が始まってから連休なんて初めてなので、やっぱりなんだか落ち着きません

;[0x0048ca3e]明天也是休息呢……从训练开始以来，这还是第一次连休，所以果然有点冷静不下来

[0x0048cabe]疲れのほうはどうだ？

;[0x0048cabe]你的疲劳怎么样了？

[0x0048cb09]もう元気いっぱいです。先輩とデートしたことで、栄養剤の注入よりも効果があったみたいです

;[0x0048cb09]已经精神满满了。和学长一起约会，似乎比注射一剂营养液更有效果呢

[0x0048cb79]ほかのものを注入したからな

;[0x0048cb79]是因为注入了其他东西的原因吧

[0x0048cbbe]台無しですから、無理にうまいこと言わなくていいです……

;[0x0048cbbe]这样会全毁的，不用勉强自己说什么好听的……

[0x0048cc0e]明日、行きたいところはあるか？

;[0x0048cc0e]明天有想去的地方吗？

[0x0048cc57]先輩と一緒なら、どこにだってついていきますよ

;[0x0048cc57]和学长一起的话，去哪我都会跟着哦

[0x0048cc9d]コロナのほうで、行きたいところはないのか？

;[0x0048cc9d]科罗娜就没有想去的地方吗？

[0x0048ccf2]…………

;[0x0048ccf2]…………

[0x0048cd14]あるんじゃないか？

;[0x0048cd14]其实是有的吧？

[0x0048cd40]次に休みが取れるのは、いつになるかわからない。この機会を逃す手はない

;[0x0048cd40]不知道下次得到休假要等到什么时候，不能放过这次机会

[0x0048cd9e]だったら、今のうちに行きたいところに行くべきだ。やりたいことをやるべきだ

;[0x0048cd9e]有的话，应该趁现在去想去的地方，做想做的事

[0x0048ce11]わたしの、やりたいこと……

;[0x0048ce11]我想做的事情……

[0x0048ce4b]ああ。それはなんだ？

;[0x0048ce4b]是啊。什么？

[0x0048ce8a]え、えっと……先輩と、デートすることです

;[0x0048ce8a]那，那个……是和学长约会

[0x0048cecc]それは、今日することができた。ほかには？

;[0x0048cecc]那个今天已经做过了，其他还有吗？

[0x0048cf1f]強いて言えば……月ヶ咲に行くことでしょうか。だけど遠出になりますし、一日じゃ難しいですね

;[0x0048cf1f]硬要说的话……那就是去月之咲了吧。但是那是出远门一天怕不够呢

[0x0048cf91]なあ、コロナ。ほかにもあるだろ？

;[0x0048cf91]呐，科罗娜你还有别的想做的事吧？

[0x0048cff4]え……

;[0x0048cff4]哎……

[0x0048d01a]コロナは、家族に会いたいんじゃないか？

;[0x0048d01a]科罗娜不想见家人么？

[0x0048d050]コロナは息を詰まらせた。

;[0x0048d050]科罗娜屏住呼吸。

[0x0048d082]家族って、どこに住んでる？　ここから日帰りでも行ける距離か？

;[0x0048d082]你的家人他们住在哪？距离从这里一天内能够往返呢？

[0x0048d0e9]そ、それは……はい……

;[0x0048d0e9]那，那是……可以……

[0x0048d119]昨日の訓練でミスが続いたのは、一夏がキッカケなんだよな

;[0x0048d119]昨天训练中的连续失误的契机是一夏吧

[0x0048d169]一夏は、家族の美晴さんのために弁当を作ってきた。だからコロナは、自分の家族のことを思い出したんだよな

;[0x0048d169]一夏为身为家人的美晴小姐做了便当。所以科罗娜回想起了自己的家人吧

[0x0048d1e7]コロナは、家族を気にかけてるんだよな……

;[0x0048d1e7]科罗娜你，很在意自己的家人的啊……

[0x0048d23a]…………

;[0x0048d23a]…………

[0x0048d25c]だったらさ、一から必要なんてないじゃないか

;[0x0048d25c]这样的话，也没有从头开始的必要啊

[0x0048d2a8]大人ぶって、新しい家族を作ることはない……

;[0x0048d2a8]不需要装作一副没事人的样子，去拥有新的家人……

[0x0048d2ec]無理に急がなくても、いつかそういうときも来る……

;[0x0048d2ec]就算不勉强自己着急，这一天总会到来……

[0x0048d336]だったらさ、今のコロナは、今の家族を大切にするべきじゃないか

;[0x0048d336]这样的话，现在科罗娜，不是更应该珍视现在的家人吗？

[0x0048d38c]親御さんたちに、もうすぐ宇宙に出るってこと、まだ伝えてないんだろ？

;[0x0048d38c]你还没有向你父母告知，你马上就要出发去宇宙的事吧？

[0x0048d3f9]……はい

;[0x0048d3f9]……是的

[0x0048d42c]手紙でのやり取りも、わたしが月ヶ咲に引っ越したのを境に、滞ってしまいました

;[0x0048d42c]互相写信这种事也，自从我搬到月之咲后就停止了

[0x0048d4a1]向こうは遠慮したんだと思います。わたしの邪魔にならないようにって気遣いなんだと思います

;[0x0048d4a1]我想对方也有顾虑，注意不给我添麻烦

[0x0048d522]そしてそれ以上に、わたしを疎んでいるんです

;[0x0048d522]而且比那更重要的是，他们在疏远我

[0x0048d577]今では連絡を取り合うこともなくなって、きっと安心していることでしょう

;[0x0048d577]现在就连联络也没有过，一定是安心了吧

[0x0048d5d5]…………

;[0x0048d5d5]…………

[0x0048d608]家族は、わたしのことを忘れたほうが、幸せになれると思います……

;[0x0048d608]我想家人如果忘了我的话，就能得到幸福……

[0x0048d671]わたしももう、家族のことを忘れたほうが……

;[0x0048d671]我也是，忘了家人的话会……

[0x0048d6ab]たしかにコロナの家族は、[ルーン|能力]を使える娘のことを恐れているんだろう。

;[0x0048d6ab]的确，科罗娜的家人都害怕着能使用[rune|能力]的女儿吧。

[0x0048d710]……だとしても、コロナは家族を忘れられないんだよな

;[0x0048d710]……就算如此，科罗娜还是忘不了自己的家人啊

[0x0048d752]些細なキッカケで感情を乱してしまうくらいだ、いまだコロナの奥深くに根付いている。

;[0x0048d752]家人的印象已经深深扎根于科罗娜心里，到了即使有点小小的契机，会让感情波动的程度。

[0x0048d7b2]コロナは、家族を忘れられない。

;[0x0048d7b2]科罗娜你忘不了你的家人。

[0x0048d7e0]忘れたくないのだ。

;[0x0048d7e0]不想忘记对吧。

[0x0048d80c]コロナは、家族のことが好きなんだな

;[0x0048d80c]科罗娜，是爱着自己家人啊

[0x0048d859]…………

;[0x0048d859]…………

[0x0048d87b]たとえどんなに嫌われたって、こっちまで嫌いになることはできないんだよな

;[0x0048d87b]无论怎样被讨厌，你也绝不会讨厌他们啊

[0x0048d8d1]きっとそれが、家族というものなんだろう。

;[0x0048d8d1]这一定，就是所谓的家人吧。

[0x0048d913]だったらやっぱり、コロナは家族に会うべきだ

;[0x0048d913]这样的话，科罗娜果然还是应该去见见家人

[0x0048d957]家族が自分をどう思っているのかよりも、自分が家族をどう思っているのかを優先するべきだ

;[0x0048d957]比起家人会如何看待自己，你应该优先想你是怎么看待家人的

[0x0048d9d6]……それはあまりに、自分勝手ではないでしょうか

;[0x0048d9d6]……这也太我行我素了不是吗

[0x0048da2f]わたしは、家族に迷惑をかけてまで会いたいとは思いません

;[0x0048da2f]我不想因为想见家人而给他们添麻烦

[0x0048da90]たとえ会えなくたって、家族が幸せに暮らしてくれれば、それでわたしは充分です……

;[0x0048da90]就算见不到他们，只要家人们能幸福地生活，这对我就足够了……

[0x0048daf8]心にウソをついていないか？

;[0x0048daf8]你没对自己的心撒谎吗？

[0x0048db55]はい。これは、わたしの本心です

;[0x0048db55]是的，这是我的真实想法

[0x0048db83]コロナはまっすぐに俺を見返す。

;[0x0048db83]科罗娜直直地回应我的目光。

[0x0048dbb1]視線は微塵も動かない。

;[0x0048dbb1]坚定不移的目光。

[0x0048dbd7]ウソをついている様子は見て取れない。

;[0x0048dbd7]一点也看不出她在说谎。

[0x0048dc0b]なんでそんなに強いんだ、おまえは……。

;[0x0048dc0b]为什么你要这么坚强啊……

[0x0048dc41]どこまで自分を犠牲にすれば気がすむんだよ……。

;[0x0048dc41]要自我牺牲到什么程度你才罢休啊……

[0x0048dc94]そんなおまえに惚れた俺は、どこまで強くなれば支えることができるだろう。

;[0x0048dc94]爱上那样的你的我，要变得有多么强大才能支持你啊。

[0x0048dcea]きっと、この道は夢になり得る。

;[0x0048dcea]这条路一定是个梦吧。

[0x0048dd18]目標だ。

;[0x0048dd18]不，是目标。

[0x0048dd30]コロナが果てしない宇宙を目指すように。

;[0x0048dd30]就像科罗娜以“无尽的宇宙“为目标一样。

[0x0048dd66]俺もまた、果てしないコロナの強さを目指したい。

;[0x0048dd66]我想也要以“科罗娜无尽的坚强”为目标。

[0x0048ddfe]……俺はさ、コロナ

;[0x0048ddfe]……科罗娜，我啊

[0x0048de2a]やっぱりコロナには、人のためとか、そんなことよりも

;[0x0048de2a]果然，比起你为了人类着想那些

[0x0048de76]まずは、自分のことを考えて欲しいって思う

;[0x0048de76]首先，我还是希望你考虑自己的事

[0x0048deb8]自分がどうしたいかを考えて欲しいって思う……

;[0x0048deb8]希望你考虑一下，自己想做什么……

[0x0048def4]コロナはもっと、報われていいと思うんだ……。

;[0x0048def4]我想科罗娜再多得到点回报也可以的……

[0x0048df4b]……先輩

;[0x0048df4b]……学长

[0x0048df7e]わたしは、すぐにも宇宙に出なければいけない身です

;[0x0048df7e]我必须马上前往宇宙

[0x0048dfd9]家族とはもうお別れになるかもしれないんです。なのに今さら会ったって……

;[0x0048dfd9]说不定就要和家人永别了，然而事到如今还要再见面的话……

[0x0048e039]……それが、コロナの本音なのか

;[0x0048e039]……这是，你的真心话吗

[0x0048e071]俺にも隠してきた本心なのか

;[0x0048e071]是连我都隐瞒的真实想法吗

[0x0048e0b6]…………

;[0x0048e0b6]…………

[0x0048e0d8]本心では、自分は生きて帰れないかもしれないと思っているんだな……

;[0x0048e0d8]你在心里已经想着自己可能无法活着回来了呢……

[0x0048e1a5]……先輩。そんな顔、しないでください

;[0x0048e1a5]……学长请不要做出这样的表情

[0x0048e1f4]わたし、言いましたよね。先輩と一緒に宇宙を目指すことが、うれしいって

;[0x0048e1f4]我说过了吧，很高兴能和学长一起以宇宙为目标

[0x0048e263]だから訓練だって楽しいんです。火星探査だって、楽しみにしてるんです

;[0x0048e263]所以训练也是欢乐的。就算去火星探测也会很期待的

[0x0048e2d0]失敗するかもなんて、考えていません

;[0x0048e2d0]可能会失败什么的，从来没想过

[0x0048e31d]先輩がいてくれるから、不安なんてなにもないんですよ

;[0x0048e31d]学长能留在我身边，所以没有一丝不安哦

[0x0048e383]俺は頼りない存在だった。

;[0x0048e383]我是个不可靠的家伙

[0x0048e3ab]だからコロナは本心を隠して俺を気遣っていた。

;[0x0048e3ab]所以顾虑我的科罗娜才隐瞒了自己的真实想法。

[0x0048e3e7]気遣ってばかりなのはコロナの悪いクセだ。

;[0x0048e3e7]老是担心别人可是科罗娜的坏习惯啊。

[0x0048e41f]強さと優しさから生まれた、損な生き方だ。

;[0x0048e41f]从坚强和温柔中诞生的，只会对自己不利的活法。

[0x0048e457]変えたい。

;[0x0048e457]我想改变它。

[0x0048e471]変えてみせる。

;[0x0048e471]我会改变给你看。

[0x0048e48f]そんな生き方を、必ず。

;[0x0048e48f]我一定，要将那种活法……

[0x0048e4b5]そのためにも手に入れる。

;[0x0048e4b5]为此，也一定要得到……

[0x0048e4dd]支える力を。

;[0x0048e4dd]这支持她的力量……

[0x0048e4f9]守る力を。

;[0x0048e4f9]这守护她的力量。

[0x0048e513]それでこそのパートナー。

;[0x0048e513]我这个搭档正是为此存在的。

[0x0048e53b]メインとバックアップが一心同体になることで、初めてミッションはクリアされるのだから。

;[0x0048e53b]只有主力和后援一心同体，才能够完成任务。

[0x0048e5f9]誓うよ、コロナ……

;[0x0048e5f9]我发誓，科罗娜……

[0x0048e64c]俺が、コロナを死なせない

;[0x0048e64c]我绝不会让你死

[0x0048e67e]無事に帰還させてみせる

;[0x0048e67e]一定让你平安归来

[0x0048e6ae]コロナが宇宙に出る前に、必ずその力を身につける

;[0x0048e6ae]在科罗娜去宇宙之前，我一定会掌握那力量

[0x0048e6f6]ここでの訓練で手に入れてやる

;[0x0048e6f6]通过这里的训练得到

[0x0048e72c]だから俺とおまえは、再会する……

;[0x0048e72c]所以我会和你再会……

[0x0048e766]家族とだって、再会を果たすんだ

;[0x0048e766]你也会和家人再会

[0x0048e7af]先輩……

;[0x0048e7af]学长……

[0x0048e7e2]どうして、そこまで……

;[0x0048e7e2]为什么，要做到这一步……

[0x0048e812]理由なんて、わかりきってるじゃないか

;[0x0048e812]理由什么的，不是显而易见吗

[0x0048e861]わたしたちは、一心同体……

;[0x0048e861]因为我们是一心同体的……

[0x0048e895]仕事でも、個人としても、そうなりたいと俺は願う

;[0x0048e895]工作也好，我个人也好，都希望变成那样

[0x0048e8ee]信じて……いいんですか……

;[0x0048e8ee]我可以……相信你吗……

[0x0048e922]ああ

;[0x0048e922]啊啊

[0x0048e951]できるなら……本当に叶うのなら……

;[0x0048e951]如果可能的话……真的实现了的话……

[0x0048e99e]離れたくありません……

;[0x0048e99e]不想再分离……

[0x0048e9d0]家族と……別れたくない……

;[0x0048e9d0]不想和家人……分别……

[0x0048ea15]先輩と……別れたくない……

;[0x0048ea15]不想和学长……分开……

[0x0048ea72]生きて……帰りたいっ……

;[0x0048ea72]想活着……回来……

[0x0048eaa4]叶えるよ

;[0x0048eaa4]能实现的哦

[0x0048eac6]叶えてみせる

;[0x0048eac6]我实现给你看

[0x0048eaec]そのためにも、会いにいこう

;[0x0048eaec]为了这个也好，去见他们吧

[0x0048eb20]家族に、いってきますって言おう

;[0x0048eb20]去和家人们说，“我出发了”吧

[0x0048eb58]そして、帰ってきたときに、ただいまって言うんだ

;[0x0048eb58]然后回来的时候，说一句“我回来了”

[0x0048eba0]それだけでいい

;[0x0048eba0]仅仅是这样就好了

[0x0048ebc8]宇宙に旅立ったら、そのことだけを思えばいい

;[0x0048ebc8]向宇宙启程的话，你只要想着这一点就好了

[0x0048ec0c]無事に帰ることだけを考えて欲しい

;[0x0048ec0c]我希望你只考虑平安回来的事

[0x0048ec46]人間のためでもない。[エルフィン|能力者]のためでもない

;[0x0048ec46]不是为了人类，也不是为了[elfin|能力者]

[0x0048ec95]家族のためじゃなくてもいい

;[0x0048ec95]不是为了家人也好

[0x0048ecc9]俺のためじゃなくてもいい

;[0x0048ecc9]不是为了我也好

[0x0048ecfb]誰のためでもないんだ

;[0x0048ecfb]不是为了任何人

[0x0048ed29]コロナは、コロナのために帰るんだ

;[0x0048ed29]科罗娜，要为了科罗娜而回来

[0x0048ed63]自分のために、家族と再会しよう

;[0x0048ed63]为了自己，和家人再会吧

[0x0048ed9b]俺と再会しよう

;[0x0048ed9b]和我再会吧

[0x0048edc3]そんなふうにコロナには、自分のために生きて欲しいって思うんだ……

;[0x0048edc3]我希望科罗娜，就像这样为了自己而活……

[0x0048ee35]コロナは泣いた。

;[0x0048ee35]科罗娜哭了。

[0x0048ee55]静かに涙した。

;[0x0048ee55]静静地留下眼泪。

[0x0048ee73]唇を引き結んで。

;[0x0048ee73]紧闭着嘴唇。

[0x0048ee93]堪え忍び、嗚咽を漏らさず、コロナらしい泣き方だった。

;[0x0048ee93]一边忍耐，一边漏出啜泣之声，还真是像科罗娜的哭法。

[0x0048ef20]あのときとは、違う泣き方……。

;[0x0048ef20]和那时不一样的，哭泣的方式……

[0x0048ef4e]だから思った。

;[0x0048ef4e]所以我想到了。

[0x0048ef90]今の涙が、コロナが長年抱えてきた気持ちなのだと。

;[0x0048ef90]现在的眼泪，是科罗娜常年抱持着情绪。

[0x0048f002]明かりを落とし、布団に入る。

;[0x0048f002]关掉灯，我钻进了被窝。

[0x0048f02e]すると、上からごそごそと音がした。

;[0x0048f02e]突然，从上方传来“嘎吱嘎吱”的声音。

[0x0048f06c]先輩……

;[0x0048f06c]学长……

[0x0048f084]コロナがベッドから降りてくる。

;[0x0048f084]科罗娜从床上下来。

[0x0048f0d4]俺は招き入れた。

;[0x0048f0d4]我将她揽进怀中。

[0x0048f0f4]そのまま一緒の布団で眠る。

;[0x0048f0f4]就这样睡在一个被窝里。

[0x0048f11e]コロナは、腕にぎゅっと抱きついてくる。

;[0x0048f11e]科罗娜紧紧地抱住我的手腕。

[0x0048f154]震えている。

;[0x0048f154]颤抖着。

[0x0048f170]家族と会うのが不安なのだ。

;[0x0048f170]因为和家人见面而不安。

[0x0048f1a4]……甘えたっていいんだ

;[0x0048f1a4]……撒撒娇什么的也可以哦

[0x0048f1d4]少しは頼ってくれたほうが、うれしいんだ

;[0x0048f1d4]你这样依赖着我的话，更让我开心啊

[0x0048f214]だから、一緒に会いにいこう

;[0x0048f214]所以，我们俩一起去见你家人吧

[0x0048f248]一人じゃない……

;[0x0048f248]不是你一个人……

[0x0048f272]二人で、家族に会いにいこう

;[0x0048f272]两个人一起，去见你家人

[0x0048f2f3]翌日。

;[0x0048f2f3]第二天。

[0x0048f30e]俺たちは朝一で空港に向かい、島を出た。

;[0x0048f30e]我们来到飞机场赶上最早的航班，离开了小岛。

[0x0048f344]二人で、コロナの家族に会いにいく。

;[0x0048f344]两人一起去见她的家人

[0x0048f376]飛行機に乗る間、緊張するコロナの手を握っていた。

;[0x0048f376]乘飞机的时候，紧张的科罗娜将拳紧握。

[0x0048f3b6]目的の空港に降り立ち、それからはバスを乗り継いだ。

;[0x0048f3b6]到达目的地的机场降落后，还要接着乘巴士。

[0x0048f3f8]その間も俺たちは手をつないでいた。

;[0x0048f3f8]在此期间，我们的手一直紧紧相连。

[0x0048f443]一人では抱えきれない不安も、こうすれば負担が減る。

;[0x0048f443]一个人承受不了的不安，这么一做也能够减轻。

[0x0048f485]ならばきっと、一人では抱えきれない喜びも、こうすれば受け止めることができるだろう。

;[0x0048f485]那么一定，一个人所怀抱不过来的喜悦，这样做就能完全接受吧。

[0x0048f4e7]事前に連絡を取ると、コロナの家族は、娘に会いたいと言ってくれた────

;[0x0048f4e7]事前取得联系之后，科罗娜的家人也会说很想见自己女儿────

[0x0048f569]もう、何年ぶりになるでしょう……

;[0x0048f569]已经，有多少年没见过面了啊……

[0x0048f5a5]家族のみんなは、元気でしょうか……

;[0x0048f5a5]家人都还好吗……

[0x0048f5e3]どこか変わっているでしょうか……

;[0x0048f5e3]有什么变化吗……

[0x0048f61f]なにも変わっていないでしょうか……

;[0x0048f61f]会不会什么也没变呢……

[0x0048f65d]わたしは、どこか変わったのでしょうか……

;[0x0048f65d]我又有哪里改变了呢……

[0x0048f6a1]変わること……できたのでしょうか……

;[0x0048f6a1]我……成功地改变了吗……

[0x0048f6d5]コロナの自宅の前に立って。

;[0x0048f6d5]科罗娜来到自家门前。

[0x0048f6ff]その外観をコロナは懐かしそうに見上げている。

;[0x0048f6ff]科罗娜很怀念地，向上望着自家宅邸的外观。

[0x0048f73b]いつしか、不安の震えは消えていた。

;[0x0048f73b]不知何时，她不安的颤抖消失了。

[0x0048f786]家族は、今のわたしを見て、どう思うでしょう……

;[0x0048f786]家人看到现在的我会怎么想呢……

[0x0048f7d0]変わったと思うでしょうか……

;[0x0048f7d0]会觉得我变了吗……

[0x0048f808]変わらないと思うでしょうか……

;[0x0048f808]还是觉得我没变呢……

[0x0048f842]想像がつきません……

;[0x0048f842]无法想象……

[0x0048f87f]だから、今からどんなふうに迎えてくれるのか、わかりません……

;[0x0048f87f]因此，接下来会以怎样的形式来迎接我，我也不知道……

[0x0048f8d7]わたしも、どんな言葉をかけるべきか、迷ってしまいます……

;[0x0048f8d7]我也迷惑着不知道该说什么……

[0x0048f91f]コロナは一度、俺の手を強く握って。

;[0x0048f91f]她又再一次握紧我的手。

[0x0048f982]……いえ。迷うことはありませんよね

;[0x0048f982]……不，没有什么好疑惑的呢

[0x0048f9c0]かけるべき言葉は、一つしかありませんでした

;[0x0048f9c0]应该说的话只有一句

[0x0048fa06]先輩は、わたしに誓ってくれました

;[0x0048fa06]学长，向我发誓过

[0x0048fa42]わたしを死なせないって言ってくれたんです

;[0x0048fa42]说过不会让我死

[0x0048fa86]だったらわたしも、先輩に誓います

;[0x0048fa86]所以我也向学长发誓

[0x0048fac2]必ず無事に戻ると

;[0x0048fac2]一定会平安归来

[0x0048faee]あなたのもとに帰ってくると

;[0x0048faee]回到你到身边

[0x0048fb24]家族にも誓います……

;[0x0048fb24]也要向家人发誓……

[0x0048fb54]わたしはまた、会いに来ると……

;[0x0048fb54]还会再回来看他们……

[0x0048fb8e]そう、言葉をかけようと思います……

;[0x0048fb8e]对，就这么给他们说……

[0x0048fbca]よしよし

;[0x0048fbca]乖乖

[0x0048fc14]な、なんでそこで頭を撫でるんですかあ

;[0x0048fc14]为什么要在这摸我头啊

[0x0048fc52]気負わなくていいんだ。それもコロナの悪いクセだ

;[0x0048fc52]不要逞强也可以的啊。这也是科罗娜的坏毛病啊

[0x0048fc9c]あ、あれ……？

;[0x0048fc9c]诶，阿咧……？

[0x0048fcea]今のは、わたしとしてもいい感じのセリフだと思ったんですけど……

;[0x0048fcea]刚刚的那句台词，我觉得很不错的……

[0x0048fd44]雰囲気に合っていたというか、感動的だったというか……

;[0x0048fd44]该说是合气氛呢，还是令人感动呢……

[0x0048fd92]気遣いなんかいらないんだって

;[0x0048fd92]你不用顾虑那么多了

[0x0048fdc8]美晴さんが、一夏に対してよく言ってたよな

;[0x0048fdc8]美晴小姐，经常对一夏这么说吧

[0x0048fe0a]一夏は自分の妹だ。それ以上でも以下でもないって

;[0x0048fe0a]“一夏就是我的妹妹，不在那之上也不在那之下”

[0x0048fe52]きっと家族って、そうなんだろうな

;[0x0048fe52]所谓家人，一定就是这样的存在吧

[0x0048fe8c]だからコロナの家族だって、同じなんだと思う

;[0x0048fe8c]所以，我想科罗娜的家人也是一样的

[0x0048fed0]親にとってのコロナは自分の娘で、なにがあってもそれは変わらない

;[0x0048fed0]对于父母来说，科罗娜就是自己的女儿，不管发生什么那都不会改变

[0x0048ff28]変わるとしたら、その先だ

;[0x0048ff28]如果要改变的话，只有这之后了。

[0x0048ff5a]俺、コロナの両親と会ったら、娘さんとおつきあいしてますって言っていいかな

;[0x0048ff5a]我见到科罗娜的父母后，就说和你们的女儿在交往就好了吗

[0x0048ffcb]先輩……

;[0x0048ffcb]学长……

[0x00490015]……はい

;[0x00490015]……嗯

[0x00490039]相手のびっくりする顔が、楽しみですね

;[0x00490039]我很期待他们吃惊的表情呢

[0x00490077]そうだな、楽しみだ

;[0x00490077]是啊，真令人期待呢

[0x00490099]そして[あさうみ|浅海]ころなは、その一歩を踏み出した。

;[0x00490099]然后，“浅海”科罗娜，踏出了这一步。

[0x00490110]お父さん、お母さん、ただいま────

;[0x00490110]爸爸，妈妈。我回来了────

[0x004901b9]高度、速度ともに良好。推力も充分だ

;[0x004901b9]高度，速度良好，推进力充足

[0x0049021c]そのまま姿勢制御に入ろう

;[0x0049021c]就这样进入姿势调整吧

[0x0049024e]各装置のチェックはどうだ？　これが最後の関門だ、気を抜かずに進めよう

;[0x0049024e]各装置的检查如何？这是最后关头了，不要大意地来啊

[0x004902ac]……コロナ？　どうした、コロナ？

;[0x004902ac]……科罗娜？怎么了，科罗娜？

[0x004902e6]こちら管制室。応答頼む

;[0x004902e6]这里是管制室，收到请回答

[0x00490366]このミッションが終わったら結婚しよう

;[0x00490366]这个任务完成了我们就结婚吧

[0x004903cc]はわわわ！

;[0x004903cc]哈哇哇哇！

[0x004903f2]いきなり恥ずかしいこと言わないでください……。聞いてるの、わたしたちだけじゃないんですから

;[0x004903f2]请不要突然说这么羞耻的话……在听的，可不只有我们两个人哦

[0x00490468]しかもなんだか変なフラグが立って不吉ですし……

;[0x00490468]而且总觉得立了个奇怪的flag好不吉利的说……

[0x004904b2]い、いえ、プロポーズはとってもうれしいんですけどっ

;[0x004904b2]不、不过，对求婚我感到非常高兴

[0x004904fe]それよりチェックを頼む

;[0x004904fe]比起那个拜托好好检查

[0x00490530]流されました……

;[0x00490530]被敷衍过去了……

[0x0049055a]そろそろ時間だ、ゆっくり話してる場合じゃないぞ

;[0x0049055a]差不多是时间了，不是能够悠闲说话的状况了哦

[0x004905c9]はい。ランプはすべてグリーンです

;[0x004905c9]好的。全灯显示绿色

[0x00490605]続いて姿勢制御に入ります。左に微速ロール%%%

;[0x00490605]接下来进入姿势调整阶段。向左低速旋转

[0x00490647]ロールレート、オーケー。よし、予定の軌道どおりだ

;[0x00490647]回转速率，OK。好，与预定轨道相同

[0x00490691]コロナの[ルーン|能力]には惚れ惚れするな

;[0x00490691]别太依赖科罗娜的[rune|能力]啊。

[0x004906d4]トラブルで自動制御ができなくなったときは困りましたけど。手動でもなんとかなるものですね

;[0x004906d4]虽然当自动控制因为事故而失灵时确实很头疼。但是通过手动的话应该设法完成的

[0x00490744]エンジンのほうも故障が続いて、[ルーン|能力]で補ってもらってるしな……。負担が多くて申し訳なく思ってる

;[0x00490744]引擎方面也不断发生故障，也通过[rune|能力]得到了补正……。负担这么多真是对不住啊

[0x004907c5]やめてください。宇宙探査で不具合が出ないなんて、そんな例は一度だってないんですから

;[0x004907c5]请不要这样。宇宙探测中，不出现意外情况的例子，一个都没有

[0x00490833]だからこその[エルフィンノーツ|能力飛行士]じゃないですか

;[0x00490833]正因如此才有[elfin naut|能力飞行员]不是吗

[0x00490886]それに、ここまで順調に運行できたのは……

;[0x00490886]而且，到现在为止都进行地那么顺利……

[0x004908ee]…………

;[0x004908ee]…………

[0x00490910]コロナ？

;[0x00490910]科罗娜？

[0x00490934]……はい。聞こえていますよ

;[0x00490934]……是。我在听

[0x00490968]さっきも応答に間があったけど……。どうかしたか？

;[0x00490968]刚刚也是，回答的时候迟疑了一下……。怎么了吗？

[0x004909b4]すみません、ぼーっとしてしまいました

;[0x004909b4]抱歉。我有点发呆

[0x004909f2]体調は？

;[0x004909f2]身体状况怎么样？

[0x00490a23]グリーンです。計器もそうなっていませんか？

;[0x00490a23]绿灯。计量器没有这么显示吗？

[0x00490a67]良好だ。じゃあ、ほかに問題が？

;[0x00490a67]良好，那么，其他可有问题？

[0x00490aae]ちょっと、窓から見える地球を眺めていただけですよ

;[0x00490aae]从窗子里稍微能望见地球了哦

[0x00490b1f]この、青い星を……

;[0x00490b1f]这个，蓝色的星球……

[0x00490b4d]火星の青い夕焼けも、綺麗でしたけど……

;[0x00490b4d]虽说火星的蓝色夕阳也，很美丽……

[0x00490b8f]やっぱり、地球が一番です……

;[0x00490b8f]果然，地球是最美的……

[0x00490bc7]あなたが待つ星は、こんなにも美しい……

;[0x00490bc7]有您等着的这颗星球，是如此的美丽……

[0x00490c09]もうすぐですよ……

;[0x00490c09]就快到了哦……

[0x00490c37]やっと、誓いを叶えることができるんです……

;[0x00490c37]终于，我可以实现许下的誓言了……

[0x00490c7d]生きて、あなたのもとに帰ること……

;[0x00490c7d]活下去，回到你的身边……

[0x00490ce2]三年を経て、ついに再会を果たすんです────

;[0x00490ce2]过了三年，终于能再会————

[0x00490d40]エンジンの故障、プログラムのエラー、モジュールの損傷。

;[0x00490d40]引擎的故障，程序的错误，模块的损伤。

[0x00490d86]これまで、様々な苦難があったけれど。

;[0x00490d86]到此为止，虽然经历过了各种各种的苦难。

[0x00490dba]コロナはすべて乗り越えてくれた。

;[0x00490dba]科罗娜却将它们全部克服了。

[0x00490e02]火星の地表に降り立った。

;[0x00490e02]降落到火星的地表。

[0x00490e2a]不思議な気象を観測できた。

;[0x00490e2a]观测到了不可思议的气象。

[0x00490e54]地中の岩を持ち帰ることができた。

;[0x00490e54]也成功将地下的岩石样本带回。

[0x00490e84]氷を発見することもできた……。

;[0x00490e84]还成功发现了冰……

[0x00490eb2]どれも、前人未踏の快挙だった。

;[0x00490eb2]无论哪一个，都是史无前例的壮举。

[0x00490ee0]なにより、コロナは無事に帰ってくる。

;[0x00490ee0]更重要的是，科罗娜平安无事的回来了。

[0x00490f14]これ以上に喜ばしいことはない。

;[0x00490f14]没有比这更让人高兴的事了。

[0x00490f85]あとはもう、大気圏の再突入を残すだけだ。

;[0x00490f85]接下来只就剩下大气层的再突入了。

[0x00490fbd]これをクリアすれば、コロナを迎えることができる。

;[0x00490fbd]只要完成这个，我就能去迎接科罗娜。

[0x00490ffd]そうしたら、この三年間でできなかったことをやろう。

;[0x00490ffd]那之后，就去做这三年间没能做的的事情吧。

[0x0049103f]俺たちが出会った月ヶ咲に行こう。

;[0x0049103f]去我们相遇的月之咲吧。

[0x0049106f]コロナの無事を祈っている、家族にも会いに行こう。

;[0x0049106f]去见见，祈祷着科罗娜平安回归的家人们吧。

[0x004910af]そして、二人で暮らすんだ。

;[0x004910af]然后，两人一起生活。

[0x004910d9]俺たちの本当の始まりは、そこからなんだ。

;[0x004910d9]我们真正的起点，是在那里啊。

[0x00491142]コロナ、あとは美晴さんに任せることになっている

;[0x00491142]科罗娜，之后就会交给美晴小姐了

[0x0049118a]だからこれが、最後の通信だ

;[0x0049118a]所以，这就是最后的通信了

[0x004911c0]はい……。先輩はもう、帰還ポイントに向かうんですね

;[0x004911c0]是……前輩已经，要去“降落点”了呢

[0x0049120c]逆噴射のタイミング、おさらいしとくか？

;[0x0049120c]还要我先给你复习一下逆喷射的时机吗？

[0x0049124e]大丈夫です。もう数え切れないくらい練習しました

;[0x0049124e]没问题的。我已经做了无数次练习了

[0x004912a5]それよりも、これが最後なんですから。ほかのことを言わせてください

;[0x004912a5]比起那个，这已经是最后了。所以请让我说点别的。

[0x004912ff]なんだ？

;[0x004912ff]什么？

[0x0049134a]先輩、好きです……

;[0x0049134a]学长，我喜欢你……

[0x00491378]プロポーズ、お受けします……

;[0x00491378]求婚，我接受了……

[0x004913a4]……仕返しされた。

;[0x004913a4]……被她还击了。

[0x004913d2]先輩は、わたしの最高のパートナーです

;[0x004913d2]学长是我最棒的搭档

[0x00491412]だから今度は、生涯のパートナーになってください

;[0x00491412]所以这次，请你成为我一生的伴侣

[0x0049145c]わたしたち二人なら、怖いものなんてありません。なんだってできると思います

;[0x0049145c]我们两个一起的话，就没什么害怕的东西了。我想什么都能做到

[0x004914e7]どんなことだって乗り越えられると思います────

;[0x004914e7]我想，不管是什么障碍都可以跨越————

[0x00491549]俺は通信を終えると、すぐに管制室を出る。

;[0x00491549]通话结束后，我马上离开了管制室。

[0x00491581]コロナの帰還ポイントは、国外になる。

;[0x00491581]科罗娜的“降落点”在国外。

[0x004915b5]この島を発ち、迎えにいかなければならない。

;[0x004915b5]我不得不离开这个岛，去迎接她。

[0x00491610]支度はすでに済んでいる。

;[0x00491610]准备早已经做好。

[0x00491638]荷物を手に、足早に移動する。

;[0x00491638]我拿着行李，快步移动这。

[0x00491664]長く親しんできたこのセンターとも、一時のお別れだ。

;[0x00491664]也要一时告别这个常年来打着交道的中心。

[0x004916ed]…………

;[0x004916ed]……

[0x00491705]行く先に、一人の少女がいた。

;[0x00491705]在我前方，有一位少女。

[0x00491731]車いすに乗った女の子。

;[0x00491731]坐着轮椅的女孩子。

[0x00491757]俺とは違い、スタッフの制服を着ていない。

;[0x00491757]和我不一样，没有穿着工作人员的制服。

[0x0049178f]……とすると、観光客だろうか？

;[0x0049178f]……这么说的话，是观光客吧？

[0x004917bd]施設の見学かもしれない。ただこの区画は、一般人は立ち入り禁止なのだが。

;[0x004917bd]可能是来这里的设施参观学习的。只是这个区域，是一般人禁止入内的。

[0x00491813]迷ったのかもしれないな……。

;[0x00491813]她可能是迷路了吧……

[0x0049183f]最近は特に、彼女のような観光客を多く見かける。

;[0x0049183f]最近，特别容易看见像她这样的观光客。

[0x0049187d]世間では、世界初の有人火星探査という報道がなされ、民衆が湧いている。

;[0x0049187d]世间公开报道了世界初次载人火星探测的报道，在民众间引发了热潮。

[0x004918d1]宇宙飛行士が[エルフィン|能力者]ということで、その存在はついに明かされ、戸惑う人々も多かったけれど。

;[0x004918d1]宇航员是[elfin|能力者]这件事最终被公开了，虽然也有很多人依然感到迷惑。

[0x00491944]おおむね、好意的に受け入れられているようだった。

;[0x00491944]但大部分人，似乎都是好意地接受了。

[0x004919a6]コロナを[エルフィンノーツ|能力飛行士]として世間に公表することは、俺が提案したことだった。

;[0x004919a6]将科罗娜是[elfin naut|能力飞行员]的身份向世间公开的事，是我所提出的。

[0x00491a0f]するとなぜかは知らないが、局長も強く推してくれた。

;[0x00491a0f]于是，不知道为什么，局长也强力推崇。

[0x00491a51]局長いわく、娘たちのためだそうだが……。

;[0x00491a51]局长曰，“这是为了女儿们”……

[0x00491a89]ともあれこれが成功すれば、ほかの[エルフィン|能力者]が今の世の中のように隠れて過ごすことはなくなる。

;[0x00491a89]不管怎么样，只要这成功的话，其他的[elfin|能力者]也就不用再在社会中隐藏着自己的身份生活。

[0x00491afc]世間は、[エルフィン|能力者]を迷惑な脅威ではなく、好意的に見てくれる。

;[0x00491afc]世间不会把[elfin|能力者]作为麻烦的威胁，而是能好意地看待。

[0x00491b51]その土壌を作りたかったのだ。

;[0x00491b51]我就是想要创造出这样的环境。

[0x00491b7d]未来の[エルフィン|能力者]が、コロナとその家族のように、離れて暮らすこともなくなるだろうから……。

;[0x00491b7d]未来的[elfin|能力者]们，就不会像科罗娜和她的家人一样分开居住了吧……

[0x00491c07]月ヶ咲で続いていた異常気象。

;[0x00491c07]在月之咲持续的异常气象。

[0x00491c33]現在では収まっているようだが、その原因はいまだ解明されていない。

;[0x00491c33]現在好像平息了，但原因依然不明。

[0x00491c83][エルフィン|能力者]の暴走が理由であることは、組織がひた隠しにしている。

;[0x00491c83]组织努力地隐瞒了“[elfin|能力者]暴走是异常气象的原因”这件事。

[0x00491cda]それをいつまで続けられるかはわからない。

;[0x00491cda]但不知道那能持续到多久。

[0x00491d12]世間がその原因を突き止めたなら、[エルフィン|能力者]に責を負わせることになるだろう。

;[0x00491d12]如果世间查明了原因的话，就会让[elfin|能力者]对此事负责吧。

[0x00491d75]自分らの平穏な生活が、[エルフィン|能力者]なんて得体の知れない存在に脅かされてしまったのだから。

;[0x00491d75]因为自己平稳的生活，会被正体不明的[elfin|能力者]什么的威胁。

[0x00491de4]コロナが過去、家族を傷つけてしまったのと同じで……。

;[0x00491de4]就像科罗娜过去，伤害了自己家人一样……

[0x00491e46]だからこそ先手を打って、宇宙飛行士が世界的英雄として称えられる今の風潮を利用することにした。

;[0x00491e46]所以要先发制人，我决定利用今天，“宇航员被世界称为英雄”的这一风潮。

[0x00491eb2]俺と局長の提案を、ヴァルハラ研究所は承諾してくれた。

;[0x00491eb2]瓦尔哈拉研究所采用了我和局长的提案。

[0x00491ef6]国際的な根回しは大変だったようだが、惑星探査の盛り上がりを見る限りは、成功と言っていい。

;[0x00491ef6]虽然国际上的疏通应该会很麻烦，但是只是看这行星探测的热潮，就可以说是成功了。

[0x00491f5e]コロナはもう、[エルフィン|能力者]であることを隠す必要がない。

;[0x00491f5e]科罗娜已经，没有必要隐瞒自己是[elfin|能力者]了。

[0x00491fab]家族とだって安心して暮らせるだろう。

;[0x00491fab]也可以和家人一起安心地一起生活了吧。

[0x00491fdf]あとは、無事に帰ってきてくれさえすれば……。

;[0x00491fdf]之后，只要她平安回来的话……

[0x00492055]…………

;[0x00492055]……

[0x0049206d]観光客はまだその場に留まっていた。

;[0x0049206d]观光客还是停留在那里。

[0x0049209f]動く気配がない。

;[0x0049209f]没打算移动的样子。

[0x004920bf]……俺を見てるのか？

;[0x004920bf]……她是在看我吗？

[0x004920e3]案内カウンターまで送り届けようかと思ったが、俺のほうもあまり時間がない。

;[0x004920e3]虽然我想把她送往咨询台，但是我也没什么时间。

[0x0049213b]場所だけ教えて、先を急ごう。

;[0x0049213b]只把地点告诉她，然后忙我的去吧。

[0x00492167]話しかけようとしたとき、彼女が先に口を開いた。

;[0x00492167]我正打算上去搭话的时候，她先开口了。

[0x004921d7]ありがとう……

;[0x004921d7]谢谢……

[0x00492203]キミたちのおかげで、『あの子』は助かるかもしれない

;[0x00492203]多亏了你们，『那孩子』说不定能被拯救。

[0x00492253]私もまた、救われるかもしれない……

;[0x00492253]我也是……说不定能被救赎

[0x004922a7]少女は去っていった。

;[0x004922a7]少女离开了。

[0x004922d5]おい、そっちは……

;[0x004922d5]喂，那边是……

[0x004922f7]立ち入り禁止だぞ、と告げようとしたが、できなかった。

;[0x004922f7]“是禁止进入哦”，我本想这么告诉她，但是没做到。

[0x0049233b]少女の姿はなくなっていた。

;[0x0049233b]少女的身影已经不见了。

[0x0049236f]どこ行ったんだ……？

;[0x0049236f]去哪了……？

[0x00492393]探している余裕はない。

;[0x00492393]我没有去找她的时间。

[0x004923b9]俺は急いでセンターを出ることにした。

;[0x004923b9]我急忙了离开中心。

[0x00492431]空港から国外へと飛び立った。

;[0x00492431]从飞机场飞往了国外。

[0x0049245d]その間も管制室とは連絡を取り合った。

;[0x0049245d]在这期间，也和管制室取得了联系。

[0x00492491]コロナの帰還は順調とのこと。

;[0x00492491]据说科罗娜的返回很顺利。

[0x004924bd]出迎えの一言はなにがいいだろう。

;[0x004924bd]迎接的话语用什么比较好呢。

[0x004924ed]美晴さんに聞いたら、新婚旅行は金星にしよう、でどうだと言われた。

;[0x004924ed]向美晴小姐询问，却被她调侃“新婚旅行在金星办怎么样”。

[0x0049253d]またロケットに乗せるつもりかよ。ていうかそれ、あんたの希望ですよね。

;[0x0049253d]又打算让她坐火箭啊！说起来，那是你的一己之愿吧。

[0x00492591]正直、宇宙はこりごりだ……。

;[0x00492591]说真的，我已经受够宇宙了……

[0x0049261f]到着すると、時差の関係であたりは暗かった。

;[0x0049261f]到达的时候，因为时差的关系，周围很暗。

[0x00492659]頭上には、日本では考えられない、広大な星空が広がっていた。

;[0x00492659]头顶上是在日本想都不敢想的，广大的星空。

[0x004926c3]宇宙のただ中に放り出されたような感覚。

;[0x004926c3]有一种被扔进了浩瀚宇宙中的感觉。

[0x004926f9]この光の海を、コロナはこれまで旅してきた。

;[0x004926f9]科罗娜到此为止，已经将这片光之海游览过了。

[0x00492733]ここはコロナの帰還予定である砂漠の宇宙実験場。

;[0x00492733]这里是科罗娜预定着陆的，沙漠中的宇宙试验场。

[0x00492771]カプセルに乗ったコロナはまず上空で逆噴射による減速を行い、次にパラシュートを開いてさらに減速、着陸の前にもう一度逆噴射をして衝撃を緩和する。

;[0x00492771]乘坐密封舱的科罗娜，首先要在上空进行逆喷射减速，再打开降落伞进一步减速，着陆之前还要再进行逆喷射缓和冲击。

[0x0049280d]着水を取る場合も多いのだが、海ではなく地上からこうして出迎えられる分、俺としては着陸のほうがありがたい。

;[0x0049280d]虽然选择降落在水里的情况也很多，但是对我来说像这样，不是降落在海里，而是陆地上反而更值得庆幸。

[0x00492885]それだけ早く、コロナに会うことができるのだから。

;[0x00492885]因为也相应地，我能更早地见到科罗娜了。

[0x004928cf]無事に帰って来い、コロナ

;[0x004928cf]平安地回来吧，科罗娜

[0x00492901]俺はここで待ってるから……

;[0x00492901]我会在这里等你……

[0x0049292b]到着予測ポイントの一画にテントを張り、出迎えの準備も終えた。

;[0x0049292b]在着陆预测点的区域里，撑开帐篷，迎接的准备也做完了。

[0x00492977]あとは待つだけとなって、コロナとの通信を試みた。

;[0x00492977]之后只是等待，还有尝试和科罗娜的通话。

[0x004929b7]船との通信機はないし、管制室でも最後と言ったが、まだ[テレパシー|精神感応能力]は使うことができる。

;[0x004929b7]尽管我没有和飞船的通讯器材，管制室也说刚刚是最后通讯了。但我还可以使用[telepathy|精神感应能力]。

[0x00492a28]とはいえコロナは、遙か上空、大気圏の外を回っている。

;[0x00492a28]虽说如此，科罗娜还在遥远的上空，大气层外航行。

[0x00492a76]……さすがに無理か

;[0x00492a76]……确实没办法吗

[0x00492a98]通じそうもない。

;[0x00492a98]一点接通的迹象都没有。

[0x00492ab8]そもそも、これから大気圏再突入が行われる。

;[0x00492ab8]本来，就要进行大气层再突入了。

[0x00492af2]飛行士に余裕はなくなるのだ。

;[0x00492af2]对于飞行员来说没有余裕理会他事。

[0x00492b1e]カプセルの進入角や進入姿勢は、本来なら搭載コンピュータが制御するのだが、相次ぐトラブルの影響でコロナが手動で行わなければならない。

;[0x00492b1e]本来的话，密封舱进入大气层的角度和机体本身的角度都是通过搭载的电脑来控制的，但是由于接连发生的事故的影响，变成了不得不由科罗娜手动进行的情况。

[0x00492bb0]音速で落下する機体にとって、大気圏は個体の壁となって立ちはだかる。

;[0x00492bb0]对以超音速降落的机体来说，大气层成为了一面阻挡在前的墙。

[0x00492c02]少しでも姿勢を間違えば、断熱圧縮で瞬く間に燃え尽きてしまうだろう。

;[0x00492c02]突破大气层的机体角度稍有偏差的话，就会因绝热压缩而释放大量潜热，瞬间燃烧殆净吧。

[0x00492c54]無事に大気圏を突破してもまだ油断はできない。

;[0x00492c54]就算平安突破了大气层，也不能疏忽大意。

[0x00492c90]速度が一定までゆるんだらパラシュートを開き、着陸のための逆噴射のタイミングを計らなければならない。

;[0x00492c90]速度缓和到一定程度的话，就要撑开降落伞，为了着陆而进行的逆喷射的时机也必须要计算。

[0x00492d02]すべて手動で行うため、そこまで終えて初めてミッションクリアとなる。

;[0x00492d02]由于全部都是手动进行，完成到那一步才算任务完成。

[0x00492d54]そして、待機している俺がただちにコロナを保護し、サンプルを回収する。

;[0x00492d54]然后，等在这里我们会立刻保护科罗娜，回收样本。

[0x00492da8]コロナと一緒に何度も練習し、何度も確認したことだ。

;[0x00492da8]这是和科罗娜一起反复练习，确认过不止多少次的流程。

[0x00492dea]失敗は許されない。

;[0x00492dea]不允许失败。

[0x00492e0c]それはコロナの死を意味する……。

;[0x00492e0c]失败就意味着科罗娜的死……

[0x00492e83]『先輩……？』

;[0x00492e83]『学长……？』

[0x00492eb0]『聞こえますか、先輩……』

;[0x00492eb0]『听得到吗，学长……』

[0x00492f03]かすかな声が届いた。

;[0x00492f03]有一个微弱的声音传来。

[0x00492f27]この距離で、[テレパシー|精神感応能力]が通じた……？

;[0x00492f27]这个距离，[telepathy|精神感应能力]能连上……？

[0x00492f94]コロナか……？

;[0x00492f94]科罗娜吗……？

[0x00492fbe]はい……。よかったです、届いてくれました……

;[0x00492fbe]是的……。太好了，传达到了……

[0x00493006]さっき、先輩の[ねんぱ|念波]を感じた気がしたので……。もしかしたらって思ったんです

;[0x00493006]刚刚，感受到了学长的念波……所以我想说不定是学长

[0x00493073]先輩が待っている帰還ポイントの砂漠も、上空からはっきりと見ることができます

;[0x00493073]我在上空也可以清晰看见有学长等着的，作为降落点的沙漠。

[0x004930fe]あとは、大気圏を突破するだけ……

;[0x004930fe]之后就只有突破大气层了……

[0x0049313a]その前に、わたしのほうからもこうして[ねんぱ|念波]を飛ばしてみました

;[0x0049313a]在这之前，我也试着像这样发送念波。

[0x004931a6]届くとは思いませんでしたけど……。だけど、通じてくれました

;[0x004931a6]虽然不认为能传达到……但是，连接上了

[0x004931fc]こういうのを奇跡って呼ぶんでしょうか……

;[0x004931fc]这样的应该叫做奇迹吧……

[0x0049323e]奇跡じゃないさ。コロナの[ルーン|能力]がそれだけ優れてるってことだ

;[0x0049323e]这不是奇迹啊。是因为科罗娜的[rune|能力]飞船优秀

[0x0049329b]先輩、わたしに連絡があったんじゃないですか？

;[0x0049329b]学长是不是有什么要告诉我的？

[0x004932e1]結婚式、美晴さんが仲人してくれるそうだ

;[0x004932e1]结婚典礼时，美晴小姐似乎要来当媒人

[0x00493330]それは楽しみです

;[0x00493330]那真是令人期待呢

[0x0049335a]新婚旅行はどこがいい？

;[0x0049335a]新婚旅行去哪里好呢？

[0x0049338c]金星は嫌ですよ

;[0x0049338c]我讨厌金星哦

[0x004933b4]同意だな

;[0x004933b4]这点我同意

[0x004933fc]こちらはオールグリーンです。あとはちょっとした振動に耐えて、パラシュートを開いて、逆噴射をするだけです

;[0x004933fc]我这里一切正常。之后就只剩下稍微忍耐一下震动，打开降落伞和逆喷射。

[0x0049347e]それだけで、あなたのもとに帰ることができるんです

;[0x0049347e]只要做完这些，我就可以回到你身旁了

[0x004934d7]だから、心配することは、もうなにも……

;[0x004934d7]所以，已经没有什么，要担心的了……

[0x00493517]…………

;[0x00493517]……

[0x00493560]先輩？

;[0x00493560]学长？

[0x00493580]悪い、たった今連絡が入った

;[0x00493580]抱歉，刚刚收到了联络

[0x004935b6]わかりました。それでは先輩、またあとで

;[0x004935b6]我知道了。那么学长，等会见

[0x004935f6]ああ、またあとで

;[0x004935f6]啊啊，等会见

[0x00493649]次は、地上で会いましょう

;[0x00493649]下次，就在地面上见面吧

[0x0049367b]楽しみに待ってるよ

;[0x0049367b]我会很期待地等着你哦

[0x0049369d]真っ先に抱きしめてやるからな。

;[0x0049369d]首先就要紧紧拥抱你啊。

[0x004936ef]最後の言葉が届いたかは定かじゃなかった。

;[0x004936ef]我不知道最后的一句话是不是有传达到。

[0x00493783]指令棟の緊急アラートが上がっており、無理やり意識を引っぱられた。

;[0x00493783]指挥室拉响的紧急警报声强行拉回了我的意识。

[0x0049381c]『……機体のエンジンがもう保たない』

;[0x0049381c]『机体的引擎已经撑不住了』

[0x004938b0]『これまでコロナの[ルーン|能力]でだましだまし使っていたが、ここに来て推力が維持できなくなった』

;[0x004938b0]『能到这一步，都是因为科罗娜使用[rune|能力]勉强支持，但现在推动力已经无法维持下去』

[0x0049393b]『コロナが[ルーン|能力]の使用を止めた可能性がある』

;[0x0049393b]『可能是科罗娜停止使用[rune|能力]了』

[0x0049399a]『いや……使いたくても使えない状態なのだろう』

;[0x0049399a]『不……是已经到了想使也使不出来的地步了吧』

[0x004939f4]『コロナからの応答もない……。意識すら失っているのかもしれない』

;[0x004939f4]『也没有来自科罗娜的应答……。说不定甚至连意识都丧失了』

[0x00493a60]『原因はおそらく、長期に渡る[ルーン|能力]の酷使……』

;[0x00493a60]『恐怕是因为长期过度地使用[rune|能力]……』

[0x00493ac1]『長い旅の疲れで、コロナも限界だったんだろう……』

;[0x00493ac1]『由于漫长航行的疲惫，科罗娜已经到了极限了吧……』

[0x00493b2c]なにを言っている……？

;[0x00493b2c]你在说什么……？

[0x00493b52]そんなはずは……

;[0x00493b52]那怎么可能……

[0x00493b78]体調不良だとしたら、バックアップの俺がなぜ気づかない？

;[0x00493b78]身体状况不好的话，为什么后方支援的我没有察觉？

[0x00493bbe]計器で見たって、脳波も心拍数も正常な値を示していた。

;[0x00493bbe]通过测量仪看上去，不管是脑电波，脉搏的数值都是正常的。

[0x00493c02]なのに今は、意識がない……？

;[0x00493c02]然而现在，却没有意识……？

[0x00493c2e]じゃあ、さっきのコロナは……。

;[0x00493c2e]那么，刚刚的科罗娜……。

[0x00493cbb]『姿勢指示器は異常な値を示している。制御できず、地球の引力圏に翻弄されているようだ』

;[0x00493cbb]『机体角度指示器显示异常数值。无法控制，似乎在被地球的重力场摆布』

[0x00493d3b]『軌道からは大きく外れ、現在スタッフが総動員で新たな帰還ポイントを計算中だが……』

;[0x00493d3b]『从轨道上大幅度偏离，虽然现在全体工作人员正在重新计算新的降落点……』

[0x00493db9]『機体の正確な位置情報が期待できない現状では、どうしても手間がかかってしまう』

;[0x00493db9]『在无法得知机体正确位置情报的这个状况下，怎么样都会花上一番工夫』

[0x00493e33]『もう、時間がない。間に合わないかもしれない』

;[0x00493e33]『已经，没有时间了。说不定会赶不上』

[0x00493e8d]『そもそも、この状態では大気圏の突破が難しい……』

;[0x00493e8d]『本来，以这种状态就很难突破大气层……』

[0x00493eeb]『間もなく再突入が行われるというのに……』

;[0x00493eeb]『明明再过不久，就要实行再突入了……』（译注：再突入的意思是离开地球后返回地球，而非第二次突入。）

[0x00493f41]『コロナの[ルーン|能力]を借りなければ、軌道を戻し、再突入を遅らせることもできない……』

;[0x00493f41]『不借助科罗娜的[rune|能力]，回到轨道，推迟再突入也不可能』

[0x00493fc4]『絶望的な状況だ……』

;[0x00493fc4]『让人绝望的状况……』

[0x0049401e]『このままでは、機体と共にコロナは……』

;[0x0049401e]『再这样的话，机体和科罗娜会一起……』

[0x00494078]途中から、美晴さんの言葉は耳に入らなくなった。

;[0x00494078]从中途开始，我就渐渐地听不进去美晴小姐的话了。

[0x004940e0]ウソだろっ……

;[0x004940e0]骗人的吧……

[0x004940fe]カプセルがどこに落ちるかわからない？

;[0x004940fe]不知道密封舱在哪里降落？

[0x00494132]ここで待っていても、コロナとは出会えない？

;[0x00494132]就算在这里等待，也见不到科罗娜？

[0x0049416c]それどころか、コロナの命さえ……。

;[0x0049416c]岂止如此，连科罗娜的生命也……

[0x004941a8]やっとの思いでここまで来て……

;[0x004941a8]经历了那么多辛苦好不容易走到这一步……

[0x004941e0]なのに、最後の最後で、なんだよそれは……

;[0x004941e0]但在这最后的最后关头，那是在搞什么啊……

[0x00494218]火星探査は苦難ばかりの道だった。

;[0x00494218]我们火星探测的道路上充满了困难。

[0x00494248]トラブルは後を絶たず、機体の損傷を調べるために、危険が大きい船外活動を多く行ってきた。

;[0x00494248]故障层出不穷，为了调查机体的损伤，危险极大的舱外活动也进行过很多次。

[0x004942ae]本来ならコンピュータが自動で行うことも、手動ですべて切り抜けてきた。

;[0x004942ae]本来是通过电脑自动进行的事情，全部以手动做过来了。

[0x00494302]それはどれだけの負担だっただろう。

;[0x00494302]那是多么大的负担啊。

[0x00494334]だけどコロナは、一度も弱音を吐かなかった。

;[0x00494334]但是科罗娜，一次也没示弱过。

[0x0049436e]不安は一切、口にしなかった。

;[0x0049436e]从没有说过一句不安。

[0x0049439a]俺と言葉を交わすときは、いつだって明るかった。

;[0x0049439a]和我说话的时候，不管何时都是开朗的。

[0x004943d8]さっきの通信のときだって……！

;[0x004943d8]就连刚刚通话的时候也……！

[0x00494433]『せん……ぱい……』

;[0x00494433]『学……长……』

[0x00494466]『わたしの……声……』

;[0x00494466]『我的……声音……』

[0x0049449b]『まだ……聞こえますか……？』

;[0x0049449b]『还……听得见吗……？』

[0x00494503]コロナか……？

;[0x00494503]科罗娜吗……？

[0x0049452d]あ……先輩……

;[0x0049452d]啊……学长……

[0x00494557]よかった……わたしの声、届きました……

;[0x00494557]太好了……我的声音……传达到了……

[0x00494599]もう、意識が途切れ途切れで……

;[0x00494599]意识已经，是断断续续的了……

[0x004945d3][ルーン|能力]を使いすぎた結果ですね……

;[0x004945d3]是因为过度使用[rune|能力]的了呢……

[0x00494616]体調管理も仕事のうちなのに……わたし、破ってしまいました……

;[0x00494616]本来健康管理也是工作的一部分……但是我，却没有好好遵守……

[0x0049466c]コロナ……

;[0x0049466c]科罗娜……

[0x00494690]おまえ、俺を騙したな……

;[0x00494690]你，把我骗了呢……

[0x004946e9]バレちゃいましたか……

;[0x004946e9]暴露了吗……

[0x0049471b]計器に細工をしたんです……

;[0x0049471b]我对仪器做了手脚……

[0x00494751][テレパシー|精神感応能力]を利用して……いつでも正常な値を送るようにしていたんです……

;[0x00494751]利用[telepathy|精神感应能力]……让它一直显示正常的数值……

[0x004947c0]だとしても、俺はコロナの声を聞いていた……

;[0x004947c0]就算如此，我还是听到了科罗娜的声音……

[0x00494804]コロナの声に不安はなかった……

;[0x00494804]科罗娜的声音里，没有一丝不安……

[0x0049483c]感情は乱れていなかった……

;[0x0049483c]感情也没有任何波动……

[0x00494870]微塵も感じられなかったんだ……

;[0x00494870]我丝毫都没有感觉到……

[0x004948aa]…………

;[0x004948aa]…………

[0x004948cc]俺が見落とすはずがないんだよ……

;[0x004948cc]我应该是不会看漏什么的……

[0x00494906]俺はこれまで、コロナのサポートだけを目標に、自分を鍛え上げてきたんだから……

;[0x00494906]因为到此为止，我都是只以辅助科罗娜为目标，锻炼自己……

[0x00494989]はい……。先輩は、正しいです……

;[0x00494989]是的……学长是正确的……

[0x004949c5]なにも間違っていませんよ……

;[0x004949c5]没任何错误哦……

[0x004949fd]だってわたしに、不安はない……

;[0x004949fd]所以我，没有不安……

[0x00494a37]今だって不安はなにも感じていない……

;[0x00494a37]就算是现在，也没有感觉到任何不安……

[0x00494a77]だから、感情が乱れることはないんです……

;[0x00494a77]所以，也没有感情的波动……

[0x00494aaf]おまえ……。

;[0x00494aaf]你……

[0x00494ad5]なんで、そんな……

;[0x00494ad5]为什么，如此地……

[0x00494b10]なぜでしょうね……

;[0x00494b10]为什么呢……

[0x00494b3e]きっと、先輩に心配かけたくなかったんでしょうね……

;[0x00494b3e]一定是，不想让学长担心吧……

[0x00494b8c]先輩を困らせてしまうほうが、わたしの感情は乱れてしまう……

;[0x00494b8c]让学长担心的话，才会让我情绪波动……

[0x00494be2]そのせいかもしれませんね……

;[0x00494be2]大概就是因为这个吧……

[0x00494c18]バカっ……自分のことだけ考えろって言ったろっ……

;[0x00494c18]笨蛋……我不是说了叫你只考虑自己的事就好了吗……

[0x00494c71]そうでしたね……

;[0x00494c71]是这样的呢……

[0x00494c9d]だけどこれが、わたしの生き方なんでしょうね……

;[0x00494c9d]但是，这是我的生活方式吧……

[0x00494ce5]コロナ……あとで怒るからな……

;[0x00494ce5]科罗娜……晚点我再骂你啊……

[0x00494d1f]はい……

;[0x00494d1f]好的……

[0x00494d41]だから、無事に戻ってこい……

;[0x00494d41]所以，给我平安回来……

[0x00494d77]絶対に、生きて俺のところに帰ってこい……！

;[0x00494d77]绝对要，给我活着回到我身边……！

[0x00494dbd]はい……

;[0x00494dbd]好的……

[0x00494dd5]ノイズがひどい。

;[0x00494dd5]杂讯很严重。

[0x00494df5][テレパシー|精神感応能力]での通信は今にも途切れてしまいそうだ。

;[0x00494df5]通过[telepathy|精神感应能力]的通话似乎很快就要断绝。

[0x00494e44]少しでも長く保てるよう、俺はコロナの頼りない[ねんぱ|念波]を必死にたぐり寄せる。

;[0x00494e44]想尽量让通话保持地更长一点，我拼命地回应科罗娜那不可靠的念波。

[0x00494ead]……コロナ、現在地はわかるか？

;[0x00494ead]……科罗娜，你知道自己在那里？

[0x00494ee7]わかりません……計器も役に立たないようです……

;[0x00494ee7]不知道……仪器也好像不起作用了……

[0x00494f2f]窓の外に地球は見えるか？

;[0x00494f2f]窗子外能看見地球吗？

[0x00494f87]見えません……真っ赤に燃え上がっています……

;[0x00494f87]看不見……外面被烧得红红的……

[0x0049501e]もう、大気圏再突入が始まっているのだ。

;[0x0049501e]马上就要开始大气层再突入了。

[0x00495054]カウントダウンもできなかった。

;[0x00495054]连倒计时也没办法进行。

[0x00495082]予定よりも早い……。

;[0x00495082]比预定还要早……

[0x004950a6]深い角度で突入している……？

;[0x004950a6]还要更深的角度突入吗……？

[0x004950d2]それじゃあ機体が保つわけがない……。

;[0x004950d2]那样的话，机体肯定承受不住……

[0x00495154]コロナっ、一度は砂漠が見えたんだよな？

;[0x00495154]科罗娜，你曾经看见过一次沙漠吧？

[0x00495196]はい……

;[0x00495196]是的……

[0x004951b8]そこからの記憶は？

;[0x004951b8]那之后你还记得什么？

[0x004951f3]意識がもうろうとして……気がついたときは、もうこうなっていて……

;[0x004951f3]意识很朦胧……察觉到的时候，就变成现在这样……

[0x00495243]情報が足りない。

;[0x00495243]情报不够多。

[0x00495263]位置を追跡する手がかりを得られない。

;[0x00495263]我找不到追查她位置的线索。

[0x00495297]くそ……。

;[0x00495297]可恶……

[0x004952d6]コロナは今、どこにいる……？

;[0x004952d6]科罗娜现在，在哪里……？

[0x00495302]頭上の星空をにらみ上げる。

;[0x00495302]我仰头凝视头上的星空。

[0x0049532c]壮大に過ぎる空が恨めしかった。

;[0x0049532c]这过于壮大的天空真是让人火大。

[0x0049535a]管制室からも依然、連絡がない。

;[0x0049535a]依然没有来自管制室的联络。

[0x00495388]船から地球が見えたのなら、大陸と海の位置関係から高度と方角が割り出せるのに……！

;[0x00495388]明明她能从舱内能看见地球的话，就可以通过海陆关系计算出高度和角度的……！

[0x0049540d]焦るな……。

;[0x0049540d]别慌张……

[0x00495429]慌てるわけにはいかない……。

;[0x00495429]我绝不能慌张……

[0x00495455]コロナだって冷静だ、なのに俺が冷静さを失うわけにはいかない……。

;[0x00495455]科罗娜也很冷静，所以我绝对不能失去冷静……

[0x004954dd]……コロナ。余剰燃料は投棄したか？

;[0x004954dd]……科罗娜。已经抛弃了剩余燃料了吗？

[0x0049551b]すみません……意識がなかったからか、タイミングを逸しました……

;[0x0049551b]对不起……是因为失去意识了吧，错过了时机……

[0x00495575]この激しい振動……すでに誘爆が始まっているようです……

;[0x00495575]这剧烈的震动……好像已经开始爆炸了……

[0x004955c5]バルブはどうだ？

;[0x004955c5]阀门怎么样了？

[0x004955f1]開放できません……

;[0x004955f1]无法打开……

[0x0049561d]シールドは？

;[0x0049561d]保护罩呢？

[0x00495645]閉鎖できません……

;[0x00495645]无法关上……

[0x00495671]ほかに作動する機器は？

;[0x00495671]还有什么能动的机器吗？

[0x004956a3]誘爆のせいか、なにも動いてくれません……

;[0x004956a3]是因为爆炸的原因吗，什么都不能工作……

[0x004956e5]じゃあ[ルーン|能力]は……！

;[0x004956e5]那么[rune|能力]呢……？

[0x0049571c]この[テレパシー|精神感応能力]が、やっとです……

;[0x0049571c]使出这[telepathy|精神感应能力]就是极限了……

[0x0049575b]打開できない。

;[0x0049575b]无法打破。

[0x00495779]この絶望を打破できない……。

;[0x00495779]我无法打破这绝望境地……

[0x004957be]後ろが爆発してます……それがずっと続いてます……

;[0x004957be]尾部在爆炸……那一直在持续……

[0x0049580a]加重も激しくて……もう、意識を保つのも辛いです……

;[0x0049580a]身心压力非常剧烈……就连保持意识也已经，非常辛苦……

[0x0049587d]でも……お外の炎は、花火みたいで綺麗です……

;[0x0049587d]但是……外面的火焰，如同烟花一样很漂亮……

[0x004958c5]あはは……

;[0x004958c5]哈哈……

[0x004958df]笑い声……。

;[0x004958df]笑声……

[0x004958fb]おまえ……こんなときでも笑ってられるのかよ……。

;[0x004958fb]你啊……这种时候也能笑得出来啊……

[0x00495954]先輩……

;[0x00495954]学长……

[0x00495978]声……まだ、届いてますか……

;[0x00495978]声音……还传能传达吗……

[0x004959ae]……ああ。ちゃんと聞こえるよ

;[0x004959ae]……啊啊，我听得很清楚

[0x004959e6]よかったです……

;[0x004959e6]太好了……

[0x00495a10]コロナ、通信を切るぞ。残りの[ルーン|能力]はすべて[サイコキネシス|念動能力]に使うんだ

;[0x00495a10]科罗娜，要切断通话了。你把剩下的[rune|能力]全部用在[psychokinesis|念动能力]上。

[0x00495a7e]今のままだと断熱パネルが保たない。だからおまえの[サイコキネシス|念動能力]で強化して……

;[0x00495a7e]这样下去隔热板撑不住的。所以用你的[psychokinesis|念动能力]强化它……

[0x00495af1]せん……ぱい……

;[0x00495af1]学……长……

[0x00495b1d]すみません……もう、声がよく聞き取れない……

;[0x00495b1d]对不起……声音已经，不怎么听得清了……

[0x00495b65]爆発音でかき消されて……

;[0x00495b65]被爆炸的声音掩盖住了……

[0x00495b99]意識も……やっとで……

;[0x00495b99]意识也……勉勉强强……

[0x00495bbf]ノイズ混じりのコロナの声が、遠くなる……。

;[0x00495bbf]混杂着杂讯的科罗娜的声音，渐行渐远……

[0x00495c05]ありがとう……ございました……

;[0x00495c05]非常……感谢……

[0x00495c3f]先輩のおかげで、わたしはこれまで、がんばれた……

;[0x00495c3f]托学长的福，我才努力到这一步……

[0x00495c8b]誰かにここまで頼ったのは、わたしの人生で、初めてだったと思います……

;[0x00495c8b]依赖着谁到这地步，我想，在我生命中，还是第一次……

[0x00495ceb]先輩の指示は、いつでも適確だった……

;[0x00495ceb]学长的指示，无论何时都是准确的……

[0x00495d2b]アクシデントが起こっても冷静だった……

;[0x00495d2b]就算发生意外时也很冷静……

[0x00495d6d]わたしが感情を乱しそうになっても、すぐにフォローしてくれた……

;[0x00495d6d]就算我的感情快要混乱时候，也立刻就会帮助我……

[0x00495dc7]わたしを……励ましてくれた……

;[0x00495dc7]给我……鼓励……

[0x00495e01]先輩……いつも言ってました……

;[0x00495e01]学长……一直都说……

[0x00495e3b]ほかのことはいいから……対応策はこちらですべて考えるから、安心して待っていろって……

;[0x00495e3b]其他的事怎么都好……对策由我来想，所以安心地等着……

[0x00495eab]自分の安全だけを……考えていろって……

;[0x00495eab]说要我只考虑……自己的安全……

[0x00495eed]でも……今くらいはいいですよね……

;[0x00495eed]但是……现在这会没关系吧……

[0x00495f2b]自分のことじゃなくて……ほかのことを考えたっていいですよね……

;[0x00495f2b]不是自己的事……我也可以考虑其他的事吧……

[0x00495f85]この世界の……未来のこと……

;[0x00495f85]这个世界的……未来……

[0x00495fbd]たとえわたしが死んだって、記録は残る……

;[0x00495fbd]即使我死了，还有记录留下……

[0x00496001]人類の未来のための、有人探査……

;[0x00496001]为了人类未来的，载人探索……

[0x0049603d][エルフィン|能力者]の未来のための、火星探査……

;[0x0049603d]为了[elfin|能力者]的未来的，火星探测……

[0x00496088]わたしは、貢献したんです……

;[0x00496088]我，做出了贡献……

[0x004960c0]わたしはみんなの役に立ったんです……

;[0x004960c0]我帮助了大家……

[0x00496100]迷惑しかかけていなかった、このわたしが……

;[0x00496100]这个一直以来只会添麻烦的我做到了……

[0x00496146]誇りに思ってくれますか……

;[0x00496146]您会为我感到骄傲吗……

[0x0049617c]誉めてくれますか……

;[0x0049617c]会表扬我吗……

[0x004961ac]ねえ、先輩……

;[0x004961ac]吶，学长……

[0x004961d6]先輩っ……

;[0x004961d6]学长……

[0x00496223]嫌っ……

;[0x00496223]讨厌……

[0x00496247]ウソですっ……

;[0x00496247]骗人的……

[0x00496271]誉めてもらえなくていいっ……

;[0x00496271]就算不表扬我也好……

[0x004962a9]会いたい……ただ、会いたいっ……

;[0x004962a9]好像见你……我仅仅想，想见见您……

[0x004962e5]それだけでいいっ……

;[0x004962e5]只要这样就好……

[0x00496315]それだけでよかったっ……

;[0x00496315]只要那样就好了……

[0x00496349]この孤独な宇宙でっ……先輩の存在だけが、わたしの拠り所だったっ……

;[0x00496349]在这孤独的宇宙……只有学长是我的依靠……

[0x004963a7]あなたの声があったからっ……わたしは希望を捨てずにいられたんですっ……

;[0x004963a7]因为有您的声音……我才没有丢弃希望……

[0x00496409]人類の未来なんてどうだっていいっ……

;[0x00496409]人类的未来什么的怎么样都好……

[0x00496449][エルフィン|能力者]の未来なんて知らないっ……

;[0x00496449][elfin|能力者]的未来什么的我才不管……

[0x00496492]わたしの希望は先輩だけっ……

;[0x00496492]只有学长是我的希望……

[0x004964ca]先輩の言ったとおりですっ……

;[0x004964ca]就像学长说的一样……

[0x00496502]わたしは自分のことしか考えてなかったっ……

;[0x00496502]我一直只考虑自己的事……

[0x00496548]自分がよければそれでよかったっ……

;[0x00496548]只要自己幸福的话就好……

[0x00496586]先輩に会いたいっ……会いたいようっ……

;[0x00496586]好想见学长……想好见您啊……

[0x004965c8]離ればなれはもう嫌ですっ……

;[0x004965c8]我受够离别了……

[0x00496600]宇宙なんて行きたくなかったっ……

;[0x00496600]不想去宇宙的……

[0x0049663c]ほんとはどこにも行きたくなかったっ……

;[0x0049663c]其实哪里都不想去的……

[0x0049667e]ずっとそばにいたかったっ……

;[0x0049667e]一直只想在您的身边……

[0x004966b6]先輩と一緒に……いつまでもっ……

;[0x004966b6]和学长一起……无论什么时候……

[0x00496719]二人で生きていたかったようっ……！

;[0x00496719]想两人一起活下去啊……！

[0x00496764]夜空には、一筋の流れ星────

;[0x00496764]夜空中，划过一道流星————

[0x004967ae]コロナを乗せた機体が、大気圏に燃えている。

;[0x004967ae]科罗娜乘坐的机体，在大气层中燃烧着。

[0x004967e8]命の火を燃やしたような光が砂漠を煌々と照らしていた。

;[0x004967e8]像是燃烧着生命之火般的光辉，将沙漠照得灿灿生辉。

[0x0049682c]いつしかその光はばらばらに散ってゆく。

;[0x0049682c]不知不觉，那道光变的四分五裂。

[0x00496862]光跡を残したそれは燃え尽きる花火を思わせた。

;[0x00496862]残留的光迹，让人不禁联想到燃烧殆尽的烟花。

[0x004968b7]星が流れたのは一瞬だった。

;[0x004968b7]流星划过仅是一瞬间。

[0x004968e1]通信の声もすでに聞こえない。

;[0x004968e1]通话的声音也已经听不见了。

[0x0049690d]機体は無残に灰と化す。

;[0x0049690d]机体一点不剩地化为灰烬。

[0x00496933]コロナを守ることもできずに……。

;[0x00496933]连科罗娜都保护不了……

[0x00496988]世界の事情なんて知らなかった。

;[0x00496988]我才不管什么世界的理由。

[0x004969b6]人類への貢献なんて考えていなかった。

;[0x004969b6]从没考虑过对人类做贡献什么。

[0x004969ea][エルフィン|能力者]が世間から好意的に受け入れられるよう、その土壌を作ることだって、本音を言えば些細なことでしかなかった。

;[0x004969ea]就连创造让[elfin|能力者]能够被社会好心接受那样的环境，说实话也不过是些小事。

[0x00496a73]ただ、コロナがいるだけで。

;[0x00496a73]只要，科罗娜在我身边。

[0x00496a9d]コロナが笑ってそばにいるだけで。

;[0x00496a9d]只要科罗娜笑着，在我身边。

[0x00496acd]それだけで、よかったんだ。

;[0x00496acd]仅仅是这样，就足够了。

[0x00496b6c]『もう、時間がない。間に合わないかもしれない』

;[0x00496b6c]『已经没有时间了。可能已经赶不上了』

[0x00496bc6]『そもそも、この状態では大気圏の突破が難しい……』

;[0x00496bc6]『本来，以这种状态就很难突破大气层……』

[0x00496c24]『間もなく再突入が行われるというのに……』

;[0x00496c24]『明明再过不久，就要实行再突入了……』

[0x00496c7a]『コロナの[ルーン|能力]を借りなければ、軌道を戻し、再突入を遅らせることもできない……』

;[0x00496c7a]『不借助科罗娜的[rune|能力]的话，也不可能回到轨道，推迟再突入』

[0x00496cfd]『絶望的な状況だ……』

;[0x00496cfd]『令人绝望的状况……』

[0x00496d30]『このままでは、機体と共にコロナは……』

;[0x00496d30]『这样下去，科罗娜会和机体一起……』

[0x00496d9c]『すまない……』

;[0x00496d9c]『对不起……』

[0x00496dc9]『私たちスタッフでは、手の施しようがない……』

;[0x00496dc9]『我们工作人员也束手无策……』

[0x00496e14]『もう、キミだけが頼りだ……』

;[0x00496e14]『已经，只能靠你了……』

[0x00496e76]『頼む……』

;[0x00496e76]『拜托了……』

[0x00496e9f]『サンプルなどは後回しだ……』

;[0x00496e9f]『样本什么的以后再说……』

[0x00496eda]『最優先事項だけを伝える……』

;[0x00496eda]『只传达最优先事项……』

[0x00496f4f]『コロナを、救ってやってくれ────』

;[0x00496f4f]『请救救科罗娜吧————』

[0x00496fc1]────了解した。

;[0x00496fc1]————我明白了。

[0x00496fe3]助けるよ。

;[0x00496fe3]会救她的。

[0x00496ffd]俺はコロナを助けるよ。

;[0x00496ffd]我会救科罗娜的。

[0x00497023]死なせない。

;[0x00497023]不会让她死。

[0x0049703f]再会するんだ。

;[0x0049703f]我们会重逢的。

[0x0049705d]二人で一緒に生きるんだ。

;[0x0049705d]要两人一起活下去。

[0x00497085]言ったろ？

;[0x00497085]我说过的吧？

[0x0049709f]俺はおまえを目指して、守れるくらい強くなるって。

;[0x0049709f]我要以你为目标，变得强大到能保护你。

[0x0049716b]コロナが残してくれた命の光。

;[0x0049716b]科罗娜残留下的生命之光。

[0x00497197]今はもう見えないその光跡めがけて跳躍した。

;[0x00497197]我朝向现在已经看不见的，那道光迹的方向大步跃起。

[0x004971d1]血を吐くような訓練によって、ついに増加を果たした[サイコキネシス|念動能力]が、音速の壁をいとも容易く突破する。

;[0x004971d1]在能让人吐血的训练后终于成功增强的[psychokinesis|念动能力]，能够轻易突破音速的界限。

[0x0049724e]上昇気流に乗ってどんどん加速していった。

;[0x0049724e]乘着上升气流，不断加速。

[0x00497286]地球くらいの重力だったら無視できるだろう。

;[0x00497286]可以无视地球这点程度的重力吧。

[0x004972c0]地上から１０ｋｍ上昇──対流圏を抜ける。

;[0x004972c0]从地面上上升10km——我穿越对流层。

[0x004972f8]５０ｋｍ上昇──成層圏を抜ける。

;[0x004972f8]上升50km——穿越平流层。

[0x00497354]これだけの高さだと大気の密度は低いが、この速度ではさすがに空力加熱と摩擦熱が無視できない。

;[0x00497354]虽然到达这种高度的话大气的密度很低，但以这个速度确实无法无视气动加热和摩擦热。（译注：气动加热为飞行器周围的空气受剧烈压缩而出现高温的现象。）

[0x004973c8]髪がちりちりするな

;[0x004973c8]头发烧卷个屁啊

[0x004973ea][サイコキネシス|念動能力]をミクロに操作、乱雑な分子を片付けてエントロピーを凌駕。

;[0x004973ea]我用[psychokinesis|念动能力]进行微操作，违反热力学第二定律来重组散乱的分子。（译注：即为“熵恒增定律”。）

[0x0049744b]分子運動の抑制で熱量をダウン、ついでに邪魔な光線照射もカット。

;[0x0049744b]通过抑制分子运动降低热量，顺便也将烦人的光线照射也切断了。

[0x00497499]周囲を一気に冷却する。

;[0x00497499]我让周围的温度一口气降了下来。

[0x004974c9]マクスウェルの悪魔に怒られそうだな

;[0x004974c9]感觉惹“麦克斯韦的恶魔”生气了呢。（译注：英国物理学家麦克斯韦假想的“惡魔”，能探测并控制单个分子的运动）

[0x004974fb]頭痛が激しい。体内のヘモグロビンが空腹を訴えている。

;[0x004974fb]头痛剧烈。体内的血红蛋白在向我控诉空腹感。

[0x00497549]空気が薄いか

;[0x00497549]这里空气很稀薄吗

[0x00497565]使えそうな元素から化学反応を起こして酸素を供給。

;[0x00497565]那我就让能用的元素发生化学反应供给自己氧气。

[0x004975a5]８０ｋｍ上昇──中間圏を抜け、熱圏にたどり着いたところでコロナに呼びかける。

;[0x004975a5]上升80km——突破中间层。好不容易到达了热层中，我呼唤科罗娜。

[0x00497601]だが、送信がままならない。

;[0x00497601]但是，发信状况不如人意。

[0x0049762b]熱圏ともなると太陽からの強烈な放射の中、高エネルギー電子が暴れ回り、磁気嵐のような様相を呈している。

;[0x0049762b]在热层中的话，高能太阳射线中的高能电子激烈运动，造成磁暴而无法自由通信。

[0x004976a9]少しおとなしくしててくれ

;[0x004976a9]你们给我老实点

[0x004976d1]電子を整列させて磁気を消し、通信の道を作る。

;[0x004976d1]让电子整齐排列消除磁场，制造出通信信道。

[0x0049770d]どれもこれもが、ちょっとした環境改造。

;[0x0049770d]无论哪个行为都是轻微的环境改造。

[0x00497743]そう。これは軽減ではなく改造。

;[0x00497743]对。这不是“减轻”而是“改造”。

[0x00497771]テラフォーミングだ。

;[0x00497771]是[terraforming|环境改造能力]。

[0x00497795]再度コロナに呼びかけるが、応答はない。

;[0x00497795]我再次呼唤科罗娜，但还是没有回应。

[0x004977cb]送信はできても受信がされなかった。

;[0x004977cb]虽然可以传送，但是她却收不到。

[0x004977fd]意識を失っているのか……？

;[0x004977fd]她现在是失去意识的状态吗……？

[0x00497827]それとも、もう……。

;[0x00497827]还是说她已经……。

[0x00497855]無事でいてくれ……

;[0x00497855]你要给我平安啊……

[0x00497877]頼む……。

;[0x00497877]拜托了……。

[0x00497891]通信は諦め、目視に重点を置く。

;[0x00497891]我放弃通信，以目视为重。

[0x004978bf]海中の魚のように大気圏を泳ぎ回る。

;[0x004978bf]仿佛大海中的鱼般在大气层内来回游动。

[0x004978f1]津波のごとく押し寄せる熱波や磁波はすべて打ち砕く。おかげで周りの大気がプラズマ状に輝いている。

;[0x004978f1]把海啸般涌过来的热潮和电磁波全部击碎。周围的大气也因此呈现等离子体的状态在闪闪发光。

[0x0049795f]地上から見たら俺はオーロラになっているだろう。

;[0x0049795f]从地上看的话，我就变得像极光一样了吧。

[0x0049799d]コロナはいない……。

;[0x0049799d]科罗娜不在……。

[0x004979c1]一刻の猶予もない。

;[0x004979c1]没有一点能够犹豫的时间。

[0x00497a66]このあたりのはずだ……

;[0x00497a66]应该是在这附近的……

[0x00497a8c]再突入の際は、高度８０ｋｍのところで機体の崩壊が始まることになる。

;[0x00497a8c]再突入的时候，机体在高度80km的地方开始崩坏。

[0x00497ade]俺はその地点から見渡すかたちを取っているが、視界が悪くて思うようにいかない。

;[0x00497ade]虽然我现在以在这个地点看向周围的形式在寻找，但是由于视野太窄无法顺利找到她。

[0x00497b3a]もっと上空に出て見下ろすほうが早いか……？

;[0x00497b3a]更往上层去俯视的话会更早找到吗？

[0x00497b74]人工衛星と同じで、より高度であるほうが全体を把握しやすい。

;[0x00497b74]和人工卫星一样，在越高的高度就越容易掌握整体状况。

[0x00497bbe]ここから上はもう宇宙空間と変わらないが、[テラフォーミング|環境改造能力]を使えば余裕で活動できるだろう。

;[0x00497bbe]虽然再往上就已经和宇宙空间无异了，但使用[terraforming|环境改造能力]的话我就可以自由活动了吧。

[0x00497c35]それに、目標発見に[クレヤボヤンス|遠隔透視能力]は使えなくても、[サイコキネシス|念動能力]をうまく駆使すれば同等の効果を持つ。

;[0x00497c35]而且，就算不能用[clairvoyance|远隔透视能力]，如果能很好地驱使 [psychokinesis|念动能力]的话就可以达到同等效果。

[0x00497cc1]空気の透過率と光の反射率を計算し、値をいじればいい。

;[0x00497cc1]计算好空气穿透率和光的折射率，再调整一下数值就好。

[0x00497d05][サイコメトリー|接触感応能力]は使えなくても、現在位置からそれらの値を導き出す知識は培っている。

;[0x00497d05]就算不能用[psychometry|接触感应能力]，我也掌握了从现在位置推算出那些数值的知识。

[0x00497d7e]だいたい８０ｋｍくらい飛んだから……

;[0x00497d7e]大概飞了80km之后……

[0x00497db2]それ以上の正確な位置は、地上に[ねんぱ|念波]を飛ばすことで計ることが可能だ。

;[0x00497db2]在这之后的话，我就可以通过往地面发射念波计算出准确位置。

[0x00497e0d]測位における一つの手法。

;[0x00497e0d]这是一种测定位置的手段。

[0x00497e35]座学で美晴さんにたたき込まれている。

;[0x00497e35]是在讲座时，被美晴小姐强行灌进去的。

[0x00497e73]コロナを助けるのは、俺だけの力じゃない……

;[0x00497e73]拯救科罗娜的不仅仅只有我的力量……

[0x00497eb7]仲間たちだって、おまえの帰りを待ってるんだ

;[0x00497eb7]伙伴们也等待着你的归来

[0x00497ef1]位置を確認したあと、上空に向けて再度昇る。

;[0x00497ef1]在确认了位置后，我朝向上空再次上升。

[0x00497f2b]その途中、光を捉えた。

;[0x00497f2b]在那途中捕捉到了光。

[0x00497f51]流れ星がもう一度、視界を横切った。

;[0x00497f51]流星再一次穿过视野。

[0x00497f83]大気圏を越えられなかった降下カプセルが融解しているようだった。

;[0x00497f83]没能越过大气层的降落用密封舱似乎正在熔解。

[0x00497fdb]そうか……

;[0x00497fdb]是吗……

[0x00497ff5]コロナ……。

;[0x00497ff5]科罗娜……

[0x00498011]おまえはちゃんと、[サイコキネシス|念動能力]でカプセルを守っていたんだな……。

;[0x00498011]你有好好地用[psychokinesis|念动能力]保护密封舱呢……

[0x0049806e]だから機体よりも燃えるのが遅かった……。

;[0x0049806e]所以还是比机体燃烧得要晚……

[0x004980a6]感謝する……。

;[0x004980a6]谢谢你……

[0x004980c4]最後まで諦めずにいてくれて、ありがとう……。

;[0x004980c4]谢谢你直到最后都没放弃……

[0x00498100]俺はカプセルの軌跡を追いかける。

;[0x00498100]我追赶着密封舱的轨迹。

[0x00498130]その先に、三度目の星を見つけた。

;[0x00498130]在这之前，看见了第三次的星光。

[0x00498160]それは明滅を繰り返していた。

;[0x00498160]那不断重复着明与暗。

[0x0049818c]命の灯火。

;[0x0049818c]生命的灯火。

[0x004981a6]俺は感じ取っていた。

;[0x004981a6]我这样感觉的。

[0x004981ca]コロナの[ルーン|能力]だ。

;[0x004981ca]那是科罗娜的[rune|能力]啊。

[0x004981f3]カプセルから脱出してくれたのだ。

;[0x004981f3]她从密封舱里逃出来了。

[0x00498223]もう、はっきりと目に届く。

;[0x00498223]已经看得很清楚了。

[0x0049824d][パイロキネシス|発火能力]によって報された、ＳＯＳ。

;[0x0049824d]由[pyrokinesis|发火能力]而发报的，“SOS”信号。

[0x00498290]届いて欲しいと願って、優しく瞬き、そして消えた。

;[0x00498290]祈愿着能够传达到，温柔地闪过一瞬，就消失了。

[0x004982fe]コロナ────

;[0x004982fe]科罗娜————

[0x0049831c]手を伸ばす。

;[0x0049831c]伸出手。

[0x00498338]たぐり寄せた。

;[0x00498338]将她抱住。

[0x00498356]欲しかったそのぬくもりを、胸に抱いた。

;[0x00498356]将朝思暮想的那份温存，抱在怀里。

[0x004983c0]せん……ぱい……

;[0x004983c0]学……长……

[0x004983ec]先輩の……匂いがします……

;[0x004983ec]有学长的……味道……

[0x00498422]力強い、腕……

;[0x00498422]力道很強的，手腕……

[0x0049844c]安心できる、胸……

;[0x0049844c]让人安心的，胸膛……

[0x0049847a]どれも……わたしが願っていたもの……

;[0x0049847a]全部都是……我所祈求的东西……

[0x004984ba]わたしが欲しかったもの……

;[0x004984ba]是我梦寐以求的东西……

[0x004984f0]これ……夢ですか……？

;[0x004984f0]这是……梦吗……？

[0x00498520]夢じゃないさ

;[0x00498520]这不是梦啊

[0x00498546]これは、俺たちがつかんだ現実だ

;[0x00498546]这是我们，抓住的现实啊

[0x004985a0]あ……ウソ……

;[0x004985a0]啊……骗人…

[0x004985ca]先輩……

;[0x004985ca]学长……

[0x004985ee]やっと……会うことができました……

;[0x004985ee]终于……能够见面了……

[0x0049862c]長かったです……

;[0x0049862c]好漫长啊……

[0x00498658]何度諦めかけたか、わかりません……

;[0x00498658]我不记得自己曾经多少次快要放弃……

[0x00498696]何度絶望したか、数えきれません……

;[0x00498696]数不清自己绝望了多少次……

[0x004986c8]抱いているコロナの身体は、一回りも小さくなっている。

;[0x004986c8]科罗娜抱住自己的身体。

[0x0049870c]ただでさえ華奢だったのに。

;[0x0049870c]本来就已经非常纤细了，看起来又小了一圈。

[0x00498736]どれだけ無理をしたんだろう。

;[0x00498736]你做了多少勉强的事啊。

[0x00498762]それがすべてを物語っていた。

;[0x00498762]那说明着一切。

[0x0049878e]過酷だった任務。

;[0x0049878e]过于残酷的任务。

[0x004987ae]成し遂げるしかなかった傲慢な計画。

;[0x004987ae]只允许成功的，傲慢的计划。

[0x004987e0]受け入れるしかなかった勝手な期待。

;[0x004987e0]不得不接受的自私的期望。

[0x00498812]もう、この手は決して離さない。

;[0x00498812]我已经绝对不会松开这双手。

[0x00498840]俺たちを引き裂く者は許さない。

;[0x00498840]我绝不原谅将我们分开的人。

[0x0049886e]誰であろうと、許さない……。

;[0x0049886e]不管是谁，都不会原谅……

[0x004988b3]先輩……怒ってるんですか……？

;[0x004988b3]学长……你在生气吗……？

[0x004988eb]ああ、そうだ……

;[0x004988eb]啊啊，是啊……

[0x00498917]ごめんなさい……わたし、先輩にウソついて……

;[0x00498917]对不起……我，对学长说了谎……

[0x0049895d]そんなことじゃない……

;[0x0049895d]不是指那事……

[0x0049898d]俺は、コロナをこんなふうに落とし入れたこの現実に、怒っている……

;[0x0049898d]我是对，把科罗娜害到这个地步的这个现实感到愤怒……

[0x004989e7]この理不尽な世界を敵に回してもいいとすら思ってるよ……

;[0x004989e7]甚至想着和这个不讲理的世界为敌也无所谓……

[0x00498a39]世界征服ですか……？

;[0x00498a39]您要征服世界吗……？

[0x00498a67]コロナが望むなら、そうしたっていい……

;[0x00498a67]如果科罗娜希望的话，这么做也可以……

[0x00498aa7]俺たち[エルフィン|能力者]を利用するだけの人間たちを、この手で虐げたっていい……

;[0x00498aa7]将只会利用我们[elfin|能力者]的人类们，用这双手作践也好……

[0x00498b12]ダメですよ、先輩……

;[0x00498b12]这是不行的哦，学长……

[0x00498b42]そんなことしたら、ヴァル研のみんなや、月ヶ咲のみんなが困ってしまいます……

;[0x00498b42]这么做的话，瓦尔研的大家，还有月之咲的大家都会有麻烦的……

[0x00498ba6]美晴さんは参謀として手伝ってもらおう。こういうの好きそうだし

;[0x00498ba6]就让美晴小姐当参谋帮忙吧。她好像比较喜欢这样的。

[0x00498bfc]月ヶ咲のみんなはそのまま友だちってことで。同調してくれるなら幹部として迎え入れよう

;[0x00498bfc]月之咲的大家仍然是朋友，他们要是也同意的话就欢迎进来当干部好了。

[0x00498c6a]先輩が王様をやるんですか……？

;[0x00498c6a]学长要当国王吗……？

[0x00498ca2]そしてコロナが女王様だ

;[0x00498ca2]然后科罗娜就是女王了

[0x00498cd4]そんなことになったら、皆さん困ってしまいます……

;[0x00498cd4]那样的话，大家都会有麻烦的……

[0x00498d1e]知ったこっちゃないな

;[0x00498d1e]这种事我才不管啊

[0x00498d75]ダメですよ……そんな先輩は嫌いです……

;[0x00498d75]不行哦……我讨厌这样的学长……

[0x00498db5]……そうか

;[0x00498db5]……是吗

[0x00498ddb]はい……

;[0x00498ddb]是的……

[0x00498dfd]コロナは強いよ……俺は到底、敵わない……

;[0x00498dfd]科罗娜真坚强啊……我结果还是比不上……

[0x00498e41]わたしは姉さん女房ですから……

;[0x00498e41]因为我比丈夫年龄大哦……

[0x00498e6f]え、そうなの？

;[0x00498e6f]哎，是这样吗？

[0x00498ea6]結婚式、楽しみです……

;[0x00498ea6]婚礼，好令人期待啊……

[0x00498ed6]まあいいけどさ……。じゃあ今後はヴァル研から離れて、そっちの準備に勤しむか

;[0x00498ed6]算了那样也好……。那么今后就离开瓦尔研，努力准备那事吧？

[0x00498f3c]はい……

;[0x00498f3c]好的……

[0x00498f60]宿舎じゃなくて、普通のお家で暮らしましょう……

;[0x00498f60]不是宿舍，我们在普通的家里生活吧……

[0x00498faa]家族として、先輩と暮らしてみたい……

;[0x00498faa]我想作为家人和学长一起生活……

[0x00498fea]あなたのそばに寄り添っていたい……

;[0x00498fea]想在依偎要您身边……

[0x00499028]さっきみたいに暴走しそうになったら、わたしが止めてあげますから……

;[0x00499028]如果学长像刚才那样快暴走了的话，就由我来阻止……

[0x00499086]よしよし、です……

;[0x00499086]“乖啦乖啦”的说……

[0x004990b2]……頭を撫でるんじゃない

;[0x004990b2]……你这不就是在摸头吗

[0x004990f3]あ……見てください……

;[0x004990f3]啊……学长您看……

[0x00499149]星が……とっても綺麗です……

;[0x00499149]星星……真是美丽……

[0x00499175]大気圏は越えたようだ。

;[0x00499175]我们好像穿过大气层了。

[0x0049919b]俺は減速を繰り返しながら地上を目指す。

;[0x0049919b]我在不停地减速的同时朝着地面飞去。

[0x004991d1]眼下では、日々の営みを知らせる灯火が、星空のように広がっている。

;[0x004991d1]眼前那有象征着日常生活的灯光，像星空一样在眼前扩张开来。

[0x00499221]それは宇宙の光よりも尊いものに思えた。

;[0x00499221]我想那是远比宇宙之光还要珍贵的东西。

[0x0049928a]わたしが願うのは、ひとつだけ……

;[0x0049928a]我的愿望，只有一个……

[0x004992c6]あなたと一緒に、普通の暮らしをしてみたい……

;[0x004992c6]想要和你一起普通的生活……

[0x0049930e]平凡な家庭を築きたい……

;[0x0049930e]构建平凡的家庭……

[0x00499342]幸せな家族を作りたい……

;[0x00499342]组成一个幸福的家庭……

[0x00499376]最初から、それだけだった……

;[0x00499376]从一开始，就只有这个……

[0x004993d6]流れ星に誓う……新しい未来です……

;[0x004993d6]这是我向流星起誓的……新的未来……

[0x00499408]星空にまた、一筋の流れ星。

;[0x00499408]星空中又一道流星划过。

[0x00499432]無事に帰ったコロナを祝福しているようで。

;[0x00499432]好似在祝福科罗娜平安无事地归来。

[0x0049946a]初めて報われた気がしていた。

;[0x0049946a]我第一次感觉自己有所回报了。

[0x00499496]コロナと二人で、次にこの星空を見上げる日は。

;[0x00499496]到了下次与科罗娜两人一起仰望这片星空的时候——

[0x004994d2]あたたかい明かりが灯った、我が家からになるだろう。

;[0x004994d2]那会是从在点着温暖灯光的，我们的家里吧。